Ibirimo/Summary/Sommaire *page/urup.*

Itegeko/ Law /Loi

N°27/2017 ryo ku wa 31/05/2017
Itegeko rigenga Amasosiyete y'Ubucuruzi..2
N°27/2017 of 31/05/2017
Law governing Companies…………………………………………………...2
N°27/2017 du 31/05/2017
Loi régissant les Sociétés Commerciales……………………………….....2

ITEGEKO N°27/2017 RYO KU WA 31/05/2017 RIGENGA AMASOSIYETE Y'UBUCURUZI

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere : Icyo iri tegeko rigamije

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

UMUTWE WA II : ISHINGWA RY'ISOSIYE*TE*, UBUSHOBOZI N'IMIKORERE BYAYO

Icyiciro cya mbere: Ishingwa ry'isosiyete

Ingingo 3: Ishingwa ry'isosiyete

Ingingo ya 4: Ibyiciro by'amasosiyete

Ingingo ya 5: Iby'ibanze bisabwa isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane

LAW N°27/2017 OF 31/05/2017 GOVERNING COMPANIES

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article one: Purpose of this Law

Article 2: Definitions of terms

CHAPTER II: INCORPORATION, CAPACITY AND FORMALITIES OF CARRYING ON A BUSINESS BY A COMPANY

Section One: Company incorporation

Article 3 : Company incorporation

Article 4: Categories of companies

Article 5: Essential requirements for a private company

LOI N°27/2017 DU 31/05/2017 RÉGISSANT LES SOCIÉTÉS COMMERCIALES

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier : Objet de la présente loi

Article 2: Définitions des termes

CHAPITRE II: CONSTITUTION, CAPACITÉ D'UNE SOCIÉTÉ ET FORMALITÉS D'EXERCICE DE SES ACTIVITÉS

Section première: Constitution d'une société

Article 3: Constitution d'une société

Article 4: Catégories des sociétés

Article 5: Conditions essentielles applicables à une société privée

Ingingo ya 6: Ibiranga isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane	**Article 6: Characteristics of a private company**	**Article 6: Caractéristiques d'une société privée**
Ingingo ya 7: Iby'ibanze bisabwa isosiyete ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane	**Article 7: Essential requirements for a public company**	**Article 7 : Conditions essentielles applicables à une société publique**
Ingingo ya 8: Ibiranga isosiyeteihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane	**Article 8: Characteristics of a public company**	**Article 8: Caractéristiques d'une société publique**
Ingingo ya 9: Ubwoko bw'amasosiyete	**Article 9: Types of companies**	**Article 9 : Formes de sociétés**
Ingingo ya 10: Isosiyete yabyawe n'indi	**Article 10: Subsidiary company**	**Article 10 : Filiale**
Ingingo ya 11: Inama y'Ubutegetsi igenzurwa n'indi sosiyete	**Article 11: Board of directors controlled by another company**	**Article 11 : Conseil d'administration contrôlé par une autre société**
Ingingo ya 12: Ibigaragaza isosiyete yabyawe n'indi	**Article 12: Characteristics of a subsidiary company**	**Article 12 : Caractéristiques d'une filiale**
Ingingo ya 13: Isosiyete ibumbye izindi:	**Article 13: Holding company**	**Article 13 : Société holding**
ya 14: Ibigaragaza ko isosiyete ibumbye indi	**Article 14: Characteristics of a holding company**	**Article 14: Caractéristiques d'une société holding**
Ingingo ya 15: Isosiyete ifitwe n'indi ijana ku ijana	**Article 15: Wholly owned subsidiary**	**Article 15: Filiale détenue à cent pour cent**

Ingingo ya 16: Isosiyete ifashwe ijana ku ijana n'indi sosiyete	**Article 16: Virtually wholly owned subsidiary**	**Article 16: Filiale virtuellement détenue à cent pour cent**
Ingingo ya 17: Imikoranire hagati y'amasosiyete	**Article 17: Partnership between companies**	**Article 17: Partenariat entre les sociétés**
Ingingo ya 18: Intego y'isosiyete	**Article 18: Company's objective**	**Article 18: Objectif de la société**
Ingingo ya 19: ***Gusaba gushinga isosiyete***	**Article 19: Application for incorporation of a company**	**Article 19: Demande de constitution d'une société**
Ingingo ya 20: ***Ibikubiye mu n*****yandiko y'ubwumvikane**	**Article 20: Contents of the memorandum of association**	**Article 20: Contenu du mémorandum d'association**
Ingingo ya 21: Amategeko-shingiro	**Article 21: Articles of association**	**Article 21 : Statuts**
Ingingo ya 22 : ***Ibikorwa n'Umwanditsi Mukuru iyo isaba ryo kwandikisha isosiyete byujuje ibyangombwa***	**Article 22: Duties of the Registrar General where the application for registration of a company meets the requirements**	**Article 22: Devoirs du Registraire Général lorsque la demande d'enregistrement d'une société répond aux conditions requises**
Ingingo ya 23: ***Isosiyete ifite ubuzima gatozi bwite***	**Article 23: The company as distinct legal entity**	**Article 23: Société en tant qu'entité juridique autonome**
Ingingo ya 24: Icyemezo cy'ishingwa ry'isosiyete	**Article 24: Certificate of incorporation**	**Article 24: Certificat de constitution d'une société**
Ingingo ya 25: Guhindura icyemezo cy'ishingwa ry'isosiyete	**Article 25: Amendment to the certificate of incorporation**	**Article 25 : Modification du certificat de constitution d'une société**
Icyiciro cya II: Ububasha bw'isosiyete	**Section II: Company's powers**	**Section II : Pouvoirs d'une société**

Article 26: Ubushobozi bw'isosiyete	**Article 26: Company's capacity**	**Article 26 : Capacité d'une société**
Ingingo ya 27: Agaciro k'inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete n''ibikorwa by'isosiyete	**Article 27: Validity of incorporation documents and of a company's acts**	**Article 27: Validité des documents constitutifs et des actes d'une société**
Ingingo ya 28: Kutabangamira uwagiranye amasezerano n'isosiyete	**Article 28: Not asserting against a person dealing with a company**	**Article 28: Ne pas agir contre une personne ayant conclu un contrat avec la société**
Ingingo ya 29: Imenyekanisha	**Article 29: Service of a notice**	**Article 29 : Signification de l'avis**
Icyiciro cya 3: Imikorere y'ubucuruzi	**Section 3: Formalities of carrying on a business**	**Section 3 : Formalités d'exercice d'une activité commerciale**
Ingingo ya 30: Icyicaro cyanditswe na aderesi yanditswe	**Article 30: Registered office and registered address**	**Article 30: Siège social et adresse enregistré**
Ingingo ya 31: Uburyo bwo kugeza inyandiko kuri sosiyete	**Article 31: Service of documents on a company**	**Article 31 : Signification de documents à une société**
Ingingo ya 32: Kugaragaza izina ry'isosiyete	**Article 32: Disclosure of a company name**	**Article 32: Divulgation de la dénomination sociale d'une société**
Ingingo ya 33: Amagambo aranga isosiyete ifite uburyozwe buhinnye	**Article 33: Abbreviation of Limited company**	**Article 33: Sigle d'une société à responsabilité limitée**
Ingingo ya 34: Gusonerwa kongeraho amagambo "Ltd"	**Article 34: Dispensation to add the abbreviation "Ltd"**	**Article 34: Dérogation à l'ajout du sigle «Ltd»**
Ingingo ya 35: Gukuraho isonerwa ryo kongeraho "Ltd"	**Article 35: Revocation of dispensation to add "Ltd"**	**Article 35: Annulation de la dérogation à l'ajout du sigle «Ltd»**

Ingingo ya 36: Gusaba kubikirwa izina ry'isosiyete

Article 36: Application for company name reservation

Article 36: Demande de réservation de dénomination sociale d'une société

Ingingo ya 37: Ibidakorwa mu kubika izina ry'isosiyete

Article 37: Restrictions on company name reservation

Article 37: Restrictions à la réservation de dénomination sociale d'une société

Ingingo ya 38: Uburenganzira buterwa no kubikirwa izina

Article 38: Rights arising out of reservation of name

Article 38: Droits découlant d'une réservation de dénomination sociale

Ingingo ya 39: Ibidakorwa mu kwandikisha izina ry'isosiyete

Article 39: Restrictions on company name registration

Article 39: Restrictions à l'enregistrement de la dénomination sociale

Ingingo ya 40: Gusaba guhindura izina ry'isosiyete

Article 40: Application to change a company name

Article 40: Demande de changement d'une dénomination sociale

Ingingo ya 41: Gushyira mu bikorwa ihindura ry'izina ry'isosiyete

Article 41: Implementing change of a company name

Article 41: Mise en œuvre de changement de dénomination sociale d'une société

Ingingo ya 42: Ingaruka y'ihindurwa ry'izina ry'isosiyete

Article 42: Effect of changing a company name

Article 42: Effet du changement de dénomination sociale d'une société

Ingingo ya 43: *Gusabwa guhindura izina*

Article 43: Direction to change name

Article 43: Ordre de changement de dénomination sociale

Ingingo ya 44: Gutegeka isosiyete kureka izina

Article 44: Requiring a company to abandon a name

Article 44 : Injonction à une société d'abandonner une dénomination sociale

Ingingo ya 45: Gutangazwa kw'izina ry'isosiyete	**Article 45: Communication of a company name**	**Article 45: Publication de dénomination sociale d'une société**
Ingingo ya 46: Uburyozwe mu kwandika izina ry'isosiyete ku buryo butari bwo	**Article 46: Liability for writing a company name incorrectly**	**Article 46: Responsabilité pour dénomination sociale d'une société mal écrite**
Ingingo ya 47: Itangazwa ry'ihindurwa ry'izina ry'isosiyete	**Article 47: Notification of change of a company name**	**Article 47: Notification du changement de dénomination sociale d'une société**
Ingingo ya 48: Igihe isosiyete itinze guhindura izina mu gihe cyagenwe	**Article 48: Delay to change a company name within a specified period**	**Article 48: Retard de changer la dénomination sociale dans un délai prévu**
Ingingo ya 49: Uburyo bwo kugirana amasezerano	**Article 49: Method of contracting**	**Article 49: Mode contractuel**
Ingingo ya 50: Ububasha *bw'*intumwa y'isosiyete bwo gushyira umukono ku nyandiko	**Article 50: Power of company's attorney to sign documents**	**Article 50: Pouvoir du mandataire d'une société de signer les documents**
Ingingo ya 51: Amasezerano yakozwe mbere y'ishingwa ry'isosiyete	**Article 51: Pre-incorporation contracts**	**Article 51: Contrats antérieurs à la constitution en société**
UMUTWE WA III: IMIGABANE N'IMIGABANE NGUZANYO	**CHAPTER III: SHARES AND DEBENTURES**	**CHAPITRE III: ACTIONS ET OBLIGATIONS**
Icyiciro cya mbere: Kugura imigabane n'imigabane nguzanyo	**Section One: Subscription for shares and debentures**	**Section première: Souscription d'actions et d'obligations**
Ingingo ya 52: Guhamagarira rubanda kugura imigabane n'imigabane nguzanyo	**Article 52: Public invitation to subscribe for shares and debentures**	**Article 52: Invitation au public à la souscription d'actions et d'obligations**

Ingingo ya 53: Inyandiko ifatwa nk'migabane nguzanyo	**Article 53: Document deemed debentures**	**Article 53: Document considéré comme obligations**
Icyiciro cya 2: Ubwoko n'isaranganywa by'imigabane	**Section 2: Nature and allotment of shares**	**Section 2: Nature et attribution d'actions**
Akiciro ka mbere: Imigabane n'isaranganywa ryayo	**Subsection One: Shares and their allotment**	**Sous-section première: Actions et leur attribution**
Ingingo ya 54: Ibiranga imigabane	**Article 54: Characteristics of shares**	**Article 54 : Caractéristiques des actions**
Ingingo ya 55: Ubwoko bw'imigabane	**Article 55: Types of shares**	**Article 55: Types d'actions**
Ingingo ya 56: Kugira konti ya buri bwoko bw'imigabane	**Article 56: Maintaining an account for each class of shares**	**Article 56: Tenue d'un compte pour chaque catégorie d'actions**
Ingingo ya 57: Konti igaragaza ihindagurika ry'agaciro k'imigabane	**Article 57: Share premium account**	**Article 57: Compte de primes d'émission**
Ingingo ya 58: Amafaranga yo kwishyura hakoreshejwe konti yagenewe imigabane na konti igaragaza ihindagurika ry'agaciro k'imigabane	**Article 58: Expenses paid using stated capital account or share premium account**	**Article 58: Dépenses à payer à travers un compte en capital déclaré et un compte de primes d'émission**
Ingingo ya 59 : Igabanywa ry'uburenganzira mu itangwa ry'imigabane	**Article 59: Restrictions on allotment of shares**	**Article 59 : Restrictions sur l'attribution d'actions**
Ingingo ya 60: Kwemeza itangwa ry'imigabane	**Article 60: Authorisation to allot shares**	**Article 60: Autorisation d'attribution d'actions**

Ingingo ya 61 :Uburenganzira bwo guhabwa amahirwe mbere y'abandi	**Article 61: Pre-emption rights**	**Article 61 : Droits de préemption**
Ingingo ya 62 : Ingurane ku *itangwa* ry'imigabane	**Article 62: Consideration for allotment**	**Article 62: Contrepartie pour l'attribution d'actions**
Ingingo ya 63 : Ibidakorwa mu *itangwa* ry'imigabane	**Article 63: Restriction to allotment of shares**	**Article 63: Restriction relative à l'attribution d'actions**
Ingingo ya 64: Guhindura icyiciro cy'imigabane mu migabane idafite agaciro kuri buri mugabane	**Article 64: Conversion of class of shares into shares of no par value**	**Article 64: Conversion de la catégorie des actions en actions sans valeur nominale**
Ingingo ya 65: Uburenganzira n'uburyozwe butagizweho ingaruka n'imigabane yahinduwe	**Article 65: Rights and liabilities not affected by converted shares**	**Article 65: Droits et responsabilités non affectés par la conversion des actions**
Ingingo ya 66: Kwemera *itangwa* ry'imigabane	**Article 66: Consent to allotment**	**Article 66: Consentement à l'attribution d'actions**
Ingingo ya 67: Ihinduka ry'inyandiko z'ishingwa kubera *itangwa* ry'imigabane	**Article 67: Alteration of incorporation documents as to allotment**	**Article 67: Modification des documents constitutifs suite à l'attribution d'actions**
Akiciro ka 2 : Ingingo zihariye ku *itangwa* ry'imigabane mu masosiyete adahamagarira rubanda kuyaguramo imigabane	**Subsection 2: Special provisions relating to allotment of shares for private companies**	**Sous-section 2: Dispositions particulières relatives à l'attribution d'actions dans les sociétés privées**
Ingingo ya 68 : Igabanywa ry'uburenganzira bw'isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane mu igurisha ry'imigabane	**Article 68: Restriction on public offers by private company**	**Article 68: Restriction sur les offres publiques par une société privée**

Akiciro ka 3 : Ingingo zihariye ku *itangwa* ry'imigabane mu masosiyete ahamagarira rubanda kuyaguramo imigabane	**Subsection 3: Special provisions relating to allotment of shares for public companies**	**Sous-section 3: Dispositions particulières relatives à l'attribution d'actions dans les sociétés publiques**
Ingingo ya 69 : Igabanywa ry'ubwishyu bw'isosiyete ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane ku byerekeye ingurane	**Article 69: Restrictions on payment for public companies**	**Article 69: Restrictions sur le paiement pour les sociétés publiques**
Ingingo ya 70 : Ibisabwa by'inyongera	**Article 70: Additional requirements**	**Article 70 : Conditions supplémentaires**
Icyiciro cya 3 : Isaranganya, ihererekanya by'imigabane n'icyemezo cy'umugabane	**Section 3: Distribution, transfer of shares and share certificates**	**Section 3: Distribution, cession d'actions et certificats d'actions**
Akiciro ka mbere : Itangwa ry'imigabane	**Subsection One: Distribution of shares**	**Sous-section première : Distribution d'actions**
Ingingo ya 71 : Uruhushya rw'Inama y'Ubutegetsi rwo gutanga imigabane	**Article 71: Authorization of distribution by the Board of Directors**	**Article 71: Autorisation de distribution par le conseil d'administration**
Ingingo ya 72: I*tangwa* ry'inyungu ku migabane	**Article 72: Distribution of dividends**	**Article 72: Distribution des dividendes**
Ingingo ya 73: Gutanga imigabane mu mwanya w'inyungu	**Article 73: Allotment of shares in lieu of dividends**	**Article 73: Attribution d'actions à la place de dividendes**
Ingingo ya 74: Kugabanyiriza abanyamigabane igiciro cy'imigabane	**Article 74: Shareholder discounts**	**Article 74: Réduction de prix en faveur des actionnaires d'une société**
Ingingo ya 75: Kugaruza inyungu ku migabane yishyuwe	**Article 75: Recovery of distributions**	**Article 75: Recouvrement des distributions**

Ingingo ya 76: Igabanywa ry'uburyozwe bw'umunyamigabane biturutse ku *itangwa* ry'inyungu	**Article 76: Reduction of shareholder liability following a distribution**	**Article 76: Réduction de la responsabilité de l'actionnaire suite à une distribution**
Akiciro ka 2: **Iherekanya ry'imigabane**	**Subsection 2: Transfer of shares**	**Sous-section 2 : Cession des actions**
Ingingo ya 77: Uburyo bw'iherekanya	**Article 77: Procedure for transfer**	**Article 77: Procédure de cession**
Ingingo ya 78: Gusubiza abantu imigabane bitewe n'itangwa ry'icyemezo cyo kwibumbira hamwe	**Article 78: Issue of shares to persons under a certificate of amalgamation**	**Article 78: Émission des actions suite à l'émission d'un certificat de fusion**
Ingingo ya 79: Amabwiriza y'ibikorwa by'ubucuruzi bitagomba inyandiko	**Article 79: Provision for paperless transactions**	**Article 79: Disposition pour transactions sans papier**
Ingingo ya 80: Ikimenyetso cyo gutanga irage	**Article 80: Evidence of grant of probate**	**Article 80: Preuve de l'octroi de l'homologation**
Ingingo ya 81: Iyemeza ry'ihererekanya ry'umugabane	**Article 81: Certification of transfers**	**Article 81: Certification des cessions**
Ingingo ya 82: Iherekanya ry'imigabane idahererekanywa	**Article 82: Transfer of non-transferable shares**	**Article 82: Cession d'actions non cessibles**
Ingingo ya 83: Imenyekanisha *ry'Inyungu mu rwego rw*'imigabane ingana na gatanu ku ijana (5%)	**Article 83: Disclosure of ownership stakes representing five per cent** (5%)	**Article 83: Publicité des participations représentant cinq pour cent (5%)**
Ingingo ya 84: Kugabanya, kugabagabanya, cyangwa gukomatanya imigabane	**Article 84: Division, sub-division or consolidation of shares**	**Article 84: Division, subdivision ou consolidation des actions**

Ingingo ya 85: Gutanga ibice by'imigabane

Akiciro ka 3: Ibyemezo by'imigabane

Ingingo ya 86: Gutanga no gutesha agaciro ibyemezo by'imigabane

Ingingo ya 87: Icyemezo *cy'imigabane* nk'ikimenyetso cy'uburenganzira bwa burundu

UMUTWE WA IV: UBURENGANZIRA BW'ABANYAMIGAB*A*NE, UBURYOZWE, UBUBASHA N'INAMA

Akiro cya mbere: Uburenganzira rusange bw'abanyamigabane

Ingingo ya 88: Uburenganzira bw'ibanze bujyanye n'imigabane

Ingingo ya 89: Itariki yo kugena uburenganzira bw'abanyamigabane

Ingingo ya 90: Ihinduka ry'uburenganzira

Akiciro cya 2: Uburenganzira bw'abanyamigabane ku makuru

Ingingo ya 91: Inyandiko zimenyeshwa abanyamigabane buri mwaka

Article 85: Issue of fractions of shares

Subsection 3: Share certificates

Article 86: Issue and cancellation of share certificates

Article 87: Certificate to be evidence of title

CHAPTER IV: SHAREHOLDERS' RIGHTS, LIABILITIES, POWERS AND MEETINGS

Subsection One: Shareholders' general rights

Article 88: Fundamental rights attached to shares

Article 89: Date for determining shareholder right

Article 90: Variation of rights

Section 2: Shareholders' rights to information

Article 91: Documents to be disclosed annually to shareholders

Article 85: Émission des fractions d'actions

Sous-section 3: Certificats d'actions

Article 86: Émission et annulation de certificats d'actions

Article 87: Certificat pour preuve de titre

CHAPITRE IV: DROITS, OBLIGATIONS, POUVOIRS ET RÉUNIONS DES ACTIONNAIRES

Sous-section première: Droits généraux des actionnaires

Article 88: Droits fondamentaux attachés aux actions

Article 89: Date de détermination des droits des actionnaires

Article 90: Modification des droits

Section 2: Droits des actionnaires à l'information

Article 91: Documents à communiquer annuellement aux actionnaires

Ingingo ya 92: Raporo y'abagize Inama y'Ubutegetsi	**Article 92: Directors' report**	**Article 92: Rapport des administrateurs**
Ingingo ya 93: Andi makuru ahabwa abanyamigabane	**Article 93: Other disclosures to shareholders**	**Article 93: Autres informations à fournir aux actionnaires**
Ingingo ya 94: Uburyo bwo kohereza inyandiko abanyamigabane	**Article 94: Method of sending documents to shareholders**	**Article 94: Mode d'envoi des documents aux actionnaires**
I*cyiciro* cya 3: Uburyozwe	**Section 3: Liability**	**Section 3 : Responsabilité**
Ingingo ya 95: Uburyozwe bw'umunyamigabane	**Article 95: Liability of shareholders**	**Article 95: Responsabilité des actionnaires**
Ingingo ya 96: Uburyozwe bushingiye ku mafaranga atarishyurirwa imigabane	**Article 96: Liability for calls**	**Article 96: Responsabilités liées aux actions en rappel**
Ingingo ya 97: Uburyozwe bw'intumwa bwite	**Article 97: Liability of personal representative**	**Article 97: Responsabilité du représentant personnel**
Ingingo ya 98: Uburyozwe bw'ucunga iby'undi mu gihe cy'igihombo	**Article 98: Liability of trustee in bankruptcy**	**Article 98: Responsabilité du fidéicommissaire de faillite**
Ingingo ya 99: Uburyozwe bw'abanyamigabane ku birebana n'ikoreshwa ry'ububasha bwabo	**Article 99: Liability of shareholders in respect of exercise of powers**	**Article 99: Responsabilité des actionnaires en ce qui concerne l'exercice des pouvoirs**
Section 4: Ikoreshwa ry'ububasha by'abanyamigabane binyuze mu myanzuro	**Section 4: Exercise of shareholder powers by resolutions**	**Section 4: Exercice des pouvoirs des actionnaires par résolutions**
Ingingo 100: Ikoreshwa ry'ububasha by'abanyamigabane binyuze mu myanzuro	**Article 100: Exercise of shareholder powers by resolution**	**Article 100: Exercice des pouvoirs des actionnaires par résolutions**

Kinyarwanda	English	Français
Ingingo ya 101: ***Gusaba gushyira ingingo ku murongo w'ibyigwa n'Inteko rusange bikozwe n'umunyamigabane***	**Article 101: Shareholder proposal at general meeting**	**Article 101: Proposition d'actionnaire à l'assemblée**
Ingingo ya 102: Umwanzuro w'umunyamigabane werekeranye n'icungwa rya sosiyete	**Article 102: Shareholder resolution relating to the management of the company**	**Article 102: Résolution de l'actionnaire relative à la gestion de la société**
Icyiciro cya 5: Inteko rusange z'abanyamigabane n'imyanzuro isimbura inama	**Section 5: Shareholders' meetings and resolutions in lieu of meeting**	**Section 5: Assemblées des actionnaires et résolutions tenant lieu de réunion**
Ingingo ya 103: Inteko rusange ngarukamwaka y'abanyamigabane	**Article 103: Shareholders' annual meeting**	**Article 103: Assemblée annuelle des actionnaires**
Ingingo ya 104: Gukurikirana imicungire y'isosiyete bikozwe n'abanyamigabane	**Article 104: Shareholders' review of the company's management**	**Article 104: Examen de la gestion de la société par les actionnaires**
Ingingo ya 105: Ubushobozi bw'Umwanditsi Mukuru mu gutumiza inteko rusange y'abanyamigabane ngarukara mwaka	**Article 105: Registrar General's power to call shareholders' annual meeting**	**Article 105: Pouvoir du Registraire Général de convoquer l'assemblée annuelle des actionnaires**
Ingingo ya 106: Inteko rusange idasanzwe y'abanyamigabane	**Article 106: Shareholders' extraordinary meeting**	**Article 106: Assemblée extraordinaire des actionnaires**
Ingingo ya 107: Imigendekere y'inteko rusange y'abanyamigabane	**Article 107: Proceedings at shareholders' meeting**	**Article 107: Délibérations de l'assemblée des actionnaires**
Ingingo ya 108: Umwanzuro wanditse w'abanyamigabne usimbura inteko rusange	**Article 108: Shareholders' written resolution in lieu of meeting**	**Article 108: Résolution écrite des actionnaires tenant lieu de l'assemblée**

Ingingo ya 109: Umunyamigabane usaba ko imigabane afite mu isosiyete igurwa n'isosiyete	**Article 109: Shareholder requiring a company to purchase shares**	**Article 109: Actionnaire qui demande à une société d'acheter des actions**
Ingingo ya 110: Imenyekanisha ryo kugurisha imigabane	**Article 110: Notice requiring purchase of shares**	**Article 110: Avis obligeant l'achat d'actions**
Ingingo ya 111: Kugura imigabane bikozwe n'isosiyete	**Article 111: Purchasing shares by a company**	**Article 111: Achat des actions par une société**
Ingingo ya 112: Imenyesha ryerekeranye no kutemera igiciro cyatanzwe	**Article 112: Notice of objection regarding unfair and unreasonable price**	**Article 112: Avis d'opposition concernant un prix injuste et déraisonnable**
Ingingo ya 113: Igiciro cyemejwe n'abakemurampaka	**Article 113: Price determined by arbitrators**	**Article 113: Prix déterminé par les arbitres**
UMUTWE WA V: ICUNGAMUTUNGO N'UBUYOBOZI	**CHAPTER V: MANAGEMENT AND ADMINISTRATION**	**CHAPITRE V: GESTION ET ADMINISTRATION**
Icyiciro cya mbere: Kubika inyandiko z'isoosiyete	**Section one: Company record keeping**	**Section première: Tenue des actes d'une société**
Ingingo ya 114: Inyandiko z'isosiyete zigomba kubikwa	**Article 114: Company records to be kept**	**Article 114: Documents de la société à tenir**
Ingingo ya 115: Imiterere y'inyandiko	**Article 115: Form of records**	**Article 115: Forme des actes**
Ingingo ya 116: Kugenzura kopi z'inyandiko	**Article 116: Inspection and copies of records**	**Article 116: Inspection et copies des dossiers**
Ingingo ya 117: Ibitabo by'abanyamigabane	**Article 117: Register of shareholders**	**Article 117: Registre des actionnaires**

Ingingo ya 118: Nomero iranga abanyamgabane	**Article 118: Index of shareholders**	**Article 118: Index des actionnaires**
Igice cya 2:Ibitabo by'ibaruramari	**Section 2: Accounting records**	**Section 2: Registres comptables**
Ingingo ya 119: Inshingano zo kubika ibitabo by'ibaruramari	**Article 119: Duty to keep accounting records**	**Article 119: Obligation de tenir des registres comptables**
Igice cya 3: Ibaruramari ngaruka mwaka	**Section 3: Annual accounts**	**Section 3: Comptes annuels**
Ingingo ya 120 : Itariki fatizo y'ibaruramari	**Article 120: Accounting reference date**	**Article 120: Date de référence de comptabilité**
Ingingo ya 121: Amahame ifoto y'umutungo igenderaho	**Article 121: Standards for balance sheet preparation**	**Article 121: Normes à suivre pour la préparation du bilan**
Ingingo ya 122 : Inshingano z'abagize Inama y'Ubutegetsi ku bijyanye n'ibaruramari ry'umwaka	**Article 122: Duties of directors in relation to annual accounts**	**Article 122: Attributions des administrateurs par rapport aux comptes annuels**
Icyiciro ya 4: Amabaruramari y'umwaka yihariye	**Section 4: Individual annual accounts**	**Section 4: Comptes annuels individuels**
Ingingo ya 123 : Ibisabwa byerekeranye n 'ibaruramari y'umwaka yihariye	**Article 123: Requirement for individual annual accounts**	**Article 123: Exigences relatives aux comptes annuels individuels**
Icyiciro cya 5: Ibaruramari ry'itsinda ry'amasosiyete	**Section 5: Group annual accounts**	**Section 5: Comptes annuels du groupe**
Ingingo ya 124 : Itariki fatizo y'ibaruramari ry'itsinda ry'amasosiyete	**Article 124: Accounting reference date of group of companies**	**Article 124: Date de référence de comptabilité du groupe des sociétés**

<u>Ingingo ya 125</u> : Ibisabwa ku ibaruramari ry'itsinda ry'amasosiyete	**<u>Article 125:</u> Requirement for group annual accounts**	**<u>Article 125</u>: Exigences relatives aux comptes annuels du groupe**
<u>Ingingo ya 126</u> : Gusonera ibaruramari ry'itsinda ry'amasosiyete ibisabwa	**<u>Article 126:</u> Exemptions from the requirement for group annual accounts**	**<u>Article 126</u>: Exonérations aux exigences relatives aux comptes annuels du groupe**
<u>Ingingo ya 127</u> : Imiterere y'ibaruramari ry'itsinda ry'amasosiyete	**<u>Article 127:</u> Form of group annual accounts**	**<u>Article 127</u>: Forme des comptes annuels du groupe**
<u>Ingingo ya 128</u>: Amabwiriza arebana n'ibaruramari ry'umwaka	**<u>Article 128:</u> Regulations concerning annual accounts**	**<u>Article 128</u>: Règlement relatif aux comptes annuels**
<u>Icyiciro cya 6</u>: Ubugenzuzi bw'imari	**<u>Section 6:</u> Audit**	**<u>Section 6</u>: Audit**
<u>Ingingo ya 129</u> : Gusabwa gukora ubugenzuzi bw'imari	**<u>Article 129:</u> Direction to conduct audit**	**<u>Article 129</u>: Ordre d'effectuer l'audit**
<u>Ingingo ya 130</u> : Ishyirwaho ry'umugenzuzi w'imari	**<u>Article 130:</u> Appointment of an auditor**	**<u>Article 130</u>: Nomination d'un auditeur**
<u>Ingingo ya 131</u>: Ibisabwa kugira ngo umugenzuzi w'imari yemerwe	**<u>Article 131:</u> Qualifications of auditor**	**<u>Article 131</u>: Qualifications d'un auditeur**
<u>Ingingo ya 132</u>: Raporo y'umugenzuzi w'imari	**<u>Article 132:</u> Auditor's report**	**<u>Article 132</u>: Rapport d'un auditeur**
<u>Ingingo ya 133</u>: Uburenganzira bwo kubona amakuru	**<u>Article 133:</u> Right of access to information**	**<u>Article 133</u>: Droit d'accès à l'information**
<u>Ingingo ya 134</u>: Uburenganzira bwo kwitabira inteko rusange y'abanyamigabanee	**<u>Article 134:</u> Right to attend shareholders' meeting**	**<u>Article 134:</u> Droit d'assister à l'assemblée des actionnaires**

<u>Ingingo ya 135</u>: Kuvanaho umugenzuzi w'imari	**<u>Article 135:</u> Removal of an auditor**	**<u>Article 135</u>: Révocation d'un auditeur**
<u>Ingingo ya 136</u>: Guhagarika imirimo *k'Umugenzuzi w'imari* w'isosiyete	**<u>Article 136:</u> Auditor ceasing to hold office**	**<u>Article 136</u>: Auditeur qui cesse d'exercer ses fonctions**
<u>Ingingo ya 137</u>: Gufata nk'aho kongerera igihe mugenzuzi w'imari byemewe	**<u>Article 137:</u> Deemed reappointment of retiring auditor**	**<u>Article 137</u>: Renouvellement réputé d'un auditeur sortant**
<u>Ingingo ya 138</u>: Kwirukana, gusimbuza cyngwa kwegura k'umugenzuzi w'imari	**<u>Article 138:</u> Removal, replacement or resignation of an auditor**	**<u>Article 138</u>: Rénovation, remplacement ou démission d'un auditeur**
<u>Icyiciro cya 7</u>: Inyandiko zigomba gushyikirizwa Umwanditsi Mukuru	**<u>Section 7:</u> Documents to be delivered to the Registrar General**	**<u>Section 7</u>: Documents à remettre au Registraire Général**
<u>Ingingo ya 139</u>: Inyandiko zishyikirizwa Umwanditsi Mukuru	**<u>Article 139:</u> Documents delivered to the Registrar General**	**<u>Article 139</u>: Documents remis au Registraire Général**
<u>Ingingo ya 140</u>: Ibaruramarimari ry'umwaka rigomba kohererezwa Umwanditsi Mukuru	**<u>Article 140:</u> Annual accounts to be delivered to the Registrar General**	**<u>Article 140</u>: Comptes annuels à remettre au Registraire Général**
<u>Ingingo ya 141</u>: Inyandiko ngarukamwaka	**<u>Article 141:</u> Annual return**	**<u>Article 141</u>: Déclaration annuelle**
<u>Icyiciro cya 8</u>: Abagize Inama y'Ubutegetsi n'abanyamabanga	**<u>Section 8:</u> Directors and Secretaries**	**<u>Section 8</u>: Administrateurs et Secrétaires**
<u>Akiciro ka mbere</u>: Ububasha bw'abagize Inama y'Ubutegetsi	**<u>Subsection one:</u> Directors' powers**	**<u>Sous-section première</u>: Pouvoirs des administrateurs**
<u>Ingingo ya 142</u>: Ubuyobozi bwa sosiyete	**<u>Article 142</u>: Management of a company**	**<u>Article 142</u>: Direction d'une société**

Ingingo ya 143: Imigendekere y'inama y'Inama y'Ubutegetsi

Ingingo ya 144: Itangwa ry'ububasha

Akiciro ka 2: Inshingano z'abagize Inama y'Ubutegetsi

Ingingo ya 145: Inshingano y'ingenzi

Ingingo ya 146: Inshingano ku banyamigabane basanzwe

Ingingo ya 147: Kubahiriza ibiteganywa n'inyandiko z'*ishingwa* ry'isosiyete n'iri tegeko

Ingingo ya 148: Ubushobozi bwo kwishyura imyenda

Ingingo ya 149: Amabwiriza y'ubwitonzi no gukoresha ububasha hari ikigamijwe kigaragara

Ingingo ya 150: Gukoresha amakuru n'inama

Akiciro ka 3: Gushyiraho no gukuraho abagize Inama y'Ubutegetsi

Article 143: Proceedings of directors' meeting

Article 144: Delegation of powers

Subsection 2: Directors' duties

Article 145: Fundamental duty

Article 146: Duty to existing shareholders

Article 147: Compliance with incorporation documents and this Law

Article 148: Solvency

Article 149: Standard of care and exercise of power for a proper purpose

Article 150: Use of information and advice

Subsection 3: Appointment and removal of directors

Article 143: Procédure au cours de l'assemblée du conseil d'administration

Article 144: Délégation de pouvoirs

Sous-section 2: Devoirs des administrateurs

Article 145: Devoir fondamental

Article 146: Devoir envers les actionnaires existants

Article 147: Conformité aux documents constitutifs de la société et à la présente loi

Article 148: Solvabilité

Article 149: Norme de diligence et exercice du pouvoir dans un but approprié

Article 150: Utilisation des informations et des conseils

Sous-section 3: Nomination et révocation des administrateurs

Ingingo ya 151: Umubare w'abagize Inama y'Ubutegetsi

Article 151: Number of directors

Article 151: Nombre d'administrateurs

Ingingo ya 152: Gushyiraho *abagize Inama y'Ubutegetsi batangirana n'isosiyete n'abashyirwaho nyuma*

Article 152: Appointment of first and subsequent directors

Article 152: Nomination des premiers administrateurs et des administrateurs subséquents

Ingingo ya 153: Ishyirwaho ry'abagize Inama y'Ubutegetsi batorwa buri wese ku giti cye

Article 153: Appointment of directors to be voted on individually

Article 153: Nomination des administrateurs devant être élus individuellement

Ingingo ya 154: Ishyirwaho ry'abagize Inama y'Ubutegetsi

Article 154: Appointment of directors

Article 154: Nomination des administrateurs

Ingingo ya 155: *Gusaba* isosiyete kugira umuyobozi uba mu gihugu

Article 155: Requesting a company to have a director who resides in the country

Article 155: Demander à une société d'avoir un administrateur qui réside dans le pays

Ingingo ya 156: Abagize Inama y'Ubutegetsi bigenga cyangwa batari nshingwabikorwa muri sosiyete ihamagaririra rubanda kuyiguramo imigabane

Article 156: Independent and non-executive members of the Board of Directors in a public company

Article 156: Membres indépendants et non exécutifs du conseil d'administration dans une société publique

Ingingo ya 157: Agaciro k'ibikorwa by'abagize Inama y'Ubutegetsi n'uburyozwe bwabo

Article 157: Validity of acts and liability of directors

Article 157: Validité des actes et responsabilité des administrateurs

Ingingo ya 158: Gukuraho *umwe cyangwa* abagize Inama y'Ubutegetsi

Article 158: Removal of one or all of the directors

Article 158: Révocation de l'un ou des administrateurs

Ingingo ya 159: Guhagarika imirimo k'umuyobozi

Article 159: Director ceasing to hold office

Article 159: Cessation de fonction d'administrateur

Ingingo ya 160: Kwegura k'umuyobozi w'isosiyete iyo ari umwe	**Article 160: Resignation by the company's sole director**	**Article 160: Démission d'un administrateur unique de la société**
Ingingo ya 161: Isimburwa ry'umuyobozi nyir'isosiyete upfuye	**Article 161: Replacing the company's owner who dies**	**Article 161: Remplacement du propriétaire d'une société qui décède**
Ingingo ya 162: *Kumenyekanisha* ibihembo cyangwa ibindi bigenerwa abagize Inama y'Ubutegetsi *n'abandi bakozi*	**Article 162: Disclosure of remuneration and other benefits for members of the board of directors, officers and directors' other employment and directorships**	**Article 162: Informations sur les rémunérations et autres avantages des administrateurs, des agents et pour un autre emploi occupé par les administrateurs et le poste d'administrateur**
Ingingo ya 163 : Kumenyekanisha indi mirimo y'abagize Inama y'Ubutegetsi n'ahandi bari mu bagizeinama z'ubutegetsi z'andi masosiyete	**Article 163: Disclosure of other offices and directorships held by directors in other companies**	**Article 163 : Informations sur d'autres fonctions et d'autres mandats d'administrateur exercés par les administrateurs dans d'autres sociétés**
Akiciro ka 4: Ishyirwa mu bikorwa ry'ibyumvikanyweho n'abagize Inama y'Ubutegetsi	**Subsection 4: Enforcement of fair dealing by directors**	**Sous-section 4: Exécution des transactions équitable par les administrateurs**
Ingingo ya 164: Inyungu mu gikorwa cy'ubucuruzi cy'isosiyete	**Article 164: Interest in a company's transaction**	**Article 164: Intérêt dans une transaction de la société**
Ingingo ya 165: Kumenyekanisha inyungu *bwite*	**Article 165: Disclosure of interest**	**Article 165: Déclaration d'intérêt**
Ingingo ya 166: Ibikorwa bishobora *guteshwa agaciro*	**Article 166: Avoidable transactions**	**Article 166: Transactions annulables**
Ingingo ya 167: *Kudatora k'ugize Inama y'Ubutegetsi ufite inyungu bwite mu gikorwa*	**Article 167: Director interested in a transaction may not vote**	**Article 167: Possibilité pour un administrateur de ne pas voter en cas**

d'intérêt dans une transaction

Ingingo ya 168: Gukoresha amakuru cyangwa amahirw*e* by'isosiyete

Ingingo ya 169: *Kugura cyangwa kugurisha imigabane bikozwe n'abagize Inama y'Ubutegetsi*

Akiciro ka 5: *Umwanditsi* w'isosiyete

Ingingo ya 170: Ishyirwaho ry'*Umwanditsi* w'isosiyete

Ingingo ya 171: Inshingano z'*Umwanditsi* w'isosi*yete*

Akiciro ka 6: Indishyi

Ingingo ya 172: Indishyi n'ubwishingizi ku bagize Inama y'Ubutegetsi

UMUTWE WA VI: IMITERERE Y'IMARI SHINGIRO

Icyiciro cya mbere: Kugira imigabane mu isosiyete

Ingingo ya 173: Amabwiriza rusange abuza sosiyete kugira imigabane yayo

Article 168: Use of company information or opportunity

Article 169: Directors' share dealings

Subsection 5: Company secretary

Article 170: Appointment of a Secretary

Article 171: Duties of a Company Secretary

Subsection 6: Indemnity

Article 172: Indemnity and insurance for directors

CHAPTER VI: CAPITAL STRUCTURE

Section one: Share holdings by company

Article 173: eral rule against company holding its own shares

Article 168: Utilisation des informations et des opportunités de la société

Article 169: Transactions effectuées par les administrateurs sur les actions

Sous-section 5 : Secrétaire d'une société

Article 170: Nomination d'un secrétaire

Article 171: Devoirs d'un secrétaire de la société

Sous-section 6: Indemnité

Article 172: Indemnisation et l'assurance pour les administrateurs

CHAPITRE VI: STRUCTURE DU CAPITAL

Section première: Actions tenues par la société

Article 173: Règle générale contre la société holding ses propres actions

Ingingo ya 174: ***Ubusobekerane bw'imigabane***	**Article 174: Circular holdings**	**Article 174: Participations circulaires**
Icyiciro cya 2: Igura ry'imigabane bwite y'sosiyete bikozwe n'iyo sosiyete	**Section 2: Acquisition by a company of its own shares**	**Section 2: Acquisition par une société de ses propres actions**
Article 175: Igura *ry'imigabane* bwite ya sosiyete	**Article 175: Acquisition of company's own shares**	**Article 175: Acquisition d'actions propres de la société**
Ingingo ya 176: *Ububasha bw'*Abagize Inama y'Ubutegetsi bwo kugura imigabane *y'abanyamigabane*	**Article 176: Directors may make general or special offer to acquire shares**	**Article 176: Administrateurs peuvent faire une offre générale ou spéciale pour acquérir des actions**
Ingingo ya 177: Ibisabwa *mu* isaba rikozwe mu buryo rusange	**Article 177: Requirements for general offers**	**Article 177: Exigences relatives aux offres générales**
Ingingo ya 178: Ibisabwa *mu* isaba ryihariye	**Article 178: Requirements for special offers**	**Article 178: Exigences relatives aux offres spéciales**
Ingingo ya 179: Icyemezo gihagarika igurisha ryasabwe	**Article 179: Order restraining proposed acquisition**	**Article 179: Ordonnance interdisant le projet d'acquisition**
Icyiciro cya 3: Imigabane ishobora kwisubizwa	**Section 3: Redeemable shares**	**Section 3 : Actions rachetables**
Ingingo ya 180: Kwisubiza imigabane ku bushake bw'isosiyete	**Article 180: Redemption at option of the company**	**Article 180: Rachat au gré de la société**
Ingingo ya 181: Kwisubiza imigabane bikozwe n'abanyamigabane	**Article 181: Redemption at the option of the shareholder**	**Article 181: Rachat au choix de l'actionnaire**

Ingingo ya 182: Kwisubiza umugabane *ku itariki* yagenwe	**Article 182: Redemption upon a fixed date**	**Article 182: Rachat à une date fixe**
Icyiciro cya 4: Gukuraho imigabane yongeye kugurwa cyangwa yishubijwe	**Section 4: Cancellation of shares re-purchased or redeemed**	**Section 4: Annulation des actions rachetées**
Ingingo ya 183: Gukuraho *imigabane yongeye kugurwa cyangwa yishubijwe*	**Article 183: Cancellation of shares re-purchased or redeemed**	**Article 183: Annulation des actions rachetées**
Ingingo ya 184: Kumenyekanisha ikuraho*ry'umugabane*	**Article 184: Disclosure of cancellation**	**Article 184: Divulgation de l'annulation**
Icyiciro cya 5: Gushyira mu bikorwa amasezerano yo kongera kugura imigabane cyangwa kuyisubiza	**Section 5: Enforceability of contract to re-purchase or redeem shares**	**Section 5: Exécution des contrats de racheter des actions**
Ingingo ya 185: Gushyira mu bikorwa amasezerano yo kongera kugura imigabane cyangwa kuyisubiza	**Article 185: Enforceability of contract to re-purchase or redeem shares**	**Article 185 : Exécution des contrats de racheter des actions**
Icyiciro cya 6: Inkunga y'amafaranga itanzwe na sosiyete mu kugurisha imigabane yayo	**Section 6: Financial assistance by a company for the purchase of its own shares**	**Section 6: Assistance financière par une société pour l'achat de ses propres actions**
Article 186: Ububasha bwo gutanga inkunga y'amafaranga	**Article 186: Power to give financial assistance**	**Article 186: Pouvoir de fournir une assistance financière**
Ingingo ya 187: Inkunga y'amafaranga ifatwa *nk'itangwa* ry'inyungu ku migabane	**Article 187: Financial assistance considered as a distribution**	**Article 187: Assistance financière considérée comme une distribution**
Ingingo ya 188: Ibisabwa kugira ngo hatangwe inkunga yo *kugura* imigabane	**Article 188: Requirements for financial assistance to promote shares**	**Article 188: Exigences relatives à l'assistance financière pour promouvoir les**

actions

Ingingo ya 189: Icyemezo gihagarika inkunga yifuzwa gutangwa

Ingingo ya 190: *Ingaruka zo kutubahiriza ibisabwa mu gutanga inkunga*

UMUTWE WA VII: KWEMEZA, GUHINDURA NO GUKURAHO INYANDIKKO ZIGENGA SOSIYETE N'IMPINDUKA ZIKOMEYE

Ingingo ya 191: Ububasha bugenewe abanyamigabane bushyirwa mu bikorwa binyuze mu mwanzuro udasanzwe

Icyiciro cya mbere: Guhindura inyandiko z'i*shingwa ry*'isosiyete

Ingingo ya 192: Ububasha bwo guhindura inyandiko *zishinga* isosiyete

Ingingo ya 193: Imenyesha ry'ihindurwa ry'inyandiko *z'ishingwa ry' isosiyete*

Icyiciro cya 2: Impinduka zikomeye

Ingingo ya 194: Kwemeza ibikorwa bigira ingaruka ku burenganzira bushingiye ku mugabane

Article 189: Order restraining proposed financial assistance

Article 190: Enforceability of prohibited transactions

CHAPTER VII: ADOPTION, ALTERATION AND REVOCATION OF INCORPORATION DOCUMENTS AND FUNDAMENTAL CHANGES

Article 191: Powers reserved to shareholders exercisable by special resolution

Section One: Alteration of incorporation documents

Article 192: Power to alter incorporation documents

Article 193: Notice of alteration of incorporation documents

Section 2: Fundamental changes

Article 194: Authorisation of actions affecting rights attached to shares

Article 189: Ordonnance interdisant une assistance financière proposée

Article 190: Exécution des transactions interdites

CHAPITRE VII: ADOPTION, MODIFICATION ET RETRAIT DES DOCUMENTS CONSTITUTIFS ET CHANGEMENTS FONDAMENTAUX

Article 191: Pouvoirs réservés aux actionnaires exerçables par une résolution spéciale

Section One: Modification des documents constitutifs

Article 192: Pouvoir de modifier les documents constitutifs

Article 193: Avis de modification des documents constitutifs

Section 2: Changements fondamentaux

Article 194: Autorisation d'actions qui affectent les droits attachés aux actions

Ingingo ya 195: Kudasaba uruhushya rw'icyiciro *cy'imigabane*	**Article 195: Failure to seek class authorisation**	**Article 195: Défaut de demander l'autorisation de la catégorie**
Ingingo ya 196: Kwemeza ibikorwa bihambaye	**Article 196: Authorizing major transactions**	**Article 196: Autorisation des transactions importantes**
Ingingo ya 197: *U*mutungo n'igikorwa gihambaye	**Article 197: Major transaction**	**Article 197 : Transaction importante**
Ingingo ya 198: Guhindura *icyiciro cy'isosiyete*	**Article 198: Change of status to public or private company**	**Article 198: Modification du statut d'une société publique ou privée**
Ingingo ya 199: Ikomatanya ry'amasosiyete	**Article 199: Amalgamation**	**Article 199: Fusion de sociétés**
Ingingo ya 200: *Ibikorwa by'ibanze mu* kwemeza ikomatanya	**Article 200: Prerequisites for authorising amalgamation**	**Article 200: Conditions préalables à l'autorisation de fusion**
Ingingo ya 201: Umushinga wo kwikomatanya kw'amasosiyete	**Article 201: Amalgamation proposal**	**Article 201: Proposition de fusion**
Ingingo ya 202: Inyandiko *z'ishingwa ry'*isosiyete ikomatanyije izindi	**Article 202: Incorporation documents of amalgamated company**	**Article 202: Documents constitutifs de la société issue de la fusion**
Ingingo ya 203: Uburyo bwo kwemerera gukomatanyiriza hamwe amasosiyete	**Article 203: Manner of authorising amalgamation**	**Article 203: Mode d'autorisation de la fusion**
Ingingo ya 204: Kwandikisha ikomatanya ry'amasosiyete	**Article 204: Registration of amalgamation**	**Article 204: Inscription de la fusion**
Ingingo ya 205: Ibyemezo by'ikomatanya	**Article 205: Certificates on amalgamation**	**Article 205: Certificats sur la fusion**

Ingingo ya 206: Uburenganzira bw'ababerewemo imyenda igihe cy'ikomatanya ry'amasosiyete .	**Article 206: Creditors' rights on amalgamation**	**Article 206: Droits des créanciers sur la fusion**
Ingingo ya 207: Ububasha bw'urukiko ku byerekeye ikomatanya ry'amasosiyete	**Article 207: Powers of court in relation to amalgamations**	**Article 207: Pouvoirs des juridictions en matière de fusions**
Ingingo ya 208: Gusiba isosiyete ikibasha kwishyura imyenda mu gitabo	**Article 208: Removal of solvent company from register**	**Article 208: Rayer la société solvable de registre**
UMUTWE WA VIII: AMASOSIYETE ADAHAMAGARIRA RUBANDA KUGURAMO IMIGABANE	**CHAPTER VIII: PRIVATE COMPANIES**	**CHAPITRE VIII: SOCIÉTÉS PRIVÉES**
Ingingo ya 209: Uguhitamo kwa masosiyete adahamagarira rubanda kuguramo imigabane	**Article 209: Opt out for private companies**	**Article 209: Ne pas opter pour les sociétés privées**
Ingingo ya 210: Guhitamo kudakurikiza ibisabwa byerekeye ubugenzuzi	**Article 210: Regulations as to opt out of audit requirement**	**Article 210: Règlement concernant le choix de renonciation à l'exigence d'audit**
UMUTWE WA IX: INZIRA ZO KUJURIRA ZEMEREWE ABANYAMIGABANE N'ABANDI	**CHAPTER IX: REMEDIES AVAILABLE TO SHAREHOLDERS AND OTHERS**	**CHAPITRE IX: VOIES DE RECOURS OUVERTES AUX ACTIONNAIRES ET AUTRES**
Ingingo ya 211: ***Ibyategekwa n'urukiko kubahirizwa***	**Article 211: Injunctions and compliance orders**	**Article 211 : Injonctions et décisions de conformité**
Ingingo ya 212: Ububasha bw'Umwanditsi Mukuru bwo gukosora igitabo cy'abanyamigabane	**Article 212: Power of the Registrar General to rectify register of shareholders**	**Article 212: Pouvoir du Registraire Général de rectifier le registre des actionnaires**

Ingingo ya 213: Inshingano z'Abagize Inama y'Ubutegetsi bafitiye abanyamigabane ubwabo n' Ibirego bwite by'umunyamigabane ubwe

Ingingo ya 214: Imigabane ihagarariwe

Ingingo ya 215: ***Igikorwa cyateje cyangwa gishobora guteza igihombo***

Icyiciro cya mbere : Ikirego kiziguye

Ingingo ya 216 : Ikirego kiziguye

Ingingo ya 217: Amafaranga y'ikirego kiziguye yishyurwa na sosiyete

Ingingo ya 218 : Ububasha bw'urukiko iyo uburenganzira butanzwe

Ingingo ya 219 : Kurangiza ikirego kiziguye

Icyiciro cya 2: Ikurwaho uburyozwe

Ingingo ya 220 : Kwemeza ibikorwa by'abagize Inama y'Ubutegetsi cyangwa iby'abakozi

Ingingo ya 221 : Gukuraho uburyozwe bikozwe n'urukiko

Article 213: Duties of directors owed to the shareholders personally and personal suits by shareholders

Article 214: Representative actions

Article 215: Unfair prejudice

Section One: Derivative actions

Article 216: Derivative actions

Article 217: Cost of derivative action borne by company

Article 218: Powers of court where authorization is granted

Article 219: Settlement of derivative suit

Section 2: Relief from liability

Article 220: Ratification of directors' and other officers' acts

Article 221: Granting relief to directors, secretaries and auditors by court

Article 213: Obligations des administrateurs envers les actionnaires et actions personnelles d'un actionnaire

Article 214: Actions représentatives

Article 215: Préjudice injuste

Section première: Action oblique

Article 216: Action oblique

Article 217: Frais occasionnées par l'action oblique supportée par la société

Article 218: Compétences de la juridiction en cas d'octroi d'autorisation

Article 219: Règlement de l'action oblique

Section 2: Exonération de responsabilité

Article 220: Certification des actes des administrateurs et des employés de la société

Article 221: Exonération de responsabilité par une juridiction

Icyiciro cya 3 : Ububasha bw'umwanditsi Mukuru mu gihe ntacyo isosiyete ishobora gukora	**Section 3: Power of the Registrar General where impracticable for company to act**	**Section 3: Pouvoir du Registraire Général en cas d'impossibilité de la société d'agir**
Ingingo ya 222: Ububasha bw'Umwanditsi Mukuru bwo guhamagaza inama	**Article 222: Power of Registrar General to order meeting**	**Article 222: Pouvoir du Registraire Général de convoquer les réunions**
Ingingo ya 223 : Ububasha bw'Umwanditsi Mukuru bwo gushyiraho umuyobozi	**Article 223: Power of Registrar General to appoint director**	**Article 223: Pouvoir du Registraire Général de nommer un administrateur**
Ingingo ya 224 : Ububasha bw'Umwanditsi Mukuru bwo guhindura inyandiko zishingwa ry'isosiyete	**Article 224: Power of the Registrar General to alter incorporation documents**	**Article 224: Pouvoir du Registraire Général de modifier les documents constitutifs de la société**
Icyiciro cya 4 : Igururwa	**Section 4: Buyout**	**Section 4: Rachat**
Ingingo ya 225 : Iboneka ry'igururwa	**Article 225: Availability of buyout**	**Article 225: Disponibilité de rachat**
Ingingo ya 226 : *Uburyo* igururwa rikorwa	**Article 226: Procedure for buyout**	**Article 226: Procédure de rachat**
Ingingo ya 227: Igura rikozwe n'isosiyete	**Article 227: Purchase by company**	**Article 227: Rachat par la société**
Ingingo ya 228: Igura rikozwe n'undi muntu	**Article 228: Purchase by a third party**	**Article 228: Achat par une tierce partie**
Ingingo ya 229: Inshingano yo gutegura isoko k'ushobora kugura *imigabane y'isosiyete iri* hejuru ya 50%	**Article 229: Obligation to make a tender offer by the potential acquirer of 50% of a company**	**Article 229: Obligation d'offre d'achat par le potentiel acquéreur de 50% des actions d'une société**

Ingingo ya 230 : Gusonerwa igururwa	**Article 230: Exemption from buyout**	**Article 230: Exemption de rachat**
Ingingo ya 231: Nta gururwa ribaho ku isosiyete itagishoboye kwishyura imye nda	**Article 231: No buyout if insolvent**	**Article 231: Impossibilité de rachat en cas d'insolvabilité**
UMUTWE WA X : ISOSIYETE Y'INYAMAHANGA N'ISOSIYETE IDAKORA	**CHAPTER X: FOREIGN COMPANY AND DORMANT COMPANY**	**CHAPITRE X: SOCIÉTÉ ÉTRANGÈRE ET SOCIÉTÉ EN VEILLEUSE**
Agace ka mbere: Amasosiyete yo mu mahanga	**Section one: Foreign companies**	**Section première: Sociétés étrangères**
Ingingo ya 232: ***Iyandikisha ry'isosiyete y'inyamahanga***	**Article 232: Foreign company to register**	**Article 232 : Société étrangère devant être enregistrée**
Ingingo ya 233: Gusaba kwandikwa	**Article 233: Application for registration**	**Article 233: Demande d'enregistrement**
Ingingo ya 234: Kwandikwa kw'isosiyete y'inyamahanga	**Article 234: Registration of foreign company**	**Article 234: Enregistrement d'une société étrangère**
Ingingo ya 235: Kugaragaza izina rya sosiyete y'inyamahanga	**Article 235: Disclosure of foreign company's name**	**Article 235: Révélation du nom de la société étrangère**
Ingingo ya 236: Koherereza inyandiko isosiyete y'inyamahanga	**Article 236: Service of documents to a foreign company**	**Article 236: Notification à une société étrangère**
Ingingo ya 237: Guhindura inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete cyangwa izindi nyandiko	**Article 237: Alteration of incorporation documents and any other documents**	**Article 237: Modification des documents constitutifs et autres documents**

Ingingo ya 238: Inyandiko zihabwa buri mwaka Umwanditsi Mukuru	**Article 238: Documents delivered annually to the Registrar General**	**Article 238: Documents transmis annuellement au Registraire Général**
Ingingo ya 239: Ibaruramari ry'umwaka ry'isosiyete y'inyamahanga	**Article 239: Annual accounts of foreign company**	**Article 239: Comptes annuels d'une société étrangère**
Ingingo ya 240: Amakosa n'ibihano bijyanye n'ibaruramari ry'umwaka	**Article 240: Misconduct and penalties in relation to annual accounts**	**Article 240: Fautes et sanctions relatives aux comptes annuels**
Ingingo ya 241: Inyandiko ngarukamwaka ku makuru	**Article 241: Annual return of foreign company**	**Article 241: Rendement annuel d'une société étrangère**
Ingingo ya 242: Kureka imirimo y'ubucuruzi mu Rwanda	**Article 242: Ceasing to carry on business in Rwanda**	**Article 242: Cessation des activités commerciales au Rwanda**
Ingingo ya 243: Ishyirwa mu bikorwa ry'itegeko	**Article 243: Enforcement**	**Article 243 : Mise en application**
Icyiciro cya 2: Isosiyete idakora	**Section 2: Dormant company**	**Section 2 : Société en veilleuse**
Ingingo ya 244: Ibisobanuro by'isosiyete idakora	**Article 244: Definition of a dormant company**	**Article 244: Définition de la société en veilleuse**
Ingingo ya 245: Isosiyete ishobora kwandikwa nk'isosiyete idakora	**Article 245: Company which may be registered as a dormant company**	**Article 245: Société pouvant être enregistrée comme société en veilleuse**
Ingingo ya 246: Kutitwa isosiyete idakora	**Article 246: Non-declaration as a dormant company**	**Article 246: Ne pas se déclarer société en veilleuse**

Ingingo ya 247: Imenyekanisha ry'isosiyete idakora	**Article 247: Notice by a dormant company**	**Article 247: Notification d'une société en veilleuse**
Ingingo ya 248: Imenyekanisha ry'isosiyete yongeye gukora	**Article 248: Notice by a company which ceases to be dormant**	**Article 248: Notification d'une société qui a cessé d'être en veilleuse**
Ingingo ya 249: Ibyo amasosiyete adakora asonerwa	**Article 249: Exemption for dormant companies**	**Article 249: Exemption faite aux sociétés en veilleuse**
UMUTWE WA XI : KUBAHIRIZA ITEGEKO	**CHAPTER XI: ENFORCEMENT OF THE LAW**	**CHAPITRE XI: MISE EN APPLICATION DE LA LOI**
Icyiciro cya mbere : Umwanditsi Mukuru, ibitabo, ibipimo, kubika inyandiko n'igenzura	**Section One: Registrar General, registers, indices, filing and inspections**	**Section première: Registraire Général, registres et répertoires, classements et inspections**
Ingingo ya 250 : Umwanditsi Mukuru	**Article 250: Registrar General**	**Article 250 : Registraire Général**
Ingingo ya 251: ***Igitabo cy'amasosiyete***	**Article 251: Register of companies and indices**	**Article 251: Registre des sociétés et répertoires**
Ingingo ya 252 : Ibikorwa by'Umwandisti Mukuru amaze kubona inyandiko	**Article 252: Actions by Registrar General upon receipt of documents**	**Article 247: Actions du Registraire Général après réception des documents**
Ingingo ya 253 : Ivugurura ry'icyemezo cy'inyandiko y'ishingwa	**Article 253: Amendment of certificate of incorporation**	**Article 253: Modification du certificat de constitution**
Ingingo ya 254 : Igenzura ry'ibitabo n'ibipimo bibitswe n'Umwandisti Mukuru	**Article 254: Inspection of registers and indices kept by Registrar General**	**Article 254: Inspection des registres et répertoires conservés par le Registraire Général**
Ingingo ya 255 :*Amafaranga yishyurwa ku mirimo yakozwe n'Umwanditsi Mukuru*	**Article 255: Fees payable to Registrar General**	**Article 255: Frais dus au Registraire Général**

Icyiciro cya 2: Ikurwa ry'isosiyete mu gitabo	**Section 2: Removal of company from the register**	**Section 2: Radiation d'une société au registre**
Ingingo ya 256: Ingaruka zo gukura isosiyete mu gitabo	**Article 256: Effect of removal from register**	**Article 256: Effet de la radiation du registre**
Ingingo ya 257: Impamvu zituma isosiyete ikurwa mu gitabo	**Article 257: Grounds for removal from register of companies**	**Article 257: Motifs de radiation au registre des sociétés**
Ingingo ya 258:Itangazwa ry'icyifuzo cyo gusiba isosiyete mu gitabo	**Article 258: Notice of intention to remove company from register**	**Article 258: Notification de radiation au registre des sociétés**
Ingingo ya 259: Impamvu zo gutambamira ikurwa ry'isosiyete mu gitabo	**Article 259: Grounds for objecting to removal from register**	**Article 259: Motifs d'opposition à la radiation au registre des sociétés**
Ingingo ya 260: Ibikorwa n'Umwanditsi Mukuru iyo yakiriye itambamira	**Article 260: Duties of Registrar General where objection received**	**Article 260: Responsabilités du Registraire Général en cas d'opposition reçue**
Ingingo ya 261: Umutungo w'isosiyete yakuwe mu gitabo cy'amasosiyete	**Article 261: Property of a company removed from register**	**Article 261: Biens d'une société radiée au registre des sociétés**
Icyiciro cya 3: Ishyira mu bikorwa	**Section 3: Enforcement**	**Section 3: Exécution**
Ingingo ya 262: Itegeko ry'ishyira mu bikorwa	**Article 262: Enforcement order**	**Article 262: Titre exécutoire**
Icyiciro cya 4: Kugenzura imikorere y'amasosiyete	**Section 4: Investigation into companies business**	**Section 4: Inspection des activités des sociétés**

Ingingo ya 263: Igenzura ritegetswe na Minisitiri

Ingingo ya 264: Ishyirwaho ry'umugenzuzi w'ibikorwa by'isosiyete

Ingingo ya 265: Urwego rwishyura amafaranga y'ikurikirana n'igenzura

Ingingo ya 266: Igenzura ritegetswe n'Umwanditsi Mukuru

Ingingo ya 267: Gusaba gukurikirana ibikorwa by'isosiyete no gutanga ingwate y'amafaranga yakoreshwa kuri icyo gikorwa

Ingingo ya 268: *Abahabwa* raporo

Ingingo ya 269: Gutangariza rubanda igenzura risabwe

Ingingo ya 270: Amakosa yatuma umugenzuzi w'imari akurikiranwa

Ingingo ya 271: Zimwe mu mpamvu zatuma Umwanditsi Mukuru arega isosiyete mu rukiko

Article 263: Mandatory investigation ordered by the Minister

Article 264: Appointment of inspector of the business of the company

Article 265: Organ to bear expenses incurred in the investigation

Article 266: Investigation ordered by the Registrar General

Article 267: Application for the investigation and provision of security as to the money to be used in this process

Article 268: Persons to whom a report copy is submitted

Article 269: Publication of the required investigation

Article 270: Faults that may lead an auditor to be held accountable

Article 271: Reasons following which the Registrar General may lodge a case before the court against a company

Article 263 : Inspection obligatoire ordonnée par le Ministre

Article 264: Nomination d'un inspecteur des activités d'une société

Article 265: Institution en charge des frais inhérents à l'inspection

Article 266: Inspection ordonnée par le Registraire Général

Article 267: Demande d'inspection des activités d'une société et versement d'une garantie des coûts de cette activité

Article 268: Destinataires de copie du rapport

Article 269: Publication de l'inspection requise

Article 270: Fautes pouvant occasionner une procédure judiciaire à l'encontre d'un auditeur

Article 271: Certaines raisons pouvant pousser le Registraire Général à engager une procédure judiciaire à l'encontre d'une société

Ingingo ya 272: Ishyirwaho ry'umugenzuzi bikozwe n'isosiyete ushinzwe kugenzura ibikorwa byayo bwite	**Article 272: Appointment of an inspector by a company to investigate its own affairs**	**Article 272: Nomination d'un inspecteur par la société d'enquêter les activités de la société**
Ingingo ya 273: Gutanga *imyanzuro ku bayigenewe*	**Article 273: Reporting**	**Article 273: Remise de conclusions**
Ingingo ya 274: Igenzurwa ry' isosiyete ishamikiye ku yindi	**Article 274: Investigation of a subsidiary company**	**Article 274: Inspection d'une société affiliée**
Ingingo ya 275: Aho ububasha bw'umugenzuzi *w'ibikorwa* bugarukira	**Article 275: Scope of powers of an inspector**	**Article 275: Délimitation des pouvoirs d'un inspecteur**
Ingingo ya 276: Imikorere n'ububasha by'umugenzuzi *w'ibikorwa*	**Article 276: Procedure and powers of inspector**	**Article 276: Procédure et pouvoirs de l'inspecteur**
Ingingo ya 277: Imenyekanisha risaba gutanga amakuru	**Article 277: Notice for the production of information**	**Article 277: Avis de demande de fourniture d'information**
Ingingo ya 278: Icungwa ry'ibitabo bikoreshwa mu gihe cy'igenzura	**Article 278: Management of the books used during the investigation**	**Article 278: Gestion des documents utilisés lors de l'inspection**
Ingingo ya 279: Inshingano yo gusubiza ibibazo by'umugenzuzi *w'ibikorwa*	**Article 279: Obligation to answer questions asked by the inspector**	**Article 279: Obligation de répondre aux questions de l'inspecteur**
Ingingo ya 280: Ibyavuzwe mu igenzura bifatwa nk'ikimenyetso mu gihe cy'urubanza	**Article 280 Statements made during the investigation and considered as evidence in legal proceedings**	**Article 280: Éléments de l'inspection comme preuve lors d'une procédure judiciaire**

Ingingo ya 281: Gusubiza ibyangijwe k'uwahamwe n'icyaha	**Article 281: Reimbursement by the convict**	**Article 281: Réparation des dommages par une personne reconnue coupable**
Ingingo ya 282: Gukoresha raporo y'umugenzuzi nk'ikimenyetso cy'urukiko	**Article 282: Report of inspector admissible as evidence before the court**	**Article 282 : Rapport de l'inspecteur admissible comme preuve**
Ingingo ya 283: Abagenzuzi b'ibikorwa bashyizweho n'isosiyete y'*inyamahanga*	**Article 283: Inspectors appointed by a foreign company**	**Article 283: Inspecteurs nommés par une société étrangère**
UMUTWE WA XII: AMAKOSA N'IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI	**CHAPTER XII: ADMINISTRATIVE PENALTIES**	**CHAPITRE XII : FAUTES ET SANCTIONS ADMINISTRATIVES**
Ingingo ya 284: Ibihano bitangwa kubera kutubahiriza inshingano ziteganywa n'iri tegeko	**Article 284: Penalties for failure to comply with the law**	**Article 284: Sanctions au non-respect des dispositions de la présente loi**
Ingingo ya 285: Ibihano bihabwa isosiyete itagira ibitabo biteganywa n'iri tegeko	**Article 285: Penalties for a company which fails to keep the books that are required by this Law**	**Article 285: Sanctions contre une société qui ne tient pas les livres prévus par la présente loi**
Ingingo ya 286: Ibihano bihabwa isosiyete idatanga inyandiko ziteganywa n'iri tegeko	**Article 286: Penalties for a company which fails to provide the documents required by this Law**	**Article 286: Sanctions contre une société qui ne donne pas les documents prévus par la présente loi**
Ingingo ya 287: Isubiracyaha	**Article 287: Recidivism**	**Article 287: Récidive**
Ingingo ya 288: Imenyekanisha ry'ibinyoma	**Article 288: False or misleading notice**	**Article 288: Fausses déclarations**
Ingingo ya 289: Gutanga nkana inyandiko itari iy'ukuri	**Article 289: Knowingly submitting a false document**	**Article 289: Fournir intentionnellement un faux document**

Ingingo ya 290: Uburyozwe burebana n'Ibaruramari ry'umwaka	**Article 290: Liability in relation to annual accounts**	**Article 290 : Responsabilité relative aux comptes annuels**
Ingingo ya 291: Igihano cyo guhamagarira rubanda kuguramo imigabane mu isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane	**Article 291: Penalty for contravening restrictions on public offers by a private company**	**Article 291: Sanction relative aux restrictions pour les offres publiques dans une société privée**
Ingingo ya 292: igihano cyo kudatanga ibaruramari ry'umwaka, raporo y'abayobozi na raporo y'umugenzuzi w'imari	**Article 292: Penalties for failing to deliver annual accounts, directors' report and auditor's report**	**Article 292: Sanctions pour non transmission des comptes annuels, du rapport des administrateurs et du rapport de l'auditeur**
UMUTWE WA XIII: IBYAHA N'IBIHANO	**CHAPTER XIII: OFFENCES AND PENALTIES**	**CHAPITRE XIII: INFRACTIONS ET SANCTIONS**
Ingingo ya 293: Igihombo cyikururiwe cyoroshye	**Article 293: Simple fraudulent bankruptcy**	**Article 293: Faillite frauduleuse simple**
Ingingo ya 294: Ibikorwa bifatwa kimwe n'igihombo cyikururiwe cyoroshye	**Article 294: Acts which qualify as simple fraudulent bankruptcy**	**Article 294: Actes qualifiés de faillite frauduleuse simple**
Ingingo ya 295: Igihombo cyikururiwe gikomeye	**Article 295: Grave fraudulent bankruptcy**	**Article 295: Faillite frauduleuse grave**
Ingingo ya 296: Ibikorwa by'igihombo cyikururiwe gikozwe n'abayobozi b'isosiyeti itagishoboye kwishyura	**Article 296: Fraudulent action by a representative of an insolvent company**	**Article 296: Faillite frauduleuse commise par les représentants d'une société insolvable**
Ingingo ya 297: Gufata nabi ibitabo by'ibaruramari	**Article 297: Poor book-keeping**	**Article 297: Mauvaise tenue des livres**

Ingingo ya 298: Kwanga gutanga amakuru y'isosiyete yashyizwe mu izahurwa ry'ubucuruzi	**Article 298: Refusal to provide information about an insolvent company**	**Article 298: Refus de fournir les informations sur une société insolvable**
Ingingo ya 299: Ibyaha by'ushinzwe kugabanya no kugurisha umutungo w'isosiyete	**Article 299: Offences by a liquidator**	**Article 299: Infractions commises par le liquidateur**
Article 300: Gusiba cyangwa guhisha umutungo mu buriganya bigamije kurengera uwahombye	**Article 300: Removal or fraudulent concealment of assets in favour of the bankrupt**	**Article 300: Retrait ou dissimulation frauduleuse des biens au bénéfice du failli**
Ingingo ya 301: Gukorana uburiganya n'uwahombye	**Article 301: Fraudulent dealings with a bankrupt**	**Article 301: Rapports frauduleux avec une faille**
Ingingo ya 302: Icyemezo cy'urukiko cyambura ububasha	**Article 302: Disqualification order**	**Article 302: Ordonnance de déchéance**
Ingingo ya 303: Imikoreshereze mibi n'iyonona by'umutungo w'isosiyete	**Article 303: Fraudulent use and destruction of company's property**	**Article 303: Abus et destruction des biens de la société**
Ingingo ya 304: Gukora imirimo y'ubucuruzi mu buriganya	**Article 304: Carrying on business fraudulently**	**Article 304: Exercice frauduleux des activités commerciales**
Ingingo ya 305: Ibihano ku bikorwa by'uburiganya	**Article 305 : Penalties for carrying on business fraudulently**	**Article 305: Sanctions imposées aux actes frauduleux**
Ingingo ya 306: Ibindi byaha Bitabangamiye ibiteganywa	**Article 306: Other offences**	**Article 306: Autres infractions**

UMUTWE WA XIV: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA	**CHAPTER XIV: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**	**CHAPITRE XIV: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES**
Ingingo ya 307: Agaciro k'ibyakozwe	**Article 307: Validity of acts performed**	**Article 307 : Validité des actes accomplis**
Ingingo ya 308: Ibikorwa bijyanye n'imanza zatangiye	**Article 308: Acts relating to ongoing proceedings**	**Article 308 : Actes relatifs aux procès en cours**
Ingingo ya 309: Itegeko rikurikizwa ku byerekeye kubika ibitabo n'amafaranga	**Article 309: The Law applying to the keeping of register, fund and account**	**Article 309: Loi applicable au registre, fonds et comptes**
Ingingo ya 310: Kurangiza imirimo y'isesa ryatangiye	**Article 310: Continuing the winding up process**	**Article 310: Continuité de la procédure de dissolution**
Ingingo ya 311: Igihe ntarengwa cyo guhuza imirimo y'isosiyete n'iri tegeko	**Article 311: Deadline for conforming to the provisions of this Law**	**Article 311: Délai de conformité aux dispositions de la présente loi**
Ingingo ya 312: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	**Article 312: Repealing provision**	**Article 312: Disposition abrogatoire**
Ingingo ya 313: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	**Article 313: Drafting, consideration and adoption of this Law**	**Article 313: Initiation, examen et adoption de la présente loi**
Ingingo ya 314: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	**Article 314: Commencement**	**Article 314: Entrée en vigueur**

ITEGEKO N°27/2017 RYO KU WA 31/05/2017 RIGENGA AMASOSIYETE Y'UBUCURUZI

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 25 Gicurasi 2017;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 93, iya 106, iya 120 n'iya 176;

Isubiye ku Itegeko n° 07/2009 ryo ku wa 27/04/2009 ryerekeye amasosiyete y'ubucuruzi, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;

LAW N°27/2017 OF 31/05/2017 GOVERNING COMPANIES

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 25 May 2017;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015 especially in articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 120 and 176;

Having reviewed Law n° 07/2009 of 27/04/2009 relating to companies as modified and complemented to date;

LOI N° 27/2017 DU 31/05/2017 RÉGISSANT LES SOCIÉTÉS COMMERCIALES

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 25 mai 2017;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 120 et 176;

Revu la Loi n° 07/2009 du 27/04/2009 relative aux sociétés commerciales telle que modifiée et complétée à ce jour;

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere : Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigenga amasosiyete y'ubucuruzi, ishingwa, iyandikisha, imikorere n'ihagarikwa ryayo n'ibindi bijyanye na byo.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanurwa ku buryo bukurikira :

1° **agaciro k'igurisha** : igiciro ikintu cyagurishwaho hakubiyemo ibyatanzwe mu igurishwa ryacyo;

2° **ibaruramari ry'umwaka rya sosiyete**: ibaruramari rikorwa mu gihe cy'ibaruramari na sosiyete imwe cyangwa itsinda ry'amasosiyete yibumbiye hamwe. Inyandiko z'icungamari z'isosiyete imwe

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This law governs companies, their incorporation, registration, functioning, winding-up and other related matters.

Article 2: Definitions of terms

As used in this Law, the following terms shall have the meanings ascribed to them below:

1° **realisable value:** the price at which an asset would be sold including the costs incurred in realising the sale;

2° **annual accounts**: means, in relation to a company, individual annual accounts and any group annual accounts; Individual accounts show the activities of a company during its accounting period, which include a

ADOPTE:

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier : Objet de la présente loi

La présente loi régit les sociétés commerciales, leur constitution, leur enregistrement, leur fonctionnement, leur liquidation et d'autres matières y relatives.

Article 2: Définitions des termes

Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes :

1° **valeur réalisable:** prix auquel un actif serait vendu y compris les frais engagés dans la réalisation de la vente;

2° **comptes annuels**: processus comptable effectué lors de l'exercice comptable par une société ou par un groupe de sociétés; Les comptes individuels indiquent les activités d'une société au cours de l'exercice

zigaragaza ibikorwa by'isosiyete mu gihe cy'ibaruramari harimo ifoto y'umutungo, inyungu cyangwa igihombo, inyandiko zigaragaza amafaranga yinjiye n'ayasohotse, imari shingiro n'ibyayihindutseho.
Inyandiko z'icungamari z'itsinda ry'amasosiyete zigaragaza ibikorwa by'itsinda mu gihe cy'ibaruramari harimo ifoto y'umutungo w'itsinda, inyungu cyangwa igihombo by'itsinda, inyandiko zigaragaza amafaranga yinjiye n'ayasohotse, imari shingiro n'ibyayihindutse n'inyandiko iyo ari yo yose yakomekwa ku nyandiko y'icungamari ry'itsinda itanga amakuru y'inyongera.

3° **icyicaro:** ahantu, haba ku nyubako cyangwa hakoreshejwe ikoranabuhanga, handitswe mu nyandiko z'ishingwa ry'isosiyete, aho ubutumwa n'imenyesha bigezwa kuri sosiyete ;

4° **icyiciro cy'imigabane:** amatsinda y'imigabane atanga uburenganzira bungana kubayitunze;

balance sheet, a profit and loss account, cash flow statements, statement of changes in equity.
Group accounts show the activities of a group during the accounting period, which include a consolidated balance sheet for the group, a consolidated profit and loss account for the group, cash flow statements, statement of changes in equity and any other documents which may be attached to the group accounts to provide additional information.

3° **registered office:** a location, specified by the company in its incorporation documents, to which all communications and notices to the company are to be addressed;

4° **class of shares:** a group of shares having attached to them identical rights, privileges, limitations and conditions;

comptable y compris un bilan, un compte de profits et pertes, les états des flux de trésorerie, les capitaux propres et leur variation.

Les comptes du groupe de société indiquent les activités du groupe au cours de l'exercice comptable y compris un bilan consolidé du groupe, un compte de profits et pertes consolidé du groupe, un compte de profits et pertes, les états des flux de trésorerie, les capitaux propres et leur variation et tout autre document pouvant être joint aux comptes du groupe pour fournir des informations supplémentaires.

3° **siège social:** le lieu, enregistrée comme telle dans les documents constitutifs de la société auquel les communications et notifications à la société sont adressées;

4° **catégorie d'actions :** groupes d'actions qui confèrent aux actionnaires des droits identiques des mêmes limites et conditions ;

5° **igabana:** igikorwa cy'ihererekanya ry'amafaranga cyangwa undi mutungo rikozwe na sosiyete ku banyamigabe bayo, uretse imigabane bwite ya sosiyete;

6° **igihe cy'ibaruramari**: igihe cy'umwaka, cyangwa ikindi gihe cyemejwe na sosiyete kirangira ku itariki fatizo y'ibaruramari yemejwe n' isosiyete;

7° **igitabo cy'abanyamigabane:** igitabo cy'isosiyete kigaragaza amazina y'abanyamigabane n'imigabane yabo n'ibindi biteganywa n'iri tegeko;

8° **igitabo cy'amasosiyete:** igitabo cyangwa ubundi buryo bw'ikoranabuhanga bibikwa n'Umwanditsi Mukuru byandikwamo ibintu byose by'isosiyete biteganywa n'iri tegeko cyangwa andi mategeko ;

9° **igitabo cy'inyungu bwite:** igitabo giteganyirizwa kwandikwamo amakuru y'abayobozi n'abanyamigabane bafite

5° **distribution:** means a direct or indirect transfer of money or other property, except the company's own shares, or incurrence of indebtedness by a company to or for the benefit of a shareholder in respect of any of its shares;

6° **accounting period:** a period consisting of one year or any other period determined by a company ending on an accounting reference date of a company;

7° **register of shareholders:** a register kept by the company which provides information as to the shareholders' names, their shareholding and such other particulars as provided by this law;

8° **register of companies:** a register or any other electronic record kept by the Registrar General, into which are entered all the matters prescribed by or under this law or other laws;

9° **register of interests:** a register containing information on transactions in which directors and controlling shareholders have an interest;

5° **distribution :** signifie un transfert direct ou indirect des fonds ou autres biens, sauf les actions de la société, ou ratio d'endettement par une société au profit ou non d'un actionnaire à l'égard de ses actions ;

6° **exercice comptable** : période d'un an ou toute autre période fixée par une société qui se termine à une date de référence comptable d'une société ;

7° **registre des actionnaires:** registre d'une société qui contient des informations sur les noms et les participations des actionnaires et tous autres renseignements prévus par la présente loi;

8° **registre des sociétés** : registre ou tout autre document électronique tenus par le Registraire Général, dans lesquels figurent toutes les données sur une société prescrites par la présente loi ou d'autres lois;

9° **registre d'intérêts:** registre servant à enregistrer des informations sur les transactions dans lequels les

ubwiganze bw'imigabane bafite inyungu bwite mu bikorwa by'ubucuruzi bya sosiyete;

10° **ikirego kiziguye:** ikirego gitanzwe n'umunyamigabane w'isosiyete biturutse ku burenganzira bwo kurega bw'isosiyete kandi gitanzwe mu izina ry'isosiyete kugira ngo irenganurwe;

11° **inama idasanzwe y'abanyamigabane**: Inama ishobora guterana igihe cyose bibaye ngombwa ;

12° **inama ngarukamwaka y'abanyamigabane:** Inama y'Abanyamigabane iterana buri mwaka hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko;

13° **intumwa bwite:** umuntu uhagararira umunyamigabane wapfuye akaba agira uburenganzira bungana n'ubw'uwo ahagarariye;

14° **inyandiko iri mu buryo buteganyijwe:** inyandiko iteganywa n'Iteka rya Minisitiri cyangwa amabwiriza y'Umwanditsi Mukuru ikubiyemo ikanomekwaho amakuru n'inyandiko

10° **derivative action:** a claim brought about by a shareholder of a company in respect of a cause of action vested in the company and seeking relief on behalf of the company;

11° **shareholders' extraordinary meeting:** a meeting of the shareholders, other than the annual meeting, which may be held whenever necessary;

12° **shareholders' annual meeting:** the meeting of shareholders held every year in accordance with the provisions of this law;

13° **personal representative:** a person representing a deceased shareholder and entitled to the same rights as the deceased shareholder;

14° **prescribed form:** a form prescribed by an Order of the Minister or Instructions of the Registrar General and containing and having attached

administrateurs et les actionnaires majoritaires ayant un intérêt;

10° **action oblique:** réclamation faite par un actionnaire d'une société à l'égard d'une action dévolue à la société et tendant à la réparation au nom de la société ;

11° **assemblée extraordinaire des actionnaires :** réunion qui peut se tenir chaque fois que de besoin;

12° **assemblée annuelle des actionnaires :** réunion des actionnaires tenue chaque année conformément à la présente loi ;

13° **représentant successoral:** personne représentant un actionnaire décédé et jouissant des mêmes droits que ce dernier;

14° **formulaire prescrit:** formulaire prescrit par Arrêté du Ministre ou les instructions du Registraire Général contenant et ayant en annexe les informations et les documents tels

byasabwa n'iryo Teka cyangwa amabwiriza;

15° **inyandiko itangazwa :** inyandiko yatangajwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda cyangwa mu kindi kinyamakuru gisomwa cyane mu gihugu cyangwa ku bundi buryo bw'ikoranabuhanga.

16° **inyandiko ngarukamwaka ku makuru y'isosiyete**: inyandiko ishyikirizwa buri mwaka Umwanditsi Mukuru ikubiyemo amakuru yerekeye sosiyete harimo abanyamigabane, abagize Inama y'Ubutegetsi, imari shingiro, icyicaro cya sosiyete imyenda n'ifoto y'umutungo;

17° **inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete:** amategeko shingiro cyangwa inyandiko y'ubwumvikane bwo gushinga isosiyete cyangwa byombi kimwe n'icyahindurwa kuri izo nyandiko;

18° **inyungu ku mugabane**: umubare w'amafaranga isosiyete igenera abanyamigabane bayo ku buryo ngarukagihe, aturutse ku nyungu zayo;

such information and documents as such Order or Instructions may require;

15° **public notice:** a notice published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda or in the most widely circulated newspaper in the country or through any other electronic means;

16° **annual return:** a statement filed with the Registrar General each year by the directors of the company which provides general information on the company including details on shareholding, directors, share capital, registered office and financial statements;

17° **incorporation documents :** articles of association or memorandum of association or both and any subsequent alteration to such documents;

18° **dividend:** a sum of money paid regularly by a company to its shareholders out of its profits or reserves;

que requis par lesdits Arrêté ou instructions;

15° **avis public :** avis publié au Journal Officiel de la République du Rwanda ou dans le journal ayant la plus grande diffusion dans le pays ou par tout autre moyen électronique;

16° **déclaration annuelle:** déclaration déposée chaque année auprès du Registraire Général et qui contient des renseignements sur une société notamment les détails sur les actionnaires, les administrateurs, le capital social, le siège social, le passif et le bilan;

17° **documents constitutifs :** statuts ou mémorandum d'association ou les deux et toute modification ultérieure qui y est apportée;

18° **dividende :** somme d'argent versée régulièrement par une société à ses actionnaires à partir de ses bénéfices ou réserves ;

19° **ishingwa ry'isosiyete:** uburyo buteganywa n'itegeko bukurikizwa kugira ngo isosiyete ishyirweho kandi ibone ubuzima gatozi butandukanye n'abayishinze;

20° **isosiyete ibumbye izindi:** isosiyete iba ibumbye indi igihe iyo ya nyuma yabyawe nayo;

21° **isosiyete y'inyamahanga**: isosiyete itarashingiwe mu Rwanda ariko ifite ibikorwa by'ubucuruzi mu Rwanda. Isosiyete yanditswe muri kimwe mu bihugu byo mu Muryango w'Afurika y'Iburasirazuba kimwe n'amasosiyete akomoka mu bihugu bifitanye amasezerano n'u Rwanda muri uru rwego ntibirebwa n'igisobanuro cy'isosiyete y'inyamahanga kandi bifatwa nk'isosiyete yo mu gihugu**.**

22° **itangwa ry'imigabane**: igikorwa cyo guha umuntu uburenganzira bwuzuye bwo kwandikwaho imigabane ye mu gitabo cy'abanyamigabane;

19° **incorporation**: legal process by which a company is formed and acquires its own legal personality separate from that of its owners;

20° **holding company:** a company that owns another company if that other company is its subsidiary;

21° **foreign company:** a company incorporated outside Rwanda but which is carrying on business in Rwanda. A company incorporated in a member state of the East African Community or in any other regional or international community or other country with which Rwanda has a relevant agreement are excluded from the definition of a foreign company and are accorded national treatment;

22° **allotment of shares**: with respect to shares in a company, means when a person acquires the unconditional right to be included in the company's register of shareholders in respect of those shares;

19° **constitution d'une société** : procédure légale utilisée pour qu'une société soit formée et qu'elle ait une personnalité juridique distincte de celle de ses propriétaires ;

20° **société holding :** société qui est propriétaire d'une autre société si cette dernière en est une filiale;

21° **société de droit étranger**: société constituée à l'extérieur du Rwanda mais qui exerce ses activités au Rwanda. Une société constituée dans un État membre de la Communauté d'Afrique de l'Est et des sociétés issues des pays ayant des accords pertinents avec le Rwanda sont exclues de la définition d'une société étrangère et bénéficient du traitement national.

22° **attribution d'actions**: acte par lequel une personne acquiert, à l'égard des actions, le droit inconditionnel de figurer dans le registre des actionnaires;

23° **itariki fatizo y'ibaruramari**: itariki yemezwa na sosiyete ko aricyo gihe ihagarikiraho ibaruramari ryayo;

24° itsinda ry'amasosiyete : isosiyete nkuru n'andi masosiyete yose ayishamikiyeho**;**

25° **kugaragaza ubushobozi bwo kwishyura**:

(a) isosiyete ifite ubushobozi bwo kwishyura imyenda yayo igeze igihe cy'ubwishyu nta bukerererwe bubayeho kandi nta gihungabanyije imirimo isanzwe y'ubucuruzi;

(b) umutungo wayo uva ku byinjira uruta agaciro k'imyenda isosiyete irimo n'ay'imari shingiro yatanzwe, yaba imyenda iriho cyangwa indi;

26° **Minisitiri:** Minisitiri ufite ubucuruzi mu nshingano ze ;

27° **uburenganzira bwo guhabwa amahirwe mbere y'abandi:** uburenganzira buhabwa abanyamigabane bwo kugenerwa indi migabane iri mu rwego rumwe

23° **accounting reference date**: a date adopted by a company to determine its accounting period;

24° **group of companies:** a parent company and all its subsidiaries;

25° **solvency test:** in relation to a company means whether;

(a) the company is able to pay its debts as they become due in the normal course of business;

(b) the realizable value of the company's assets is greater than the aggregate of the present value of its liabilities, whether contingent or otherwise.

26° **Minister:** the Minister in charge of trade;

27° **pre-emption rights:** rights of existing shareholders to be offered first any further allotment of shares which rank equally with or prior to existing shares, whether as to voting or

23° **date de référence comptable**: date adoptée par la société pour marquer la période de clôture de ses comptes;

24° **groupe de sociétés :** une société mère et toutes ses filiales;

25° **test de solvabilité :** dans une société, on entend soit que ;

(a) la société est en mesure de payer ses dettes lorsqu'elles viendront à échéance dans le cours normal des activités ;

(b) la valeur réalisable des actifs de la société est supérieure à la valeur collective actuelle de son passif, qu'elle soit prévisible ou pas.

26° **Ministre :** Ministre ayant le commerce dans ses attributions;

27° **droits de préemption :** droits des actionnaires de se voir attribuer de nouvelles actions de rang égal ou supérieur au rang de leurs actions existantes, soit quant aux droits de

n'imigabane bafite cyangwa mu rwego rwisumbuye, yaba yerekeranye n'uburenganzira bwo gutora cyangwa uburenganzira bwo kugabana, cyangwa byombi, mu buryo bigumishaho uburenganzira mu gutora no mu kugabana mu gihe byemewe;

28° **umubare wihariye** uranga isosiyete: umubare Umwanditsi Mukuru agenera isosiyete mu gihe cy'ishingwa ryayo ;

29° **umugabane wakwisubizwa:** Umugabane isosiyete ishobora kwigarurira ku kiguzi nk'uko biteganywa mu nyandiko z'ishingwa rya sosiyete mu gihe kigenwe.

30° **umugabane:** Agace k'imari shingiro gahabwa buri munyamigabane cyangwa isosiyete ubwayo;

distribution rights, or both, in such a manner and on such terms as would if accepted, preserve their relative voting and distribution rights;

28° **company's registered code:** a number that is allocated to a company by the Registrar General upon its incorporation;

29° **redeemable share:** a share redeemable or re-purchasable by a company as provided in the company's incorporation documents at the option of the company, at the option of the shareholder, or on a date specified in the incorporation statement, for consideration which is; specified or to be calculated by reference to a formula or required to be fixed by a suitably qualified person who is not associated with or interested in the company;

30° **share**: a unit of ownership in the company's share capital, held by a shareholder or the company itself;

vote ou de distribution, ou les deux, selon les modalités et les conditions qui, une fois acceptées, préservent leurs droits de vote et de distribution y afférents;

28° **code enregistré d'une société:** numéro attribué à une société par le Registraire Général lors de sa constitution ;

29° action rachetable: une action est rachetable si la déclaration de constitution de la société prévoit le rachat ou la revente de cette action par la société au gré de la société, au gré de l'actionnaire, à une date spécifiée dans l'acte constitutif, aux fins d'examen qui est ; spécifié ou calculer par référence à une formule ou requis pour être fixer par une personne qualifiée qui n'est pas associée ou n'a pas d'intérêt dans la société;

30° **action :** une des parts égales dans lesquelles le capital d'une société est divisé et émise au profit de chaque actionnaire ou de la société elle-même;

31° **umunyamigabane ukomeye:** umunyamigabane ufite hejuru ya mirongo itanu ku ijana (50%) bw' ububasha bwo gutora mu isosiyete ;

32° **umunyamigabane:** umuntu ufite izina ryanditse mu gitabo cy'imigabane nk'ufite muri icyo gihe umugabane umwe cyangwa myinshi mu isosiyete;

a) umuntu uvugwa mu nyandiko isaba kwandikwa kw'isosiyete mu gihe cy'ishingwa ryayo kandi agafatwa nk'umunyamigabane kugeza aho izina rye ryandikiwe mu gitabo cy'imigabane;

b) umuntu ugomba kwandikwa mu gitabo cy'imigabane biturutse ku mushinga wo kwibumbira hamwe kw'amasosiyete, afatwa nk'umunyamigabane w'isosiyete yibumbiye hamwe n'indi kugeza igihe izina rye ryandikiwe mu gitabo cy"imigabane cy'isosiyete nshya ibumbiyemo izindi ;

33° **umutungo usagutse:** umutungo w'isosiyete usigaye nyuma yo kwishyura ababerewemo imyenda bose,

31° **controlling shareholder :** a shareholder that owns more than fifty percent (50%) of the voting rights in a company;

32° **shareholder:** a person whose name is entered on the share register as the holder for the time being of one or more shares in the company;

a) a person whose name is entered in an application for company registration at the time of its incorporation and who is regarded as a shareholder until his/her name is entered in the share register;

b) a person whose name is to be entered on the share register under an amalgamation proposal is regarded as a shareholder in an amalgamated company until his/her name is entered in the share register;

33 surplus assets: assets of a company remaining after the payment of creditors' claims

31° **actionnaire majoritaire :** actionnaire qui détient plus de cinquante pourcent (50%) des droits de vote dans une société;

32° **actionnaire :** personne dont le nom est inscrit au registre des actions comme étant détentrice à un moment donné d'une ou de plusieurs actions dans la société;

a) personne dont le nom est inscrit dans la demande d'enregistrement d'une société au moment de sa constitution et qui est considérée comme actionnaire en attendant que son nom soit inscrit au registre des actions ;

b) personne dont le nom est à inscrire au registre des actions en vertu d'une proposition de fusion est considérée comme actionnaire dans une société fusionnée en attendant que son nom soit inscrit au registre des actions ;

33° **excédents d'actif :** avoirs de la société restant après le paiement de tous ses créanciers et disponibles

ukaba ugomba gusaranganywa hakurikijwe inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete hamwe n'iri tegeko, mbere y'uko isosiyete ikurwa mu gitabo cy'amasosiyete;

34° **umuyobozi:** umuntu washyizweho kugira ngo akurikirane imicungire y'isosiyete;

35° Umwanditsi Mukuru: Umuyobozi mu nzego za Leta ufite nshingano ze gutanga ubuzimagatozi ku masosiyete y'ubucuruzi no gukurikirana imikorere yayo;

36° **umwanditsi w'isosiyete:** Umukozi wa sosiyete washyizweho n'urwego rubifitiye ububasha ufite mu nshingano kureba ko ibikorwa bya sosiyete bikurikiza ibiteganywa n'amategeko ;

37° **umwanzuro udasanzwe:** umwanzuro w'abanyamigabane ufatwa hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko cyangwa inyandiko y'ishingwa ry'isosiyete ufatwa ku bwiganze bwa 75%, cyangwa ku bwiganze buri hejuru buvugwa mu

and available for distribution in accordance with the company's incorporation documents and this law, prior to its removal from the register of companies;

34º **director:** a person who is appointed to undertake the management of a company;

35º **Registrar General:** a Government official in charge of incorporating companies and monitoring the functioning of companies;

36º **company secretary**: an employee of the company, responsible, among other things, for ensuring that the company's business activities are in compliance with all legal requirements;

37º **special resolution:** a shareholders' resolution which by virtue of this law or by the company's incorporation documents is passed by a majority of seventy-five percent (75%), or such higher

pour distribution conformément aux documents constitutifs de la société et de la présente loi, avant que la société ne soit retirée du registre des sociétés ;

34° **administrateur:** une personne nommé pour faire le suivi de la gestion d'une société ;

35° **Registraire général**: cadre au sein de la fonction publique ayant l'octroi de la personnalité juridique aux sociétés et le suivi du fonctionnement de ces dernières dans ses attributions;

36° **secrétaire d'une société :** employé de la société nommé par l'autorité compétente et chargé notamment de s'assurer de la conformité des activités commerciales de la société avec dispositions de la loi;

37° résolution spéciale : résolution des actionnaires adoptée en vertu de la présente loi ou du document constitutif d'une société par une majorité de soixante-quinze

nyandiko z'ishingwa ry'isosiyete, bw'amajwi y'abanyamigabane bafite uburenganzira bwo gutora kuri icyo kibazo kandi batoye, cyangwa se utowe n'abanyamigabane bose mu gihe bivugwa mu nyandiko y'ishingwa ry'isosiyete;

38° **umwanzuro usanzwe :** umwanzuro wafashwe ku bwiganze busanzwe bw'amajwi y'abanyamigabane bafite uburenganzira bwo gutora ku kibazo kiri ku murongo w'ibyigwa, hakurikijwe ibiteganywa mu nyandiko z'ishingwa ry'isosiyete n'iri tegeko ;

39° **umwanzuro wumvikanyweho na bose:** icyemezo cyafashwe n'abanyamigabane bose bafite uburenganzira bwo gutora ku kibazo cyasuzumwe, hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko cyangwa inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete.

majority as may be specified in the company's incorporation documents, of the votes of shareholders entitled to vote and voting on the question, or passed by all shareholders if so specified in the company's incorporation document;

38º **ordinary resolution:** a resolution passed by a simple majority of the votes of those shareholders entitled to vote and voting on the question subject to the company's incorporation documents and this law;

39º **unanimous resolution:** a resolution which is passed by all shareholders entitled to vote on the matter which is the subject of the resolution, by virtue of this law or the company's incorporation documents.

pourcent (75%), ou plus selon que le stipulent les documents constitutifs de la société, des voix des actionnaires ayant un droit de vote et votant sur la question, ou adoptée par tous les actionnaires s'il est ainsi stipulé dans le document constitutif d'une société;

38° **résolution ordinaire :** décision prise à la majorité simple des voix des actionnaires ayant droit de voter sur un point inscrit à l'ordre du jour sous réserve des dispositions des documents constitutifs de la société et de la présente loi ;

39° **résolution unanime :** résolution des actionnaires qui, en vertu de la présente loi ou des documents constitutifs d'une société, est adoptée par tous les actionnaires ayant droit de voter sur la question faisant l'objet de résolution.

UMUTWE WA II : ISHINGWA RY'ISOSIYE*TE*, UBUSHOBOZI N'IMIKORERE BYAYO

Icyiciro cya mbere: Ishingwa ry'isosiyete

Ingingo 3: Ishingwa ry'isosiyete

Umuntu umwe cyangwa benshi bashobora gushinga isosiyete bashyira hamwe umutungo, imirimo mu gikorwa cy'ubucuruzi. Ibi bikorwa huzuzwa inyandiko yabugenewe itegurwa n'Umwanditsi Mukuru.

Ingingo ya 4: Ibyiciro by'amasosiyete

Isosiyete iyo ari yo yose ishingwa hakurikijwe ibyiciro bikurikira:

1° isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane;

2° isosiyete ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane.

Ingingo ya 5: Iby'ibanze bisabwa isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane

Isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo

CHAPTER II: INCORPORATION, CAPACITY OF, AND FORMALITIES OF CARRYING ON A BUSINESS BY A COMPANY

Section One: Company incorporation

Article 3 : Company incorporation

One or more persons may form a company by pooling together resources or services for business purposes. This is done by filling out an appropriate form developed by the Registrar General.

Article 4: Categories of companies

Any incorporated company belongs to any of the following categories:

1° private company;

2° public company.

Article 5: Essential requirements for a private company

In order to be incorporated as a private

CHAPITRE II: CONSTITUTION, CAPACITÉ D'UNE SOCIÉTÉ ET FORMALITÉS D'EXERCICE DE SES ACTIVITÉS

Section première: Constitution d'une société

Article 3: Constitution d'une société

Une ou plusieurs personnes peuvent créer une société en mettant des ressources ou des ressources en commun en vue d'une activité commerciale. Cela se fait par le remplissage d'un formulaire approprié élaboré par le Registraire général.

Article 4: Catégories des sociétés

Toute société constituée appartient à l'une des catégories suivantes:

1° société privée ;

2° société publique.

Article 5: Conditions essentielles applicables à une société privée

Pour être constituée comme société privée,

imigabane ishingwa ari uko yujuje iby'ibanze bikurikira:

1° izina riherukwa n'amagambo "isosiyete ifite uburyozwe buhinye" cyangwa inyuguti "Ltd"**;**

2° umugabane umwe cyangwa myinshi itanga uburenganzira bwo guhererekanywa bufita aho bugarukira iyo ari isosiyete ifite uburyozwe bugarukira ku migabane;

3° umunyamigabane umwe cyangwa abanyamigabane benshi cyangwa abayigize bafite uburyozwe busesuye cyangwa buhinnye;

4° ugize Inama y'Ubutegetsi umwe cyangwa benshi barimo nibura umwe ugomba kuba aba mu Rwanda mu buryo buhoraho;

5° inyandiko z'ishingwa ryayo.

Ingingo ya 6: Ibiranga isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane

Isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane irangwa n'ibi bikurikira:

company, a proposed company must have the following:

1° a name, ending with the words "Limited" or the abbreviation "Ltd";

2° one or more shares with restricted rights of transfer in the case of a private company limited by shares;

3° one or more shareholders or members, whose liability may be limited or unlimited;

4° one or more directors of whom at least one must be ordinarily resident in Rwanda;

5° incorporation documents.

Article 6: Characteristics of a private company

A private company shall have the following characteristics:

toute société proposée doit avoir:

1° une dénomination qui se termine par les mots «société privée à responsabilité limitée » ou les lettres « Ltd»;

2° une ou plusieurs actions avec droits limités de cession dans le cas d'une société à responsabilité limitée par actions;

3° un ou plusieurs actionnaires ou membres dont la responsabilité doit être limitée ou illimitée;

4° un ou plusieurs administrateurs dont un au moins doit résider régulièrement au Rwanda ;

5° des documents constitutifs.

Article 6: Caractéristiques d'une société privée

Les caractéristiques d'une société privée sont les suivantes :

1° kugabanya uburenganzira bwo guhererekanya imigabane cyangwa imigabane nguzanyo;

2° kutarenza abanyamigabane ijana (100), ariko hatabariwemo abantu bayikorera cyangwa abigeze kuyikorera;

3° kubuza mu buryo ubwo ari bwo bwose guhamagarira abantu kuyiguramo imigabane cyangwa imigabane nguzanyo yayo.

Iyo abantu babiri (2) cyangwa barenga bafatanyije umugabane umwe cyangwa myinshi bafatwa nk'umunyamigabane umwe.

Ingingo ya 7: Iby'ibanze bisabwa isosiyete ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane

Isosiyete ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane ishingwa ari uko yujuje iby'ibanze bikurikira:

1° izina riherukwa n'amagambo "isosiyete ifite uburyozwe bugarukira ku migabane" cyangwa inyuguti "plc;

1° restricting the right to transfer its shares and debentures;

2° limiting the number of its shareholders to one hundred (100) but excluding persons employed or formerly employed by the company;

3° prohibiting any invitation to the public to subscribe for any shares or debentures of the company.

Where two (2) or more persons jointly hold one or more shares, they shall be treated as a single shareholder.

Article 7: Essential requirements for a public company

In order to be incorporated as a public company, a proposed company must have the following:

1° a name, ending with the words "public limited company" or letters "plc";

1° limiter le droit de cession des actions et des obligations ;

2° ne pas dépasser le nombre de cent (100) actionnaires, hormis les personnes qui sont ou ont été employées par la société ;

3° interdire toute invitation au public de souscrire ses actions ou obligations.

Lorsque deux (2) ou plusieurs personnes détiennent conjointement une ou plusieurs actions, elles sont considérées comme un seul et même actionnaire.

Article 7 : Conditions essentielles applicables à une société publique

Pour être constituée comme société publique, toute société proposée doit avoir :

1° une dénomination sociale qui se termine par les mots « société publique à responsabilité limitée» ou les lettres «plc»;

2° umugabane umwe cyangwa myinshi yose igomba kuba ihererekanywa mu buryo busesuye;

3° umunyamigabane umwe cyangwa barenga bafite uburyozwe bugarukira ku mubare w'amafaranga atarishyuwe ku migabane buri wese afitemo, iyo uhari;

4° abagize Inama y'Ubutegetsi babiri cyangwa barenga;

5° umwanditsi w'isosiyete;

6° inyandiko z'ishingwa ryayo.

2° one or more shares all of which must be fully transferable;

3° one or more shareholders, whose liability must be limited to the amount, if any, unpaid on the shares respectively held by them;

4° two or more directors;

5° a company secretary;

6° incorporation documents.

2° une ou plusieurs actions qui doivent toutes être entièrement cessibles;

3° un ou plusieurs actionnaires, dont la responsabilité doit être limitée au montant, le cas échéant, impayé sur les actions respectivement détenues par eux;

4° deux ou plusieurs membres du Conseil d'Administration ;

5° un secrétaire de la société ;

6° des documents constitutifs.

<u>Ingingo ya 8:</u> Ibiranga isosiyete ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane

Isosiyete ifatwa nk'ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane, iyo :

1° inyandiko z'ishingwa ryayo zemerera abayigize uburenganzira bwo guha undi imigabane muri sosiyete;

2° inyandiko z'ishingwa ryayo zitabuza guhamagarira abantu kuyiguramo imigabane cyangwa imigabane nguzanyo yayo;

<u>Article 8:</u> Characteristics of a public company

A company is considered to be a public company if:

1° its incorporation documents allow its members the right to transfer their shares in the company;

2° its incorporation documents do not prohibit invitations to the public to subscribe for shares or debentures of the company;

<u>Article 8</u>: Caractéristiques d'une société publique

Une société est considérée comme une société publique, si :

1° ses documents constitutifs donnent à ses membres le droit de céder leurs parts dans la société ;

2° ses documents constitutifs n'interdisent pas d'invitations au public à souscrire des actions ou des obligations de la société ;

3° icyemezo cy'ishingwa cyerekana ko ari isosiyete ifatwa nk'ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane

<u>Ingingo ya 9:</u> Ubwoko bw'amasosiyete

Hakurikijwe ibyiciro by'amasosiyete bivugwa muri iri tegeko, amasosiyete agabanyijwemo ubwoko bukurikira:

1° isosiyete ifite uburyozwe bugarukira ku migabane;

2° isosiyete ifite uburyozwe bugarukira ku ngwate;

3° isosiyete ishingiye ku buryozwe bugarukira ku migabane no ku ngwate;

4° isosiyete ifite uburyozwe busesuye;

Isosiyete ifite uburyozwe bugarukira ku migabane n'ingwate ishobora guhamagarira rubanda kuyiguramo imigabane cyangwa kudahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane.

Icyakora, isosiyete ifite gusa uburyozwe bugarukira ku ngwate cyangwa ifite uburyozwe busesuye ntishobora kuba isosiyete ihamagarira

3° its certificate of incorporation states that it is a public company.

<u>Article 9:</u> Types of companies

According to the categories of companies set forth in this Law, companies are grouped into the following types:

1° a company limited by shares;

2° a company limited by guarantee;

3° a company limited by shares and by guarantee;

4° an unlimited company.

A company limited by shares and by guarantee may be public or private.

However, a company limited by guarantee or an unlimited company cannot be a public company.

3° son certificat de constitution stipule qu'elle est une société publique.

<u>Article 9 :</u> Formes de sociétés

Selon les catégories de sociétés prévues par la présente loi, les sociétés sont regroupées sous les formes suivantes:

1° société à responsabilité limitée par actions;

2° société à responsabilité limitée par garantie;

3° société à responsabilité limitée par actions et par garantie;

4° société à responsabilité illimitée ;

Une société à responsabilité limitée par actions et par garantie peut être une société publique ou une société privée.

Toutefois, une société à responsabilité limitée par garantie ou illimitée ne peut être une société publique.

rubanda kuyiguramo imigabane.

Ingingo ya 10: Isosiyete yabyawe n'indi

Isosiyete yitwa ko yabyawe n'indi sosiyete iyo:

(a) indi sosiyete:

(i) igenzura abagize Inama y'Ubutegetsi yayo;

(ii) ifite uburenganzira bwo kubona hejuru ya kimwe cya kabiri cya buri nyungu ku mugabane yishyuwe n'isosiyete;

(iii) igenzura hejuru ya kimwe cya kabiri cy'amajwi mu gihe cy'inama y'isosiyete ;

(iv) ifite uburenganzira bwo kubona hejuru ya kimwe cya kabiri cy'umutungo w'isosiyete wasagutse ;

(v) ifite ibirenze kimwe cya kabiri cy'imigabane y'isosiyete yatanzwe itanga uburengazira mu kugira

Article 10: Subsidiary company

A company is a subsidiary of another company if:

(a) another company:

(i) controls the composition of the Board of Directors of the company;

(ii) is entitled to receive more than half of every dividend paid by the company;

(iii) is in a position to exercise or control the exercise, of more than one half the maximum number of votes that can be exercised at a meeting of the company;

(iv) is entitled to receive more than half of the surplus assets of the company;

(v) holds more than one-half of the issued shares of the company other than shares that entitle it

Article 10 : Filiale

Une société est une filiale d'une autre société, si :

(a) une autre société :

(i) contrôle la composition du conseil d'administration de la société ;

(ii) a droit au plus de la moitié de chaque dividende versée par la société ;

(iii) est en mesure d'exercer ou de contrôler l'exercice de plus de la moitié du nombre maximum des droits de vote qui peuvent être exercés lors d'une assemblée de la société;

(iv) a le droit de recevoir plus de la moitié des excédents d'actif de la société;

(v) détient plus de la moitié des actions émises de la société

uruhare mu kugabana inyungu cyangwa imari shingiro by'isosiyete;

(b) iyo sosiyete yabyawe n'indi sosiyete na yo yabyawe n'iyo yindi.

Ingingo ya 11: Inama y'Ubutegetsi igenzurwa n'indi sosiyete

Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete yabyawe n'indi ifatwa nk'iyoborwa n'indi sosiyete mu gihe gusa iyo sosiyete yindi ikoresha ububasha ifite bitabaye ngombwa ko byemerwa n'undi muntu cyangwa ngo zifatire hamwe icyemezo, ishobora gushyiraho cyangwa kuvanaho abayobozi bose cyangwa benshi muri bo, ku birebana n'iyi ngingo, iyo isosiyete yindi ifatwa nk'ifite ububasha bwo gushyiraho abayobozi mu gihe hari impamvu imwe mu zikurikira:

a) nta muntu ushobora gushyirwaho iyo sosiyete yindi itamwemereye ikoresheje ububasha ifite ; cyangwa

b) ishyirwaho ry'umuntu rikurikirana

to receive a specific amount in the distribution of profits or capital;

(b) the company is a subsidiary of any company which is that other company's subsidiary.

Article 11: Board of Directors controlled by another company

The composition of the subsidiary company's Board of Directors shall be deemed to be controlled by the other company only if that other company by the exercise of some power exercisable by it without the consent or concurrence of any other person can appoint or remove the holders of all or a majority of the directorships; and for the purposes of this provision that other company shall be deemed to have power to appoint to a directorship if any of the following conditions is satisfied:

(a) a person cannot be appointed thereto without the exercise in his/her favour by the other company of such a power; or

(b) person's appointment thereto

autres que les actions qui l'autorisent à recevoir un montant spécifique dans la distribution des bénéfices ou du capital;

(b) la société est une filiale d'une société qui est la filiale de cette autre société.

Article 11 : Conseil d'administration contrôlé par une autre société

La composition du conseil d'administration d'une filiale est réputée être contrôlée par l'autre société seulement, si cette autre société, par l'exercice de certains pouvoirs exerçables par elle sans le consentement ni l'approbation de toute autre personne, peut nommer ou révoquer l'ensemble ou la majorité des administrateurs; et pour l'application de la présente disposition, cette autre société est réputée avoir le pouvoir de nommer un administrateur, si une des conditions suivantes est remplie :

a) une personne ne peut être ainsi nommée sans l'exercice d'un tel pouvoir en sa faveur par l'autre société ; ou

b) une telle nomination de la personne

n'ishyirwaho rye nk'umuyobozi wo muri iyo sosiyete yindi.

Ingingo ya 12: Ibigaragaza isosiyete yabyawe n'indi

Mu kureba niba isosiyete yarabyawe n'indi, ibi bikurikira byitabwaho:

a) imigabane yose ifitwe n'iyo sosiyete yindi cyangwa ububasha yakoresha nk'iyaragijwe umutungo bidafatwa nk'aho ifite ubwo bubasha cyangwa nk'iyabukoresha;

b) haseguriwe ibiteganywa muri gika cya (c) na (d), imigabane yose itunzwe cyangwa ububasha bwakoreshwa-

i. n'umuntu washyizweho n'iyo sosiyete yindi keretse mu gihe biyireba nk'iyaragijwe umutungo ; cyangwa

ii. n'umuntu washyizweho n'isosiyete yabyawe n'iyo sosiyete yindi itari isosiyete yabyawe, ikaba irebwa gusa

follows necessarily from his/her appointment as director of the other company.

Article 12: Characteristics of a subsidiary company

In determining whether a company is a subsidiary of another company, the following shall be taken into account:

(a) any shares held or power exercisable by that other company in a fiduciary capacity shall be treated as not held or exercisable by it;

(b) subject to paragraphs (c) and (d) any shares held or powers exercisable –

i. by any person as a nominee for that other company except where it is concerned only in a fiduciary capacity; or

ii. by a nominee for a subsidiary of that other company, not being a subsidiary which is

découle nécessairement de sa nomination comme administrateur de l'autre société.

Article 12 : Caractéristiques d'une filiale

Pour déterminer si une société est une filiale d'une autre société, il est tenu compte de ce qui suit:

a) toutes actions détenues ou pouvoir exerçable par cette autre société en qualité de fiduciaire sont considérés ne pas être des actions détenues ou pouvoir exerçable par elle ;

b) sous réserve des alinéas (c) et (d), les actions détenues ou pouvoirs exercés-

i. par toute personne en tant que mandataire de cette autre société sauf lorsqu'il agit seulement en qualité de fiduciaire; ou

ii. par un mandataire d'une filiale de cette autre société, sans être une filiale uniquement impliquée en qualité de fiduciaire, doivent être traités comme

nk'iyaragijwe umutungo, ububasha bufatwa nk'ubufitwe cyangwa bwakoreshwa n'iyo sosiyete yindi ;

c) imigabane yose ifitwe cyangwa ububasha bukoreshwa n'umuntu uwo ari we wese biturutse ku biteganywa mu migabane nguzanyo y'isosiyete cyangwa mu nyandiko y'ihagararirwa kugira ngo hatangwe ingwate y'imigabane nguzanyo nta gaciro bihabwa ;

d) imigabane yose ifitwe cyangwa ububasha bwakoreshwa n'uwashyizweho n'iyo sosiyete, iyo sosiyete yindi cyangwa iyabyawe na yo, bidafitwe cyangwa ngo bikoreshwe nk'uko bivugwa muri (c) bifatwa nk'aho bidafitwe cyangwa ububasha butakoreshwa n'isosiyete yindi mu gihe ibikorwa bisanzwe by'ubucuruzi by'iyo sosiyete cyangwa by'isosiyete yabyaye, bitewe n'uko ibintu bimeze, harimo kuguriza amafaranga, kandi imigabane ikaba ifitwe cyangwa ububasha bukoreshwa nk'uko byavuzwe haruguru nk'ingwate gusa,

concerned only in a fiduciary capacity, shall be treated as held or exercisable by that other company;

(c) any shares held or power exercisable by any person by virtue of the provisions of any debentures of the company or of a trust deed for securing any issue of such debentures shall be disregarded;

(d) any shares held or power exercisable by, or by a nominee for, that other company or its subsidiary, (not being held or exercisable as mentioned in paragraph (c)) shall be treated as not held or exercisable by the other company if the ordinary business of that company or its subsidiary, as the case may be, includes the lending of money and the shares are held or power is exercisable as aforesaid by way of security only for the purpose of a transaction entered into in the ordinary course of that business.

des actions détenues ou pouvoir exerçable par cette autre société ;

c) toutes actions détenues ou pouvoir exerçable par toute personne en vertu des clauses des obligations de la société ou d'un titre de fiducie pour garantir toute émission de ces obligations ne sont pas pris en considération;

d) toutes actions détenues ou tout pouvoir exerçable par cette autre société ou une personne désignée au nom de cette autre société ou sa filiale (n'étant pas des actions détenues ou le pouvoir exerçable au sens de l'alinéa (c)) doivent être considérés comme n'étant pas des actions détenues ou le pouvoir exerçable par l'autre société si les activités normales de cette société ou de sa filiale comprennent, le cas échéant, les prêts d'argent et si les actions sont détenues ou le pouvoir est exerçable, comme indiqué plus haut, à titre de garantie uniquement en vue d'une opération conclue dans le cours normal de ces activités ;

hagamijwe gusa igikorwa cy'ubucuruzi cyakozwe mu rwego rw'ubwo bucuruzi gusa.

Ingingo ya 13: Isosiyete ibumbye izindi:

Isosiyete yitwa ko ibumbye indi iyo ari yo yayibyaye.

Ingingo ya 14: Ibigaragaza ko isosiyete ibumbye indi

Isosiyete yitwa ko ibumbye indi sosiyete iyo:

1° iyo ibumbye iyikomokaho;

2° iyo sosiyete ibumbye indi itagira indi ikomokaho.

Isosiyete yitwa ko ibumbye indi iyo mu Rwanda nta yindi sosiyete ikomokaho yanditswe mu Rwanda.

Ingingo ya 15: Isosiyete ifitwe n'indi ijana ku ijana

Isosiyete ifitwe n'indi ijana ku ijana (100%) ni isosiyete idafite abandi banyamigabane usibye isosiyete ikomokaho kandi ikayoborwa:

Article 13: Holding company

A company is another company's holding company only if the other company is its subsidiary.

Article 14: Characteristics of a holding company

A company shall be the holding company of another company where:

1° the other company is a subsidiary of the first- mentioned company;

2° the first-mentioned company is not itself a subsidiary of any company.

The holding company in Rwanda is a holding company which is not a subsidiary of a company registered in Rwanda.

Article 15: Wholly owned subsidiary

A company shall be considered to be the wholly owned subsidiary of another company, where its shareholder is only its parent and it

Article 13 : Société holding

Une société est une holding d'une autre société si seulement l'autre société est sa filiale.

Article 14: Caractéristiques d'une société holding

Une société est une société holding d'une autre société si :

1° celle-ci en est la filiale ;

2° la société holding n'est pas elle-même filiale d'aucune autre société.

Est considérée comme une société holding, une société au Rwanda qui n'est filiale d'aucune autre société enregistrée au Rwanda.

Article 15: Filiale détenue à cent pour cent

Une société est la filiale à cent pour cent (100%) d'une autre société, lorsqu'elle n'a d'actionnaire que sa société mère et qu'elle est

1° n'iyo sosiyete ikomokaho;

2° n'umuntu ushyirwaho n'iyo sosiyete ikomokaho;

3° n'indi sosiyete ikomoka nayo kuri iyo sosiyete zikomokaho itagira abandi banyamigabane usibye iyo sosiyete zikomokaho;

4° n'umuntu ushyirwaho n'isosiyete ikomoka ku yindi.

<u>Ingingo ya 16</u>: Isosiyete ifashwe ijana ku ijana n'indi sosiyete

Isosiyete yitwa ko ifashwe ijana ku ijana (100%) n'indi sosiyete, buri gihe iyo sosiyete ifitemo uburenganzira bwo gutora bungana na mirongo icyenda ku ijana (90%) by'imigabane cyangwa birengaho.

<u>Ingingo ya 17</u>: Imikoranire hagati y'amasosiyete

Mu rwego rw'imikoranire, amasosiyete abiri cyangwa menshi ashobora gushyira hamwe imbaraga kugira ngo akore igikorwa runaka mu gihe kigenwe.

is managed by:

1° that other company;

2° a nominee of that other company;

3° a subsidiary of that other company being a subsidiary the shareholders of which do not include any person apart from that other company;

4° a nominee of such a subsidiary.

<u>Article 16</u>: Virtually wholly owned subsidiary

A company shall be considered to be the virtually wholly owned subsidiary of another company where the latter owns ninety (90) per cent or more of the voting power in that company.

<u>Article 17:</u> Partnership between companies

Two (2) or more companies may, within the context of partnership, decide to put together their efforts to carry out a given activity for a specified period of time.

dirigée par :

1° la société mère;

2° une personne désigné par la société mère;

3° par une autre société qui est la filiale de la société mère et qui n'a pas d'autres actionnaires que la société mère ;

4° une personne désignée par la filiale.

<u>Article 16</u>: Filiale virtuellement détenue à cent pour cent

Une société est dite virtuellement détenue à cent pour cent (100%) par une autre société, toutes les fois que cette dernière détient quatre-vingt-dix pour cent (90%) ou plus de ses voix.

<u>Article 17</u>: Partenariat entre les sociétés

Dans le cadre du partenariat, deux (2) ou plusieurs sociétés peuvent unir leurs forces en vue mener une activité quelconque pour une durée spécifiée.

Isosiyete ebyiri cyangwa zirenga zishobora gukora igikorwa runaka ku buryo buhoraho**.**

<u>Ingingo ya 18</u>: Intego y'isosiyete

Isosiyete iyo ari yo yose ifatwa nk'ifite intego y'ubucuruzi.

<u>Ingingo ya 19</u>: Gusaba gushinga isosiyete

Bitabangamiye ibiteganywa mu ngingo ya 5 n'iya 7 z'iri tegeko, Umwanditsi Mukuru ashyikirizwa ibi bikurikira mu isaba ry'ishingwa ry'isosiyete:

1° inyandiko z'ishingwa ryayo zitangwa ku buryo bw'inyandiko yabugenewe igenwa n'Umwanditsi Mukuru, iriho umukono wa buri muntu mu bayirimo nk'abanyamigabane bayo cyangwa intumwa yabo yahawe ububasha bwanditse;

2° inyandiko yabugenewe iriho umukono wa buri wese mu bantu bashyizwe mu nyandiko shingiro nk'abagize Inama y'Ubutegetsi n'umwanditsi w'isosiyete igaragaza ko babyemeye;

Two (2) or more companies may decide to carry out together a given activity on a permanent basis.

<u>Article 18:</u> Company's objective

Every company shall be considered to be established for commercial purposes.

<u>Article 19:</u> Application for incorporation of a company

Without prejudice to the provisions of Articles 5 and 7 of this Law, the following shall be submitted to the Registrar General when applying for incorporation of a company:

1° incorporation documents in the form prescribed by the Registrar General and signed by every person named in the documents as a shareholder of the company or by his/her agent authorised in writing;

2° consent in the prescribed form signed by each of the persons named as the company's directors and secretary in the incorporation documents.

Deux (2) ou plusieurs sociétés peuvent décider de mener ensemble une activité quelconque à temps plein.

<u>Article 18</u>: Objectif de la société

Toute société est considérée comme étant une société à vocation commerciale.

<u>Article 19</u>: Demande de constitution d'une société

Sans préjudice des dispositions des articles 5 et 7 de la présente loi, il est, lors d'une demande de constitution d'une société, remis au Registraire Général ce qui suit :

1° les documents constitutifs dans la forme prescrite par le Registraire général et signée par chacune des personnes qui y sont nommées comme des actionnaires de la société ou par un mandataire de cette personne autorisée par écrit ;

2° consentement en la forme prescrite signée par chacune des personnes nommées comme administrateurs et secrétaire dans les documents constitutifs.

Isosiyete igomba kuba ifite inyandiko y'ubwumvikane.

Iyo inyandiko zitanga ububasha zashyizweho umukono n'intumwa yabiherewe ububasha zigomba guherekezwa n'izo nyandiko zitanga ububasha.

Ingingo ya 20: Ibikubiye mu nyandiko y'ubwumvikane

Inyandiko y'ubwumvikane ya buri sosiyete igaragaza ibi bikurikira:

1° izina ry'isosiyete;

2° icyicaro cy'isosiyete

3° igikorwa cy'ubucuruzi kigamijwe;

Inyandiko y'ubwumvikane y'isosiyete ifite uburyozwe bugarukira ku ngwate igomba kugaragaza ko uburyozwe bufite aho bugarukira.

Inyandiko y'ubwumvikane y'isosiyete ifite uburyozwe bugarukira ku ngwate igomba kandi kugaragaza ko buri wese uyigize yiyemeje kugira uruhare ku mutungo wayo mu gihe isheshwe.

A company must have a memorandum of association.

If the instruments authorizing the agent have been signed by an authorised representative, they must be accompanied by that representative's authority to sign.

Article 20: Contents of the memorandum of association

The memorandum of association of any company shall state the following:

1° the name of the company;

2° the registered address of the company;

3° particulars of any business occupation.

A memorandum of association for a company limited by guarantee must indicate that liability is limited.

A memorandum of association for a company limited by guarantee must also state that every member undertakes to contribute to the assets of the company in the event of its being wound up.

Une société doit avoir un mémorandum d'association mais peut-être ne pas avoir les statuts de la société ;

Si les instruments autorisant le mandataire ont été signés par un représentant autorisé, ils doivent s'accompagner de l'instrument conférant cette autorisation.

Article 20: Contenu du mémorandum d'association

Le mémorandum d'association de toute société doit indiquer ce qui suit:

1° la dénomination sociale de la société ;

2° le siège social de la société ;

3° les détails de l'activité commerciale prévue.

Le mémorandum d'association d'une société à responsabilité limitée par garantie doit indiquer que sa responsabilité est limitée.

Le mémorandum d'association d'une société à responsabilité limitée par garantie doit également mentionner que chaque membre s'engage à contribuer au patrimoine de la société en cas de liquidation.

Iyo ari isosiyete ifite imari shingiro, inyandiko y'ubwumvikane igomba kugaragaza:

1° umubare w'imari shingiro ;

2° icyiciro n'umubare by'imigabane imari shingiro igabanyijwemo, keretse iyo ari isosiyete ifite uburyozwe busesuye;

3° kugaragaza izina n'umubare w'imigabane bya buri munyamigabane.

4° ko uburyozwe by'abanyamigabane bufite aho bugarukira.

<u>Ingingo ya 21</u>: Amategeko-shingiro

Isosiyete ishobora kugira amategeko shingiro ayigenga cyangwa ntiyagire.

Iyo isosiyete idafite amategeko-shingiro ayigenga, uburenganzira, ububasha, inshingano byayo, iby'Inama y'Ubutegetsi, ibya buri wese mu bagize Inama y'Ubutegetsi n'ibya buri wese uyifitemo imigabane n'ibiteganywa n'iri tegeko.

Amategeko shingiro agira agaciro hagati y'iyo sosiyete na buri wese mu bayifitemo imigabane

In the case of a company with share capital, the memorandum of association must also state the following:

1° the amount of share capital;

2° the class and number of shares making the share capital unless the company is an unlimited company;

3° the full name and the number of shares of every shareholder;

4° that the liability of the shareholders is limited.

<u>Article 21</u>: Articles of association

A company may or may not have articles of association.

In case a company does not have articles of association, the rights, powers, duties, and obligations of the company, the Board of Directors, each director, and of each shareholder of the company shall be those set out in this Law.

The articles of association are binding as between the company and each shareholder

Lorsqu'il s'agit d'une société ayant un capital social, le mémorandum d'association doit également indiquer:

1° le montant du capital social;

2° la catégorie et le nombre d'actions composant le capital social, sauf s'il s'agit d'une société à responsabilité illimitée;

3° le nom complet et le nombre d'actions de chaque actionnaire;

4° que la responsabilité des actionnaires est limitée.

<u>Article 21</u> : Statuts

Une société peut avoir ou non des statuts.

Lorsqu'une société ne dispose pas de statuts, les droits, pouvoirs, devoirs et obligations de la société, du Conseil d'administration, de tout membre du Conseil d'Administration, Directeur et de tout actionnaire de ladite société sont ceux déterminés par la présente loi.

Les statuts ont l'effet contraignant entre ladite société et chaque actionnaire et entre les

no hagati y'abanyamigabane ubwabo.

Iyo isosiyete ifite amategeko shingiro, uburenganzira, ububasha, n'inshingano byayo, iby'Inama y'Ubutegetsi yayo, ibya buri wese mu bagize Inama y'Ubutegetsi n'ibya buri wese uyifitemo imigabane bigomba kuba ibiteganywa muri iri tegeko, keretse bigabanyijwe cyangwa bigahindurwa n'ayo mategeko shingiro yayo hakurikijwe iri tegeko.

Ingingo ya 22 : Ibikorwa n'Umwanditsi Mukuru iyo isaba ryo kwandikisha isosiyete byujuje ibyangombwa

Kwandikisha isosiyete mu Biro by'Umwanditsi Mukuru n**i** itegeko.

Iyo Umwanditsi Mukuru ashyikirijwe isaba ryo kwandikisha isosiyete ryubahirije iri tegeko, akora ibi bikurikira :

1° kwandika ubusabe ;

2° kwandika ibirebana n'isosiyete mu gitabo cy'amasosiyete n'ibikorwa by'ubucuruzi ;

3° gutanga icyemezo cy'ishingwa rya sosiyete.

and between the shareholders.

In case a company has articles of association, the rights, powers, duties, and obligations of the company, the Board of Directors, each director, and of each shareholder of the company are those set out in this Law except to the extent that they are restricted, limited or modified by the articles of association of the company in accordance with this Law.

Article 22: Duties of the Registrar General where the application for registration of a company meets the requirements

It is compulsory to register a company in the Office of the Registrar General.

Where the Registrar General receives an application for registration that complies with this Law, he/she does the following:

1° register the application;

2° register matters relating to the company in the register of companies and businesses;

3° issue a certificate of incorporation.

actionnaires eux- mêmes.

Lorsqu'une société dispose des statuts, des droits, pouvoirs, devoirs et obligations de la société, de son Conseil d'Administration, de tout administrateur et de tout actionnaire de ladite société sont ceux prévus par la présente loi sauf s'ils sont restreints, limités ou modifiés par lesdits statuts conformément à la présente loi.

Article 22: Devoirs du Registraire Général lorsque la demande d'enregistrement d'une société répond aux conditions requises

Il est obligatoire de faire enregistrer une société à l'Office du Registraire Général.

Lorsque le Registraire Général reçoit une demande d'enregistrement conforme à la présente loi, il fait ce qui suit:

1° enregistrer la demande ;

2° enregistrer tous les détails relatifs à la société dans le registre de sociétés et d'activités commerciales;

3° délivrer un certificat de constitution.

Icyemezo cy'ishingwa ry'isosiyete ni ikimenyetso ndakuka cy'uko ibyo iri tegeko risaba mu ishingwa ry'isosiyete byose byubahirijwe kandi ko isosiyete yashinzwe hakurikijwe iri tegeko ku itariki y'ishingwa ryayo yanditse mu cyemezo.

<u>Ingingo ya 23</u>: Isosiyete ifite ubuzima gatozi bwite

Iyo inyandiko z'ishingwa z'isosiyete zanditswe, isosiyete iba ishinzwe hakurikijwe iri tegeko nk'isosiyete ifite ubuzima gatozi bwite butandukanye n'ubw'abanyamigabane bayo.

<u>Ingingo ya 24</u>: Icyemezo cy'ishingwa ry'isosiyete

Umwanditsi Mukuru yohereza isosiyete cyangwa uwamushyikirije inyandiko y'ishingwa rya sosiyete icyemezo cy'ishingwa cyanditse mu buryo bugenwe kigaragaza:

1° izina ry'isosiyete yanditswe;

2° umubare wihariye w'isosiyete wanditswe;

3° n'itariki y'ishingwa rya sosiyete.

A certificate of incorporation is a conclusive evidence that all the requirements of this law in respect of incorporation have been complied with; and that the company has been duly incorporated under this law on the date of incorporation stated in the certificate.

<u>Article 23:</u> The company as distinct legal entity

Upon registration of its incorporation documents, a company is duly incorporated as a company having own legal personality, separate from that of its shareholders.

<u>Article 24:</u> Certificate of incorporation

The Registrar General sends to the company or the person from whom the incorporation document was received a certificate of incorporation in the prescribed form stating:

1° the company's registered name;

2° the company's registered code;

3° the company's date of incorporation.

Le certificat de constitution d'une société est une preuve concluante permettant d'établir que toutes les conditions requises par la présente loi pour la constitution d'une société ont été remplies et que la société a été constituée en vertu de la présente loi à la date de sa constitution figurant dans le certificat.

<u>Article 23</u>: Société en tant qu'entité juridique autonome

Lorsque les documents constitutifs d'une société sont enregistrés, la société est constituée légalement en tant que personne morale ayant une personnalité juridique distincte de celle de ses actionnaires.

<u>Article 24</u>: Certificat de constitution d'une société

Le Registraire Général transmet à la société ou à la personne de qui le document constitutif d'une société a été reçu, un certificat de constitution en la forme prescrite indiquant :

1° la dénomination sociale de la société;

2° le code enregistré de la société;

3° la date de constitution de la société.

Ingingo ya 25: Guhindura icyemezo cy'ishingwa ry'isosiyete

Iyo inyandiko yerekana ko isosiyete yahinduye izina ryayo ishyikirijwe Umwanditsi Mukuru, atanga icyemezo cy'ishingwa rya sosiyete gihinduye kigaragaza numero y'isosiyete yanditswe, itariki y'ishingwa rya sosiyete, n'icyahinduwe ku izina rya sosiyete n'itariki ryahinduriweho.

Icyiciro cya II: Ububasha bw'isosiyete

Article 26: Ubushobozi bw'isosiyete

Ubushobozi, ububasha, uburenganzira, ibikorwa n'inshingano by'isosiyete, iby'abagize Inama y'Ubutegetsi yayo, iby'umwanditsi wayo, n'iby'abayifitemo imigabane bigenwa n'iri Tegeko, keretse igihe inyandiko z'ishingwa zabigabanya cyangwa zikabihindura ukundi.

Isosiyete yashinzwe ifite ubushobozi n'uburenganzira busesuye bwo gukora imirimo y'ubucuruzi, igikorwa icyo ari cyo cyose .

Article 25: Amendment to the certificate of incorporation

In case a document is delivered to the Registrar General showing that the company has changed its name, the Registrar General issues an amended certificate of incorporation stating the company's registered number, the company's date of incorporation and the amendment to the company's name and the date of the amendment.

Section II: Company's powers

Article 26: Company's capacity

The capacity, powers, rights, duties and obligations of a company, its directors, its secretary and its shareholders are as set out in this Law, except to the extent restricted or modified by the company's incorporation documents.

An incorporated company has full capacity and rights to undertake any business activities, do any act or enter any transaction.

Article 25 : Modification du certificat de constitution d'une société

Au cas où un document est remis au Registraire Général montrant que la société a changé de dénomination sociale, le Registraire Général délivre un certificat de constitution modifié indiquant le numéro d'enregistrement de la société, la date de constitution de la société et la modification de la dénomination sociale et la date de la modification.

Section II : Pouvoirs d'une société

Article 26 : Capacité d'une société

La capacité, les pouvoirs, les droits, les devoirs et les obligations d'une société, ses administrateurs, son secrétaire et ses actionnaires sont prévus par la présente loi, sauf restrictions ou modifications prévues par les documents constitutifs.

Une société constituée a la pleine capacité et les pleins droits d'exercer des activités commerciales, d'accomplir tout acte ou de conclure n'importe quelle transaction.

Ingingo ya 27: Agaciro k'inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete n'ibikorwa by'isosiyete

Nta giteganywa n'inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete gishobora kubangamira cyangwa kunyuranya n'iri tegeko.

Iyo inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete zirimo ingingo ibangamiye cyangwa inyuranyije n'iri tegeko, iyo ngingo ni yo iba idafite agaciro.

Igikorwa cy'isosiyete n'ihererekanya ry'umutungo ihabwa cyangwa utangwa na yo ntibiteshwa agaciro n'uko gusa isosiyete itari ifite ubushobozi, uburenganzira cyangwa ububasha byo gukora icyo gikorwa cyangwa ubwo guha undi muntu umutungo cyangwa guhabwa umutungo.

Icyakora, ibiteganyijwe mu gika cya 3 cy'iyi ngingo ntibigabanya uburenganzira bwose bwo gukurikirana mu nkiko ugize Inama y'Ubutegetsi, undi mukozi cyangwa undi muntu wese ku byerekeye :

1° kwihanangiriza no kwishyuza ;

2° imanza bwite z'abanyamigabane ;

Article 27: Validity of incorporation documents and of a company's acts

No provision of a company's registration documents may contravene or be inconsistent with this law.

In case a company's incorporation documents have a provision which contravenes or is inconsistent with this law, such a provision is invalid.

An act of a company and transfer of property to or by the company is not invalid by reason merely that the company does not have the capacity, the right, or the power to do the act or to transfer or take a transfer of the property.

However, the provisions of paragraph 3 of this Article do not limit any ability to bring proceedings against a director or other employee of the company or against a third part in connection with:

1° injunctions and compliance orders;

2° personal actions by shareholders;

Article 27: Validité des documents constitutifs et des actes d'une société

Aucune disposition des documents constitutifs d'une société ne peut être non conforme ni contraire à la présente loi.

Lorsque les documents constitutifs d'une société contiennent une disposition non conforme ou contraire à la présente loi, une telle disposition est sans effet.

Un acte d'une société et un transfert de biens à la société ou par la société ne sont pas invalides du seul fait que la société n'avait pas la capacité, le droit ou le pouvoir de poser un tel acte ou de transférer ou d'acquérir des biens.

Toutefois, les dispositions de l'alinéa 3 du présent article ne restreignent pas une quelconque possibilité de poursuivre en justice un administrateur ou un autre employé de la société ou un tiers en ce qui concerne :

1° les injonctions et ordres d'exécution;

2° les actions personnelles des actionnaires;

3° indishyi z'ibyangijwe ku bushake ;

4° ikirego kiziguye ;

5° uburangare ;

6° ikosa ;

7° kutuzuza inshingano cyangwa ;

8° ubuhemu.

Ingingo ya 28: Kutabangamira uwagiranye amasezerano n'isosiyete

Isosiyete, kimwe n'uwishingiye umwenda wafashwe n'isosiyete, ntibashobora gutambamira umuntu wagiranye amasezerano na yo cyangwa uwahawe uburenganzira n'iyo sosiyete hitwajwe ko:

1° ibikubiye muri iri tegeko, amategeko shingiro n'andi mabwiriza agenga imikorere y'isosiyete ubwayo bitubahirijwe;

2° umuntu washyizweho nk'umuyobozi cyangwa umukozi w'isosiyete muri raporo iherutse yohererejwe Umwanditsi Mukuru:

3° unfair prejudice;

4° derivative action;

5° negligence;

6° default;

7° breach of duty;

8° breach of trust.

Article 28: Not asserting against a person dealing with a company

A company and a guarantor of an obligation of a company shall not assert against a person dealing with the company or with a person who has signed a contract, received rights or interests from the company basing on the fact that :

1° the provisions of this Law, the articles of association and the internal rules and regulations of the company, have not been complied with;

2° a person named as a director or employee of the company in the most recent notice received by the Registrar General :

3° le préjudice injuste ;

4° l'action oblique ;

5° la négligence ;

6° le manquement;

7° l'inexécution d'une obligation;

8° l'abus de confiance.

Article 28: Ne pas agir contre une personne ayant conclu un contrat avec la société

Une société de même que sa caution ne peuvent pas agir contre une personne qui a un contrat avec la société ou acquis des droits de la part de la société sur le fait que :

1° les dispositions de la présente loi, les statuts et le règlement intérieur de la société ont été violés ;

2° une personne désignée comme administrateur ou employée de la société dans le plus récent avis reçu par le Registraire Général :

a) atari umuyobozi cyangwa umukozi w'isosiyete;

b) atashyizweho nk'uko bisabwa n'amategeko;

c) adafite ububasha bwo gukora imirimo ikorwa n'umuyobozi cyangwa umukozi w'isosiyete ubusanzwe ukora imirimo nk'iyo;

3° umuntu washyizweho nk'uzaba umuyobozi, umukozi cyangwa uhagarariye isosiyete :

a) atashyizweho mu buryo buteganyijwe;

b) adafite uburenganzira bwo kugira ububasha nk'umuyobozi, cyangwa umukozi w'isosiyete ukora imirimo nk'iyo ubusanzwe agira;

4° umuntu watanzwe n'isosiyete nk'umuyobozi, umukozi cyangwa intumwa y'isosiyete, afite ububasha budasanzwe butangwa na bene iyo sosiyete ku bantu bari muri iyo myanya;

5° inyandiko yakozwe mu izina ry'isosiyete n'umuyobozi, umukozi cyangwa intumwa y'isosiyete akaba

a) is not a director or employee of a company;

b) is not duly appointed;

c) does not have authority to exercise powers usually performed by a director or employee of a company;

3° a person appointed as a future director, employee or nominee of the company:

a) has not been duly appointed;

b) does not have authority to exercise powers usually performed by a director or employee, of a company;

4° a person appointed by the company as a director, employee, or nominee of the company with special authority granted by owners of that company to exercise those powers held by persons in those posts;

5° a document issued on behalf of a company by a director, employee, or nominee of the company with actual or

a) n'est pas administrateur ni employée de la société ;

b) n'est pas dûment nommée;

c) n'est pas habilitée à exercer les pouvoirs généralement exercés par un administrateur ou un employé d'une société;

3° une personne désignée comme futur administrateur, employé ou mandataire de la société :

a) n'a pas été dûment nommée,

b) n'est pas habilitée à exercer les pouvoirs généralement exercés par un administrateur ou un employé de la société;

4° une personne désignée par la société comme administrateur, employé ou mandataire, avec des pouvoirs spéciaux conférés par les propriétaires de cette société pour exercer ces pouvoirs détenus par des personnes occupant ces postes;

5° un document délivré au nom de la société par un administrateur, un employé ou un mandataire de la société qui a

afite ububasha cyangwa yari asanzwe abufite bwo gusohora bene izo nyandiko, idafite ireme cyangwa agaciro;

Icyakora ibiteganywa n'igika cya mbere cy'iyi ngingo ntibikurikizwa iyo umuntu isosiyete yahaye umutungo, uburenganzira cyangwa inyun yari azi cyangwa yagombaga kuba azi ko harimo kunyuranya n'itegeko, kubera umwanya afite mu isosiyete cyangwa imikoranire ye na sosiyete; cyangwa yakoresheje uburiganya cyangwa akaba yari azi uburiganya bwakoreshejwe n'umuntu witwaye nk'ugize inama y'ubutegtsi, umukozi cyangwa intumwa y'isosiyete.

Gusaba kubuza ikorwa ry'igikorwa kirenze ububasha bw'isosiyete, ubw'ugize inama y'ubuyobozi, umukozi cyangwa intumwa y'isosiyete bishobora gukorwa hashingiwe ku ngingo ya 211 y'iri tegeko, ariko nta kirego gishobora gutangwa ku bijyanye n'icyakorwa hagamijwe kuzuza inshingano yaturutse ku gikorwa cy'isosiyete cyari gisanzweho.

<u>Ingingo ya 29</u>: Imenyekanisha

Nta muntu ufatwa nk'aho yagize ikintu icyo ari cyo cyose amenyeshwa kubera gusa ko

usual authority to issue the document is not valid or not genuine.

The provisions of paragraph one shall not apply where the person who has acquired any property, right or interest from the company had knowledge to the contrary or ought to have had knowledge of the matters referred to in paragraph one of this article, by virtue of his or her position with or relationship to the company; or where the person acted fraudulently or had actual knowledge of fraud committed by the person who held out as a director, employee or agent of the company.

An application may be made under Article 211 of this law to restrain the doing of an act which is beyond the powers of the company, the directors, employee or agent of the company, but no such action may be brought in respect of an act to be done in fulfilment of a legal obligation arising from a previous act of the company

<u>Article 29</u>: Service of a notice

A person is not deemed to have received a notice of any matter merely because of its

effectivement ou normalement l'autorité nécessaire pour le faire n'est ni valable ni authentique.

Les dispositions de l'alinéa premier du présent article ne s'appliquent pas lorsque la personne a acquis une propriété, un droit ou un intérêt auprès de la société avait connaissance la contrariété, ou aurait dû avoir une telle connaissance du fait de sa position ou de ses relations avec la société; ou avait agi frauduleusement ou avait connaissance en temps réel de la fraude commise par la personne ayant agi comme membre du Conseil d'Administration , employé ou mandataire de la société.

Une demande peut être présentée en vertu de l'article 211 de la présente loi, visant à empêcher de poser tout acte dépassant les pouvoirs de la société, des membres du Conseil d'Administration , d'employé ou de mandataire de la société, mais aucune action ne peut être intentée contre un acte à poser en exécution d'une obligation juridique découlant d'un acte antérieur de la société.

<u>Article 29</u> : Signification de l'avis

Une personne n'est pas réputée avoir reçu un avis de toute question du seul fait que cette

cyagaragajwe mu nyandiko zibitswe n'Umwanditsi Mukuru cyangwa ko zerekanywe na sosiyete ku mpamvu z'ubugenzuzi bushingiye kuri iri tegeko.

Icyiciro cya 3: Imikorere y'ubucuruzi

Ingingo ya 30: Icyicaro cyanditswe na aderesi yanditswe

Isosiyete igomba igihe cyose kugira mu Rwanda icyicaro cyanditse. Ubutumwa, imenyekanisha n'imihango yo mu nkiko byose bireba isosiyete bitangwa ku cyicaro cyanditse cya sosiyete.

Haseguriwe ibyo inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete zabigabanyaho, Inama y'Ubutegetsi ishobora, igihe icyo ari cyo cyose, guhindura aho icyicaro cy'isosiyete kibarizwa na aderesi yayo yanditswe hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko.

Isosiyete imenyesha Umwanditsi Mukuru munyandiko ihindurwa ry'icyicyaro cy'isosiyete mu minsi cumi n'itanu y'akazi guhera itariki umwanzuro wafashwe n'Inama y'Ubutegetsi.

Ihinduka ry'icyicaro cyanditswe rigira agaciro

being disclosed in any document kept by the Registrar General or made available by the company for inspection pursuant this Law.

Section 3: Formalities of carrying on a business

Article 30: Registered office and registered address

A company must at all times have a registered office address in Rwanda. All communications, notices and service of legal proceedings on the company shall be addressed to a company's registered office.

Subject to any restrictions in the company's incorporation documents, the Board of Directors may change its registered office and registered address from time to time in accordance with provisions of this law.

The company must submit written notice of the change of the registered office to the Registrar General within fifteen (15) working days from the date of the resolution of the Board of Directors.

The change of the registered office takes

dernière a été divulguée dans tout document tenu par le Registraire Général ou rendu disponible par la société aux fins d'inspection en application de la présente loi.

Section 3 : Formalités d'exercice d'une activité commerciale

Article 30: Siège social et adresse enregistré

Une société doit avoir en permanence l'adresse de son siège social au Rwanda. Toutes formes de communications, d'avis et de signification de procédures judiciaires concernant la société sont adressées au siège social de la société.

Sous réserve des restrictions prévues dans les documents constitutifs d'une société, le conseil d'administration peut, à tout moment, changer le lieu du siège social et son adresse enregistrée conformément aux dispositions de la présente loi.

Dans les 15 jours ouvrables, le changement de siège social doivent être livrés au Registraire Général.

Le changement de siège social prend effet à la

ku itariki yanditse mu imenyekanisha idashobora kuba iya mbere y'iminsi itanu y'akazi nyuma y'uko imenyekanisha ryaryo ryanditswe n'Umwanditsi Mukuru.

Ingingo ya 31: Uburyo bwo kugeza inyandiko kuri sosiyete

Itumanaho iryo ari ryo ryose cyangwa inyandiko imenyesha iyo ari yo yose ishobora kugezwa ku isosiyete:

1° nyirayo ayinyujije ku ugize Inama y'Ubutegetsi ya sosiyete cyangwa umwanditsi w'isosiyete;

2° inyujijwe mu ibaruwa ishinganye kuri aderesi y'iposita yanditswe y'isosiyete cyangwa hakoreshejwe uburyo bw' ikoranabuhanga;

3° isizwe ku cyicaro cyanditse cy'aho isosiyete ikorera.

Ingingo ya 32: Kugaragaza izina ry'isosiyete

Isosiyete yose igomba kugira izina ryayo ryuzuye ryanditse mu nyuguti zoroshye gusoma rigashyirwa ahantu hagaragarira buri wese, hanze y'ibiro byanditse cyangwa y'aho ibikorwa byayo bikorerwa hazwi.

effect on a date stated in the notice but it shall not be earlier than five (5) working days after the notice is registered by the Registrar General.

Article 31: Service of documents on a company

Any communication or notice is served on a company by:

1° personally serving it to a director or the secretary of the company;

2° sending it by registered post to the registered postal address of the company or sending it electronically;

3° leaving it at the registered office of the company.

Article 32: Disclosure of a company name

Every company shall have its full name clearly stated in easily legible letters in a conspicuous position outside its registered office and every other office or place in which its business is carried on.

date indiquée dans l'avis mais qui ne peut être antérieure à cinq (5) jours ouvrables suivant l'enregistrement de l'avis par le Registraire Général.

Article 31 : Signification de documents à une société

Toute communication ou tout avis peuvent être signifiés à une société :

1° en les remettant personnellement à l'administrateur ou au secrétaire de la société ;

2° en les envoyant par lettre recommandée à l'adresse postale enregistrée de la société ou par voie électronique ;

3° en les laissant au siège social de la société.

Article 32: Divulgation de la dénomination sociale d'une société

Chaque société doit avoir une dénomination sociale complète en lettres clairement lisibles affichée à un endroit bien visible à l'extérieur de son siège social et à tout autre bureau ou endroit où elle exerce ses activités.

Isosiyete igomba kugira izina ryuzuye ryayo n'umubare wihariye uranga sosiyete byanditse mu buryo bworoshye gusoma rigashyirwa:

1° ku butumwa bwanditse bwoherejwe n'isosiyete cyangwa bwoherejwe mu mwanya wayo, uretse ubutumwa bw'imbere mu isosiyete;

2° ku dutabo twose tw'ubucuruzi n'amatangazo y'ubucuruzi bitangwa n'isosiyete cyangwa butangwa mu mwanya wayo;

3° ku nyandiko zose zitangwa cyangwa zishyirwaho umukono mu mwanya w'isosiyete zemeza cyangwa zishyiraho inshingano z'isosiyete zishingiye ku mategeko.

Isosiyete ishobora gukoresha amagambo ahinnye asanzwe azwi ko ahagarariye ijambo cyangwa amagambo y'izina ryayo igihe cyose bitatuma habaho ukwitiranya ibintu.

<u>Ingingo ya 33</u>: Amagambo aranga isosiyete ifite uburyozwe buhinnye

Haseguriwe ibivugwa mu ngingo ya 7 y'iri tegeko, iyo isosiyete ifite uburyozwe buhinnye

A company shall have the company's full name and the company's code clearly stated in easily legible letters on:

1° all written communications sent by or on behalf of the company, except for internal company communications;

2° all trade catalogues and trade circulars issued by or on behalf of the company;

3° all documents issued or signed by or on behalf of the company as evidence of or that create a legal obligation of the company.

A company may use any generally recognised abbreviation of a word or words in the name of a company, so long as it is in a non-misleading manner.

<u>Article 33:</u> Abbreviation of Limited company

Subject to the provisions of Article 7 of this Law, where the company has limited liability,

Une société doit avoir une dénomination sociale complète et un code de la société libellés clairement en lettres facilement lisibles figurant sur :

1° toutes les communications écrites envoyées par ou au nom de la société, à l'exception des communications internes de la société ;

2° tous les catalogues commerciaux et tous les prospectus commerciaux émis par ou au nom de la société ;

3° tous les documents délivrés ou signés par ou au nom de la société servant de preuve ou créant une obligation juridique de la société.

Une société peut faire usage d'une abréviation généralement reconnue représentant un mot ou des mots de sa dénomination sociale pour autant qu'elle ne prête pas à confusion.

<u>Article 33</u>: Sigle d'une société à responsabilité limitée

Sous réserve des dispositions de l'article 7 de la présente loi, en cas de société à

igomba guherukwa n'amagambo "limited", "Ltd" mu magambo ahinnye y'ururimi rw'icyongereza.

Ingingo ya 34: Gusonerwa kongeraho amagambo "Ltd"

Iyo ibimenyetso bishyikirijwe Umwanditsi Mukuru ko isosiyete ifite uburyozwe buhinnye irimo gushingwa ifite intego yo guteza imbere ubucuruzi, ubukorikori, ubuhanga, iyobokamana, gufasha ikiremwamuntu cyangwa indi ntego y'ingirakamaro, kandi ifite ubushake bwo gushora inyungu zayo n'indi mitungo yayo mu gushimangira izo ntego, kandi ko idateganya kugabagabanya inyungu abanyamigabane bayo, Inama y'Ubutegetsi ishobora gutegeka ko iyo sosiyete yakwandikwa nk'isosiyete ifite uburyozwe buhinnye bitari ngombwa kongera ku izina ryayo impine y'ijambo "Ltd".

Umwanditsi Mukuru ashobora gutanga ayo mabwiriza ku isosiyete yarangije kwandikwa, igihe yaba abonye ko iyo sosiyete yujuje ibyangombwa bisabwa byavuzwe mu gika kibanza.

Igihe isosiyete imaze kwandikwa, igomba kugira uburenganzira bumwe n'inshingano zimwe n'isosiyete ifite uburyozwe buhinnye, keretse gusa ibijyanye no gukoresha amagambo

the registered name of the company ends with the word "Limited" or the abbreviation "Ltd".

Article 34: Dispensation to add the abbreviation "Ltd"

Where it is proved to the satisfaction of the Registrar General that an entity about to be formed as a limited company is to be formed for promoting commerce, art, science, religion, charity or any other useful objective, and intends to apply its profits or other income in promoting its objectives, and to prohibit the payment of any dividend to its members, the Registrar General may direct that the entity be registered as a limited company without the addition of the abbreviation "Ltd" to its name.

The Registrar General may make such a directive for a company which has already been registered if he/she is satisfied that the company complies with the conditions prescribed in the preceding paragraph.

On registration, the Company shall enjoy all the privileges of limited companies, and be subject to all their obligations, except those of using the abbreviation "Ltd" as part of its

responsabilité limitée, la dénomination sociale de la société se termine par le mot « Limited » ou le sigle anglais « Ltd ».

Article 34: Dérogation à l'ajout du sigle «Ltd»

Lorsqu'il est prouvé, à la satisfaction du Registraire Général, qu'une société à responsabilité limitée en formation a pour objet la promotion du commerce, de l'art, de la science, de la religion, de la charité ou d'un autre objet utile, et qu'elle envisage d'affecter ses bénéfices et autres revenus à la promotion de ses objectifs et qu'elle ne compte pas distribuer des dividendes à ses membres, le Registraire Général peut ordonner que cette entité soit enregistrée comme société à responsabilité limitée sans avoir à ajouter le sigle « Ltd » à sa dénomination sociale.

Le Registraire Général peut prendre une telle directive pour une société déjà enregistrée s'il considère que ladite société remplit les conditions prescrites à l'alinéa précédent.

Dès qu'une société est enregistrée, elle jouit de tous les privilèges d'une société à responsabilité limitée et est soumise à toutes leurs obligations exception faite de l'usage du

"Ltd" mu gitabo cy'amasosiyete n'ibikorwa by'ubucuruzi no koherereza Umwanditsi Mukuru urutonde rw'abanyamigabane, abagize Inama y'Ubutegetsi n'abacunga isosiyete.

Ingingo ya 35: Gukuraho isonerwa ryo kongeraho "Ltd"

Ibwiriza riteganyijwe mu ngingo ya 34 y'iri tegeko rishobora kuvanwaho binyujijwe mu imenyesha ry'Umwanditsi Mukuru iyo asanze impamvu zatumye habaho isonerwa zitagifite ishingiro. Isosiyete bireba igomba kubahiriza iryo vanwaho mu gihe cyangenwe mu imenyesha ry'Umwanditsi Mukuru.

Ingingo ya 36: Gusaba kubikirwa izina ry'isosiyete

Gusaba kubikirwa izina, haba ku bashaka gushinga isosiyete cyangwa se abashaka guhindura izina ry'isosiyete bikorwa n'umuntu ushaka guhindura izina ry'isosiyete. Isaba rikorwa mu buryo bwagenwe n' Umwanditsi Mukuru.

Iyo Umwanditsi Mukuru yemeye ubwo busabe, izina ribikwa mu gitabo cy'isosiyete mu gihe cy'amezi atatu (3) gishobora kongerwa rimwe gusa ari uko bisabwe.

name and sending lists of members, directors and managers to the Registrar General.

Article 35: Revocation of dispensation to add "Ltd"

The directive made under Article 34 of this Law may at any time by notification of the Registrar General, be revoked by the Registrar General, where the reasons for dispensation are no longer valid. The company concerned must comply with the revocation within a period specified by the Registrar General's notification.

Article 36: Application for company name reservation

An application is made for a name reservation by a person who wishes to form a new company or who wishes to change the name of an existing company. The application is lodged in the form prescribed by the Registrar General.

Where the Registrar General approves such an application, the name is reserved in the company registry for a period of three (3) months, plus one renewal upon an

sigle « Ltd » dans sa dénomination sociale et de la transmission au Registraire Général de la liste des actionnaires, des administrateurs et des gérants.

Article 35: Annulation de la dérogation à l'ajout du sigle «Ltd»

La directive prévue à l'article 34 de la présente loi peut à tout moment par notification au Registraire Général, être révoquée par le Registraire Général lorsque les raisons de de dérogation ne sont plus valables. La société concernée doit se conformer à cette révocation dans un délai indiqué dans la notification du Registraire Général.

Article 36: Demande de réservation de dénomination sociale d'une société

Une demande de réservation de dénomination sociale peut être faite par une personne désirant créer une nouvelle société ou changer une dénomination sociale d'une société existante. La demande est introduite sous la forme prescrite par le Registraire Général.

Au cas où le Registraire Général approuve une telle demande, la dénomination sociale est réservée dans le registre de la société pour une période de trois (3) mois renouvelable une

application.

seule fois sur demande.

Iyo Umwanditsi Mukuru atemeye ubusabe bwo kubikirwa izina, abimenyesha usaba mu nyandiko igaragaza impamvu butemewe mu gihe cy'iminsi ibiri (2) y'akazi kuva ku tariki ubusabe bwakiriweho.

Where the Registrar General rejects an application for a name reservation, the Registrar General notifies the applicant in writing within two (2) working days from the date on which such an application is received stating the reasons for rejection.

Lorsque le Registraire Général rejette une demande de réservation de dénomination sociale, il notifie par écrit au demandeur dans les deux (2) jours ouvrables suivant la date de réception de la demande tout en précisant les motifs de rejet.

Ingingo ya 37: Ibidakorwa mu kubika izina ry'isosiyete

Umwanditsi Mukuru ntagomba kubika izina:

1° ryabangamira cyangwa imikoreshereze yaryo yabangamira itegeko iryo ari ryo ryose;

2° rishobora gutera urujijo ;

3° rinyuranyije n'umuco w'igihugu ;

4° risa cyangwa rijya gusa n'irindi Umwanditsi Mukuru yarangije kubikira indi sosiyete;

5° risa n'iry'isosiyete iriho cyangwa ikigo cya Leta gikora ubucuruzi cyangwa rijya gusa na ryo ku buryo byatera

Article 37: Restrictions on company name reservation

The Registrar General shall not reserve a name which:

1° would, or the use of which, would contravene any Law;

2° is misleading;

3° goes against public morals.

4° is identical or almost identical to a name that the Registrar General has already reserved for another company;

5° is identical with that of an existing company, or statutory corporation, or so nearly resembles that name as to

Article 37: Restrictions à la réservation de dénomination sociale d'une société

Le Registraire Général ne doit pas réserver la dénomination sociale:

1° pouvant ou dont l'usage peut enfreindre une loi quelconque;

2° pouvant prêter à confusion ;

3° contraire aux bonnes mœurs ;

4° identique ou presque identique à une autre dénomination sociale que le Registraire Général a déjà réservée pour une autre société;

5° identique à celle d'une autre société existante ou d'une société de service public ou qui lui ressemble tant qu'il

urujijo, keretse mu gihe iyo sosiyete iriho cyangwa icyo kigo cya Leta gikora ubucuruzi kiri mu gihe cy'iseswa kandi byarabyemeye mu buryo bugenwa n'Umwanditsi Mukuru.

Ingingo ya 38: Uburenganzira buterwa no kubikirwa izina

Kubikirwa izina ubwabyo ntibiha isosiyete nyarwanda cyangwa y'inyamahanga uburenganzira bwo kwandikwa kuri iryo zina; byaba ari mu itangizwa ryayo cyangwa mu ihindurwa ry'izina.

Ingingo ya 39: Ibidakorwa mu kwandikisha izina ry'isosiyete

Isosiyete, harimo n'isosiyete y'inyamahanga, ntishobora guhabwa izina ryabitswe hakurikijwe ingingo ya 37 y'iri tegeko keretse iyaribikije.

Ingingo ya 40: Gusaba guhindura izina ry'isosiyete

Isaba ryo guhindura izina ry'isosiyete:

be likely to mislead, except where the existing company or statutory corporation is in the course of being dissolved and signifies its consent in such manner as the Registrar General requires.

Article 38: Rights arising out of reservation of name

The reservation of a name does not by itself entitle the proposed domestic or foreign company to be registered under that name, either originally or on a change of name.

Article 39: Restrictions on company name registration

A company, including a foreign company, shall not be registered under a name that is restricted from name reservation under Article 37 of this Law.

Article 40: Application to change a company name

An application to change the name of a company:

est susceptible de prêter à confusion, sauf si cette société existante ou cette société de service public est dans un processus de dissolution et y consent d'une manière requise par le Registraire Général.

Article 38: Droits découlant d'une réservation de dénomination sociale

La réservation d'une dénomination sociale ne suffit pas à elle seule à habiliter la société proposée, soit de droit national ou étrangère, à être enregistrée sous cette dénomination sociale, que ce soit au moment de la constitution ou du changement de dénomination sociale.

Article 39: Restrictions à l'enregistrement de la dénomination sociale

Une société, y compris une société étrangère, ne peut être enregistrée sous une dénomination sociale ayant fait l'objet de réservation conformément à l'article 37 de la présente loi.

Article 40: Demande de changement d'une dénomination sociale

Une demande de changement d'une dénomination sociale :

1° rikorwa mu buryo bwagenwe n'Umwanditsi Mukuru;

2° rigomba kugaragaza ko icyemezo cyo guhindura izina cyafashwe n'umwanzuro usanzwe w'abanyamigabane;

3° kwerekana ko izina ryayigenewe igihe yaribikiwe.

Ingingo ya 41: Gushyira mu bikorwa ihindura ry'izina ry'isosiyete

Iyo Umwanditsi Mukuru asanze isosiyete yarubahirije ibisabwa n'iri tegeko bijyanye no guhindura izina :

1° yandika izina rishya ry'isosiyete mu gitabo cy'amasosiyete

2° yandika ihindurwa ry'izina ry'isosiyete ku itariki y'icyemezo cy'iyandikwa ryaryo;

3° asaba isosiyete kurimenyekanisha.

1° is in the form prescribed by the Registrar General;

2° shall prove that the resolution to change the company name has been passed by an ordinary resolution of the company shareholders;

3° prove that the name was reserved for the company.

Article 41: Implementing change of a company name

Where the Registrar General is satisfied that a company has complied with the requirements under this Law for changing a company name, he/she:

1° records a new name of the company in the company register;

2° records the change of name of the company and date on its certificate of registration;

3° instructs the company to issue a public notice of the change of the company name.

1. est dans la forme prescrite par le Registraire Général;

2. prouve que la résolution de changer la dénomination sociale a été prise par résolution ordinaire d'actionnaires de la société ;

3. prouve que la dénomination sociale a été réservée pour la société.

Article 41: Mise en œuvre de changement de dénomination sociale d'une société

Lorsque le Registraire General estime que la société remplit les conditions requises par la présente loi concernant le changement de dénomination sociale, il:

1° enregistre la nouvelle dénomination sociale de la société dans le registre des sociétés ;

2° enregistre le changement de la dénomination sociale de la société et la date sur le certificat d'enregistrement ;

3° ordonne à la société de faire un avis au public concernant le changement de la dénomination sociale.

Ingingo ya 42: Ingaruka y'ihindurwa ry'izina ry'isosiyete

Guhinduka kw'izina ry'isosiyete yanditswe bigira agaciro guhera ku itariki igaragara ku cyemezo cy'ihindura.

Ihinduka ntirigira ingaruka ku burenganzira n'inshingano by'isosiyete, cyangwa ku byo isosiyete yaba ikurikirana imbere y'amategeko cyangwa yaba ikurikiranwaho. Ibyo isosiyete yaba yarakurikiranwagaho ku izina rya kera bishobora gukomeza kuyikurikiranwaho ku izina ryayo rishya.

Ingingo ya 43: Gusabwa guhindura izina

Iyo Umwanditsi Mukuru yemeje ko isosiyete itakwandikwa ku izina iri n'iri, asubira ku cyemezo cyo kwandika izina ry'isosiyete, akamenyesha iyo sosiyete icyemezo yafashe ku buryo bwanditse agaragaza impamvu yagifashe. Asaba kandi iyo sosiyete guhindura izina mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) nyuma yo kwakira iryo menyesha.

Article 42: Effect of changing a company name

The change of name of a recorded company takes effect from the date recorded in the certificate of registration.

The change does not affect the rights or obligations of the company, or legal proceedings by or against the company. Legal proceedings that might have been continued or commenced against the company under its former name may be continued or commenced against it under its new name.

Article 43: Direction to change name

In case the Registrar General determines that a company should not have been registered under a certain name, he/she reverses the decision to register the company name and provides the company with a written notice stating the grounds for such decision. He/she also requests the company to change the name within thirty (30) days from the date on which the notice is served.

Article 42: Effet du changement de dénomination sociale d'une société

Le changement de dénomination sociale d'une société enregistrée prend effet à compter de la date figurant dans le certificat d'enregistrement.

Le changement n'affecte pas les droits ou les obligations de la société, ou les procédures judiciaires engagées par ou contre la société. Les procédures légales qui auraient pu être poursuivies ou engagées contre la société sous son ancienne dénomination sociale peuvent être poursuivies ou engagées continuer contre la société sous sa nouvelle dénomination sociale.

Article 43: Ordre de changement de dénomination sociale

Lorsque le Registraire Général juge qu'une société ne devrait pas être enregistrée sous une quelconque dénomination sociale, il annule sa décision d'enregistrer la dénomination sociale de la société et notifie par écrit à la société sa décision motivée. Il demande également à la société de changer sa dénomination sociale dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours à compter de la date à laquelle l'avis lui a été signifié.

Ingingo ya 44: Gutegeka isosiyete kureka izina

Mu gihe icyo ari cyo cyose Umwanditsi Mukuru abona ko:

1° izina ryanditswe ry'isosiyete ritera urujijo ku bijyanye n'imiterere y'ibyo ikora ku buryo bushobora kubangamira rubanda;

2° izina ry'isosiyete ryanditswe ritujuje ibisabwa n'iri tegeko;

3° hatanzwe amakuru ateye urujijo hagamijwe iyandikwa ry'isosiyete ku izina iri n'iri;

4° hari ibyiyemejwe cyangwa ibyishingiwe gukorwa bijyanye no kwandika isosiyete ku izina runaka ariko bitubahirijwe.

Umwanditsi Mukuru ashobora gutegeka isosiyete mu nyandiko guhindura izina ryayo mu gihe cy'iminsi mirongo ine n'itanu (45) uhereye ku itariki ubuyobozi bw'iyo sosiyete buhereweho icyo cyemezo.

Article 44: Requiring a company to abandon a name

If at any time the Registrar General believes that:

1° a company's registered name gives a misleading indication of the nature of its activities that is likely to cause harm to the public;

2° a company's registered name does not comply with the requirements of this Law;

3° misleading information has been given for the purpose of a company's registration with a particular name;

4° undertakings or assurances given for the purpose of a company's registration with a particular name have not been fulfilled,

the Registrar General may direct the company in writing to change its name within a period of forty-five (45) days from the date on which the direction is served on the company.

Article 44 : Injonction à une société d'abandonner une dénomination sociale

Si, à tout moment, le Registraire Général est d'avis que :

1° la dénomination sociale enregistrée d'une société donne une indication fallacieuse quant à la nature de ses activités et risque de causer un préjudice au public ;

2° la dénomination sociale enregistrée d'une société n'est pas conforme aux exigences de la présente loi ;

3° de fausses informations ont été données aux fins de l'enregistrement d'une société sous une quelconque dénomination sociale ;

4° des engagements et assurances données pour l'enregistrement d'une société sous une quelconque dénomination sociale n'ont pas été remplis;

il peut ordonner par écrit à la société de changer sa dénomination sociale dans un délai de quarante-cinq (45) jours à compter de la date de signification de l'ordre à la société.

Ingingo ya 45: Gutangazwa kw'izina ry'isosiyete

Isosiyete ni yo igomba gukurikira no kumenya neza ko izina ryayo ryamanitswe cyangwa ryatangajwe ku buryo bugaragara:

1° muri buri tumanaho ryanditse ryoherejwe n'isosiyete cyangwa ryoherejwe mu izina ryayo;

2° kuri buri nyandiko yatanzwe cyangwa yasinywe n'isosiyete cyangwa mu izina ryayo nk'ikimenyetso cyangwa ikanabyara inshingano ku isosiyete.

Ingingo ya 46: Uburyozwe mu kwandika izina ry'isosiyete ku buryo butari bwo

Iyo izina ry'isosiyete ryanditse ku buryo butari bwo mu nyandiko ihamya cyangwa igena inshingano zayo zishingiye ku mategeko, kandi iyo nyandiko ikaba yarashyizweho umukono cyangwa yaratanzwe na sosiyete cyangwa mu izina ryayo, abagize uruhare bose mu isohoka ry'iyo nyandiko cyangwa bayishyizeho umukono babiryozwa ku buryo bumwe n'isosiyete ubwayo, keretse iyo umuntu watanze iyo nyandiko cyangwa wayishyizeho umukono agaragaje ko, mu gihe iyo nyandiko yasohorwaga cyangwa yashyirwagaho

Article 45: Communication of a company name

A company ensures that its name is clearly displayed or stated:

1° in every written communication sent by, or on behalf of, the company;

2° in every document issued or signed by, or on behalf of, the company that evidences or creates a legal obligation of the company.

Article 46: Liability for writing a company name incorrectly

In case the name of a company is incorrectly stated in a document which is evidence of or creates a legal obligation of the company and the document is issued or signed by or on behalf of the company, every person who issued or signed the document is liable to the same extent as the company unless the person who issued or signed the document proves that the person in whose favour the obligation was incurred was aware at the time the document was issued or signed that the obligation was incurred by the company.

Article 45: Publication de dénomination sociale d'une société

Une société doit s'assurer que sa dénomination sociale est clairement affichée ou indiquée :

1° dans toute communication écrite envoyée par la société ou pour son compte;

2° dans tout document délivré ou signé par la société ou pour son compte et qui constate ou crée une obligation juridique de la société.

Article 46: Responsabilité pour dénomination sociale d'une société mal écrite

Lorsque la dénomination sociale d'une société est mal rédigée dans un document qui constate ou crée une obligation juridique de ladite société, et que ledit document est délivré ou signé par la société ou pour son compte, quiconque a délivré ou signé ce document est responsable au même titre que la société, à moins que la personne ayant délivré ou signé ce document prouve que la personne en faveur de laquelle l'obligation est née était informée, lors de la délivrance ou de la signature dudit document que l'obligation incombait à la

umukono, umuntu washyirirwagaho iyo nshingano yari azi neza ko iyo nshingano izabazwa isosiyete.

<u>Ingingo ya 47</u>: Itangazwa ry'ihindurwa ry'izina ry'isosiyete

Mu gihe cy'amezi cumi n'abiri (12), buri nyandiko itanzwe cyangwa ishyizweho umukono n'isosiyete cyangwa mu izina ryayo rya mbere y'isohoka ry'itangazo ku ihinduka ry'izina ryayo, iyo isosiyete igomba kureba neza ko inyandiko igaragaza:

1° ko izina ry'isosiyete ryahindutse muri icyo gihe;

2° n'izina cyangwa amazina ya kera y'isosiyete.

<u>Ingingo ya 48</u>: Igihe isosiyete itinze guhindura izina mu gihe cyagenwe

Igihe isosiyete idahinduye izina mu gihe kigenwe mu imenyeshwa, Umwanditsi Mukuru ashobora kwandika isosiyete ku izina rishya yahisemo we ubwe kandi iryo zina rigafatwa nk'izina ryanditswe ry'isosiyete nk'uko biteganywa n'iri tegeko.

<u>Article 47:</u> Notification of change of a company name

Following a company's release of a public notice indicating that the name of the company has been changed, the company ensures that for a period of twelve (12) months each document issued or signed on behalf of the company states:

1° the name of the company being changed in that period;

2° the former name or names of the company.

<u>Article 48:</u> Delay to change a company name within a specified period

In case a company does not change its name within a period specified in the notice, the Registrar General may register the company under a new name decided upon by himself/herself and that name shall be considered as the company's registered name under this Law.

société.

<u>Article 47</u>: Notification du changement de dénomination sociale d'une société

Dans un délai de douze (12) mois, tout document délivré ou signé par la société ou pour son compte avant l'avis au public de la société sur le changement de la dénomination sociale de la société, celle-ci doit s'assurer que le document précise :

1° que le changement de la dénomination sociale de la société a eu lieu dans ce délai;

2° l'ancienne ou les anciennes dénominations sociales de la société.

<u>Article 48</u>: Retard de changer la dénomination sociale dans un délai prévu

Si la société ne change pas sa dénomination sociale dans le délai spécifié par l'avis, le Registraire Général peut procéder à l'enregistrement de la société sous une nouvelle dénomination sociale qu'il choisit lui-même et qui est réputé être la dénomination sociale de la société conformément à la présente loi.

<u>Ingingo ya 49:</u> Uburyo bwo kugirana amasezerano

Amasezerano cyangwa indi nshingano igomba kurangizwa ishobora gushyirwaho n'isosiyete ku buryo bukurikira:

1° inshingano iteganywa n'itegeko y'uko yakagombye gushyirwaho mu buryo bw'inyandiko ishobora gushyirwaho n'isosiyete mu nyandiko ishyizweho umukono mu mwanya w'isosiyete na:

a) abagize Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete babiri (2) cyangwa barenga igihe ari isosiyete ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane;

b) ugize Inama y'Ubutegetsi umwe cyangwa umwanditsi cyangwa bombi;

c) igihe ari isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane ifite umuyobozi umwe gusa, n'uwo muyobozi,

d) undi muntu ugize Inama y'Ubutegetsi cyangwa undi muntu, cyangwa itsinda ry'abantu, iyo inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete

<u>Article 49:</u> Method of contracting

A contract or other enforceable obligation is entered into by a company as follows:

1° an obligation that the law requires to be made by written contract is entered into on behalf of the company in writing signed under the name of the company by:

a) two (2) or more directors of the company in the case of a public company;

b) one director and/or the secretary;

c) the director, in the case of a private company with only one director; or

d) any one director, or any other person or group of persons, if the company's incorporation documents so

<u>Article 49</u>: Mode contractuel

Un contrat ou autre obligation exécutoire sont conclus par une société comme suit :

1° l'obligation qui doit être faite par un contrat écrit tel que requis par la loi est contractée pour le compte de la société dans un écrit signé pour le compte d'une société par :

a) deux (2) ou plusieurs administrateurs de la société dans le cas d'une société publique;

b) un administrateur ou le secrétaire ;

c) un administrateur, dans le cas d'une société privée qui n'a qu'un seul administrateur;

d) tout administrateur ou toute autre personne ou groupe de personnes, si les documents constitutifs de la société le

ari uko zibiteganya;

e) intumwa imwe cyangwa nyinshi zishyirwaho n'isosiyete hakurikijwe iri tegeko;

2° inshingano yindi yose ishobora gushyirwaho mu izina ry'isosiyete n'undi muntu wese uyikorera, yagenwe mu buryo bweruye cyangwa buteruye.

Igika cya mbere gikurikizwa ku masezerano cyangwa inshingano iyo:

1° amasezerano yakorewe mu Rwanda cyangwa inshingano zarashyiriweho mu Rwanda cyangwa ahandi;

2° mu gihe itegeko rigenga amasezerano cyangwa inshingano ari itegeko ry'u Rwanda cyangwa atari iry'u Rwanda.

Ingingo ya 50: Ububasha *bw'*intumwa y'isosiyete bwo gushyira umukono ku nyandiko

Isosiyete ishobora guha umuntu mu nyandiko ububasha bwo gushyira umukono ku nyandiko mu izina ryayo mu buryo bwa rusange cyangwa ku bintu bigenwe, nk'intumwa yayo.

provide;

e) an attorney appointed by the company in accordance with this Law;

2° any other obligation is entered into on behalf of the company by any person acting under its express or implied authority.

Paragraph One of this Article applies to a contract or other obligation:

1° whether or not the contract or obligation was entered into in Rwanda; and

2° whether or not the law governing the contract or obligation is the law of Rwanda.

Article 50: Power of company's attorney to sign documents

A company may, in writing, empower any person, either generally or in respect of any specified matters, as its nominee, to sign documents on its behalf.

prévoient ainsi ;

e) un ou plusieurs mandataires nommés par la société conformément à la présente loi ;

2° toute autre obligation est contractée pour le compte d'une société par toute personne agissant sous sa permission expresse ou implicite.

L'alinéa premier du présent article s'applique à un contrat ou une autre obligation si :

1° le contrat ou l'obligation ont été ou non conclus au Rwanda ;

2° la loi régissant le contrat ou l'obligation est ou non la loi du Rwanda.

Article 50: Pouvoir du mandataire d'une société de signer les documents

Une société peut, par écrit, habiliter une personne, soit de façon générale, soit à l'égard des questions données, à signer des documents en son nom en tant que son mandataire.

Inyandiko ishyizweho umukono n'intumwa mu izina ry'isosiyete yitirirwa isosiyete.

Ingingo ya 51: Amasezerano yakozwe mbere y'ishingwa ry'isosiyete

Amasezerano ya mbere y'ishingwa ry'isosiyete ashobora kwemezwa n'iyo sosiyete nyuma y'uko ishinzwe, bityo iyo sosiyete ikaba igomba kuyubahiriza no kuyakuramo inyungu nk'aho yaba yari iriho ku itariki ayo masezerano ya mbere y'ishingwa yakoreweho, kandi nk'aho ari yo yayakoze.

Amasezerano ya mbere y'ishingwa ry'isosiyete, ashobora kwemezwa mu gihe giteganywa muri ayo masezerano, cyangwa mu gihe nta gihe giteganywamo, iyemezwa ryayo rikaba mu gihe gikwiye nyuma y'ishingwa ry'isosiyete ayo masezerano yakozwe mu izina ryayo.

Mbere yo kwemezwa n'isosiyete, umuntu wiyitiriye igikorwa mu izina cyangwa mu mwanya w'isosiyete, ni we ugomba kwirengera ku giti cye amasezerano ya mbere y'ishingwa ry'isosiyete kandi akaba ari we uyakuramo inyungu, igihe nta masezerano agaragara abivuguruza ahari.

Amasezerano ya mbere y'ishingwa ry'isosiyete yemezwa na yo mu buryo bumwe amasezerano

A document signed by the nominee on behalf of the company binds the company.

Article 51: Pre-incorporation contracts

A pre-incorporation contract may be ratified by the company after its incorporation and thereupon the company is bound by it and entitled to the benefit of it as if the company had been in existence at the date of the pre-incorporation contract and had entered into it.

A pre-incorporation contract may be ratified within such period as may be specified in the contract, or if no period is specified, then within a reasonable time after the incorporation of the company in the name of which, or on behalf of which, it has been made.

Before ratification by the company the person who purported to act in the name or on behalf of the company is, in the absence of express agreement to the contrary, personally bound by the pre-incorporation contract and entitled to the benefit of it.

A pre-incorporation contract is ratified by a company in the same manner as a contract or

Un document signé par un mandataire au nom de la société lie la société.

Article 51: Contrats antérieurs à la constitution en société

Un contrat antérieur à la constitution en société peut être entériné par la société après sa constitution, et dès lors la société est liée par ce contrat et a le droit d'en bénéficier, comme si la société existait à la date du contrat antérieur à la constitution en société et comme si elle l'avait conclu.

Un contrat antérieur à la constitution en société peut être entériné dans le délai prévu dans ledit contrat, ou si aucun délai n'y est prévu, il est entériné dans un délai raisonnable après la constitution de la société au nom ou pour le compte de laquelle il a été conclu.

Avant d'être entériné par la société, la personne qui prétendait agir au nom ou pour le compte de la société est, en l'absence de convention expresse contraire, personnellement liée par le contrat antérieur à la constitution en société et a le droit d'en bénéficier.

Un contrat antérieur à la constitution en société est entériné par celle-ci de la même

cyangwa indi nshingano bishobora gushyirwaho n'isosiyete hakurikijwe iri tegeko.

Umwe mu bagiranye amasezerano yakozwe mbere y'uko isosiyete ishingwa, nyuma yo kwandikwa ntiyemeze ingingo zose ziyagize cyangwa igice cyayo, ashobora kuregera urukiko rubifitiye ububasha.

UMUTWE WA III: IMIGABANE N'IMIGABANE NGUZANYO

Icyiciro cya mbere: Kugura imigabane n'imigabane nguzanyo

Ingingo ya 52: Guhamagarira rubanda kugura imigabane n'imigabane nguzanyo

Guhamagarira rubanda gufata imigabane cyangwa imigabane nguzanyo ni inyandiko cyangwa ubundi buryo buhamagarira abantu, baba abo mu cyiciro iki n'iki cyangwa se rubanda muri rusange, n'iyo byaba byakwitabirwa gusa n'abo byagenewe.

Gusaba kugura bishobora gukorwa hakurikijwe uko biteganyijwe muri iryo hamagara, kugura bigakorwa gusa n'umuntu wagejejweho ihamagara ryo kugura. Icyakora, ihamagara ryo kugura imigabane cyangwa imigabane

other enforceable obligation may be entered into by a company under this law.

A party to a pre-incorporation contract that is not approved in all or a part of its provisions by the company after its registration may file a claim to the competent court.

CHAPTER III: SHARES AND DEBENTURES

Section One: Subscription for shares and debentures

Article 52: Public invitation to subscribe for shares and debentures

A public invitation to subscribe for shares or debentures is construed as a document or any means whether intended to a particular section of the public or to the public in general even though such invitation is accepted by the targeted public.

An offer may be made pursuant to the invitation only by a person to whom the invitation is issued. However, the invitation to subscribe for shares or debentures issued *bona fide* shall not be construed to be

manière qu'un contrat ou une obligation exécutoire peut être conclu par une société conformément à la présente loi.

Une partie au contrat antérieur à la constitution en société qui n'est pas entériné en tout ou en partie par la société, après son enregistrement peut saisir une juridiction compétente.

CHAPITRE III: ACTIONS ET OBLIGATIONS

Section première: Souscription d'actions et d'obligations

Article 52: Invitation au public à la souscription d'actions et d'obligations

Une invitation au public à la souscription d'actions ou d'obligations est assimilée à un document ou tout autre moyen destinés à un public bien ciblé ou au public en général quand bien même cette invitation serait accepté par le public visé.

L'offre peut se faire conformément à l'invitation, mais uniquement par une personne à qui l'invitation a été adressée. Toutefois, l'invitation de souscrire les actions ou les obligations émises de bonne foi ne peut

nguzanyo ryakozwe nta buriganya ntirifatwa nk'aho ryakorewe rubanda iyo ari:

1° inyandiko isaba gukorana amasezerano yo kwishingira igurishwa ry'imigabane isanzwe n'imigabanenguzanyo;

2° inyandiko igenewe umuntu usanzwe akora akazi ko kugura no gucuruza imigabane isanzwe cyangwa imigabane nguzanyo yaba ari we ubwe cyangwa intumwa ye;

3° inyandiko igenewe abanyamigabane cyangwa abafite imigabane nguzanyo ikaba yerekeranye n'imigabane cyangwa imigabane nguzanyo y'iyo sosiyete.

Umwanditsi Mukuru atanga amabwiriza arebana n'uburyo kugura imigabane nguzanyo bikorwamo.

Ingingo ya 53: Inyandiko ifatwa nk'migabane nguzanyo

Inyandiko yose itanzwe ihamagarira rubanda kuguriza isosiyete amafaranga cyangwa kubitsamo amafaranga ifatwa nk'ihamagarira abantu kugura imigabane nguzanyo.

intended for the public where it is:

1° an offer to enter into an underwriting agreement for selling shares and debentures;

2° made to a person whose ordinary business is to buy and sell shares or debentures whether as principal or agent;

3° made to existing shareholders or debenture holders of a company and relates to shares or debentures of that company.

The Registrar General issues instructions on procedures related to the subscription for debentures.

Article 53: Document deemed debentures

Any invitation to the public to deposit money with or to lend money to a company is deemed to be an invitation to subscribe for or purchase debentures of the company.

être considérée comme étant faite au public si elle est :

1° une offre de conclusion d'une convention de souscription pour la vente d'actions et d'obligations;

2° une offre faite à une personne dont l'activité habituelle consiste en l'achat et en la vente des actions ou des obligations à titre de principal ou de mandataire;

3° une offre faite aux actionnaires ou obligataires actuels de la société et relative aux actions ou aux obligations de cette société.

Le Registraire Général émet des instructions relatives à la procédure de souscription d'obligations.

Article 53: Document considéré comme obligations

Est considérée comme une invitation au public à la souscription ou achat d'obligations d'une société toute invitation au public à déposer ou prêter de l'argent à la société.

Inyandiko yose ikozwe n'isosiyete, igamije cyangwa isabwa gukorwa na yo, yemeza cyangwa itanga ikimenyetso cy'umwenda cyangwa igize ikimenyetso cy'umwenda isosiyete irimo werekeranye n'amafaranga yahawe cyangwa yagurijwe cyangwa se ishobora guhabwa cyangwa kugurizwa bikurikije ihamagarira rubanda ryo kuyiguriza cyangwa kuyibitsamo amafaranga, yitwa inyandiko y'umugabane nguzanyo.

Any document that is issued or intended or required to be issued by a company acknowledging or evidencing or constituting an acknowledgement of the indebtedness of the company in respect of any money that is or may be deposited with or lent to the company in response to a public invitation shall be deemed a debenture.

Tout document émis ou à émettre ou à devoir émettre par la société en guise de reconnaissance ou de preuve ou de constitution de preuve d'endettement de la société en rapport avec tout argent déposé ou pouvant être déposé ou prêté ou pouvant être prêté à la société suite à une invitation au public est considéré comme une obligation.

Icyiciro cya 2: Ubwoko n'isaranganywa by'imigabane

Section 2: Nature and allotment of shares

Section 2: Nature et attribution d'actions

Akiciro ka mbere: Imigabane n'isaranganywa ryayo

Subsection One: Shares and their allotment

Sous-section première: Actions et leur attribution

Ingingo ya 54: Ibiranga imigabane

Imigabane y'isosiyete:

1° ni umutungo bwite;

2° ntiri mu mitumgo itimukanwa;

3° ishobora gusaranganywa;

4° iha abanyamigabane uburenganzira buteganywa muri iri tegeko no mu nyandiko z'iyandikisha ry'isosiyete; kandi

Article 54: Characteristics of shares

Shares in a company:

1° are personal property;

2° are not in the nature of immovable property;

3° can be allotted;

4° confer to shareholders the rights provided in this law and in the company's incorporation documents;

Article 54 : Caractéristiques des actions

Les actions d'une société :

1° sont des biens personnels ;

2° ne sont pas dans la nature de biens immeubles ;

3° peuvent être attribuées ;

4° confère aux actionnaires des droits prévus par la présente loi et dans les documents constitutifs de la société;

5° ihererekanywa hitawe ku buryo inyandiko z'ishingwa rya sosiyete ziteganya uko uburenganzira bugabanywa cyangwa bugenerwa aho bugarukira.

Ingingo ya 55: Ubwoko bw'imigabane

Haseguriwe ibiteganywa n'inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete, isosiyete ishobora gushyira imigabane itanga mu byiciro bitandukanye. Imigabane mu isosiyete ishobora:

1° kuba imigabane isanzwe;

2° kuba imigabane isosiyete yakwisubiza iyiguze ;

3° imigabane itanga uburenganzira bwo kurutishwa abandi mu gihe cy'isaranganya ry'imari shingiro cyangwa ibindi sosiyete yinjije;

4° imigabane itanga uburenganzira bwihariye, bucagase cyangwa bufite ibindi busaba kubahiriza mu gihe cy'amatora;

5° imigabane idatanga uburenganzira bwo gutora ubwo ari bwo bwose.

5° are transferable subject to any restrictions or limitations set out in the company's incorporation documents.

Article 55: Types of shares

Subject to the provisions of company's incorporation documents, different classes of shares may be issued in a company. The shares in a company may:

1° be ordinary;

2° be redeemable;

3° confer preferential rights to distributions of capital or income;

4° confer special, limited or conditional voting rights;

5° not confer any voting rights.

5° sont cessibles sous réserve des restrictions ou des limitations stipulées dans les documents constitutifs de la société.

Article 55: Types d'actions

Sous réserve des documents constitutifs de la société, différentes catégories d'actions peuvent être émises dans une société. Les actions dans une société peuvent :

1° être des actions ordinaires;

2° être des actions rachetables;

3° conférer les droits préférentiels dans la distribution du capital social ou des revenus;

4° conférer des droits de vote spéciaux, limités ou conditionnels;

5° ne pas conférer aucun droit de vote.

Ingingo ya 56: Kugira konti ya buri bwoko bw'imigabane

Buri sosiyete igomba kugira konti mu gitabo cy'ibaruramari ya buri cyiciro cy'imigabane igaragaza amazina na aderesi by'abanyamigabane n'umubare, ubwoko n'icyiciro by'imigabane ya buri wese.

Isosiyete ntishobora kugabanya imari shingiro yayo, keretse mu buryo buteganywa n'iri tegeko.

Ingingo z'iri tegeko zigenga iby'imari shingiro yatangajwe ntizireba isosiyete yemerewe gukora nk'ikigega rusange cyemerewe gushora imari.

Imari shingiro y'isosiyete igomba guhabwa agaciro mu mafaranga y'u Rwanda.

Ingingo ya 57: Konti igaragaza ihindagurika ry'agaciro k'imigabane

Iyo imigabane ifite agaciro mu mafaranga yatanzwe hari andi mafaranga yiyongera ku gaciro kayo, byaba ari ukwishyura mu mafaranga cyangwa mu bundi buryo, umubare wose w'ayo mafaranga yiyongera kuri iyo

Article 56: Maintaining an account for each class of shares

A company shall maintain in the book of accounts a stated capital account for each class of shares it issues stating the names and addresses of all shareholders and the number, type and class of shares held by each.

A company shall not reduce its stated capital except as provided under this law.

The provisions of this Law relating to stated capital shall not apply to a company which is an authorized mutual fund.

The share capital of a company shall be expressed in Rwandan francs.

Article 57: Share premium account

Where shares having a par value are issued at a premium, whether for cash or otherwise, a sum equal to the aggregate amount or value of the premiums on those shares shall be transferred to an account to be called "the

Article 56: Tenue d'un compte pour chaque catégorie d'actions

Toute société doit avoir dans ses livres comptables un compte de capital déclaré pour chaque catégorie d'actions émises par elle indiquant les noms et adresses de tous les actionnaires et le nombre, le type et la catégorie des actions détenues par chacun.

Aucune société ne doit réduire son capital déclaré, sauf dans les conditions prévues par la présente loi.

Les dispositions de la présente loi portant sur le capital déclaré ne s'appliquent pas à une société autorisée à fonctionner comme un fonds collectif agréé.

Le capital déclaré d'une société doit être exprimé en francs rwandais.

Article 57: Compte de primes d'émission

Lorsque les actions à valeur nominale sont émises à prime, que ce soit en numéraire ou autrement, la somme équivalente au montant total ou à la valeur totale des primes d'émission de ces actions doit être transférée

migabane ugomba gushyirwa kuri konti yitwa “konti igaragaza ihindagurika ry’agaciro k’imigabane”, kandi ingingo z’iri tegeko zerekeye imari shingiro y’isosiyete n’izerekeranye n’igabanuka ry’imari shingiro y’isosiyete zigomba gukurikizwa.

Iyo imigabane yatanzwe yahawe agaciro mu mafaranga itishyuwe ako kanya, noneho amafaranga atangwa akaruta ayagenewe agaciro k’iyo migabane, ikinyuranyo hagati y’amafaranga y’agaciro k’iyo migabane n’ayakiriwe kuri iyo migabane kigomba gushyirwa kuri konti igaragaza ihindagurika ry’agaciro k’imigabane.

Iyo imigabane ifite agaciro mu mafaranga, konti igaragaza ihindagurika ry’agaciro k’imigabane ishobora, hatitawe ku byavuzwe byose mu gika cya mbere cy’iyi ngingo, gufungurwa n’isosiyete kugira ngo hishyurwe imigabane yayo igomba gutangwa ku buryo bwuzuye.

<u>Ingingo ya 58</u>: Amafaranga yo kwishyura hakoreshejwe konti yagenewe imigabane na konti igaragaza ihindagurika ry’agaciro k’imigabane

Konti yahariwe imari shingiro, harimo n’igihe imigabane ifite agaciro mu mafaranga, konti

share premium account” and the provisions of this law relating to the stated capital of the company and relating to the reduction of the share capital of the company shall apply.

Where shares having a par value are issued for a consideration other than cash and the value of that consideration is more than the par value of such shares, the difference between the par value of the shares and the value of the shares so acquired is transferred to the share premium account.

In the case of shares having a par value, the share premium account may, notwithstanding anything contained in paragraph one of this article, be applied by the company to paying up shares of the company to be issued to shareholders of the company as fully paid shares.

<u>Article 58:</u> Expenses paid using stated capital account or share premium account

The stated capital account, including in case of shares having a par value, the share

sur un compte appelé « compte de primes d’émission » et les dispositions de la présente loi relatives au capital social déclaré d’une société et à la réduction de capital social d’une société s’appliquent.

Lorsque les actions à valeur nominale sont émises en contrepartie d’apports autres qu’en numéraire et que la valeur de cette contrepartie est supérieure à la valeur nominale de ces actions, la différence entre la valeur nominale de ces actions et la valeur des actions ainsi acquises doit être transférée sur le compte de primes d’émission.

Au cas où les actions sont à valeur nominale, le compte de primes d’émission peut, nonobstant les dispositions de l’alinéa premier du présent article, être créé par la société pour la libération des actions de la société à émettre aux actionnaires de la société en tant qu’actions entièrement libérées.

<u>Article 58</u>: Dépenses à payer à travers un compte en capital déclaré et un compte de primes d’émission

Le compte en capital déclaré, y compris le cas des actions à valeur nominale et le compte de

igaragaza ihindagurika ry'agaciro k'imigabane, bitewe n'uko abagize Inama y'Ubutegetsi babona ko nyuma y'ubusabe isosiyete yashobora kwishyura imyenda, zishobora gusabirwa mu nyandiko gukoreshwa na sosiyete kugira ngo yishyure:

1° ibyaguzwe by'ibanze n'isosiyete,

2° amafaranga n'ibihembo bijyanye n'igenwa cyangwa itangwa ry'imigabane.

<u>Ingingo ya 59 :</u> Igabanywa ry'uburenganzira mu itangwa ry'imigabane

Isosiyete ntiyemerewe gutanga :

1° umugabane ufite agaciro gacishirije cyangwa agaciro katari mu mafaranga ;

2° umugabane ushobora guhamagarirwa kugurishwa ;

3° umugabane isosiyete ishobora kwisubiza iwuguze mu gihe hatabayeho isaranganya ry'imigabane y'isosiyete idashobora kwisubizwa na sosiyete iyiguze.

Iyo isosiyete isaranganya imigabane ifite agaciro mu mafaranga :

premium account may, provided the directors are satisfied that the company will immediately after the application satisfy the solvency test, be applied by the company in writing off:

1° the preliminary expenses of the company;

2° the expenses of, or the commission paid on, the creation or issue of any such shares.

<u>Article 59:</u> Restrictions on allotment of shares

A company shall not allot:

1° a share with a nominal or par value;

2° a share which is subject to calls;

3° a redeemable share at a time when there are no allotted shares of the company which are not redeemable.

If a company allots par value shares:

primes d'émission peuvent, dès lors que les administrateurs estiment que la société pourra, immédiatement après la demande, satisfaire au test de solvabilité, être utilisés par la société pour payer:

1° les dépenses préliminaires de la société;

2° les frais et les commissions payés lors de la création et de l'émission des actions.

<u>Article 59</u> : Restrictions sur l'attribution d'actions

Une société ne doit pas attribuer :

1° une action a valeur nominale ou au pair;

2° une action susceptible d'appels ;

3° une action rachetable du moment qu'il n'y a pas d'actions attribuées d'une société qui ne sont pas rachetables.

Si une société attribue des actions à valeur nominale :

1° umugabane witiriwe ko utangiwe agaciro gacishirije cyangwa agaciro katari mu mafaranga ufatwa nk'umugabane udafite agaciro mu mafaranga, utanzwe ku giciro nyacyo cy'umugabane kirimo n'agaciro kose kaba karahindutse ;

2° umugabane witiriwe kuba wahamagarirwa kugurwa ufatwa nk'aho wishyuwe byuzuye ; naho

3° umugabane witiriwe ko utanzwe nk'umugabane isosiyete ishobora kwisubiza iwuguze ufatwa nk'umugabane isosiyete idashobora kwisubiza.

1° a share purportedly allotted with a nominal or par value is deemed to be a share of no nominal or par value, allotted at its actual allotment price, including any purported premium;

2° a share purportedly allotted subject to calls is deemed to be fully paid;

3° a share purportedly allotted as redeemable, is deemed to be not redeemable.

1° une action prétendument attribuée avec une valeur nominale ou au pair est réputée être une action sans valeur nominale ou au pair attribuée à son prix réel, y compris toute prétendue prime ;

2° une action prétendument attribuée en tant que susceptible d'appels est réputée être entièrement libérée ;

3° une action prétendument attribuée comme rachetable est réputée être non rachetable.

<u>Ingingo ya 60:</u> Kwemeza itangwa ry'imigabane

Haseguriwe ibyateganywa mu nyandiko z'ishingwa ry'isosiyete n'ikurwaho ry'amahitamo y'abanyamigabane mu isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane riteganywa mu ngingo ya 210 y'iri tegeko, isosiyete ishobora gutanga imigabane igihe cyose byemejwe n'abanyamigabane mu mwanzuro usanzwe, cyangwa byemejwe n'Inama y'Ubutegetsi iyo ari isosiyete ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane, hagaragazwa :

<u>Article 60:</u> Authorisation to allot shares

Subject to any restrictions in its incorporation documents or any opt out by the shareholders of a private company provided for under article 210 of this law, a company may allot shares from time to time as authorised by the shareholders through an ordinary resolution, or in the case of a public company by the Board of Directors specifying:

<u>Article 60</u>: Autorisation d'attribution d'actions

Sous réserve de toutes restrictions dans ses documents constitutifs ou de toute option de retrait des actionnaires d'une société privée prévu à l'article 210 de la présente loi, une société peut, à tout moment, attribuer des actions sur autorisation des actionnaires par une résolution ordinaire ou du Conseil d'administration dans le cas d'une société publique, précisant :

1° uburenganzira, akarusho, igabanywa ry'uburenganzira n'ibisabwa bijyanye na buri mugabane utangwa, ndetse no kuba umugabane ushobora guhererekanywa ;

2° umubare ntarengwa w'imigabane itangwa ; n'

3° itariki ububasha bw'itangwa ry'imigabane buzarangiriraho iyo yagenywe.

Umwanzuro w'itangwa ry'imigabane ushyikirizwa Umwanditsi Mukuru mu minsi cumi n'itanu (15) y'akazi wemejwe.

<u>Ingingo ya 61 :</u>Uburenganzira bwo guhabwa amahirwe mbere y'abandi

Abanyamigabane b'isosiyete bagira uburenganzira bwo kugura mbere y'abandi imigabane mishya itannzwe y'isosiyete nk'uko bitegnywa n'iyi ngingo. Ubwo burenganzira ni ubwo kugura imigabane itanzwe bundi bushya hagereranyijwe n'imigabane abanyamigabane basanzweho basanganywe, ku giciro kitari munsi y'icyo abandi baguzi batanga, mu buryo kandi butuma uburenganzira bw'abo banyamigabane buguma uko bisanzwe cyangwa bwiyongera mu gihe cyo gutora cyangwa

1° the rights, privileges, limitations and conditions attached to each share to be allotted, and its transferability,

2° the maximum number of shares to be allotted;

3° the date, if any, when such authority expires.

The resolution on the allotment of shares shall be delivered to the Registrar General within fifteen (15) working days as of its adoption.

<u>Article 61:</u> Pre-emption rights

Shareholders of a company have a pre-emption right to acquire newly-issued shares of a company as provided in this Article. The right is to acquire the newly-issued shares pro rata in proportion to the shares already held by such existing shareholders, at a price no less favourable than that offered to other persons, and on terms which maintain or increase the relative voting and distribution rights of those existing shareholders.

1° les droits, privilèges, restrictions et conditions rattachées à chaque action à attribuer et sa cessibilité ;

2° le nombre maximal d'actions à attribuer ;

3° la date, le cas échéant, de l'expiration de cette autorisation.

La résolution sur l'attribution d'actions est transmise au Registraire Général dans les quinze (15) jours ouvrables suivant son adoption.

<u>Article 61 :</u> Droits de préemption

.Les actionnaires d'une société ont un droit de préemption pour acquérir des actions nouvellement émises d'une société tel que prévu dans le présent article. Le droit est d'acquérir les actions nouvellement émises au prorata des actions déjà détenues par des actionnaires existants, à un prix qui n'est pas moins favorable que celui offert aux autres personnes et selon les modalités permettant de maintenir ou d'accroître les droits de vote relatifs et les droits de distribution de ces

cy'igabana.

Uburenganzira bwo kugura imigabane mbere y'abandi buteganyijwe muri iyi ngingo ntibushobora kugabanywa cyangwa kuvanwaho n'inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete.

Isosiyete iha buri munyamigabane usanzweho inyandiko y'imenyekanisha ry'itangwa ry'imigabane riteganyijwe igaragaza nibura umubare w'imigabane igiye gutangwa, igiciro giteganyijwe cyangwa uburyo bw'igena ry'igiciro itangirwaho, n'igihe ntarengwa n'uburyo uburenganzira bwo kugura imigabane mbere y'abandi bukoreshwamo. Icyo gihe kigomba kuba gifunguye mu gihe cy'amezi atatu (3). Amabwiriza yose n'ibikurikizwa bigomba kuba bimwe ku banyamigabane bose bafite ubwo burenganzira.

Imigabane ifitweho uburenganzira bwo kugura imigabane mbere y'abandi itaguzwe n'abanyamigabane basanzweho ishobora guhabwa undi muntu wese mu gihe cy'amezi atatu (3) nyuma y'uko ihawe abanyamigabane basanzweho ku giciro kimwe n'ikijyanye no kubahiriza uburenganzira bwo kugura imigabane mbere y'abandi.

Itangwa ry'imigabane ku giciro kiri hasi muri cya gihe cy'amezi atatu (3) cyangwa nyuma

The pre-emption rights provided for in this Article cannot be restricted or eliminated by a company's incorporation documents.

The company gives each existing shareholder advance notice of any proposed issuance stating, at a minimum, the number of shares to be issued, the proposed price or method of determining the price of issuance, and the time period and procedure for exercising the pre-emptive rights. Such offer shall remain open for a period of three (3) months. All rules and procedures for the exercise of the right shall be uniform for all shareholders having the right.

Shares subject to pre-emption rights that are not acquired by existing shareholders pursuant to such rights may be issued to any person for a period of three (3) months after having been offered to existing shareholders under this Article, at the same price as the price set for the exercise of pre-emption rights.

Any offer at a lower price during such three-month period, and any offer after such period,

actionnaires existants.

Les droits de préemption prévus au présent article ne peuvent pas être limités ou éliminés par les documents constitutifs de la société.

La société donne à chaque actionnaire existant un avis préalable de toute émission proposée indiquant, au minimum, le nombre d'actions devant être émises, le prix proposé, la méthode de détermination du prix d'émission ainsi que les délais et la procédure pour faire valoir les droits de préemption. Ces délais doivent rester ouverts pendant une période de trois (3) mois. Toutes les règles et procédures pour l'exercice doivent être uniformes pour tous les actionnaires ayant le droit.

Les actions soumises aux droits de préemption qui ne sont pas acquises par les actionnaires existants en vertu de ces droits peuvent être émises à une quelconque personne pour une période de trois (3) mois après avoir été offertes aux actionnaires existants conformément au présent article, au même prix que le prix fixé pour l'exercice des droits de préemption.

Toute offre à un prix inférieur au cours de cette période de trois (3) mois et toute offre au-delà

yacyo, bijyana n'ikoreshwa ry'uburenganzira bw'abanyamigabane basanzweho.

Haseguriwe ibiteganywa n'inyandiko z'ishingwa, gutanga imigabane hubahirijwe uburenganzira bwo guhabwa amahirwe mbere y'abandi ntibyubahirizwa mu isosiyete ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane

<u>Ingingo ya 62 :</u> Ingurane ku itangwa ry'imigabane

Haseguriwe igabanywa ry'ingurane ku itangwa ry'imigabane ku masosiyete ahamagarira rubanda kuyaguramo imigabane hakurikijwe iri tegeko, ubwishyu butangwa ku migabane ni amafaranga, impapuro zivunjwa amafaranga, amasezerano ku bizakorwa mu gihe kizaza, ibintu byimukanwa cyangwa umutungo utimukanwa cyangwa izindi nyandiko z'isosiyete.

Hatitawe ku kintu icyo ari cyose giteganywa mu nyandiko z'ishingwa ryayo, ariko haseguriwe ivanwaho ry'amahitamo yose y'abanyamigabane b'isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane rigenwa n'iyi ngingo, mbere yo gutanga imigabane bitari ukuyicamo uduce, Inama y'Ubutegetsi:

1° ifata icyemezo ku ngurane imigabane

is subject to existing shareholders' rights under this Article.

Subject to the provisions of incorporation documents, the requirement to allot shares in accordance with shareholders' pre-emption rights does not apply in the case of a public company.

<u>Article 62:</u> Consideration for allotment

Subject to restrictions on consideration for public companies under this Law, the consideration for which a share is allotted may be cash, promissory notes, contracts for future services, moveable or immoveable property or other securities of the company.

Subject to the incorporation documents of a company or any opt out of this article by the shareholders of a private company, before a company allots shares other than a share split, the Board of Directors shall:

1° decide the consideration for which the

de cette période est soumise aux droits existants des actionnaires en vertu du présent article.

Sous réserve des dispositions documents constitutifs, l'obligation d'attribuer des actions conformément aux droits de préemption des actionnaires ne s'applique pas dans le cas d'une société publique

<u>Article 62:</u> Contrepartie pour l'attribution d'actions

Sous réserve des restrictions sur la contrepartie pour les sociétés publiques en vertu de la présente loi, la contrepartie pour laquelle une action est attribuée peut être en numéraire ou sous forme de billets à ordre, de contrats pour les services futurs, de biens meubles et immeubles ou d'autres titres de la société.

Sous réserve de toute disposition des documents constitutifs, mais sous réserve de non-application du présent article par les actionnaires d'une société privée, le Conseil d'Administration doit, avant qu'une société n'attribue des actions autres qu'un fractionnement d'actions:

1° décider de la contrepartie pour laquelle

igiye gutangirwaho n'uburyo igiye gutangwamo ;

2° kandi yemeza niba, mu bushishozi bwayo, ingurane n'uburyo by'isaranganywa ry'imigabane bibereye kandi bikwiye ku bw'isosiyete no ku bw'abanyamigabane basanzweho bose.

Abagize Inama y'Ubutegetsi batorera icyemezo bashyira umukono ku cyemezo kigaragaramo :

1° ingurane n'uburyo buteganyirijwe itangwa ry'imigabane ;

2° ko mu bushishozi bwabo, ingurane n'uburyo by'itangwa ry'imigabane bibereye kandi bikwiye ku bw'isosiyete no ku bw'abanyamigabane basanzweho bose;

3° ibidakorwa biteganywa mu ngingo ya 69 y'iri tegeko, iyo ari isosiyete ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane.

Mu minsi cumi n'itanu (15) y'akazi kuva itariki umwanzuro wafashwe n'Inama y'Ubutegetsi, Inama y'Ubutegetsi ishyikiriza Umwanditsi Mukuru icyemezo nk'uko giteganywa n'iri tegeko.

shares will be allotted and the terms on which they will be allotted;

2° resolve that in their opinion the consideration for and terms of the allotment are fair and reasonable to the company and to all existing shareholders.

The directors who vote in favour of the resolution sign a certificate stating:

1° the consideration for and terms of the proposed allotment;

2° that in their opinion, the consideration for and terms of the allotment are fair and reasonable to the company and to all existing shareholders; and

3° the restrictions set out in Article 69 of this Law, if the company is a public company.

Within fifteen (15) working days from the date of the resolution of the directors, the Board of Directors deliver a certificate in accordance with this article to the Registrar General.

les actions seront attribuées et les termes selon lesquels ils seront attribuées ;

2° résoudre que selon eux la contrepartie pour l'attribution et les conditions y relatives sont, selon l'avis de la société et de tous les actionnaires existants, équitables et raisonnables.

Les administrateurs votant en faveur de la résolution signent un certificat attestant :

1° la contrepartie de l'attribution proposée et les conditions y relatives;

2° qu'à leur avis, la contrepartie pour l'attribution et les conditions y relatives sont, quant à la société et à tous les actionnaires existants, équitables et raisonnables ;

3° les restrictions prévues à l'article 69 de la présente loi, si la société est une société publique.

Dans les quinze (15) jours ouvrables, le conseil d'administration soumet au Registraire Général un certificat conformément au présent article .

Abagize Inama y'Ubutegetsi bashobora igihe icyo ari cyo cyose gufata icyemezo cyo gutanga imigabane nk'uduce tw'umugabane, iryo tangwa ry'imigabane ritubahirije igika cya mbere n'icya 3 by'iyi ngingo.

Ingingo ya 63 : Ibidakorwa mu itangwa ry'imigabane

Hatitawe ku cyo ari cyo cyose mu nyandiko z'iyandikisha z'isosiyete, isosiyete ntishobora gukora amasezerano cyangwa indi nyandiko yashingirwaho hasabwa gusaranganya cyangwa hashobora gusabwa gusaranganya imigabane, keretse :

1° isosiyete yemerewe gusaranganya imigabane ;

2° isaranganywa ry'imigabane ryose isosiyete ishobora gusabwa gukora ryubahirije uburenganzira bwo guhabwa amahirwe mbere y'abandi buteganywa mu ngingo ya 61 ;

3° kandi abagize Inama y'Ubutegetsi baremeje ubwishyu n'uburyo bw'isaraganywa ry'imigabane.

Igika cya mbere cy'iyi ngingo ntigikurikizwa iyo ari isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane abanyamigabane

The directors may at any time resolve to allot shares as a share split, and paragraphs 2 and 3 of this Article do not apply to such an allotment.

Article 63: Restrictions to allotment of shares

Notwithstanding anything in its incorporation documents, a company cannot enter into a contract or deed under which it is or may be required to allot any shares unless:

1° the company is entitled to allot shares;

2° any allotment of shares which the company may be required to make complies with pre-emption rights under Article 61 of this Law;

3° the directors have approved the payment for and terms of allotment.

Paragraph one of this Article does not apply in the case of a private company where shareholders have opted out of this

Les administrateurs peuvent à tout moment décider d'attribuer des actions après leur fractionnement, et les alinéas 2 et 3 du présent article ne s'appliquent pas à une telle attribution.

Article 63: Restrictions relatives à l'attribution d'actions

Nonobstant toute disposition de ses documents constitutifs, aucune société ne peut conclure un contrat ou un acte en vertu desquels elle est ou peut être obligée d'attribuer des actions quelconques, à moins que :

1° la société ait le droit d'attribuer des actions ;

2° toute attribution d'actions que la société peut ainsi être tenue de faire soit conforme aux droits de préemption en vertu de l'article 61 de la présente loi;

3° les administrateurs eussent approuvé le payement et les conditions de l'attribution.

L'alinéa premier du présent article ne s'applique pas dans le cas d'une société privée où les actionnaires ont renoncé à cette

bavanyeho ibisabwa muri icyo gika.

Ingingo ya 64: Guhindura icyiciro cy'imigabane mu migabane idafite agaciro kuri buri mugabane

Isosiyete ishobora igihe icyo ari cyo cyose guhindura icyiciro cyose cy'imigabane y'isosiyete mu migabane idafite agaciro kuri buri mugabane mu gihe byemejwe n'umwanzuro udasanzwe w'abanyamigabane.

Iyo habayeho guhindura imigabane biteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, inyandiko isobanura ibyakurikijwe mu mihindurire y'imigabane ishyikirizwa Umwanditsi Mukuru kugira ngo byandikwe mu minsi itarenze cumi n'ine (14) uhereye igihe iryo hindurwa ryemerejwe.

Ingingo ya 65: Uburenganzira n'uburyozwe butagizweho ingaruka n'imigabane yahinduwe

Imigabane ifite agaciro kuri buri mugabane yahinduwe mu migabane idafite agaciro kuri buri mugabane ntigira ingaruka ku burenganzira n'uburyozwe bujyanye n'iyo migabane.

By'umwihariko iryo hinduka ntirishobora kugira icyo ritera:

requirement.

Article 64: Conversion of class of shares into shares of no par value

A company may at any time, convert any class of shares of the company into shares of no par value through a special resolution of the shareholders..

In case of conversion of shares as provided in paragraph one of this Article, a notice of the terms of the conversion is given to the Registrar General for registration within fourteen (14) days of the approval of the conversion.

Article 65: Rights and liabilities not affected by converted shares

The converted shares do not affect the rights and liabilities attached to such shares.

In particular, such conversion does not affect:

exigence.

Article 64: Conversion de la catégorie des actions en actions sans valeur nominale

Toute société peut à tout moment convertir toute catégorie d'actions en actions sans valeur nominale toutes les fois que des actionnaires approuvent une résolution spéciale.

En cas de conversion d'actions prévue au premier alinéa du présent article, un avis décrivant les conditions de conversion des actions est remis au Registraire Général pour être enregistré dans les quatorze (14) jours de la date d'approbation de la conversion.

Article 65: Droits et responsabilités non affectés par la conversion des actions

Les actions converties n'affectent en aucun cas les droits et responsabilités obligations qui y sont rattachées.

En particulier, une telle conversion ne peut pas affecter :

1° ku kigomba kwishyurwa icyo ari cyo cyose kuri iyo migabane;

2° ku burenganzira bw'abafite imigabane bujyanye n'inyungu igabanywa na bo, itora cyangwa iyishyurwa igihe cy'iseswa ry'isosiyete cyangwa igabanuka ry'imari shingiro.

Ingingo ya 66: Kwemera itangwa ry'imigabane

Isosiyete ntigomba guha umuntu umugabane, iyo uwo mugabane wongera umwenda umuntu agomba isosiyete cyangwa ugatuma uwo muntu agirira isosiyete uburyozwe bushyashya, keretse iyo uwo muntu yemeye mu nyandiko gufata imigabane. Itangwa ry'imigabane ryose hatabayeho uko kuyemera nta gaciro riba rifite.

Ingingo ya 67: Ihinduka ry'inyandiko z'ishingwa kubera itangwa ry'imigabane

Iyo isosiyete itanze imigabane, Inama y'Ubutegetsi ishyikiriza Umwanditsi Mukuru inyandiko y'ihinduka ry'inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi uhereye ku munsi w'iryo tangwa ry'imigabane.

1° any unpaid liability on such shares;

2° the rights of the holders of the shares in respect of dividends, voting, or repayment on winding up of a company or a reduction of share capital.

Article 66: Consent to allotment

A company shall not allot a share to any person if the allotment of that share increases liability of that person to the company or imposes new liability on that person unless that person has consented in writing to become the holder of that share. Any allotment of shares without such consent is void.

Article 67: Alteration of incorporation documents as to allotment

When a company makes an allotment of shares, the Board of Directors deliver to the Registrar General a notice of alteration of the company's incorporation documents within fifteen (15) working days from such an allotment.

1° toute obligation impayée à l'égard de ces actions;

2° les droits des actionnaires sur les dividendes, le vote ou le remboursement à la liquidation de la société ou à la réduction du capital social.

Article 66: Consentement à l'attribution d'actions

Une société ne doit pas attribuer une action à une quelconque personne, si l'attribution a pour effet d'accroître la dette de cette dernière vis-à-vis de la société ou de créer une nouvelle obligation pour elle, à moins que cette personne n'ait consenti par écrit à détenir cette action. Toute attribution d'actions sans un tel consentement est nulle est non avenue.

Article 67: Modification des documents constitutifs suite à l'attribution d'actions

Lorsqu'une société procède à l'attribution d'actions, le conseil d'administration remet au Registraire Général un avis de modification de ses documents constitutifs dans un délai de quinze (15) jours ouvrables à dater du jour d'une telle attribution.

<u>Akiciro ka 2 :</u> Ingingo zihariye ku itangwa ry'imigabane mu masosiyete adahamagarira rubanda kuyaguramo imigabane

<u>Ingingo ya 68 :</u> Igabanywa ry'uburenganzira bw'isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane mu igurisha ry'imigabane

Isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane ntigomba:

1° guhamagarira rubanda cyangwa icyiciro cy'abantu kuyiguramo imigabane, byaba kuyiha amafaranga cyangwa kuyiha ku bundi buryo ingwate y'isosiyete y'ibintu byimukanwa iyo ari yo yose ;

2° gutanga imigabane cyangwa kwemera gutanga imigabane, byaba ku mafaranga cyangwa ku ngwate ya sosiyete y'ibintu byimukanwa ku bundi buryo hagamijwe ko ingwate zose cyangwa zimwe na zimwe zagurishwa rubanda cyangwa icyiciro runaka cya rubanda.

Nta na kimwe giteganywa n'iyi ngingo kigira ingaruka ku gaciro k'itangwa ry'imigabane iryo ari ryose cyangwa ak'igurishwa ry'ingwate, cyangwa ku gaciro k'amasezerano yo gutanga imigabane cyangwa kugurisha ingwate.

<u>Subsection 2:</u> Special provisions relating to allotment of shares for private companies

<u>Article 68:</u> Restriction on public offers by private company

A private company shall not:

1° offer to the public or any section of the public, whether for cash or otherwise any securities of the company;

2° allot shares or agree to allot shares, whether for cash or otherwise, any securities of the company with a view to all or any of the securities being offered for sale to the public or any section of the public.

Nothing in this article affects the validity of any allotment of shares or sale of securities, or of any agreement to allot shares or sell securities.

<u>Sous-section 2:</u> Dispositions particulières relatives à l'attribution d'actions dans les sociétés privées

<u>Article 68:</u> Restriction sur les offres publiques par une société privée

Une société privée ne doit pas :

1° faire appel au public ou à une quelconque partie du public pour offrir, soit en numéraire ou autrement, des titres de la société ;

2° attribuer ou accepter d'attribuer des actions, que ce soit en numéraire ou autrement, tous titres de la société en vue de proposer à la vente la totalité ou une partie des titres au public ou à une quelconque partie du public.

Aucune disposition du présent article n'a d'incidence sur la validité de toute attribution d'actions ou de la vente de titres ou de tout accord d'attribuer des actions ou de vendre des titres.

Akiciro ka 3 : Ingingo zihariye ku itangwa ry'imigabane mu masosiyete ahamagarira rubanda kuyaguramo imigabane

Ingingo ya 69 : Igabanywa ry'ubwishyu bw'isosiyete ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane ku byerekeye ingurane

Iyo isosiyete ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane yemeye nk'ubwishyu umugabane utangiwe ku nshingano iyi n'iyi yo kwishyura ifashwe n'umuntu, iyo nshingano ikaba yerekeranye n'uko uwo muntu cyangwa undi muntu yagira imirimo akorera cyangwa serivisi aha isosiyete cyangwa undi muntu, uhawe imigabane ni we ufite inshingano yo kwishyura isosiyete, ku bijyanye n'iyo migabane, umubare w'amafaranga ungana n'agaciro kayo n'inyungu kuri uwo mubare w'amafaranga.

Ingingo ya 70 : Ibisabwa by'inyongera

Iyo imigabane igiye gutangwa atari amafaranga ahita yishyurwa, abagize Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane bagomba kugaragaza, mu cyemezo gishyizweho umukono, agaciro kayo nyako mu mafaranga k'ingurane y'itangwa ry'imigabane.

Buri sosiyete ihamagarira rubanda kuyiguramo

Subsection 3: Special provisions relating to allotment of shares for public companies

Article 69: Restrictions on payment for public companies

If a public company accepts as payment for which a share is allotted an undertaking given by a person that he/she or another person should do work or perform services for the company or any other person, the allottee is liable to pay the company in respect of those shares an amount equal to their value and interest on that amount.

Article 70: Additional requirements

If shares are to be allotted other than for cash immediately payable on allotment, the directors of a public company shall state the reasonable present cash value of the payment for the allotment in the certificate signed.

Every public company shall comply with any

Sous-section 3: Dispositions particulières relatives à l'attribution d'actions dans les sociétés publiques

Article 69: Restrictions sur le paiement pour les sociétés publiques

Si une société publique accepte, comme paiement à l'égard duquel une action est attribuée, un engagement donné par une personne et selon lequel cette dernière ou une autre personne doit travailler ou prester des services pour la société ou toute autre personne, le bénéficiaire de l'attribution est tenu de payer la société relativement à ces actions, un montant égal à leur valeur et l'intérêt sur ce montant.

Article 70 : Conditions supplémentaires

Si les actions sont à attribuer d'une façon autre qu'en numéraire est sont payables immédiatement après attribution, les administrateurs d'une société publique doivent indiquer dans le certificat signé la valeur en numéraire actuelle raisonnable du paiement de l'attribution.

Chaque société publique doit se conformer à

imigabane igomba kubahiriza amabwiriza ariho y'Isoko ry'Imigabane yerekeye amatangazo ahamagarira rubanda gushora imari mu isosiyete, ibisabwa n'amabwiriza n'amategeko n'ibindi byangombwa bisabwa.

Icyiciro cya 3 : Isaranganya, ihererekanya by'imigabane n'icyemezo cy'umugabane

Akiciro ka mbere : Itangwa ry'imigabane

Ingingo ya 71 : Uruhushya rw'Inama y'Ubutegetsi rwo gutanga imigabane

Haseguriwe igabanyabubasha ryateganywa n'inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete n'iri tegeko, Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete ishobora gutanga uruhushya rw'uko sosiyete itanga imigabane igihe icyo ari cyose umubare uyu n'uyu w'amafaranga ku banyamigabane aba n'aba nk'uko ibona bikwiye, imaze kubona ko, nyuma y'itangwa, isosiyete igumana ubushobozi bwo kwishyura imyenda irimo.

Abagize Inama y'Ubutegetsi batoreye itangwa bashyira umukono ku cyemezo cy'uko ku bwabo babona isosiyete izashobora kwishyura imyenda irimo nyuma y'tangwa ry'imigabane.

Iyo, nyuma yo kwemeza itangwa ry'imigabane,

legislation in force concerning the Capital Market public offers and issue of securities regulation as well as any prospectus requirements.

Section 3: Distribution, transfer of shares and share certificates

Subsection One: Distribution of shares

Article 71: Authorization of distribution by the Board of Directors

The Board of Directors of a company may, subject to any restrictions contained in the company's incorporation documents and this Law, authorise a distribution of shares by the company at such time and of such amount and to such shareholders as they deem fit provided that the Board of Directors is satisfied that the company will, after the distribution, satisfy the solvency test.

The directors who vote in favour of the distribution sign a certificate that in their opinion the company will, after the distribution, satisfy the solvency test.

If, after the distribution is authorised, and

toute législation en vigueur sur les offres publique du Marché des Capitaux et tout règlement d'émission de titres ainsi que toutes exigences relatives aux prospectus.

Section 3: Distribution, cession d'actions et certificats d'actions

Sous-section première : Distribution d'actions

Article 71: Autorisation de distribution par le conseil d'administration

Le conseil d'administration de la société peut, sous réserve des restrictions contenues dans les documents constitutifs de la société et dans la présente loi, autoriser une distribution des actions par la société au moment et au montant et aux actionnaires qu'ils jugent appropriés, pourvu que le conseil d'administration estime que la société sera, après la distribution, à mesure de satisfaire au test de solvabilité.

.Les administrateurs qui votent en faveur de la distribution des dividendes signent une attestation déclarant que, à leur avis, la société est en mesure de satisfaire au test de solvabilité, après la distribution.

Si, après avoir donné l'autorisation d'une

na mbere y'uko itangwa ry'imigabane rikorwa, Inama y'Ubutegetsi, mu bushishozi bwayo itakibona ko isosiyete, nyuma y'itangwa izaba igifite ubushobozi bwo kwishyura imyenda, itangwa iryo ari ryo ryose ryakozwe n'isosiyete rifatwa nk'aho ryakozwe nta ruhushya.

Mu gusuzuma niba ubushobozi bwo kwishyura imyenda buhari hakurikizwa ibi bikurikira:

1° « imyenda » ifatwa nk'ikubiyemo amafaranga adahinduka yishyurwa ku migabane iri mu cyiciro kirebana n'itangwa agarurirwa ababanziriza abandi kwishyurwa ku migabane yo mu cyiciro cyisumbuye bitewe n'icyo itangwa ry'imigabane rikorewe ;

2° «uburyozwe » bufatwa nk'ubukubiyemo umubare w'amafaranga usabwa, mu gihe isosiyete yaba igiye kuvanwa mu gitabo cy'isosiyite itangwa ry'imigabane rikimara gukorwa, kugira ngo hubahirizwe umubare uhoraho wishyurwa n'isosiyete kuri ba nyirimigabane babanziriza abandi keretse iyo inyandiko z'ishingwa z'isosiyete zahaye abagize Inama y'Ubutegetsi ububasha bwo kubigena ukundi.

before it is made, the board of directors ceases to be satisfied on reasonable grounds that the company will, after the distribution satisfy the solvency test, any distribution made by the company is deemed not to have been authorised.

In applying the solvency test for the purposes of this Article:

1° "debts" are to be treated as including fixed preferential returns on shares ranking ahead of those in respect of which a distribution is made; and

2° "liabilities" are to be treated as including the amount that would be required, if the company were to be removed from the register of companies immediately after the time of distribution, to satisfy the fixed entitlements of all security holders at that time, or upon an earlier redemption; except where that fixed preferential return or entitlement is expressed in the incorporation documents as being subject to the power of the directors to make

distribution des dividendes mais avant qu'elle ait eu lieu, le Conseil d'Administration constate que la société risque ne pas satisfaire au test de solvabilité, toute distribution de dividendes faite malgré tout par la société doit être considérée comme n'ayant pas été autorisée.

En appliquant le test de solvabilité à des fins du présent Article :

1° les « dettes » sont considérées comme comprenant des rendements préférentiels fixes sur actions avant ceux pour lesquels une distribution est faite ; et

2° « le passif» sont considérés comme comprenant le montant qui serait requis, si la société devait être radiée du registre immédiatement après le moment de la distribution, pour satisfaire les droits fixes de tous les détenteurs de titres à ce moment-là, ou après un rachat anticipé, sauf si ce rendement préférentiel ou droit fixes sont spécifiés dans les documents constitutifs comme étant soumise au pouvoir du conseil d'administration de procéder à des distributions.

distributions.

Icyemezo gitangwa n'Inama y'Ubutegetsi kivugwa muri iyi ngingo nticyitabwaho iyo ari isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane igihe abanyamigabane bahisemo kureka icyo cyemezo.

The certificate issued by the Board of Directors provided under this article does not apply in the case of a private company where shareholders have opted out of the requirement of the certificate.

Le certificat délivré par le conseil d'administration visé au présent article ne s'applique pas dans le cas d'une société privée où les actionnaires ont renoncé à l'exigence de ce certificat.

<u>Ingingo ya 72</u>: Itangwa ry'inyungu ku migabane

Inama y'Ubutegetsi ntishobora kwemera itangwa ry'inyungu ku migabane:

1° hashingiwe ku migabane imwe mu cyiciro hadafashwe n'indi migabane yose iri muri icyo cyiciro; cyangwa

2° hatangwa amafaranga menshi ku migabane imwe kurusha indi yo mu cyiciro kimwe;

keretse mu gihe umubare w'amafaranga y'inyungu ku migabane ari make ugereranyije n'ayishyuwe isosiyete ku migabane.

Umunyamigabane ashobora kwemera kutakira inyungu ku migabane, akoresheje inyandiko yandikira isosiyete akayishyiraho umukono cyangwa igashyirwaho umukono mu izina rye.

<u>Article 72:</u> Distribution of dividends

The Board of Directors of a company shall not authorise a dividend:

1° in respect of some shares in a class, and not of others of that class; or

2° of a greater value per share in respect of some shares of a class than in respect of others of that class,

except where the amount of the dividend is proportional to the amount paid to the company in respect of the shares.

A shareholder may waive his/her entitlement to receive a dividend by notice in writing to the company signed by or on behalf of that shareholder.

<u>Article 72</u>: Distribution des dividendes

Le conseil d'administration ne peut pas autoriser la distribution d'un dividende :

1° à l'égard d'une partie des actions à l'exclusion d'autres actions d'une même catégorie; ou

2° d'un montant de valeur par action supérieur pour une partie des actions d'une catégorie au détriment d'autres actions de la même catégorie

sauf si le montant du dividende est réduit dans les proportions du montant payé à la société eu égard aux actions.

Un actionnaire peut renoncer à son droit au dividende par avis écrit adressé à la société et signé par l'actionnaire lui-même ou pour son compte.

Inyungu zishyurwa abanyamigabane mu gihe kitarenze iminsi miromgo itatu (30) nyuma y'aho Inama y'Ubutegetsi itangiye uruhushya kandi hamaze kwemezwa ubushobozi bw'isosiyete kwishyura imyenda yayo hakurikijwe ibiteganywa mu ngingo ya 71 y'iri tegeko.

Ingingo ya 73: Gutanga imigabane mu mwanya w'inyungu

Haseguriwe ikindi cyateganywa n'inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete, Inama y'Ubutegetsi ishobora gutanga imigabane ku munyamigabane wemeye guhabwa imigabane yose cyangwa igice cyayo, aho guhabwa inyungu ku migabane yagenwe cyangwa, gusa ari uko:

1° itangwa ry'imigabane ryemejwe n'abanyamigabane b'isosiyete, keretse mu gihe ari isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane kandi abanyamigabane barahisemo kudakurikiza ingingo ya 60 y'iri tegeko ;

2° uburenganzira bwo kwakira imigabane, mu mwanya w'inyungu ku migabane yagenwe cyangwa izagenwa bwarahawe abanyamigabane bose bo mu rwego rumwe kandi ku buryo bumwe;

A dividend must be paid to the shareholders not later than thirty (30) days after it has been authorized by the Board of Directors and subject to the satisfaction of the solvency test as provided in Article 71 of this law.

Article 73: Allotment of shares in lieu of dividends

Subject to any other provision in a company's incorporation documents, the Board of Directors may allot shares to any shareholder who has agreed to accept the allotment, wholly or partly, in lieu of the proposed dividend or proposed future dividends provided that:

1° the allotment of shares has been authorised by the shareholders of the company, unless in the case of a private company shareholders have opted out of article 60 of this Law;

2° the right to receive shares in lieu of the proposed dividends or proposed future dividends has been offered to all shareholders of the same class on the same terms;

Un dividende doit être versé aux actionnaires au plus tard trente (30) jours après qu'elle ait été autorisée par le conseil d'administration et sous réserve la satisfaction au test de solvabilité vertu de l'article 71 de la présente loi .

Article 73: Attribution d'actions à la place de dividendes

Sous réserve de toute autre disposition des documents constitutifs d'une société, le conseil d'administration peut attribuer des actions en faveur d'un actionnaire qui a accepté l'attribution, en tout ou en partie, des actions à la place des dividendes futurs proposés pourvu que:

1° l'attribution d'actions ait été autorisée par les actionnaires de la société, à moins que, pour une société privée, les actionnaires n'aient choisi de renoncer à l'application de l'article 60 de la présente loi;

2° le droit de recevoir des actions à la place des dividendes proposés ou des dividendes à proposer, ait été offert à tous les actionnaires de la même catégorie dans les mêmes conditions;

3° abanyamigabane batoranyijwe ngo bahabwe imigabane mu mwanya w'inyungu ku migabane, bagumana uburenganzira bwabo mu itora no mu igabana ry'inyungu;

4° abafite imigabane bahawe ubwo burenganzira bose bahawe uburyo buboneye bwo kubitekerezaho no kubyemera;

5° imigabane yagenewe buri munyamigabane itanzwe mu buryo bumwe kandi haseguriwe uburengannzira bumwe bw'uko imigabane itanzwe ku banyamigabane bose bo muri icyo cyiciro bemeye kwakira imigabane ; kandi

6° abagize Inama y'Ubutegetsi bubahirije ingingo ya 62 y'iri tegeko hatitawe kureka uburenganzira ubwo ari bwo bwose bw'isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane.

<u>Ingingo ya 74</u>: Kugabanyiriza abanyamigabane igiciro cy'imigabane

Haseguriwe igabanya ry'uburenganzira ryose riteganywa mu nyandiko z'ishingwa ryayo, isosiyete ishobora kugabanyiriza igiciro abanyamigabane ku bintu bimwe cyangwa

3° the shareholders elected to receive the shares in lieu of dividends, preserve their relative voting and distribution rights;

4° the shareholders to whom the right is offered are afforded a reasonable opportunity of accepting it;

5° the shares allotted to each shareholder are allotted on the same terms and subject to the same rights as the shares allotted to all shareholders in that class who agree to receive shares;

6° the directors comply with Article 62 of this Law notwithstanding any opt out by the shareholders of a private company.

<u>Article 74:</u> Shareholder discounts

Subject to any restriction in the company's incorporation documents, a company may offer shareholders discounts in respect of some or all of the trading activities of the

3° tous les actionnaires choisis pour recevoir les actions à la place des dividendes conservent leurs droits au vote et à la distribution;

4° il soit donné aux actionnaires auxquels droit est offert, un temps raisonnable de l'accepter ;

5° les actions attribuées à chacun des actionnaires soient attribuées aux mêmes conditions et sous réserve des mêmes droits que les actions attribuées à tous les actionnaires de cette catégorie qui acceptent de recevoir des actions ;

6° les administrateurs se conforment à l'article 62 de la présente loi nonobstant tout renoncement de droits par les actionnaires d'une société privée.

<u>Article 74:</u> Réduction de prix en faveur des actionnaires d'une société

Sous réserve de toute restriction contenue dans les documents constitutifs, une société peut offrir des réductions de prix aux actionnaires à l'égard de toute ou partie des activités de

byose isosiyete igurisha.

Isosiyete ishobora kugabanya ibiciro bivugwa mu gika cya mbere gusa iyo abagize Inama y'Ubutegetsi babonye ko iryo gabanywa ry'ibiciro ritegurwa :

1° ryashoboraga gukorwa;

2° ritunganiye isosiyete ndetse n'abanyamigabane bose ;

3° rizaboneka ku banyamigabane bose mu buryo bumwe.

Igika cya 2 cy'iyi ngingo nticyubahirizwa iyo ari isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane iyo abanyamigabane bahisemo kutubahiriza ibisabwa n'iri tegeko.

Nta gabanywa ry'ibiciro rishobora kwemerwa cyangwa gukomeza gukorwa iyo hari impamvu ifatika ituma hakekwa ko isosiyete idafite ubushobozi bwo kwishyura imyenda irimo.

<u>Ingingo ya 75:</u> Kugaruza inyungu ku migabane yishyuwe

Inyungu ku migabane zihawe umunyamigabane

company.

A company may only operate a discount scheme under paragraph one of this article if its directors have resolved that the proposed discounts:

1° should be offered;

2° are fair and reasonable to the company and to all shareholders;

3° are to be available to all shareholders on the same terms.

Paragraph 2 of this article shall not apply in the case of a private company where shareholders have opted out of this requirement under this law.

No discount scheme may be approved or continued if there are reasonable grounds for believing that the company does not satisfy the solvency test.

<u>Article 75:</u> Recovery of distributions

A distribution to a shareholder made at a time

commerce de la société.

Une société ne peut faire une réduction des prix sur base de l'alinéa premier du présent article que si les administrateur ont résolu que les réductions proposées :

1° pourraient être offertes ;

2° sont, quant à la société et à tous les actionnaires, équitables et raisonnables;

3° sont disponibles à tous les actionnaires dans les mêmes conditions.

L'alinéa 2 du présent article ne s'applique pas à une société privée dont les actionnaires ont choisi de renoncer à l'application des exigences de la présente loi.

Aucune offre de réduction de prix ne peut être approuvée ni prolongée s'il y a de fortes raisons de croire que la société ne satisfait pas au test de solvabilité.

<u>Article 75</u>: Recouvrement des distributions

Une distribution à l'actionnaire faite au

isosiyete igahita itakaza ubushobozi bwo kwishyura imyenda irimo zishobora kwishyuzwa umunyamigabane keretse iyo uwo munyamigabane:

1° yakiriye nta buriganya inyungu yahawe atazi ko isosiyete itazashobora kwishyura imyenda irimo; n'iyo

2° yagize icyo ahindura cyerekeranye n'agaciro k'itangwa ry'inyungu, ku buryo harebwe ingaruka zose zabaho ku bandi bantu habaho ubusumbane mu kugaruza ibyishyuwe byose cyangwa bimwe muri byo, bitewe n'uko ibinti biteye.

Iyo habayeho kugabana inyungu kandi:

1° ibisabwa mu ngingo ya 71 y'iri tegeko ntibikurkizwa; cyangwa

2° nta mpamvu yumvikana yo gutanga icyemezo hakurikijwe ingingo ya 71 y'iri tegeko;

abagize Inama y'Ubutegetsi batafashe ingamba mu bihe byose zo kureba neza niba ibisabwa byose byujujwe, bagashyira umukono ku cyemezo, baryozwa buri wese ku giti cye, gusubiza sosiyete ibyasaranganyijwe, keretse

when the company did not immediately after the distribution satisfy the solvency test may be recovered by the company from the shareholder unless the shareholder:

1° received the distribution in good faith and without knowledge of the company's failure to satisfy the solvency test;

2° has altered his/her position in reliance on the validity of the distribution, so that having regard to all possible implications in respect of other persons it is inequitable to require repayment in whole or in part, as the case may be.

Where a distribution is made and, either:

1° the requirements of article 71 of this Law are not complied with;

2° there were no reasonable grounds to issue a certificate under article 65 of this law;

those directors who fail to ensure the requirements are complied with, or who sign the certificate, are personally liable to the company to restore the distribution, except in so far as it may be recovered from

moment où la société n'a pas pu, immédiatement après la distribution, satisfaire au test de solvabilité, peut être recouvrée par la société auprès de l'actionnaire, sauf si ce dernier:

1° a bénéficié de la distribution de bonne foi et sans savoir que la société ne satisfaisait pas au test de solvabilité ;

2° a modifié sa position en se fondant sur la validité de la distribution, de sorte que, vu toutes les implications possibles en ce qui concerne les autres personnes, il est injuste d'exiger le remboursement intégral ou partiel, le cas échéant.

Lorsqu'une distribution est faite, et soit :

1° les exigences de l'Article 71 de la présente loi ne sont pas remplies;

2° il n'existait pas de motifs raisonnables pour délivrer le certificat prévu à l'article 65 de la présente loi ;

les administrateurs qui n'ont pas pris les mesures pour s'assurer que les exigences sont remplies, ou qui ont signé le certificat, sont personnellement responsables devant la société du remboursement de la distribution, sauf dans

bishobora kwishyurwa n'abanyamigabane hakurikijwe igika cya mbere cy'iyi ngingo.

Iyo hari ikirego icyo ari cyo cyose kireba ugize Inama y'Ubutegetsi cyangwa umunyamigabane gishingiye kuri iyi ngingo, urukiko rukabona ko isosiyete yari ikwiriye kuba yarasaranganyije agaciro kari hasi katari gutuma inanirwa kwishyura imyenda irimo, urukiko rushobora:

1° gukuriraho ugize Inama y'Ubutegetsi uburyozwe bwerekeranye n'isaranganya ryakozwe hakurikije agaciro k'itangwa ryashoboraga gukorwa mu buryo bukwiye;

2° no kwemerera umunyamigabane kugumana isaranganya rimeze nk'iryo.

<u>Ingingo ya 76:</u> Igabanywa ry'uburyozwe bw'umunyamigabane biturutse ku itangwa ry'inyungu

Iyo isosiyete yifuje guhindura inyandiko z'ishingwa ryayo, cyangwa ishaka kwisubiza imigabane yayo iyiguze, ku buryo byagabanya uburyozwe bw'umunyamigabane ku isosiyete ku birebana n'umugabane uwo ari wo wose ayifitemo mbere y'iryo hindura ry'inyandiko, igura cyangwa kwisubiza imigabane, ikurwaho

shareholders under paragraph One of this Article.

If in any suit brought against a director or shareholder under this Article the court is satisfied that the company could properly have made a distribution of lesser value which would not have caused the company to fail to satisfy the solvency test, the court may:

1° relieve the director from liability in respect of the distribution made up to the value of any distribution that might properly have been made;

2° permit the shareholder to retain also a similar distribution.

<u>Article 76</u>: Reduction of shareholder liability following a distribution

Where a company proposes to alter its incorporation documents, or to acquire or redeem shares allotted by it, in a manner which would cancel or reduce the liability of a shareholder to the company in respect of any share held by him/her prior to that alteration, acquisition or redemption, the

la mesure où elle peut être récupérée auprès des actionnaires en vertu de l'alinéa premier du présent article.

Si une action quelconque est intentée contre un administrateur ou un actionnaire en vertu du présent article, et que la juridiction constate que la société aurait fait correctement une distribution de moindre importance qui n'aurait pas amené la société à ne pas satisfaire au test de solvabilité, la juridiction peut :

1° libérer l'administrateur de sa responsabilité à l'égard de la distribution faite suivant la valeur de toute distribution qui pourrait avoir été dûment faite ;

2° permettre à l'actionnaire de conserver également la distribution similaire.

<u>Article 76</u>: Réduction de la responsabilité de l'actionnaire suite à une distribution

Lorsqu'une société propose de modifier ses documents constitutifs ou d'acquérir ou racheter des actions attribuées par elle, d'une manière qui reviendrait à annuler ou réduire la responsabilité de l'actionnaire envers la société en rapport avec toute action détenue par lui avant cette modification, cette acquisition ou

cyangwa igabanywa ry'uburyozwe bifatwa:

1° ku bw'ingingo ya 71 y'iri tegeko, nk'aho habayeho kugabana inyungu; kandi

2° ku bw'igika cya 2, icya 3 n'icya 4 by'ingingo ya 72 y'iri tegeko, nk'aho byari inyungu ku migabane.

Iyo isosiyete yahinduye inyandiko z'ishingwa ryayo, yaguze cyangwa yishubije imigabane yayo iyiguze ku buryo buvanaho uburyozwe bw'umunyamigabane ku birebana n'umugabane wose ayifitemo mbere y'uko ihindura inyandiko, igura cyangwa yisubiza imigabane, iryo kurwaho cyangwa igabanywa ry'uburyozwe rifatwa, ku bw'ingingo ya 74 y'iri tegeko, nk'igabana ry'inyungu ry'umubare w'amafaranga iryo kurwaho cyangwa igabanywa ry'uburyozwe rikorewe.

Iyo uburyozwe bw'umunyamigabane w'isosiyete bukomatanyije n'ubw'isosiyete ku birebana n'umugabane wose ayifitemo mbere y'ikomatanya:

1° buri hejuru y'uburyozwe bw'uwo munyamigabane ku isosiyete

proposed cancellation or reduction of liability is to be treated:

1° for the purposes of article 71 of this Law as if it were a distribution; and

2° for the purposes of paragraphs 2, 3 and 4 of article 72 of this Law, as if it were a dividend.

Where a company has altered its incorporation documents, or acquired or redeemed shares in a manner which cancels the liability of a shareholder to the company in respect of any share held by him/her prior to that alteration, acquisition or redemption, that cancellation or reduction of liability is to be treated, for the purposes of article 74 of this Law, as a distribution of the amount by which his/her liability was reduced.

Where the liability of a shareholder of an amalgamating company to that company in respect of any share held by him/her before an amalgamation is:

1° greater than the liability of that shareholder to the amalgamated

ce rachat, l'annulation proposée ou la réduction de la responsabilité doit être considéré :

1° comme s'il s'agissait d'une distribution pour l'application de l'article 71 de la présente loi;

2° comme s'il s'agissait d'un dividende pour l'application des alinéas 2, 3 et 4 de l'article 72 de la présente loi.

Lorsqu'une société a modifié ses documents constitutifs, ou a acquis ou a racheté les actions de manière à annuler la responsabilité de l'actionnaire envers la société eu égard à toute action détenue par lui avant cette modification, cette acquisition ou ce rachat, cette annulation ou réduction de la responsabilité, est traitée, aux fins de l'article 74 de la présente loi, comme une distribution du montant dont sa responsabilité a été réduit.

Lorsque la responsabilité d'un actionnaire d'une société en fusion avec cette société eu égard à toute action qu'il détient avant la fusion est :

1° plus importante que la responsabilité de cet actionnaire envers la société

ikomatanije ku birebana n'umugabane cyangwa imigabane yahinduwemo; cyangwa

2° buvanyweho n'uko uwo mugabane uvanyweho mu ikomatamya;

igabanuka ry'uburyozwe butewe n'ikomatanya rifatwa, ku bw'agace ka 1° n'aka 3° tw'ingingo ya 75 y'iri tegeko nk'igabana ry'umubare w'amafaranga uburyozwe bwe bwagabanirijwe.

<u>Akiciro ka 2</u>: Iherekanya ry'imigabane

<u>Ingingo ya 77</u>: Uburyo bw'iherekanya

Umugabane ushobora guhererekanywa handikwa izina ry'ugenewe iryo hererekanya mu gitabo cy'abanyamigabane ba sosiyete.

Iyo hari imigabane igenewe guhererekanywa, sosiyete igezwaho:

1° inyandiko y'ihererekanya ry'imigabane ishyirwaho umukono:

a) n'umunyamigabane cyangwa umuntu wahawe uburenganzira ku migabane y'isosiyete mu buryo buteganyijwe n'amategeko;

company in respect of any share or shares into which that share is converted;

2° is cancelled by the cancellation of that share in the amalgamation;

the reduction of liability effected by the amalgamation is to be treated, for the purposes of items 1° and 3° of Article as a distribution of the amount by which his/her liability was reduced.

<u>Subsection 2</u>: Transfer of shares

<u>Article 77:</u> Procedure for transfer

A transferable share may be transferred by entry of the name of the transferee in the company's register of shareholders.

Where shares are to be transferred there shall be delivered to the company:

1° a share transfer form signed by:

a) the present shareholder or a person to whom the right to any shares in the company has been transmitted by operation of law;

fusionnée eu égard à toute action ou toutes les actions dans lesquelles cette action est convertie ;

2° annulée par l'annulation de cette action part suite de la fusion ;

la réduction de la responsabilité faisant suite à une fusion doit être traitée, aux fins des points 1° et 3° de l'article 75, comme une répartition du montant dont sa responsabilité a été réduite.

<u>Sous-section 2</u> : Cession des actions

<u>Article 77:</u> Procédure de cession

Une action cessible peut être cédée par inscription du nom du cessionnaire dans le registre des actionnaires de la société.

Lorsqu'il y a des actions à céder, il est remis à la société:

1° un formulaire de cession d'actions signé par:

a) l'actionnaire actuel ou une personne à qui le droit à des actions de la société a été transmis conformément à la loi;

b) n'ugenewe iryoihererekanya, iyo kwiyandikisha nk'umunyamigabane bituma agira uburyozwe runaka kuri sosiyeti;

2° icyemezo cy'imigabane, iyo icyo cyemezo cy'imigabane ku bijyanye n'imigabane igenewe guhererekanywa cyatanzwe, cyangwa gihamya y'uko icyo cyemezo cyabuze cyangwa cyangiritse, n'indishyi igenewe abagize Inama y'Ubutegetsi, mu gihe ari ngombwa; kandi

3° mu gihe hari umuntu ufite uburenganzira ku mibagane iyo ari yo yose mu isosiyete yarabuhawe hakurikijwe itegeko, ikagezwaho ikimenyetso cy'uko yabuhawe.

Inyandiko y'ihererekanya ry'imigabane si ngombwa mu gihe uwagenewe ihererekanya ry'imigabane ari umuntu wahawe uburenganzira ku migabane mu isosiyeti ku buryo bukurikije itegeko.

Ikimara kwakira inyandiko zisabwa mu gika cya kabiri cy'iyi ngingo, sosiyeti ihita yandika mu gitabo cy'abanyamigabane izina ry'ugenewe ihererekanya ry'imigabane nk'umunyamigabane; keretse :

b) the transferee if registration as holder of the shares imposes on him/her any liability to the company;

2° if a share certificate has been issued in respect of the shares to be transferred, the share certificate or evidence of its loss or destruction and, if required, an indemnity to the satisfaction of the directors; and

3° in the case of a person to whom the right to any shares in the company has been transmitted by operation of law, sufficient evidence of such transmission.

A share transfer form is not required where the transferee is a person to whom the right to any shares in the company has been transmitted by operation of law.

Upon receipt of the documents required by paragraph 2 of this article, the company enters in its register of shareholders the name of the transferee as holder of the shares unless:

b) également le cessionnaire, si l'inscription en tant que détenteur des actions lui impose toute responsabilité envers la société;

2° si un certificat d'actions a été émis à l'égard des actions à céder, ce certificat d'actions ou la preuve de sa perte ou destruction et, le cas échéant, une indemnité à la satisfaction des administrateurs; et

3° dans le cas d'une personne à qui le droit à des actions de la société a été transmis conformément à la loi, la preuve suffisante de cette transmission.

Un formulaire de cession d'actions n'est pas requis lorsque le cessionnaire est une personne à laquelle le droit à des actions dans la société a été transmis conformément à la loi.

Dès la réception des documents exigés à l'alinéa 2 du présent article, la société inscrit, immédiatement dans son registre des actionnaires, le nom du cessionnaire en tant que détenteur des actions, à moins que:

1° mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) y'akazi imaze kwakira ihererekanya, Inama y'Ubutegetsi ifashe icyemezo cyo kwanga cyangwa gutinza iyandikisha ry'ihererekanya, kandi uwo mwanzuro ukabigaragariza impamvu zihagije;

2° inyandiko imenyesha umwanzuro, harimo n'impamvu zawo, yohererezwa uwakoze ihererekanya n'uwarigenewe mu gihe cy'iminsi itanu (5) y'akazi uhereye igihe wafashwe n'Inama y'Ubutegetsi, kandi

3° iri tegeko cyangwa inyandiko y'ishingwa rya sosiyeti yemerera Inama y'Ubutegetsi, mu buryo budashidikanya, kwanga cyangwa gutinza iyandikisha bitewe n'impamvu zasobanuwe.

1° the Board of Directors resolve within thirty (30) working days of receipt of the transfer to refuse or delay the registration of the transfer, and the resolution sets out in full the reasons for doing so;

2° notice of the resolution, including the reasons, is sent to the transferor and to the transferee within five (5) working days of its adoption by the directors;

3° this Law or the company's incorporation documents expressly permits the Board of Directors to refuse or delay registration for the reasons stated.

1° le conseil d'administration décide, dans les trente (30) jours ouvrables suivant la réception de la cession, de refuser ou de retarder l'enregistrement de cette dernière, et la décision indique toutes les raisons ayant motivé sa décision;

2° l'avis de la décision, y compris les motifs, est transmis au cédant et au cessionnaire dans les cinq (5) jours ouvrables suivant son adoption par le conseil d'administration;

3° la présente loi ou les documents constitutifs de la société permettent expressément au conseil d'administration de refuser ou de retarder l'inscription pour des motifs spécifiés.

Ingingo ya 78: Gusubiza abantu imigabane bitewe n'itangwa ry'icyemezo cyo kwibumbira hamwe

Igihe isosiyete ebyiri cyangwa nyinshi zibumbiye hamwe, zigomba guhita zigaragaza agaciro k'umugabane wa buri sosiyete, bitewe n'itangwa ry'icyemezo cyo kwibumbira hamwe. Isosiyete yavanzwe ihita isubiza buri muntu wese ufite uburenganzira ku mugabane

Article 78: Issue of shares to persons under a certificate of amalgamation

Where two (2) or more companies are amalgamated, they must forthwith demonstrate the value of a share of each company following the issue of a certificate of amalgamation. The amalgamated company issues to any person entitled to a share or

Article 78: Émission des actions suite à l'émission d'un certificat de fusion

Lorsque deux (2) ou plusieurs sociétés entrent en fusion, elles doivent immédiatement montrer la valeur d'une action de chaque société suite à l'émission d'un certificat de fusion. La société fusionnée remet à toute personne ayant droit à une action ou à des

umwe cyangwa ku migabane myinshi, uwo mugabane cyangwa iyo migabane afiteho uburenganzira.

Ingingo ya 79: Amabwiriza y'ibikorwa by'ubucuruzi bitagomba inyandiko

Umwanditsi Mukuru atanga amabwiriza yo gutanga uburenganzira ku ngwate nk'ikimenyetso kandi kigahererekanywa bitanyuze mu nyandiko .

Ingingo ya 80: Ikimenyetso cyo gutanga irage

Inyandiko iyo ari yose iteganywa n'amategeko nk'ikimenyetso gihagije:

1° cy'irage, cyangwa amabaruwa cyangwa icyemezo cy'icungamurage ry'umuntu wapfuye cyahawe undi muntu; cyangwa

2° mu gihe Umwanditsi Mukuru yatangije icunga ry'izungura hakurikijwe amategeko abigenga.

yemerwa n'isoseyeti nk'ikimenyetso gihagije cy'iyo mpano cyangwa icy'ibikorwa bigamije kuyitanga, hatitawe ku cyo ari cyo cyose

shares under the amalgamation proposal, the share or shares to which that person is entitled.

Article 79: Provision for paperless transactions

The Registrar General makes directives providing for title to securities to be evidenced and transferred without written documents.

Article 80: Evidence of grant of probate

Any document which is by law sufficient evidence of:

1° probate of the will, or letters or certificate of administration of the estate, of a deceased person having been granted to some person; or

2° the Registrar General having undertaken administration of an estate under the Law of succession;

is accepted by the company, notwithstanding anything in its incorporation documents, as sufficient evidence of such grant or

actions en vertu de la proposition de fusion, l'action ou les actions auxquelles ou la personne a droit.

Article 79: Disposition pour transactions sans papier

Le Registraire Général prend des directives concernant les droits sur les titres à être prouvés et transférés sans documents écrits.

Article 80: Preuve de l'octroi de l'homologation

Tout document qui constitue une preuve suffisante de par la loi:

1° l'homologation du testament, ou des lettres ou d'un certificat d'administration de la succession d'une personne décédée ayant été accordés à une personne; ou

2° le Registraire Général ayant réalisé l'administration d'une succession en vertu des lois sur la succession;

est accepté par la société, nonobstant toute disposition contenue dans ses documents constitutifs, comme preuve suffisante de cette

giteganijwe mu nyandiko z'iyandikisha ry'isoseyeti.

undertaking.

octroi d'homologation ou de cette réalisation.

<u>Ingingo ya 81</u>: Iyemeza ry'ihererekanya ry'umugabane

Iyemeza ry'inyandiko zigaragaza ihererekanya ry'umugabane rikozwe n'isosiyete, rigomba gufatwa nk'ihagararirwa n'isosiyete ku muntu wese ugize icyo akora yizeye iryo yemeza kandi ko inyandiko zisabwa mu ngingo ya 88 igika cya 2 zagejejwe kuri sosiyete .

Iyo umuntu agize icyo akora yizeye iyemeza ry'inyandiko ryakozwe nabi n'isosiyete bitewe n'uburangare, iyo sosiyete imugiraho uburyozwe nk'ako iryo menyesha ryaba ryarakoranywe uburiganya.

Muri iyi ngingo, inyandiko y' ihererekanya ry'imigabane ifatwa nk'ako yamenyeshejwe iyo ifite amagambo" "icyemezo cy'imenyesha cyatanzwe" cyangwa "bizagira ingaruka zimwe" kandi yarashyizweho umukono mu izina ry'isosiyeti nk'aho ari inyandiko y'ihagararirwa nk'uko biteganywa n'ingingo ya 52 y'iri tegeko.

<u>Article 81:</u> Certification of transfers

The certification by a company of a share transfer form is to be taken as a representation by the company to any person acting on the faith of the certification that there have been produced to the company the documents required under paragraph 2 of article 88 of this Law.

Where a person acts on the faith of a false certification by a company made negligently, the company is under the same liability to him/her as if the certification had been made fraudulently.

For the purposes of this article, a share transfer form is deemed to be certified if it bears the words "certificate lodged" or words to the like effect and is signed under the name of the company as if it were a deed pursuant to Article 52 of this Law.

<u>Article 81</u>: Certification des cessions

La certification par une société d'un formulaire de cession d'une action, doit être considérée comme une représentation par la société à toute personne agissant sur la foi de la certification que les documents exigés par alinéa 2 de l'article 88 de la présente loi, ont été présentés à la société.

Lorsqu'une personne agit sur la foi d'une fausse certification par une société faite par négligence, la société a la même responsabilité envers cette personne comme si la certification avait été faite de manière frauduleuse.

Aux fins du présent article, un formulaire de cession d'actions est réputé être certifié s'il porte les mots «certificat déposé» ou porte une autre expression ayant le même effet et est signé sous le nom de la société comme s'il s'agissait d'un acte en vertu de l'article 52 de la présente loi.

Ingingo ya 82: Iherekanya ry'imigabane idahererekanywa

Imigabane idahererekanywa ntishobora guhererekanywa ku bushake na nyirayo ariko ishobora koherezwa hubahirizwa itegeko cyangwa ikongera kugurwa cyangwa ikishyurwa na sosiyeti hakukijwe ibiteganywa n'iri tegeko, keretse igihe inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete zibiteganya ukundi.

Article 82: Transfer of non-transferable shares

Non-transferable shares may not be voluntarily transferred by their holder but may pass by transmission or by operation of law or be re-purchased or redeemed by the company in accordance with this Law, unless the company's incorporation documents provide otherwise.

Article 82: Cession d'actions non cessibles

Les actions non cessibles ne peuvent faire l'objet de cession volontaire par leur détenteur mais elles peuvent être cédées par transmission ou par effet de la loi ou être rachetées ou remboursées par la société conformément à la présente loi, à moins que les documents constitutifs de la société n'en disposent autrement.

Ingingo ya 83: Imenyekanisha ry'inyungu mu rwego rw'imigabane ingana na gatanu ku ijana (5%)

Umuntu yaba ari we wenyine cyangwa afatanyije n'abandi mu buryo buziguye cyangwa butaziguye, ufite inyungu kuri gatanu ku ijana (5%) cyangwa uri hejuru by'icyiciro cy'imigabane ya sosiyete, agomba kubimenyesha isoseyete mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) ikurikira igihe abiboneye. Iryo menyekanisha rishyikirizwa Inama y'Ubutegetsi ya sosiyete ihita ibimenyesha abanyamigabane ikimara kubimenyeshwa.

Muri iyi ngingo,

1° abantu bahuriye ku nyungu bisobanura:

Article 83: Disclosure of ownership stakes representing five per cent (5%)

A person who alone or together with affiliated persons has acquired a direct or indirect interest in five per cent (5%) or more of any class of the shares of a company shall notify the company about the acquisition within fifteen (15) days after the date of such acquisition. Such notice is given to the Board of Directors of the company. Upon its receipt of the notice the Board of Directors promptly notifies all of the shareholders about it.

For the purpose of this article:

1° affiliated persons of a person includes:

Article 83: Publicité des participations représentant cinq pour cent (5%)

Une personne qui a acquis, seule ou avec des personnes affiliées, une participation directe ou indirecte dans cinq pour cent (5%) ou plus d'une catégorie d'actions de la société, doit en donner avis à la société dans les quinze (15) jours suivant la date de cette acquisition. Cet avis est donné au Conseil d'administration de la société. Dès la réception de l'avis, le Conseil d'administration en avise tous les actionnaires sans délai.

Aux fins du présent article:

1° les personnes affiliées comprennent :

a. abo mu muryango w'umuntu iyo ari umuntu ku giti cye;

b. ibigo bifte ubuzimagatozi umuntu afitemo cyangwa agenzuramo hejuru ya mirongo itanu 50 % by'ububasha bwo gutora cyangwa akaba aganza abandi;

c. n'abantu bakorana na we hakurikijwe uburyo bashyizeho bumvikanaho.

2° inyungu zitaziguye cyangwa ziziguye z'umuntu zirimo:

a. ububasha bw'uwo muntu mu gutora cyangwa kugira aho aganisha itora ry'imigabane;

b. uburenganzira bw'uwo muntu bugomba kugaragazwa nk'umunyamigabane mu gitabo cy'abanyamigabane; cyangwa;

c. inyungu iyo ari yo yose ifatika mu migabane ye yaba ari we cyangwa atari we nyirayo mu bitabo by'imigabane, harimo no kwirengera ingaruka z'ibihombo ku byerekeranye n'iyo migabane cyangwa uburenganzira bw'itangwa

a) family members of the person if the person is an individual,

b) legal entities in which the person owns or controls more than fifty (50%) percent of the voting npower or otherwise exercises a controlling influence;

c) persons who act in concert with the person under an arrangement or understanding with each other;

2° a direct or indirect interest of a person includes:

a) power to vote or direct the voting of the shares,

b) the right to be shown as owner of the shares on the register of shareholders;

c) any beneficial interest in the shares of such person whether or not such person is an owner of record of the shares, including bearing the risk of shareholders' loss related to such shares or the right to receive distributions on such shares.

a) les membres de la famille d'une personne si celle-ci est une personne physique;

b) les personnes morales dans lesquelles cette personne détient ou contrôle plus de cinquante pourcent (50%) des droits de vote ou exerce une influence dominante ;

c) les personnes qui agissent de concert avec cette personne en vertu d'un accord ou d'une entente réciproque,

2° un intérêt direct ou indirect par une personne comprend :

a) son pouvoir d'exercer les droits de vote attachés aux actions ou d'en diriger l'exercice;

b) le droit de cette personne d'être présentée comme détenteurs d'actions dans le registre des actionnaires ;

c) toute participation bénéficiaire dans les actions de cette personne, qu'elle soit ou non titulaire en nom des actions, y compris le risque de perte pour des actionnaires liée à ces actions ou le droit de recevoir des distributions sur ces actions.

ry'imigabane.

3° kubona inyungu k'uwo muntu habarirwamo n'inyungu yabonye ziyongera ku zo yari afite mbere".

Ingingo ya 84: Kugabanya, kugabagabanya, cyangwa gukomatanya imigabane

Isosiyete ishobora, hafashwe umwanzuro usanzwe w'abanyamigabane:

1° kugabanya cyangwa kugabagabanya imigabane yayo ifite agaciro mu mafaranga kari hasi, iyo ikigereranyo hagati y'amafaranga yishyuwe n'asigaye kwishyurwa kuri buri mugabane wagabanyijwe kikiri uko cyahoze mu gihe cy'umugabane wabyaye uwo mugabane wagabanyijwe.

2° gukomatanya imigabane mu migabane ifite agaciro kisumbuye k'uko yari isanganwe.

Mu gihe imigabane ihujwe, amafaranga yishyuwe n'imyenda itishyuwe birebana na yo, amafaranga ashyizweho nk'inyungu cyangwa ayo kwishyura arebana n'uburenganzira kuri iyo migabane, na byo birazamurwa.

3° a person's acquisition of an interest includes an acquisition of interests in addition to interests which the person previously held.

Article 84: Division, sub-division or consolidation of shares

A company may by ordinary resolution of the shareholders:

1° divide or subdivide its shares into shares of a smaller amount if the proportion between the amount paid, and the amount, if any, unpaid on each reduced share remains the same as it was in the case of the share from which the reduced share is derived;

2° consolidate its existing shares into shares of a larger amount.

Where shares are consolidated, the amount paid and any unpaid liability thereon, any fixed sum by way of dividend or repayment to which such shares are entitled, are also increased.

3° l'acquisition d'un intérêt par une personne comprend l'acquisition des participations en plus des participations qu'elle détenait précédemment.

Article 84: Division, subdivision ou consolidation des actions

Une société peut, par résolution ordinaire des actionnaires :

1° diviser ou subdiviser ses actions en des actions d'une valeur inférieure si la proportion entre le montant et le montant qui reste dû pour chaque action réduite reste la même que celle de l'action dont dérive l'action réduite ;

2° consolider les actions existantes en actions d'une valeur plus élevée.

Lorsque les actions sont consolidées, le montant libéré et toute dette impayée y afférente, toute somme forfaitaire à titre de dividende ou de remboursement auquel ces actions ont droit, sont également majorés.

<u>Ingingo ya 85</u>: Gutanga ibice by'imigabane

Isosiyete ishobora, iyo inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete zibiteganya zityo, gutanga ibice by'imigabane bituma uburyozwe, aho uburenganzira bugarukira, ibyo umuntu yongererwa, inyungu, ibibujijwe, uburenganzira cyangwa ibindi bireshya n'iby'umugabane wuzuye cyangwa itsinda ry'imigabane.

<u>Akiciro ka 3</u>: Ibyemezo by'imigabane

<u>Ingingo ya 86</u>: Gutanga no gutesha agaciro ibyemezo by'imigabane

Isosiyeti:

1° itanga kandi igashyikiriza ufite ibyemezo by'imigabane yose yatanzwe cyangwa yahererekanijwe cyangwa yasigaye nyuma yihererekanya, keretse igihe uburyo bwo kuyitanga bubiteganya ukundi.

2° mu gihe cy'ihererekanya, itesha agaciro icyemezo cy'imigabane icyo ari cyo cyose cyohererejwe iyo isosiyeti kugira ngo habe iyandikwa ry'iryo hererekanya;

Buri sosiyete igomba kubahiriza ibiteganywa

<u>Article 85:</u> Issue of fractions of shares

A company may, where its incorporation documents so provides, issue fractions of shares which have corresponding fractional liabilities, limitations, preferences, privileges, qualifications, restrictions, rights and other attributes as those which relate to the whole share of the same class or series of shares.

<u>Subsection 3:</u> Share certificates

<u>Article 86</u>: Issue and cancellation of share certificates

A company:

1° issues and delivers to the holder of certificates of all shares allotted or transferred or remaining after a transfer, unless the conditions of allotment provide otherwise;

2° in the case of a transfer, cancels any share certificate sent to the company to enable the registration of the transfer.

Any company shall comply with paragraph

<u>Article 85</u>: Émission des fractions d'actions

Une société peut, lorsque ses documents constitutifs le prévoient, émettre des fractions d'actions à rattacher à des obligations, limitations, préférences, privilèges, restrictions et d'autres droits proportionnels correspondant à ceux d'une action entière de même catégorie ou série d'actions.

<u>Sous-section 3:</u> Certificats d'actions

<u>Article 86</u>: Émission et annulation de certificats d'actions

Une société:

1° émet et remet au détenteur des certificats toutes les actions attribuées ou transférées ou restant après un transfert, à moins que les conditions d'allotissement n'en disposent autrement ;

2° dans le cas d'un transfert, annule tout certificat d'actions envoyé à la société pour permettre l'enregistrement du transfert.

Toute société doit se conformer à l'alinéa

mu gika cya mbere cy'iyi ngingo mu gihe cy'iminsi mirongo ine (40) y'akazi nyuma:

1° y'itangwa ry'umwe mu migabane yayo uwo ari wo wose; cyangwa

2° y'itariki inyandiko zisabwa mu igika cya 2 cy'ingingo ya 77 y'iri tegeko, zihawe sosiyeti iyo nta menyekanisha ryoherejwe hakurikijwe mu gika cya 4 cy'ingingo ya 77 y'iri tegeko.

Iyo imigabane ya soseyeti yatanzwe cyangwa igaherekanywa ku watoranijwe mu by'imari n'imigabane akemezwa hakurikijwe itegeko ry'amasoko ry'imari n'imigabane, isoseyeti ntisabwa kubahiriza ibiteganywa mu gika cya 2 (1°) ku byerekeranye n'imigabane yatanzwe cyangwa yahererekanijwe

Icyemezo cy'imigabane gishyirwaho umukono mu izina ry'isoseyeti nk'aho ari inyandiko y'ihagararirwa kandi kikagaragaza:

1° izina ry'isoseyeti na nomero yandikishijweho;

2° icyiciro cy'imigabane gihagarariwe n'icyemezo;

3° umubare w'imigabane uhagarariwe

one of this Article within forty (40) working days after:

1° the allotment of any of its shares;

2° the date on which the documents required by paragraph 2 of Article 77 are delivered to the company, provided no notice under paragraph 4 of Article 77 has been sent.

Where shares in a company are allotted or transferred to a nominee of a stock exchange approved under the Capital Markets Law, the company is not required to comply with paragraph 2 (1°) in respect of the shares so allotted or transferred.

A share certificate is signed under the name of the company as if it were a deed and states:

1° the name and registered number of the company;

2° the class of shares represented by the certificate;

3° the number of shares represented

premier du présent article dans quarante (40) jours ouvrables suivant:

1° l'attribution de l'une de ses actions ;

2° la date à laquelle les documents exigés à l'alinéa 2 de l'article 77 de la présente loi sont déposés auprès de la société, à condition qu'aucune notification n'ait été envoyée en vertu de l'alinéa 4 de l'article 77.

Lorsque des actions d'une société sont attribuées ou transférées à un mandataire d'une bourse approuvée en vertu de la loi sur les marchés des capitaux, cette société n'est pas tenue de se conformer à l'alinéa 2 (1°) pour les actions ainsi attribuées ou transférées.

Un certificat d'action est signé sous le nom de la société comme s'il s'agissait d'un acte de représentation et indique:

1° le nom et le numéro enregistré de la société;

2° la classe d'actions représentée par le certificat;

3° le nombre d'actions représenté par le

n'icyemezo;

4° incamake y'ibyagabanyijwe mu iherekanya ry'imigabane ihagarariwe n'icyemezo.

Inyandiko igaragaza ibyagabanyijwe ibyo ari byo byose mu ihererekanya ry'imigabane ihagarariwe n'icyemezo bisabwa ni kimwe n'ibindi bisabwa mu gika cya 4 cy'iyi ngingo kandi, bitaba ibyo, bigafatwa nk'ako nta cyagabanyijwe mu ihererekanya ry'umugabane.

Ingingo ya 87: Icyemezo cy'imigabane nk'ikimenyetso cy'uburenganzira bwa burundu

Icyemezo kigaragaza imigabane iyo ari yo yose ifitwe n'abagize isosiyete n'ikimenyetso cy'uburenganzira bwa nyir'migabane bwa burundu.

UMUTWE WA IV: UBURENGANZIRA BW'ABANYAMIGABANE, UBURYOZWE, UBUBASHA N'INAMA

Akiro cya mbere: Uburenganzira rusange bw'abanyamigabane

Ingingo ya 88: Uburenganzira bw'ibanze bujyanye n'imigabane

by the certificate;

4° a summary of any restriction on the transfer of the shares represented by the certificate.

The statement about any restriction on the transfer of the shares represented by the certificate shall be as conspicuous as the other statements required by paragraph 4 of this Article, and if this is not the case, the share is deemed to have no restriction on its transfer.

Article 87: Certificate to be evidence of title

A certificate specifying any shares held by a member is *prima facie* evidence of his/ her title to the shares.

CHAPTER IV: SHAREHOLDERS' RIGHTS, LIABILITIES, POWERS AND MEETINGS

Subsection One: Shareholders' general rights

Article 88: Fundamental rights attached to shares

certificat;

4° un résumé de toute restriction au transfert des actions représentées par le certificat.

La déclaration relative à toute restriction à la cession des actions représentées par le certificat est aussi visible que celles prescrites à l'alinéa 4 du présent article, si ce n'est pas le cas, l'action est réputée n'avoir aucune restriction à sa cession.

Article 87: Certificat pour preuve de titre

Un certificat précisant les actions détenues par un membre est une preuve *prima facie* de son titre sur les actions.

CHAPITRE IV: DROITS, OBLIGATIONS, POUVOIRS ET RÉUNIONS DES ACTIONNAIRES

Sous-section première: Droits généraux des actionnaires

Article 88: Droits fondamentaux attachés aux actions

Imigabane iha uburenganzira bukurikira :

1° kugira uruhare mu kugabana inyungu za sosiyeti

2° kugira uruhare mu itangwa ry'ibyasigaye ku mutungo mu gihe isosiyeti isheshwe; kandi

3° hakurikijwe ubundi burenganzira n'inyungu, kandi haseguriwe ibintu ntarengwa cyangwa ibisabwa bijyanye n'ubwo burenganzira nk'uko biteganijwe muri iri tegeko cyangwa inyandiko z'ishingwa ry'isosiyeti, gutora ku bijyanye n'ibyemezo by'abanyamigabane, harimo:

a. gushyiraho cyangwa gukuraho umugenzuzi cyangwa ugize Inama y'Ubutegetsi;

b. kwemeza igikorwa cy'ubucuruzi gihamye;

c. guhindura cyangwa gutora amategeko shingiro y'isosisyete;

d. gusesa isosiyete;

e. no kwemeza kwibumbira hamwe

Shares confer on their holders:

1° the right to share in the distribution of the dividends of the company;

2° the right to share in the distribution of the surplus assets of the company upon its liquidation;

3° in accordance with other rights and privileges and subject to such limitations or conditions on such rights as may be provided for in this Law or the company's incorporation documents, the right to vote on shareholders' resolutions, including but not limited to:

a. appointing or removing an auditor or director;

b. approving a major transaction;

c. altering or adopting articles of association;

d. dissolving the company;

e. approving an amalgamation in

Les actions confèrent à leurs détenteurs:

1° le droit de participer à la distribution des dividendes de la société;

2° le droit de participer à la distribution de l'excédent d'actifs de la société lors de sa liquidation;

3° conformément à d'autres droits et privilèges et sous réserve des limitations ou conditions relatives aux droits prévus par la présente loi ou les documents constitutifs de la société, le droit de vote sur les résolutions des actionnaires, y compris mais sans s'y limiter :

a. la nomination ou la révocation d'un auditeur ou un directeur;

b. l'approbation d'une transaction importante;

c. la modification ou l'adoption des statuts ;

d. la dissolution de la société ;

e. l'approbation d'une fusion

hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko.

Icyakora, iyo isosiyete ifite ibyiciro birenze kimwe by'imigabane, ibyiciro biha uburenganzira abanyamigabane nk'uko biteganywa mu gika cya mbere ariko icyiciro kimwe ntikigomba guha ubwo burengazira umunyamigabane.

Uretse iyo biteganyijwe ukundi mu nyandiko z'ishingwa ry'isosiyeti, buri mugabane utanga uburenganzira bukurikira:

1° hubahirijwe uburenganzira bwo kugabana inyungu za sosiyete, uburenganzira bwo guhabwa imigabane ingana;

2° hubahirijwe uburenganzira bwo kugira uruhare mu igabana ry'ibyasigaye ku mutungo mu gihe sosiyete isheshwe, uburenganzira bwo kugabana ku buryo bungana;

3° hubahirijwe uburenganzira bwo gutora ibyemezo by'abanyamigabane, uburenganzira bw'ijwi rimwe

Haseguriwe ibiteganywa n'iri tegeko, mu gihe ari isoseyeti ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane, umugabane wose ushobora

accordance with the provisions of this Law.

.

However, where a company has more than one class of shares, the classes between them confer all the rights set out in paragraph one, but any one class need not confer any of such rights on its holder.

Unless otherwise specified in the incorporation documents, each share has attached to it the following rights:

1° with respect to the right to share in the distribution of the dividends of the company, the right to an equal share;

2° with respect to the right to share in the distribution of the surplus assets of the company upon its winding up, the right to an equal share;

3° with respect to the right to vote on shareholders' resolutions, the right to one vote.

Subject to the provisions of this Law, if the company is a public company, a share is fully transferable.

conformément aux dispositions de la présente loi.

Toutefois, lorsqu'une société détient plus d'une catégorie d'actions, les catégories confèrent entre elles l'ensemble de droits énoncés à l'alinéa premier, mais aucune catégorie ne doit pas conférer aucun de ces droits à son titulaire.

Sauf indication contraire dans les documents constitutifs de la société, chaque action se confère les droits suivants:

1° le droit à une part égale, dans le respect de droit de participation à la distribution des dividendes de la société,;

2° le droit à une part égale, dans le respect de droit de participation à la distribution des excédents de la société lors de sa liquidation;

3° le droit à une voix, dans le respect de droit de vote lors des résolutions des actionnaires.

Sous réserve des dispositions de la présente loi, si la société est publique, une action est entièrement transférable.

guhererekanywa.

Iyo ari isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane, uretse iyo hari ibindi bibuzwa mu ihererekanywa biteganyijwe mu nyandiko z'ishingwa ry'isosiyete, umugabane urahererekanywa haseguriwe uburenganzira bw'abanyamigabane bwo guhakana iyandikwa ry'umuntu batemeje, kandi uburenganzira bwo guhakana iyandikwa bunakoreshwa ku muntu wagenewe ihererekanya mu isosisyete ku bw'itegeko.

Ingingo ya 89: Itariki yo kugena uburenganzira bw'abanyamigabane

Itariki yo kugena abanyamigabane bafite uburenganzira bwo kumenyeshwa cyangwa ubwo gutora mu nteko rusange y'abanyamigabane ni:

(a) ku munsi wa nyuma wo guhagarika ibikorwa ukurikira umunsi imenyekanisha ryatanzwe; cyangwa

(b) iyo nta menyekanisha ryabayeho, ku munsi inama yabereyeho;

Umunsi wo kugena uburenganzira bw'abanyamigabane ku mpamvu iyo ari yo yose, uretse kugena uburenganzira bwo

If the company is a private company, and unless some other restriction on transfer is specified in its incorporation documents, a share is transferable subject to the right of the shareholders to decline to register a transfer to a person of whom they do not approve. The right to decline registration also applies to a person to whom the right to any share in the company has been transferred by operation of law.

Article 89: Date for determining shareholder right

The date for determination of shareholders entitled to receive notice of or vote at a meeting of shareholders is:

(a) the close of business on the day immediately preceding the day on which the notice is given;

(b) if no notice is given, the day on which the meeting is held;

The date for the determination of shareholders rights for any purpose except determining the right to receive notice of or to vote at a

S'il s'agit d'une société privée, à moins qu'une autre restriction de transfert ne soit spécifiée dans ses document de constitution, une action est transférable sous réserve du droit des actionnaires de refuser d'enregistrer un transfert à une personne qu'ils n'approuvent pas et le droit de refuser l'enregistrement s'applique également à une personne à qui le droit à une part dans la société a été transféré en vertu de la présente loi.

Article 89: Date de détermination des droits des actionnaires

La date de détermination des actionnaires ayant le droit de recevoir un avis ou de voter à une assemblée des actionnaires est la suivante:

(a) la clôture des activités le jour qui immédiatement précède celui où l'avis est donné;

(b) si aucun avis n'est donné, le jour de la tenue de la réunion; et

la date de la détermination des droits des actionnaires à quelque fin que ce soit, à l'exception de la détermination du droit de

kumenyeshwa cyangwa gutora mu nama, ni igihe cy'ihagarika ry'ibikorwa, ku munsi wa nyuma abagize Inama y'Ubutegetsi bafatiye umwanzuro ubyerekeye.

Inama y'Ubutegetsi ishyiraho, mbere y'igihe, itariki abanyamigabane b'isoseyeti bazemerezwa, hagamijwe kugena abanyamigabane bafite uburenganzira bwo guhabwa imenyesha cyangwa ubwo gutora mu Nteko Rusange y'abanyamigabane, ariko itariki ishyizweho ntibe mbere y'iminsi irenga mirongo ine (40) y'akazi, cyangwa iri munsi y'iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi, uhereye ku itariki inama izaberaho.

<u>Ingingo ya 90</u>: Ihinduka ry'uburenganzira

Iyo imari shingiro y'isosiyete igabanyijemo ibyiciro bitandukanye by'imigabane, iyo sosiyete ntigomba kugira icyo ikora gihindura uburenganzira bujyanye n'icyo cyiciro cy'imigabane, keretse iryo hindura ryemejwe n'umwanzuro udasanzwe w'abanyamigabane.

Iyo ihinduka ry'uburenganzira bujyanye n'icyiciro cy'umugabane ryemejwe, kandi n'isosiyete ikaba ifite uburenganzira bwo kurishyira mu bikorwa, ufite uwo mugabane wo muri icyo cyiciro utaremeye ntanahakane amatora y'uwo mwanzuro wemeje ihinduka,

meeting is at the close of business on the day on which the directors pass the resolution relating thereto.

The Board of Directors fixes in advance a date on which the shareholders of the company are to be determined for the purpose of determining shareholders entitled to receive notice of or vote at a meeting of shareholders, provided that the date fixed may not precede by more than forty (40) working days or by less than fifteen (15) working days the date on which the meeting is to be held.

<u>Article 90:</u> Variation of rights

Where the share capital of a company is divided into different classes of shares, a company shall not take any action which varies the rights attached to a class of shares unless that variation is approved by a special resolution of shareholders.

Where the variation of rights attached to a class of shares is approved and the company becomes entitled to take the action concerned, the holder of a share of that class, who did not consent to or cast any vote in favour of the resolution for the variation, may apply to a

recevoir un avis ou de voter dans une réunion est celle de la clôture des activités le jour où les membres du conseil d'administration adoptent la résolution y relative.

Le conseil d'administration fixe en avance une date à laquelle les actionnaires de la société doivent être déterminés aux fins de déterminer les actionnaires ayant le droit de recevoir un avis ou de voter à une assemblée des actionnaires, à condition que la date fixée ne puisse pas précéder, de plus de quarante (40) jours ouvrables ou de moins de quinze (15) jours ouvrables, à compter de la date de la réunion.

<u>Article 90</u>: Modification des droits

Lorsque le capital social d'une société est réparti en différentes catégories d'actions, une société ne doit prendre aucune action qui modifie les droits liés à une catégorie d'actions, à moins que cette modification ne soit approuvée par résolution spéciale des actionnaires.

Lorsque la modification des droits attachés à une catégorie d'actions est approuvée et que la société est en droit de prendre l'action en cause, le détenteur de l'action de cette catégorie, qui n'a ni consenti, ni rejeté les votes en faveur de la résolution portant sur la

ashobora gusaba urukiko rubifitiye ububasha kubuza igikorwa icyo ari cyo cyose gishobora kumubangamira cyangwa se agasaba isosiyete kugura iyo migabane.

Akiciro cya 2: Uburenganzira bw'abanyamigabane ku makuru

Ingingo ya 91: Inyandiko zimenyeshwa abanyamigabane buri mwaka

Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete yohereza buri munyamigabane mu gihe cyagenwe, inyandiko zikurikira:

1° kopi y'ibaruramari ry'umwaka rya sosiyete ryemejwe kandi ryashyizweho umukono;

2° kopi ya raporo y'umugenzuzi w'imari kuri ryo baruramari;

3° kopi ya raporo y'Inama y'Ubutegetsi yerekeranye n'igihe cy'ibaruramari gihuye n'iryobaruramari.

Igihe ntarengwa cyo kumenyesha amakuru ni:

1° mu mezi ane (4) akurikira itariki fatizo y'ibaruramari, mu gihe ari

competent Court for an order against acts that are prejudicial to a shareholder, or he/she may require the company to purchase those shares.

Section 2: Shareholders' rights to information

Article 91: Documents to be disclosed annually to shareholders

The Board of Directors of a company causes to be sent to every shareholder of the company within the time limits the following documents:

1° a copy of the company's annual accounts approved and signed;

2° a copy of the auditor's report on those accounts; and

3° a copy of the Board of Directors' report relating to the same accounting period as those accounts.

The time limits for disclosure of such information are:

1° in the case of a private company, within four (4) months of the

modification, peut demander à la juridiction compétente de prendre une décision contre toute action qui peut être préjudiciable à un actionnaire, ou encore, il peut demander à la société d'acheter ces actions.

Section 2: Droits des actionnaires à l'information

Article 91: Documents à communiquer annuellement aux actionnaires

Le Conseil d'administration d'une société fait parvenir à chaque actionnaire de la société dans les délais prévus, les documents suivants:

1° une copie des comptes annuels de la société approuvés et signés;

2° une copie du rapport de l'auditeur sur ces comptes;

3° une copie du rapport du conseil d'administration relatif au même exercice comptable que ces comptes.

Les délais pour la communication de ces informations sont les suivants:

1° dans le cas d'une société privée, dans les quatre (4) mois suivant la date de

isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane;

2° amezi ane (4) akurikira itariki fatizo y'ibaruramari iyo ari isoseyeti ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane.

Ingingo ya 92: Raporo y'abagize Inama y'Ubutegetsi

Raporo y'abagize inama y'ubutegetsi y'isosiyete igomba gukorwa mu nyandiko hubahirijwe igihe cy'ibaruramari kijyanye na:

1° igaragaza umubare w'amafaranga Inama y'Ubutegetsi isaba ko wishyura nk'inyungu ku migabane, n'umubare w'amafaranga isaba ko azigamwa;

2° igaragaza indi mpano iyo ari yo yose irenga ku mafaranga yagenywe, harimo imfashanyo z'abagiraneza cyangwa izo mu rwego rwa politiki zatanzwe na sosiyeti uhereye igihe cya raporo iheruka;

3° igaragaza inyungu zanditswe mu mu gitabo zabonetse guhera ku itariki ya raporo iheruka;

company's accounting reference date;

2° in the case of a public company, within four (4) months of the company's accounting reference date.

Article 92: Directors' report

In respect of the accounting period to which the annual accounts relate, a report of the directors for a company shall be in writing and:

1° states the amount, if any, which the Board of Directors recommends should be paid as dividend and the amount, if any, which they propose to carry to reserves;

2° states any donations exceeding the prescribed amount, including charitable or political donations made by the company since the date of the previous report;

3° states particulars of any entries in the register of interests made since the date of the previous annual

référence comptable de la société;

2° dans le cas d'une société publique, dans les quatre (4) mois suivant la date de référence comptable de la société.

Article 92: Rapport des administrateurs

Dans le respect de l'exercice comptable auquel les comptes annuels se rapportent, un rapport des administrateurs d'une société est établi par écrit et:

1° indique, le cas échéant, le montant que le conseil d'administration a recommandé de verser à titre de dividende et, le cas échéant, le montant qu'il propose de porter en réserves;

2° indique les dons excédant le montant prescrit, y compris les dons de bienfaisance ou politiques effectués par la société depuis la date du rapport précédent;

3° indiquer les inscriptions au registre des intérêts effectuées depuis la date du précédent rapport annuel;

4° ishyirwaho umukono n'abagize Inama y'Ubutegetsi babiri (2) ba sosiyete mu izina ry'Inama y'Ubutegetsi ya sosiyete, cyangwa umukono w'umuyobozi mu gihe ari we wenyine uhari;

kandi iyo ari isosiyete ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane raporo inagaragaza:

1° ibikorwa by'ingezi by'isosiyete n'izindi zabyawe na yo muri icyo gihe n'izindi mpiduka zifatika zabaye muri icyo gihe; kandi

2° ikaba irimo isesengura nyakuri ry'iterambere ry'ubucuruzi bw'isosiyete n'iry'izindi zabyawe na yo mu gihe cy'ibaruramari n'icyo bavuka ku mpera ryacyo.

Raporo y'abagize Inama y'Ubutegetsi si ngombwa iyo ari sosiyete idahamagarira abantu kuyiguramo imigabane mu gihe abanyamigabane babihisemo batyo.

report;

4° is signed on behalf of the Board of Directors by two directors of the company, or, if there is then only one director, by that director;

and in the case of a public company, the report also:

1° states the principal activities of the company and its subsidiaries during the period and any significant changes in those activities during the period;

2° contains a fair review of the development of the business of the company and its subsidiaries during the accounting period and of their positions at the end of it.

The requirement for a report of the directors does not apply in the case of a private company where shareholders have opted out of this requirement.

4° est signé pour le compte de Conseil d'administration de la société par ses deux membres ou, s'il n'y a qu'un seul membre, par lui ;

et dans le cas d'une société publique, le rapport aussi:

1° indique les principales activités de la société et de ses filiales au cours de la période et tout changement significatif de ces activités au cours de cette période;

2° contient un examen juste de l'évolution des activités de la société et de ses filiales au cours de l'exercice comptable et de leurs positions à la fin de celui-ci.

L'exigence d'un rapport des membres du conseil d'administration ne s'applique pas dans le cas d'une société privée lorsque les actionnaires ont choisi de ne pas satisfaire à cette exigence.

Ingingo ya 93: Andi makuru ahabwa abanyamigabane

Abanyamigabane bagomba guhabwa amakuru yerekeye:

1° imigendekere y'inteko rusange z'abanyamigabane n'inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete;

2° ibiteganywa mu ngingo ya 116 y'iri tegeko;

3° ibiteganywa n'ingingo ya 178 y'iri tegeko ku bisabwa mu kugura imigabane y'abanyamigabane mu buryo bwihariye keretse iyo abanyamigabane b'isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane bahisemo kutubahiriza ibisabwa.

Abanyamugabane bahabwa amakuru kugira ngo batange uruhushya rwerekeranye na:

1° ububasha bwo guhindura inyandiko z'ishingwa rya sosiyeti;

2° isabwa mu gutanga uburenganzira bw'icyiciro;

3° ibikorwa by'ubucuruzi bihamye;

Article 93: Other disclosures to shareholders

A disclosure shall be made to shareholders in accordance with:

1° proceedings at shareholders' meetings and the incorporation documents;

2° the provisions of Article 116 of this Law;

3° the provisions of Article 178 of this Law on requirements for special offers except if a private company shareholders have opted out of the requirements.

A disclosure must also be made, which is necessary, to seek shareholders authorisation as provided in this Law with respect to:

1° the power to alter company's incorporation documents;

2° class authorisation;

3° major transactions;

Article 93: Autres informations à fournir aux actionnaires

Une information est fournie aux actionnaires conformément:

1° aux délibérations des réunions d'actionnaires et les documents constitutifs de la société ;

2° les dispositions de l'article 116 de la présente loi;

3° aux dispositions de l'article 178 de la présente loi sur les exigences spéciales offertes, sauf si les actionnaires d'une société privée ont choisi d'exclure ces exigences.

La divulgation doit être faite, conformément à la présente loi, pour obtenir l'autorisation des actionnaires en rapport avec:

1° le pouvoir de modifier les documents constitutifs de la société;

2° l'exigence d'autorisation de la catégorie;

3° les transactions importantes;

4° guhindura imiterere;

5° n'uburyo bwo kwemerera kwibumbira hamwe.

Ingingo ya 94: Uburyo bwo kohererereza inyandiko abanyamigabane

Inyandiko iyo ari yo yose yohererezwa abanyamigabane ishobora gutangwa ku buryo bufatika cyangwa mu buryo bw'ikoranabuhanga, igashyirwa cyangwa ikoherezwa kuri aderesi y'uwo munyamigabane igaragara mu gitabo cy'abanyamigabane.

Inyandiko yohererejwe umunyamigabane ifatwa nk'aho yayibonye nyuma y'iminsi itanu (5) y'akazi kuva igejejwe kuri aderesi yatanzwe n'umunyamigabane igaragara mu gitabo cy'abanyamigabane.

Iyo inyandiko yoherejwe kuri aderesi y'umunyamigabane igaragara mu gitabo cy'abanyamigabane igaruwe inshuro eshatu zikurikirana nk'itakiriwe, isosiyete ntikenera kongera kohererereza umunyamigabane izindi nyandiko izo ari zo zose kugeza igihe uwo munyamigabane amenyesheje isosiyete aderesi ye nshya.

4° change of status; and

5° manner of authorising amalgamations.

Article 94: Method of sending documents to shareholders

Any document to be sent to a shareholder may be delivered physically or by electronic means to the shareholder or posted or delivered to the address for that shareholder shown on the register of shareholders.

The document posted to a shareholder is deemed to be received by the shareholder five (5) working days after it is delivered to the address for that shareholder shown on the register of shareholders.

If a document sent to a shareholder at the address shown on the register of shareholders is returned unclaimed three consecutive times, the company does not have to send any further documents to the shareholder until the shareholder notifies the company of his or her new address.

4° le changement de statut;

5° le mode d'autorisation des fusions.

Article 94: Mode d'envoi des documents aux actionnaires

Tout document à envoyer à un actionnaire peut être remis physiquement ou par voie électronique à l'actionnaire ou être envoyé ou remis à l' adresse de cet actionnaire indiqué sur le registre des actionnaires.

Le document envoyé à un actionnaire est réputé reçu par l'actionnaire cinq (5) jours ouvrables après son dépôt remis à l' adresse de cet actionnaire indiqué sur le registre des actionnaires.

Si un document envoyé à un actionnaire à l'adresse indiquée sur le registre des actionnaires est retourné comme non réclamé trois fois consécutives, la société n'a pas besoin d'envoyer d'autres documents à l'actionnaire jusqu'à ce que l'actionnaire avise la société de sa nouvelle adresse.

Icyiciro cya 3: Uburyozwe

Ingingo ya 95: Uburyozwe bw'umunyamigabane

Uretse iyo ari isosiyete ifite uburyozwe butagarukira ku migabane, umunyamigabane ntaryozwa inshingano ya sosiyete kuko ari umunyamigabane gusa. Uburyozwe bw'umunyamigabane kuri sosiyete, cyangwa ku nshingano zayo, bugarukira:

1° ku mafaranga atarishyuwe ku mugabane ufitwe n'uwo munyamugabane;

2° ku bundi buryozwe bwose bwateganyijwe bwateganyijwe n'inyandiko z'ishingwa rya sosiyete ku buryo budashidakanywaho, aho zishobora guteganya ko uburyozwe bw'umunyamigabane butagarukira gusa ku migabane ye;

3° ku byahawe umunyamigabane ariko bikaba bigomba kugaruzwa hakurikijwe ingingo ya 75 y'iri tegeko.

Iyo inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete ziteganya ko umugabane utuma nyirawo agira uburyozwe, ubwo buryozwe buba k'ufite uwo mugabane

Section 3: Liability

Article 95: Liability of shareholders

With the exception of unlimited liability companies, a shareholder is not liable for the obligations of a company only because of being a shareholder. The liability of a shareholder to the company, or for the company's obligations is limited to:

1° any amount unpaid on a share held by the shareholder;

2° any liability expressly provided for in the company's incorporation documents which may, in the case of a private company provide that the shareholder's liability is unlimited;

3° any distribution received by the shareholder to the extent that the distribution is recoverable in accordance with Article 75 of this Law.

Where the incorporation documents of a company provides that a share imposes a liability on its holder, that liability attaches to

Section 3 : Responsabilité

Article 95: Responsabilité des actionnaires

À l'exception des sociétés à responsabilité illimitée, un actionnaire n'est pas responsable de l'obligation d'une société en raison seulement d'être actionnaire. La responsabilité d'un actionnaire envers la société ou pour ses obligations se limite à:

1° tout montant impayé sur une action détenue par l'actionnaire;

2° toute responsabilité expressément prévue dans les documents constitutifs de la société qui peut, dans le cas d'une société privée, prévoir que la responsabilité de l'actionnaire est illimitée;

3° toute distribution reçue par l'actionnaire dans la mesure où la distribution est recouvrable conformément à l'article 75 de la présente loi.

Lorsque les documents constitutifs d'une société prévoient qu'une action impose une responsabilité à son détenteur, cette

icyo gihe, aho kuba k'uwari uwufite mbere, kabone n'iyo ubwo buryozwe bwagira inkurikizi mbere y'uko umugabane wandikwa ku izina ry'uwufite ubu.

Haseguriwe igika cya 2 cy'iyi ngingo, iyo:

1° iyishyurwa ry'umugabane wose cyangwa igice cyawo kitishyuwe; kandi

2° umuntu wahawe umugabane ntabe akiwufite, uburyozwe bujyanye n'icyo gice kitishyuwe, ntibiba ubwishyu bw'abafite imigabane bawuhawe nyuma, ahubwo uburyozwe bugira uwahawe umugabane, cyangwa undi muntu wese wagize ubwo buryozwe igihe cy'isaranganya ry'imigabane.

Nta na kimwe giteganywa n'iyi ngingo gishobora kugira icyo gikora ku buryozwe umunyamugabane afitiye sosiyete hashingiwe ku masezerano, harimo n'amasezerano y'itangwa ry'imigabane, cyangwa ku bijyanye n'ikosa ridashingiye ku masezerano kutubahiriza inshingano y'ushinzwe gucunga iby'abandi, cyangwa izindi mpamvu zatuma hitabazwa inkiko irindi kosa rikozwe na we.

the holder of the share for the time being, and not to a prior holder of the share, whether or not the liability became enforceable before the share was registered in the name of the current shareholder.

Subject to paragraph 2 of this Article, where:

1° all or part of the payment for the allotment of a share remains unsatisfied;

2° the person to whom the share was allotted no longer holds that share, liability in respect of that unsatisfied payment does not become that of subsequent holders of the share, but remains the liability of the person to whom the share was allotted, or of any other person who assumed that liability at the time of allotment.

Nothing in this article affects a shareholder's liability to the company on any contract, including a contract for the allotment of shares or for any tort or breach of fiduciary duty or other ground to take legal action for wrong committed by him/her.

responsabilité est attachée au détenteur actuel de cette action et non à un détenteur antérieur de l'action, que cette responsabilité soit ou non devenu exécutoire avant que l'action ne soit enregistrée au nom de l'actionnaire actuel.

Sous réserve de l'alinéa 2 du présent article, lorsque:

1° la totalité ou une partie du paiement de l'attribution d'une action reste impayée;

2° la personne à laquelle l'action a été attribuée ne détient plus cette action, la responsabilité à l'égard de ce paiement non fait ne devient pas celui des porteurs subséquents de l'action, mais reste la responsabilité de la personne à qui l'action a été attribuée, ou de toute autre personne qui a assumé cette responsabilité au moment de l'allotissement.

Aucune disposition du présent article n'affecte la responsabilité d'un actionnaire envers la société sur aucun contrat, y compris un contrat pour l'attribution d'actions ou pour tout délit ou manquement à une obligation fiduciaire ou autre raison d'intenter une action pour la faute commise par lui.

Urukiko rushobora kurenga uburyozwe bushingiye ku migabane kugira ngo umunyamugabane aryozwe inshingano za sosiyete, iyo rusanze uwo munyamugabane yarakoresheje nabi imiterere ya sosiyete agamije uburiganya cyangwa kwica amategeko cyangwa yarafashe nabi umutungo wa sosiyete nk'aho ari umutungo w'abantu ku giti cyabo.

Ingingo ya 96: Uburyozwe bushingiye ku mafaranga atarishyurirwa imigabane

Iyo umugabane utuma nyirawo aryozwa amafaranga atari yawishyurira, cyangwa, ufite ubundi buryozwe kuri nyirawo, ubwo buryozwe bubarwa ku munyamigabane uwufite muri icyo gihe; kandi ntibubazwe uwari uwufite mbere kabone n'iyo ubwo buryozwe bwagira inkurikizi mbere y'uko umugabane wandikwa ku izina ry'uwufite ubu.

Ingingo ya 97: Uburyozwe bw'intumwa bwite

Mu gihe intumwa bwite yazunguye umuntu wapfuye yanditswe nk'ifite umugabane ubarirwa mu byo yazunguye, uburyozwe bw'iyo ntumwa bwite ku bijyanye n'uwo mugabane, ntibugomba kurenga agaciro k'ibintu iyo ntumwa bwite ifite bituruka ku byo yacungiraga undi bifitanye isano n'uwo mugabane, igihe hasabwa kubahiriza ubwo

A court may pierce the corporate veil to hold a shareholder liable for obligations of the company if the court finds that the shareholder has abused the company form for fraudulent or illegal purposes or wrongfully treated the company's assets as personal assets as though the company did not exist.

Article 96: Liability for calls

Where a share makes its holder liable to calls, or imposes any other liability on its holder, that liability attaches to the holder of the share, and not to a prior holder of the share, whether or not the liability became enforceable before the share was registered in the name of the current holder.

Article 97: Liability of personal representative

Where a personal representative of the estate of a deceased person is registered as the holder of a share comprised in that estate, the liability of that personal representative, in respect of that share, does not exceed the value of any assets which, at the time when any demand is made for the satisfaction of any such liability are held by that personal

Une juridiction peut percer le voile corporatif pour tenir un actionnaire responsable des obligations de la société si ce tribunal constate que l'actionnaire a abusé de la forme de la société à des fins frauduleuses ou illégales ou mal traité les actifs de la société comme des biens personnels

Article 96: Responsabilités liées aux actions en rappel

Lorsqu'une action rend son détenteur redevable des sommes non encore payées ou impose une responsabilité à son détenteur, cette responsabilité se rattache au détenteur actuel de l'action et non à l'actionnaire précédent même lorsque la responsabilité deviendrait applicable avant l'enregistrement de l'action au nom de l'actuel détenteur.

Article 97: Responsabilité du représentant personnel

Lorsqu'un représentant personnel de la succession d'une personne décédée est inscrit comme titulaire d'une action comprise dans cette succession, la responsabilité de ce représentant personnel ne doit pas, à l'égard de cette action, excéder la valeur des biens qui, au moment où une demande est faite pour la satisfaction de telle responsabilité de ce type,

buryozwe.

Ku bw'iyi ngingo "ibintu by'undi" bigera ku nshingano z'intumwa bwite.

Ingingo ya 98: Uburyozwe bw'ucunga iby'undi mu gihe cy'igihombo

Iyo ucunga iby'undi mu gihe cy'igihombo yanditswe nk'ufite umugabane, uburyozwe bwe bushingiye kuri uwo mugabane ntibujya hejuru y'agaciro k'umutungo uwo ari wo wose w'igihombo mu gihe hatanzwe ubusabe ubwo ari bwo bwose bwo kubahiriza ubwo buryozwe, iyo uwo mutungo weguriwe ucunga iby'undi.

Ingingo ya 99: Uburyozwe bw'abanyamigabane ku birebana n'ikoreshwa ry'ububasha bwabo

Umunyamigabane utora gusa nk'umunyamigabane ukoresha ububasha buteganywa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, nta nshingano n'imwe aba afite kuri sosiyete cyangwa ku wundi muntu, kandi ntaryozwa kuba yaratoye cyangwa ataratoye mu itora afitemo uburenganzira.

representative upon the same trusts as are applicable to that share.

For the purposes of this article, "trust" extends to the duties of a personal representative.

Article 98: Liability of trustee in bankruptcy

Where a trustee in bankruptcy is registered as the holder of a share, the liability of that trustee in bankruptcy, in respect of that share, not exceed the value of any property of the bankrupt which, at the time when any demand is made for the satisfaction of such liability, is vested in the trustee.

Article 99: Liability of shareholders in respect of exercise of powers

A shareholder voting solely in their capacity as a shareholder in the exercise of any of the powers set out in paragraph 2 of this article does not owe any duty to the company or to any other person and does not incur any liability in respect of the exercise of or failure to exercise votes to which that shareholder is entitled.

sont détenues par ce représentant personnel sur les mêmes fiducies que celles applicables à cette action.

Aux fins du présent article, la «fiducie» s'étend aux devoirs d'un représentant personnel.

Article 98: Responsabilité du fidéicommissaire de faillite

Lorsqu'un fidéicommissaire de faillite est enregistré en tant que détenteur d'une action, la responsabilité d'un fidéicommissaire de faillite ne peut pas, à l'égard de cette action, dépasser la valeur des biens du failli qui, au moment où une demande pour la satisfaction de cette responsabilité est formulée, est dévolu au fidéicommissaire.

Article 99: Responsabilité des actionnaires en ce qui concerne l'exercice des pouvoirs

Un actionnaire votant uniquement en sa qualité d'actionnaire sur l'exercice de l'un des pouvoirs énoncés à l'alinéa 2 n'a aucun devoir envers la société ou envers une autre personne et n'engage aucune responsabilité à l'égard de l'exercice ou de l'omission d'exercer des votes auxquelles cet actionnaire a droit.

Ububasha buvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ni ubu bukurikira:

1° kwemeza itangwa ry'imigabane;

2° kwemeza ihindurwa ry'uburenganzira bw'abanyamigabane;

3° kwemeza ishyirwaho cyangwa ivanwaho ry'ugize Inama y'Ubutegetsi;

4° kwemeza ishyirwaho cyangwa ivanwaho ry'umugenzuzi w'imari;

5° kwemeza ko hagira igihinduka mu nyandiko z'ishingwa ry'isosiyete;

6° kwemeza igikorwa cy'ubucuruzi gihamye hashingiwe ku ngingo ya 196 y'iri tegeko;

7° gusaba ko isosiyete ifite ubushobozi bwo kwishyura imyenda isibwa mu gitabo;

8° Kuvanaho ingingo yo kutagira uruhare hakurikijwe ingingo ya 209 y'iri tegeko.

Mu gihe inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete;

1° ziha ububasha ubwo ari bwo bwose

The powers mentioned in paragraph One are those to:

1° authorise an allotment of shares;

2° authorise an alteration of shareholders' rights;

3° authorise the appointment of or removal of a director;

4° authorise the appointment of or removal of an auditor;

5° authorise any alteration in the company's incorporation documents;

6° authorise a major transaction pursuant to Article 196 of this Law;

7° apply for a solvent company to be removed from the register;

8° reverse an opt out under article 209 of this Law.

Where a company's incorporation documents:

1° confer any power on shareholders

Les pouvoirs visés à l'alinéa premier du présent article sont les suivants:

1° autoriser une attribution des actions;

2° autoriser une modification des droits des actionnaires;

3° autoriser la nomination ou la révocation d'un administration;

4° autoriser la nomination ou la révocation d'un auditeur;

5° autoriser toute modification des documents de constitution de la société;

6° autoriser une transaction importante en vertu de l'article 196;

7° demander la radiation d'une société solvable;

8° annuler une clause de non-participation en vertu de l'article 209 de la présente loi.

Lorsque les documents constitutifs d'une société:

1° confèrent tout pouvoir aux

bwagombye kuba ubw'abagize Inama y'Ubutegetsi;

2° zitegeka ko abagize Inama y'Ubutegetsi bakoresha ububasha cyangwa birinda kubukoresha hakurikijwe icyemezo cyangwa ibwiriza ry'abanyamigabane,

abanyamigabane batora cyangwa bagenzura ikoreshwa ry'ububasha, cyangwa icyemezo cy'uko ububasha bwagombye gukoreshwa n'abagize Inama y'Ubutegetsi cyangwa bakirinda kubukoresha, bafatwa nk'abagize Inama y'Ubutegetsi hashingiwe ku nshingano z'abagize Inama y'Ubutegetsi ziteganywa n'iri tegeko.

Nta na kimwe giteganywa muri iyi ngingo kibangamira uburyozwe bushingiye ku masezerano cyangwa indi nshingano yafashwe n'umunyamigabane.

<u>Section 4</u>: Ikoreshwa ry'ububasha by'abanyamigabane binyuze mu myanzuro

<u>Ingingo 100</u>: Ikoreshwa ry'ububasha by'abanyamigabane binyuze mu myanzuro

Ububasha abanyamigabane bahabwe n'iri tegeko cyangwa inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete, bukoreshwa binyujijwe mu mwanzuro w'abanyamigabane:

which would otherwise be exercised by the directors;

2° require the directors to exercise or refrain from exercising a power in accordance with a decision or direction of shareholders.

the shareholders who vote on or control the exercise of that power, or the decision or direction that the power should or should not be exercised are deemed to be directors for the purposes of directors' duties set out in this Law.

Nothing in this Article affects any liability arising out of a contract or other obligation expressly entered into by a shareholder.

<u>Section 4:</u> Exercise of shareholder powers by resolutions

<u>Article 100:</u> Exercise of shareholder powers by resolution

Powers reserved for shareholders by this Law or by a company's incorporation documents are exercised by shareholders' resolution:

actionnaires qui serait exercé par les administrateurs;

2° exigent que les administrateurs exercent ou s'abstiennent d'exercer un pouvoir conformément à une décision ou à une directive des actionnaires.

les actionnaires qui votent ou contrôlent l'exercice de ce pouvoir, ou la décision ou l'instruction que le pouvoir devrait ou ne devrait pas être exercé sont réputés être des administrateurs aux fins des fonctions des administrateurs énoncées dans la présente loi.

Aucune disposition du présent article ne porte atteinte à toute responsabilité découlant d'un contrat ou toute autre obligation dans laquelle un actionnaire s'est engagé.

<u>Section 4</u>: Exercice des pouvoirs des actionnaires par résolutions

<u>Article 100</u>: Exercice des pouvoirs des actionnaires par résolutions

Les pouvoirs réservés aux actionnaires par la présente loi ou par les documents constitutifs d'une société sont exercés par voie de résolution des actionnaires:

1° mu nteko rusange ya buri mwaka y'abanyamigabane;

2° mu nteko rusange idasanzwe y'abanyamigabane;

3° binyujijwe mu mwanzuro wanditse usimbura inama;

4° mu bwumvikane buseseye bw'abanyamigabane.

Ingingo ya 101: Gusaba gushyira ingingo ku murongo w'ibyigwa n'Inteko rusange bikozwe n'umunyamigabane

Haseguriwe ibiteganywa n'inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete, umunyamigabane ashobora kwandikira Inama y'Ubutegetsi asaba ko ingingo runaka igibwaho impaka mu Nteko Rusange itaha y'abanyamigabane bafite uburenganzira bwo gutora. Inyandiko y'ubusabe igomba kuba iriho umukono w'umunyamigabane wayitanze. Ubwo busabe bushobora kuba bufitanye isano n'imicungire ya sosiyete.

Iyo imenyekanisha ry'ubusabe rigeze ku Nama y'Ubutegetsi mu gihe cy'iminsi makumyabiri (20) y'akazi mbere y'umunsi wa nyuma imenyesha ry'inama y'abanyamigabane bireba rigomba kuba ryagejejwe ku Nama

1° at a shareholders' annual meeting; or

2° at a shareholders' extraordinary meeting;

3° by shareholders' written resolution in lieu of meeting;

4° by a unanimous shareholder agreement.

Article 101: Shareholder proposal at general meeting

Subject to the company's incorporation documents, a shareholder may by written notice to the Board of Directors propose any matter for discussion or resolution at the next meeting of shareholders at which the shareholder is entitled to vote. The proposal shall be signed by the shareholder submitting the same. The proposal may relate to the management of the company.

If the notice is received by the Board of Directors not less than twenty (20) working days before the last day on which notice of the relevant meeting of shareholders is required to be given by the Board of

1° lors d'une assemblée annuelle des actionnaires;

2° lors d'une assemblée extraordinaire des actionnaires;

3° par résolution écrite des actionnaires tenant lieu de réunion;

4° par convention unanime des actionnaires.

Article 101: Proposition d'actionnaire à l'assemblée

Sous réserve des documents constitutifs de la société, un actionnaire peut, par écrit au conseil d'administration dont il propose l'inscription à l'ordre du jour ou toute résolution à soumettre à la prochaine assemblée à laquelle il a le droit de voter. La proposition est signée par l'actionnaire qui en est l'auteur. Cette proposition peut porter sur la gestion de la société.

Si l'avis est reçu par le Conseil d'administration au moins vingt (20) jours ouvrables avant le dernier jour où l'avis de l'assemblée des actionnaires concernée doit être donné par le conseil d'administration, le

y'Ubutegetesi, Inama y'Ubutegetsi igomba, kandi byishyuwe n'isosiyete, kugeza iryo menyesha ry'inyandiko y'ubusabe n'umunyamigabane iherekejwe n'umushinga w'umwanzuro usabwa ku banyamigabane bose bafite uburenganzira bwo kugezwaho ubutumire bw'inama.

Iyo imenyekanisha ry'ubutumire ryakiriwe n'Inama y'Ubutegetsi mu gihe cy'iminsi y'akazi itari munsi y'itanu (5) kandi kitarengeje iminsi makumyabiri (20) y'akazi mbere y'umunsi wa nyuma w'itumira ry'inteko rusange y'abanyamigabane bireba rigomba kuba ryagejejwe ku nama y'ubutegetsi. Inama y'Ubutegetsi igomba, kandi byishyuwe n'uwo munyamigabane, kugeza iryo menyekanisha ry'ubusabe riherekejwe n'umushinga w'umwanzuro usabwa ku banyamigabane bose bafite uburenganzira bwo kugezwaho ubutumire bw'inama.

Iyo imenyesha y'ubusabe ryakiriwe n'Inama y'Ubutegetsi mu gihe cy'iminsi y'akazi itari munsi y'iminsi (5) mbere y'umunsi wa nyuma w'itumira w'inteko rusange y'abanyamigabane bireba rigomba kuba ryagejejwe ku Nama y'Ubutegetsi, Inama y'Ubutegetsi igomba, mu gihe bishoboka, kandi byishyuwe n'umunyamigabane, kugeza iryo menyesha ry'ubusabe n'umunyamigabane buherekejwe n'umushinga w'umwanzuro usabwa ku

Directors, the board shall, at the expense of the company, give notice of the shareholder proposal and the text of any proposed resolution to all shareholders entitled to receive notice of the meeting.

If the notice is received by the board not less than 5 working days and not more than 20 working days before the last day on which notice of the relevant meeting of shareholders is required to be given by the Board of Directors, the Board of Directors shall, at the expense of the shareholder, give notice of the shareholder proposal and the text of any proposed resolution to all shareholders entitled to receive notice of the meeting.

If the notice is received by the Board of Directors less than five (5) working days before the last day on which notice of the relevant meeting of shareholders is required to be given by the board, the board shall, if practicable, and at the expense of the shareholder, give notice of the shareholder proposal and the text of any proposed resolution to all shareholders entitled to receive notice of the meeting.

conseil doit, aux frais de la société, donner la proposition de l'actionnaire et le texte de tout projet de résolution à tous les actionnaires ayant le droit de recevoir un avis de convocation de la réunion.

Si l'avis est reçu par le conseil d'administration au moins cinq (5) jours ouvrables et au plus tard vingt (20) jours ouvrables avant le dernier jour où l'avis de l'assemblée des actionnaires concernée doit être donné par le conseil d'administration, ce dernier doit, aux frais de l'actionnaire, donner l'avis de la proposition de l'actionnaire et du texte de tout projet de résolution à tous les actionnaires ayant le droit de recevoir l'avis de convocation de la réunion.

Lorsque le conseil d'administration reçoit l'avis de proposition moins de cinq (5) jours ouvrables avant le dernier jour où l'avis de de convocation des actionnaires concernés doit être envoyé par le conseil d'administration, ce dernier doit, dans la mesure du possible et aux frais de l'actionnaire, informer tous les actionnaires devant recevoir l'avis de convocation de l'assemblée, de la proposition de l'actionnaire et leur transmettre le texte de

banyamigabane bose bafite uburenganzira bwo kugezwaho ubutumire bw'inama.

Mu gihe umunyamigabane ariwe ugomba kwishyura imenyekanisha ry'ubusabe yohereza isosiyete amafaranga ahagije kugira ngo ibimenyeshe abanyamigabane ndetse n'Inama y'Ubutegetsi.

Icyakora, Inama y'Ubutegetsi itanga imenyesha ry'igisabwa n'umunyamigabane riri kumwe n'umushinga w'umwanzuro yabonye hakurikijwe igika cya mbere bikozwe mu nyandiko itumira abanyamigabane mu nteko rusange yahawe abanyamigabane. Mu gihe Inama y'Ubutegetsi isaba ko abanyamigabane bashobora gutora uwo mushinga bahagarariwe cyangwa binyujijwe ku iposita cyangwa mu bundi buryo bw'ikoranabuhanga, iha umunyamigabane wagize icyo asaba uburenganzira bwo gushyira mu nyandiko itumira inama ibisobanuro byumvikana bijyanye no gushyigikira icyo asaba, iherekejwe n'izina na aderesi bye.

Inama y'Ubutegetsi ntishyira mu nyandiko itumira inama y'abanyamigabane inyandiko iyo ari yo yose yateguwe n'umunyamigabane ibona irimo ibintu bishobora gusebanya, kurakaza

Where the costs of giving notice of the shareholder proposal and the text of any proposed resolution are required to be met by the proposing shareholder, the proposing shareholder shall, on giving notice to the Board of Directors, deposit with the company or tender to the company a sum sufficient to meet those costs.

However, the Board of Directors gives notice of any shareholder proposal and the text of any proposed resolution received by it under paragraph one in the notice of the meeting given to shareholders and, if the Board of Directors proposes that shareholders may vote on that proposal by proxy or by postal vote or electronically, they give the proposing shareholder the right to include in the notice of meeting a concise statement in support of the proposal, together with the name and address of the proposing shareholder.

The Board of Directors, after receiving notice of the shareholder's proposal, shall consider the possibility for shareholders to vote on the proposal by proxy or by postal vote or

tout projet de résolution.

Lorsque le coût lié à la transmission de la proposition de l'actionnaire et du texte de tout projet de résolution doit être assumé par l'auteur de la proposition, ce dernier doit, au moment de l'envoi de son avis au conseil d'administration, déposer ou remettre à la société une somme suffisante pour couvrir ces frais.

Toutefois, le conseil d'administration donne avis de toute proposition d'actionnaire et du texte de tout projet de résolution qu'il reçoit en vertu de l'alinéa premier dans l'avis de convocation donné aux actionnaires et, si le conseil d'administration permettent aux actionnaires de voter sur cette proposition par procuration ou par correspondance postale ou par voie électronique, il donne à l'actionnaire auteur de la proposition le droit d'inclure dans l'avis de convocation une déclaration concise à l'appui de la proposition, accompagnée du nom et de l'adresse de l'actionnaire auteur de la proposition.

Après avoir reçu l'avis de proposition d'un actionnaire, le conseil d'administration examine la possibilité pour les actionnaires de voter par procuration ou par correspondance

cyangwa bidafite icyo bimaze.

Inama y'Ubutegetsi ntikenera kubahiriza iyi ngingo iyo ubusabe bwashyizweho umukono n'abanyamigabane bari munsi ya batanu ku ijana (5%) by'abanyamigabane bafite uburenganzira bwo gutora ku bibazo biri mu busabe mu gihe ari isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane, cyangwa n'icumi ku ijana (10%) by'abanyamigabane bafite ubwo burenganzira mu gihe ari sosiyete ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane, kandi Inama y'Ubutegetsi ifite impamvu yumvikana ko:

1° ubwo busabe cyangwa ikimeze nkabwo cyasuzumwe n'inteko rusange y'abanyamigabane mu gihe cy'imyaka ibiri (2) guhera ku itariki yaboneyeho inyandiko itumira;

2° impamvu y'ibanze y'ubusabe ari ugukosora ikintu bwite cyangwa ari uguteza imbere, muri rusange, ibijyanye n'ubukungu, politiki, idini, umubano cyangwa indi mpamvu bifitanye isano.

through any other electronic means.

Where the Board of Directors considers that the proposal is justified, it authorizes the shareholder concerned to prepare a summary statement of his/her proposed resolution, including therein his/her name and address. The Board of Directors need not comply with this article if the proposal is signed by less than five percent (5%) of the shareholders entitled to vote on the issues in the proposal for private companies or by less than ten percent (10%) of the shareholders so entitled for public companies and the Board of Directors is of the reasonable opinion that:

1° the same or substantially the same proposal was considered by a shareholders' meeting within two (2) years from the date of receipt of the notice;

2° the primary purpose of the proposal is to redress a personal grievance, or promote general economic, political, religious, social or other similar causes.

postale ou par tout autre moyen électronique.

Lorsque le conseil d'administration estime que la proposition est fondée, elle autorise l'actionnaire concernée à élaborer un résumé de projet de résolution accompagné de son nom et de son adresse. Le Conseil d'administration n'a pas à se conformer au présent article si la proposition est signée par moins de cinq pour cent (5%) des actionnaires ayant droit de vote sur les questions se trouvant dans la proposition pour les sociétés privées ou de moins de dix pour cent (10%) des actionnaires ainsi autorisés pour les sociétés publiques et que le conseil d'administration est raisonnablement d'avis que:

1° la proposition identique ou pratiquement identique été examinée par l'assemblée des actionnaires dans les deux (2) ans suivant la date de réception de l'avis;

2° le but principal de la proposition est de remédier à un grief personnel, ou de promouvoir des causes générales économiques, politiques, religieuses, sociales ou autres causes similaires.

Ingingo ya 102: Umwanzuro w'umunyamigabane werekeranye n'icungwa ry'isosiyete

Haseguriwe ibiteganywa n'inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete, abanyamigabane bashobora gufata umwanzuro werekeranye n'icungwa ry'isosiyete, icyakora si ngombwa ko wubahirizwa n'Inama y'Ubutegetsi.

Inama y'Ubutegetsi ishobora kutubahiriza uwo mwanzuro iyo isanze ubangamiye inyungu za sosiyete.

Icyiciro cya 5: Inteko rusange z'abanyamigabane n'imyanzuro isimbura inama

Ingingo ya 103: Inteko rusange ngarukamwaka y'abanyamigabane

Inama y'Ubutegetsi itumiza inteko rusange ya buri mwaka igomba guterana:

1° inshuro imwe mu mwaka kandi ntibirenge amezi cumi n'atanu (15) nyuma y'inteko rusange iheruka;
2° bitarenze amezi atandatu (6) nyuma y'itariki y'iyemezwa ry'ifoto y'umutungo y'isosiyete,

Article 102: Shareholder resolution relating to the management of the company

Subject to the company's incorporation documents, the shareholders may pass a resolution relating to the management of the company, but such a resolution is not binding on the Board of Directors.

The Board of Directors may refrain from complying with such a resolution if satisfied that the resolution is not in the best interests of the company.

Section 5: Shareholders' meetings and resolutions in lieu of meeting

Article 103: Shareholders' annual meeting

The Board of Directors shall call an annual meeting of shareholders to be held:

1° once a year and not later than fifteen (15) months after the last preceding meeting;
2° not later than six (6) months after the date of approval of the company's balance sheet;

Article 102: Résolution de l'actionnaire relative à la gestion de la société

Sous réserve des documents constitutifs de la société, les actionnaires peuvent adopter une résolution relative à la gestion de la société, mais une telle résolution n'est pas contraignante pour le conseil d'administration.

Le conseil d'administration peut s'interdire de se conformer à cette résolution s'il le juge contraire aux intérêts de la société.

Section 5: Assemblées des actionnaires et résolutions tenant lieu de réunion

Article 103: Assemblée annuelle des actionnaires

Le Conseil d'administration doit convoquer une assemblée annuelle qui doit se tenir :

1° une fois par an et au plus tard quinze (15) mois après la tenue de la dernière assemblée précédente;
2° pas plus tard que dans six (6) mois après la date d'approbation du bilan de la société ;

Icyakora isosiyete nshya ishobora guteranya inteko rusange yayo mu gihe kitarenze amezi cumi n'umunani (18) uhereye igihe yashingiwe.

Isosiyete iteranya inteko rusange yayo ku itariki yumvikanyweho.

Inyandiko itumiza inama yohererezwa abanyamigabane bose mu minsi mirongo itatu (30) nibura mbere y'uko inteko rusange iterana, kandi iyo nyandiko ikagaragaza nibura, ibiri ku murongo w'ibyigwa n'amakuru arebana n'abagize Inama y'Ubutegetsi bagomba gutorwa mu nteko rusange, harimo imyirondoro yabo, ubunararibonye bafite mu bucuruzi, n'imyanya bafite mu nama y'ubutegetsi mu yandi masosiyete.

<u>Ingingo ya 104</u>: Gukurikirana imicungire y'isosiyete bikozwe n'abanyamigabane

Umuyobozi w'inteko rusange y'abanyamigabane aha abanyamigabane umwanya uboneye wo kujya impaka no kugira icyo bavuga ku micungire y'isosiyete.

Inteko rusange y'abanyamigabane ishobora gufata umwanzuro yitwaje iyi ngingo igira ibyo isaba Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete ku birebana n'ibibazo bigira ingaruka ku micungire y'isosiyete.

However, a newly incorporated company may hold its shareholders' meeting within eighteen (18) months of its incorporation.

The company holds a shareholders' meeting on the agreed date.

Notice of each meeting is sent to all shareholders not less than thirty (30) days before the date of the meeting. The notice states, at a minimum, the agenda for the meeting and information regarding directors to be elected at the meeting including biographies, a statement of their business experience, and any directorships held by them in other companies.

<u>Article 104</u>: Shareholders' review of the company's management

The chairperson of any shareholders' meeting gives the shareholders a reasonable opportunity to discuss and comment on the management of the company.

A shareholders' meeting may pass a resolution under this Article which makes recommendations to the Board of Directors on matters affecting the management of the company.

Toutefois, une société nouvellement créée peut tenir son assemblée des actionnaires dans les dix-huit (18) mois qui suivent sa constitution.

La société tient son assemblée des actionnaires à la date convenue.

L'avis de convocation est envoyé à tous les actionnaires au moins trente (30) jours avant la date de l'assemblée, lequel avis mentionne au moins l'ordre du jour de la réunion et les informations concernant les membres du conseil d'administration à élire à l'assemblée, y compris les biographies, leur expérience dans les affaires, et tous les postes qu'ils occupent en tant que directeurs d'autres sociétés.

<u>Article 104</u>: Examen de la gestion de la société par les actionnaires

Le président de toute assemblée des actionnaires donne aux actionnaires une occasion raisonnable de discuter et de commenter sur la gestion de la société.

Une assemblée des actionnaires peut adopter une résolution en vertu du présent article qui formule des recommandations au conseil d'administration sur les questions touchant la gestion de la société.

Ingingo ya 105: Ubushobozi bw'Umwanditsi Mukuru mu gutumiza inteko rusange y'abanyamigabane ngarukara mwaka

Mu gihe inteko rusange y'abanyamigabane ngarukamwaka itatumijwe hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko, Umwanditsi Mukuru ashobora kuyitumiza mu nyandiko, akanatanga amabwiriza ajyanye na yo abona ko ari ngombwa yerekeranye no guhindura cyangwa kuzuza inyandiko z'ishingwa rya sosiyete, cyangwa ibiteganywa n''iri tegeko byerekeranye no gutumira, guterana no kuyobora inteko rusange.

Mu gihe inteko rusange itumijwe n'Umwanditsi Mukuru mu mwaka inteko rusange y'abanyamuryango ngarukamwaka itabayemo, iyo nama ntigomba gufatwa nk'inteko rusange ngarukamwaka y'uwo mwaka yabayemo, keretse Umwanditsi Mukuru abigennye ukundi.

Ingingo ya 106: Inteko rusange idasanzwe y'abanyamigabane

Inteko rusange y'abanyamigabane itari inteko rusange ngarukamwaka ni inteko rusange idasanzwe y'abanyamigabane.

Article 105: Registrar General's power to call shareholders' annual meeting

If default is made in holding a shareholders' annual meeting, in accordance with this Law, the Registrar General may by written notice call such a meeting and give such ancillary or consequential directions as he/she deems necessary, including a direction modifying or supplementing the company's incorporation documents or provisions of this Law in relation to the calling, holding and conducting of the meeting.

Where a meeting called by the Registrar General is not held in the year in which the default in holding the shareholders' annual meeting occurred, the meeting is not to be treated as the annual general meeting for the year in which it is held unless the Registrar General so directs.

Article 106: Shareholders' extraordinary meeting

A shareholders' meeting other than the annual meeting is a shareholders' extraordinary meeting.

Article 105: Pouvoir du Registraire Général de convoquer l'assemblée annuelle des actionnaires

S'il s'avère impossible de de tenir une assemblée annuelle des actionnaires conformément à la présente loi, le Registraire Général peut, par avis écrit, convoquer une telle assemblée et donner les directives connexes ou consécutives qu'il juge opportunes, y compris une directive concernant la modification ou le complément les documents constitutifs de la société, ou les dispositions de la présente loi relatives à la convocation , à la tenue et à la direction de l'assemblée.

Lorsqu'une assemblée convoquée par le Registraire Général n'est pas tenue dans l'année au cours de laquelle l'assemblée annuelle des actionnaires n'a pas eu lieu, cette l'assemblée ne doit pas être considérée comme l'assemblée annuelle de l'exercice où elle est tenue, à moins que le Registraire général n'en décide autrement.

Article 106: Assemblée extraordinaire des actionnaires

Une assemblée des actionnaires autre que l'assemblée annuelle, est une assemblée extraordinaire des actionnaires.

Inama y'Ubutegetsi cyangwa undi muntu wese ubihererwa uburenganzira n'inyandiko z'ishingwa rya sosiyete, ashobora gutumiza inteko rusange idasanzwe y'abanyamigabane.

Inama y'Ubutegetsi itumiza inteko rusange idasanzwe y'abanyamigabane bisabwe mu nyandiko ishyikirizwa isosiyete yashyizweho umukono umuntu cyangwa abantu bafite uburenganzira bw'amajwi angana na gatanu ku ijana (5%) nibura, bafite uburenganzira bwo kugira icyo bavuga ku bigomba kugibwaho impaka mu nteko rusange, nk'uko byagaragajwe mu butumire.

Ubutumire bwa buri nteko rusange idasanzwe bwohererezwa abanyamigabane bose mu minsi cumi n'itanu (15) nibura mbere y'inama bukanagaragaza ibiri ku murongo w'ibyigwa n'inama.

Iyo nyuma y'iminsi makumyabiri n'umwe (21) ibarwa guhera igihe inyandiko itumira inteko rusange idasanzwe y'abanyamigabane yatangiwe, abagize Inama y'Ubutegetsi badatumije inteko rusange, abashyize umukono ku nyandiko imenyesha cyangwa umwe muri bo bashobora gutumiza inteko rusange, ariko iyo nteko rusange ntishobora guterana mu gihe kirenze amezi atatu (3) nyuma y'inyandiko itumira.

The Board of Directors, or any other person so authorised in the company's incorporation documents, may call a shareholders' extraordinary meeting.

The Board of Directors call a shareholders' extraordinary meeting upon request made by written notice served on the company signed by one or more persons holding the right to exercise not less than five per cent (5%) of the votes entitled to be cast on the issues to be discussed at the meeting as set out in the notice.

Notice of each extraordinary meeting is sent to all shareholders not less than fifteen (15) days before the date of the meeting, and notice states the agenda for the meeting.

If after twenty-one (21) days from the date of service of the notice to call a shareholders' extraordinary meeting, the directors have not called the meeting, the signatories to the notice or any of them may call the meeting, but such meeting shall not be held more than three (3) months after the date of service of the notice.

Le conseil d'administration ou toute autre personne autorisée dans les documents constitutifs de la société peut convoquer une assemblée extraordinaire des actionnaires.

Le conseil d'administration convoque une assemblée extraordinaire des actionnaires sur demande faite par avis écrit signifié à la société signée par une ou plusieurs personnes titulaires du droit d'exercer au moins cinq pour cent (5%) des voix ayant droit de se prononcer sur les questions à discuter lors de l'assemblée, telles qu'elles sont énoncées dans l'avis.

L'avis de convocation de chaque assemblée extraordinaire est envoyé à tous les actionnaires au moins quinze (15) jours avant la date de l'assemblée, et cet avis mentionne l'ordre du jour de l'assemblée.

Si, après un délai de vingt et un (21) jours à compter de la signification de l'avis de convocation de l'assemblée extraordinaire des actionnaires, les administrateurs n'ont pas convoqué l'assemblée, les signataires de l'avis ou l'un d'entre eux peut convoquer l'assemblée, mais cette assemblée ne peut pas avoir lieu plus de trois (3) mois après la date de signification de l'avis.

Inteko rusange itumijwe hakurikijwe igika kibanziriza iki, itumizwa mu buryo bumwe, nk'ubuteganywa muri iyi ngingo.

Isosiyete isubiza abashyize umukono ku nyandiko y'itumira ibyo batanze byose byumvikana bitewe n'uko abagize Inama y'Ubutegetsi batubahirije ibiteganywa muri iyi ngingo, kandi amafaranga yishyuwe kuri ubwo buryo akavanwa ku bihembo by'abo bagize Inama y'Ubutegetsi batabyubahirije.

Ingingo ya 107: Imigendekere y'inteko rusange y'abanyamigabane

Haseguriwe inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete, amabwiriza atanzwe n'Umwanditsi Mukuru agenga imigendekere y'inteko rusange.

Ingingo ya 108: Umwanzuro wanditse w'abanyamigabne usimbura inteko rusange

Umwanzuro wanditse washyizweho umukono n'abanyamigabane bose bafite uburenganzira bwo kuwutorera mu nteko rusange y'abanyamigabane ugira agaciro nk'aho waba waremejwe mu nteko rusange y'abo banyamigabane;

Umwanzuro wanditse ku bibazo byose bigombwa gusuzumwa n'inteko rusange

A meeting called under the preceding paragraph shall be called in the same manner as set forth in this Article.

The company repays to the signatories to the notice any reasonable expenses incurred by them due to the failure of the directors to comply with the provisions of this article, and any sum so repaid is deducted by the company from the remuneration of the directors who were in default.

Article 107: Proceedings at shareholders' meeting

Subject to the company's incorporation documents, instructions issued by the Registrar General govern proceedings at shareholders' meeting.

Article 108: Shareholders' written resolution in lieu of meeting

A resolution in writing signed by all the shareholders entitled to vote on that resolution at a shareholders' meeting is as valid as if it had been passed at a meeting of those shareholders.

A resolution in writing dealing with all matters to be dealt with at a meeting of

L'assemblée convoquée en vertu de l'alinéa précédent est convoquée de la même manière que celle prévue au présent article.

La société rembourse aux signataires de l'avis toute dépense raisonnable qu'ils ont engagée en raison du défaut des administrateurs de se conformer aux dispositions du présent article, et toute somme ainsi remboursée est déduite de la rémunération de ces administrateurs en défaut.

Article 107: Délibérations de l'assemblée des actionnaires

Sous réserve des documents constitutifs de la société, les instructions du Registraire Général régissent les délibérations de l'assemblée.

Article 108: Résolution écrite des actionnaires tenant lieu de l'assemblée

Une résolution écrite signée par tous les actionnaires ayant le droit de vote sur cette résolution lors d'une assemblée des actionnaires est aussi valable que si elle avait été adoptée lors d'une assemblée de ces actionnaires.

Une résolution écrite sur toutes les questions devant être traitées lors d'une assemblée des

y'abanyamigabane kandi washyizweho umukono n'abanyamigabane bose bafite uburenganzira bwo gutora muri iyo nteko rusange uba wujuje ibisabwa byose n'iri tegeko byerekeranye n'inteko rusange y'abanyamigabane.

Imikono ntigomba kugaragara ku nyandiko yihariye; ahubwo buri mukono ugaragara ku nyandiko igaragaza ibigize umwanzuro.

Icyakora, umwanzuro wo kwirukana ugize Inama y'Ubutegetsi cyangwa umugenzuzi w'imari ugira agaciro gusa iyo wemejwe n'inteko rusange y'abanyamigabane.

Ingingo ya 109: Umunyamigabane usaba ko imigabane afite mu isosiyete igurwa n'isosiyete

Igihe umwanzuro udasanzwe wafashwe hagamijwe:

1° guhindura inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete kugira ngo hagire icyongerwa cyangwa igikurwa ku mirimo n'ibikorwa by'isosiyete;

2° kwemeza igikorwa cy'ubucuruzi gihamye cyangwa kwibumbira hamwe

shareholders, and signed by all the shareholders entitled to vote at that meeting, satisfies all the requirements of this Law relating to a meeting of shareholders.

The signatures need not be on a single document provided each one is on a document which accurately states the terms of the resolution.

However, a resolution to remove a director or an auditor is of no effect unless passed at a meeting of shareholders.

Article 109: Shareholder requiring a company to purchase shares

Where a special resolution is passed for the purpose of:

1° altering the incorporation documents of a company with a view of imposing or removing a restriction on the business or activities of the company;

2° approving a major transaction or an amalgamation of the company.

actionnaires et signée par tous les actionnaires ayant droit de vote à cette assemblée satisfait à toutes les exigences de la présente loi relatives à une assemblée des actionnaires.

Les signatures ne doivent pas figurer sur un seul document ; chacune figure sur un document qui précise les termes de la résolution.

Toutefois, une résolution visant la révocation d'un administrateur ou d'un auditeur n'a d'effet que si elle est adoptée à une assemblée des actionnaires.

Article 109: Actionnaire qui demande à une société d'acheter des actions

Lorsqu'une résolution spéciale est adoptée aux fins:

1° de modifier les documents constitutifs d'une société en vue d'imposer ou de supprimer une restriction aux affaires ou aux activités de la société;

2° d'approuver une transaction importante ou une fusion de la société.

kw'isosiyete n'indi.

kandi uwo munyamigabane yohereje amajwi yose ajyanye n'imigabane imwanditseho ifite uwayigenewe kugira ngo ibe iye utarakoresheje ububasha bwe kugira ngo hatorwe umwanzuro udasanzwe cyangwa utarashyize umukono ku mwanzuro udasanzwe, uwo munyamigabane afite uburenganzira bwo gusaba isosiyete kugura imigabane.

Ingingo ya 110: Imenyekanisha ryo kugurisha imigabane

Umunyamigabane w'isosiyete wifuza ko isosiyete igura imigabane ye, ashyikiriza isosiyete, mu minsi cumi n'itanu (15) nyuma y'itariki uwo munyamigabane yamenyeshejweho ko umwanzuro udasanzwe wafashwe, ibaruwa yanditse isaba isosiyete kugura iyo migabane.

Iyo iryo menyesha ryakiriwe, Inama y'Ubutegetsi ishobora:

1° gufata ingamba z'uko isosiyete yagura iyo migabane;

2° gufata ingamba za ngombwa ngo n'abandi bantu bagure iyo migabane;

3° mbere yo gushyira mu bikorwa icyo

and the shareholder cast all the votes attached to shares registered in the shareholder's name against the exercise of the power to pass the special resolution; or did not sign the special resolution, he/she is entitled to require the company to purchase the shares.

Article 110: Notice requiring purchase of shares

A shareholder who wishes the company to purchase his/her shares shall, within fifteen (15) days from the date on which notice of the passing of the special resolution is given to the shareholder, give a written notice to the company requesting the latter to purchase those shares.

Upon receipt of such a notice, the Board of Directors may:

1° arrange for the purchase of the shares by the company;

2° arrange for some other persons to purchase the shares; or

3° before executing the decision, take the

et cet actionnaire émet tous les votes attachés aux actions inscrites au nom de cet actionnaire en contrepartie de l'exercice de son pouvoir de prendre une résolution spéciale, ou n'ayant signé la résolution, il a droit de demander à la société d'acheter ses actions.

Article 110: Avis obligeant l'achat d'actions

L'actionnaire d'une société qui souhaite que la société achète ses actions donne, endéans quinze (15) jours à compter de la date à laquelle l'avis d'adoption de la résolution spéciale est donné à l'actionnaire, un avis écrit à la société demandant à cette dernière d'acheter ces actions.

Dès réception d'un tel avis, le conseil d'administration peut:

1° prendre des dispositions pour l'achat des actions par la société;

2° prendre des dispositions pour que d'autres personnes achètent les actions;

3° avant d'exécuter la décision, prendre

cyemezo, gufata ingamba za ngombwa ngo kivanweho.

Mu minsi mirongo itatu (30) iryo menyesha ryakiriwe, Inama y'Ubutegetsi ishyikiriza umunyamigabane umwanzuro wayo.

Ingingo ya 111: Kugura imigabane bikozwe n'isosiyete

Iyo Inama y'Ubutegetsi yemeye ko isosiyete igura imigabane, iyo nama y'ubuyobozi, mu gihe cy'iminsi irindwi (7) uhereye igihe yamenyeshereje abanyamigabane umwanzuro wafashwe:

1° yemeza igiciro cy'imigabane igomba kugurwa ,

2° imenyesha umunyamigabane icyo giciro mu buryo bwanditse.

Ingingo ya 112: Imenyesha ryerekeranye no kutemera igiciro cyatanzwe

Umunyamigabane wumva ko igiciro cyatanzwe n'Inama y'Ubutegetsi kitamushimishije, ahita amenyesha isosiyete ko atabyemeye mu nyandiko, mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) nyuma yo kubona icyemezo cy'Inama y'Ubutegetsi.

necessary measures to revoke the resolution.

The Board of Directors, within thirty (30) days of receipt of a notice, gives written notice to the shareholder of its decision.

Article 111: Purchasing shares by a company

Where the Board of Directors agrees to the purchase of the shares by the company, the Board within seven (7) days of issuing the notice to the shareholder of its decision:

1° states a fair and reasonable price for the shares to be acquired;

2° gives written notice of the price to the shareholder.

Article 112: Notice of objection regarding unfair and unreasonable price

A shareholder who considers that the price stated by the Board of Directors is not fair and reasonable, not later than fifteen (15) days of receipt of the notice, gives written notice of objection to the company.

les mesures nécessaires pour révoquer la résolution.

Dans les trente (30) jours qui suivent la réception de l'avis, le conseil d'administration avise par écrit l'actionnaire de sa décision.

Article 111: Achat des actions par une société

Lorsque le Conseil d'administration accepte l'achat des actions par la société, dans les sept (7) jours suivant l'émission de l'avis aux actionnaires de sa décision, le conseil d'administration:

1° indique un prix juste et raisonnable pour les actions à acquérir;

2° donne un avis écrit du prix à l'actionnaire.

Article 112: Avis d'opposition concernant un prix injuste et déraisonnable

L'actionnaire qui estime que le prix indiqué par le Conseil d'administration n'est pas juste et raisonnable, il donne, dans un délai de quinze (15) jours suivant la réception de l'avis, un avis écrit d'objection à la société.

Mu gihe umunyamigabane atabihakanye, ku itariki yemejwe hagati y'isosiyete n'umunyamigabane, cyangwa n'iyo ntayo bemerenyijweho, isosiyete ihita igura imigabane yose ku giciro cyumvikanyweho.

Iyo umunyamigabane yanditse ibaruwa yokutabyemera, isosiyete:

1° ishaka abakemurampaka bo gushyiraho igiciro gikwiye; kandi

2° ikishyura amafaranga y'agateganyo harebwe igiciro cyemejwe n'Inama y'Ubutegetsi kuri buri mugabane mu minsi irindwi (7).

<u>Ingingo ya 113</u>: Igiciro cyemejwe n'abakemurampaka

Igihe igiciro cyemejwe n'abakemurampaka kiri hejuru y'igiciro cy'agateganyo, isosiyete ihita yishyura ikinyuranyo igomba nyir'umugabane.

Where the shareholder does not raise an objection, the company, on such date as the company and the shareholder agree or, in the absence of any agreement, as soon as practicable, purchases all the shares at the stated price.

Where the shareholder gives written notice of an objection, the company:

1° identifies arbitrators who will set the fair and reasonable price; and

2° makes a provisional payment following the price determined by the Board of Directors within seven (7) days.

<u>Article 113:</u> Price determined by arbitrators

In case the price determined by arbitrators exceeds the provisional price, the company immediately pays the balance owing to the shareholder.

Lorsque l'actionnaire ne soulève pas d'objection, la société, à la date convenue par la société et l'actionnaire ou, à défaut d'accord, dès que possible, achète toutes les actions au prix indiqué.

Lorsque l'actionnaire donne un avis écrit d'objection, la société:

1° identifie les arbitres qui fixeront le prix juste et raisonnable ; et

2° fait un paiement provisoire suivant le prix déterminé par le Conseil d'administration dans les sept (7) jours.

<u>Article 113</u>: Prix déterminé par les arbitres

Si le prix déterminé par les arbitres dépasse le prix provisoire, la société paye immédiatement le solde dû à l'actionnaire.

UMUTWE WA V: ICUNGAMUTUNGO N'UBUYOBOZI

Icyiciro cya mbere: Kubika inyandiko z'isoosiyete

Ingingo ya 114: Inyandiko z'isosiyete zigomba kubikwa

Isosiyete igomba kubika ku cyicaro cyayo, cyangwa ahandi hose mu Rwanda, buri nyandiko muri izi zikurikira:

1° inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete;

2° igitabo cy'imigabane;

3° nomero iranga abanyamigabane;

4° ibitabo by'ibaruramari;

5° ibitabo by'inyungu z'abagize Inama y'Ubutegetsi bizakoreshwa mu gutanga amakuru;

6° inyandikomvugo z'inteko rusange zose n'imyanzuro y'abanyamigabane mu gihe cy'imyaka 10;

CHAPTER V: MANAGEMENT AND ADMINISTRATION

Section one: Company record keeping

Article 114: Company records to be kept

The company shall keep at its registered office, or at any other place in Rwanda, each of the following records:

1° its incorporation documents;

2° the share register;

3° the index of shareholders;

4° the accounting records;

5° a register of interests of directors for disclosure;

6° minutes of all meetings and resolutions of shareholders within the last 10 years;

CHAPITRE V: GESTION ET ADMINISTRATION

Section première: Tenue des actes d'une société

Article 114: Documents de la société à tenir

La société doit conserver, au domicile élu ou en tout autre lieu du Rwanda, chacun des documents suivants:

1° ses documents constitutifs;

2° le registre des actions;

3° l'indice des actionnaires;

4° les registres comptables;

5° un registre des intérêts des membres du Conseil d'administration aux fins de l'information;

6° les procès-verbaux de toutes les assemblées et résolutions des actionnaires au cours des dix (10) dernières années;

7° inyandikomvugo z'inama zose n'imyanzuro by'abagize Inama y'Ubutegetsi n'iz'abagize komite z'Inama y'Ubutegetsi mu gihe cy'imyaka 10;

8° ibyemezo bitangwa n'abagize Inama y'Ubutegetsi hakurikijwe iri tegeko mu gihe cy'imyaka 10;

9° kopi z'amabaruramari y'umwaka yose, raporo z'umugenzuzi w'imari n'iz'abagize Inama y'Ubutegetsi zerekeranye n'imyaka 10 ya nyuma y'igihe cy'ibaruramari ry'isosiyete yuzuye.

Iyo isosiyete ihinduye aho ibika inyandiko zayo igomba, mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) imaze kuhahindura, kubimenyesha Umwanditsi Mukuru;

<u>Ingingo ya 115</u>: Imiterere y'inyandiko

Inyandiko za sosiyete zigomba kubikwa:

1° mu buryo bw'inyandiko;

2° mu buryo izo nyandiko n'amakuru azikubiyemo bigerwaho ku buryo bworoshye kandi bikaba

7° minutes of all meetings and resolutions of directors and directors' committees within the last 10 years;

8° certificates given by directors under this Law within the last 10 years;

9° copies of all annual accounts, auditor's and directors' reports in relation to the last 10 completed accounting periods of the company.

Where the company changes the place at which its records are kept, it shall, within fifteen (15) days of the change, notify the Registrar General.

<u>Article 115:</u> Form of records

The records of a company shall be kept:

1° in written form; or

2° in a manner that allows the documents and information that comprise the records to be easily accessible and convertible into written form.

7° les procès-verbaux de toutes les réunions et résolutions des administrateurs et des comités des administrateurs au cours des dix (10) dernières années;

8° les certificats délivrés par les administrateurs en vertu de la présente loi au cours des dix (10) dernières années;

9° les copies de tous les comptes annuels, des rapports des auditeurs et des administrateurs relatifs aux dix (10) derniers exercices comptables de la société terminés.

Lorsque la société change d'endroit où ses actes sont conservés, elle doit en aviser le Registraire Général dans les quinze (15) jours suivant le changement.

<u>Article 115</u>: Forme des actes

Les actes d'une société doivent être conservés:

1° sous forme écrite; ou

2° de manière à ce que les documents et informations qui composent les documents soient facilement accessibles et convertibles sous forme écrite.

byahindurwa mu nyandiko.

Abagize Inama y'Ubutegetsi n'umunyamabanga wa sosiyete bagenzura buri gihe ko hakorwa ibya ngombwa byose kugira ngo inyandiko z'isosiyete zidahindurwa, n'uburyo bwo kuvumbura iryo hinduka.

Ingingo ya 116: Kugenzura kopi z'inyandiko

Abagize Inama y'Ubutegetsi bagenzura ko:

1° ibitabo by'abanyamigabane b'isosiyete na nimero zibaranga biboneka mu nyandiko igihe icyo ari cyo cyose cyumvikana kugira ngo zishobore kugenzurwa n'umuntu wese;

2° inyandiko zivugwa mu ngingo ya 114 y'iri tegeko ziboneka kugira ngo zigenzurwe n'abanyamigabane ba sosiyete;

3° inyandiko zose z'isosiyete ziboneka kugira ngo zigenzurwe n'abagize Inama y'Ubutegetsi.

Mu gihe cy'igenzura rikozwe n'umuntu utari mu bagize Inama y'Ubutegetsi, umunyamigabane, cyangwa undi ufite inyungu

The directors and secretary of a company ensure at all times that adequate precautions are taken against falsification of the company's records, and for facilitating the discovery of any such falsification.

Article 116: Inspection and copies of records

The directors ensure that:

1° the company's register of shareholders and index of shareholders are at all reasonable times available in written form for inspection by any person,;

2° all records specified in article 114 of this Law are available for inspection by the company's shareholders.

3° all the company's records are available for inspection by the company's directors.

In the case of inspection by a person who is not a director, shareholder or other security holder of the company, inspection may be on

Les administrateurs et le secrétaire d'une société veillent en tout temps à ce que des précautions adéquates soient prises contre la falsification des documents de la société et pour faciliter la découverte de ces falsifications.

Article 116: Inspection et copies des dossiers

Les administrateurs veillent à ce que:

1° les registres des actionnaires de la société et l'indice des actionnaires existe à tout moment raisonnable, sous forme écrite, pour inspection par toute personne ;

2° tous les documents prévus par l'article 114 de la présente loi, sont disponibles pour l'inspection par les actionnaires de la société ;

3° tous les documents sont disponibles pour l'inspection par les membres du Conseil d'administration.

En cas d'inspection par une personne qui n'est pas un membre du Conseil d'administration, un actionnaire ou un autre porteur de titres de

muri sosiyete, igenzurwa rishobora kwishyurirwa amafaranga bisabwe n'Umwanditsi Mukuru, cyangwa hagatangwa amafaranga aciriritse bisabwe n'isosiyete.

Ugize Inama y'Ubutegetsi cyangwa umunyamigabane bashobora gusaba kopi y'inyandiko bafiteho uburenganzira bwo kugenzura, cyangwa igice cyayo. Mu gihe ari umunyamigabane, igenzurwa rikorwa hishyuwe amafaranga agenwa n'Umwanditsi Mukuru cyangwa amafaranga aciriritse bisabwe n'isososiyete, kandi isosiyete yoherereza kopi uwayisabye mu minsi icumi (10) y'akazi imaze kubisabwa.

Iyo sosiyete itemereye umunyamigabane kugenzura no gufata kopi z'inyandiko zivugwa haruguru, uwo munyamigabane ashobora gusaba urukiko rubifitiye ububasha kwemeza ko hababo igenzura ry'izo nyandiko. Ubusabe bugaragaza inyandiko umunyamigabane yifuza kugenzura no kubona, n'uburyo ashaka gushyikirizwamo izo nyandiko. Urukiko rushobora gufata umwanzuro utegeka isosiyete kwemerera umunyamigabane kugenzura inyandiko zasabiwe kugenzura cyangwa gutanga inyandukuro y'izo nyandiko kandi byishyuwe n'isosiyete.

payment of such a fee as may be prescribed by the Registrar General, or such lesser sum as the company may require.

A director or shareholder may require a copy of a record that he or she is entitled to inspect, or of any part of it. In case of a shareholder, the inspection is done on payment of such a fee as may be prescribed by the Registrar General, or such lesser sum as the company may require, and the company sends the copy so required to such person within ten (10) working days from receipt of the request.

If the company does not allow a shareholder to inspect and copy the documents mentioned above, the shareholder may apply to the competent court for the purpose of allowing inspection of such documents. The application indicates documents that the shareholder wishes to inspect or receive, as well as the form in which the documents shall be submitted. The court may grant an order obliging the company to allow the shareholder to inspect the documents stated in the application or to give a transcript of the documents at the expense of the company.

la société, l'inspection peut se faire sur le paiement des frais tel que requis par le Registraire Général ou sur la somme moindre que la société peut requérir.

Un membre du Conseil d'administration ou un actionnaire peut exiger une copie d'un document qu'il a le droit d'inspecter ou d'une partie de celui-ci. Dans le cas d'un actionnaire, l'inspection est faite sur le paiement de tel frais tel que requis par le Registraire Général ou sur la somme moindre tel que requis par la société, et la société envoie la copie ainsi requise à cette personne dans les dix (10) jours ouvrables suivant la réception de la demande.

Si la société ne permet pas à l'actionnaire d'inspecter et de copier les actes ou les documents mentionnés ci-dessus, l'actionnaire peut s'adresser à la juridiction compétente pour permettre l'inspection de ces actes et documents. La demande indique les actes et les documents que l'actionnaire souhaite inspecter ou recevoir, ainsi que la forme sous laquelle ces actes ou documents doivent lui être soumis. La juridiction peut rendre une ordonnance obligeant la société à permettre à l'actionnaire d'inspecter les actes et documents énoncés dans la proposition ou de transmettre une transcription des actes et documents aux frais de la société

Ingingo ya 117: Ibitabo by'abanyamigabane

Isosiyete ibika igitabo cy'imigabane yayo, cyandikwamo imigabane yatanzwe n'iyo sosiyete kandi biri mu nshingano z'ugize Inama y'Ubutegetsi n'umunyamabanga kugenzura ko icyo gitabo kibitswe neza kandi ko ibikurikira byandikwamo ku buryo bwihuse:

1° amazina na aderesi ya nyuma izwi by'umuntu wabaye umunyamigabane cyangwa ufite imigabane mu myaka icumi (10) iheruka;

2° umubare w'imigabane ifitwe na buri munyamigabane, buri mugabane ugatandukanywa n'iyindi hakoresheje nomero yawo, iyo uwo mugabane ufite nomero, kandi mu gihe isosiyete ifite ibyiciro birenze kimwe by'imigabane yatanzwe, hakagarazwa icyiciro umugabane urimo;

3° itariki y'itangwary'imigabane cyangwa iy'icungurwa ry'imigabane, iy'isubiza ry'imigabane, cyangwa ihererekanya ry'imigabane rikozwe n'umunyamigabane mu myaka icumi (10) iheruka, n'izina n'uwahererekanyije imigabane

Article 117: Register of shareholders

A company keeps a register of its shares that records the shares issued by the company and it is the duty of each director and secretary to ensure that the register is properly kept and the following particulars promptly entered in it:

1° the names and latest known addresses of each person who is or has within the last ten (10) years been a shareholder;

2° the number of shares held by each shareholder, distinguishing each share by its number, so long as the share has a number and, where the company has more than one class of issued shares, by its class;

3° the date of any allotment of shares to, or repurchase or redemption of shares from, or transfer of shares by or to each such shareholder within the last ten (10) years, and in relation to any such transfer, the name of the person to or from whom the shares were transferred;

Article 117: Registre des actionnaires

Une société tient un registre de ses actions qui contient les actions émises par la société et il est du devoir de chaque Directeur et secrétaire de veiller à ce que le registre soit dûment tenu et les indications suivantes qui y soient promptement inscrites:

1° les noms et dernières adresses connues de chaque personne qui est ou a été un actionnaire au cours des dix (10) dernières années;

2° le nombre d'actions détenues par chaque actionnaire, en distinguant chaque action par son numéro, tant que l'action a un nombre et, si la société a plus d'une catégorie d'actions émises, par sa classe;

3° la date de toute allotissement d'actions ou de rachat ou d'échange d'actions par ou à l'égard de chacun de ces actionnaires au cours des dix (10) dernières années et, relativement à un tel transfert, le nom de la personne à laquelle ou de laquelle les actions ont été transférées.

n'uwagenewe ihererekanya;

4° mu gihe inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete cyangwa amabwiriza agenda itangwa ry'imigabane hari ibyo bibuza cyangwa bikagaragaza aho bigomba kugarukira mu ihererekanya ry'imigabane, imenyesha ry'icyabikijwe cyose, ku buryo bweruye cyangwa buteruye rigomba kwandikwa mu gitabo.

Isosiyete ishobora gushyiraho umuntu ubika igitabo cy'imigabane.

Ingingo ya 118: Nomero iranga abanyamigabane

Uretse igihe igitabo cyandikwamo imigabane kiba giteye ku buryo ubwacyo kigaragaza nomero, isosiyete ibika nomero y'amazina y'abanyamigabane banditswe mu gitabo cy'imigabane, yanditse hakurikijwe urukurikirane rw'inyuguti, hamwe n'igitabo cy'imigabane.

Nomero yerekana ku buryo igaragaza, kuri buri munyamigabane, konti isomeka y'uwo munyamigabane mu gitabo.

4° whether the incorporation documents or the terms of issue of the shares place any restrictions or limitations on the transfer of shares, a notice of any trust, expressed, implied or constructive, shall be entered on the register.

A company may appoint an agent to maintain its share register.

Article 118: Index of shareholders

Unless the register of shareholders is in such a form as to constitute in itself an index, a company keeps an index of the names of shareholders entered in the share registry, alphabetically arranged, at the same place as the share register.

The index in respect of each shareholder contains a sufficient indication to enable the account of that shareholder in the register to be readily found.

4° si les documents constitutifs de la société ou les conditions d'émission des actions imposent des restrictions ou des limitations au transfert d'actions, un avis de toute fiducie, exprimé, implicite ou constructif, doit être inscrit au registre.

Une société peut nommer un mandataire pour maintenir son registre des actions

Article 118: Index des actionnaires

Sauf si le registre des actionnaires est sous une forme telle qu'il constitue en soi un indice, la société tient un index des noms des actionnaires inscrits au registre des actions, classé par ordre alphabétique, au même endroit que le registre des actions.

L'indice contient, pour chaque actionnaire, une indication suffisante pour permettre de lire facilement le compte de cet actionnaire dans le registre.

Igice cya 2:Ibitabo by'ibaruramari

Ingingo ya 119: Inshingano zo kubika ibitabo by'ibaruramari

Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete ikora ku buryo ibitabo by'ibaruramari bibikwa buri gihe kandi bikagaragaza ishusho y'ukuri ku miterere y'umutungo w'isosiyete, bikandikwamo, bigasobanura ibikorwa byose byayo, kandi bikubahiriza amabwiriza y'ibaruramari ngenderwaho yemewe.

Ibitabo by'ibaruramari bigirwa n'ibitabo byihariye by'ibaruramari kandi bikabikwa mu nyandiko cyangwa mu buryo butuma bigerwaho mu buryo bworoshye kandi bigahindurwa mu nyandiko ku birebana:

1° ibyinjiye n'ibisohoka buri munsi biherekejwe n'inyandiko zabyo z'ibaruramari;

2° igitabo cy'umutungo n'imyenda y'isosiyete;

3° iyo ibikorwa by'isosiyete bireba ubucuruzi bw'ibintu:

a. igitabo cy'ibyaguzwe n'ibyacurujwe na sosiyete,

Section 2: Accounting records

Article 119: Duty to keep accounting records

The Board of Directors of a company causes to be kept accounting records at all times that give a true and fair view of the company's financial position, and that explain its transactions and comply with accepted accounting standards.

Accounting records contain proper books of account and are kept in a written form or in a form or manner in which they are easily accessible and convertible into a written from with particular respect to:

1° receipts and expenses with their accounting documents;

2° a record of the assets and liabilities of the company;

3° where the company's business involves dealing in goods:

a) all sales and purchases of goods by the company, those who bought

Section 2: Registres comptables

Article 119: Obligation de tenir des registres comptables

Le Conseil d'administration d'une société fait tenir des registres comptables à tout moment donnant une image fidèle de la situation financière de la société, consignant et expliquant ses opérations et qui doivent être tenu conformément aux normes comptables reconnues.

Les registres comptables contiennent des livres comptables appropriés et conservés sous une forme écrite ou sous une forme ou manière dans laquelle ils sont facilement accessibles et convertibles en écriture, notamment en ce qui concerne:

1° les recettes et les dépenses avec leurs documents comptables;

2° un relevé des actifs et passifs de la société;

3° lorsque l'activité de la société consiste à traiter des marchandises:

a) toutes les ventes et les achats des biens par la société, ceux qui les ont

ababiguze n'inyemezabuguzi zabyo;

b. igitabo cy'ibicuruzwa biri mu bubiko n'imihindagurikire yabyo;

4° iyo isosiyete icuruza serivisi, igitabo kigaragaza serivisi zatanzwe giherekejwe n'inyemezabuguzi zabyo.

Igice cya 3: Ibaruramari ngaruka mwaka

Ingingo ya 120 : Itariki fatizo y'ibaruramari

Isosiyete igomba kugira itariki fatizo y'ibaruramari muri buri mwaka, uretse ko:

1° bitari ngombwa ko isosiyete igira itariki fatizo y'ibaruramari mu mwaka yashyizweho mu gihe itariki fatizo y'ibaruramari yayo ya mbere ibaho mu mwaka ukurikira ; kandi

2° iyo sosiyete ihinduye itariki fatizo y'ibaruramari yayo ntiba ikeneye kugira itariki fatizo y'ibaruramari muri uwo mwaka, mu gihe igihe kiri hagati

them and related invoices;

b) a record of stock held and its variation;

4° where the company's business involves providing services, a record of services provided and relevant invoices.

Section 3: Annual accounts

Article 120: Accounting reference date

A company shall have an accounting reference date in each calendar year, except that:

1° a company may not necessarily have its first accounting reference date in the calendar year of its incorporation so long as its first accounting reference date takes place in the following calendar year; and

2° if a company changes its accounting reference date it need not have an accounting reference date in that calendar year, so long as the

achetés et les factures y relatives;

b) un relevé des stocks détenus et leur variation;

4° lorsque les affaires de la société consistent à fournir des services, un relevé des services fournis et des factures pertinentes.

Section 3: Comptes annuels

Article 120: Date de référence de comptabilité

Une société doit avoir une date de référence de comptabilité pour chaque année civile, sauf que:

1° une société ne doit pas nécessairement avoir sa première date de référence de comptabilité dans l'année civile de sa constitution tant que sa première date de référence de comptabilité a lieu au cours de l'année civile suivante;

2° si une société change de date de référence de comptabilité, elle n'a pas besoin d'une date de référence comptable au cours de cette année civile, pourvu que la période entre

y'amatariki fatizo y'ibaruramari yombi kitarengeje amezi cumi n'atanu (15).

Ingingo ya 121: Amahame ifoto y'umutungo igenderaho

Ifoto y'umutungo w'isosiyete yubahiriza amahame mpuzamahanga. By'umwihariko ifoto y'umutungo yose igomba kugira isobanurampamvu ya politiki y'ingenzi ya sosiyete, ingorane ihura nazo, ibishobora gutungurana, ibiteganyijwe bitizewe kugerwaho n'ibindi byagira akamaro bitanzweho raporo.

Ingingo ya 122 : Inshingano z'abagize Inama y'Ubutegetsi ku bijyanye n'ibaruramari ry'umwaka

Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete igomba kugenzura ko ibaruramari ry'umwaka ryayo riba mu bihe byateganyijwe muri iri tegeko:

1° ryateguwe, ryagenzuwe kandi ryemejwe;

2° ryamenyeshejwe abanyamigabane; kandi

3° ryagejejwe ku Mwanditsi Mukuru.

period between the two accounting reference dates does not exceed fifteen (15) months.

Article 121: Standards for financial statements preparation

The financial statements of a company shall comply with international standards. In particular, all financial statements shall contain explanatory notes on significant accounting policies, trends, risks, uncertainties and other factors influencing the reporting.

Article 122: Duties of directors in relation to annual accounts

The Board of Directors of a company shall ensure that annual accounts are within the time limits specified in this Law:

1° prepared, audited and approved;

2° disclosed to shareholders;

3° delivered to the Registrar General.

les deux dates de référence de de comptabilité ne dépasse pas quinze (15) mois.

Article 121: Normes à suivre pour la préparation du bilan

Le bilan d'une société doit être établi conformément aux normes internationales. En particulier, tout le bilan comporte des notes explicatives sur d'importantes politiques comptables, les tendances, les risques, les imprévus et autres facteurs ayant un impact sur le rapport.

Article 122: Attributions des membres du Conseil d'administration par rapport aux comptes annuels

Le conseil d'administration d'une société doit veiller à ce que les comptes annuels soient, dans les délais prévus par la présente loi:

1° préparés, vérifiés et approuvés;

2° communiqué aux actionnaires;

3° remise au Registraire Général.

Icyiciro ya 4: Amabaruramari y'umwaka yihariye

Ingingo ya 123 : Ibisabwa byerekeranye n'ibaruramari y'umwaka yihariye

Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete, igenzura ibaruramari ry'umwaka yihariye ku bijyanye n'iyo sosiyete kuri iyo tariki fatizo y'ibaruramari ryagenzuwe n'umugenzuzi w'imari wigenga, kandi ryemejwe n'abagize Inama y'Ubutegetsi, rikanashyirwaho umukono, mu izina ryabo, n'abayigize babiri, cyangwa, mu gihe ari umuyobozi umwe, rigashyirwaho umukono na we.

Ibisabwa mu gika cya mbere bikorwa mu mezi atatu (3) guhera ku itariki fatizo y'ibaruramari haba ku isosiyete ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane n'isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane.

Ifoto y'umutungo y'isosiyete igomba gutanga ishusho y'ukuri y'uko ibikorwa byayo byifashe ku itariki fatizo y'ibaruramari, kandi konti y'inyungu n'igihombo igomba gutanga ishusho y'ukuri n'inyungu n'igihombo by'isosiyete mu gihe cy'ibaruramari bireba.

Hatagize ikitubahirizwa mu gika cya 2 cy'iyi

Section 4: Individual annual accounts

Article 123: Requirement for individual annual accounts

The Board of Directors of a company shall ensure that, individual annual accounts in respect of the company as at the accounting reference date are prepared and audited by an independent auditor and approved by the Board of Directors and signed on their behalf by two directors of the company, or if there is only one director, by that director.

The requirement under paragraph one of this Article is done within three (3) months of the accounting reference date, in the case of both public and private companies.

The balance sheet of a company shall give a true and fair view of the state of affairs of the company as at the accounting reference date, and its profit and loss account shall give a true and fair view of the profit or loss of the company for the accounting period concerned.

Without limiting paragraph 2 of this Article,

Section 4: Comptes annuels individuels

Article 123: Exigences relatives aux comptes annuels individuels

Le conseil d'administration d'une société veille à ce que les comptes annuels individuels à l'égard de cette société à cette date de référence de comptabilité soient préparés et vérifiés par un auditeur indépendant et approuvés par le conseil d'administration et signé en leur nom par deux administrateurs de la société ou, s'il n'y a qu'un seul membres par lui-même.

Les exigences prévues à l'alinéa premier doivent être faites dans les trois (3) mois suivant la date de référence de comptabilité que ce soit pour la société publique ou la société privée.

Le bilan d'une société doit donner une image fidèle de l'état des affaires de la société à la date de référence de comptabilité et son compte des profits et des pertes doit donner une image fidèle du bénéfice ou de la perte de la société pour l'exercice comptable concerné.

Sans limite à l'alinéa 2 du présent article, les

ngingo, amabaruramari y'umwaka yihariye yubahiriza amabwiriza ayo ari yo yose yerekeranye n'amabaruramari y'umwaka, n'ibisabwa ibyo ari byo byose bireba isosiyete biteganywa n'itegeko iryo ari ryo ryose.

individual annual accounts comply with any regulations concerning annual accounts and with any requirements applicable to the company under any other law.

comptes annuels individuels se conforment aux règlements concernant les comptes annuels et aux exigences applicables à la société en vertu de toute autre loi.

Icyiciro cya 5: Ibaruramari ry'itsinda ry'amasosiyete

Section 5: Group annual accounts

Section 5: Comptes annuels du groupe

Ingingo ya 124 : Itariki fatizo y'ibaruramari ry'itsinda ry'amasosiyete

Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete ikora uko ishoboboye ku buryo itariki fatizo y'ibaruraramari ya buri sosiyete iyishamikiyeho ihura n'itariki fatizo y'ibaruramari ry'iyo sosiyete, keretse igihe hari impamvu zigaragara ibona zatuma bitagenda bityo.

Mu gihe itariki fatizo y'ibaruramarai ry'isosiyete yabyawe n'indi idahuye n'iyayibyaye, itariki fatizo y'iyo sosiyete iyishamikiyeho ku bijyanye n'itariki fatizo y'ibaruramari ry'itsinda ry'amasosiyete ni itariki fatizo y'ibaruramari ry'iyo sosiyete ishamikiyeho.

Article 124: Accounting reference date of group of companies

The Board of Directors of a company ensure that except where in their opinion there are good reasons against it, the accounting reference date of each of its subsidiaries is the same as the accounting reference date of the company.

Where the accounting reference date of a subsidiary of a company is not the same as that of the company, the accounting reference date of the subsidiary for the purposes of any particular group annual accounts is that preceding the accounting reference date of the company.

Article 124: Date de référence de **comptabilité du groupe des sociétés**

Le conseil d'administration d'une société veille à ce que la date de référence de comptabilité de chacune de ses filiales soit la même que la date de référence de comptabilité de cette société, à moins que, à son avis, il y ait de bonnes raisons d'en faire autrement.

Lorsque la date de référence de comptabilité d'une filiale d'une société n'est pas la même que celle de la société, la date de référence de comptabilité de la filiale pour les comptes annuels d'un groupe particulier est celle qui précède la date de référence de comptabilité de cette société.

Ingingo ya 125 : Ibisabwa ku ibaruramari ry'itsinda ry'amasosiyete

Iyo ku itariki fatizo y'ibaruramari rya sosiyete, iyo sosiyete ifite isosiyete imwe cyangwa

Article 125: Requirement for group annual accounts

If at its accounting reference date a company has one or more subsidiaries, its directors

Article 125: Exigences relatives aux comptes annuels du groupe

Si, à sa date de référence de comptabilité, une société a une ou plusieurs filiales, ses membres

nyinshi ziyishamikiyeho, abagize Inama y'Ubutegetsi yayo bagenzura ko ku itariki fatizo y'ibaruramari, ibaruramari y'itsinda ku bijyanye n'iryo tsinda ry'amasosiyete ritegurwa, rikagenzurwa, kandi rikemezwa n'Inama y'Ubutegetsi, rikanashyirwaho umukono mu izina ryayo masosiyete, n'abagize Inama y'Ubutegetsi babiri, cyangwa mu gihe hari umuyobozi umwe, akaba ari we urishyiraho umukono.

Ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bikorwa mu gihe cy'amezi atatu (3) nyuma y'itariki fatizo y'ibaruramari ryayo haba ku isosiyete ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane n'isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane.

Ifoto y'umutungo y'itsinda igaragaza ishusho nyayo y'ibikorwa by'itsinda ku itariki fatizo y'ibaruramari, kandi konti yaryo y'inyungu n'igihombo ikagaragaza ishusho nyayo y'inyungu cyangwa igihombo ibyi'itsinda mu mwaka w'ibaruramari bireba.

Ibaruramari ry'itsinda ry'amasosiyete ryubahiriza amabwiriza yose yerekeranye n'ibaruramari ry'umwaka n'ibindi bisabwa amasosiyete n'iri tegeko.

Iyo ku itariki fatizo y'ibaruramari rya sosiyete, iyo sosiyete ifite isosiyete imwe cyangwa

shall ensure that, group accounts in respect of that group of companies as at that accounting reference date are prepared, audited and approved by the Board of Directors and signed on their behalf by two directors of the company, or if there is only one director, by that director.

The requirement under paragraph one of this Article is done within three (3) months of the accounting reference date, in the case of both public and private companies.

The balance sheet of the group shall give a true and fair view of the state of affairs of the group as at the accounting reference date, and its profit and loss account shall give a true and fair view of the profit or loss of the group for the accounting period concerned.

Group annual accounts comply with any regulations concerning annual accounts and with any requirements applicable to the company under any other law.

If at its accounting reference date a company has one or more subsidiaries, its directors

du Conseil d'administration doivent veiller à ce que les comptes de groupe à l'égard de ce groupe de sociétés à cette date de référence de comptabilité soient établis, vérifiés et approuvés par le conseil d'administration et signés par deux membres du conseil d'administration de la société au nom de tous les autres membres, ou s'il n'y a qu'un seul membres, par ce membre lui-même.

Les exigences prévues à l'alinéa premier du présent article doivent être faites dans les trois (3) mois suivant la date de référence de comptabilité que ce soit pour la société publique ou la société privée.

Le bilan du groupe donne une image fidèle de la situation des affaires du groupe à la date de référence de comptabilité et son compte des profits et des pertes donne une image fidèle du résultat du groupe pour l'exercice comptable concerné.

Les comptes annuels du groupe se conforment aux règlements relatifs aux comptes annuels et aux exigences applicables à la société en vertu de toute autre loi.

Si, à sa date de référence de comptabilité, une société a une ou plusieurs filiales, ses membres

nyinshi ziyishamikiyeho, abagize Inama y'Ubutegetsi yayo bagenzura ko, ku itariki fatizo y'ibaruramari, ibaruramari y'itsinda ku bijyanye n'iryo tsinda ry'amasosiyete ritegurwa, rikagenzurwa, kandi rikemezwa n'Inama y'Ubutegetsi, rikanashyirwaho umukono mu izina ryayo masosiyete, n'abagize Inama y'Ubutegetsi babiri, cyangwa mu gihe hari umuyobozi umwe, akaba ari we urishyiraho umukono.

Mu gihe ari isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane, ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bikorwa mu gihe cy'amezi atatu (3) nyuma y'itariki fatizo y'ibaruramari ryayo, no mu gihe cy'amezi atatu (3) nyuma y'itariki fatizo y'ibaruramari ryayo mu gihe ari isosiyete ihamagarira rubandi kuyiguramo imigabane,

Ifoto y'umutungo y'itsinda igaragaza ishusho nyayo y'ibikorwa by'itsinda ku itariki fatizo y'ibaruramari, kandi konti yaryo y'inyungu n'igihombo ikagaragaza ishusho nyayo y'inyungo cyangwa igihombo ibyi'itsinda mu mwaka w'ibaruramari bireba.

Hatagize igihindurwa ku gika cya 2 cy'iyi ngingo, ibaruramari ry'itsinda ry'amasosiyete ryubahiriza amabwiriza yerekeranye n'ibaruramari ry'umwaka n'ibindi bisabwa amasosiyete n'iri tegeko.

shall ensure that, group accounts in respect of that group of companies as at that accounting reference date are prepared, audited and approved by the Board of Directors and signed on their behalf by two directors of the company, or if there is only one director, by that director.

In the case of a private company, the requirement under paragraph one of this Article is done within three (3) months of its accounting reference date and in the case of a public company, within three (3) months of its accounting reference date.

The balance sheet of the group shall give a true and fair view of the state of affairs of the group as at the accounting reference date, and its profit and loss account shall give a true and fair view of the profit or loss of the group for the accounting period concerned.

Without limiting paragraph 2 of this Article, group annual accounts comply with any regulations concerning annual accounts and with any requirements applicable to the company under any other law.

du Conseil d'administration doivent veiller à ce que les comptes de groupe à l'égard de ce groupe de sociétés à cette date de référence de comptabilité soient établis, vérifiés et approuvés par le Conseil d'administration et signés par deux membres du conseil d'administration de la société au nom de tous les autres membres, ou s'il n'y a qu'un seul membres, , par ce membre lui-même.

Dans le cas d'une société privée, les exigences prévues à l'alinéa premier du présent article doivent être faites dans les trois (3) mois suivant sa date de référence de comptabilité, et dans le cas d'une société publique, dans les trois (3) mois de sa date de référence de comptabilité.

Le bilan du groupe donne une image fidèle de la situation des affaires du groupe à la date de référence de comptabilité et son compte des profits et des pertes donne une image fidèle du résultat du groupe pour l'exercice comptable concerné.

Sans limite à l'alinéa 2 du présent article, les comptes annuels du groupe se conforment aux règlements relatifs aux comptes annuels et aux exigences applicables à la société en vertu de toute autre loi.

Ingingo ya 126 : Gusonera ibaruramari ry'itsinda ry'amasosiyete ibisabwa

Ibaruramari ry'itsinda ry'amasosiyete ntirireba ibi bikurikira:

1° ibaruramari ry'itsinda ry'amasosiyete ntirikenerwa iyo, ku itariki fatizo y'ibaruramari ryayo, isosiyete yose ishamikiye ku yindi sosiyete yashyizweho mu Rwanda;

2° ibaruramari ry'itsinda ry'amasosiyete ntirireba isosiyete yabyawe n'indi, iyo abagize Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete bemera ko :

a) bidashoboka cyangwa bitagirira abanyamigabane b'isosiyete agaciro kagaragara hashingiwe ku mubare w'amafaranga arebwa n'iryo baruramari, cyangwa bikaba byatuma hatangwa amafaranga cyangwa bigatera ubukerererwe ku buryo burenze ibyo abanyamigabane bakura muri sosiyete ;

b) umwanzuro wavamo waba utandukanye n'ukuri, kandi iyo abagize Inama y'Ubutegetsi bagendeye ku byo bazi kuri buri

Article 126: Exemptions from the requirement for group annual accounts

Group annual accounts shall not be applied to the following:

1° group annual accounts are not required where the company is at its accounting reference date the wholly owned subsidiary of another body corporate incorporated in Rwanda;

2° group annual accounts need not deal with a subsidiary of the company if the company's directors are of opinion that:

a) it is impracticable, or would be of no real value to shareholders of the company, in view of the insignificant amounts involved, or would involve expense or delay out of proportion to the value to the shareholders of the company;

b) the result would be misleading, and, if the directors are of such an opinion about each of the company's subsidiaries,

Article 126: Exonérations aux exigences relatives aux comptes annuels du groupe

Les comptes annuels du groupe ne s'appliquent pas à ce qui suit:

1° les comptes annuels du groupe ne sont pas exigés lorsque la société est intégralement, à sa date de référence de comptabilité, la filiale d'une autre société constituée au Rwanda;

2° les comptes annuels du groupe n'ont pas à traiter avec une filiale de la société si les administrateurs de la société sont d'avis que:

a) il est impraticable ou il n'aurait aucune valeur réelle pour les actionnaires de la société, compte tenu des montants insignifiants impliqués, ou il entraînerait des dépenses ou un retard hors proportion de la valeur pour les actionnaires de la société;

b) le résultat serait déroutant et, si les administrateurs sont d'avis, sur chacune des filiales de la société, que les comptes annuels du groupe ne sont pas

sosiyete mu zabyawe n'iyo isosiyete, basanga ibaruramari ry'itsinda ry'amasosiyete ridakenewe.

group annual accounts are not required.

exigés.

Ingingo ya 127 : Imiterere y'ibaruramari ry'itsinda ry'amasosiyete

Ibaruramari ry'itsinda ry'amasosiyete rishobora gutegurwa mu buryo bunyuranyije n'ubuteganywa n'ingingo ya 125 y'iri tegeko, iyo abagize Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete bemera ko ari byo byiza kurusha ibindi, hagamijwe :

1° gutanga amakuru amwe cyangwa ahuye ku bijyanye n'ibikorwa, inyungu n'ibihombo by'isososiyete na sosiyete zabyawe na yo; no

2° gutanga amakuru ku buryo butuma yemerwa n'abanyamigabane b'isosiyete ku buryo bworoshye.

By'umwihariko, ibaruramari ry'itsinda ry'amasosiyete rigirwa n'amabaruramari y'umwaka akomatanyije arenze rimwe arebana na sosiyete n'itsinda rimwe ry'amasosiyete ayishamikiyeho, n'andi matsinda ayishamikiyeho, cyangwa rigizwe n'amabaruramari y'umwaka atandukanye

Article 127: Form of group annual accounts

The group annual accounts maybe prepared in a form different from that required by Article 125 of this Law if the company's directors are of opinion that is better for the purpose:

1° of presenting the same or equivalent information about the state of affairs and profit and loss of the company and its subsidiaries; and

2° of so presenting such information that it may be readily appreciated by the company's shareholders.

In particular the group annual accounts may consist of more than one set of consolidated annual accounts dealing respectively with the company and one group of subsidiaries and with other groups of subsidiaries or of separate annual accounts dealing with each of the subsidiaries, or of statements expanding

Article 127: Forme des comptes annuels du groupe

Les comptes annuels du groupe peuvent être établis sous une forme autre que celle requise par l'article 125, si les administrateurs de la société sont d'avis qu'il est mieux, pour le but:

1° de présenter la même information ou l'information équivalente sur l'état des affaires et le résultat de la société et de ses filiales ; et

2° de présenter ces informations de manière à ce qu'elles puissent être facilement appréciées par les actionnaires de la société;

En particulier, les comptes annuels du groupe peuvent être composés de plus d'un ensemble de comptes annuels consolidés portant respectivement sur la société et un groupe de filiales et d'autres groupes de filiales, ou des comptes annuels distincts portant sur chacune des filiales ou des relevés portant sur

arebana na buri sosiyete yabyawe n'iyo sosiyete, cyangwa zikagirwa n'inyandiko zigamije kongera amakuru yerekeye amasosiyete yabyawe n'iyo sosiyete mu ibaruramari ry'umwaka ryayo cyangwa, cyangwa rigategurwa mu buryo bukomatanya bumwe muri ubwo buryo.

Ibaruramari ry'itsinda ry'amasosiyete, ryose cyangwa igice cyaryo, rishobora gushyirwa mu ifoto y'umutungo no muri konti zigaragaza inyungu n'ibihombo byihariye bya sosiyete.

Ingingo ya 128: Amabwiriza arebana n'ibaruramari ry'umwaka

Umwanditsi Mukuru ashobora gushyiraho amabwiriza arebana n'ibikubiye mu ibaruramari ry'umwaka.

Icyiciro cya 6: Ubugenzuzi bw'imari

Ingingo ya 129 : Gusabwa gukora ubugenzuzi bw'imari

Buri sosiyete ishyiraho umugenzuzi w'imari wigenga, kugira ngo agenzure ibaruramari ryayo rya buri mwaka.

the information about the subsidiaries in the company's own annual accounts, or any combination of those forms.

The group annual accounts may be wholly or partly incorporated in the company's individual balance sheet and profit and loss account.

Article 128: Regulations concerning annual accounts

The Registrar General may make directives concerning the content and form of annual accounts.

Section 6: Audit

Article 129: Directive to conduct audit

Every company appoints an external auditor to audit its annual accounts.

l'élargissement des informations relatives aux filiales dans les comptes annuels de la société ou sur une combinaison de ces derniers.

Les comptes annuels du groupe peuvent être intégralement ou partiellement intégrés au bilan et au compte des profits et des pertes individuels de la société.

Article 128: Règlement relatif aux comptes annuels

Le Registraire Général peut donner des directives concernant le contenu et la forme des comptes annuels.

Section 6: Audit

Article 129: Ordre d'effectuer l'audit

Chaque société nomme un auditeur externe pour l'audit de ses comptes annuels.

Ingingo ya 130 : Ishyirwaho ry'umugenzuzi w'imari

Ishyirwaho ry'umugenzuzi w'imari wihariye rigomba gutangirwa uruhushya n'abanyamigabane binyujijwe mu mwanzuro usanzwe.

Umugenzuzi w'imari wa mbere w'isosiyete ashobora gushyirwaho n'Inama y'Ubutegetsi hatagombye kuba iyemezwa risabwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo,kandi, iyo batavanyweho, abagenzuzi b'imari bashyizweho muri ubwo buryo, bakomeza uwo murimo kugeza igihe isosiyete ikoreye inteko rusange yayo ya mbere, cyangwa kugeza mu minsi makumyabiri n'umunani (28) ya nyuma y'itariki ibaruramari ry'umwaka ry'isosiyete rishyikirijwe abanyamigabane, hakurikijwe ikibaye mbere. Mu gihe nta mugenzuzi w'imari ushyizweho hakurikijwe igika cya kabiri cy'iyi ngingo, Umwanditsi Mukuru aba afite ububasha bwo gutegeka sosiyete gushyiraho umugenzuzi w'imari wayo mu minsi mirongo itatu (30)

Umushahara n'ibindi bitangwa ku mugenzuzi w'imari bishyirwaho n'inteko rusange y'abanyamigabane cyangwa Inama y'Ubutegetsi.

Article 130: Appointment of an auditor

The appointment of a particular auditor shall be authorised by the shareholders by ordinary resolution.

The first auditor of the company may be appointed by the Board of Directors without the approval required under paragraph one, and auditors so appointed, unless removed, hold office until the conclusion of the company's first annual meeting, or until twenty-eight (28) days after the date that the company's annual accounts are sent to shareholders, whichever is the sooner. In case no auditor is appointed in accordance with paragraph 2 of this article, the Registrar General has the powers to direct the company to appoint its auditor within thirty (30) days.

The salary and other expenses for the auditor are determined by the meeting of shareholders or the Board of Directors.

Article 130: Nomination d'un auditeur

La nomination d'un auditeur particulier est autorisée par les actionnaires par résolution ordinaire.

Le premier auditeur de la société peut être nommé par le conseil d'administration sans l'approbation requise à l'alinéa premier du présent article et les commissaires aux comptes ainsi nommés, à moins d'être révoqués, demeurent en fonction jusqu'à la tenue de la première assemblée de la société ou pendant vingt-huit (28) jours suivant la date à laquelle les comptes annuels de la société sont envoyés aux actionnaires, selon la première de ces éventualités. Au cas où aucun auditeur n'est nommé conformément à l'alinéa 2 du présent article, le Registraire Général a le pouvoir d'exiger la société de nommer son auditeur dans les trente (30) jours.

Le salaire et les autres dépenses de l'auditeur sont déterminés par l'assemblée des actionnaires ou par le Conseil d'administration.

Ingingo ya 131: Ibisabwa kugira ngo umugenzuzi w'imari yemerwe

Umuntu cyangwa ikigo ntibashyirwaho nk'abagenzuzi b'imari, keretse mu gihe ari ikigo, ukigize wese ari umwe mu bagize ikigo cyangwa ishyirahamwe ry'ababaruramari byemewe mu Rwanda, ukorana na byo. Nta n'umwe mu bantu bakurikira ushobora kugirwa umugenzuzi w'imari wa sosiyete:

1° ugize Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete cyangwa umukozi wayo ;

2° ugize sosiyete cyangwa uwashyizweho n'umuyobozi wayo cyangwa umukozi wayo ;

3° umuntu udashobora kugirwa umugenzuzi w'imari wa sosiyete ifitanye isano na sosiyete bireba, hashingiwe ku gace ka 1° cyangwa aka 2° tw'iyi ngingo.

Ingingo ya 132 : Raporo y'umugenzuzi w'imari

Raporo y'umugenzuzi w'imari igomba kubahiriza amabwiriza ngenderwaho y'ibaruramari n'ubwishingizi kandi igomba kugaragaza:

Article 131: Qualifications of auditor

A person or firm is not qualified for appointment as auditor of a company unless, in the case of a firm, every partner in the firm is a full or associate member of an institution or association of chartered accountants recognized in Rwanda. None of the following persons can be qualified for appointment as an auditor of a company:

1° a director or employee of the company;

2° a person who is a partner of or in the employment of a director or employee of the company;

3° a person who, by virtue of either points 1° or 2° of this article is disqualified for appointment as auditor of a related company.

Article 132: Auditor's report

The auditor's report shall comply with applicable auditing and assurance standards and state:

Article 131: Qualifications d'un auditeur

Une personne ou une société n'est qualifiée pour être nommée auditeur d'une société que si, dans le cas d'une société, chaque associé est un membre titulaire ou associé d'une institution ou d'une association de comptables agréés au Rwanda. Aucune des personnes suivantes ne peut être nommée à titre d'auditeur d'une société:

1° un administrateur ou un employé de la société;

2° une personne qui est un associé ou engagée par un administrateur ou un employé de la société;

3° une personne qui, en vertu des points 1° ou 2° du présent article, est disqualifiée pour être nommée auditeur d'une société liée à celle-ci.

Article 132: Rapport d'un auditeur

Le rapport de l'auditeur doit être conforme aux normes d'audit et de certification applicables et indique:

1° ibirebwa n'igenzura ry'imari n'aho rigarukira ;

2° ko umugenzuzi yabonye amakuru yose n'ibisobanuro byose yasabye ;

3° ko ibitabo by'ibaruramari byihariye byabitswe neza na sosiyete;

4° ko nta sano nta nyungu nta n'umwenda mu isosiyete ;

5° ko ifoto y'umutungo ngarukamwaka yateguwe kandi igakorwa hakurikijwe amahame y'ibaruramari mpuzamahanga ;

6° ko Umugenzuzi w'imari atanga igitekerezo cye akanagaragaza ibibazo ku micungire ya sosiyete ;

7° umugenzuzi w'imari atanga inama y'uburyo ibibazo byagaragaye mw'igenzura byakemuka ;

8° ko ibaruramari ry'umwaka ryubahiriza ingingo ya 123 n'iya 125 z'iri tegeko bitewe n'uko ibintu bimeze, hakurijwe uko umugenzuzi w'imari

1° the scope and limitations of the audit;

2° whether the auditor has obtained all information and explanations that he/she has required;

3° whether proper accounting records have been kept by the company;

4° that the auditor has no relationship, interests and debt in the company;

5° whether the financial statements complies with the international accounting standards;

6° the auditor's opinion and problems that are linked with the company's management;

7° the auditor recommends actions to correct problems identified during the audit;

8° whether, in the auditor's opinion, according to the best of their information and the explanations given to them as shown by the accounting and

1° la portée et les limites d'audit;

2° si l'auditeur a obtenu tous les renseignements et explications qu'il a requis;

3° si des livres comptables appropriés ont été tenus par la société;

4° qu'il n'existe aucune relation, aucun intérêt et aucune dette envers la société de la part de l'auditeur ;

5° que le bilan annuel a été établi conformément aux normes internationales de la comptabilité ;

6° l'opinion de l'auditeur et les problèmes sur la gestion des biens de la société en relevant les irrégularités ;

7° l'auditeur recommande les mesures visant à corriger les irrégularités identifiées pendant l'audit ;

8° si, de l'avis de l'auditeur, les comptes annuels sont conformes à l'article 123 et à l'article 125 de la présente loi selon le cas, le meilleur de ses informations

abibona, hakurikijwe amakuru n'ibisobanuro biruta ibindi yahawe n'inyandiko z'ibaruramari n'izindi nyandiko za sosiyete, kandi ryaba ritazubahiriza, akagaragaza aho ritazubahiriza.

Umugenzuzi w'imari wa sosiyete agomba koherereza abanyamigabane ba sosiyete, raporo ivugwa mu gika cya mbere.

Mu gihe ari isosiyete ihamagarira rubanda kuyiguramo migabane iri ku isoko ry'imari n'imigabane, raporo y'igenzuramari itangazwa nibura muri kimwe (1) mu binyamakuru bitangazwa cyane mu Rwanda.

Ingingo ya 133: Uburenganzira bwo kubona amakuru

Inama y'Ubutegetsi ya sosiyete ikora ku buryo umugenzuzi w'imari agira igihe cyose uburenganzira bwo kugera ku bitabo by'ibaruramari n'izindi nyandiko z'isosiyete zose, kandi agira uburenganzira bwo kwaka ugize Inama y'Ubutegetsi uwo ari we wese cyangwa umukozi wa sosiyete uwo ari we wese amakuru n'ibisobanuro abona ari ngombwa mu kazi ke nk'umugenzuzi w'imari.

other documents of the company, the annual accounts comply with Article 123 and Article 125 of this Law as the case may be, and where they do not, the areas in which they fail to comply.

The auditor of a company shall submit the report in paragraph one to the shareholders of the company.

In the case of a public company listed on the stock exchange the audit report shall be published in at least one (1) of the most widely circulated newspapers in Rwanda.

Article 133: Right of access to information

The Board of Directors of a company ensure that its auditor has a right of access at all times to the accounting records and other documents of the company, and that the auditor is entitled to require from any director or employee of the company such information and explanation as the auditor thinks necessary for the performance of his duties as auditor.

et les explications qui lui sont fournies par les documents comptables et autres documents de la société, et lorsqu'ils n'y sont pas conformes, les aspects dans lesquels ils n'y sont pas.

L'auditeur d'une société doit soumettre aux actionnaires de la société, le rapport mentionné à l'alinéa premier.

Dans le cas d'une société publique cotée en bourse, le rapport d'audit est publié dans au moins un (1) des journaux les plus diffusés au Rwanda.

Article 133: Droit d'accès à l'information

Le conseil d'administration d'une société s'assure que son auditeur a un droit d'accès en tout temps aux livres comptables et autres documents de la société et que l'auditeur a le droit d'exiger de tout administrateur ou employé de la société les informations et les explications, que l'auditeur estime nécessaires pour l'exercice de ses fonctions d'auditeur.

Ingingo ya 134: Uburenganzira bwo kwitabira inteko rusange y'abanyamigabanee

Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete ikora ku buryo umugenzuzi w'imari w'isosiyete amenyeshwa amakuru yose y' inteko rusange y'abanyamigabane cyangwa imyanzuro yayo abanyamigabane bafiteho uburenganzira.

Umugenzuzi w'imari ashobora kwitabira inteko rusange y'abanyamigabane iyo ari yo yose, kandi akagira icyo avuga muri iyo nama yitabiriye cyangwa igice cyayo kimureba nk'umugenzuzi w'imari.

Ingingo ya 135: Kuvanaho umugenzuzi w'imari

Haseguriwe inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete n'ingingo ya 142 y'iri tegeko, umugenzuzi w'imari ashobora gukurwa ku mirimo ye igihe icyo ari cyo cyose n'umwanzuro usanzwe w'inteko rusange y'abanyamigabane.

Ingingo ya 136: Guhagarika imirimo *k'Umugenzuzi w'imari* w'isosiyete

Umugenzuzi w'imari ahagarika imirimo ye iyo:

Article 134: Right to attend shareholders' meeting

The Board of Directors of a company ensure that an auditor of the company receives all information relating to shareholders' meeting or resolution which shareholders are entitled to receive.

An auditor of a company may attend any shareholders' meeting and may be heard at any shareholders' meeting which the auditor attends on any part of the business of the meeting which concerns him/her as an auditor.

Article 135: Removal of an auditor

Subject to the company's incorporation documents and to article 142 of this Law, an auditor may be removed from office at any time by an ordinary resolution passed at a shareholders' meeting.

Article 136: Auditor ceasing to hold office

An auditor ceases to hold office as auditor of a company if:

Article 134: Droit d'assister à l'assemblée des actionnaires

Le conseil d'administration d'une société veille à ce qu'un auditeur d'une société reçoive toutes les informations relatives à l'assemblée ou résolution des actionnaires que les actionnaires ont le droit de recevoir.

Un auditeur d'une société peut assister à toute assemblée des actionnaires et peut être entendu à toute assemblée des actionnaires à laquelle il assiste, à toute partie de l'activité de l'assemblée qui le concerne comme auditeur.

Article 135: Révocation d'un auditeur

Sous réserve des documents constitutifs de la société et de l'article 142 de la présente loi, un auditeur peut être révoqué à tout moment par une résolution ordinaire adoptée lors d'une assemblée des actionnaires.

Article 136: Auditeur qui cesse d'exercer ses fonctions

L'auditeur cesse d'exercer ses fonctions à titre d'auditeur d'une société si:

1° yirukanwe ku mirimo ye;

2° igihe yashyiriweho nk'umugenzuzi w'imari kirangiye, kandi

a) undi mugenzuzi w'imari umusimbura ashyirwaho mu gihe kitarenze amezi abiri (2) kuva igihe yashyiriweho kirangiye;

b) uwo mugenzuzi w'imari atujuje ibisabwa kugira ngo yongererwe igihe;

c) abagize Inama y'Ubutegetsi barahaye uwo mugenzuzi w'imari integuza yanditse ko badashaka ko azongerewa igihe;

3° mu gihe apfuye, iyo umugenzuzi w'imari ari umuntu ku giti cye.

<u>Ingingo ya 137</u>: Gufata nk'aho kongerera igihe umugenzuzi w'imari byemewe

Iyo igihe umugenzuzi w'imari yashyiriweho kirangiye, ariko ntahagarike imirimo ye nk'umugenzuzi w'imari w'isosiyete, bifatwa nk'aho yongerewe ikindi gihe kingana n'umwaka guhera ku itariki igihe yashyiriwe giheruka kirangiye, kandi:

1° the auditor is removed from office;

2° the term of appointment as auditor expires, and

a) another auditor is appointed no later than 2 months from the expiry of his term;

b) is the auditor is not qualified for reappointment; or

c) the auditor has given by the directors written notice of their unwillingness to be reappointed;

3° in the event of death, where the auditor is a person.

<u>Article 137:</u> Deemed reappointment of retiring auditor

If the term of appointment of an auditor of a company expires, but the auditor does not cease to hold office as auditor of the company, the auditor is deemed to have been reappointed for a further term of one year from the date of expiry of the previous term,

1° il est démis de ses fonctions;

2° la durée de la nomination à titre d'auditeur expire; et

a) un autre auditeur est nommé au plus tard deux (2) mois après l'expiration de son mandat;

b) l'auditeur n'est pas admissible au renouvellement de son mandat; ou

c) les membres du conseil d'administration ont donné à l'auditeur un préavis écrit de leur refus de le renommer;

3° en cas de décès, lorsque l'auditeur est une personne.

<u>Article 137</u>: Renouvellement réputé d'un auditeur sortant

Si le mandat d'un auditeur d'une société expire, mais que cet auditeur ne cesse pas d'exercer ses fonctions à titre d'auditeurs de la société, cet auditeur est réputé avoir été reconduit pour une période supplémentaire d'un an à compter de la date d'expiration du mandat précédent, et:

and:

1° hakurikijwe andi amategeko n'amabwiriza yumvikanyweho hagati y'abanyamigabane n'uwo mugenzuzi w'imari;

2° iyo nta mategeko n'amabwiriza asa n'ayumvikanyweho umugenzuzi w'imari ashyirwaho bwa mbere.

<u>Ingingo ya 138</u>: Kwirukana, gusimbuza cyngwa kwegura k'umugenzuzi w'imari

Umugenzuzi w'imari ntashobora kwirukanwa ku mirimo ye, keretse:

1° yahawe integuza yanditse y'iminsi (10) y'akazi nibura byemejwe mu mwanzuro; kandi

2° yahawe uburyo bwumvikana bwo kugira icyo abwira abanyamigabane ku bijyanye no kwirukanwa kwe, byaba bikozwe mu nyandiko iteguwe na we cyangwa bigakorwa n'abamuhagarariye babivugira mu nteko rusange y'abanyamigabane, bitewe n'icyo ahisemo.

1° on such other terms and conditions as are agreed between the shareholders and the auditor;

2° if no terms and conditions are agreed, on the same terms and conditions as the auditor was initially appointed.

<u>Article 138:</u> Removal, replacement or resignation of an auditor

An auditor shall not be removed from office unless:

1° at least ten (10) working days' written notice of a resolution to do so has been given to the auditor;

2° the auditor has been given a reasonable opportunity to make representations to the shareholders on the removal, either in writing or by the auditor or his/her representative speaking at a shareholders' meeting, whichever the auditor may choose.

1° aux autres modalités et conditions convenues entre les actionnaires et cet auditeur;

2° si aucune modalité et condition ne sont convenues, aux mêmes modalités et conditions de la nomination initiale de cet auditeur.

<u>Article 138</u>: Rénovation, remplacement ou démission d'un auditeur

Un auditeur ne peut être démis de ses fonctions que si:

1° il a reçu un préavis écrit d'au moins dix (10) jours ouvrables adopté par résolution ;

2° il a eu la possibilité de présenter aux actionnaires des observations sur sa révocation, soit par un acte écrit préparé par lui ou par ses représentants prenant la parole à une assemblée des actionnaires, selon le choix de l'auditeur.

Isosiyete ntishobora gusaba ko hashyirwaho undi mugenzuzi w'imari usimbura umugenzuzi w'imari udashobora kongererwa igihe, keretse:

1° uwo mugenzuzi w'imari yahawe integuza yanditse y'iminsi 10 y'akazi nibura y'uko bigiye gukorwa; kandi

2° yahawe uburyo bwumvikana bwo kugira icyo abwira abanyanyamigabane ku bijyanye no gushyiraho undi mugenzuzi w'imari, byaba bikozwe mu nyandiko iteguwe na we cyangwa bigakorwa n'abamuhagarariye babivugira mu nteko rusange y'abanyamigabane, bitewe n'icyo ahisemo.

Mu gihe umugenzuzi w'imari yahaye abagize Inama y'Ubutegetsi integuza yanditse y'uko adashaka kongererwa igihe, abagize Inama y'Ubutegetsi babisabwe na we:

1° baha abanyamigabane bose inyandiko y'umugenzuzi w'imari igaragaza impamvu adashaka kongererwa igihe, kandi bikishyurwa na sosiyete;

2° bemerera umugenzuzi w'imari cyangwa abamuhagarariye

A company shall not propose to appoint a new auditor in place of an auditor who is qualified for re-appointment, unless:

1° at least ten (10) working days' written notice of intention to do so has been given to the auditor;

2° the auditor has been given a reasonable opportunity to make representations to the shareholders on the appointment of another person, either in writing or by the auditor or his/her representative speaking at a shareholders' meeting whichever the auditor may choose.

Where an auditor has given the directors of a company written notice of unwillingness to be reappointed, the directors, if requested to do so by the auditor:

1° distribute to all shareholders at the expense of the company a written statement of the auditor's reasons for unwillingness to be reappointed;

2° permit the auditor or his/her representatives to explain at a

Une société ne peut proposer de nommer un nouvel auditeur à la place d'un auditeur qui est admissible au renouvellement que si:

1° cet auditeur a reçu un préavis écrit de l'intention de le faire d'au moins dix (10) jours ouvrables;

2° cet auditeur a eu la possibilité de présenter aux actionnaires des observations sur la nomination d'une autre personne, soit par un acte écrit préparé par lui ou par ses représentants prenant la parole à une assemblée des actionnaires, selon le choix de l'auditeur.

Lorsqu'un auditeur a donné aux administrateurs d'une société un préavis écrit de refus de se faire reconduire, ceux-ci, à la demande de l'auditeur:

1° distribuent à tous les actionnaires, aux frais de la société, un exposé écrit des raisons pour lesquelles l'auditeur n'a pas voulu être reconduit;

2° permettent à l'auditeur ou à ses représentants d'expliquer à l'assemblée

gusobanura mu nteko rusange y'abanyamigabane izindi impamvu zatuma z'uko adashaka kongererwa igihe.

Umugenzuzi w'imari afite uburenganzira bwo guhabwa na sosiyete ibihembo no kwishyurwa ibindi byose yakoresheje asobanurira abanyamigabane hakurikijwe iyi ngingo.

<u>Icyiciro cya 7</u>: Inyandiko zigomba gushyikirizwa Umwanditsi Mukuru

<u>Ingingo ya 139</u>: Inyandiko zishyikirizwa Umwanditsi Mukuru

Inyandiko zikurikira zigomba gushyikirizwa Umwanditsi Mukuru:

1° inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete;

2° imenyesha, iyemezwa, ihindurwa cyangwa ikurwaho ry'inyandiko y'ishingwa ry'isosiyete;

3° ihinduka ry'amategeko agenga isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane cyangwa agenga sosiyete ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabana;

shareholders' meeting the reasons for his/her other unwillingness to be reappointed.

An auditor is entitled to be paid by the company reasonable fees and expenses for making representations to shareholders under this article.

<u>Section 7:</u> Documents to be delivered to the Registrar General

<u>Article 139:</u> Documents delivered to the Registrar General

The following documents shall be delivered to the Registrar General:

1° company's incorporation documents;

2° notice of adoption, alteration or revocation of incorporation documents;

3° change of status to public or private company;

des actionnaires les autres motifs de sa réticence à être reconduit.

L'auditeur a droit au payement par la société des honoraires et frais raisonnables pour présenter des observations aux actionnaires en vertu du présent article.

<u>Section 7</u>: Documents à remettre au Registraire Général

<u>Article 139</u>: Documents remis au Registraire Général

Les documents suivants doivent être remis au Registraire Général:

1° les documents constitutifs de de la société;

2° un avis d'adoption, de modification ou de révocation de documents constitutifs;

3° changement de statut en société publique ou privée;

4° haseguriwe ingingo ya 210 y'iri tegeko, inyandiko z'ibaruramari ry'umwaka;

5° inyandiko ngarukamwaka ku makuru y'isosiyete;

6° inyandiko zerekeranye no kwibumbira hamwe kw'amasosiyete;

7° isaba ry'isosiyete ifite ububasha bwo kwishyurra imyenda ryo kuvanwa mu gitabo hashingiwe ku ngingo ya 208 y'iri tegeko;

8° mu gihe ari isosiyete y'inyamahanga:

a. ubusabe bwo kwandikwa;

b. inyandiko imenyesha impinduka;

c. ibaruramari ry'umwaka inyandiko ngarukamwaka ku makuru y'isosiyete;

d. inyandiko imenyesha ko isosiyete ishaka kureka kugira icyicaro mu Rwanda;

e. inyandiko yo kwanga gusibwa

4° subject to Article 210 of this Law annual accounts;

5° annual returns;

6° documents relating to amalgamation;

7° application for a solvent company to be removed from the register pursuant to Article 208 of this Law;

8° in the case of a foreign company:

a. application for registration;

b. notice of alteration;

c. annual accounts and annual returns;

d. notice that the company intends to cease to have a place of business in Rwanda;

e. objection for removal from

4° sous réserve de l'article 210 de la présente loi, des comptes annuels;

5° la déclaration annuelle ;

6° les documents relatifs à la fusion;

7° la demande de radiation d'une société solvable du registre en application de l'article 208 de la présente loi;

8° dans le cas d'une société étrangère:

a. demande d'enregistrement;

b. avis de modification;

c. comptes annuels et déclaration annuelle ;

d. avis que la société a l'intention de cesser d'avoir un établissement au Rwanda;

e. l'opposition à la radiation du registre.

mu gitabo.

Inyandiko zisabwa n'iri tegeko zishobora kwandikwa mu rurimi rukoreshwa mu butegetsi urwo ari rwo rwose. Byemejwe n'Inama y'Ubutegetsi inyandiko ziri mu rurimi rw'Ikinyarwanda zishobora gushyirwa no mu rundi rurimi rwemewe mu butegetsi.

Mu gihe iri tegeko risaba ko inyandiko iyo ari yose ishyikirizwa Umwanditsi Mukuru mu gihe runaka, iyo nshingano ntirangirana n'icyo gihe ahubwo irakomeza.

Ingingo ya 140: Ibaruramarimari ry'umwaka rigomba koherezwa Umwanditsi Mukuru

Haseguriwe ibiteganywa mungingo ya 210 y'iri tegeko, abagize Inama y'Ubutegetsi bakurikirana ko isosiyete igeza ku Mwanditsi Mukuru mu gihe kitarenze amezi ane (4) nyuma y'itariki fatizo y'ibaruramari mu gihe ari isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane, no mu gihe kitarenze amezi ane (4) y'itariki fatizo y'ibaruramari ryayo mu gihe ari isosiyete ihamagarira rubanda kugura imigabane:

1° kopi y'ibaruramari ry'umwaka yashizweho umukono kandi

the register.

Documents required under this Law may be written in any of the official languages in Rwanda. Upon approval by the Board of Directors, documents written in Ikinyarwanda may also be translated in any of the official languages.

Where this Law requires any document to be delivered to the Registrar General within a specific period, the duty to deliver it does not cease on the expiration of that period but shall be a continuing duty.

Article 140: Annual accounts to be delivered to the Registrar General

Subject to the provisions of Article 210, the directors of a company ensure that the company delivers to the Registrar General not later than four (4) months after its accounting reference date in the case of a private company, and four (4) months after its accounting reference date in the case of a public company:

1° a copy of its signed and approved annual accounts;

Les documents requis en vertu de la présente loi peuvent être rédigés dans l'une des langues officielles du Rwanda. Après approbation du conseil d'administration, les documents rédigés en Ikinyarwanda peuvent aussi être traduits dans l'une ou l'autre langue officielle.

Lorsque la présente loi exige que tout document soit remis au Registraire Général dans un délai déterminé, l'obligation de le délivrer ne cesse pas à l'expiration de ce délai, mais constitue une obligation continue.

Article 140: Comptes annuels à remettre au Registraire Général

Sous réserve des dispositions de l'article 210, les administrateurs d'une société veillent à ce que la société remette au Registraire Général au plus tard quatre (4) mois après sa date de référence de comptabilité dans le cas d'une société privée, et quatre (4) mois après sa date de référence de comptabilité dans le cas d'une société publique:

1° une copie de ses comptes annuels signés et approuvés;

ikemezwa;

2° kopi ya raporo y'umugenzuzi kuri izo baruramari;

3° na raporo z'abagize Inama y'Ubutegetsi yerekerenye n'igihe cy'ibaruramari gihuye n'izo baruramari z'umwaka.

Iyo abagize Inama y'Ubutegetsi batubahirije ibiteganywa n'igika cya mbere cy'iyi ngingo, isosiyete ihanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi, iteganywa mu ngingo ya 278 y'iri tegeko.

Ingingo ya 141: Inyandiko ngarukamwaka

Abagize Inama y'Ubutegetsi bagenzura ko isosiyete ishyikiriza Umwanditsi Mukuru, buri mwaka, mu kwezi yahawe mu kubahiriza iyi ngingo, mu nyandiko yabugenewe yashyizweho umukono n'abagize Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete babiri, cyangwa umuyobozi umwe gusa mu gihe ari we uhari, inyandiko ngarukamwaka yemeza:

1° ko amakuru akubiye mu gitabo ari ahuye n'ay'itariki y'ifoto y'umutungo ku birebana na:

a. izina ry'isosiyete;

2° a copy of the auditor's report on those accounts;

3° the directors' reports relating to the same accounting period as those annual accounts.

If the directors fail to comply with paragraph one of this article, the company is liable to an administrative fine provided under article 278 of this Law.

Article 141: Annual return

The directors of a company ensure that the company delivers to the Registrar General each year, during the month allocated to the company for the purpose of this Article, an annual return in the prescribed form signed by two directors of the company, or if there is only one director, by that director and confirming:

1° that the information that is on the register is correct as at the date of the return in relation to:

a. the company's name;

2° une copie du rapport de l'auditeur sur ces comptes ;

3° rapports des administrateurs relatifs au même exercice comptable que ces comptes annuels.

Si les administrateurs ne se conforment pas à l'alinéa premier du présent article, la société est passible d'une amende administrative prévue à l'article 278 de la présente loi.

Article 141: Déclaration annuelle

Les administrateurs d'une société veillent à ce que la société remette au Registraire Général chaque année, au cours du mois qui lui est accordé pour l'application du présent article, une déclaration annuelle en la forme prescrite signée par deux administrateurs de la société ou, s'il n'y a qu'un administrateur, par cet administrateur lui-même et confirmant:

1° que les informations inscrites au registre sont aussi exactes que la date de la déclaration en ce qui concerne:

a. le nom de la société;

b. icyicaro cy'isosiyete n'aderesi yayo;

c. aho igitabo cy'imigabane na nimero ziranga abanyamigabane biherereye;

d. aderesi y'igikorwa cy'isosiyete;

e. aho inyandiko z'isosiyete zitabitswe ku cyicaro cyayo ziherereye;

f. imigabane yasaranganyijwe n'agaciro ka buri mugabane watanzwe, umubare wose w'imigabane yatanzwe, yagombowe, n'iyanyazwe n'isosiyete;

g. amazina yose n'aderesi zuzuye by'abagize Inama y'Ubutegetsi;

h. amazina yose na aderesi zuzuye bya buri munyamabanga;

i. amazina yose n'aderesi zuzuye by'abanyamigabane bose n'umubare w'imigabane ya buri

b. the registered office and registered postal address of the company;

c. the location of the share register and index of shareholders;

d. the address for service of the company;

e. the location of any records that are not kept at the company's registered office;

f. shares allotted and the value of consideration of each share allotted, the total number of shares; acquired, redeemed and forfeited by the company ;

g. the full names and addresses of the directors;

h. the full names and address of any secretary;

i. the full names and addresses of all the shareholders and the number of shares held by each;

b. le siège social et l'adresse postale de la société;

c. la localisation du registre des actions et de l'indice des actionnaires ;

d. l'adresse du service de la société ;

e. l'emplacement des actes d'une société qui ne sont pas conservés au domicile élu de la société;

f. les actions attribuées et la valeur de chaque action attribuée, le nombre total d'actions acquises, rachetés et confisqués par la société;

g. les noms et adresses complets des administrateurs;

h. les noms et adresses complets de tout secrétaire;

i. les noms et adresses complets de tous les actionnaires et le nombre d'actions détenues par chacun d'eux;

wese;

j. amazina yose n'aderesi zuzuye by'abatakiri abanyamigabane guhera ku ifoto y'umutungo iheruka cyangwa guhera igihe isosiyete yashingiwe;

k. ibisobanuro kuri buri saranganya ry'umugabane;

l. amakuru ku isosiyete ibumbye izindi, mu gihe isosiyete ari iyabyawe n'indi;

m. itariki fatizo y'ibaruramari ry'isosiyete;

n. n'ikindi cyose kibujijwe ku bushobozi n'ububasha bw'isosiyete;

2° ko ibaruramari ry'umwaka ryashyikirijwe Umwanditsi Mukuru hakurikijwe iri tegeko.

Ifoto y'umutungo ngarukamwaka ishyirwaho itariki y'ukwezi ifoto y'umutungo igomba gushyikirizwamo Umwanditsi Mukuru.

Mu gihe cy'ishingwa ry'isosiyete, Umwanditsi Mukuru, akoresheje inyandiko agenera isosiyete, agenera isosiyete ukwezi kugira ngo

j. the full names and addresses of those who have ceased to be shareholders since the last return or incorporation of the company;

k. details on any transfer of shares;

l. where the company is a subsidiary, information on the holding company;

m. the company's accounting reference date; and

n. any restriction on the company's capacity and powers;

2° that annual accounts have been delivered to the Registrar General in accordance with this Law.

The annual return is dated as at a day within the month during which the return is required to be delivered to the Registrar General.

On incorporation, the Registrar General by written notice to the company, allocates a month to the company for the purpose of this

j. les noms et adresses complets de ceux qui ont cessé d'être actionnaires depuis le dernier rendement ou la constitution de la société;

k. les précisions sur tout transfert d'actions ;

l. lorsque la société est une filiale, des informations sur le holding

m. la date de référence de comptabilité de la société; et

n. toute restriction à la capacité et aux pouvoirs de la société;

2° que les comptes annuels aient été remis au Registraire Général conformément à la présente loi.

Une déclaration annuelle de revenus est datée du jour du mois au cours duquel la déclaration doit être remise au Registraire Général.

Lors de la constitution de la société, le Registraire Général, par avis écrit à la société, consacre un mois à la société aux fins du

yubahirize ibiteganywa n'iyi ngingo.

Umwanditsi Mukuru ashobora akoresheje indi nyandiko, guhindura ukwezi yatanze akurikije igika cya 3 cy'iyi ngingo.

Hatitawe ku gika cya mbere cy'iyi ngingo:

1° isosiyete ntikenera gukora ifoto y'umutungo ngarukamwaka mu mwaka yashinzwemo;

2° byemejwe n'Umwanditsi Mukuru akoresheje inyandiko, isosiyete yabyawe n'indi ikorera isosiyete ibumbye izindi ifoto y'umutungo ngarukamwaka mu kwezi kwahawe isosiyete ibumbye izindi hakurikijwe iyi ngingo, aho kuyikora mu kwezi iyo sosiyete yahawe.

Iyo abagize Inama y'Ubutegetsi batubahirije igika cya mbere (1), isosiyete ihanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iteganywa n'ingingo ya 292 y'iri tegeko.

<u>Icyiciro cya 8</u>: Abagize Inama y'Ubutegetsi n'abanyamabanga

<u>Akiciro ka mbere</u>: Ububasha bw'abagize Inama y'Ubutegetsi

<u>Ingingo ya 142</u>: Ubuyobozi bw'isosiyete

Article.

The Registrar General may by subsequent written notice alter the month allocated pursuant to paragraph 3 of this article.

Notwithstanding paragraph one of this article:

1° a company need not make an annual return in the calendar year of its incorporation;

2° a subsidiary may, with the written approval of the Registrar General, make an annual return during the month allocated to its holding company for the purposes of this article, rather than during the month allocated to it.

If the directors fail to comply with paragraph 1, the company is liable to a civil penalty provided under Article 292 of this Law.

<u>Section 8:</u> Directors and Secretaries

<u>Subsection one:</u> Directors' powers

<u>Article 142</u>: Management of a company

présent article.

Le Registraire Général peut, par avis écrit ultérieur, modifier le mois consacré en vertu de l'alinéa 3 du présent article.

Nonobstant l'alinéa premier du présent article:

1° une société n'a pas besoin de faire une déclaration annuelle de revenus dans l'année civile de sa constitution;

2° sur approbation écrite du Registraire Général, une filiale fait une déclaration annuelle de revenus au cours du mois consacré au holding aux fins du présent article, plutôt que pendant le mois qui lui est consacré.

Si les administrateurs ne se conforment pas à l'alinéa (1), la société est passible d'une amende administrative prévue à l'article 292 de la présente loi.

<u>Section 8</u>: Administrateurs et Secrétaires

<u>Sous-section première</u>: Pouvoirs des administrateurs

<u>Article 142</u>: Direction d'une société

Imirimo n'ibikorwa by'isosiyete biyoborwa cyangwa bikarebererwa n'Inama y'Ubutegetsi yayo ifite ububasha bwose bukenewe muri ubwo buyobozi, keretse mu gihe inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete cyangwa iri tegeko biha ubwo bubasha abanyamigabane cyangwa undi muntu.

Iyo isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane ifite umuyobozi umwe, uwo muyobozi ni we ufite ububasha n'inshingano z'Inama y'Ubutegetsi ziteganywa n'iri tegeko.

Ingingo ya 143: Imigendekere y'inama y'Inama y'Ubutegetsi

Haseguriwe ibiteganywa n'inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete, amabwiriza y'Umwanditsi Mukuru agenga imigendekere y'inama z'Inama y'Ubutegetsi.

Ingingo ya 144: Itangwa ry'ububasha

Haseguriwe ibibujijwe biteganywa n'inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete, Inama y'Ubutegetsi ishobora guha ububasha bwayo ubwo ari bwo bwose:

1° komite zigizwe n'umuyobozi cyangwa abagize Inama y'Ubutegetsi

The business and affairs of a company are managed by or under the direction of the Board of Directors of the company who have all powers necessary for the management except where the company's incorporation documents or this Law expressly reserve those powers to the shareholders or any other person.

Where a private company has one director, he/she exercises the powers and carries out the duties of a Board of Directors provided for in this Law.

Article 143: Proceedings of directors' meeting

Subject to a company's incorporation documents, the Registrar General's instructions govern proceedings of the Board of Directors' meetings.

Article 144: Delegation of powers

Subject to any restrictions in the incorporation documents of a company, the Board of Directors of a company may delegate any of the powers exercisable by it:

1° to committees consisting of such director or directors as by deems fit;

Les activités et les affaires d'une société sont placées sous la direction et la supervision du conseil d'administration de la société qui dispose de tous les pouvoirs nécessaires de la direction sauf si les documents constitutifs de la société ou la présente loi réservent expressément ces pouvoirs aux actionnaires ou à une autre personne.

Si une société privée a un seul administrateur, celui exerce les pouvoir et remplit les responsabilités du conseil d'administration prévues par la présente loi.

Article 143: Procédure au cours de l'assemblée du conseil d'administration

Sous réserve des documents constitutifs de la société, les instructions du Registraire Général régissent les délibérations des assemblées du conseil d'administration.

Article 144: Délégation de pouvoirs

Sous réserve de toute restriction prévues dans les documents constitutifs de la société, le conseil d'administration peut déléguer les pouvoirs qui peuvent être exercés par lui :

1° aux comités constitués d'un administrateur ou des administrateurs

iyo babikwiye;

2° umuyobozi mukuru cyangwa umuyobozi nshingwabikorwa umwe cyangwa barenze umwe bashyirwaho na bo;

Icyakora, abagize Inama y'Ubutegetsi ntibashobora gutanga ububasha bwabo bwerekeranye n'inshingano zishingiye ku cyizere bagiriwe.

Iyo Inama y'Ubutegetsi igize ububasha itanga hashingiwe ku gika cya mbere cy'iyi ngingo, icyo gihe buri wese mu bagize Inama y'Ubutegetsi, yaba cyangwa ntabe mu batanze ububasha, aba afite inshingano z'uburyo uwahawe ububasha abukoresha, nk'ako ubwo bubasha burimo gukoreshwa na buri wese mu bagize Inama y'Ubutegetsi cyangwa buri wese cyangwa bamwe muri bo, keretse:

1° yemera ashingiye ku mpamvu zumvikana ko buri gihe uwahawe ububasha azabukoresha yubahiriza inshingano abagize Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete bahabwa n'iri tegeko n'inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete;

2° yaragenzuye, ikoresheje uburyo busobanutse kandi

2° to one or more managing or executive directors appointed by them.

However, the directors of a company shall not delegate any of their fiduciary duties under this Law.

If the Board of Directors have delegated any power under paragraph one then every director whether a party to the decision to delegate or not is responsible for every exercise of the power by the delegate, as if the power was exercised by the directors or any one or more of them, unless he/she:

1° believes on reasonable grounds at all times before the exercise of the power that the delegate will exercise the power in conformity with the duties imposed on directors of the company by this Law and the company's incorporation documents;

2° has monitored, by means of reasonable methods properly used, the

qu'il juge appropriés;

2° à un ou plusieurs directeur généraux ou exécutifs qu'ils nomment.

Toutefois, les administrateurs ne peuvent pas déléguer aucune de leurs obligations fiduciaires en vertu de la présente loi.

Si le conseil d'administration a délégué un pouvoir en vertu de l'alinéa premier, tout administrateur, qu'il soit partie à la décision de délégation ou non, est responsable de tout exercice du pouvoir par le délégué, comme si le pouvoir était exercé par les administrateurs ou un ou plusieurs d'entre eux, à moins:

1° qu'il croit raisonnablement en tout temps avant l'exercice du pouvoir que le délégué exercera le pouvoir en conformité avec les devoirs imposés aux administrateurs de la société par la présente loi et les documents constitutifs de la société;

2° a contrôlé, par des méthodes raisonnables et correctement utilisées,

yabukoresheje neza, uko uwahawe ububasha abukoresha.

exercise of the power by the delegate.

l'exercice du pouvoir par le délégué.

Akiciro ka 2: Inshingano z'abagize Inama y'Ubutegetsi

Ingingo ya 145: Inshingano y'ingenzi

Inshingano y'ingenzi y'ugize Inama y'Ubutegetsi mu gihe akoresha ububasha bwe cyangwa yuzuza inshingano ze nk'ugize Inama y'Ubutegetsi, ni ugukora nta buriganya ku buryo yemera ashingiye ku mpamvu zumvikana ko ibyo akora bigamije inyungu z'isosiyete, kandi agakoresha ubushishozi bugaragara mu kurangiza inshingano ze mu byo akora.

Ingingo ya 146: Inshingano ku banyamigabane basanzwe

Mu gihe akoresha ububasha bwe, ugize Inama y'Ubutegetsi, yuzuza inshingano ze nk'ugize Inama y'Ubutegetsi, ntiyemerewe gukora cyangwa ngo yemere ko isosiyete ikora mu buryo bw'uburiganya bwabangamira cyangwa bukavangura umunyamigabane usanzwe w'isosiyete, keretse uwo ugize Inama y'Ubutegetsi yemera ashingiye ku mpamvu zumvikana ko inshingano ye nk'ugize Inama y'Ubutegetsi imusaba kubigenza atyo.

Subsection 2: Directors' duties

Article 145: Fundamental duty

The fundamental duty of a director of a company, when exercising powers or performing duties as a director, is to act in good faith in a manner that he/she believes on reasonable grounds is in the best interests of the company, and use reasonable diligence in the discharge of the duties of his/her office.

Article 146: Duty to existing shareholders

A director of a company shall not, when exercising powers or performing duties as a director, act or agree to the company acting in a manner that unfairly prejudices or unfairly discriminates against any existing shareholder of the company, unless the director believes on reasonable grounds that his/her duty as a director requires him/her to do so.

Sous-section 2: Devoirs des administrateurs

Article 145: Devoir fondamental

Le devoir fondamental d'un administrateur d'une société dans l'exercice de ses pouvoirs ou de ses fonctions d'administrateur, consiste à agir de bonne foi de la manière qu'il croit, pour des motifs raisonnables, qu'il agit dans l'intérêt de la société et à faire preuve de diligence raisonnable, dans l'exercice de ses fonctions.

Article 146: Devoir envers les actionnaires existants

Lorsqu'il exerce des pouvoirs ou des fonctions à titre d'administrateurs, l'administrateur d'une société ne doit pas agir ou accepter que la société agisse de manière à porter préjudice injustement ou à exercer une discrimination injuste à l'égard d'un actionnaire existant de la société, à moins que cet administrateur n'ait des motifs raisonnables de croire que ses fonctions d'administrateur lui exige d'agir ainsi.

Ingingo ya 147: Kubahiriza ibiteganywa n'inyandiko z'*ishingwa* ry'isosiyete n'iri tegeko

Ugize Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete ntiyemerewe gukora cyangwa ngo yemere ko isosiyete ikora mu buryo bubangamira inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete cyangwa iri tegeko.

Ingingo ya 148: Ubushobozi bwo kwishyura imyenda

Ugize Inama y'Ubutegetsi ntiyemera ko isosiyete ikora amasezerano cyangwa ubwumvikane cyangwa ikora mu bundi buryo ubwo ari bwo bwose, keretse icyo gihe yemera ashingiye ku mpamvu zumvikana ko igikorwa bireba kidashora isosiyete mu ngorane zidafite ishingiro zatuma isosiyete itakaza ubushobozi bwo kwishyura imyenda.

Ugize Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete ntiyemera ko sosiyete ifata inshingano, keretse muri icyo gihe yemera ashingiye ku mpamvu zumvikana ko isosiyete izashobora kuzuza iyo nshingano igihe bizaba ngombwa.

Article 147: Compliance with incorporation documents and this Law

A director of a company shall not act or agree to the company acting in a manner that contravenes its incorporation documents or this Law.

Article 148: Solvency

A director of a company shall not agree to the company entering into a contract or arrangement or acting in any other manner unless he/she believes at that time on reasonable grounds that the act concerned does not involve an unreasonable risk of causing the company to fail the solvency test.

A director of a company shall not agree to the company incurring an obligation unless he/she believes at that time on reasonable grounds that the company will be able to perform the obligation when required to do so.

Article 147: Conformité aux documents constitutifs de la société et à la présente loi

Un administrateur d'une société ne doit pas agir ou accepter que la société agisse d'une manière qui contrevient aux documents constitutifs de la société ou à la présente loi.

Article 148: Solvabilité

L'administrateur ne doit pas accepter que la société conclut un contrat ou un arrangement ou agisse d'une autre manière, à moins qu'il ne croie à ce moment-là, pour des motifs raisonnables, que l'acte en cause n'entraîne pas un risque déraisonnable de la part de la société à échouer au test de solvabilité.

L'administrateur n'accepte pas que la société engage une obligation à moins qu'elle croie à ce moment-là, pour des motifs raisonnables, que la société sera en mesure d'exécuter l'obligation lorsque cela est nécessaire.

Ingingo ya 149: Amabwiriza y'ubwitonzi no gukoresha ububasha hari ikigamijwe kigaragara

Ugize Inama y'Ubutegetsi, mu gihe akoresha ububasha bwe nk'ugize Inama y'Ubutegetsi, akorana ubwitonzi, ubushishozi n'ubumenyi bushobora gukoreshwa n'undi ugize Inama y'Ubutegetsi wakora mu bihe nk'ibyo.

Ugize Inama y'Ubutegetsi kandi akoresha ububasha bwe hari ikigamijwe kigaragara.

Ingingo ya 150: Gukoresha amakuru n'inama

Ugize Inama y'Ubutegetsi, mu gihe akoresha ububasha bwe nk'ugize Inama y'Ubutegetsi, ashobora kwemera nk'aho ari ukuri, za raporo, inyandiko, ibyerekeranye n'umutungo n'andi makuru yateguwe n'inama z'abanyamwuga cyangwa iz'impuguke zatanzwe n'umwe mu bantu bakurikira:

1° umukozi w'isosiyete, ugize Inama y'Ubutegetsi yemera ashingiye ku mpamvu zumvikana ko yizewe kandi afite ubushobozi kuri icyo kibazo bireba;

2° umunyamwuga uwo ari we wese cyangwa impuguke iyo ari yo yose

Article 149: Standard of care and exercise of power for a proper purpose

A director of a company, when exercising powers or performing duties as a director, shall exercise the care, diligence and skills reasonably to be expected of a director acting in like circumstances.

A director shall also exercise the power for a proper purpose.

Article 150: Use of information and advice

A director of a company, when exercising powers or performing duties as a director, may accept as correct, reports, statements, financial data and other information prepared, and professional or expert advice given, by any of the following persons

1° an employee of the company whom the director believes on reasonable grounds to be reliable and competent in relation to the matters concerned;

2° any professional or expert person in relation to matters which the

Article 149: Norme de diligence et exercice du pouvoir dans un but approprié

Dans l'exercice de ses pouvoirs ou de ses fonctions, l'administrateur fait preuve de diligence et des compétences que l'on peut raisonnablement attendre d'un administrateur agissant dans des circonstances semblables.

Un administrateur doit également exercer un pouvoir dans un but approprié.

Article 150: Utilisation des informations et des conseils

Dans l'exercice de ses pouvoirs, un administrateur peut accepter comme corrects, les rapports, les déclarations, les données financières et autres informations préparées et avis professionnels ou des experts donnés par l'une des personnes suivantes:

1° un employé de la société que l'administrateur croit, sur des motifs raisonnables, être fiable et compétent en ce qui concerne les questions en cause;

2° toute personne professionnelle ou un expert relativement à des questions

hagendewe ku bibazo ugize inama y'ubutegetsiyemera ko ashingiye ku mpamvu zumvikana biri mu bushobozi bw'uwo munyamwuga cyangwa iyo mpuguke;

3° undi wese ugize Inama y'Ubutegetsi, cyangwa komite y'abagize Inama y'Ubutegetsi, atigeze akoraho na bo imirimo yerekeranye n'ibyo bashinzwe.

Ukwemera k'uwo ugize Inama y'Ubutegetsikwemerwa gusa mu gihe akora nta buriganya, nyuma y'iperereza ryumvikana, iyo iryo perereza ari ngombwa bitewe n'ibyo bihe, kandi atazi ko ibyo byazagaragara nk'ibidafite ishingiro.

Akiciro ka 3: Gushyiraho no gukuraho abagize Inama y'Ubutegetsi

Ingingo ya 151: Umubare w'abagize Inama y'Ubutegetsi

Hatitawe ku nyandiko z'ishingwa ryayo, isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane igira Umuyobozi nibura umwe, naho sosiyete ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane igira nibura abagize Inama y'Ubutegetsi babiri (2).

director believes on reasonable grounds to be within the person's professional or expert competence;

3° any other director, or committee of directors upon which the director did not serve, in relation to matters within the director's or committee's designated authority.

The Director's acceptance is to the extent only that the director acts in good faith, after reasonable inquiry when the need for inquiry is indicated by the circumstances, and without knowledge that would cause such acceptance to be unwarranted:

Subsection 3: Appointment and removal of directors

Article 151: Number of directors

Notwithstanding anything in its incorporation documents, a private company shall have at least one director and a public company shall have at least two (2) directors.

dont l'administrateur estime avoir des motifs raisonnables de faire partie de sa compétence professionnelle ou de son expertise;

3° tout autre administrateur ou comité d'administrateurs dans lequel l'administrateur n'a pas exercé les fonctions relatives à des questions relevant de l'autorité conférée à cet administrateur ou à ce comité.

L'Accord d'un administrateur est, dans la mesure où le membre agit de bonne foi, après enquête raisonnable, lorsque la nécessité d'une enquête est indiquée par les circonstances et sans connaissance qui ferait en sorte que cette acceptation soit injustifiée.

Sous-section 3: Nomination et révocation des administrateurs

Article 151: Nombre d'administrateurs

Nonobstant ses documents constitutifs, une société privée doit avoir au moins un administrateur et une société publique doit en avoir au moins deux (2).

Abagize Inama y'Ubutegetsi bakorera hamwe bafatanyije mu buyobozi kandi bagomba kuba bangana n'umubare utegenyijwe mu nyandiko z'ishingwa ry'isosiyete kugira ngo inama iterane.

Directors shall act in a collegial administration and shall be of a sufficient number provided for in incorporation documents of the company for a Directors' meeting quorum to be attained.

Les administrateurs doivent agir dans une administration collégiale et doivent être d'un nombre suffisant prévu dans les documents constitutifs de la société pour réunir le quorum de l'assemblée des administrateurs.

Ingingo ya 152: Gushyiraho abagize Inama y'Ubutegetsi batangirana n'isosiyete n'abashyirwaho nyuma

Umuntu bitabujijwe ko agirwa ugize Inama y'Ubutegetsi kandi wabyiyemereye mu nyandiko ashobora kugirwa ugize Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete. Umuntu wiswe ugize Inama y'Ubutegetsi mu nyandiko z'ishingwa ry'isosiyete aba umuyobozi kugeza igihe aviriye muri uwo mwanya mu buryo buteganywa n'iri tegeko.

Haseguriwe ibiteganywa n'inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete, ishyirwaho ry'umuyobozi utangiranye n'isosiyete n'abashyirwaho nyuma bigomba kwemezwa n'umwanzuro usanzwe w'abanyamigabane.

Ingingo ya 153: Ishyirwaho ry'abagize Inama y'Ubutegetsi batorwa buri wese ku giti cye

Haseguriwe inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete, abanyamigabane b'isosiyete bashobora gusa, mu cyemezo gitorewe, gushyiraho umuyobozi

Article 152: Appointment of first and subsequent directors

A person who is not disqualified from appointment as a director and who has indicated his or her consent in writing may be appointed as a director of a company. A person named as director in the company's incorporation documents is a director until that person ceases to hold office as such in accordance with this Law.

Subject to the company's incorporation documents, the appointment of the first director and subsequent directors of the company shall be authorised by a shareholders' ordinary resolution.

Article 153: Appointment of directors to be voted on individually

Subject to the incorporation documents of the company, the shareholders of a company may vote on a resolution to appoint a director of

Article 152: Nomination des premiers administrateurs et des administrateurs subséquents

Une personne qui n'a pas été exclue de la nomination en tant qu'administrateur et qui a indiqué son consentement par écrit, peut être nommé administrateur d'une société. Une personne nommée administrateur dans les documents constitutifs devient administrateur jusqu'à ce que cette personne cesse d'exercer ses fonctions, conformément à la présente loi.

Sous réserve des documents constitutifs de la société, la nomination du premier administrateur et des administrateurs subséquents de la société est autorisée par résolution ordinaire des actionnaires.

Article 153: Nomination des administrateurs devant être élus individuellement

Sous réserve des documents constitutifs de la société, les actionnaires d'une société ne peuvent voter sur une résolution de nommer un

w'isosiyete, iyo:

1° icyemezo kigamije gushyiraho umuyobozi umwe w'isosiyete; cyangwa

2° icyemezo kimwe (1) rukumbi kigamije gushyiraho abantu babiri (2) cyangwa barenga nk'abagize Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete kigomba gutorerwa nyuma y'uko cyemejwe nta tora ryacyanze.

Ku byerekekeye isosiyete ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane, icyifuzo cyo gushyiraho umuyobozi w'isosiyete umwe cyangwa abagize Inama y'Ubutegetsi benshi binyuze mu cyemezo kimwe rukumbi gishobora kudafatirwa mu nama y'abanyamigabane, keretse iyo icyemezo cyo kubigenza gutyo cyabanje kwemezwa n'inama nta tora ryacyanze.

Icyemezo gifashwe mu buryo bunyuranyije n'iyi ngingo nta gaciro kigira, cyaba cyashyigikiwe cyangwa kitashyigikiwe mu gihe cy'ifatwa ryacyo, ariko:

1° iki gika ntigikuraho ibiteganywa n'ingingo ya 159 y'iri tegeko;

2° iyo icyemezo gifashwe mu buryo

the company only if:

1° the resolution is for the appointment of one director; or

2° the resolution is a single resolution for the appointment of two (2) or more persons as directors of the company and a separate resolution that it be so voted on has first been passed without a vote being cast against it.

In relation to a public company, a motion for the appointment of two or more persons as directors of the company by a single resolution may not be made at a shareholders' meeting, unless a resolution that it shall be made has first been agreed to by the meeting without any vote being given against it.

A resolution moved in contravention of this article is void, whether or not its being moved was objected to at the time, but:

1° this paragraph shall not be taken as excluding the operation of article 159 of this Law;

2° where a resolution so moved is

administrateur de la société que si :

1º la résolution est pour la nomination d'un seul administrateur;

2º la résolution est une résolution unique pour la nomination de deux (2) ou plusieurs personnes à titre d'administrateur de la société et une résolution distincte qu'il en soit ainsi voté a d'abord été rejeté.

En ce qui concerne une société publique, une motion pour la nomination de deux ou plusieurs personnes à titre d'administrateur de la société par une seule résolution ne peut être faite lors de la réunion des actionnaires, à moins qu'une telle résolution ait été adoptée par la réunion sans aucune vote contre elle.

Une résolution proposée en violation du présent article est nulle, selon que la résolution telle que proposée avait été ou non contestée à l'époque, mais:

1º le présent paragraphe ne doit pas exclure les dispositions de l'article 159 de la présente loi;

2º lorsqu'une résolution si proposée est

buvuzwe, ntagiteganyijwe ku ikomeza ry'imirimo b'abagize inama y'ubutegetsi bari barangije imirimo mu gihe nta rindi ishyirwaho rishya ribayeho.

Muri iyi ngingo, gusaba kwemeza ishyirwa mu mwanya ry'umuntu cyangwa guteganya umuntu ngo azashyirwe mu mwanya bigomba gufatwa nk'isaba ryo gushyirwaho.

Nta giteganywa n'iyi ngingo kibuza ko habaho guhitamo umuyobozi umwe cyangwa abagize Inama y'Ubutegetsi barenga umwe hakoreshejwe amatora.

__Ingingo ya 154__: Ishyirwaho ry'abagize Inama y'Ubutegetsi

Isosiyete ishyiraho umuntu ku giti cye nk'umuyobozi.

Nta muntu ushobora kugirwa umuyobozi w'isosiyete iyo:

1° afite imyaka iri munsi ya cumi n'itandatu (16);

2° atahanaguweho igihombo ;

3° arengeje imyaka mirongo irindwi n'itanu

passed, no provision for the automatic reappointment of retiring directors in default of another appointment applies.

For the purposes of this Article, a motion for approving a person's appointment, or for nominating a person for appointment is to be treated as a motion for his or her appointment.

Nothing in this Article shall be taken as preventing the election of two or more directors by ballot or poll.

__Article 154:__ Appointment of directors

A company shall appoint a natural person as a director.

No person shall be appointed to hold office as a director of a company if he/she:

1° is under the age of sixteen (16) years;

2° is an undischarged bankrupt;

3° in the case of a public limited

passée, aucune disposition pour la reconduction automatique des administrateurs sortants, à défaut d'une autre demande de nomination;

Aux fins du présent article, une motion approuvant la nomination d'une personne, ou pour la désignation d'une personne pour nomination doit être traitée comme une motion pour sa nomination.

Rien dans le présent article ne peut être considérée comme empêchant l'élection de deux ou plusieurs administrateurs au scrutin.

__Article 154__: Nomination des administrateurs

Une société nomme une personne physique en qualité d'administrateur.

Nul ne peut être nommé pour exercer les fonctions d'administrateur d'une société si:

1º il est âgé de moins de seize (16) ans;

2º il est un failli non libéré;

3º il est âgé de plus de soixante-quinze

(75) ku bireba isosiyete ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane ifite uburyozwe buhinnye;

4° yakumiwe n'icyemezo cy'urukiko;

5° yarakatiwe n'inkiko mu myaka itanu (5) ibanza igihano giteganywa n'iri tegeko cyangwa n'itegeko rigenga isoko ry'imigabane;

6° atujuje ibisabwa kugira ngo abe mu bagize Inama y'Ubutegetsi biteganywa n'inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete ;

7° afite ubumuga bwo mu mutwe bwemejwe n'akanama k'abaganga bemewe na Leta.

Umuntu ufite imiziro imubuza kuba umuyobozi nyamara agakora nk'umuyobozi afatwa nk'umuyobozi ku bijyanye n'inshingano z'umuyobozi w'isosiyete nk'uko biteganywa muri iri tegeko ;

Mu isosiyete ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane, umuyobozi w'Inama y'Ubutegetsi n'umuyobozi nshingwabikorwa ntibagomba kuba umuntu umwe.

company, is over seventy five (75) years of age;

4° is subject to a disqualification order;

5° has been convicted in the immediately preceding 5 years of an offence under this Law, or the Capital Market Law;

6° does not comply with any qualification for directors contained in the company's incorporation documents; or

7° has a mental disability as certified by a board of recognised medical doctors.

A person who is disqualified from being appointed as a director but who acts as a director shall be deemed to be a director for the purposes of provisions of this Law that imposes duties and obligations on a director of a company.

In a public company the functions of the chairperson of the board and the chief executive officer shall not be exercised by the same individual.

(75) ans, dans le cas d'une société publique à responsabilité limitée;

4º il est soumis à une ordonnance de disqualification;

5º il a été reconnu coupable, dans les cinq (5) ans précédents, d'une infraction prévue par la présente loi ou la Loi sur le Marché des Capitaux;

6º il ne remplit pas les conditions exigées pour être nommé administrateur telles que contenues dans les documents constitutifs de la société;

7º il souffre d'une incapacité mentale attestée par un comité de médecins agréés.

Une personne qui est disqualifié à être nommé administrateur, mais qui agit à titre d'administrateur est réputée être administrateur en ce qui concerne les devoirs et obligations d'un administrateur d'une société tels que prévus par la présente loi.

Dans une société publique, les fonctions du président du conseil d'administration et celles du Directeur Général ne peuvent pas être exercées par une même personne.

Mu isosiyete ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane, Inama y'Ubutegetsi ishyiraho komite y'ubugenzuzi bw'imari igizwe nibura n'abayobozi (3) batatu bigenga batari nshingwabikorwa. Mu nshingano z'akanama k'ubugenzuzi bw'imari harimo gusuzuma amahame y'ibaruramari y'isosiyete, konti n'ibikorwa by'imari by'isosiyete, kureba ko ubugenzuzi bw'imari n'ifoto y'umutungo ngarukamwaka byifashe neza no kugenzura iyubahirizwa ry'amategeko. Muri iyo mirimo harimo kandi gutanga umurongo mu ishyirwaho n'iyishyurwa ry'umugenzuzi wigenga w'isosiyete no kugenzura imikorere ye.

<u>Ingingo ya 155</u>: Gusaba isosiyete kugira umuyobozi uba mu gihugu

Isosiyete igomba kugira nibura umuyobozi umwe utuye mu Rwanda.

<u>Ingingo ya 156</u>: Abagize Inama y'Ubutegetsi bigenga cyangwa batari nshingwabikorwa mu isosiyete ihamagaririra rubanda kuyiguramo imigabane

Mu isosiyete ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane, umubare munini w'abagize Inama y'Ubutegetsi ugomba kuba ugizwe n'abayobozi batari nshingwabikorwa kandi nibura kimwe cya gatatu (1/3) cyabo kigomba kuba kigizwe n'abayobozi bigenga.

In a public company the board shall establish an audit committee consisting of at least three (3) independent non-executive directors. The audit committee's functions shall include review of the company's accounting and financial practices, the integrity of its financial controls and financial statements, and its compliance with legal requirements. Those functions shall also include recommending the appointment and compensation of the company's independent auditor, and monitoring and oversight of that auditor.

<u>Article 155</u>: Requesting a company to have a director who resides in the country

A company shall have at least one director who shall be ordinarily resident in Rwanda.

<u>Article 156:</u> Independent and non-executive members of the Board of Directors in a public company

In a public company a majority of the directors shall be non-executive directors and at least one-third (1/3) of the directors shall be independent directors.

Dans une société publique, un conseil d'administration doit constituer un comité d'audit composé d'au moins trois (3) administrateurs non exécutifs indépendants. Les fonctions du comité d'audit comprennent l'examen des pratiques comptables et financières de la société, l'intégrité de ses contrôles financiers et des états financiers, et sa conformité avec les exigences légales. Ces fonctions comprennent également la recommandation à la nomination et la rémunération des auditeurs indépendants de la société et le suivi de cet auditeur.

<u>Article 155</u>: Demander à une société d'avoir un administrateur qui réside dans le pays

Une société doit avoir au moins un administrateur qui réside au Rwanda.

<u>Article 156</u>: Membres indépendants et non exécutifs du conseil d'administration dans une société publique

Dans une société publique, la majorité des administrateurs sont des administrateurs non exécutifs et au moins un tiers (1/3) sont des membres indépendants.

Umuyobozi utari nshingwabikorwa agomba kuba umuntu utari mu rwego nshingwabikorwa rw'isosiyete kandi ntabe n'umukozi wayo cyangwa ngo abe afite aho ahuriye na yo, ariko ushobora kugira imigabane muri iyo sosiyete.

Umuyobozi wigenga agomba kuba ari umuntu utagira umutungo n'umwe ufite aho uhuriye n'isosiyete cyangwa abantu bafitanye isano na we, uhabwa gusa amafaranga y'insimburamubyizi kandi ntagire imigabane mu isosiyete.

<u>Ingingo ya 157</u>: Agaciro k'ibikorwa by'abagize Inama y'Ubutegetsi n'uburyozwe bwabo

Ibikorwa by'ugize Inama y'Ubutegetsi bigira agaciro n'ubwo nyuma yo gushyirwaho byagaragara ko hari ibyo atujuje.

Umuntu utemerewe kuba umuyobozi cyangwa ishyirwaho rye rikaba rifite inenge ariko nyamara akagira ibyo akora nk'aho ari umuyobozi afatwa nk'umuyobozi ku birebana n'ingingo z'iri tegeko zitanga uburyozwe ku bagize Inama y'Ubutegetsi.

A non-executive director is a person who does not form part of the management team of the company and who is not an employee of the company or affiliated with it in any other way, but who can own shares in the company.

An independent director is a person who does not have a material or pecuniary relationship with the company or related persons, is compensated through sitting fees or allowances, and does not own shares in the company.

<u>Article 157:</u> Validity of acts and liability of directors

The acts of a director are valid notwithstanding any defect that may afterwards be discovered in his/her appointment or qualification.

A person who is disqualified from being a director, or whose appointment is defective, but nevertheless acts as a director, shall be a director for the purposes of any provision of this Law imposing liability on directors.

Un administrateur non exécutif est une personne qui ne fait pas partie de l'équipe de direction de la société et qui n'est pas un employé de la société ou affiliée dans une quelconque manière, mais qui peut détenir des actions dans la société.

Un administrateur indépendant est une personne qui n'a pas une relation matérielle ou pécuniaire avec la société ou personnes en relation avec la société, qui est compensée par jetons de présence et qui ne possède pas d'actions dans la société.

<u>Article 157</u>: Validité des actes et responsabilité des administrateurs

Les actes d'un administrateur sont valables malgré tout défaut qui pourrait par la suite être découvert relativement à sa nomination ou sa qualification.

Une personne qui est interdit d'être administrateur ou dont la nomination est entachée d'irrégularité, mais qui, néanmoins, fait office d'administrateur, est administrateur aux fins des dispositions de la présente loi imposant la responsabilité aux administrateurs.

Ingingo ya 158: Gukuraho umwe cyangwa abagize Inama y'Ubutegetsi

Inteko rusange y'isosiyete ishobora mu mwanzuro usanzwe ufashwe n'abanyamigabane, gukuraho umuyobozi umwe cyangwa bose mbere y'uko manda ye irangira itagombye kubitangira igisobonuro cyangwa impamvu hatitawe ku biteganywa mu nyandiko z'ishingwa ry'sosiyete cyangwa hagati y'isosiyete n'uwo muyobozi.

Itumizwa mu nama ry'abanyamigabane rigomba kugaragaza ko ku murongo w'ibyigwa harimo kwirukana umuyobozikandi rigomba kumenyeshwa umuyobozi bireba.

Umuyobozi ukuweho mu buryo buvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, atakaza n'izindi nshingano z'inyongera yari afite mu isosiyete zishingiye ku mwanya w'ubuyobozi.

Ibikubiye muri iyi ngingo ntibibuza uwakuwe ku buyobozi kwishyurwa cyangwa guhabwa indishyi zigendanye no gukurwa mu mwanya w'ubuyobozi n'izindi nshingano z'inyongera yakoraga ziwushingiyeho. Uburyo buvugwa muri iyi ngingo ntibuvuguruza ububasha ubwo ari bwo bwose bwo kuvanaho umuyobozi ushobora kuvaho mu bundi buryo butari

Article 158: Removal of one or all of the directors

A company may by an ordinary resolution passed at a shareholders' meeting remove one or all of the directors before the expiration of their term of office, with or without a stated reason or cause notwithstanding anything in its incorporation documents or in any agreement between the company and the director.

The notice of shareholders' meeting shall state that a purpose of the meeting is to vote on the removal of a director and be sent to the director concerned.

Any director removed from office in the manner provided under paragraph one of this Article shall be disqualified from performing other duties associated with his/her office as director.

Nothing in this Article shall be construed as depriving such a director of compensation or damages as a result of termination of office and disqualification from other duties associated therewith. The procedure for removing a director set out in this Article shall not be construed to derogate from any other power to remove a director which may

Article 158: Révocation de l'un ou des administrateurs

Une société peut, par une résolution ordinaire adoptée lors de l'assemblée des actionnaires, destituer l'un ou l'ensemble des administrateurs avant l'expiration de leur mandat, avec ou sans motif déclaré ou raison nonobstant toute disposition dans ses documents constitutifs ou dans toute convention entre la société et l'administrateur.

L'avis de convocation de l'assemblée des actionnaires doit indiquer qu'au nombre des points à l'ordre du jour figure la révocation d'un administrateur est doit être envoyé à l'administrateur concerné.

Tout administrateur révoqué de la manière prévue à l'alinéa premier du présent article est interdit d'exercer d'autres attributions liées à son mandat d'administrateur.

Aucune disposition du présent article n'a pour effet de priver cet administrateur de son droit à l'indemnisation ou aux dommages-intérêts payables par suite de sa révocation et de son interdiction d'exercer d'autres attributions liées à son mandat. La procédure de révocation d'un administrateur prévue au présent article ne saurait être interprétée comme dérogeant à

ubuvuzwe muri iyi ngingo.

Ingingo ya 159: Guhagarika imirimo k'umuyobozi

Umwanya w'umuyobozi w'isosiyete uba nta muntu uwurimo iyo uwari uwurimo:

1° yeguye akoresheje inyandiko;

2° yirukanwe mu buryo buteganywa n'iri tegeko cyangwa inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete;

3° atacyujuje ibisabwa kugira ngo abe umuyobozi;

4° apfuye.

Haseguriwe ibiteganywa n'inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete, umuyobozi bw'isosiyete ashobora kwegura ku mirimo abimenyesheje mu nyandiko iriho umukono akayigeza ku cyicaro cy'i sosiyete, kandi iyo nyandiko igira agaciro guhera igihe yakiriweho ku cyicaro cy'isosiyete cyangwa ku yindi tariki yavuzwe muri iyo nyandiko.

Hatitawe ku kuba umwanya w'umuyobozi udafite uwurimo, ku bw'iri tegeko, uwari uwurimo akomeza kuryozwa ibikorwa yakoze

exist apart from this Article.

Article 159: Director ceasing to hold office

An office of director of a company is vacated if the person holding that office:

1° resigns in writing;

2° is removed from office in accordance with this Law or the company's incorporation documents;

3° is disqualified from being a director;

4° dies.

Subject to the company's incorporation documents, a director of a company may resign office by signing a written notice of resignation and delivering it to the address for service of the company and any such notice is effective from the time of receipt at the address for service of the company or from such later time as is specified in the notice.

Notwithstanding vacation of the office of director, a person having held that office remains liable under the provisions of this

tout autre pouvoir de révocation d'un administrateur non prévu par le présent article.

Article 159: Cessation de fonction d'administrateur

Un poste d'administrateur d'une société est vacant si la personne qui détient ce poste:

1º démissionne par écrit;

2º est démis de ses fonctions conformément à la présente loi ou aux documents constitutifs de la société;

3º est disqualifié d'être un administrateur;

4º décède

Sous réserve des documents constitutifs de la société, un administrateur d'une société peut présenter sa démission par signature d'un avis écrit de démission qu'il envoie à l'adresse de signification à la société et un tel avis prend effet à compter de sa réception à l'adresse de signification à la société ou à compter de toute autre date ultérieure précisée dans l'avis.

Nonobstant la vacance de poste d'administrateur, une personne ayant occupé ce poste demeure responsable en vertu des

cyangwa ibyemezo yafashe akiri umuyobozi.

Law imposing liabilities on directors, in relation to all acts done and decisions made while that person was director.

dispositions de la présente loi imposant la responsabilité au administrateur à l'égard de tous les actes accomplis et des décisions prises pendant l'exercice de son mandat.

Isosiyete igomba gutanga inyandiko k'Umwanditsi Mukuru igaragaza impunduka mu bagize Inama y'Ubutegetsi mu minsi cumi n'itanu (15) y'akazi kuva itariki impinduka zabaye.

The company must file written notice of any changes in the directors to the Registrar General within fifteen (15) working days of such changes.

La société doit aviser le Registraire Général le changement des administrateurs d'une société dans les quinze (15) jours ouvrables suivant le changement.

Ingingo ya 160: Kwegura k'umuyobozi w'isosiyete iyo ari umwe

Iyo isosiyete igizwe n'umuyobozi umwe, uwo muyobozi ntashobora kwegura ku mirimo ye atatumiye inama y'abanyamigabane b'isosiyete kugira ngo abamenyeshe iyegura rye kandi hashyirweho umuyobozi umwe mushya cyangwa abarenze umwe bashya.

Ukwegura k'umuyobozi umwe kugira agaciro guhera ku itariki Inteko Rusange y'abanyamigabane b'isosiyete iteraniye ikabyemeza.

Article 160: Resignation by the company's sole director

Where a company has only one director, that director shall not resign until that director has called a meeting of shareholders to receive notice of the resignation and one or more new directors are appointed.

The resignation by the sole director of a company shall take effect as of the date on which the meeting of shareholders is held and approves the resignation.

Article 160: Démission d'un administrateur unique de la société

Lorsqu'une société a un administrateur unique, celui-ci ne doit pas démissionner avant qu'il ne convoque une assemblée générale des actionnaires pour recevoir un avis de la démission, et un ou plusieurs nouveaux administrateurs sont nommés.

La démission par un administrateur unique de la société prend effet à compter de la tenue de l'assemblée générale des actionnaires qui approuve sa démission.

Ingingo ya 161: Isimburwa ry'umuyobozi nyir'isosiyete upfuye

Mu gihe hari umuyobozi umwe ari nyiri sosiyete kandi umunyamigabane w'isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane agapfa, abamuzungura, cyangwa mu gihe nta

Article 161: Replacing the company's owner who dies

Where a person who is the only director and shareholder of a private company dies, the heirs, or where he/she leaves no heir, the curator under the relevant regulations, may

Article 161: Remplacement du propriétaire d'une société qui décède

Lorsqu'une personne qui est administrateur et actionnaire unique d'une société privée décède, les héritiers, ou le curateur, s'il ne laisse pas d'héritier, en vertu des règlements

muntu n'umwe yasize wamuzungura, umucungamutungo, ashobora gushyiraho umuyobozi hakurikijwe amabwiriza abigenga.

Mu gihe abazungura cyangwa umucungamutungo badashyizeho umuyobozi mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) uhereye ku munsi w'urupfu rw'uwari umuyobozi, Umwanditsi Mukuru ashobora gusaba urukiko gushyiraho umuntu ufite ububasha n'ubushobozi bwo kuzuza inshingano z'umuyobozi kugeza igihe abazungura cyangwa umucungamutungo bashyiriyeho umuyobozi.

Ingingo ya 162: Kumenyekanisha ibihembo cyangwa ibindi bigenerwa abagize Inama y'Ubutegetsi n'abandi bakozi

Umwanzuro usanzwe w'abanyamigabane wemeza ibihembo n'ibindi bigenerwa abagize Inama y'Ubutegetsi n'ibihabwa abari bagize Inama y'Ubutegetsi n'ibyo bahabwa kubera kuva muri uwo mwanya.

Urwego rubifitiye ububasha mu isosiyete rushobora kugena ibishingirwaho mu kugena amasezerano y'akazi k'Umuyobozi Mukuru cyangwa undi Muyobozi Nshingwabikorwa.

appoint a director.

Where the heirs or curator fail to appoint a director within thirty (30) days of the death of the last director, the Registrar General may apply to the Court for the appointment of a fit and proper person to act as director, until the appointment of a director by the heirs or curator.

Article 162: Disclosure of remuneration and other benefits for members of the board of directors, officers and directors' other employment and directorships

The company shall by ordinary resolution of the shareholders approve the remuneration and any benefits payable to directors and any allowances to a former member of the Board of Directors, including any allowances for loss of membership.

The company may determine the terms of any service contract with a managing director or other executive director.

en la matière, peuvent nommer un administrateur.

Lorsque les héritiers ou curateur ne parviennent pas à nommer un administrateur dans les trente (30) jours de la mort du dernier administrateur, le Registraire Général peut demander à la juridiction de nommer une personne apte et convenable pour servir d'administrateur jusqu'à la nomination d'un administrateur par les héritiers ou le curateur.

Article 162: Informations sur les rémunérations et autres avantages des administrateurs, des agents et pour un autre emploi occupé par les administrateurs et le poste d'administrateur

La société approuve, par résolution ordinaire, la rémunération et tous autres avantages payables aux administrateurs et à un ancien administrateur, y compris tous autres avantages pour perte de qualité d'administrateur.

L'organe compétent de la société peut déterminer les conditions de tout contrat de services du directeur général ou d'un autre administrateur exécutif.

Abagize Inama y'Ubutegetsi bashobora kwishyurirwa amafaranga y'urugendo, icumbi n'andi bakoresheje mu kwitabira inama z'Inama y'Ubutegetsi cyangwa gukora indi mirimo y'Inama y'Ubutegetsi.

Uretse amasosiyete atanga inguzanyo, amasosiyete ntiyemerewe guha inguzanyo abagize Inama y'Ubutegetsi.

Urwego rubifitiye ububasha rwa sosiyete rugomba kumenyesha abanyamigabane indishyi zose, harimo amashimwe n'uduhimbazamushyi byishyuwe buri wese mu bagize Inama y'Ubutegetsi, Umuyobozi Mukuru, Umuyobozi Nshingwabikowa, undi mukozi cyangwa umuyobozi ufite inshingano zo kwita ku micungire n'ibikorwa by'isosiyete. Iryo menyekanisha rigomba gukorwa nibura rimwe mu mwaka kandi buri gihe bigomba gushyirwa mu nyandiko itumira abanyamigabane mu nama ngarukamwaka.

<u>Ingingo ya 163</u>: Kumenyekanisha indi mirimo y'abagize Inama y'Ubutegetsi n'abandi bari mu bagize inama z'ubutegetsi z'andi masosiyete

Iyo ugize Inama y'Ubutegetsi ashyizweho, isosiyete imenyesha abanyamigabane

Members of the Board of Directors may be paid all travel, accommodation and other expenses properly incurred by them in attending any meetings of the Board of Directors or in connection with the business of the Board of Directors.

Except for companies involved in granting loans, companies shall not be allowed to grant loans to their board members.

The company shall disclose to the shareholders the total compensation, including bonuses and incentive schemes, paid to each director, managing director, executive director and any other officer or manager who has responsibility for management and operation of current activities of the company. Such disclosure must be made at least once annually and shall in any event be included in the notice to shareholders of each annual meeting of shareholders.

<u>Article 163</u>: Disclosure of directors' other employment and directorships in other companies

When a director is appointed, the company shall disclose to the shareholders the

Les administrateurs peuvent être payés tous les frais de déplacement, de séjour et autres engagés à juste titre en rapport avec la participation aux réunions du conseil d'administration ou avec les activités du conseil d'administration.

Sauf pour les sociétés ayant vocation à octroyer des prêts, les sociétés ne sont pas autorisées à accorder des prêts aux membres de leur conseil d'administration.

La société communique aux actionnaires la rémunération totale, y compris les primes et les régimes incitatifs, versée à chaque administrateur, directeur général, administrateur exécutif et tout autre agent ou responsable chargés de la gestion et de la réalisation des activités courantes de la société. Une telle communication doit se faire au moins une fois par an et être, en tout état de cause, incluse dans l'avis de convocation des actionnaires à l'assemblée générale annuelle des actionnaires.

<u>Article 163</u>: Informations sur d'autres fonctions et d'autres mandats d'administrateur exercés par les administrateurs dans d'autres sociétés

Quand un administrateur est nommé, la société doit communiquer aux actionnaires tous les

umuyobozi ugize Inama y'Ubutegetsi washyizweho, aho yabaye mu bagize Inama y'Ubutegetsi mu gihe cy'imyaka itanu (5) ishize, uburambe mu kazi afite n'ibyo asanzwe akora. Iryo menyekanisha rikorwa buri gihe iyo hashyizweho ugize Inama y'Ubutegetsi na rimwe nibura buri mwaka, kandi buri gihe rigomba gushyirwa mu nyandiko itumira abanyamigabane mu nama ngarukamwaka.

Akiciro ka 4: Ishyirwa mu bikorwa ry'ibyumvikanyweho n'abagize Inama y'Ubutegetsi

Ingingo ya 164: Inyungu mu gikorwa cy'ubucuruzi cy'isosiyete

Ugize Inama y'Ubutegetsi cyangwa umunyamigabane w'isosiyete urusha abandi imigabane myinshi afatwa nk'ufite inyungu mu gikorwa runaka cy'ubucuruzi iyo sosiyete ifitemo uruhare iyo :

1° ari cyangwa azaba rumwe mu mpande muri icyo gikorwa cyangwa ashobora kubona inyungu z'amafaranga muri icyo gikorwa ;

2° hari inyungu z'amafaranga afite ku rundi ruhande ruri muri icyo gikorwa ;

director's all other current directorships, held in the past 5 years, working experience and occupations. Such disclosure must be made upon the appointment of each director and thereafter at least once annually and shall in any event be included in the notice to shareholders of each annual meeting of shareholders.

Subsection 4: Enforcement of fair dealing by directors

Article 164: Interest in a company's transaction

A director or a controlling shareholder of a company is to be treated as interested in a transaction to which the company is a party if the director or the controlling shareholder:

1° is a party to or will or may derive a material financial benefit from the transaction;

2° has a material financial interest in another party to the transaction;

autres mandats d'administrateur actuellement exercés par cet administrateur et ceux qu'il a exercés au cours de cinq (5) dernières années, son expérience professionnelle et sa profession. Une telle communication doit se faire lors de la nomination de chaque administrateur et au moins une fois l'an et être, en tout état de cause, incluse dans l'avis de convocation des actionnaires à l'assemblée générale annuelle des actionnaires.

Sous-section 4: Exécution des transactions équitable par les administrateurs

Article 164: Intérêt dans une transaction de la société

Un administrateur ou un actionnaire majoritaire de la société est considéré comme ayant le statut de partie intéressée dans une transaction à laquelle la société est partie si cet administrateur ou cet actionnaire majoritaire:

1° est une partie ou aura ou peut tirer un avantage financier important de la transaction;

2° a un intérêt financier important dans une autre partie à la transaction;

3° ari ugize Inama y'Ubutegetsi, umukozi cyangwa intumwa y'urundi ruhande mu gikorwa cyangwa umuntu uzabona cyangwa ushobora kubona inyungu y'amafaranga mu gikorwa, atari rumwe mu ruhande cyangwa umuntu:

a. isosiyete ikuriye iyo sosiyete ari isosiyete iyo sosiyete mbyeyi iyo sosiyete ibereye ishami ku buryo busesuye, cyangwa ;

b. ishami ry'isosiyete ku buryo busesuye;

c. Ishami ry'isosiyete ku buryo busesuye ry'isosiyete mbyeyi iyo sosiyete nayo ibereye ishami ku buryo busesuye;

4°ari umubyeyi, umwana cyangwa uwashyingiranywe n'urundi ruhande ku gikorwa cy'ubucuruzi, cyangwa umuntu uzabona cyangwa ushobora kubona inyungu z'amafaranga muri icyo gikorwa;

5°afite inyungu iziguye cyangwa itaziguye muri icyo gikorwa cy'ubucuruzi.

3° is a director, officer or trustee of another party to, or person who will or may derive a material financial benefit from, the transaction, not being a party or person that is:

a. the company's holding company being a holding company of which the company is a wholly-owned subsidiary; or

b. a wholly-owned subsidiary of the company; or

c. a wholly-owned subsidiary of a holding company of which the company is also a wholly-owned subsidiary;

4° is the parent, child, or spouse of another party to, or person who will or may derive a material financial benefit from, the transaction; or

5° is otherwise directly or indirectly materially interested in the transaction.

3º est un administrateur, agent ou fiduciaire d'une autre partie, ou la personne qui aura ou pourra tirer un avantage financier important de la transaction, n'étant pas partie ou une personne qui est:

a. la société holding de de la société étant une société holding dont la société est une filiale en propriété exclusive; ou

b. une filiale en propriété exclusive de la société;

c. une filiale en propriété exclusive d'une société holding dont la société est également une filiale en propriété exclusive;

4º est le parent, enfant ou conjoint d'une autre partie, ou la personne qui aura ou pourra tirer un avantage financier important de la transaction; ou

5º a, par ailleurs, des intérêts financiers importants directs ou indirects dans la transaction.

Icyakora, ugize Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete ntafatwa nk'ufite inyungu bwite:

1° ku gihembo cy'ugize Inama y'Ubuyobozi cyangwa ku bindi bimugenerwa hakurikijwe ibiteganywa n'ingingo ya 162 y'iri tegeko;

2° ku yindi ndishyi itanzwe cyangwa ubwishingizi butanzwe hakurikijwe ingingo ya 172 y'iri tegeko;

3° iyo isosiyete iha ingwate gusa urundi ruhande rutagira aho ruhuriye n'ugize Inama y'Ubutegetsi, bisabwe n'urwo rundi ruhande ku birebana n'ideni cyangwa inshingano isosiyete ifite ugize inama y'ubutegetsi cyangwa undi muntu yishingiye wose cyangwa igice cyawo ku bwo gutanga ingwate, indishyi cyangwa hakoreshweje kubitsa ingwate.

<u>Ingingo ya 165</u>: Kumenyekanisha inyungu *bwite*

Ugize Inama y'Ubutegetsi cyangwa umunyamigabane ukomeye b'isosiyete ufite inyungu bwite mu gikorwa giteganyijwe muri sosiyete, akimara kumenya ko icyo gikorwa kiriho, agomba gusaba gushyirwa mu gitabo cy'inyungu bwite, muri raporo y'umwaka

However, a director of a company shall not be treated as interested in a transaction to which the company is a party;

1° in respect of any remuneration or other benefit given to a director in accordance with Article 162 of this law;

2° in respect of any indemnity given or insurance provided in accordance with Article 172 of this law;

3° where the transaction comprises only of the giving by the company of any security to a third party which is unconnected with the director, at the request of the third party, in respect of a debt or obligation of the company for which the director or another person has personally assumed responsibility in whole or in part under a guarantee, indemnity, or by the deposit of a security.

<u>Article 165:</u> Disclosure of interest

A director or controlling shareholder of a company who is interested in a transaction or proposed transaction with the company, shall immediately after becoming aware of the transaction or proposed transaction cause to be entered in the register of interests, the

Un administrateur ne peut être considéré comme ayant le statut de partie intéressée dans une transaction à laquelle la société est partie si la transaction;

1º à toute rémunération ou autre avantage donné à un membre du Conseil d'administration conformément à l'article 162 de la présente loi

2º à toute indemnité accordée ou assurance prévue conformément à l'article 172 de la présente loi;

3° la transaction ne comprend que la remise par la société d'un titre à un tiers qui est sans rapport avec le membre du Conseil d'Administration, à la demande du tiers, à l'égard d'une dette ou obligation de la société pour laquelle ce membre ou une autre personne a personnellement assumé la responsabilité en tout ou en partie en vertu d'une garantie, indemnité, ou par le dépôt d'une guarantie

<u>Article 165</u>: Déclaration d'intérêt

Un administrateur ou actionnaire majoritaire d'une société qui est intéressé dans une transaction ou opération avec la société, doit immédiatement après avoir pris connaissance de la transaction ou l'opération proposée, exiger que soit inscrit dans le registre des

y'isosiyete. Iyo sosiyete ifite abagize Inama y'Ubutegetsi barenze umwe, amenyesha Inama y'Ubutegetsi ubwoko n'ingano y'inyungu bwite afite n'aho ishobora kubarirwa n'agaciro k'iyo nyungu mu mafaranga.

Imenyekanisha ryanditswe mu gitabo cyandikwamo abafite inyungu bwite, raporo y'umwaka cyangwa kubimenyekanisha ku Nama y'Ubutegetsi ku buryo ugize Inama y'Ubutegetsi cyangwa umunyamigabane ukomeye aba ari umunyamigabane, ugize Inama y'Ubutegetsi, umukozi cyangwa intumwa y'indi sosiyete izwi cyangwa undi muntu kandi akagaragara nk'ufite inyungu bwite mu gikorwa cy'ubucuruzi, gishobora, nyuma yo kwandikwa cyangwa kumenyekanishwa, kuba cyakoranwa n'iyo sosiyete cyangwa n'undi muntu, ni imenyekanisha rihagije ry'inyungu bwite ku birebana n'igikorwa cyose nk'icyo.

Mu gihe hari igikorwa giteganyijwe n'isosiyete, ugize Inama y'Ubutegetsi cyangwa umunyamigabane ukomeye agomba kumenyekanisha ibintu byose bifatika byerekeranye n'inyungu bwite muri icyo gikorwa.

Kutubahiriza ku ruhande rw'ugize Inama y'Ubutegetsi ibikubiye mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntibitesha agaciro igikorwa

annual report of the company and if the company has more than 1 director, disclose to the board the nature and extent of his/ or her interest and where the interest can be quantified, the monetary value of that interest.

The general notice entered in the register of interests, the annual report or disclosed to the board of directors to the effect that a director or controlling shareholder is a shareholder, director, office or trustee of another named company or other person and is to be regarded as interested in any transaction which may, after the date of the entry or disclosure, be entered into with that company or person, is a sufficient disclosure of interest in relation to any such transaction.

In the case of any particular proposed transaction, disclosure of all material facts concerning the director's interest in the transaction shall be made.

A failure by a director to comply with paragraph One does not affect the validity of any transaction entered into by the company,

intérêts, le rapport annuel de la société et si la société a plus d'un administrateur, divulguer au Conseil d'Administration la nature et l'étendue de son intérêt et si l'intérêt peut être quantifié, la valeur monétaire de cet intérêt.

Un avis général inscrit dans le registre des intérêts, le rapport annuel ou communiqué au Conseil d'Administration à l'effet qu'un administrateur ou un actionnaire majoritaire est un actionnaire, un administrateur, un bureau ou un représentant d'une autre société nommée ou autre personne et doit être considéré comme ayant un intérêt dans une opération qui peut, après la date de l'entrée ou de la divulgation, être conclu avec cette société ou personne, est une divulgation suffisante d'intérêt par rapport à une telle transaction.

Dans le cas d'une transaction proposée, la divulgation de tous les faits importants concernant l'intérêt de l'administrateur dans la transaction doit se faire.

Le défaut pour un administrateur de se conformer à l'alinéa premier n'a aucune incidence sur la validité de toute transaction

cyakozwe n'isosiyete, ugize Inama y'Ubutegetsi cyangwa umunyamigabane ukomeye.

Ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntibyubahirizwa n'isosiyete idahamagarira rubanda kuguramo imigabane, iyo abanyamigabane bahisemo kutubahiriza iyi ngingo

Ingingo ya 166: Ibikorwa bishobora *guteshwa agaciro*

Igikorwa cyakozwe n'isosiyete umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi agifitemo inyungu bwite, isosiyete ishobora kugitesha agaciro mu gihe kitarenze amezi atatu (3) akurikira igihe icyo gikorwa cy'ubucuruzi cyamenyeshejwe abanyamigabane bose b'isosiyete, binyuze muri raporo y'umwaka y'abagize Inama y'Ubutegetsi cyangwa ubundi buryo, keretse isosiyete yahawe agaciro gakwiye muri icyo gikorwa.

Iyo igikorwa cy'ubucuruzi gikozwe n'isosiyete mu rwego rw'imirimo yayo isanzwe no mu buryo busanzwe, isosiyete ifatwa nk'iyabonye agaciro gakwiye muri icyo gikorwa.

Kumenya niba sosiyete yabonye agaciro gakwiye mu gikorwa, bigenwa hashingiwe ku

the director or controlling shareholder.

Paragraph one of this article shall not apply in the case of a private company where the shareholders have opted out of the requirements of disclosure under this article

Article 166: Avoidable transactions

A transaction entered into by the company in which a director of the company is in any way interested may be avoided by the company within three (3) months of the transaction being disclosed to all the shareholders, whether by means of the board of directors' annual report or otherwise, unless the company receives fair value under the transaction.

If a transaction is entered into by the company in the ordinary course of its business and on usual terms and conditions, the company is presumed to receive fair value under the transaction.

The question whether a company receives fair value under a transaction is determined on the

conclue par la société, l'administrateur ou l'actionnaire majoritaire.

L'alinéa premier du présent article n'est pas applicables dans le cas d'une entreprise privée où les actionnaires ont choisi de ne pas être regis par cette article.

.

Article 166: Transactions annulables

Une transaction conclue par la société dans laquelle un administrateur de la société est de toute façon intéressée peut être annulée par la société dans les trois (3) mois après que la transaction ait été divulguée à tous les actionnaires, que ce soit par le biais du rapport annuel des administrateurs ou autrement, à moins que la société ne reçoive la juste valeur dans le cadre de la transaction.

Si une transaction est conclue par la société dans le cours normal de ses activités et selon des modalités et conditions usuelles, la société est présumée recevoir la juste valeur dans le cadre de la transaction.

La question de savoir si une société reçoit la juste valeur dans une transaction doit être

makuru sosiyete izi cyangwa ay'ugize Inama y'Ubutegetsi bireba mu gihe igikorwa cyakorwaga.

Umuntu ushaka kurengera igikorwa cyari kizwiho ko ugize Inama y'Ubutegetsi agifitemo inyungu bwite mu gihe cyakorwaga, ni we ugira inshingano yo kugaragaza agaciro gakwiye; mu bindi bihe byose, isosiyete niyo igira inshingano zo kugaragaza ko itakuyemo agaciro gakwiye.

Gutesha agaciro igikorwa cy'ubucuruzi mu buryo buvugwa muri iyi ngingo, nta ngaruka bigira ku burenganzira cyangwa ku nyungu z'umuntu ku mutungo afite, mu gihe uwo mutungo yawubonye:

1° biturutse ku wundi muntu utari iyo sosiyete;

2° ku kiguzi gikwiye;

3° atazi uko icyo gikorwa cy'ubucuruzi cyatumye uwo muntu aba nyir' umutungo mu isosiyete cyagenze.

Umunyamigabane cyangwa undi muntu ubifitemo inyungu ashobora kurega ugize Inama y'Ubutegetsi utaramenyekanishije

basis of the information known to the company or to the interested director at the time the transaction is entered into.

Where a person seeking to uphold a transaction knew of the board of director's interest at the time the transaction was entered into, the burden of establishing fair value is on that person, and in any other case, the company has the burden of establishing that it did not receive fair value.

The avoidance by a company of any transaction under this Article does not affect the title or interest of a person in property which that person has acquired:

1° from a person other than the company;

2° for valuable consideration;

3° without knowledge of the circumstances of the transaction under which the second-mentioned person acquired the property from the company.

A shareholder or any other interested person may bring an action against a director who fails to disclose his/her interest in a

déterminée sur la base des informations connues de la société ou d'un administrateur intéressé au moment où la transaction est conclue.

Si une personne qui cherche à défendre une transaction connaissait l'intérêt de l'administrateur au moment où l'opération a été conclue, la charge d'établir la juste valeur incombe à cette personne, et dans tous les autres cas, la société a la charge d'établir qu'elle n'a pas reçu la juste valeur.

L'annulation par une société de toute transaction en vertu du présent article ne porte nullement atteinte au titre ou à l'intérêt d'une personne dans la propriété que cette personne a acquis:

1° d'une personne autre que la société;

2° à une juste contrepartie; et

3° sans connaissance des circonstances de la transaction en vertu de laquelle la deuxième personne mentionnée a acquis la propriété de la société.

Un actionnaire ou toute autre personne intéressée peut traduire en justice tout administrateur qui omet de divulguer son

inyungu bwite afite mu gikorwa nk'uko biteganywa n'iyi ngingo. Urukiko rwashyikirijwe ikirego ruragisuzuma. Rushobora kugena ko :

1° uwari ugize Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete avanwa muri uwo mwanya;

2° ugize Inama y'Ubutegetsi nk'uwo abuzwa gukomeza guhagararira cyangwa kugira umwanya mu Nama y'Ubutegetsi cyangwa mu mwanya nshingwabikorwa mu isosiyete mu gihe nibura cy'umwaka umwe (1);

3° ugize Inama y'Ubutegetsi ufite inyungu bwite mu gikorwa kimwe n'undi ugize Inama y'Ubutegetsi wemeje mu buryo butari bwo igikorwa azi inyungu bwite, aryozwa n'isosiyete cyangwa abanyamigabane igihombo bagize giturutse kuri iyo myitwarire idakwiye yabateje igihombo. Icyo gihombo gishobora kugenwa mu kirego gitanzwe hashingiwe ku ngingo kuva ku ya 213 kugeza ku ya 216 z'iri tegeko.

4° ugize Inama y'Ubutegetsi asabwa kugarura inyungu yakuye muri icyo

transaction in accordance with this Article. The court of law before which the action is brought considers the action, and may order that:

1° that director be disqualified from continuing to serve as a director of that company;

2° such director be disqualified from representing or holding a position on the board of directors or management of a company for a period of at least one (1) year;

3° such director, as well as other members of the board of Directors who improperly approved the transaction knowing of the interest, are liable to the company or the shareholders for damages caused to them resulting from such misconduct which is unfair or prejudicial to them. Such damages may be determined in an action under Articles 213 to 216 of this Law;

4° a director is liable to repay profits earned by such director as a result of

intérêt dans une transaction conformément au présent article. La juridiction saisie examine l'action et peut ordonner que :

1º l'administrateur perde le droit de continuer à servir comme administrateur de cette société;

2º l'administrateur perde le droit de représenter le conseil d'administration ou d'occuper un poste au sein de celui-ci ou de la direction de la société pour une période d'au moins un (1) an;

3º cet administrateur ainsi que d''autres administrateurs qui ont indûment approuvé la transaction connaissant l'intérêt, soient responsables à l'égard de la société ou des actionnaires pour les dommages causés à eux comme conséquence d'une inconduite les ayant affectés de manière injuste ou préjudiciable. Ces dommages peuvent être déterminés dans une action introduite en vertu des articles 213 à 216 de la présente loi ;

4º qu'un administrateur rembourse les profits réalisés par lui à la suite de la

gikorwa.

Ingingo ya 167: Kudatora k'ugize Inama y'Ubutegetsi ufite inyungu bwite mu gikorwa

Haseguriwe ibiteganywa n'inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete, ugize Inama y'Ubutegetsi bw'isosiyete ufite inyungu bwite mu gikorwa kireba cyangwa kigiye gukorwa n'isosiyete ntatora mu gihe cy'ifatwa ry'icyemezo. Iyo atoye ijwi rye riba imfabusa.

Ingingo ya 168: Gukoresha amakuru cyangwa amahirw*e* by'isosiyete

Ugize Inama y'Ubutegetsi afite inshingano yo gukorana n'isosiyete mu buryo butunganye. Iyi nshingano ikubiyemo bimwe muri ibi bikurikira:

1° kudakoresha umutungo w'isosiyete ku nyungu ze bwite;

2° kudatangaza cyangwa kudakoresha amabanga y'isosiyete ku nyungu ze bwite cyangwa iz'undi muntu uwo ari we wese;

3° kudatwara amahirwe mu bucuruzi yari

the transaction.

Article 167: Director interested in a transaction may not vote

Subject to the incorporation documents of a company, a director who is interested in a transaction entered into or to be entered into by the company does not vote on a directors' resolution in respect of the transaction.

Article 168: Use of company information or opportunity

A director has a duty to act with loyalty to the company. This duty includes but is not limited to duty:

1° not to use property of the company for the director's personal benefit;

2° not to disclose confidential information of the company nor to use confidential information of the company for the director's or any other person's personal benefit;

3° not to take business opportunities of

transaction.

Article 167: Possibilité pour un administrateur de ne pas voter en cas d'intérêt dans une transaction

Sous réserve des documents constitutifs d'une société, un administrateur qui est intéressé par une opération conclue ou à conclure par la société ne doit pas voter la résolution des administrateurs à l'égard de la transaction et s'il le fait, la voix de ce membre ne doit pas être comptée.

Article 168: Utilisation des informations et des opportunités de la société

Un administrateur a le devoir de loyauté envers la société. Ce devoir comprend mais ne se limite pas à un devoir:

1º de ne pas utiliser la propriété de la société à des fins personnelles;

2º de ne pas divulguer des informations confidentielles de la société, ni à utiliser des informations confidentielles de la société pour l'intérêt personnel de l'administrateur ou autre personne;

3º ne pas saisir les opportunités d'affaires

agenewe isosiyete;

4° kudapiganwa hamwe n'isosiyete harimo nko kuba yapiganwa ku giti cye cyangwa nk'ugize Inama y'Ubutegetsi y'indi sosiyete iri gupiganwa hamwe n'isosiyete;

Ugize Inama y'Ubutegetsi ntagomba gukoresha mu buryo butari bwo umwanya afite nk'ugize Inama y'Ubutegetsi cyangwa umukozi wa sosiyete cyangwa gukoresha amakuru yamenye kubera umwanya we kugira ngo abone, ku buryo buziguye cyangwa butaziguye, inyungu bwite cyangwa iy'undi muntu mu buryo bubangamiye isosiyete, uretse ku birebana n'isosiyete;

Ugize Inama y'Ubutegetsi ashobora kumenyekanisha, gukoresha cyangwa gukora ashingiye ku makuru ayo ariyo yose iyo ibiranga iryo menyekanisha, ikoresha cyangwa igikorwa byanditswe mu gitabo cy'inyungu bwite kandi yabiherewe uburenganzira n'abandi bagize Inama y'Ubutegetsi ndetse isosiyete ikabihabwamo inyungu ikwiye.

the company;

4° not to compete in business with the company including but not limited to competing individually or as a director of another company which competes in business with the company;

A director must not make improper use of his or her position as a director employee or agent of the company or of any information acquired solely by virtue of his or her position, to gain directly or indirectly, a personal benefit for himself or for any other person or to cause detriment to the company other than. for the purposes of the company;

A director may disclose, use, or act on the basis of any information if particulars of the disclosure, use or act are entered in the register of interests and the director is authorised to do so by the directors and the company receives fair value in respect of the disclosure, use, or act.

de la société;

4º ne pas entrer en compétition dans une affaire avec la société, y compris mais sans se limiter à la compétition individuelle ou comme administrateur d'une autre société qui est en compétition d'affaire avec la société.

Un administrateur ne doit pas abuser de sa position en tant que membre, employé ou agent de la société ou de toute information acquise seulement en vertu de sa position pour obtenir directement ou indirectement, un avantage pour lui-même ou pour toute autre personne ou de causer un préjudice à la société autre que pour les besoins de la société;

Un administrateur peut divulguer, utiliser ou agir sur la base de toute information si les détails de la divulgation, l'utilisation ou l'action sont inscrits dans le registre des déclarations d'intérêts et l'administrateur est autorisé à le faire par les administrateurs et la société reçoit la juste valeur en ce qui concerne la divulgation, l'utilisation ou l'action.

<u>Ingingo ya 169</u>: Kugura cyangwa kugurisha imigabane bikozwe n'abagize Inama y'Ubutegetsi

Ugize Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete uguze cyangwa ugurishije imigabane cyangwa ingwate byatanzwe n'iyo sosiyete cyangwa indi bifitanye isano cyangwa wabonye inyungu iziguye cyangwa itaziguye muri iyo migabane cyangwa izindi ngwate:

1° nyuma y'uko igura cyangwa igurisha rikozwe, amenyekanisha ku bandi bagize Inama y'Ubutegetsi, umubare cyangwa ubwoko bw'imigabane yaguze cyangwa yagurishije, igiciro yatanze cyangwa yahawe n'itariki yaguriyeho cyangwa yagurishirijeho;

2° gukora ku buryo imiterere y'igura cyangwa igurisha ihita yandikwa mu gitabo cy'abafite inyungu.

Mu gihe ugize Inama y'Ubutegetsi hari amakuru yamenye kubera kuba ari mu Nama y'Ubutegetsi, umukozi w'isosiyete cyangwa nk'ufite aho ahuriye n'isosiyete atashoboraga kumenya mu bundi buryo, kandi ayo makuru akaba afite agaciro ku isesengura ry'agaciro k'imigabane cyangwa izindi ngwate byatanzwe

<u>Article 169:</u> Directors' share dealings

A director who acquires or disposes of shares or other securities issued by the company or a related company, or a direct or indirect interest in such shares or other securities:

1° after the acquisition or disposal is made, discloses to any other directors of the company the number and type of shares acquired or disposed of, the consideration paid or received thereof and the date of acquisition or disposal; and

2° ensures that particulars of the acquisition or disposal are immediately entered in the register of interests.

Where a director has information in his or her capacity as director or employee of the company or a related company, that would not otherwise be available to him or her and that information is material to an assessment of the value of the shares or other securities issued by the company or a related company,

<u>Article 169</u>: Transactions effectuées par les administrateurs sur les actions

Un administrateur qui acquiert ou dispose des actions ou d'autres titres émis par la société ou une société affiliée, ou un intérêt direct ou indirect dans ces parts ou autres valeurs mobilières, doit:

1º après l'acquisition ou la cession est faite, divulguer à d'autres administrateurs de la société le nombre et le type de parts acquises ou cédées, la contrepartie payée ou reçue de celle-ci et la date d'acquisition ou de cession; et

2º veiller à ce que les détails de l'acquisition ou la cession sont immédiatement inscrits dans le registre des intérêts.

Lorsqu'un administrateur a des informations en vertu de sa qualité de administrateur ou d'un employé de la société ou d'une société affiliée, qu'il n'aurait pas eu et que l'information est importante à une évaluation de la valeur des parts ou d'autres titres émis par la société ou une société affiliée, l'administrateur peut

n'isosiyete arimo cyangwa indi sosiyete bifitanye isano, uwo ugize Inama y'Ubutegetsi ashobora gusa kugura cyangwa kugurisha bene iyo migabane cyangwa izindi ngwate cyangwa kubonamo inyungu iziguye cyangwa itaziguye iyo:

1. mu gihe ari ukugura, igiciro cyatanzwe atari gito ugereranyije n'agaciro gakwiye k'ingwate cyangwa inyungu yabonetse;

2. mu gihe ari ukugurisha, igiciro cyakiriwe mu igurisha kiri hasi y'agaciro k'ingwate cyangwa inyungu yavuye mu igurisha.

Ku bw'ibiteganywa mu gika cya 2, agaciro gakwiye k'ingwate cyangwa inyungu ivuyemo igomba kugerwaho hashingiwe ku makuru azwi n'ugize Inama y'Ubutegetsi cyangwa ashobora kubonwa na buri wese.

Igika cya 2 ntigikoreshwa ku byerekeranye n'ingwate cyangwa inyungu ikomoka mu byagurishijwe cyangwa byaguzwe ugize Inama y'Ubutegetsi yabonye n'intumwa y'isosiyete cyangwa y'indi bifitanye isano.

Ku bw'ibiteganywa n'iyi ngingo, igisobanuro cy'ijambo "inyungu" kitagabanyijwe, ugize

the director may acquire or dispose of any such shares or other securities, or a direct or indirect interest therein, only if:

1° in the case of an acquisition, the consideration given for the acquisition is not less than the fair value of the securities or interest acquired; or

2° in the case of a disposition, the consideration received for the disposition is not more than the fair value of the securities or interest disposed of.

For the purposes of paragraph 2, the fair value of any securities or interest therein is to be arrived at on the basis of all information known to the director or publicly available.

Paragraph 2 does not apply in respect of any security or interest acquired or disposed of by a director only as a nominee for the company or related company.

For the purposes of this article and without limiting the meaning of the term "interest", a

acquérir ou céder ces actions ou autres valeurs mobilières, ou un intérêt direct ou indirect dans celui-ci, seulement si:

1º dans le cas d'une acquisition, la contrepartie versée pour l'acquisition ne soit pas inférieure à la juste valeur des garanties ou des intérêts acquis; ou

2º dans le cas d'une cession, la contrepartie reçue pour la disposition ne dépasse pas la juste valeur des titres ou des intérêts cédés.

Aux fins de l'alinéa 2, la juste valeur des titres ou des intérêts y relatifs peut être établie sur la base de toutes les informations connues de l'administrateur ou accessible au public.

L'alinéa 2 ne s'applique pas à l'égard de toute garantie ou intérêt acquis ou aliénés par un administrateur uniquement en tant que nommé pour la société ou la société affiliée.

Aux fins du présent article et sans limiter la signification du terme «participation», un

Inama y'Ubutegetsi mu isosiyete agira inyungu mu ngwate iyo ikindi kigo cy'ubucuruzi gifite inyungu muri izo ngwate kandi:

1° icyo kigo cyangwa abagize Inama y'Ubutegetsi bwacyo bamenyereye cyangwa basabwa kubahiriza amabwiriza y'abagize Inama y'Ubutegetsi mu mikorere yabo;

2° uwo ugize Inama y'Ubutegetsi afite uburenganzira cyangwa agenzura nibura kimwe cya gatatu (1/3) mu matora mu nama y'icyo kigo cy'ubucuruzi.

Akiciro ka 5: *Umwanditsi* w'isosiyete

Ingingo ya 170: Ishyirwaho ry'Umwanditsi w'isosiyete

Isosiyete ihamagarira rubanda kuguramo imigabane igomba kugira umwanditsi naho isosiyete idahamagarira rubanda kuguramo imigabane ishobora kugira umwanditsi.

Haseguriwe ibiteganywa mu nyandiko zishinga isosiyete, umwanditsi ashobora gushyirwaho n'abagize Inama y'Ubutegetsi ikanagena igihe yakora, ibisabwa n'ibyo agenerwa ibona ko bikwiye; umwanditsi ushyizweho muri ubwo

director of a company has an interest in securities if another body corporate holds or has an interest in them and either:

1° that body corporate, or its directors, are accustomed or required to act in accordance with the director's directions or instructions;

2° the director is entitled to exercise or control the exercise of one-third or more of the voting power at a meeting of that body corporate.

Subsection 5: Company secretary

Article 170: Appointment of a Secretary

A public company must have a secretary, and a private company may have a secretary.

Subject to the company's incorporation documents, the secretary may be appointed by the directors for such term, at such remuneration and upon such conditions as they think fit; and any secretary so appointed

administrateur d'une société a une participation dans des garanties si une autre société détient ou à une participation dans ces garanties et soit:

1º que la société ou les membres de son Conseil d'Administration, sont habitués ou tenus d'agir en conformité avec les directives ou les instructions de l'administrateur;

2º l'administrateur a le droit d'exercer ou de contrôler l'exercice d'un tiers ou plus des droits de vote lors d'une réunion de cette société.

Sous-section 5 : Secrétaire d'une société

Article 170: Nomination d'un secrétaire

Une société publique doit avoir un secrétaire, et une société privée peut avoir un secrétaire.

Sous réserve des documents constitutifs de la société, le secrétaire peut être nommé par les administrateurs pour le mandat, la rémunération et les conditions qu'ils jugent convenables; et tout secrétaire ainsi nommé

buryo ashobora gukurwaho n'abamushyizeho.

<u>Ingingo ya 171</u>: Inshingano z'*Umwanditsi* w'isosi*yete*

Inshingano z'Umwanditsi w'isosiyete ni izi zikurikira:

1° kugira inama abagize Inama y'Ubutegetsi ku birebana n'inshingano n'ububasha byabo;

2° kumenyesha abagize Inama y'Ubutegetsi ibyerekeranye n'amabwiriza cyangwa ibindi byose bishobora kubangamira inama z'abanyamigabane cyangwa z'Inama y'Ubutegetsi, raporo zazo no gushyikiriza inzego bireba inyandiko zose z'isosiyete zisabwa n'amategeko ndetse akabamenyesha ingaruka zose zo kutubahiriza ayo mabwiriza;

3° kumenya ko inyandikomvugo z'inama y'abanyamigabane n'iz'Inama y'Ubutegetsi no kubika neza ibitabo byose biteganywa n'inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete;

4° kumenya ko inyandiko

may be removed by them.

<u>Article 171:</u> Duties of a Company Secretary

A Company Secretary has the following duties:

1° advise members of the Board of Directors on their responsibilities and powers;

2° inform members of the Board of Directors about all the necessary regulations or those which may affect the meetings of shareholders and of the Board of Directors, reports thereof and submission of all company documents required by the law to relevant organs as well as consequences due to the failure to comply with such regulations;

3° ensure that minutes of the meetings of shareholders or the Board of Directors are well prepared and that registers provided for by the incorporation documents are accurately kept;

4° ensure that annual balance sheet and

peut être révoqué par eux.

<u>Article 171</u>: Devoirs d'un secrétaire de la société

Un Secrétaire de la Société a des fonctions suivantes:

1° conseiller les administrateurs sur leurs responsabilités et pouvoirs;

2° informer les administrateurs de tous les règlements nécessaires ou ceux qui peuvent affecter les réunions des actionnaires et celles du conseil d'administration, les rapports de celui-ci et la soumission de tous les documents de la société requis par la loi aux organes concernés ainsi que les conséquences en raison du non-respect de ces règlements;

3° à veiller à ce que les procès-verbaux des réunions des actionnaires ou du conseil d'administration sont bien préparés et que des registres prévus par les documents constitutifs sont tenus à jours;

4° s'assurer que le bilan annuel et d'autres

z'ibaruramari za buri mwaka z'isosiyete n'izindi nyandiko zose zisabwa n'amategeko zashyikirijwe Umwanditsi Mukuru, nk'uko iri tegeko ribiteganya;

5° kumenya ko kopi y'inyandiko z'ibaruramari za buri mwaka na raporo y'ibikorwa y'umwaka byohererejwe ababigenewe hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko n'umuntu wese amategeko ateganya.

Akiciro ka 6: Indishyi

Ingingo ya 172: Indishyi n'ubwishingizi ku bagize Inama y'Ubutegetsi

Uretse ibiteganyijwe n'iri tegeko, isosiyete ntiyishyura ugize Inama y'Ubutegetsi, umwanditsi, Umugenzuzi cyangwa umukozi wayo indishyi zikomoka ku bikorwa cyangwa ibyo batakoze mu gihe bari mu mirimo yabo cyangwa amafaranga bakoresheje mu bikorwa ibyo aribyo byose. Indishyi yose yatangwa binyuranyije n'ibiteganywa n'iyi ngingo ntigira agaciro.

Haseguriwe ikindi cyose kibujijwe mu nyandiko zigenga isosiyete, isosiyete ishobora

other types of required documents are submitted to the Registrar General as provided for by this Law;

5° ensure that copies of annual balance sheet and activity reports are transmitted to relevant destinations in accordance with this Law and to any person as provided by the law.

Subsection 6: Indemnity

Article 172: Indemnity and insurance for directors

Except as provided in this Law, a company must not indemnify director, secretary, auditor or employee of the company in respect of any liability for his/her acts or commission in respect of his/her capacity as director, secretary, auditor or employee of the company or for costs incurred by him/her in any proceedings. Any indemnity given in breach of this article is void.

Subject to any restriction in its incorporation documents, a company may indemnify a

types de documents requis sont soumis au Registraire Général tels que prévus par la présente loi;

5° s'assurer que des copies du bilan annuel et d'activités sont transmises à destination concernée conformément à la présente loi et à toute personne prévue par la loi.

Sous-section 6: Indemnité

Article 172: Indemnisation et l'assurance pour les administrateurs

Sous réserve des dispositions de la présente loi, une société ne doit pas indemniser un Directeur, son secrétaire, un auditeur ou un employé de la société en ce qui concerne toute responsabilité pour leurs actes ou commission fait en leur qualité de Directeur, secrétaire, auditeur ou employé de la société ou pour les frais engagés dans toute procédure. Toute indemnisation accordée en violation du présent article est nulle.

Sous réserve de toute restriction dans ses documents constitutifs, une société peut

guha indishyi ugize Inama y'Ubutegetsi, umwanditsi, umugenzuzi cyangwa umukozi wayo bitewe n'amafaranga bakoresheje mu rubanza urwo arirwo rwose:

1° isosiyete yarezemo ugize Inama y'Ubutegetsi, umwanditsi, umugenzuzi cyangwa umukozi kubera uwo mwanya wabo;

2° urubanza rukaba rwaciwe ku nyungu ze, yagizwe umwere, rwarahagaritswe cyangwa se ikurikirana rikaba ryaravanyweho hakurikijwe ibiteganywa n'ingingo ya 221 y'iri tegeko.

Isosiyete ishobora guha indishyi ugize Inama y'Ubutegetsi, Umwanditsi, umugenzuzi cyangwa umukozi wayo bitewe n'uburyozwe cyangwa amafaranga bakoresheje mu rubanza urwo arirwo rwose:

1° barezwemo n'undi muntu wese utari isosiyete ku mpamvu z'ako kazi bakora mu isosiyete;

2° rutatewe no kuba ugize Inama y'Ubutegetsi, umwanditsi, umugenzuzi cyangwa umukozi w'isosiyete yakoranye uburiganya,

director, secretary, auditor or employee of the company in respect of any costs incurred by him/her in any proceedings:

1° brought by the company against the director, secretary, auditor or employee in that capacity; and

2° in which judgment is given in his/her favour, or is acquitted, or relief is granted to him under Article 221.

A company may indemnify a director, secretary, auditor or employee of the company in respect of any liability or costs incurred by him in any proceedings:

1° brought by any person other than the company against the director, secretary, auditor or employee in that capacity;

2° which do not result from a failure by the director, secretary, auditor or employee to act in good faith in a manner that he believes on reasonable

indemniser un administrateur, secrétaire, auditeur ou un employé de la société pour les frais engagés dans toute procédure:

1º occasionnée par la société contre l'administrateur, le secrétaire, auditeur ou employé en cette qualité; et

2º dans lequel le jugement est rendu en sa faveur, ou est acquitté, ou le renvoi lui est accordé en vertu de l'article 221.

Une société peut indemniser un administrateur, secrétaire, auditeur ou un employé de la société concernant toute responsabilité ou les frais engagés par lui dans toute procédure:

1° occasionnée par toute personne autre que la société contre l'administrateur, secrétaire, auditeur ou employé en cette qualité ;

2° qui ne résulte pas du défaut de l'administrateur, secrétaire, auditeur ou employé d'agir de bonne foi d'une manière qu'il croyait à juste raison agir

yakoze mu buryo bigaragara ko bishingiye ku nyungu z'isosiyete.

Muri iyi ngingo ntakibuza isosiyete gufatira ubwishingizi ugize Inama y'Ubutegetsi, umwanditsi, umugenzuzi cyangwa umukozi ku birabana n'uburyozwe cyangwa amafaranga bakoresha mu rubanza urwo arirwo rwose.

Abagize Inama y'Ubutegetsi bagomba kumenya imiterere ya buri ndishyi ihawe ugize Inama y'Ubutegetsi cyangwa ubwishingizi bumufatiwe byashyizwe mu gitabo cy'abafite inyungu.

Muri iyi ngingo:

1° "ugize Inama y'Ubutegetsi": bivuze n'uwahoze agize Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete;

2° "Umwanditsi" bivuze n'uwahoze ari umwanditsi w'isosiyete";

3° "Umukozi" bivuze n'uwahoze ari umukozi w'isosiyete;

4° "indishyi": bivuga guhagarika cyangwa gusonerwa uburyozwe, haba mbere cyangwa nyuma y'uko bubaye;

grounds to be in the best interests of the company.

Nothing in this article prevents a company from providing insurance for a director, secretary, auditor or employee in respect of any liability or costs incurred by him in any proceedings.

The directors of a company ensure that particulars of every indemnity given to or insurance provided for any director, secretary, auditor or employee of the company are forthwith entered in the register of interests.

In this article:

1° "director" includes a former director;

2° "secretary" includes a former secretary;

3° "employee" includes a former employee;

4° "indemnify " includes relieve or excuse from liability, whether before or after the liability arises;

dans les meilleurs intérêts de la société.

Rien dans le présent article n'empêche une société de souscrire une assurance pour un administrateur, secrétaire, auditeur ou un employé à l'égard de toute responsabilité ou frais engagés par lui dans une procédure.

Les administrateurs d'une société doivent veiller à ce que les détails de toute indemnité accordée ou assurance souscrite à tout administrateur, secrétaire, auditeur ou un employé de la société sont immédiatement inscrits dans le registre des intérêts.

Par le présent article :

1º «administrateur» comprend un ancien administrateur;

2º "secrétaire" comprend un ancien secrétaire;

3º «employé» comprend un ancien employé;

4º «indemniser» comprend exonération ou excuse de la responsabilité, que ce soit avant ou après que la responsabilité

5° urubanza”: bivuga ikurikiranwa mu manza mbonezamubano, iz’inshinjabyaha cyangwa iz’ubutegetsi.

5° "proceedings" includes civil, criminal and administrative proceedings.

ait lieu;

5º «procédure» comprend les procédures civiles, pénales et administratives.

UMUTWE WA VI: IMITERERE Y’IMARI SHINGIRO

CHAPTER VI: CAPITAL STRUCTURE

CHAPITRE VI: STRUCTURE DU CAPITAL

Icyiciro cya mbere: Kugira imigabane mu isosiyete

Section one: Share holdings by company

Section première: Actions tenues par la société

Ingingo ya 173: Amabwiriza rusange abuza isosiyete kugira imigabane yayo

Haseguriwe ibiteganywa n’ingingo ya 225 n’iya 227 z’iri tegeko, isosiyete ntishobora kugira imigabane muriyo ubwayo.

Article 173: General rule against company holding its own shares

Except as provided in Articles 225 and 227, a company may not hold shares in itself.

Article 173: Règle générale contre la société holding ses propres actions

Sous réserve des dispositions des articles 225 et 227, une société ne peut détenir ses propres actions.

Ingingo ya 174: ***Ubusobekerane bw’imigabane***

Isosiyete ishamikiye ku yindi ntigomba kugira imigabane muri iyo sosiyete ishamikiyeho.

Itangwa ry’imigabane y’isosiyete ibumbye izindi iyiha iyishamikiyeho nta gaciro rigira. Kwimura imigabane iva mu isosiyete ibumbye izindi ijyanwa mu isosiyete iyishamikiyeho nta gaciro bifite.

Article 174: Circular holdings

Subject to this article, a subsidiary must not hold shares in its holding company.

An issue of shares by a holding company to its subsidiary is void and of no effect. A transfer of shares in a holding company to its subsidiary is void and of no effect.

Article 174: Participations circulaires

Sous réserve du présent article, une filiale ne doit pas détenir des actions dans la société holding.

L’émission des actions d’une holding société à sa filiale est nulle et sans effet. Une cession des actions d'une holding société à sa filiale est nulle et sans effet.

Icyakora, iyi ngingo ntibuza:

1° isosiyete yabyawe n'indi gukomeza kuba umunyamigabane w'isosiyete yayibyaye iyo, mu gihe yahindukaga isosiyete ishamikiye ku yindi, yari ifite imigabane mu isosiyete yayibyaye, ariko iyo sosiyete yabyawe n'indi nta burengenzira igira bwo gutora mu gihe cy'inama z'isosiyete yayibyaye cyangwa inama z'abanyamigabane bayo, kandi iyo sosiyete yabyawe ishobora, mu gihe cy'amezi cumi n'abiri (12) cyangwa ikindi gihe cyisumbuyeho cyagenwa n'Umwanditsi Mukuru nyuma y'uko ibyawe n'indi, kwikuraho imigabane yose yari ifite mu isosiyete yayibyaye. Iki gika gita agaciro iyo isosiyete yabyawe iretse kuba ishami ry'isosiyete yari yarayibyaye.

2° isosiyete yabyawe n'indi ikomeza kuba umunyamigabane w'iyo sosiyete yayibyaye, igihe iri tegeko rizashyirirwa mu bikorwa. Ariko, iyo sosiyete yabyawe n'indi nta burenganzira bwo gutora igira mu nama z'isosiyete yayibyaye cyangwa mu banyamigabane bahuriye mu cyiciro kimwe.

Ku birebana n'umugabane uwo ari wo wose

However, this article shall not prevent:

1° a subsidiary from continuing to be a member of its holding company if, at the time when it becomes a subsidiary thereof, it already holds shares in that holding company, but the subsidiary shall have no right to vote at meetings of the holding company or any class of members thereof; and the subsidiary shall, within the period of twelve (12) months or such longer period as the Registrar General may allow after becoming the subsidiary of its holding company, dispose of all of its shares in the holding company. For the avoidance of doubt, this paragraph ceases to apply if the subsidiary ceases to be a subsidiary of the holding company.

2° a subsidiary continues to be a member of its holding company until the commencement of this Law. However, the subsidiary shall have no right to vote at meetings of the holding company or any class of members thereof.

With respect to any share referred to in this

Toutefois, le présent article ne doit pas empêcher :

1° une filiale de continuer à être un membre de sa société holding si, au moment où elle devient une filiale de celle-ci, elle détient déjà des parts de cette holding société, mais la filiale n'a pas le droit de voter lors des réunions de la holding société ou une catégorie de membres de celle-ci, et la filiale doit, dans le délai de douze (12) mois ou une période plus longue que la juridiction peut autoriser après être devenue la filiale de sa holding société, disposer de la totalité de ses actions dans la holding société. Pour éviter tout doute, cet alinéa cesse d'être applicable si, au cours de la période visée à cet alinéa, la filiale cesse d'être une filiale de la holding société.

2° une filiale continue à être un membre de sa société holding jusqu'à l'entrée en vigueur de la présente loi. Toutefois, la filiale n'a pas le droit de voter lors des réunions de la société holding ou d'une catégorie de membres de celle-ci.

En ce qui concerne toute action visée au

uvugwa muri iyi ngingo:

1° mu gihe isosiyete ibumbye izindi ifite imigabane y'icyiciro kimwe, umubare wose w'imigabane ifitwe n'amasosiyete ayishamikiyeho cyangwa imigabane ifite yaguze n'isosiyete yari yarayigurishije, ntishobora na rimwe kurenga icumi ku ijana (10%) by'umubare w'imigabane yose iyo sosiyete ibumbye izindi ifite muri icyo gihe;

2° Mu gihe umugabane shingiro w'isosiyete ibumbye izindi ugabanyijwemo imigabane y'ibyiciro bitandukanye, umubare wose w'imigabane wa buri cyiciro ifitwe na sosiyete zishamikiye kuri iyo yindi, cyangwa imigabane y'iyo sosiyete ibumbye izindi yaguze kubo yari yarayigurishije, ntushobora na rimwe kurenga icumi ku ijana (10%) by'imigabane yose ifite muri icyo cyiciro;

3° mu gihe agace ka 1° cyangwa aka 2° kaba katubahirijwe, isosiyete ibumbye yikuraho, igasiba cyangwa ikagurisha imigabane irenze y'iyo sosiyete iyishamikiyeho mbere y'amezi atandatu (6) uhereye ku munsi ukunyuranya n'agace ka 1° cyangwa aka 2° byabereye cyangwa ikindi gihe cyagenwa n'Umwanditsi Mukuru;

Article:

1° where the holding company has shares of only one class, the aggregate number of shares held by all the subsidiaries of the holding company or by the holding company as treasury shares, must not at any time exceed ten percent (10%) of the total number of shares of the holding company at that time;

2° where the share capital of the holding company is divided into shares of different classes, the aggregate number of the shares of any class held by all the subsidiaries of the holding company or by the holding company as treasury shares, must not at any time exceed 10% of the total number of the shares in that class of the holding company at that time;

3° where item 1° or item 2° is contravened, the holding company disposes of or cancels the excess shares, or procures the disposal of the excess shares by its subsidiary before the end of the period of six (6) months beginning with the day on which that contravention occurs, or such further

présent article :

1º lorsque la société holding détient des actions d'une seule catégorie, le nombre total des actions détenues par l'ensemble des filiales de la holding société ou par la holding société en actions propres, ne doit à aucun moment dépasser dix pourcent (10%) du nombre total des actions de la holding société à cette époque;

2º lorsque le capital de la holding société est divisé en actions de différentes catégories, le nombre total des actions de toute catégorie détenues par l'ensemble des filiales de la holding société ou par la holding société en actions propres, ne doit en aucun moment dépasser dix pourcent (10%) du nombre total des actions de cette catégorie de la holding société à ce moment;

3º lorsque le point 1° ou 2° est violé, la holding société doit céder ou annuler les actions excédentaires, ou obtenir la cession des actions excédentaires par sa filiale avant la fin de la période de six (6) mois à compter du jour où cette contravention se produit, ou toute autre période que le Registraire peut

period as the Registrar may allow;

permettre;

4° iyo isosiyete ifitwe n'indi ijana ku ijana, inyungu ku migabane ntishobora gutangwa nta tangwa rindi, ryaba mu mafaranga cyangwa mu bundi buryo, ry'umutungo w'isosiyete ibumbye izindi, harimo itangwa ry'umutungo mu banyamigabane igihe cyo gusesa isosiyete ku isosiyete ishamikiye ku yindi ku birebana n'imigabane yavuzwe haruguru;

5° iyo isosiyete idafitwe n'indi ijana ku ijana, inyungu ku migabane zishobora gutangwa ndetse n'irindi tangwa ryaba rikozwe mu mafaranga cyangwa mu bundi buryo, ry'umutungo w'isosiyete ibumbye izindi, harimo itangwa ry'umutungo ku banyamigabane igihe cy'iseswa ry'isosiyete, ku isosiyete ishamikiye ku yindi ku birebana n'imigabane yavuzwe haruguru.

4° where the subsidiary is a wholly-owned subsidiary of the holding company, no dividend may be paid, and no other distribution, whether in cash or otherwise, of the holding company's assets, including any distribution of assets to members on a winding up, may be made, to the subsidiary in respect of the shares referred to above;

5° where the subsidiary is not a wholly-owned subsidiary of the holding company, a dividend may be paid and other distribution, whether in cash or otherwise, of the holding company's assets, including any distribution of assets to members on a winding up, may be made, to the subsidiary in respect of the shares referred to above.

4º si la filiale est une filiale en propriété exclusive de la holding société, aucune dividende ne peut être versée, et aucune autre distribution des actifs de la holding société peut être faite, à la filiale à l'égard des actions visées ci-dessus;

5º si la filiale n'est pas une filiale en propriété exclusive de la holding société, un dividende peut être payé et toute autre distribution des actifs de la holding société peut être faite, à la filiale à l'égard des actions visées ci-dessus.

<u>Icyiciro cya 2</u>: Igura ry'imigabane bwite y'isosiyete bikozwe n'iyo sosiyete

<u>Article 175</u>: Igura *ry'imigabane* bwite y'isosiyete

Isosiyete ishobora kugura cyangwa guhabwa imigabane isanzwe iyigenewe:

<u>Section 2:</u> Acquisition by a company of its own shares

<u>Article 175</u>: Acquisition of company's own shares

A company may purchase or otherwise acquire shares allotted by it:

<u>Section 2</u>: Acquisition par une société de ses propres actions

<u>Article 175</u>: Acquisition d'actions propres de la société

Une société peut acheter ou autrement acquérir des actions attribuées par celui-ci:

1° haseguriwe ibiteganywa n'inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete kandi hubahirijwe ibiteganywa n'ingingo ya 67, iya 176 n'iya 177 z'iri tegeko;

2° mu gihe ari isosiyete idahamagarira rubanda kuguramo imigabane, abanyamigabane bahisemo kutagengwa n'ingingo ya 225 y'iri tegeko;

3° hubahirijwe icyemezo cy'urukiko cyafashwe ku bw'iri tegeko ku byerekeranye n'amabwiriza ashyirwaho n'iri tegeko;

4° hubahirijwe ingingo ya 226 y'iri tegeko.

<u>Ingingo ya 176</u>: Ububasha bw'Abagize Inama y'Ubutegetsi bwo kugura imigabane y'abanyamigabane

Buri gihe cyose isosiyete ifite uburenganzira bwo kugura imigabane yayo, abagize Inama y'Ubutegetsi bashobora:

1. gusaba mu buryo rusange abanyamigabane b'isosiyete kugura igice runaka cy'imigabane yabo,

1° subject to any restriction in its incorporation documents and in accordance with Articles 67, 176 and 177 of this Law;

2° in the case of a private company, if the shareholders have opted out of the requirements of Article 225 of this Law;

3° in accordance with an order of the court made under this Law on the terms and conditions set out in that order;

4° in accordance with Article 226 of this Law.

<u>Article 176:</u> Directors may make general or special offer to acquire shares

At any time when a company is entitled to acquire its own shares, the directors may:

1° make a general offer to all shareholders of the company to acquire a proportion of their shares, if:

1º sauf restriction contenue dans ses documents constitutifs et conformément aux articles 67, 176 et 177 de la présente loi;

2º dans le cas d'une société privée, si les actionnaires ont choisi de ne pas se conformer aux exigences de l'article 225 de la présente loi;

3º conformément à une ordonnance de la juridiction rendue en vertu de la présente loi sur les termes et conditions énoncées dans le présent ordre ;

4º conformément à l'article 226 de la présente loi.

<u>Article 176</u>: Administrateurs peuvent faire une offre générale ou spéciale pour acquérir des actions

À tout moment où une société a le droit d'acquérir ses propres actions, les administrateurs peuvent:

1º faire une offre générale à tous les actionnaires de la société d'acquérir une proportion de leurs actions, si:

iyo:

a. ubwo busabe, buramutse bwemewe uko bwakabaye, butazagira icyo buhungabanyaho uburenganzira bwerekeranye no gutora n'itangwa;
b. abanyamigabane bose bahawe amahirwe yo kugaragaza icyo batekereza kuri ubwo busabe;

c. ibisabwa biteganyijwe mu ngingo ya 177 y'iri tegeko kugira ngo ubusabe bwa rusange byubahirijwe;

2. gukora ubusabe bwihariye bwo kugura imigabane kuri umwe cyangwa benshi mu banyamigabane mu bundi buryo butari ubuteganyijwe mu gace ka mbere, iyo ibisabwa n'ingingo ya 178 y'iri tegeko byubahirijwe.

<u>Ingingo ya 177</u>: Ibisabwa *mu* isaba rikozwe mu buryo rusange

Abagize Inama y'Ubutegetsi bashobora gusaba mu buryo bwa rusange kugura imigabane iyo babanje kwemeza ko:

1° iryo gura riri mu nyungu y'isosiyete;

a. such an offer will, if accepted in full, leave unaffected relative voting and distribution rights;

b. all shareholders are afforded a reasonable opportunity to accept the offer;

c. the requirements for general set out in Article 177 of this Law are followed;

2° make a special offer to one or more shareholders to acquire shares, other than in accordance with item 1°, if the requirements set out in Article 178 of this Law are followed.

<u>Article 177:</u> Requirements for general offers

The directors may make a general offer or special offer to acquire shares only if they have previously resolved:

1° that the acquisition in question is

a. une telle offre sera, si elle est acceptée dans son intégralité, laisser les droits de vote et de distribution y relatifs non affectés;

b. tous les actionnaires ont l'opportunité raisonnable d'accepter l'offre qui leur est accordé ;

c. les exigences pour les offres générales prévues à l'article 177 de la présente loi sont respectées; ou

2º faire une offre spéciale à un ou plusieurs actionnaires d'acquérir des actions, autres que conformément au point 1º, si les conditions énoncées à l'article 178 de la présente loi sont respectées.

<u>Article 177</u>: Exigences relatives aux offres générales

Les administrateurs ne peuvent faire une offre générale ou une offre spéciale pour acquérir des actions que s'ils ont déjà résolu:

1º que l'acquisition en question est dans

2° ingingo zikubiye muri iryo saba ndetse n'igiciro batanga bikwiye kuri iyo sosiyete;

3° nta makuru bafite abandi banyamigabane badashobora kubona:

a. ya ngombwa ku isesengura ry'agaciro k'imigabane;

b. nk'ingaruka y'ingingo zikubiye mu nyandiko y'isaba ndetse n'igiciro bidakwiye kugira ngo yemere iryo saba; bene icyo cyemezo kigomba kandi gushyiraho impamvu zose z'umwanzuro w'abagize Inama y'Ubutegetsi.

Abayobozi batoye umwanzuro usabwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bashyira umukono ku cyemezo kirebana n'ibivugwa muri icyo gika, icyemezo gishobora guhuzwa n'icyemezo gisabwa mu ngingo ya 70 y'iri tegeko ndetse n'ikindi cyemezo cyose gisabwa mu ngingo ya 178 y'iri tegeko.

Abagize Inama y'Ubutegetsi ntibagomba

in the best interests of the company;

2° that the terms of the offer and the consideration offered for the shares are fair and reasonable to the company;

3° that it is not aware of any information not available to shareholders:

a) which is material to an assessment of the value of the shares;

b) as a result of which the terms of the offer and consideration offered for the shares are unfair to shareholders accepting the offer; and any such resolution shall set out full reasons for the board of directors' conclusions.

The directors who vote in favour of a resolution required by paragraph one of this article shall sign a certificate as to the matters set out in that paragraph which may be combined with the certificate required by Article 70 and any certificate required under Article 178 of this law.

The directors must not make an offer pursuant

les meilleurs intérêts de la société;

2º que les conditions de l'offre et de la contrepartie offerte pour les actions sont justes et raisonnables pour la société;

3º qu'il n'a pas connaissance de toute information non disponible pour les actionnaires:

a. qui est importante à une évaluation de la valeur des actions;

b. comme résultat pour laquelle les conditions de l'offre et de contrepartie offerte pour les actions sont injustes aux actionnaires d'accepter l'offre; et une telle résolution doit énoncer les motifs complets pour les conclusions du Conseil d'administration.

Les administrateurs qui votent en faveur d'une résolution requise par l'alinéa premier du présent article doivent signer un certificat pour les questions énoncées dans cet alinéa qui peut être combiné avec le certificat requis par l'article 70 et de tout certificat requis en vertu de l'article 178 de la présente loi.

Les administrateurs ne doivent pas faire une

gusaba kugura imigabane bashingiye ku mwanzuro uvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo iyo, nyuma y'uko umwanzuro ufashwe ariko mbere y'uko basaba kugura imigabane, abagize Inama y'Ubutegetsi :

1° basanze igurisha ritagifitiye inyungu isosiyete;

2° basanze ko ingingo z'amasezerano n'igiciro gitangwa kuri iyo migabane bidakwiye kuri sosiyete;

3° bamenye amakuru atazatangarizwa abanyamigabane:

a. akomeye ku isesengura ry'agaciro k'umugabane;

b. nk'ingaruka y'ingingo zikubiye mu nyandiko y'isaba ndetse n'igiciro cyatanzwe kuri iyo migabane bishobora kuba bidakwiye kugira ngo yemere iryo saba.

to a resolution under paragraph one of this article if, after the passing of the resolution and before making the offer to acquire shares the directors:

1° cease to be satisfied that the acquisition in question is in the best interests of the company;

2° cease to be satisfied that the terms of the offer and the consideration offered for the shares are fair and reasonable to the company;

3° become aware of any information that will not be disclosed to shareholders:

a) which is material to an assessment of the value of the shares; or
b) as a result of which the terms of the offer and consideration offered for the shares would be unfair to shareholders accepting the offer.

offre conformément à une résolution en vertu de l'alinéa premier du présent article si, après l'adoption de la résolution et avant de faire l'offre pour l'acquisition des actions, les administrateurs:

1º cessent d'être convaincus que l'acquisition en question est dans les meilleurs intérêts de la société;

2º cessent d'être convaincus que les conditions de l'offre et de la contrepartie offerte pour les actions sont justes et raisonnables à la société;

3º prennent conscience de toute information qui ne seront pas divulgués aux actionnaires:

a. qui est important à une évaluation de la valeur des actions; ou
b. comme résultat pour laquelle les conditions de l'offre et de contrepartie offerte pour les actions serait injuste aux actionnaires d'accepter l'offre.

Ingingo ya 178: Ibisabwa *mu* isaba ryihariye

Abagize Inama y'Ubutegetsi bashobora gusaba mu buryo bwihariye kugura imigabane iyo, hiyongereye ku bisabwa n'ingingo ya 177 y'iri tegeko, baba bararangije kwemera ibi bikurikira:

1° ko iryo gurisha riri mu nyungu z'abandi banyamigabane basigaye;

2° ko ibikubiye muri iryo saba n'igiciro ku migabane bikwiye ku banyamigabane bandi basigaye.

Uwo mwanzuro ugomba kwerekana impamvu zose zashingiweho ufatwa n'abagize Inama y'Ubutegetsi.

Abagize Inama y'Ubutegetsi batoye umwanzuro usabwa mu gika cya mbere bashyira umukono ku cyemezo ku byerekeranye n'ibiteganywa mu gika cya mbere.

Abagize Inama y'Ubutegetsi ntibagomba gukora isaba ryihariye binyuze mu mwanzuro usaba kugura imigabane iyo, nyuma y'uko umwanzuro ufatwa na mbere y'uko isabwa ry'igura ry'imigabane rikorwa, abagize Inama

Article 178: Requirements for special offers

The directors may make a special offer to acquire shares only if in addition to complying with requirements of Article 177 of this law the directors have previously resolved:

1° that the acquisition in question is of benefit to the remaining shareholders; and

2° that the terms of the offer and consideration offered for the shares are fair and reasonable to the remaining shareholders.

Any such resolution shall set out full reasons for the directors' conclusions.

The directors who vote in favour of a resolution required by paragraph One shall sign a certificate as to the matters set out in paragraph One.

The directors do not make a special offer by resolution to acquire shares if, after the passing of the resolution and before the making of the offer to acquire shares, the directors cease to be satisfied that the:

Article 178: Exigences relatives aux offres spéciales

Les administrateurs ne peuvent faire une offre spéciale pour acquérir des actions que si, en plus de se conformer aux exigences de l'article 177 de la présente loi, ils ont préalablement résolus:

1º que l'acquisition en question est bénéfique pour les actionnaires restants; et

2º que les conditions de l'offre et de contrepartie offerte pour les actions sont justes et raisonnables aux actionnaires restants.

Une telle résolution doit énoncer les motifs complets pour les conclusions des administrateurs.

Les administrateurs qui votent en faveur d'une résolution requise par l'alinéa premier doivent signer un certificat concernant les questions énoncées à l'alinéa premier.

Les administrateurs ne doivent pas faire une offre spéciale par la résolution d'acquérir des actions si, après le vote de la résolution et avant la réalisation de l'offre d'acquérir des actions, ils cessent d'être convaincus que le:

y'Ubutegetsi basanze ko:

1° igurisha ritakiri mu nyungu z'abanyamigabane basigaye;

2° ingingo zikubiye mu nyandiko y'isaba ndetse n'igiciro gitangwa ku migabane gikwiye ku bandi banyamigabane basigaye.

Mbere yo gusaba bishingiye ku biteganywa mu gika cya mbere, isosiyete yohereza buri munyamigabane inyandiko imenyekanisha amakuru.

Inyandiko imenyekanisha amakuru yoherererejwe abanyamigabane bose igomba kugaragaza:

1° imiterere n'ingingo z'isaba, mu gihe rireba abanyamigabane runaka, kugaragaraza abanyamigabane rireba;

2° inyandiko y'umwanzuro usabwa mu gika cya mbere, iherekejwe n'andi makuru yose n'ibisobanuro byaba ngombwa kugira ngo bifashe umunyamigabane kumva neza ubwoko n'ingaruka z'igurishwa risabwa ku isosiyete no ku banyamigabane.

1° acquisition is of benefit to the remaining shareholders; or

2° terms of the offer and the consideration offered for the shares are fair and reasonable to the remaining shareholders.

Before an offer is made pursuant to a resolution under paragraph 1, the company sends each shareholder a disclosure document.

The document disclosure sent to all shareholders sets out:

1° the nature and terms of the offer, and if made to specified shareholders, to whom it will be made; and

2° the text of the resolution required by paragraph 1, together with such further information and explanation as may be necessary to enable a reasonable shareholder to understand the nature and implications for the company and its shareholders of the proposed acquisition.

1º acquisition est bénéfique pour les actionnaires restants; ou

2º conditions de l'offre et de la contrepartie offerte pour les actions sont justes et raisonnables aux actionnaires restants.

Avant qu'une offre soit faite conformément à une résolution en vertu de l'alinéa premier, la société doit envoyer à chaque actionnaire un document d'information.

Le document d'information envoyé à tous les actionnaires énonce:

1º la nature et les conditions de l'offre, et si elle est faite aux actionnaires spécifiés, à qui il sera fait; et

2º le texte de la résolution requise par l'alinéa premier ainsi que toute autre information supplémentaire et explication en cas de besoin pour permettre à un actionnaire raisonnable de comprendre la nature et les implications pour la société et ses actionnaires de l'acquisition proposée.

Gusaba gushobora gukorwa mu gihe kitari munsi y'iminsi icumi (10) kandi kitarenze iminsi mirongo itatu (30) y'akazi nyuma y'uko inyandiko imenyekanisha yohererejwe buri munyamigabane.

Ingingo ya 179: Icyemezo gihagarika igurisha ryasabwe

Umunyamigabane w'isosiyete ashobora gusaba urukiko gufata icyemezo gihagarika igurishwa ryasabwe rishingiye ku isabwa rya rusange cyangwa ryihariye riteganywa mu ngingo ya 177 ni iya 178 y'iri tegeko ku mpamvu z'uko:

1° iryo gurisha ritari mu nyungu z'isosiyete cyangwa iz'abanyamigabane bandi basigaye;

2° ingingo z'isaba n'igiciro gitangwa ku migabne bidakwiye ku isosiyete no ku bandi banyamigabane basigaye.

The offer may be made not less than ten (10) and not more than thirty (30) working days after the disclosure document has been sent to each shareholder.

Article 179: Order restraining proposed acquisition

A shareholder or the company may apply to the court for an order restraining a proposed acquisition pursuant to a general or special offer under Article 177 and 178 of this Law on the grounds that:

1° it is not in the best interests of the company or of benefit to any remaining shareholders; or

2° the terms of the offer and the consideration offered for the shares are not fair and reasonable to the company or to any remaining shareholders.

L'offre peut être faite au moins dix (10) et pas plus de trente (30) jours ouvrables après que le document d'information ait été envoyé à chaque actionnaire.

Article 179: Ordonnance interdisant le projet d'acquisition

Un actionnaire ou la société peut demander à la juridiction de rendre une ordonnance interdisant un projet d'acquisition sur base d'une offre générale ou spéciale en vertu des articles 177 et 178 de la présente loi sur les motifs suivants:

1º il n'est pas dans les meilleurs intérêts de la société ou des actionnaires restants; ou

2º les termes de l'offre et de la contrepartie offerte pour les actions ne sont pas justes et raisonnables pour la société ou les actionnaires restants.

Icyiciro cya 3: Imigabane ishobora kwisubizwa

Ingingo ya 180: Kwisubiza imigabane ku bushake bw'isosiyete

Iyo umugabane ushobora kwisubizwa ku bushake bw'isosiyete, uko kwisubizwa gufatwa nk'igurwa ry'umugabane ku bw'ibiteganyijwe kuva ku ngingo ya 176 kugeza ku ya 178 z'iri tegeko.

Ingingo ya 181: Kwisubiza imigabane bikozwe n'abanyamigabane

Iyo umugabane ari uwo gusubizwa ku bushake bw'uwufite, hanyuma nyirawo agaha inyandiko imenyesha isosiyete ko yawisubiza:

1° isosiyete igomba gusubirana uwo mugabane ku itariki yavuzwe muri iyo nyandiko, niba nta tariki yavuzwe isosiyete igomba guhita iwisubiza ikimara kubona iyo nyandiko;

2° guhera ku itariki yo kwisubiza umugabane, uwari uwufite wa mbere afatwa nk'uberewemo umwenda n'isosiyete nta ngwate ku mafaranga avugwa mu nyandiko

Section 3: Redeemable shares

Article 180: Redemption at option of the company

Where a share is redeemable at the option of the company, any such redemption is deemed to be an acquisition of the share for the purposes of Articles 176 to 178 of this Law.

Article 181: Redemption at the option of the shareholder

Where a share is redeemable at the option of the holder of the share, and the holder gives proper notice to the company requiring the share to be redeemed:

1° the company redeems the share on the date specified in the notice, or if no date is specified, on the date of receipt of the notice;

2° from the date of redemption the former shareholder ranks as an unsecured creditor of the company in respect of the sum specified in the incorporation documents as being

Section 3 : Actions rachetables

Article 180: Rachat au gré de la société

Lorsqu'une action est rachetable au gré de la société, un tel rachat est réputé être une acquisition de l'action aux fins des articles 176 à 178 de la présente loi.

Article 181: Rachat au choix de l'actionnaire

Lorsqu'une action est rachetable au gré du porteur de l'action, et le titulaire donne un avis approprié à la société exigeant la part à racheter:

1º la société doit racheter l'action à la date indiquée dans l'avis, ou si aucune date n'est spécifiée, à la date de réception de la notification;

2º à partir de la date du rachat, l'ancien actionnaire se classe comme un créancier chirographaire de la société à l'égard de la somme indiquée dans les documents constitutifs comme étant

zishinga isosiyete nk'aho azishyurwa uko kwisubiza kumaze gukorwa.

Ku bw'ibivugwa mu ngingo ya 71 n'iya 72 z'iri tegeko, kwisubiza umugabane guteganywa n'iyi ngingo ntabwo bifatwa nko kwishyura inyungu ku migabane biteganywa n'igika cya mbere n'icya 3 by'ingingo ya 75 y'iri tegeko.

Ingingo ya 182: Kwisubiza umugabane *ku i*tariki yagenwe

Iyo inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete zagennye itariki yo kwisubiza umugabane:

1° isosiyete igomba kwisubiza uwo mugabane kuri iyo tariki;

2° guhera kuri iyo tariki, uwari ufite uwo mugabane afatwa nk'uberewemo umwenda n'isosiyete nta ngwate ku mafaranga avugwa mu nyandiko zishingwa ry'isosiyete nk'aho azishyurwa uko kwisubiza kumaze gukorwa.

Kwisubiza umugabane guteganywa n'iyi ngingo ntabwo bifatwa nko kwishyura inyungu ku migabane hagamijwe kwisubiza inyungu zahawe umunyamigabane.

payable upon such redemption.

A redemption under Article is not a distribution for the purposes of Articles 71 and 72 but is deemed to be a distribution for the purposes of Article 75 paragraphs One and 3.

Article 182: Redemption upon a fixed date

Where a share is redeemable upon a date specified in the incorporation documents:

1° the company must redeem the share upon that date;

2° from that date, the former shareholder ranks as an unsecured creditor of the company in respect of the sum specified in the incorporation documents as being payable upon such redemption.

A redemption under this Article is not a distribution, but is deemed to be a distribution for the purposes of recovering a distribution from shareholder.

payable à un tel rachat.

Un rachat en vertu du présent article n'est pas une distribution pour la mise en application des articles 71 et 72 de la présente loi , mais est considéré comme une distribution aux fins de l'article 75, alinéas premier et 3.

Article 182: Rachat à une date fixe

Lorsqu'une action est rachetable à une date spécifiée dans les documents de constitution:

1º la société doit racheter la part à cette date;

2º à partir de cette date, l'ancien actionnaire se classe comme un créancier chirographaire de la société à l'égard de la somme indiquée dans les documents constitutifs comme étant payable à un tel rachat.

Un rachat en vertu du présent article n'est pas une distribution, mais est réputé être une distribution à des fins de récupération d'une distribution à partir d'actionnaire.

Icyiciro cya 4: Gukuraho imigabane yongeye kugurwa cyangwa yishubijwe

Ingingo ya 183: Gukuraho imigabane yongeye kugurwa cyangwa yishubijwe

Umugabane wose w'isosiyete waguzwe cyangwa wishubijwe n'isosiyete ufatwa nk'utakiriho ako kanya nyuma yo kuwugura cyangwa kuwisubiza kandi uburenganzira n'inyungu byose byari biwushamikiyeho bihita bita agaciro.

Uretse ibiteganywa n'iyi ngingo, imigabane igurwa cyangwa ikisubizwa ku itariki isosiyete yagombaga kugira ububasha bwo gukoreshwa uburenganzira bwayo bushamikiye kuri iyo migabane.

Ingingo ya 184: Kumenyekanisha ikuraho ry'umugabane

Iyo umugabane ukuweho, abagize Inama y'Ubutegetsi baha Umwanditsi Mukuru inyandiko imenyesha ihindurwa ry'inyandiko zishinga isosiyete.

Icyiciro cya 5: Gushyira mu bikorwa amasezerano yo kongera kugura imigabane cyangwa kuyisubiza

Section 4: Cancellation of shares re-purchased or redeemed

Article 183: Cancellation of shares re-purchased or redeemed

Any share of a company acquired or redeemed by a company is deemed to be cancelled immediately upon acquisition or redemption and all the rights and privileges attached to that share expire.

Shares are acquired or redeemed on the date upon which the company would, apart from this Article, become entitled to exercise the rights attached to the shares.

Article 184: Disclosure of cancellation

Where a share is cancelled, the directors deliver to the Registrar General a notice of alteration of incorporation documents.

Section 5: Enforceability of contract to re-purchase or redeem shares

Section 4: Annulation des actions rachetées

Article 183: Annulation des actions rachetées

Toute action d'une société acquise ou rachetée par une société est réputée être annulée immédiatement à l'acquisition ou au rachat et de tous les droits et privilèges attachés à cette action expire.

Les actions sont acquises ou rachetées à la date à laquelle la société aurait, en dehors du présent article, droit d'exercer les droits attachés aux actions.

Article 184: Divulgation de l'annulation

Lorsqu'une action est annulée, les administrateurs doivent remettre au Registraire Général un avis de modification des documents constitutifs.

Section 5: Exécution des contrats de racheter des actions

Ingingo ya 185: Gushyira mu bikorwa amasezerano yo kongera kugura imigabane cyangwa kuyisubiza

Isosiyete ntiryozwa igihombo gitewe no kunanirwa kugura cyangwa kwisubiza imigabane yayo, ariko amasezerano yakoze ateganya kugura cyangwa kwisubiza imigabane yayo ashyirwa mu bikorwa n'isosiyete uko bisabwa, keretse iyo:

1° isosiyete idashobora gushyira mu bikorwa ayo masezerano bitayiteje kunanirwa kwishyura imyenda yayo;

2° nk'ingaruka yo kugurisha, nta munyamigabane w'isosiyete uzongera kugira imigabane uretse imigabane ishobora kwisubizwa.

Mu kirego cyose cyerekeye amasezerano yavuzwe mu gika cya mbere, isosiyete niyo isabwa gutanga ikimenyetso ko ishyirwa mu bikorwa ry'amasezerano ryabujijwe n'ibiteganywa n'ingingo ya 71 y'iri tegeko.

Kugeza igihe isosiyete irangirije gushyira mu bikorwa amasezerano nk'uko biteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, urundi ruhande ku masezerano rugumana uburenganzira bwo gusaba ko rwishyurwa buri gihe cyose isosiyete

Article 185: Enforceability of contract to re-purchase or redeem shares

A company is not liable in damages for any failure to acquire or redeem its shares, but a contract with a company providing for the acquisition or redemption by the company of its shares is specifically enforceable against the company except to the extent that:

1° the company cannot perform the contract without thereby causing the company to fail to satisfy the solvency test; or

2° as a result of the acquisition there would no longer be any shareholder of the company holding shares other than redeemable shares.

In any action brought on a contract referred to in paragraph One, the company has the burden of proving that performance of that contract is prevented by Article 71 of this Law.

Until the company has fully performed a contract referred to in paragraph One of this Article, the other party retains the status of a claimant entitled to be paid as soon as the company is lawfully able to do so or, prior to

Article 185 : Exécution des contrats de racheter des actions

Une société n'est pas responsable des dommages-intérêts pour tout manquement à acquérir ou racheter ses actions, mais un contrat avec une société prévoyant l'acquisition ou le rachat par la société de ses actions est spécifiquement exécutoire contre la société, sauf dans la mesure où:

1° la société ne peut pas exécuter le contrat sans causer la défaillance de la part de la société de satisfaire au critère de solvabilité; ou

2° à la suite de l'acquisition, il n'y aurait plus aucun actionnaire de la société détenant des actions autres que des actions rachetables.

Dans toute action portée sur un contrat visé à l'alinéa premier, la société a le fardeau de prouver que l'exécution de ce contrat est empêché par l'article 71 de la présente loi.

Jusqu'à ce que la société ait complètement exécuté le contrat visé à l'alinéa premier du présent article, l'autre partie conserve le statut de demandeur qui a le droit d'être payé dès que l'entreprise est légalement en mesure de le

ibonye ubushobozi cyangwa mbere y'uko isosiyete ikurwa mu gitabo cy'amasosiyete rwishyurwa ku ntera iri inyuma y'ababerewemo umwenda n'isosiyete ariko mbere y'abandi banyamigabane.

Icyiciro cya 6: Inkunga y'amafaranga itanzwe n'isosiyete mu kugurisha imigabane yayo

Article 186: Ububasha bwo gutanga inkunga y'amafaranga

Isosiyete ishobora gutanga inkunga y'amafaranga, inguzanyo , kwishingira, ingwate cyangwa n'ibindi bijyana na byo mu buryo buziguye cyangwa butaziguye, ku muntu wese hagamijwe kugura imigabane yayo yatanzwe cyangwa igomba gutangwa, iyo gusa:

1° isosiyete:

a) itanze inkunga y'amagafanga mu bikorwa byayo no ku bigomba kubahirizwa bisanzwe ;

b) ibonye agaciro gakwiye ugereranyijwe n'inkunga yatanzwe;

2° haseguriwe ibyaba bibujijwe byose mu nyandiko z'ishingwa ry'isosiyete,

the removal of the company from the register, to be ranked subordinate to the rights of creditors but in priority to the other shareholders.

Section 6: Financial assistance by a company for the purchase of its own shares

Article 186: Power to give financial assistance

A company may give financial assistance by means of a loan, guarantee, the provision of security or otherwise to any person for the purpose of or in connection with the purchase of any share allotted or to be allotted by the company, whether directly or indirectly, only if:

1° the company:

a) gives the financial assistance in the ordinary course of business and on usual terms and conditions;

b) receives fair value in connection with the assistance;

2° Subject to any restriction in its incorporation statement, the financial

faire ou, avant la radiation de la société dans le registre, d'être classé subordonné aux droits des créanciers, mais en priorité aux autres actionnaires.

Section 6: Assistance financière par une société pour l'achat de ses propres actions

Article 186: Pouvoir de fournir une assistance financière

Une société peut accorder une assistance financière au moyen d'un prêt, de garantie, de fourniture de la sécurité ou autrement à toute personne dans le but de ou en relation avec l'achat d'une action attribuée ou devant être attribuée par la société, que ce soit directement ou indirectement, seulement si:

1° la société:

a) donne l'assistance financière dans le cours normal des affaires et selon des termes et conditions habituelles;

b) reçoit la juste valeur en rapport avec l'assistance;

2° Sous réserve de toute restriction dans sa déclaration d'incorporation,

inkunga y'amafaranga itangwa hubahirijwe ibiteganywa n'ingingo ya 71 n'iya 187 z'iri tegeko;

3° igihe ari isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane, abanyamigabane baremeye kutagengwa n'ibisabwa n'ingingo ya 188 n'iya 209 z'iri tegeko.

Ingingo ya 187: Inkunga y'amafaranga ifatwa nk'itangwa ry'inyungu ku migabane

Inkunga y'amafaranga itangwa nk'uko biteganyijwe mu ngingo ya 186 y'iri tegeko ntifatwa nk'itangwa ry'inyungu ku migabane.

Inkunga y'amafaranga itangwa mu bundi buryo ifatwa nk'itangwa ry'inyungu kumigabane ku birebana n'indi migabane yagurishijwe cyangwa igomba kugurishwa, uwahawe inkunga yaba afite imigabane mu isosiyete cyangwa atayifite igihe inkunga yatangwaga .

Ku mpamvu yo kugena impamvu y'amafaranga yatangwa:

1° "umutungo" ufatwa nk'utabarirwamo amafaranga y'inkunga yatanzwe mu buryo bw'inguzanyo;

assistance is given in accordance with articles 71 and 187 of this Law;

3° in the case of a private company, the shareholders have opted out of the requirements of Articles 188 and 209 of this Law.

Article 187: Financial assistance considered as a distribution

The financial assistance given under Article 186 of this law is deemed not to be a distribution.

Financial assistance given otherwise than under Article 186 is deemed to be a distribution in respect of the shares purchased, or to be purchased, whether or not the person to whom the assistance is given holds or acquires share in the company at the time the assistance is given.

For the purpose of determining whether financial assistance may be given:

1° "asset" is to be taken to exclude the amount of any financial assistance in the form of a loan;

l'assistance financière est accordée conformément aux articles 71 et 187 de la présente loi;

3° dans le cas d'une société privée, les actionnaires ont choisi de ne pas se soumettre aux exigences des articles 188 et 209 de la présente loi.

Article 187: Assistance financière considérée comme une distribution

L'assistance financière accordée en vertu de l'article 186 de la présente loi est réputée ne ne pas être une distribution.

L'assistance financière donnée autrement est réputée une distribution à l'égard des actions acquises, ou à acheter, que la personne à qui l'assistance est offerte détient ou acquiert ou non l'action dans la société au moment où l'assistance est accordée.

Aux fins de déterminer si une assistance financière peut être donnée :

1° «actif» doit être pris pour exclure le montant de toute assistance financière sous la forme d'un prêt;

2° “uburyozwe” harimo agaciro k’uburyozwe bwose bwaba buhari cyangwa budahari isosiyete yahuye nabwo kubera kuba yaratanze inkunga.

<u>Ingingo ya 188</u>: Ibisabwa kugira ngo hatangwe inkunga yo *kugura* imigabane

Isosiyete ishobora gutanga inkunga y’amafaranga ku muntu kugira ngo agure imigabane yatanzwe, mu gihe gusa abagize Inama y’Ubutegetsi bemeje ko:

1° gutanga iyo nkunga biri mu nyungu z’isosiyete;

2° ibyubahirizwa mu itangwa ry’iyo nkunga bikwiye kuri sosiyete;

3° gutanga iyo nkunga biri mu nyungu za buri munyamigabane utayihawe;

4° ibyubahirizwa kugira ngo iyo nkunga itangwe bikwiye kuri buri munyamigabane utayihawe.

2° "liability" includes the face value of any liability, whether contingent or otherwise, incurred in connection with the giving of the assistance.

<u>Article 188:</u> Requirements for financial assistance to promote shares

A company may give financial assistance to a person to purchase shares allotted only if the directors have previously resolved that:

1° the giving of the assistance in question is in the best interests of the company;

2° the terms and conditions under which the assistance is given are fair and reasonable to the company;

3° giving the assistance in question is of benefit to any shareholders not receiving the assistance;

4° the terms and conditions under which the assistance is given are fair and reasonable to any shareholders not receiving the assistance.

2° «responsabilité» inclut la valeur nominale de toute responsabilité éventuelle ou autrement, engagée en rapport avec l'octroi de l'assistance.

<u>Article 188</u>: Exigences relatives à l'assistance financière pour promouvoir les actions

Une société ne peut accorder une assistance financière à une personne d'acheter des actions attribuées que si les administrateurs ont déjà décidé que:

1° l'octroi de l'assistance en question est dans les meilleurs intérêts de la société;

2° les termes et les conditions dans lesquels l'assistance est donnée sont justes et raisonnables à la société;

3° que donner l'assistance en question est bénéfique pour tous les actionnaires qui n’ont pas reçu l'assistance;

4° que les termes et conditions dans lesquels l'assistance est donnée sont justes et raisonnables à tous les actionnaires qui n’ont pas reçu l'assistance.

Uwo mwanzuro kandi ugomba kugaragaza impamvu abagize Inama y'Ubutegetsi bashingiyeho bawufata.

Abayobozi batoye umwanzuro wemera gutanga inkunga y'amafaranga bashyira umukono ku cyemezo cyerekeranye n'ibivugwa mu gika cya mbere kandi icyo cyemezo gishobora guhuzwa n'ikivugwa mu ngingo ya 71 y'iri tegeko.

Isosiyete ntigomba gutanga inkunga y'amafaranga iyo, nyuma yo gufata uwo mwanzuro na mbere yo gutanga iyo nkunga, abagize Inama y'Ubutegetsi basanze ko:

1° gutanga iyo nkunga bitakiri mu nyungu z'isosiyete;

2° ibyubahirizwa bayitanga bitagikwiye ku bw'inyugu z'isosiyete;

3° gutanga iyo nkunga bitakiri mu nyungu z'abanyamigabane batabonye iyo nkunga;

4° ibyubahirizwa ngo batange inkunga bitagikwiye ku birebana n'abanyamigabane batayihawe;

Any such resolution sets out full reasons for the directors' conclusions.

The directors who vote in favour of a resolution to give financial assistance sign a certificate as to the matters set out in paragraph One and that certificate may be combined with the certificate required under Article 71 of this Law.

A company does not give the financial assistance if, after the passing of the resolution and before the giving of the financial assistance, the directors cease to be satisfied that:

1° the giving of the assistance in question is in the best interests of the company;

2° the terms and conditions under which the assistance is given are fair and reasonable to the company;

3° giving the assistance in question is of benefit to those shareholders not receiving the assistance;

4° the terms and conditions under which the assistance is given are fair and reasonable to those shareholders not receiving the assistance;

Une telle résolution doit énoncer les motifs complets pour les conclusions des administrateurs.

Les administrateurs qui votent en faveur d'une résolution visant à apporter une assistance financière doit signer un certificat pour les questions énoncées à l'alinéa premier et ce certificat peuvent être combinés avec le certificat requis en vertu de l'article 71 de la présente loi.

Une société ne doit pas donner l'assistance financière si, après l'adoption de la résolution et avant la remise de l'assistance financière, les administrateurs cessent d'être convaincus que:

1° l'octroi de l'assistance en question est dans les meilleurs intérêts de la société;

2° les termes et les conditions dans lesquels l'assistance est donnée sont justes et raisonnables pour la société;

3° donnant l'assistance en question est bénéfique pour les actionnaires qui ne l'ont pas reçu;

4° les termes et les conditions dans lesquels l'assistance est donnée sont justes et raisonnables aux actionnaires qui n'ont pas reçu d'assistance ;

5° bakimara gutanga iyo nkunga, isosiyete igaragaza ko idafite ubushobozi bwo kwishyura imyenda yayo.

Mbere y'uko inkunga y'amafaranga itangwa, isosiyete yohereza buri munyamigabane inyandiko imenyekanisha yubahirijwe ibivugwa mu ngingo ya 177 y'iri tegeko.

Inkunga ishobora gutangwa mu gihe kiri munsi y'iminsi icumi (10) kandi itari hejuru y'iminsi mirongo itatu (30) inyandiko imenyekanisha yoherererejwe buri munyamigabane.

Iyo nyandiko yoherererejwe abanyamigabane mu buryo bwo kumenyekanisha igaragaza:

1° ubwoko n'ibyubahirizwa kugira ngo inkunga itangwe n'uwo izahabwa;

2° inyandiko ikubiyemo umwanzuro werekeranye n'itangwa ry'inkunga y'amafaranga, iherekejwe n'andi makuru yose n'ibisobanuro bya ngombwa bifasha umunyamigabane kumva ubwoko n'ingaruka z'iyo nkunga y'amafaranga ku isosiyete no ku banyamigabane bayo.

5° immediately after giving the assistance, the company shall satisfy the solvency test.

Before financial assistance is given, the company sends each shareholder a disclosure document which complies with Article 177 of this Law.

The assistance may be given not less than 10 and not more than 30 working days after the disclosure document has been sent to each shareholder.

The document sent to all shareholders by way of disclosure sets out:

1° the nature and terms of the assistance to be given, and to whom it will be given; and

2° the text of the resolution relating to giving financial assistance, together with such further information and explanation as may be necessary to enable a reasonable shareholder to understand the nature and implications for the company and its shareholders of the proposed financial assistance.

5° immédiatement après avoir donné l'assistance, l'entreprise doit satisfaire au critère de solvabilité.

Avant qu'une assistance financière soit accordée, la société doit envoyer à chaque actionnaire un document d'information qui est conforme à l'article 177 de la présente loi.

L'assistance peut être donnée dans un délai se situant entre dix (10) et trente (30) jours ouvrables après que le document d'information ait été envoyé à chaque actionnaire.

Le document envoyé à tous les actionnaires au moyen de la divulgation doit indiquer:

1º la nature et les termes de l'assistance à fournir, et à qui il sera donné; et

2º le texte de la résolution concernant la donation de l'assistance financière, ainsi que toute autre information et explication nécessaires pour permettre à un actionnaire raisonnable de comprendre la nature et les conséquences pour la société et ses actionnaires de l'assistance financière proposée.

Ingingo ya 189: Icyemezo gihagarika inkunga yifuzwa gutangwa

Umunyamigabane cyangwa isosiyete bashobora gusaba urukiko gufata icyemezo gihagarika inkunga yifuzwa gutangwa bashingiye ko:

1° itari mu nyungu z'isosiyete cyangwa z'umunyamigabane wese utabonye iyo nkunga;

2° ingingo zashingiweho kugira ngo izatangwe zidakwiye ku isosiyete cyangwa kuri buri munyamigabane utayihawe.

Ingingo ya 190: Ingaruka zo kutubahiriza ibisabwa mu gutanga inkunga

Kutubahiriza ibiteganywa n'ingingo ya 188 y'iri tegeko ntibigira ingaruka ku gaciro k'igikorwa, ariko bigira ingaruka ziteganyijwe mu ngingo ya 215 y'iri tegeko.

Iyi ngingo ntacyo ihungabanya ku buryozwe bw'ugize Inama y'Ubutegetsi cyangwa undi muntu wese ku kuba atubahirije inshingano nk'umuntu uhagarariwe cyangwa mu bundi

Article 189: Order restraining proposed financial assistance

A shareholder or the company may apply to the court for an order restraining the proposed financial assistance on the grounds that:

1° it is not in the best interests of the company or of benefit to any shareholders not receiving the assistance;

2° the terms and conditions under which the assistance is to be given are not fair and reasonable to the company or to any shareholders not receiving the assistance.

Article 190: Enforceability of prohibited transactions

A failure to comply with the provisions of Article 188 of this Law does not affect the validity of any transaction, but has the consequences set out in Article 215 of this Law.

This Article does not affect any liability of a director or any other person for breach of any duty, or as a constructive trustee, or otherwise.

Article 189: Ordonnance interdisant une assistance financière proposée

Un actionnaire ou la société peut demander à la juridiction de rendre une ordonnance interdisant l'assistance financière proposée sur les motifs suivants:

1° l'assistance financière n'est pas dans les meilleurs intérêts ni de la société ou ni d'actionnaires qui ne l'ont pas reçue; ou

2° les termes et les conditions dans lesquels l'assistance doit être donnée ne sont pas justes et raisonnables à la société ou à des actionnaires qui n'ont pas reçu l'assistance.

Article 190: Exécution des transactions interdites

Le défaut de se conformer aux dispositions de l'article 188 de la présente loi par la société ne porte pas atteinte à la validité de toute transaction, mais produit des conséquences prévues à l'article 215 de la présente loi.

Le présent article n'a aucune incidence sur la responsabilité d'un administrateur ou toute autre personne pour violation de tout devoir, ou à titre d'un mandataire ou autrement.

buryo bwose.

UMUTWE WA VII: KWEMEZA, GUHINDURA NO GUKURAHO INYANDIKKO ZIGENGA SOSIYETE N'IMPINDUKA ZIKOMEYE

Ingingo ya 191: Ububasha bugenewe abanyamigabane bushyirwa mu bikorwa binyuze mu mwanzuro udasanzwe

Ububasha bugenewe abanyamigabane kandi bushobora gukoreshwa gusa hafashwe umwanzuro udasanzwe ni ubwo:

1° kwemeza, guhindura no gukuraho inyandiko zishinga isosiyete;

2° kwemeza igikorwa gifite ingaruka ku burenganzira bushamikiye ku mugabane uwo ariwo wose;

3° kwemeza umwanzuro udasanzwe;

4° kwemeza icyifuzo cyo guhindura sosiyete ihamgarira rubanda kugura imigabane mo sosiyete idahamagararira kugura imigabane;

5° kwemeza ukwibumbira hamwe kw'amasosiyete;

6° gusesa isosiyete;

CHAPTER VII: ADOPTION, ALTERATION AND REVOCATION OF INCORPORATION DOCUMENTS AND FUNDAMENTAL CHANGES

Article 191: Powers reserved to shareholders exercisable by special resolution

The powers reserved to shareholders and which may only be exercised by special resolution are to:

1° adopt, alter or revoke the company's incorporation documents;

2° authorise an action which affects the rights attached to any shares;

3° authorise a major transaction;

4° authorise a proposal to change the status of the company to a public or a private company;

5° authorise an amalgamation;

6° put the company in liquidation;

CHAPITRE VII: ADOPTION, MODIFICATION ET RETRAIT DES DOCUMENTS CONSTITUTIFS ET CHANGEMENTS FONDAMENTAUX

Article 191: Pouvoirs réservés aux actionnaires exerçables par une résolution spéciale

Les pouvoirs réservés aux actionnaires et qui ne peuvent être exercés que par la résolution spéciale sont :

1° d'adopter, modifier ou abroger les documents constitutifs de la société;

2° d'autoriser une action qui porte atteinte aux droits attachés aux actions;

3° d'autoriser une transaction importante;

4° d'autoriser une proposition visant à modifier le statut de la société qu'elle soit publique ou privée;

5° d'autoriser une fusion;

6° de mettre la société en liquidation;

7° gusabira isosiyete, iyo igishoboye kwishyura imyenda, kuvanwa mu gitabo cy'amasosiyete.

Icyemezo gifashwe binyuze mu mwanzuro udasanzwe gishobora kuvanwaho binyuze gusa mu wundi mwanzuro udasanzwe.

<u>Icyiciro cya mbere</u>: Guhindura inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete

<u>Ingingo ya 192</u>: Ububasha bwo guhindura inyandiko *zishinga* isosiyete

Iyo isosiyete ihinduye inyandiko ziyishinga, abagize Inama y'Ubutegetsi bagomba mu gihe cy'iminsi icumi (10) y'akazi ikurikira iryo hinduka, gushyikiriza Umwanditsi Mukuru:

1° inyandiko yuzuye imenyesha iryo hinduka ry'inyandiko zigenga isosiyete mu buryo buteganyijwe;

2° inyandiko ikubiyemo kwemera yanditswe mu buryo buteganyijwe kandi iriho umukono w'umuntu wese uyanditsemo nk'umuyobozi mushya cyangwa umwanditsi.

Mu gihe cy'igabana ry'imigabane, inyandiko imenyesha igomba kugaragaza:

7° apply for the company, when solvent, to be removed from the register of companies.

Any decision made by special resolution may be rescinded only by special resolution.

<u>Section One</u>: Alteration of incorporation documents

<u>Article 192:</u> Power to alter incorporation documents

When a company alters its incorporation documents, the directors must within 10 working days of the alteration deliver to the Registrar General:

1° a completed notice of alteration of incorporation documents in the prescribed form; and

2° completed consents in the prescribed form signed by any person named in the notice as a new director or secretary.

In the case of an allotment of shares, the notice must specify:

7° de demander que la société encore solvable soit radiée du registre des sociétés.

Toute décision prise par une résolution spéciale ne peut être annulée que par résolution spéciale.

<u>Section One</u>: Modification des documents constitutifs

<u>Article 192:</u> Pouvoir de modifier les documents constitutifs

Lorsqu'une société modifie ses documents constitutifs, les administrateurs doivent dans dix (10) jours ouvrables suivant la modification, remettre au Registraire Général:

1° un avis rempli de modification des documents constitutifs dans la forme prescrite; et

2° consentements remplis dans le formulaire prescrit signé par toute personne nommée dans l'avis comme un nouveau Directeur ou secrétaire.

Dans le cas d'une attribution d'actions, l'avis doit préciser:

1° umubare w'imigabane yagabanywe;

2° uburenganzira, ibibujijwe cyangwa ibigomba kubahirizwa bishingiye ku mugabane wagabanywe cyangwa icyiciro cyawo, n'uko ushobora guhererekanywa, niba binyuranyije n'ingingo ya 88 y'iri tegeko.

Mu gihe habayeho ihanagurwa ry'imigabane, inyandiko imenyesha igomba kugaragaza ku migabane ya buri bwoko, umubare wahanaguwe n'itariki iryo hanagurwa ryabereyeho.

Mu gihe habayeho guhindura izina ry'isosiyete, Umwanditsi Mukuru agomba gutanga icyemezo gihinduye cy'isosiyete.

Igika cya mbere ntikireba igice icyo aricyo cyose cy'inyandiko zigenga sosiyete cyerekeranye n'imicungire y'imbere y'isosiyete.

Mu gihe abanyamigabane b'isosiyete badashoboye guhindura amategeko-shingiro ku buryo buteganywa nayo cyangwa n'iri tegeko, urukiko rubifitiye ububasha rushobora, rubisabwe n'abanyamigabane cyangwa n'abagize Inama y'Ubutegetsi, gufata icyemezo gihindura sitati mu buryo rubona bukwiye.

1° the number of shares allotted; and

2° the rights, privileges, limitations and conditions attached to each allotted share or class, and its transferability, if different to Article 88 of this Law.

In the case of a cancellation of shares, the notice must specify for shares of each class the number cancelled and the date of cancellation.

In the case of an alteration of the company's name, the Registrar General must issue an amended certificate of incorporation.

Paragraph 1 does not apply to any part of a company's incorporation documents relating to the internal management of the company.

Where the shareholders of a company are unable to alter the articles of association in the manner provided by the articles or this law, a competent court may upon the application of the shareholders or directors make an order altering the articles of association on terms and conditions as it deems fit.

1° le nombre d'actions attribuées; et

2° les droits, privilèges, restrictions et conditions attachés à chaque action ou catégories d'actions allouées, et sa transférabilité, si elle est différente de l'article 88 de la présente loi.

Dans le cas d'une annulation d'actions, l'avis doit préciser pour les actions de chaque catégorie le nombre annulé et la date d'annulation.

Dans le cas d'une modification du nom de la société, le Registraire Général doit délivrer un certificat de constitution modifié.

L'alinéa premier ne vise pas à une partie des documents constitutifs d'une société relative à la gestion interne de la société.

Lorsque les actionnaires d'une société ne sont pas capables de modifier les statuts de la manière prévue par les articles ou cette loi, une juridiction compétente peut, sur la demande des actionnaires ou des administrateurs de rendre une ordonnance modifiant les statuts suivant les termes et conditions que la juridiction juge convenables.

Usaba bene icyo cyamezo yohererereza Umwanditsi Mukuru, mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi kopi y'icyo cyemezo giherekejwe n'amategeko shingiro ahinduye.

<u>Ingingo ya 193</u>: Imenyesha ry'ihindurwa ry'inyandiko z'ishingwa ry' isosiyete

Haseguriwe ibiteganywa n'igika cya 4 cy'iyi ngingo, iyo isosiyete ihinduye inyandiko ziyishinga, abagize Inama y'Ubutegetsi bagomba mu gihe cy'iminsi icumi (10) y'akazi ikurikira iryo hinduka, gushyikiriza Umwanditsi Mukuru:

1° inyandiko yuzuye imenyesha iryo hinduka ry'inyandiko z'ishingwa isosiyete mu buryo buteganyijwe;

2° inyandiko ikubiyemo kwemera yanditswe mu buryo buteganyijwe kandi iriho umukono w'umuntu wese uyanditsemo nk'umuyobozi mushya cyangwa umwanditsi.

Mu gihe cy'igabana ry'imigabane, inyandiko imenyesha igomba kugaragaza:

1° umubare w'imigabane yagabanywe;

2° uburenganzira, ibibujijwe cyangwa

The applicant for such an order shall ensure that a copy of the order together with the altered articles are delivered to the Registrar General in fifteen (15) working days.

<u>Article 193:</u> Notice of alteration of incorporation documents

Subject to paragraph (4)of this article, when a company alters its incorporation documents, the directors shall within 10 working days of the alteration deliver to the Registrar General:

1° a completed notice of alteration of incorporation documents in the prescribed form;

2° completed consents in the prescribed form signed by any person named in the notice as a new director or secretary.

In the case of an allotment of shares, the notice shall specify:

1° the number of shares allotted;

2° the rights, privileges, limitations

Le demandeur d'une telle ordonnance doit veiller à ce qu'un exemplaire d'une telle ordonnance ainsi que les articles modifiés soient livrés au Registraire Général dans les quinze (15) jours ouvrables.

<u>Article 193:</u> Avis de modification des documents constitutifs

Sous réserve de l'alinéa 4 du présent article, lorsqu'une société modifie ses documents constitutifs, les administrateurs doivent dans dix (10) jours ouvrables suivant la modification, remettre au Registraire Général:

1° un avis rempli de modification des documents constitutifs dans la forme prescrite;

2° consentements remplis dans le formulaire prescrit signé par toute personne nommée dans l'avis comme un nouveau Directeur ou secrétaire.

Dans le cas d'une attribution d'actions, l'avis doit préciser:

1° le nombre d'actions attribuées;

2° les droits, privilèges, restrictions et

ibigomba kubahirizwa bishingiye ku mugabane wagabanywe cyangwa icyiciro cyawo, n'uko ushobora guhererekanywa, niba binyuranyije n'ingingo ya 88 y'iri tegeko.

Mu gihe habayeho ihanagurwa ry'imigabane, inyandiko imenyesha igomba kugaragaza ku migabane ya buri bwoko, umubare wahanaguwe n'itariki iryo hanagurwa ryabereyeho.

Mu gihe habayeho guhindura izina ry'isosiyete, Umwanditsi Mukuru agomba gutanga Icyemezo gihinduye cy'isosiyete.

Igika cya mbere ntikireba igice icyo aricyo cyose cy'inyandiko zigenga sosiyete cyerekeranye n'imicungire y'imbere y'isosiyete.

Mu gihe abanyamigabane b'isosiyete badashoboye guhindura sitati ku buryo buteganywa nayo cyangwa n'iri tegeko, urukiko rubifitiye ububasha rushobora, rubisabwe n'abanyamigabane cyangwa n'abagize Inama y'Ubutegetsi, gufata icyemezo gihindura sitati mu buryo rubona bukwiye.

Usaba bene icyo cyamezo yohereza Umwanditsi Mukuru, mu gihe kitarenze iminsi

and conditions attached to each allotted share or class, and its transferability, if different to Article 88 of this Law.

In the case of a cancellation of shares, the notice shall specify for shares of each class the number cancelled and the date of cancellation.

In the case of an alteration of the company's name, the Registrar General shall issue an amended certificate of incorporation.

Paragraph One does not apply to any part of a company's incorporation documents relating to the internal management of the company.

Where the shareholders of a company are unable to alter the articles of association in the manner provided by the articles or this law, a competent court may upon the application of the shareholders or directors make an order altering the articles of association on terms and conditions as it deems fit.

The applicant for such an order shall ensure that a copy of the order together with the

conditions attachés à chaque action ou catégories d'actions allouées, et sa transférabilité, si elle est différente de l'article 88 de la présente loi.

Dans le cas d'une annulation d'actions, l'avis doit préciser, pour les actions de chaque catégorie, le nombre annulé et la date d'annulation.

Dans le cas d'une modification du nom de la société, le Registraire Général doit délivrer un certificat de constitution modifié.

L'alinéa premier ne vise pas à une partie des documents constitutifs d'une société relative à la gestion interne de la société.

Lorsque les actionnaires d'une société ne sont pas capables de modifier les statuts de la manière prévue par les articles ou cette loi, une juridiction compétente peut, sur la demande des actionnaires ou des administrateurs de rendre une ordonnance modifiant les statuts suivant les termes et conditions que la juridiction juge convenables.

Le demandeur d'une telle ordonnance doit veiller à ce qu'un exemplaire d'une telle

cumi n'itanu (15) kopi y'icyo cyemezo giherekejwe na sitati ihinduye.

<u>Icyiciro cya 2</u>: Impinduka zikomeye

<u>Ingingo ya 194</u>: Kwemeza ibikorwa bigira ingaruka ku burenganzira bushingiye ku mugabane

Hatitaye ku cyo ari cyo cyose kiri mu nyandiko zishinga isosiyete, nta gikorwa kibangamira uburenganzira buturuka ku mugabane gishobora gufatwa n'isosiyete keretse iyo icyo gikorwa cyatangiwe uburenganzira mu cyemezo cyihariye kuri buri cyiciro.

Uburenganzira bushingiye ku mugabane bugizwe n'ibi bikurikira:

1° uburenganzira, ibibujijwe n'ibigomba kubahirizwa bishingiye ku migabane biteganaywa n'iri tegeko cyangwa inyandiko z'ishingwaa ry'isosiyete, harimo n'uburenganzira bwose bwo gutora n'ubwo kugabagabana inyungu zishingiye ku migabane;

2° uburenganzira bw'uburyo bw'ibigomba gukorwa kugira uburyo bw'ibigomba gukorwa buteganyijwe muri iyi ngingo n'ubundi buryo bwose busabwa mu

altered articles are delivered to the Registrar General in fifteen (15) working days.

<u>Section 2</u>: Fundamental changes

<u>Article 194</u>: Authorisation of actions affecting rights attached to shares

Notwithstanding anything in its incorporation documents, no action may be taken by a company which affects the rights attached to any shares unless that action has been authorised by a special resolution of each class.

The rights attached to a share include the following:

1° the rights, privileges, limitations and conditions attached to the share by this Law or the incorporation documents, including any voting rights and rights to distributions attached to the share;

2° the right that the company shall observe the procedure set out in this Article, and any further procedure required by the incorporation

ordonnance ainsi que les articles modifiés soient transmis au Registraire Général dans les quinze (15) jours ouvrables.

<u>Section 2</u>: Changements fondamentaux

<u>Article 194</u>: Autorisation d'actions qui affectent les droits attachés aux actions

Nonobstant toute disposition de ses documents constitutifs, aucune action affectant les droits attachés à toute action ne peut être prise par une société, à moins que l'action ait été autorisée par une résolution spéciale de chaque catégorie.

Les droits attachés à l'action comprennent:

1° les droits, privilèges, restrictions et conditions attachés à l'action par la présente loi ou par les documents constitutifs, y compris les droits de vote et les droits aux distributions attachés à l'action;

2° le droit que la société doit respecter la procédure prévue dans le présent article, ainsi que toute autre procédure requise par la déclaration

nyandiko z'isosiyete ku birebana n'ihindurwa ry'uburenganzira byubahirijwe n'isosiyete;

3° uburenganzira ko uburyo busabwa mu nyandiko zishinga isosiyete ku byerekeranye n'ihindurwa ry'uburenganzira ko butagomba guhindurwa.

Ku bw'ibiteganywa n'igika cya mbere, kugabana indi migabane iri ku rwego rumwe cyangwa iri imbere y'imigabane iriho, haba ku burenganzira bwo gutora cyangwa igabana ry'inyungu, bifatwa nk'igikorwa kigira ingaruka ku burenganzira bushingiye ku migabane iriho, uretse:

1° inyandiko zishinga isosiyete zemera ku buryo busesuye igabagabana ry'indi migabane iri ku rwego rumwe cyangwa iri imbere cy'iyo migabane;

2° iryo gabana rikozwe hubahirijwe uburenganzira bw'abanyamigabane buza mbere y'ubundi.

<u>Ingingo ya 195</u>: Kudasaba uruhushya rw'icyiciro cy'imigabane

Iyo igikorwa gifashwe n'isosiyete gisaba gutangirwa uruhushya rwo kwemezwa

statement for the amendment or alteration of rights; and

3° the right that any procedure required by the incorporation documents for the amendment or alteration of rights shall not be amended or altered.

For the purposes of paragraph One, the allotment of further shares ranking equally with or in priority to existing shares, whether as to voting rights or distributions, is deemed to be action affecting the rights attached to the existing shares, unless:

1° the incorporation documents of the company expressly permits the allotment of further shares ranking equally with or in priority to those shares;

2° the allotment is made in accordance with shareholders' pre-emption rights.

<u>Article 195:</u> Failure to seek class authorisation

If action is taken by a company which required the authorisation of a class, and that

d'incorporation pour l'amendement ou la modification des droits; et

3° le droit que toute procédure requise par les documents constitutifs pour l'amendement ou la modification des droits ne doivent être modifiés ou altérés.

Aux fins de l'alinéa premier, l'attribution de nouvelles actions de rang égal ou en priorité aux actions existantes, que ce soit aux droits de vote ou de distributions, est réputée être une action affectant les droits attachés aux actions existantes, à moins que:

1° les documents constitutifs de la société permettent expressément l'attribution de nouvelles actions de rang égal ou en priorité à ces actions;

2° l'attribution est faite en conformité avec les droits de préemption des actionnaires.

<u>Article 195</u>: Défaut de demander l'autorisation de la catégorie

Si une qui exige l'autorisation d'une catégorie est prise par une société et que l'autorisation

n'icyiciro maze uko kwemezwa ntibigerweho, icyo gikorwa ntigihita gita agaciro; ariko gifatwa nk'imyifatire itera igihombo abanyamigabane b'icyo cyiciro, urukiko rubisabwe n'ubifitemo inyungu gukuraho icyo cyemezo.

Ingingo ya 196: Kwemeza ibikorwa bihambaye

Ikimara kubona icyifuzo cy'igikorwa gihambaye, isosiyete igomba kumenyesha abanyamigabane icyo gikorwa. Igomba kandi kumenyesha ibikorwa bivugwa mu ngingo ya 165 y'iri tegeko harimo inyungu yose yihariye ugize Inama y'Ubutegetsi cyangwa umunyamigabane ufite imigabane myinshi yaba afite muri icyo gikorwa nk'umuyobozi w'urundi ruhande muri icyo gikorwa.

Haseguriwe ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, isosiyete ntigomba gutangira gukora igikorwa gihambaye, yaba igikoze mu rwego rw'imirimo yayo isanzwe cyangwa mu bundi buryo cyangwa yaba igikoze mu buryo buziguye cyangwa butaziguye, uretse:

1° Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete yabanje kubona igitekerezo umujyanama w'umunyamwuga mu by'imari wigenga ku byerekeye inngo z'icyo gikorwa,

authorisation was not obtained, that action is not for that reason invalid; but is deemed to be a conduct which is unfairly prejudicial to the shareholders of that class, and a competent court may decide to nullify it.

Article 196: Authorizing major transactions

Immediately upon receiving a proposal for a major transaction, the company discloses that proposed transaction to its shareholders. Such disclosure shall include disclosure of any related party transactions under article 165 of this law including any personal interest which a director or controlling shareholder may have in the transaction. It shall also include any personal interest as a director of any other party to the transaction.

Subject to paragraph One of this Article, a company shall not undertake a major transaction whether or not such transaction is entered into in the ordinary course of business, and whether or not entered into directly or indirectly unless:

1° the board of directors of the company have obtained a prior opinion of an independent professional financial adviser on the terms of the transaction, in which

n'a pas été obtenue, cette action n'est pas pour autant invalide; mais il est considéré comme un comportement qui est injustement préjudiciable aux actionnaires de cette catégorie, et la juridiction compétente peut décider de l'annuler.

Article 196: Autorisation des transactions importantes

Immédiatement après réception d'une proposition de transaction importante, la société doit divulguer cette transaction proposée à ses actionnaires. Elle doit également divulguer la transaction visée à l'article 165 de la présente loi, y compris tout intérêt personnel qu'un administrateur ou actionnaire majoritaire peut avoir dans la transaction et tout intérêt personnel en tant qu'administrateur de l'autre partie à la transaction.

Sous réserve de l'alinéa premier du présent article, une société ne doit pas procéder à une transaction importante si une telle transaction est ou non conclue dans le cours normal des affaires, et si elle est ou non conclue directement ou indirectement, sauf si:

1° le conseil d'administration de la société a obtenu un avis préalable d'un conseiller financier professionnel indépendant sur les termes de l'opération, dans laquelle le

akayikorera isesengura kandi akayiha ibisobanuro ku ngingo zose zigize icyo gikorwa kandi agaha abanyamigabane b'i sosiyete inama ku bwiza bw'igikorwa;

2° Inama y'Ubutegetsi yafashe umwanzuro wemeza icyo gikorwa igatanga umurongo ko igikorwa gishyikirizwa inama y'abanyamigabane, ishobora kuba iy'umwaka cyangwa inama idasanzwe. Imenyesha ry'inama rigaragaza ko impamvu y'inama ari ugusuzuma icyo gikorwa. Inshamake y'igikorwa, icyifuzwa n'Inama y'Ubutegetsi kuri icyo gikorwa na kopi y'inyandiko ikubiyemo inama z'umujyanama bigomba guhabwa abanyamigabane bose bafite uburenganzira bwo kwitabira inama;

3° igikorwa cyemezwa kandi kigafatwa hamaze kwakirwa itora ry'umwanzuro wihariye utowe n'abafite imigabane bose bemerewe gutorera icyo gikorwa mu nama.

Ingingo ya 197: *U*mutungo n'igikorwa gihambaye

Muri iyi ngingo igikorwa gihambaye gifitanye isano n'isosiyete bivuga:

the adviser provides an analysis and an explanation of all the terms of the transaction and provides an opinion as to the fairness of the transaction to the shareholders of the company;

2° the board of directors have adopted a decision approving the transaction and directed that the transaction be submitted to a shareholders' meeting, which may be either an annual or extraordinary meeting. The notice of the meeting states that the purpose of the meeting is to consider the transaction. A summary of the transaction, the recommendation of the board of directors on the transaction, and a copy of the independent adviser's opinion, are given by the company to all shareholders entitled to attend the meeting.

3° the transaction is approved and adopted upon receiving the affirmative vote of a special resolution of the votes of all shares entitled to vote at the meeting on the transaction.

Article 197: Major transaction

For the purposes of this article, a major transaction shall mean:

conseiller doit fournir une analyse et une explication de tous les termes de la transaction et émet un avis quant à l'équité de la transaction aux actionnaires de la société;

2° le Conseil d'Administration a adopté une décision approuvant la transaction et ordonnant que la transaction soit soumise à l'assemblée des actionnaires, qui peut être soit une assemblée annuelle ou extraordinaire. L'avis de convocation doit indiquer que le but de la réunion est d'examiner la transaction. Un résumé de la transaction, la recommandation du Conseil d'Administration sur la transaction, et une copie de l'avis du conseiller indépendant, sont donnés par la société à tous les actionnaires ayant le droit de participer à la réunion.

3° la transaction doit être approuvée et adoptée après un vote affirmatif d'une résolution spéciale des voix de l'ensemble des actions ayant le droit de voter la transaction lors de la réunion.

Article 197 : Transaction importante

Aux fins du présent article, l'actif et la transaction importante signifient :

1° kugura cyangwa amasezerano yo kugura, byaba bihari cyangwa bidahari, umutungo ungana n'icumi ku ijana (10%) cyangwa rirenze ry'agaciro k'umutungo w'isosiyete mbere yo kugura;

2° kugurisha cyangwa amasezerano yo kugurisha, yaba ahari cyangwa adahari, umutungo w'isosiyete ufite agaciro karenze kimwe cya kabiri (1/2) cy'umutungo w'isosiyete mbere y'igurishwa;

3° igikorwa giha cyagwa gishobora guha isosiyete, uburenganzira, inyungu cyangwa inshingano harimo inshingano zifite agaciro kangana na kimwe cya kabiri (1/2) cy'agaciro k'umutungo w'isosiyete mbere y'uko igikorwa kiba.

Gukora amasezerano yo gutanga ingwate ku mutungo w'isosiyete, w'agaciro karenze kimwe cya kabiri (1/2) cy'agaciro k'umutungo w'isosiyete hagamijwe gusa kwishingira iyishyurwa ry'amafaranga cyangwa ikorwa ry'inshingano, ntibivuga igikorwa gihambaye hakurikijwe ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

1° the acquisition of, or an agreement to acquire, or a series of agreements to acquire whether contingent or not, assets equivalent in value to ten (10%) per cent or more of the value of the company's assets before the acquisition;

2° the disposition of, or an agreement to dispose of, whether contingent or not, assets of the company the value of which is more than half the value of the company's assets before disposition;

3° a transaction which has or is likely to have the effect of the company acquiring rights or interests or incurring obligations or liabilities including contingent liabilities the value of which is more than half the value of the company's assets before the transaction.

Entering into an agreement to give a charge secured over assets of the company the value of which is more than half the value of the company's assets for the sole purpose of securing the repayment of money or the performance of an obligation does not amount to a major transaction under the provisions of paragraph one of this Article.

1° l'acquisition de ou un accord pour acquérir, ou une série d'accords pour acquérir éventuels ou non, les actifs d'une valeur équivalente à dix pour cent (10%) ou plus de la valeur des actifs de la société avant l'acquisition;

2° la cession de ou un accord pour céder, éventuel ou non, les actifs de la société dont la valeur est supérieure à la moitié de la valeur des actifs de la société avant la disposition; ou

3° une transaction qui a ou est susceptible d'avoir l'effet de la société d'acquérir les droits ou les intérêts obligations ou passifs, y compris les passifs éventuels dont la valeur est plus de la moitié sur la valeur des actifs de la société avant la transaction.

Conclure un accord de donner, une charge fixée sur les actifs de la société dont la valeur est plus de la moitié de la valeur des actifs de la société dans le seul but d'obtenir le remboursement de l'argent ou l'exécution d'une obligation n'équivaut pas à une transaction importante sous les dispositions de l'alinéa premier du présent article.

Ingingo ya 198: Guhindura icyiciro cy'isosiyete

Haseguriwe ibyaba bibujijwe mu nyandiko z'ishingwa ry'isosiyete, isosiyete ihamagarira rubanda kugura imigabane ishobora guhindukamo isosiyete idahamagarira rubanda kugura imigabane ndetse n'isosiyete idahamagarira rubanda kugura imigabane igahindukamo isosiyete ihamagarira rubanda kugura imigabane.

Hatitawe ku biteganywa n'inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete, icyifuzo cyo guhindura icyiciro bw'isosiyete kigomba kwemezwa n'umwanzuro udasanzwe w'abanyamigabane.

Gusaba ko ihindurwa rivugwa muri iyi ngingo bishyikirizwa Umwanditsi Mukuru mu gihe cy'iminsi icumi (10) y'akazi ikurikira ifatwa ry'icyemezo cyo guhindura:

1° inyandiko yuzuye imenyesha ihindurwa ry'inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete;

2° iyemerwa ryuzuzye rikozwe mu nyandiko yateganyijwe kandi iriho umukono w'umuntu wese wanditseho ko ari umuyobozi mushya cyangwa umwanditsi mushya.

Article 198: Change of status to public or private company

Subject to any restriction in its incorporation documents, a public company may become a private company, and a private company may become a public company.

Notwithstanding anything in its incorporation documents, a proposal to change status shall be authorised by a shareholders' special resolution.

To apply for change of status under this Article, there shall be delivered to the Registrar General within 10 working days of the resolution to change status:

1° a duly completed notice of alteration of incorporation documents;

2° duly completed consents in the prescribed form signed by any person named in the notice as a new director or secretary.

Article 198: Modification du statut d'une société publique ou privée

Sous réserve de toute restriction dans ses documents constitutifs, une société publique peut devenir une société privée, et une société privée peut devenir une société publique.

Nonobstant toute disposition de ses documents constitutifs, une proposition visant à modifier le statut doit être autorisée par résolution spéciale des actionnaires.

Pour demander un changement de statut en vertu du présent article, il doit être remis au Registraire Général dans dix (10) jours ouvrables suivant la résolution de changer de statut:

1° un avis dûment rempli de modification des documents constitutifs;

2° consentements dûment remplis dans le formulaire prescrit signé par toute personne nommée dans l'avis comme un nouveau Directeur ou secrétaire.

Umwanditsi Mukuru atanga icyemezo cy'isosiyete gihinduye.

Iyi ngingo ntikoreshwa iyo isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane cyahindutsemo ihamagarira rubanda kuguramo imigabane cyangwa ari isosiyete ihamagarira rubanda kugura imigabane cyangwa idahamagarira rubanda kugura imigabane hashingiwe ku ikomatanya ry'amasosiyete.

Ingingo ya 199: Ikomatanya ry'amasosiyete

Haseguriwe ibiteganywa mu mu nyandiko z'ishingwa ry'isosiyete, isosiyete ebyiri (2) cyangwa nyinshi zishobora kwihuriza hamwe zikaba isosiyete imwe ishobora kuba imwe muri ayo masosiyete yihuje cyangwa sosiyete nshya.

Impande zose kuri iryo komatanya ntizigomba gushyira mu bikorwa iryo komatanya kugeza igihe ryemerejwe, haba hari ibyo risabwa kuzuza cyangwa bidahari n'Urwego rushinzwe ihiganwa no kurengera umuguzi.

Ingingo ya 200: Ibikorwa by'ibanze mu kwemeza ikomatanya

Isosiyete ifite umushinga wo kwikomatanya n'indi yemerera:

The Registrar General issues an amended certificate of incorporation.

This Article does not apply where a private company becomes a public company, or a public company becomes a private company pursuant to an amalgamation.

Article 199: Amalgamation

Subject to any restrictions in their respective incorporation documents, two (2) or more companies may amalgamate, and continue as one company, which may be one of the amalgamating companies, or may be a new company.

The parties to an amalgamation shall not implement such amalgamation until it has been approved, with or without conditions, by the authority in charge of competition and consumer protection.

Article 200: Prerequisites for authorising amalgamation

A company that proposes to amalgamate authorises:

Le Registraire Général délivre un certificat de constitution modifié.

Le présent article ne s'applique pas lorsqu'une société privée devient une société publique ou une société publique devient une société privée en vertu d'une fusion.

Article 199: Fusion de sociétés

Sous réserve des restrictions dans leurs documents constitutifs, deux (2) ou plusieurs sociétés peuvent fusionner et continuer comme une seule société, qui peut être soit l'une des sociétés fusionnées, ou une nouvelle société.

Les parties à une fusion ne doivent pas mettre en œuvre cette fusion avant qu'ellle soit approuvée, avec ou sans conditions, par l'organe chargé de la compétition et protection des consommateurs.

Article 200: Conditions préalables à l'autorisation de fusion

Une société qui propose la fusion autorise:

1° umushinga wo kwikomatanya n'indi wubahirije ibiteganywa mu ingingo ya 201 y'iri tegeko;

2° umushinga w'inyandiko z'ishingwa ry'iyo sosiyete ikomatanye zubahirije ibiteganywa mu ngingo ya 202 y'iri tegeko.

Ingingo ya 201: Umushinga wo kwikomatanya kw'amasosiyete

Umushinga wo gukomatanyiriza hamwe amasosiyete ugomba gusobanura ibizakurikizwa mu kuyabumbira hamwe, by'umwihariko:

1° uburyo imigabane ya buri sosiyete ikomatanyijwe izahinduka imigabane y'isosiyete nshya ikomatanyije izindi;

2° niba hari imigabane y'isosiyete ikomatanye itazahindukarwamo imigabane y'isosiyete ikomatanyirijwe hamwe izindi, ikiguzi abafite iyo migabane bagomba kubona mu mwanya w'imigabane y'isosiyete babumbiye hamwe n'izindi;

3° ubwishyu bwose umunyamigabane cyangwa umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete nshya

1° an amalgamation proposal which complies with Article 201 of this law;

2° the proposed incorporation documents of the amalgamated company which comply with article 202 of this law.

Article 201: Amalgamation proposal

An amalgamation proposal for authorisation sets out the terms of the amalgamation, and in particular:

1° the manner in which shares of each amalgamating company are to be converted into shares of the amalgamated company;

2° if any shares of an amalgamating company are not to be converted into shares of the amalgamated company, the consideration that the holders of those shares are to receive instead of shares of the amalgamated company;

3° any payment to be made to any shareholder or director of an

1° une proposition de fusion qui est conforme à l'article 201 de la présente loi;

2° Une proposition de documents constitutifs de la société issue de la fusion qui est conforme à l'article 202 de la présente loi.

Article 201: Proposition de fusion

Une proposition de fusion pour autorisation définit les termes de la fusion, et en particulier:

1° la manière dont les actions de chaque société fusionnées, seront converties en actions de la société issue de la fusion;

2° si des actions d'une société fusionnée ne doivent pas être converties en actions de la société issue de la fusion, la contrepartie que les porteurs de ces actions doivent recevoir à la place des actions de la société issue de la fusion;

3° tout paiement à effectuer à un actionnaire ou administrateur d'une

ibumbiyemo izindi afitiye uburenganzira uretse ubwishyu bukozwe mu buryo buvugwa mu gace ka 2º;

4° ibisobanuro birambuye by'ibintu bya ngombwa biteganyijwe gukorwa kugira ngo igikorwa cyo kubumbira hamwe amasosiyete cyuzuzwe neza kandi hashyirweho uburyo bwo gucunga isosiyete nshya yabumbiwemo izindi n'ibikorwa byayo;

Umushinga wo gukomatanyiriza hamwe amasosiyete ugaragaza amatariki iryo komatanya ryifuzwa kugira agaciro.

Iyo imigabane y'isosiyete imwe mu zikomatanyirije hamwe ifitwe n'indi sosiyete mu zikomatanyije cyangwa ifitwe mu zina ryayo, umushinga wo kwikomatanya uteganya ikurwaho ry'iyo migabane igihe iryo komatanya rizagirira agaciro nta kiguzi kirebana n'iyo migabane, kandi nta kigombye guteganywa mu mushinga cyerekeranye no guhinduramo bene iyo migabane imigabane y'isosiyete nshya ikomatanyije izindi.

<u>Ingingo ya 202</u>: Inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete ikomatanyije izindi

Inyandiko z'isosiyete zemerera gukomatanya

amalgamating company, other than a payment of the kind described in item 2º;

4° details of any arrangements necessary to perfect the amalgamation and to provide for the subsequent management and operation of the amalgamating company.

An amalgamation proposal specifies the date on which the amalgamation is intended to become effective.

If shares of one of the amalgamating companies are held by or on behalf of another of the amalgamating companies, the amalgamation proposal provides for the cancellation of those shares when the amalgamation becomes effective without any payment in respect of those shares, and no provision may be made in the proposal for the conversion of such shares into shares of the amalgamated company.

<u>Article 202:</u> Incorporation documents of amalgamated company

The incorporation documents for

société fusionnée, autre qu'un paiement décrit au point 2º;

4° les détails des dispositions nécessaires pour opérer d'une façon parfaite la fusion et pour assurer la gestion et l'exploitation de la société fusionnante.

Une proposition de fusion doit préciser la date à laquelle la fusion compte devenir effective.

Si des actions de l'une des sociétés fusionnées sont tenues par ou pour le compte d'une autre des sociétés en fusion , la proposition de fusion doit prévoir l'annulation de ces actions au moment où la fusion devient effective sans aucun paiement à l'égard de ces actions, et qu'aucune disposition ne peut être faite dans la proposition de la conversion de ces actions en actions de la société issue de la fusion.

<u>Article 202</u>: Documents constitutifs de la société issue de la fusion

Les documents constitutifs pour l'autorisation

amasosiyete zigomba gukorwa mu nyandiko zabugenewe kandi zigomba kugaragaza:

1° izina ry'isosiyete nshya ikomantanyije izindi;

2° imiterere y'imigabane y'isosiyete ikomatanyije izindi igaragaza:

a. umubare w'imigabane y'isosiyete nshya ikomatanyije izindi, uburenganzira, ibibujijwe n'ibigomba kwitabwaho bishingiye kuri iyo migabane n'uko ishobora guhererekanywa, iyo bitandukanye n'ibiteganywa mu ngingo ya 193 y'iri tegeko;

b. izina ryuzuye, aderesi y'abagize Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete nshya ikomatanyije izinda yaba iy'iposita n'iy'aho batuye.

c. iyo sosiyete ari ihamagarira rubanda kugura imigabane cyangwa ari idahamagarira rubanda kugura imigabane ifite umwanditsi, izina ryuzuye na aderesi y'umuwanditsiwa sosiyete yaba iy'iposita cyangwa iy'aho atuye;

3° icyicaro cy'isosiyete nshya ikomatanyije

authorisation of an amalgamation shall be in the prescribed form and in particular state:

1° the name of the amalgamated company;

2° the share structure of the amalgamated company, specifying:

a. the number of shares of the amalgamated company and the rights, privileges, limitations and conditions attached to each such share or class, and its transferability, if different from Article 193;

b. the full names, postal and residential addresses of each director of the amalgamated company;

c. in the case of a public company, or a private company with a secretary, the full name, postal and residential address of the secretary of the amalgamated company;

3° the registered office of the

d'une fusion doivent être dans la forme prescrite et doivent particulièrement préciser:

1° le nom de la société issue de la fusion;

2° la structure de l'action de la société issue de la fusion, en précisant:

a. le nombre d'actions de la société issue de la fusion et les droits, privilèges, restrictions et conditions rattachées à chacune de ces actions ou de catégorie, et son caractère transférable, si c'est différente de l'article 193;

b. les noms et prénoms, adresses postales et résidentielles de chaque administrateur de la société issue de la fusion;

c. dans le cas d'une société publique, ou une société privée avec une secrétaire, le nom complet, l'adresse postale et résidentielle du secrétaire de la société issue de la fusion;

3° le siège social de la société issue de la

izindi;

4° aho inyandiko z'isosiyete nshya ikomatanyije izindi zigomba kubikwa, igihe zitazabikwa ku cyiciro cy'isosiyete;

5° amatariki nshingirwaho y'ibaruramari y'isosiyete nshya ikomatanyije izindi.

Inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete zishobora kandi guba zikubiyemo:

1° ibibujijwe byose mu bushobozi n'ububasha by'isosiyete ikomatanyije izindi;

2° indi ngingo yose yemewe muri iri tegeko yerekeranye n'imicungire y'isosiyete ikomatanyije izindi.

Iyo sosiyete ikomatanyije izindi yifuzwa ari izaba imwe muri sosiyete z'ikomatanyirijwe hamwe, inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete zishobora kugirwa n'inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete yakomatanyirijwe hamwe n'izindi n'inyandiko imenyesha ihindurwa ry'iyo nyandiko.

amalgamated company;

4° the place where the amalgamated company's records are to be kept, if not the registered office; and

5° the amalgamated company's accounting reference date.

The incorporation documents may also contain:

1° any restriction on the amalgamated company's capacity and powers; and

2° any provision permitted by this law relating to the internal management of the amalgamated company.

If the proposed amalgamated company is to be the same as one of the amalgamating companies, the incorporation documents for authorisation may comprise the incorporation documents of that amalgamating company and proposed notice of change of the incorporation documents.

fusion;

4° l'endroit où les dossiers de la société issue de la fusion doivent être conservés, si ce n'est pas à son siège social; et

5° la date de référence comptable de la société issue de la fusion.

Les documents constitutifs peuvent également contenir:

1° toute restriction sur la capacité et les pouvoirs de la société issue de la fusion; et

2° toute disposition permise par la présente loi ou autrement relative à la gestion interne de la société issue de la fusion.

Si la société issue de la fusion proposée doit être l'une des sociétés à être fusionnée, les documents constitutifs pour l'autorisation peuvent comprendre les documents constitutifs de ladite société à fusionner et l'avis proposé de changement des documents constitutifs.

Ingingo ya 203: Uburyo bwo kwemerera gukomatanyiriza hamwe amasosiyete

Abagize Inama y'Ubutegetsiba ya buri sosiyete yakomatanyirijwe hamwe bafata icyemezo ko mu bitekerezo byabo:

1° ikomatanya riri mu nyungu z'abanyamigabane b'isosiyete;

2° isosiyete yakomatanyije izindi izakemura ikibazo cyo kwishyura imyenda igihe kwihuza bizaba byagize agaciro.

Abagize Inama y'Ubutegetsi batoye bemeza umwanzuro wo gukomatanya amasosiyete bashyira umukono ku cyemezo ko, ku bwabo, ibisabwa kugira ngo habeho gukomatanya amasosiyete byuzuye.

Abagize Inama y'Ubutegetsi ba buri sosiyete zihuje bohererеza buri munyamigabane b'iyo sosiyete mu gihe kitarenze iminsi makumyabiri (20) y'akazi mbere y'uko ikomatanya rigira agaciro:

1° kopi y'umushinga w'ikomatanya;

2° kopi y'umushinga w'inyandiko

Article 203: Manner of authorising amalgamation

The board of directors of each amalgamating company resolve that in its opinion the:

1° amalgamation is in the best interests of the shareholders of the company; and

2° the amalgamated company will satisfy the solvency test immediately after the time at which the amalgamation is to become effective.

The directors voting in favour of a resolution to amalgamate sign a certificate that, in their opinion, the conditions required for amalgamation are satisfied.

The directors of each amalgamating company send to each shareholder of that company not less than 20 working days before the amalgamation is to take effect:

1° a copy of the amalgamation proposal;

2° a copy of the proposed

Article 203: Mode d'autorisation de la fusion

Le Conseil d'Administration de chaque société en fusion décide que, dans leur avis:

1° la fusion est dans le meilleur intérêt des actionnaires de la société; et

2° la société issue de la fusion satisfera au critère de solvabilité immédiatement après la date à laquelle la fusion est devenue effective.

Les administrateurs votant en faveur d'une résolution de fusionner doivent signer un certificat qui, à leur avis, les conditions requises pour la fusion sont remplies.

Les administrateurs de chaque société en fusion doivent envoyer à chaque actionnaire de cette société au moins vingt (20) jours ouvrables avant que la fusion prenne effet:

1° une copie de la proposition de fusion;

2° une copie des documents constitutifs

z’ishingwa ry’isosiyete;

3° kopi z’ibyemezo byahawe buri tsinda ry’abagize Inama y’Ubutegetsi bemera iryo yimuka;

4° inyandiko y’inyungu yose igaragara y’abagize Inama y’Ubutegetsi, haba muri uwo mwanya cyangwa mu bundi buryo;

5° andi makuru y’inyongera n’ibisobanuro byaba ngombwa kugira ngo afashe umunyamigabane kumva neza ubwoko n’ingaruka z’umushinga w’ikomatanye ku isosiyete no ku banyamigabane bayo.

Ikomatanya ry’amasosiyete ryemezwa:

1° n’abanyamigabane ba buri sosiyete yahujwe n’izindi binyuze mu mwanzuro udasanzwe

2° n’icyiciro cy’amasosiyete yakomatanyirijwe hamwe, igihe nta ngingo iri mu mushinga w’ikomatanya yakenera uruhushya rw’icyo cyiciro iramutse ishyizwe mu ihindurwa ry’inyandiko z’ishinga sosiyete cyangwa yakwifuzwa ku birebana n’iyo sosiyete.

incorporation documents;

3° copies of the certificates given by each set of directors in favour of ambulation;

4° a statement of any material interests of the directors, whether in that capacity or otherwise;

5° such other information and explanation as may be necessary to enable a reasonable shareholder to understand the nature and implications for the company and its shareholders of the proposed amalgamation.

The amalgamation is authorised:

1° by the shareholders of each amalgamating company by special resolution;

2° by any class of an amalgamating company, where any provision in the amalgamation proposal would if contained in an alteration to that company's incorporation documents, or otherwise proposed in relation to that company, require the authorisation of that class

proposés;

3° les copies des certificats délivrés par chaque catégorie d’administrateurs en faveur du mouvement;

4° un état des intérêts matériels des administrateurs, qui soit dans cette capacité ou autrement;

5° une telle information supplémentaire et explications pouvant être nécessaires pour permettre à un actionnaire raisonnable de comprendre la nature et les conséquences pour la société et ses actionnaires de la fusion proposée.

La fusion est autorisée:

1° par les actionnaires de chaque société en fusion par résolution spéciale;

2° par toute catégorie d'une société en fusion, lorsque toute disposition dans la proposition de fusion serait, si contenue dans une modification des documents constitutifs de cette société, ou autrement proposé en relation de cette société, nécessitent l'autorisation de cette catégorie.

Ingingo ya 204: Kwandikisha ikomatanya ry'amasosiyete

Nyuma y'uko hemejwe ikomatanya ry'amasosiyete, inyandiko zikurikira zigomba, mu minsi icumi (10) y'akazi ikurikira itangwa ry'icyemezo cyafashwe cyemera ikomatanya, gushyikirizwa Umwanditsi Mukuru ku birebana n'isosiyete yakomatanyije izindi:

1° inyandiko zayo ziyigenga, cyangwa iyo sosiyete yakomatanyije izindi ari imwe n'imwe mu masosiyete yakomatanyirijwe hamwe, inyandiko imenyesha impinduka mu nyandiko zishinga isosiyete;

2° ukwemera gutanzwe mu nyandiko yabugenewe iriho umukono wa buri wese wanditse mu nyandiko zigenga isosiyete nk'umuyobozi cyangwa umwanditsi cyangwa wanditse mu nyandiko imenyesha ihindurwa ry'inyandiko zigenga isosiyete, bitewe n'ibivugwa;

3° icyemezo cyemeza ikomatanya.

Ingingo ya 205: Ibyemezo by'ikomatanya

Umwanditsi Mukuru yohereza isosiyete

Article 204: Registration of amalgamation

After an amalgamation has been authorised, the following documents shall, within ten (10) working days of passing of the resolution to amalgamate be delivered, duly completed, to the Registrar General in relation to the amalgamated company:

1° its incorporation documents, or if the amalgamated company is the same as one of the amalgamating companies, notice of change of incorporation documents; and

2° consents in the prescribed form signed by each of the persons named as director or secretary in the incorporation documents or in the notice of change of incorporation documents, as the case may be; and

3° certificates in favour of amalgamation.

Article 205: Certificates on amalgamation

The Registrar General sends to the company,

Article 204: Inscription de la fusion

Après qu'une fusion ait été autorisée, les documents suivants sont, dans un délai de dix (10) jours ouvrables après l'adoption de la résolution de fusionner, dûment remplis être délivrés, au Registraire Général par rapport à la société issue de la fusion:

1° ses documents constitutifs, ou si la société issue de la fusion est la même que l'une des sociétés fusionnées, avis de changement de documents constitutifs; et

2° consentements faits dans le formulaire prescrit signé par chacune des personnes nommées à titre de Directeur ou secrétaire dans les documents constitutifs ou dans l'avis de modification de ces documents, selon le cas; et

3° les certificats en faveur de la fusion.

Article 205: Certificats sur la fusion

Le Registraire Général envoie à la société, ou

cyangwa umuntu wamushyikirije inyandiko zisabwa kugira ngo ikomatanya ry'amasosiyete ryandikwe :

1° iyo sosiyete yakomatanyije izindi ari imwe n'imwe muri sosiyete zakomatanyirijwe hamwe, icyamezo cy'ikomatanya cyanditse mu nyandiko yabugenewe, iherekejwe, iyo ari ngombwa, n'icyemezo gikosowe cya sosiyete;

2° iyo sosiyete yakomatanyije izindi ari isosiyete nshya, icyemezo cy'ikomatanya cyanditse mu nyandiko yabugenewe, iherekejwe n'icyemezo cy'inyandiko z'isosiyete kiri mu nyandiko yabugenewe.

Mu gihe umushinga w'ikomatanya ugaragaza itariki ikomatanya ryifuzwa kuba ryagize agaciro, kandi iyo tariki ikaba imwe cyangwa iya nyuma y'itariki Umwanditsi Mukuru yakiriyeho inyandiko zisabwa kugira ngo habeho iyandikwa ry'ikomatanya, icyemezo cy'ikomatanya n'ikindi cyemezo cyose cy''isosiyete gitanzwe n'Umwanditsi Mukuru kigaragaza ku buryo busobanuye neza ko kizagira agaciro kuri iyo tariki.

Ku itariki yagaragajwe mu cyemezo cy'ikomatanya:

or person who delivered the documents required for registration of an amalgamation:

1° if the amalgamated company is the same as one of the amalgamating companies, a certificate of amalgamation in the prescribed form, together with, if necessary, an amended certificate of incorporation;

2° if the amalgamated company is a new company, a certificate of amalgamation in the prescribed form together with a certificate of incorporation in the prescribed form.

Where an amalgamation proposal specifies a date on which the amalgamation is intended to become effective, and that date is the same as or later than the date on which the Registrar General receives the documents required for registration of an amalgamation, the certificate of amalgamation and any certificate of incorporation issued by the Registrar General are expressed to have effect on that date.

On the date shown in a certificate of amalgamation:

la personne qui a transmis les documents requis pour l'enregistrement d'une fusion:

1° si la société issue de la fusion est la même que l'une des sociétés fusionnées, un certificat de fusion dans la forme prescrite, ainsi que, le cas échéant, un certificat modifié de constitution;

2° si la compagnie issue de la fusion est une nouvelle société, un certificat de fusion dans la forme prescrite accompagnée d'un certificat de constitution d'une société dans la forme prescrite.

Si une proposition de fusion indique une date à laquelle la fusion compte entrer en vigueur, et que la date est identique ou postérieure à la date à laquelle le Registraire Général reçoit les documents requis pour l'enregistrement d'une fusion, le certificat de fusion et tout certificat de constitution délivré par le Registraire Général doit être exprimé comme ayant eu effet à cette date.

À la date indiquée dans le certificat de fusion:

1° ikomatanya ryagize agaciro;

2° Umwanditsi Mukuru asiba isosiyete zakomatanyirijwe hamwe mu gitabo agasigamo gusa yakomatanyije izindi;

3° isosiyete yakomatanyije izindi izungura imitungo yose, uburenganzira bwa buri sosiyete yahujwe;

4° isosiyete yakomatanyije izindi izungura inshingano zose za buri sosiyete yahujwe;

5° ikurikiranwa ryose riri mu nkiko isosiyete yahujwe yahujwe iregamo cyangwa iregwamo rishobora gukurikiranwa n'isosiyete yakomatanyirije hamwe izindi cyangwa akaba ariyo ikomeza gukurikiranwa;

6° icyemezo cyose cyafashwe n'urukiko cyangwa urubanza rwaciwe mu nyungu cyangwa rubangamira isosiyete yahujwe gishobora kurangirizwa kuri sosiyete yakomatanyije izindi;

Imigabane n'uburenganzira bw'abanyamigabane mu masosiyete yahujwe bihindurwamo imigabane n'uburenganzira biteganywa n'inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete yakomatanyije izindi.

1° the amalgamation becomes effective;

2° the Registrar General removes the amalgamating companies other than the amalgamated company from the register;

3° the amalgamated company succeeds to all the property, rights and privileges of each of the amalgamating companies;

4° the amalgamated company succeeds to all the liabilities of each of the amalgamating companies;

5° proceedings pending by or against any amalgamating company may be continued by or against the amalgamated company;

6° any conviction, ruling, order or judgment in favour of or against an amalgamating company may be enforced by or against the amalgamated company; and

the shares and rights of the shareholders in the amalgamating companies are converted into the shares and rights provided for in the incorporation documents of the amalgamated company.

1° la fusion devient effective;

2° le Registraire Général radie du registre les sociétés fusionnées autres que la société issue de la fusion ;

3° la société issue de la fusion succède a tout le patrimoine, droits et privilèges de chacune des sociétés fusionnées;

4° la compagnie issue de la fusion succède à toutes les obligations de chacune des sociétés fusionnées;

5° procédures pendantes par ou contre toute société fusionnée peuent être poursuivies par ou contre la société issue de la fusion;

6° toute condamnation, décision, ordonnance ou un jugement en faveur ou contre une société fusionnée peut être exécuté par ou contre la société issue de la fusion; et

les actions et les droits des actionnaires des sociétés fusionnées sont convertis en actions et des droits prévus dans les documents constitutifs de la société issue de la fusion.

Ingingo ya 206: Uburenganzira bw'ababerewemo imyenda igihe cy'ikomatanya ry'amasosiyete

Mu gihe nyuma y'uko ikomatanya ry'amasosiyete rimaze kugira agaciro, isosiyete yahuje izindi idashoboye kwishyura imyenda, uwari uberewemo imyenda wese n'amasosiyete yahujwe ashobora kwishyuza igihombo yatewe n'ikomatanya ry'amasosiyete:

1° iyo nta cyemezo cyemera ikomatanya cyatanzwe n'abagize Inama y'Ubutegetsi y'iyo sosiyete yakomatanyije izindi, kivuye ku bagize Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete yahujwe n'izindi igihe ikomatanya ryemezwaga;

2° kabone n'iyo icyemezo cyatanzwe, kandi akaba nta mpamvu zifatika zatuma hatekerezwa ko isosiyete yahuje izindi ishobora kutabasha kwishyura imyenda kivuye ku bagize Inama y'Ubutegetsi bashyize umukono kuri icyo cyemezo.

Ingingo ya 207: Ububasha bw'urukiko ku byerekeye ikomatanya ry'amasosiyete

Hatitawe ku cyaba giteganywa mu zindi ngingo z'iri tegeko cyangwa n'inyandiko z'ishingwa

Article 206: Creditors' rights on amalgamation

Where immediately after the time when an amalgamation becomes effective, an amalgamated company does not satisfy the solvency test, any creditor of any of the amalgamating companies may recover any loss he/she has suffered by reason of the amalgamation:

1° if no certificate in favour of amalgamation was given by directors of that amalgamating company, from the directors of that amalgamating company at the time the amalgamation was approved; or

2° even if the certificate was given, there were no reasonable grounds for the opinion that the amalgamated company would satisfy the solvency test, from the directors who signed the certificate.

Article 207: Powers of court in relation to amalgamations

Notwithstanding any provision in this law or in the incorporation statement of any

Article 206: Droits des créanciers sur la fusion

Lorsque, immédiatement après le moment où la fusion devient effective, une société issue de la fusion ne satisfait pas au critère de solvabilité, tout créancier de l'une des sociétés fusionnées peut recouvrer toute perte qu'il a subie en raison de la fusion:

1° si aucun certificat en faveur de la fusion n'a été donné par les administrateurs de cette société fusionnée, des administrateurs de cette société fusionnées au moment où la fusion a été approuvée; ou

2° même si le certificat a été donné, et il n'y avait pas de motifs raisonnables que la société issue de la fusion aurait satisfait au critère de solvabilité, des administrateurs qui ont signé le certificat.

Article 207: Pouvoirs des juridictions en matière de fusions

Nonobstant toute disposition de la présente loi ou de la déclaration de constitution d'une

ry'isosiyete, iyo bidashoboka ko ikomatanya rishyirwa mu bikorwa hakurikijwe uburyo buteganywa n'iri tegeko cyangwa n'inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete yahujwe, ayo masosiyete ashobora gusaba urukiko ko rwemeza ikomatanya. Urukiko rushobora kwemeza uwo mushinga ku ngingo n'ibisabwa rwabona bikwiye.

Mu minsi icumi (10) y'akazi urukiko rumaze gufata icyemezo kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, abagize Inama y'Ubutegetsi ya buri sosiyete yahujwe bashyikiriza kopi y'icyo cyemezo Umwanditsi Mukuru, ushyira mu bikorwa ibyo icyemezo gitegeka niba hari ibihari.

__Ingingo ya 208__: Gusiba isosiyete ikibasha kwishyura imyenda mu gitabo

Gusaba ko isosiyete isibwa mu gitabo bishobora gukorwa mu buryo buteganyijwe n'abanyamigabane bafite uburenganzira bwo gutora kuri icyo kibazo akorwa mu mwanzuro udasanzwe.

Impamvu zo gusiba isosiyete mu gitabo ni:

1° kuba isosiyete itagikora imirimo y'ubucuruzi, abo ibereyemo imyenda

company, where it is not practicable to effect an amalgamation in accordance with the procedures set out in this Law or the incorporation documents of the amalgamating companies, those companies may apply to the court for approval of an amalgamation and the court may approve any such proposal on such terms and subject to such conditions as it thinks fit.

Within ten (10) working days of an order being made by the court under paragraph one, the directors of each amalgamating company deliver a copy of the order to the Registrar General, who takes such steps if any, as the order may direct.

__Article 208:__ Removal of solvent company from register

An application for a company to be removed from the register may be made on the prescribed form by shareholders entitled to vote on the question, by special resolution.

The grounds for removal of a company from the register are:

1° that the company has ceased to carry on business, has discharged in

société, lorsqu'il est impossible d'effectuer une fusion en conformité avec les procédures définies dans la présente loi ou dans les documents constitutifs des sociétés fusionnées, ces sociétés peuvent demander à la juridiction l'approbation de la fusion et la juridiction peut approuver une telle proposition sur ces termes et à des conditions qu'elle juge convenables.

Dans dix (10) jours ouvrables suivant la délivrance de cette ordonnance de la juridiction en vertu de l'alinéa premier, les administrateurs de chaque société fusionnée doivent fournir une copie de l'ordonnance au Registraire Général, qui prend des mesures, s'il y en a, comme l'exige l'ordonnance.

__Article 208__: Rayer la société solvable de registre

Une demande pour une société d'être rayée du registre peut être faite sur le formulaire prescrit par les actionnaires ayant droit de vote sur la question, se fait par une résolution spéciale.

Les motifs de rayer une société du registre sont les suivants:

1° la société a cessé d'exercer son activité, a déchargé intégralement ses

bose bazwi yararekuriye inshingano zayo zose kandi yaragabaganyije inyongera ku mutungo wayo mu buryo bwubahirije ibiteganywa n'inyandiko z'ishingwa ryasosiyete cyangwa Itegeko rigenga igihombo;

2° kuba isosiyete idafite inyongera ku mutungo nyuma yo kwishyura imyenda yayo yose cyangwa igice cyayo kandi mu bo ibereyemo imyenda ntawe wasabye urukiko gufata icyemezo gisesa isosiyete.

UMUTWE WA VIII: AMASOSIYETE ADAHAMAGARIRA RUBANDA KUGURAMO IMIGABANE

Ingingo ya 209: Uguhitamo kwa masosiyete adahamagarira rubanda kuguramo imigabane

Hatitawe ku cyo ari cyo cyose kiri mu nyandiko z'ishingwa ryisosiyete, isosiyete idahamagarira rubanda kuguramo imigabane ishobora:

1° kugabagabanya inyungu ku migabane nta cyemezo cy'abagize Inama y'Ubutegetsi;

2° kugabanyiriza abanyamigabane icyiciro ititaye ku biteganywa n'igika cya kabiri

full its liabilities to all its known creditors, and has distributed its surplus assets in accordance with its incorporation documents or the law governing insolvency; or

2° that the company has no surplus assets after paying its debts in full or in part, and no creditor has applied to the court for an order putting the company into liquidation.

CHAPTER VIII: PRIVATE COMPANIES

Article 209: Opt out for private companies

Notwithstanding anything in its incorporation documents, a private company may:

1° make a distribution without a directors' certificate;

2° give shareholder discounts without complying with paragraph

engagements envers tous ses créanciers connus, et a distribué ses actifs excédentaires conformément à ses documents constitutifs ou la loi sur l'insolvabilité; ou

2° la société n'a pas d'excédent d'actif après avoir payé ses dettes en totalité ou en partie, et aucun créancier a demandé à la juridiction de rendre une ordonnance de liquidation de la société.

CHAPITRE VIII: SOCIÉTÉS PRIVÉES

Article 209: Ne pas opter pour les sociétés privées

Nonobstant toute disposition dans ses documents constitutifs, une société privée peut:

1° faire une distribution sans certificat des administrateurs;

2° offrir des rabais aux actionnaires sans se conformer à l'alinéa deux de l'article

2 cy'ingingo ya 74 y'iri tegeko;

3° ushyiraho umugenzuzi yirengagije ibiteganywa n'ingingo ya 131 y'iri tegeko;

4° kwishyura ugize Inama y'Ubutegetsi, gutanga ingwate cyangwa gukora amasezerano avugwa mu ngingo ya 162 y'iri tegeko yirengagije ibisanzwe bigenderwaho mu kugirana amasezerano n'ugize Inama y'Ubutegetsi;

Abanyamigabane b'isosiyete idahamagarira rubanda kuguramo imigabane bashobora mu cyemezo bumvikanyeho guhitamo kudakurikiza zimwe mu ngingo z'iri tegeko zivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo zose cyangwa zimwe muri zo, kandi uko kudahitamo bishobora gukorwa mu buryo rusange cyangwa ku birebana n'igikorwa cyangwa ibikorwa runaka haba mu gihe gihoraho cyangwa kigenwe.

Isosiyete idahamagarira rubanda kugura imigabane ntishobora kudakurikiza ibi bisabwa:

1° gukorerano kumenyesha abanyamigabane raporo y'abagize Inama y'Ububoyozi;

2° inama ya buri mwaka

two of article 74 of this Law;

3° appoint an auditor without complying with article 131 of this law;

4° make a payment to a director, give a guarantee or enter into a contract specified in Article 162 of this Law without complying with terms of any service contract with a director;

The shareholders of a private company may by unanimous shareholders' resolution opt out of all or any of the provisions of this law specified in paragraph one of this article, and the opt out may be either general or in respect of a particular act or acts and either for an indefinite or a specified period.

A private company shall not opt out of the following requirements:

1° the requirement to make and disclose a directors' report to shareholders; and

2° requirement for a shareholders'

74 de la présente loi;

3° nommer un auditeur sans se conformer à l'article 131 de la présente loi;

4° effectuer un paiement à un administrateur, donner une garantie ou conclure un contrat visé à l'article 162 de la présente loi, sans se conformer aux termes du contrat avec un administrateur;

Toutefois, les actionnaires d'une société privée peuvent, par résolution unanime, choisir de ne pas appliquer toutes ou partie des dispositions de la présente loi spécifiées à l'alinéa premier du présent article, et ce choix peut être général ou concernant un acte particulier ou peut-être pour une durée indéterminée ou déterminée.

Une société privée ne doit pas exclure les exigences suivantes:

1° l'obligation de faire et de divulguer le rapport des administrateurs aux actionnaires;

2° obligation pour la réunion annuelle des

y'abanyamigabane.

Gusubira ku cyemezo cyo guhitamo kudakurikiza ibiteganywa n'iyi ngingo bikorwa mu mwanzuro udasanzwe cyangwa n'uko isosiyete ihindutse isosiyete ihamagarira rubanda kugura imigabane.

Ingingo ya 210: Guhitamo kudakurikiza ibisabwa byerekeye ubugenzuzi

Iteka rya Minisitiri rishobora guteganya ubwoko bw'amasosiyete adahamagarira rubanda kugura imigabane ashobora kutubahiriza ibisabwa byerekeranye n'ingenzura rya buri mwaka ry'ibaruramari no kugira raporo y'umugenzuzi byemejwe n'umwanzuro wafashwe na bose.

Uwo mwanzuro ugomba gushyikirizwa Umwanditsi Mukuru mu minsi cumi n'itanu (15) y'akazi uhereye ku itariki cyagiriye agaciro.

UMUTWE WA IX: INZIRA ZO KUJURIRA ZEMEREWE ABANYAMIGABANE N'ABANDI

Ingingo ya 211: Ibyategekwa n'urukiko kubahirizwa

Umuntu wese ubifitemo inyungu ashobora

annual meeting.

A reversal of an opt out takes place when an opt out under this article is revoked by ordinary resolution or the company changes its status to a public company.

Article 210: Regulations as to opt out of audit requirement

An Order of the Minister may prescribe types of private companies which may by unanimous resolution opt out of the requirements to have their annual accounts audited and have an auditor's report.

Such a resolution shall be filed with the Registrar General within fifteen (15) working days from its effective date.

CHAPTER IX: REMEDIES AVAILABLE TO SHAREHOLDERS AND OTHERS

Article 211: Injunctions and compliance orders

An application under this Article may be

actionnaires.

Un renversement a lieu quand il y a une décision de renonciation en vertu du présent article qui est révoqué par une résolution ordinaire ou la société change de statut pour devenir une société publique.

Article 210: Règlement concernant le choix de renonciation à l'exigence d'audit

Un Arrêté du Ministre peut prescrire les types de sociétés privées qui peuvent à l'unanimité faire le choix de ne pas appliquer les exigences d'être soumis annuellement à un audit de leurs comptes et avoir un rapport de l'audit.

Une telle résolution doit être déposée auprès du Registraire Général dans les quinze (15) jours ouvrables à compter de sa date d'effet.

CHAPITRE IX: VOIES DE RECOURS OUVERTES AUX ACTIONNAIRES ET AUTRES

Article 211 : Injonctions et décisions de conformité

Une demande en vertu du présent article peut

kuregera urukiko rubifitiye ububasha kugira ngo rufate icyemezo:

1° kibuza isosiyete, abagize Inama y'Ubutegetsi yayo cyangwa umwanditsi wayo kwishora mu myitwarire inyuranyije n'iri tegeko cyangwa n'iyandiko zigenga isosiyete;

2° gitegeka isosiyete cyangwa abagize Inama y'Ubutegetsi yayo cyangwa Umwanditsi wayo kugira igikorwa gisabwa bakora bisunze iri tegeko cyangwa inyandiko zishinga isosiyete.

Gusaba icyemezo cy'urukiko bishobora gukorwa na :

1° umunyamigabane cyangwa undi ufite imigabane ishinganye muri sosiyete;

2° umuyobozi w'isosiyete;

3° uberewemo imyenda n'isosiyete ariko ahawe uburenganzira n'urukiko;

4° umuntu wese habaye kunyuranya n'ibiteganywa n'agace ka mbere k'igika cya mbere cy'ingingo ya 116 y'iri tegeko, ;

5° Umwanditsi Mukuru hakurikijwe

made to a competent court for an order:

1° restraining a company, its directors or secretary from engaging in proposed conduct that contravenes this law or the company's incorporation documents;

2° requiring the company or its directors or secretary to take any action required to be taken by them under this law or the company's incorporation documents.

The application for a court order may be made by:

1° a shareholder or other security holder of the company;

2° a director of the company;

3° with the authorization of the court, a creditor of the company;

4° any person, in the case of a contravention of Article 116 of this Law ;

5° the Registrar General in accordance

être faite à la juridiction compétente pour obtenir une ordonnance:

1° interdisant une société, ses membres du Conseil d'A-administration ou secrétaire d'adopter une conduite proposée qui contrevient à la présente loi ou les documents constitutifs de la société;

2° enjoignant la société ou ses administrateurs ou secrétaire de prendre toute mesure requise en vertu de la présente loi ou les documents constitutifs de la société.

La demande d'une ordonnance de la juridiction peut être faite par:

1° un actionnaire ou un autre porteur de titres de la société;

2° un administrateur de la société;

3° avec l'autorisation de la juridiction, un créancier de la société;

4° toute personne, dans le cas violation de l'article 116 de la présente loi;

5° le Registraire Général, conformément

ibiteganywa n'iri tegeko.

Urukiko, mu bushishozi bwarwo, iyo rubona bikwiye, rufata icyemezo rukanategeka gutanga indishyi.

Ingingo ya 212: Ububasha bw'Umwanditsi Mukuru bwo gukosora igitabo cy'abanyamigabane

Iyo izina ry'umuntu ryanditswe nabi mu gitabo, cyangwa ryaribangiranye mu gitabo cy'imigabane cy'sosiyete, umunyamigabane bibangamiye ashobora gusaba Umwanditsi Mukuru kubikosora.

Iyo Umwanditsi Mukuru asanga hagomba kubaho ikosora, isosiyete yishyura igihombo iryo kosa ryateye.

Ingingo ya 213: Inshingano z'Abagize Inama y'Ubutegetsi bafitiye abanyamigabane ubwabo n' Ibirego bwite by'umunyamigabane ubwe

Abagize Inama y'Ubutegetsi bafitiye abanyamigabane ubwabo inshingano yo kubahiriza iri tegeko n'inyandiko zishinga isosiyete.

Umunyamigabane ashobora kurega sosiyete

with the provisions of this Law.

The court grants the order and consequential relief if it determines that it is just and equitable to do.

Article 212: Power of the Registrar General to rectify register of shareholders

Where the name of a person is wrongly entered in, or omitted from the share register of a company, the shareholder aggrieved, may apply to the Registrar General for rectification.

If the Registrar General determines that there should be rectification the company compensates for the loss sustained.

Article 213: Duties of directors owed to the shareholders personally and personal suits by shareholders

Directors owe duties to shareholders personally to comply with this law and the company's incorporation documents

A shareholder may sue the company or its

aux dispositions de la présente loi.

La juridiction, si elle est dans toutes les circonstances juste et équitable de le faire, prend l'ordonnance et accorde une telle exonération s'il le juge convenable.

Article 212: Pouvoir du Registraire Général de rectifier le registre des actionnaires

Lorsque le nom d'une personne est mal enregistré, ou omis dans le registre des actions d'une société, l'actionnaire lésé, peut demander au Registraire Général pour la rectification.

Si le Registraire Général détermine qu'il doit y avoir rectification, la société doit dédommager pour la perte subie.

Article 213: Obligations des administrateurs envers les actionnaires et actions personnelles d'un actionnaire

Les administrateurs ont une obligation envers les actionnaires personnellement de se conformer à la présente loi et aux documents constitutifs de la société.

Un actionnaire peut intenter une action contre

cyangwa abagize Inama y'Ubutegetsi bayo ku berebana no kutubahiriza inshingano bamugomba ubwe, ariko ntiyabikora:

1° ku birebana no kutubahiriza inshingano zagombaga gusa gukorerwa isosiyete;

2° iyo igihombo gisabwa kwishyurwa ari igabanyuka cyangwa guteganya kuzamura agaciro k'imigabane mu isosiyete bikomotse ku gihombo cyabayeho cyangwa inyungu zabonywe n'Isosiyete

Inshingano z'ugize Inama y'Ubutegetsi afitiye sosiyete ariko adafitiye abanyamigabane hakurikijwe iri tegeko ni izi;

1° inshingano y'ishingiro iteganywa n'ingingo ya 145 y'iri tegeko;

2° inshingano zerekeranye no kwishyura imyenda ziteganywa n'ingingo ya 148 y'iri tegeko;

3° ubuteganye bukwiye buteganywa n'ingingo ya 149 y'iri tegeko;

4° inshingano zerekeranye no gukoresha amakuru n'inama by'isosiyete

directors in respect of any breach of a duty owed to the shareholder personally, but not:

1° in respect of a breach of a duty owed solely to the company;

2° where the only damage complained of is a diminution in or prevention of increase in the value of shares in the company as a result of loss suffered or gain forgone by the company.

The duties of a director owed to the company and not to shareholders under this Law are:

1° fundamental duty under Article 145 of this law;

2° duties relating to solvency under Article 148 of this law;

3° standard of care and proper purpose under Article 149 of this law;

4° duties relating to use of company information and advice under Article 150 of this law.

la société ou ses administrateurs suite à un manquement à une obligation envers l'actionnaire personnellement, mais non:

1° en ce qui concerne le manquement à une obligation due uniquement à la société;

2° lorsqu'un préjudice invoqué concerne seulement une diminution de ou une prévention dans l'augmentation de la valeur des actions de la société à la suite de la perte subie ou le gain renoncé par la société.

Les responsabilités d'un administrateur envers la société et non envers les actionnaires en vertu de la présente loi sont les suivantes:

1° responsabilité fondamentale en vertu de l'article 145 de la présente loi;

2° responsabilités relatives à la solvabilité en vertu de l'article 148 de la présente loi;

3° minimum de soins et d'avoir un objectif propre en vertu de l'article 149 de la présente loi;

4° responsabilités liées à l'utilisation des informations et des conseils de la

biteganywa n'ingingo ya 150 y'iri tegeko.

Ingingo ya 214: Imigabane ihagarariwe

Iyo umunyamigabane areze isosiyete cyangwa ugize Inama y'Ubutegetsi cyangwa Umwanditsi, abandi banyamigabae bakaba bafite inyungu imwe mu cyaregewe, urukiko rushobora gushyiraho uwo munyamigabane ngo aharanire abo banyamigabane bose cyangwa bamwe muri bo bafite inyungu imwe, kandi rushobora gufata gufata icyemezo rubona ko ari ngombwa harimo, rutagarukiye gusa ku biteganywa n'iyi ngingo, icyemezo cyerekeye:

1° kugenzura n'imigendekere y'ikirego;

2° ikiguzi cy'ikirego;

3° guha umurongo isaranganywa ry'amafaranga yose ageze igihe cyo kwishyurwa n'uregwa mu banyamigabane bahagarariwe.

Umwanditsi Mukuru ashobora gusaba iyishyurwa ry'indishyi yisunze urukiko.

Article 214: Representative actions

Where a shareholder brings an action against a company or a director, or secretary, and other shareholders have the same or substantially the same interest in relation to the subject-matter of the action, the court may appoint that shareholder to represent all or some of the shareholders having the same or substantially the same interest, and may make such order as it deems fit including, without limiting the generality of this Article, an order:

1° on the control and conduct of the suit;

2° on the costs of the suit;

3° directing the distribution of any amount adjudged payable by a defendant in the suit among those shareholders represented.

The Registrar General may make an application to the court for recovery of civil penalties.

société en vertu de l'article 150 de la présente loi.

Article 214: Actions représentatives

Lorsqu'un actionnaire apporte une action contre une société ou un administrateur, ou le secrétaire, et les autres actionnaires ont le même ou substantiellement le même intérêt par rapport à l'objet de l'action, la juridiction peut nommer cet actionnaire pour représenter tout ou certains des actionnaires ayant les mêmes ou substantiellement les mêmes intérêts, et peut rendre l'ordonnance qu'elle juge appropriée, y compris, sans se limiter à la généralité du présent article, une ordonnance :

1° concernant le contrôle et la conduite de l'action;

2° concernant les coûts de l'action;

3° ordonnant une distribution de tout montant jugé payable par un défendeur dans l'action parmi les actionnaires représentés.

Le registraire général peut présenter une demande à la juridiction pour le recouvrement des dommages et intérêts.

Ingingo ya 215: Igikorwa cyateje cyangwa gishobora guteza igihombo

Iyo ibikorwa by'isosiyete byakozwe, biri gukorwa cyangwa bishobora gukorwa mu buryo bubangimiye inyungu z'umunyamigabane wayo uwo ari we wese, cyangwa abafite ingwate, cyangwa ugize Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete, umuntu wese watewe igihombo cyangwa ushobora guterwa ashobora gusaba urukiko rubifitiye ububasha guhagarika icyo gihombo, kandi uwo muntu ashobora kuba:

1° umunyamigabane cyangwa undi ufite umugabane wishingiwe muri rusange;

2° ugenewe imigabane cyangwa undi ufite umugabane wishingiwe;

3° ugize Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete cyangwa isosiyete bifitanye isano.

Iyo, ku isaba rishingiye kuri iyi ngingo, urukiko mu bushishozi bwarwo rushobora gufata icyemezo rubona ko ari ngombwa:

1° kigamije ko isosiyete cyangwa undi muntu wese agura imigabane y'umunyamigabane;

Article 215: Unfair prejudice

Where the company's affairs have been, are being or are likely to be conducted in a manner which is unfairly prejudicial to the interests of any of its shareholders or other security holders or a director of the company, an application to stop the unfair prejudice may be made to a competent court by a person affected or likely to be affected by such conduct and who may be:

1° a shareholder or other security holder in general;

2° a beneficial owner of shares or other securities in the company or any related company;

3° a director of the company or any related company.

If on an application under this Article the court considers that it is just and equitable to do so, it may make such an order as it deems fit including :

1° for the acquisition of the shareholder's shares by the company or any other person;

Article 215: Préjudice injuste

Lorsque les affaires de la société ont été, sont en train ou sont susceptibles d'être menées d'une manière injustement préjudiciable aux intérêts de l'un de ses actionnaires or détenteurs de garanties, une demande pour arrêter le préjudice injuste peut être faite à la juridiction compétente par une personne lésée ou susceptible d'être lésée par ce comportement et qui peut être:

1° actionnaire ou détenteurs de garanties en général; ou

2° un actionnaire bénéficiaire des actions ou autre détenteur de garanties dans la société ou toute société affiliée; ou

3° un administrateur de la société.

Si sur une demande en vertu du présent article, la juridiction estime qu'il est juste et équitable de le faire, elle peut rendre une telle ordonnance qu'elle juge convenable, y compris :

1° l'acquisition des actions de l'actionnaire de la société ou toute autre personne;

2° kigamije ko isosiyete cyanagwa undi muntu wese yishyurwa indishyi;
3° kigenga imigendekere y'ibikorwa by'isosiyete mu gihe kizaza;
4° gishyiraho umuntu ucunga umutungo w'isosiyete;
5° gisesa isosiyete.

Kutubahiriza ibiteganywa n'ingingo ya 60, iya 61, iya 62, iya 63, iya 165 iya, 166, iya 176, iya 186, iya 191 cyangwa iya 196 z'iri tegeko bifatwa nk'imyatwarire yo guteza igihombo.

Mu gihe abagize Inama y'Ubutegetsi bananiwe gushyira umukono ku cyemezo gisabwa n'iri tegeko, cyangwa bagishyizeho umukono ariko nta mpamvu zifie ishingiro zagaragajwe mu cyemezo, na byo ni imyifatire itera igihombo.

<u>Icyiciro cya mbere</u> : Ikirego kiziguye

<u>Ingingo ya 216</u> : Ikirego kiziguye

Ikirego kiziguye gishobora gutangwa n'umunyamigabane uwo wri we wese cyangwa ugize Inama y'Ubutegetsi, kugira ngo urukiko rubifitiye ububashe rusabwe gutanga

2° for the payment of compensation to any person by the company or any other person;
3° regulating the conduct of the company's affairs in future;
4° appointing a receiver of the company;
5° putting the company into liquidation.

Failure to comply with Articles 60, 61, 62, 63, 165 ,166, 176, 186, 191 and 196 of this Law amounts to conduct which is unfairly prejudicial.

Where directors have failed to sign a certificate required by this law, or have signed a certificate and there do not exist reasonable grounds for any opinion set out in the certificate, such failure or the signing of that certificate also amounts to conduct which is unfairly prejudicial.

<u>Section one:</u> Derivative actions

<u>Article 216:</u> Derivative actions

A derivative action may be made by any shareholder to the competent court for authorization to:

2° le versement d'une indemnité à toute personne par la société ou toute autre personne;
3° une réglementation de la conduite des affaires de la société à l'avenir;
4° nommer un administrateur de la société;
5° mis en liquidation de la société.

Le non-respect des Articles 60, 61, 62, 63, 165, 166, 176, 186, 191 et 196 de la présente loi équivaut à une conduite qui est injustement préjudiciable.

Lorsque les administrateurs ont omis de signer un certificat requis par la présente loi, ou ont signé un certificat et il n'existe pas de motifs raisonnables pour toute opinion exprimée dans le certificat, cette omission ou signature de ce certificat équivaut aussi à une conduite injustement préjudiciable.

<u>Section première</u>: Action oblique

<u>Article 216:</u> Action oblique

Une action oblique peut être introduite par tout actionnaire ou administrateur devant la juridiction pour obtenir l'autorisation:

uburenganzira bwo:

1° gutanga ikirego mu izina rya sosiyete cyangwa mu mwanya w'isosiyete cyangwa iyishamikiyeho; cyangwa

2° kugoboka mu rubanza mu gihe isosiyete cyangwa iyishamakiyeho ari imwe mu mpande ziburana mu rubanza, yiregura cyangwa ihagarikisha urubanza mu mwanya w'isosiyete cyangwa iyishamakiyehoe.

Nta rubanza rushobora kubaho nta no kugoboka bishobora gukorwa hakurikijwe ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, keretse urukiko rubona ko:

1° isosiyete cyangwa iyishamikiyeho bidateganya kurega, kwiregura cyangwa kureka ikirego, kandi bikaba bigaragara ko mu nyungu z'isosiyete cyangwa iyishamakiyeho urubanza ruregerwa, biregura cyangwa rukarekwa;

2° biri mu nyungu z'isosiyete ko imigendekere y'urubanza ikurikiranwa n'Umuyobozi cyangwa bigakorwa n'abanyamigabane bose.

1° bring any proceedings in the name of and on behalf of a company or any subsidiary; or

2° intervene in proceedings to which the company or any subsidiary is a party for the purpose of defending or discontinuing the proceedings on behalf of the company or subsidiary.

No proceedings may be brought and no intervention in proceedings may be made under paragraph One unless the court is satisfied that either:

1° the company or subsidiary does not intend to bring, diligently sue, defend or discontinue the proceedings, and it appears to be in the interests of the company or its subsidiary that the proceedings be brought, heard, defended or discontinued; or

2° it is in the interests of the company that the conduct of the proceedings should not be left to the directors or to the determination of the shareholders as a whole.

1° d'engager une procédure au nom et pour le compte d'une société ou d'une filiale ; ou

2° d'intervenir dans une procédure dans laquelle une société ou une filiale est partie dans le but de la défense ou d'arrêter les procédures pour le compte de ladite société ou filiale

Aucune procédure ne peut être engagée et aucune intervention dans une procédure n'est possible en vertu de l'alinéa premier du présent article sauf si la juridiction estime que:

1° la société ou la filiale ne manifeste pas l'intention d'engager, d'intenter avec diligence, de défendre ou d'arrêter une procédure, et qu'il apparaît être dans l'intérêt de la société ou de sa filiale d'engager, d'intenter, de défendre ou d'arrêter ladite procédure ; ou

2° il est dans l'intérêt de la société que la poursuite de la procédure ne soit pas laissée aux administrateurs ou à la détermination de tous les actionnaires.

Inyandiko imenyesha ubusabe bwakozwe mu rukiko ishyikirizwa isosiyete cyangwa iyishamikiyeho, ikaba ishobora kuza igazaba ko ubwo busabe buvaho, kandi ikamenyesha urukiko ko iteganya kurega, gushinja, kwiregura cyangwa kureka ikirego.

Iyo ubusabe bwakozwe n'abanyamigabane bagera ku icumi ku ijana (10%) cyangwa barenga b'imari shingiro y'isosiyete, uwasabye afite uburenganzira mbere yo kurega, kugenzura ihererekanya ry'inyandiko zirebana n'icyo kirego. Urukiko rufite ububasha bwo gutegeka ko isosiyete itanga inyandiko zijyanye n'ubwo busabe.

Keretse nk'uko biteganyijwe mu gika cya mbere, nta munyamigabane ushobora kurega cyangwa kugoboka mu rubanza urwo ari rwo rwose mu izina cyangwa mu mwanya w'isosiyete cyangwa iyishamikiyeho.

<u>Ingingo ya 217</u>: Amafaranga y'ikirego kiziguye yishyurwa na sosiyete

Haseguriwe igika cya 2 cy'iyi ngingo, iyo ububasha butanzwe, urukiko rushobora gutegeko ko mafaranga yose cyangwa igice cyayo cyumvikana mu kurega cyangwa kugoboka mu rubanza bitangwa n'isosiyete.

Notice of application for the authorization of the court shall be served on the company or its subsidiary, which may appear and oppose the application, and which shall communicate to the court whether it intends to bring, sue, defend or discontinue the proceedings.

If the application is made by shareholders representing 10% or more of the company's share capital, the applicants shall have the right, before suing, to inspect the transaction documents to which the claim relates. The court shall have the power to order the company to provide such documents in connection with the application.

Except as provided in paragraph (1), no shareholder may bring or intervene in any proceedings in the name of, or on behalf of, a company or its subsidiary.

<u>Article 217:</u> Cost of derivative action borne by company

Subject to paragraph (2) of this article, where authorization is granted, the court may order that the whole or any part of the reasonable costs of bringing or intervening in the proceedings be borne by the company.

La notification d'autorisation émise par la juridiction est signifiée à la société ou à sa filiale, laquelle société ou filiale peut se présenter devant la juridiction pour contester la demande, et qui notifie la juridiction si elle a l'intention d'engager, d'intenter, de défendre ou d'arrêter la procédure.

En cas d'introduction de la demande par les actionnaires représentant dix pour cent (10%) ou plus du capital social de la société, les demandeurs ont le droit, avant la poursuite en justice, d'examiner les documents des opérations relatifs à réclamation. La juridiction peut rendre une ordonnance exigeant à la société de fournir les documents ayant un lien avec ladite demande.

Exception faite des dispositions de l'alinéa premier du présent article, aucun actionnaire ne peut engager ou intervenir dans une procédure au nom de, ou pour le compte d'une société ou de sa filiale.

<u>Article 217</u>: Frais occasionnées par l'action oblique supportée par la société

Sous réserve de l'alinéa 2 du présent article , si l'autorisation est accordée, la juridiction peut ordonner le paiement total ou partiel des frais, dépenses de procédure supportés par la société.

Urukiko ntirugomba gutanga itegeko ko ku bijyanye n'amafaranga cyangwa igice cyayo cyumvikana atangwa mu rubanza iyo rubona ko byaba ari akarengane cyangwa ubusumbane ko isosiyete yirengera ayo mafaranga yose.

Itegeko ritanzwe n'urukiko hashobora kuba hakubiyemo n'itegeko ko isosiyete iba ihaye uwasabye amafaranga umubare runaka ku azakoreshwa, hakurikijwe ibisabwa bijyanye n'ubwishingire ku bwishyu mu gihe urukiko rubona ko ari ngombwa.

<u>Ingingo ya 218 </u>: Ububasha bw'urukiko iyo uburenganzira butanzwe

Ku bijyanye n'imanza zaregewe cyangwa zagobokeshejwe, urukiko rushobora igihe ico ari cyo cyose gufata icyemezo:

1° giha ububasha umunyamigabane cyangwa undi muntu wese bwo kugenzura imigendekere y'ikirego;

2° gitanga imirongo ku migiendekere y'ikirego;

3° gisaba sosiyete cyangwa iyishamikiyeho cyangwa abayobozi bazo gutanga amakuru yafasha ku bijyanye n'ikirego

The court shall not make an order in respect of the whole or any part of the costs of the proceedings where it is of the opinion that it would be unjust or inequitable for the company to bear those costs.

Any order made by court may include an order that the company advance to the applicant a sum in respect of costs to be incurred, on such terms and subject to the provision of such security for repayment as the court may deem fit.

<u>Article 218:</u> Powers of court where authorization is granted

In connection with any proceedings brought or intervened in, the court may at any time make an order:

1° authorising the shareholder or any other person to control the conduct of the suit;

2° giving directions for the conduct of the suit;

3° requiring the company, or the subsidiary or their directors to provide information or assistance in relation to

La juridiction ne doit pas ordonner le paiement total ou partiel des frais de procédure s'il est établi que ledit paiement par la société est injuste ou inéquitable.

Toute ordonnance par la juridiction peut inclure l'ordre pour la société de payer en avance au demandeur une somme en rapport avec les frais encourus, dans les conditions et sous réserve des dispositions relatives à la garantie de remboursement que la juridiction peut juger souhaitables.

<u>Article 218</u>: Compétences de la juridiction en cas d'octroi d'autorisation

En rapport avec l'engagement ou d'intervention dans toute procédure, la juridiction peut à tout moment, rendre une ordonnance:

1° autorisant un actionnaire ou toute autre personne de contrôler le déroulement de l'action;

2° donnant des directives pour le déroulement de l'action;

3° requérant des informations ou de l'assistance auprès de la société, de sa filiale, ou de ses administrateurs dans le

kiziguye;

4° gitanga umurongo ko umubare w'amafaranga wategetwe gutangwa n'uregwa mu rubanza wishyurwa, igice cyayo cyangwa yose, ugahabwa ubwabo abahoze ari abanyamigabane n'abakiri bo sosiyete cyangwa iyishamikiyeho aho kuba sosiyete cyangwa iyishamikiyeho.

Ingingo ya 219 : Kurangiza ikirego kiziguye

Ikirego kiziguye ntigishobora kurangizwa bitemejwe n'urukiko. Iyo uko kwemezwa bibayeho, urukiko rushobora, nyuma yo gutegeka ko mu gihe rubona ko ari ngombwa, ku bijyanye n'amafaranga gusaba ko uwareze yishyura umubare w'amafaranga yose azakoreshwa.

Icyiciro cya 2: Ikurwaho uburyozwe

Ingingo ya 220 : Kwemeza ibikorwa by'abagize Inama y'Ubutegetsi cyangwa iby'abakozi

Gusinya cyangwa kwemeza bikozwe n'abanyamigabane cyangwa undi muntu uwo ari we wese igikorwa cy'umuyobozi cyangwa

the derivative suit;

4° directing that any amount adjudged payable by a defendant in the suit be paid, in whole or in part, directly to former and present shareholders of the company or its subsidiary instead of to the company or subsidiary.

Article 219: Settlement of derivative suit

A derivative suit may not be settled out of court without the approval of the court. If such approval is granted, the court may make such order as it deems fit as to costs, including an order requiring the applicant to repay some or all of any sums advanced in respect of costs to be incurred.

Section 2: Relief from liability

Article 220: Ratification of directors' and other officers' acts

Ratification or approval by the shareholders or any other person of any action by a director or other officer does not of itself preclude a

cadre de l'action oblique;

4° décidant de tout montant jugé payable, en totalité ou en partie, par le défendeur directement aux anciens et aux actuels actionnaires de la société ou de sa filiale en lieu et place du paiement direct à ladite société ou filiale.

Article 219: Règlement de l'action oblique

Aucune action oblique ne peut être réglée en dehors de la juridiction sans l'approbation de la juridiction. Si cette approbation est accordée, la juridiction peut rendre une ordonnance qu'il juge convenable relative aux frais, y compris une ordonnance de remboursement partiel ou total par le demandeur des montants avancés dans le cadre des frais contractés.

Section 2: Exonération de responsabilité

Article 220: Certification des actes des administrateurs et des employés de la société

La certification ou l'approbation par les actionnaires ou par toute autre personne de l'action introduite par un administrateur ou un

undi mukozi ubwabyo ntibivanaho ko urukiko rubifitiye ububasha gutanga ikurwaho cyangwa gukoresha ububabasha ubwo ari bwo bwose bwagombye kuba bwakoreshejwe ku birebena n'icyo gikorwa.

competent court from granting any relief or exercising any power which it could have granted or exercised if there was no ratification or approval in relation to the action.

employé de la société n'exclut pas en elle-même la juridiction compétente d'accorder une exonération de responsabilité ou d'exercer tout pouvoir qu'elle pouvait avoir accordé s'il n'y avait pas de certification ou approbation en relation avec l'action.

Ingingo ya 221 : Gukuraho uburyozwe bikozwe n'urukiko

Iyo, mu rubanza rwose ku burangare, uburiganya, kwica inshingano, cyangwa ubuhemu byarezwe umuyobozi, umwanditsi cyangwa umugenzuramari w'isosiyete, bikaragara mu rukiko mu gihe cy'iburanisha ko umuyobozi, umwanditsi cyangwa umugenzuramari bashobora kugira uburyozwe, ariko akaba yarabikoranye ukuri kandi mu buryo bwumvikana, kandi ku bijyanye n'urwo rubanza n'umwanya we, ashobora kubabarirwa, urukiko rushobora kumukuraho uburyozwe kuri byose cyangwa bimwe mu gihe rubona ko ari ko bikwiye kugenda.

Article 221: Granting relief to directors, secretaries and auditors by court

If, in any proceeding for negligence, default, breach of duty, or breach of trust against a director, secretary or auditor of the company, it appears to the court hearing the case that the director, secretary or auditor is or may be liable, but that he/ she has acted honestly and reasonably, and that, having regard to all the circumstances of the case, including those connected with his appointment, he/ she ought fairly to be excused, the court may relieve him/her, either wholly or partly, from liability on terms as the court may deem fit.

Article 221: Exonération de responsabilité par une juridiction

Si, dans toute instance judiciaire contre un administrateur, un secrétaire ou un auditeur, il apparaît à la juridiction saisie de l'affaire que lesdites charges retenues contre l'administrateur, le secrétaire, ou l'auditeur ont été exécutés par ces derniers de façon honnête et raisonnable, et eu égard à toutes les circonstances de l'affaire, y compris ceux relatifs à leur nomination, l'administrateur, le secrétaire ou l'auditeur peut être exonéré de la responsabilité, soit en totalité ou en partie, les conditions que la juridiction peut juger convenables.

Icyiciro cya 3 : Ububasha bw'umwanditsi Mukuru mu gihe ntacyo isosiyete ishobora gukora

Section 3: Power of the Registrar General where impracticable for company to act

Section 3: Pouvoir du Registraire Général en cas d'impossibilité de la société d'agir

Ingingo ya 222: Ububasha bw'Umwanditsi Mukuru bwo guhamagaza inama

Umwanditsi Mukuru ashobora guhamagaza

Article 222: Power of Registrar General to order meeting

The Registrar General may order a meeting of

Article 222: Pouvoir du Registraire Général de convoquer les réunions

Le Registraire Général peut convoquer une

inama y'isosiyete ku mpamvu zikurikira :

1° bidashoboka gutumiza inama y'abanyamigabane mu buryo buteganyijwe n'iritegeko cyangwa mu nyandiko z'ishingwa;

2° Umwanditsi Mukuru akaba abona ko biri mu nyungu z'isosiyete ko inama iba.

Umwandisti Mukuru ashobora ubwe abyibwirije cyangwa bisabwe n'abanyamigabane cyangwa umuyobozi w'isosiyete gufata icyemezo ko inama y'abanyamigabane itumizwa cyangwa iba kandi ibyatanzwe kuri iyo nama bikishyurwa n'isosiyete.

Iyo icyemezo cyo gutumiza inama gifashwe, Umwanditsi Mukuru ashobora gutanga amabwiriza ajyanye nayo cyangwa y'ingaruka zayo mugihe abona ko byihuta, harimo n'amabwiriza ko umunyamagabane umwe cyangwa uhagarariwe ari mu bagize inama.

Inama yatumijwe kandi igakorwa hakurikijwe ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo

the company for the following reasons:

1° impracticable to call a meeting of shareholders in the manner prescribed by this Law or the company's incorporation documents, or to conduct the meeting in the manner so prescribed;

2° in the opinion of the Registrar General in the interests of the company that the meeting be held.

The Registrar General may, either on his or her own initiative or on request by a shareholder or a director of the company, decide that a shareholders' meeting be called or conducted and that costs of the meeting are borne by the company.

Where a decision to call a meeting is made, the Registrar General may make such ancillary or consequential directions as he/she it deems expedient; including a direction that one shareholder of the company present in person or by proxy be deemed to constitute a meeting.

A meeting called, held and conducted in accordance with paragraph one of this Article

réunion pour des raisons suivantes:

1° il est impossible de convoquer une assemblée des actionnaires dans la forme prescrite par la présente loi ou par les documents constitutifs de la société, ou de conduire l'assemblée dans la forme prescrite;

2° le Registraire Général estime, dans l'intérêt de la société, de tenir une assemblée.

Le Registraire Général peut, soit sur sa propre initiative ou sur demande d'un actionnaire ou un administrateur de la société, décider qu'une assemblée des actionnaires soit convoquée ou tenue et que les frais de ladite assemblée soient pris en charge par la société.

En cas de décision prise pour la convocation d'une assemblée, le Registraire Général peut émettre des directives secondaires ou accessoires qu'il juge à propos, y compris une directive relative à la présence physique des actionnaires ou par procuration lors d'une assemblée étant réputée constituer une assemblée.

Une assemblée convoquée, tenue et conduite selon les dispositions de l'alinéa premier du

ifatwa ku mpamvu zose nk'inama y'abanyamigabane yatumijwe kandi igakorwa hakurikijwe ibisabwa n'amategeko.

<u>Ingingo ya 223 :</u> Ububasha bw'Umwanditsi Mukuru bwo gushyiraho umuyobozi

Iyo nta bayobozi bahari cyangwa iyo abahari bari munsi y'umubare usabwa kugira ngo inama y'abayobozi iterane kandi bikaba bidashoboka ko bashyirwaho hakurikijwe ibiteganywa n'inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete cyangwa iri tegeko, Umunyamigabane, uberewemo umwenda, cyangwa umuyobozi w'isosiyete ashobora gusaba Umwanditsi Mukuru gushyiraho umuyobozi umwe cyangwa benshi b'isosiyete, kandi ashobora gushyiraho umuyobozi mu gihe abona ko biri mu nyungu z'isosiyete, kandi akabikora akurikije amategeko n'amabwiriza abona ko ari byo.

<u>Ingingo ya 224 :</u> Ububasha bw'Umwanditsi Mukuru bwo guhindura inyandiko zishingwa ry'isosiyete

Iyo bidashoboka guhindura inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete nk'uko bitaganyijwe muri iri itegeko cyangwa mu nyandiko zishinga isosiyete, umuyobozi cyangwa umunyamigabane ashobora gusaba Umwanditsi Mukuru guhindura inyandiko zishinga isosiyete

is deemed for all purposes a meeting of shareholders legally called, held and conducted.

<u>Article 223:</u> Power of Registrar General to appoint director

In case there are no directors of a company or the number of directors is less than the quorum required for a directors' meeting and it is not possible to appoint directors in accordance with the company's incorporation documents or this Law, a shareholder, creditor or a director of the company may request the Registrar General to appoint one or more persons as director of the company, and he/she may make the appointment if he/she considers that it is in the best interests of the company to do so, and on such terms and conditions as he/she deems fit.

<u>Article 224:</u> Power of the Registrar General to alter incorporation documents

Where it is not possible to alter the incorporation documents of a company as set out in this Law or in the company's incorporation documents, a director or shareholder may request the Registrar General to alter the incorporation documents on such

présent article est réputée, à toutes fins utiles, comme une assemblée d'actionnaires légalement convoquée, tenue et conduite.

<u>Article 223:</u> Pouvoir du Registraire Général de nommer un administrateur

En cas d'absence d'administrateurs d'une société ou leur nombre est inférieur au quorum exigé pour la tenue d'une réunion et dans l'impossibilité de nommer les administrateurs conformément aux documents constitutifs de la société ou la présente loi, un actionnaire, un créancier ou un administrateur de ladite société peut demander au Registraire Général de nommer une ou plusieurs personnes comme administrateur de la société, et le Registraire Général nomme ledit membre dans le meilleur intérêt de la société, et dans les termes et conditions et qu'il juge convenables.

<u>Article 224:</u> Pouvoir du Registraire Général de modifier les documents constitutifs de la société

En cas d'impossibilité de modifier les documents constitutifs de la société tel que prévu par la présente loi ou les documents constitutifs de ladite société, un administrateur ou un actionnaire peut demander au Registraire Général de modifier les documents constitutifs

iyo abona aribyo hakurikijwe amabwiriza n'amategeko.

Icyiciro cya 4 : Igururwa

Ingingo ya 225 : Iboneka ry'igururwa

Umunyamigabane yemerewe gusaba ko sosiyete igura imigabane ye iyo umunyamigabane yemerewe gutora mu gushyira mu bikorwa ububasha buteganyijwe :

1° mu ngingo ya 191 y'iri tegeko, agace ka 1º, kandi uguhindurwa guteganywa kukaba gusaba ko, guhindura cyangwa gukuraho ibuza iro ariryo ryose ku bushobozi bw'isosiyete n'ububasha;

2° mu ngingo ya 191 y'iri tegeko, agace ka 2º, aka 3º, aka 4º cyangwa aka 5º, bigomba kwemera: igikorwa gifite ingaruka ku burenganzira bujyanye n'imigabane, igikorwa cy'ubucuruzi cyangombwa, guhinduka kw'imiterere y'isosiyete ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane cyangwa isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane cyangwa kwikomatanya hamwe kw'amasosiyete kandi ;

3° gutora akoresheje amajwi ye yose

terms and conditions he/she deems fit.

Section 4: Buyout

Article 225: Availability of buyout

A shareholder is entitled to require the company to purchase their shares where the shareholder is entitled to vote on the exercise of one of the powers set out in:

1° Article 191, 1º and the proposed alteration imposes, alters or removes any restriction on the company's capacity and powers ;

2° Article 191, 2º, 3º, 4º or 5º, which are to authorise: an action which affects the rights attached to any shares, a major transaction, a change in status of the company to a public or private company, or an amalgamation; and

3° he/ she cast all the votes attached

de la société dans les termes et conditions que le Registraire Général juge convenables.

Section 4: Rachat

Article 225: Disponibilité de rachat

L'actionnaire a le droit de demander le rachat de ses actions par la société lorsque l'actionnaire a le droit de voter sur l'exercice d'un des pouvoirs prévus à:

1° l'article 191, point 1º de la présente loi et la modification proposée impose, modifie ou supprime toute restriction sur les compétences et pouvoirs de la société;

2° l'article 191 point 2º, 3º, 4º ou 5º de la présente loi, qui autorisent: une action affectant les droits rattachés aux actions, une transaction importante, un changement dans les statuts de la société tant publique que privée, ou une fusion; et

3° il porte tous les droits de votes

ajyanye n'imigabane yanditse iri mu izina rye cyangwa undi nyirayo ukoresha ubwo bubasha ahakana; kandi

abanyamigabane bakemeza ko icyo gikorwa kibaho.

Ingingo ya 226 : Uburyo igururwa rikorwa

Umunyamigabane wemerewe gusaba ko isosiyete igura imigabaneye hakurikijwe ibiteganywa n'ingingo ya 225 y'iri tegeko, atanga inyandiko imenyesha sosiyete kugura imigabane yeyose.Umunyamigabane amenyekanisha ku isosiyete mu gihe cy'iminsi icumi (10) y'akazi nyuma y'itangazwa ry' ibyavuye mu matora yerekeye umwanzuro udasanzwe utamunogeyecyangwa guhera ku munsi isosiyete yemereye kugira icyo ikora.

Mu gihe cy'iminsi makumyabiri (20) y'akazi yo guhabwa iyo nyandiko imenyesha ivugwa mu gika cya mbere abayobozi b'isosiyete bagomba :

1° kwemera kugura iyomigabane ;

2° gushyiraho uburyo undi umuntu yakwemera kuba yagura iyo migabane;

to shares registered in his/her name and with the same beneficial owner against the exercise of the power; and

the shareholders authorise the taking of the action concerned.

Article 226: Procedure for buyout

A shareholder entitled to require the company to purchase shares by virtue of Article 225 gives written notice to the company if the shareholder requires the company to purchase those shares. The shareholder gives notice to the company within ten (10) working days from the date of announcement of the result of the vote on a special resolution in question or from the date the company becomes entitled to take the action.

Within twenty (20) working days of receiving a notice under paragraph one of this Article , the directors shall either:

1° agree to the purchase of the shares by the company;

2° arrange for some other person to agree to purchase the shares; or

rattachés aux actions inscrites en son nom et avec le même propriétaire bénéficiaire contre l'exercice de pouvoir; et

les actionnaires autorisent la mise en application de l'action concernée.

Article 226: Procédure de rachat

Un actionnaire ayant le droit de demander le rachat de ses actions par la société en vertu de l'article 225 de la présente loi donne une notification écrite à la société de racheter toutes ses actions. L'actionnaire donne la notification à la société endéans dix (10) jours ouvrables suivant l'annonce des résultats des votes sur la résolution spéciale en question ou suivant le moment où la société est autorisée à prendre des mesures.

Dans un délai de vingt (20) jours ouvrables suivant la réception de la notification visée à l'alinéa premier du présent article, les administrateurs doivent:

1° se convenir au rachat desdites actions par la société;

2° faire en sorte qu'une autre personne accepte le rachat desdites actions; ou

3° gusaba urukiko gutegeka ko sosiyete isonerwa igururwa rivugwa mu ngingo ya 230 n'iya 231 z'iri tegeko;

4° guhitamo mu buryo bukwiye kutagira icyo bakora kubijyanye nibyo.

Ingingo ya 227: Igura rikozwe n'isosiyete

Mu gihe cy'iminsi itanu (5) y'akazi bamaze kwemera kugura imigabane, abayobozi bashyiraho igiciro gikwiye kandi cyumvikana ku migabane igiye kugurwa, kandi bakamenyesha icyo giciro nyir'iyo migabane.

Iyo umunyamigabane abona ko igiciro cyashyizweho n'abayobozi kidakwiye kandi kitumvikana, amenyesha bikozwemu nyandiko ko atemera icyo giciro.

Iyo mu gihe cy'iminsi icumi (10) y'akazi iyo nyandiko imenyesha agaciroihawe umunyamigabane wifuza ko isosiyete igura imigabane ye ariko akaba atigeze yanga igiciro cyatanzwe ngo abimenyeshe isosiyete, isosiyete igura imigabane yose bireba ku giciro cyatanzwe.

Iyo mu gihe cy'iminsi icumi (10) y'akazi yo

3° apply to the court for an order exempting the company from buyout under Article 230 and 231 of this Law;

4° decide in the appropriate manner not to take the action concerned.

Article 227: Purchase by company

Within five (5) working days of agreeing to purchase shares, the directors nominate a fair and reasonable price for the shares to be acquired, and give notice of the price to the holders of those shares.

If a shareholder considers that the price nominated by the directors is not fair and reasonable, he/she gives notice of objection to the company.

If within ten (10) working days of giving notice to shareholders under paragraph 2 of this Article , no objections to the price have been received by the company from the shareholder proposing the buyout of his/her shares, the company purchases all the shares concerned at the nominated price.

If within ten (10) working days of giving

3° saisir la juridiction pour demander une ordonnance exonérant la société du rachat en vertu de l'article 230 et 231 de la présente loi;

4° décider d'une manière appropriée de ne pas prendre les mesures concernées.

Article 227: Rachat par la société

Dans un délai de cinq (5) jours ouvrables suivant l'accord d'acheter les actions, les administrateurs proposent un prix raisonnable et équitable pour l'acquisition de ces actions, et notifient le prix aux détenteurs de ces actions.

Si l'actionnaire considère que le prix proposé par les administrateurs n'est pas raisonnable et équitable, ledit actionnaire notifie immédiatement par écrit son opposition à la société.

Si aucune opposition d'un actionnaire demandant le rachat de ses actions au prix n'est reçue par la société dans un délai de dix (10) jours ouvrables après la notification aux actionnaires conformément à l'alinéa 2 du présent article, la société achète les actions visées prix proposé.

En cas de toute opposition relative au prix

gutanga inyandiko imenyesha umunyamigabane uvugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, igiciro cyatanzwe cyanzwe bigashyikirizwa isosiyete, iyo sosiyete, yohereza igiciro cyanzwe mu bukemurampaka; kandi mu gihe cy'iminsi itanu (5) yakazi, sosiyete ikishyura igiciro cyashyizweho by'agateganyo kuri buri mugabane ungana n'igiciro cyagenwe n'abayobozi.

Umukemurampaka yihutisha gushyiraho igiciro gikwiye kandi cyumvikana ku migabane igurishwa. Iyo igiciro gishyizweho kingana cyangwa kikaruta icyagenywe by'agateganyo, isosiyete yihutishakwishyura uwo munyamigabane ikinyuranyo. Iyo igiciro cyashyizwe hasi y'icyagateganyo, isosiyete igomba kugura imigabane ku giciro cyemejwe kandi igasubizwa arenzeho yishyuwe umunyamigabane.

Umukemurampaka agena inyungu zikomotse ku mafaranga arenze igiciro fatizo yagennye abona ko gikwiye yitaye uko igiciro cy'agateganyo cyumvikana cyishyuwe kandi yavuzeho. Ashobora no guha inyungu bamwe cyangwa bose mu banyamigabane imigabane yabo yagurishijwe.Ni nako bigenda ku banyamigabane bahawe igiciro kirenze igiciro fatizo cyagenwe n'umukemurampaka

notice to a shareholder referred to under paragraph 2 of this Article , an objection to the price has been received by the company, the company refers the price subject to objection to arbitration forthwith; and within five (5) working days, pay an interim price in respect of each share equal to the price nominated by the directors.

The arbitrator shall expeditiously determine a fair and reasonable price for the shares to be purchased. If the price determined equals or exceeds the interim price, the company shall purchase the shares at the price determined, and shall forthwith pay any balance owing to the shareholder. If the price determined is less than the interim price paid the company shall purchase the shares at the price determined, and may recover the excess paid to a shareholder.

The arbitrator shall award interest on any balance payable or excess to be repaid at such rate as the arbitrator thinks fit taking into account the reasonableness of the interim price paid and of the reference to arbitration, and may provide for interest to be paid to or payable by some or all of the shareholders whose shares are to be purchased. This also applies to shareholders who are given a price that is higher than the price determined by the

proposé est reçue par la société dans un délai de dix (10) jours ouvrables après notification à l'actionnaire mentionné à l'alinéa 2 du présent article, la société soumet le prix faisant l'objet d'opposition à l'arbitrage et dans un délai de cinq (5) jours ouvrables, paie un prix provisoire pour chaque action égal au prix proposé par les administrateurs.

L'arbitre détermine dans les meilleurs délais un prix raisonnable et équitable pour les actions visées par le rachat. Dans le cas où le prix déterminé est égal ou excède le prix provisoire, la société rachète les actions visées audit prix déterminé, et, dans les plus brefs délais, paie tout solde dû à l'actionnaire. Dans le cas où le prix déterminé est inférieur au prix provisoire payé, la société rachète les actions visées audit prix déterminé, et peut recouvrer l'excédent payé à l'actionnaire.

L'arbitre accorde des intérêts sur tout solde exigible ou excédent à rembourser aux taux que l'arbitre juge convenable en prenant en compte le caractère raisonnable du prix provisoire payé et le recours à l'arbitrage, et peut accorder des intérêts à payer ou exigibles par certains ou tous les actionnaires dont les actions sont visées par un rachat. Il en est de même pour les actionnaires ayant reçu un prix plus élevé que celui déterminé par l'arbitre.

arbitrator.

Imigabane iguzwe n'isosiyete bivugwa muri iyi ngingo ifatwa nk'iyavanyweho kandi hagakurikizwa ingingo ya 179 y'iri tegeko.

Ingingo ya 228: Igura rikozwe n'undi muntu

Iyo isosiyete yiteguye kugurisha undi muntu akemera kugura imigabane hakurikjwe ingingo ya 226 y'iri tegeko, uwo muntu yemera kugura ku giciro gikwiye kandi cyumvikana.

Igiciro kigomba kwishyurwa n'ugura kigenwa nk'aho ari sosiyete igiye kugura imigabane, usibye ko:

1° ubwishyu iyo ngingo isaba bwishyurwa n'isosiyete bugoma kwishyurwa n'undi muntu , atari isosiyete;

2° imigabane igurwa n'undi muntu atari isosiyete;

3° iyo hari ibyishyuwe birenze bisubizwa undi muntu atari isosiyete.

Isosiyete iha indishyi ba nyir'imigabane ku

Shares purchased by the company under this Article are deemed to be cancelled and Article 179 applies.

Article 228: Purchase by a third party

If the company arranges for another person to agree to purchase shares in accordance with Article 226, that person shall agree to purchase the shares at a fair and reasonable price.

The price to be paid by the purchaser shall be determined as if the company were to purchase the shares, except that:

1° any payment which that Article requires to be made by the company shall be made by the third party;

2° the shares shall be purchased by the third party and not by the company;

3° any excess paid to shareholders shall be recovered by the third party and not by the company.

The company shall indemnify the holders of

Les actions rachetées par la société en vertu du présent article sont réputées annulées et l'article 179 s'applique.

Article 228: Achat par une tierce partie

Dans le cas où la société fait en ce qu'une autre personne accepte l'achat des actions conformément à l'article 226 de la présente loi, ladite personne accepte d'acheter les actions à un prix raisonnable et équitable.

Le prix à payer par l'acheteur est déterminé comme si c'est la société qui va acheter les actions, sauf que:

1° tout paiement requis par ledit article à être fait à la société est effectué par la tierce partie;

2° les actions doivent être achetées par la tierce partie et non par la société;

3° tout excédent payé aux actionnaires peut faire l'objet d'un recouvrement par la tierce partie et non par la société.

La société indemnise les détenteurs des actions

migabane yaguzwe nyuma yo kunanirwa k'uwari uteganyijwe kugura imigabane ku giciro cyatanzwe cyangwa cyashizweho n'umukemurampaka bitewe n'uko ibintu bimeze.

<u>Ingingo ya 229</u>: Inshingano yo gutegura isoko k'ushobora kugura *imigabane y'isosiyete iri* hejuru ya 50%

Muri iyi ngingo "abantu bafitanye isano" bivuze:

1° izindi sosiyete aho umuntu afite amajwi yo gutora arenze mirongo itanu ku ijana (50%) y'ububasha bwo gutora cyangwa akaba akaba afite uburenganzira bwo guhitisha umwanzuro,

2° umuryango w'umuntu ku giti cye;

3° abantu bakorera hamwe kugirango bagure imigabane cyangwa bagenzure hakurikijwe ibyumvikanyweho hagati yabo.

Muri iyi ngingo, "kwigaruriza"bivuze mirongo

the shares to be purchased in respect of any failure by the intended purchaser to purchase the shares at the price nominated or fixed by the arbitrator, as the case may be.

<u>Article 229</u>: Obligation to make a tender offer by the potential acquirer of 50% of a company

In this Article the term "affiliated persons" of a person means and includes:

1° other companies in which the who person owns or controls more than fifty percent (50%) of the voting power or otherwise exercises a controlling influence over, or

2° family members of the person is an individual;

3° persons who act in concert with the person to acquire shares or exercise influence over a company under an arrangement or understanding with each other and the person.

In this Article the term "control block" means

visées par l'achat en rapport avec le défaut d'acheter par le potentiel acheteur des actions visées au prix proposé ou fixé par l'arbitre, selon cas .

<u>Article 229</u>: Obligation d'offre d'achat par le potentiel acquéreur de 50% des actions d'une société

Aux fins du présent article le terme " personnes affiliées" à une personne désigne et comprend:

1° les autres sociétés dans lesquelles ladite personne possède ou contrôle plus de cinquante pour cent (50%) des droits de vote ou autrement y exerce une influence dominante; ou

2° les membres de la famille dans le cas ladite personne est une personne physique;

3° les personnes agissant de concert avec ladite personne dans le but d'acquérir des actions ou d'exercer une influence sur une société en vertu d'un arrangement ou d'un accord entre les unes avec les autres et ladite personne.

Aux fins du présent article, le terme "bloc de

itanu ku ijana (50%) cyangwa ibirenga by'icyiciro k'imigabane y'isosiyete ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane.

Umuntu wese uguze ku nshuro imwe cyangwa ugura mu bihe bitandukanye imigabane yaba ayiguze ari umwe cyangwa iguzwe n'abantu bafitanye isano , ingana na 50 % cyangwa irenga by'uburenganzira bw'amajwi y'isosiyete ihamagarira rubanda kuguramo imigabaneagomba gutanga isoko ku banyamigabane mu byiciro by'imari shingiro by'isosiyete ibemerera gutora muri icyo cyiciro, kandi uwo muntu n'abandi bafitanye isano bagomba kuba bari muri icyo cyiciro. Byongeye kandi abantu bafitanye isano babyumvikanyeho bashobora kugira inshingano yo gutanga iryo soko.

Umuntu ufite umugambi ku giti cye cyangwa ari kumwe n'abandi bafitanye isano wo kugura imigabane imuha ubwiganze burunduye bw'amajwi agomba bitarenze iminsi mirongo itatu (30) mbere y'itariki yo kugura, kohereza isosiyete inyandiko ayimenyesha umugambi wo kugura imigabane imuha ubwiganze burunduye bw'amajwi.

Umuntu ku giti cye cyangwa ari kumwe n'abandi bafitanye isano waguze imigabane

fifty percent (50%) or more of any class of shares of a public company.

Any person who acquires whether by a series of transactions over a period of time or not, shares which taken together with shares held or acquired by affiliated persons amount to fifty percent (50%) or more of the total voting rights of a public company, shall extend offers immediately on the basis set out in this Article to the holders of any class of share capital of the company which carries votes and in which such person, or persons acting in concert with him/her, hold shares. In addition, the affiliated persons acting in concert with him may have the obligation to extend an offer.

A person who intends, alone or together with his affiliated persons to acquire, taking into account the number of shares belonging to him and his affiliated persons, a control block of shares of a public company shall, no later than thirty (30) days prior to the date of acquiring the control block, send written notice to the company stating his intent to acquire a control block of shares.

A person who alone or together with his/her affiliated persons has acquired a control block

contrôle d'actions" désigne cinquante pour cent (50%) ou plus d'actions d'une catégorie d'actions d'une société publique.

Toute personne faisant l'acquisition, soit par une succession d'opérations sur une période de temps ou pas, d'actions constituant ensemble avec d'autres actions détenues ou acquises par des personnes affiliées équivaut à cinquante pour cent (50%) ou plus du total des droits de vote d'une société publique, étend immédiatement le délai des offres aux actionnaires d'une catégorie du capital social de la société détenant des droits de vote et dans laquelle cette personne ou des personnes agissant avec ladite personne, détiennent des actions. En outre, les personnes affiliées agissant de concert peuvent avoir l'obligation d'étendre le délai de l'offre.

Une personne, seule ou ensemble avec ses personnes affiliées, ayant l'intention d'acquérir, eu égard au nombre d'actions détenues par ladite personne et ses personnes affiliées, un bloc de contrôle d'actions, notifie par écrit, au plus tard trente (30) jour avant la date d'acquisition dudit bloc, à la société son intention d'acquérir ledit bloc de contrôle.

Une personne, seule ou ensemble avec ses personnes affiliées, ayant acquis un bloc de

imuha ubwiganze burunduye bw'amajwi mu isosiyete ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane agomba, mu minsi mirongo itandatu (60) uhereye igihe yaguriye iyo migabane, gushyira ku isoko imigabane y'isosiyete kugira ngo ba nyir'imigabane bagurishe imigabane yabo nibura ku giciro kitari hasi n'icyari cyitezwe aricyo yaguriyeho iyo migabane mu mezi atandatu (6)abanziriza iryo gura.

Inyandiko imenyesha iryo shyira kw'isoko yoreerezwa abanyamigabane. Inyandiko imenyesha igomba kuba ikubiyemo amakuru agaragaza uweguriwe imigabane ifite ubwiganze burunduye bw'amajwi n'abo bafitanye isano, harimo amazina yabo, aho batuye na aderese y'ubucuruzi bwabo, umubare w'imigabane bafite, igiciro cyashyizweho ku migabane igurishwa, igiciro cyishyuwe bagura iyo migabane, igihe abagurisha bemeamo abagura kugura imigabane.

Umunyamigabane ashobora kwemera ubwo busabe bw'igurisha akagura imigabane mu gihe cyatanzwe, kidashobora kujya munsi y'iminsi mirongo itatu (30) uhereye igihe isoko ryatangiwe.

Kugura imigabane iha uwayiguze ubwiganze burunduye bw'amajwino kohereza

of shares of a public company shall, within sixty (60) days from the date of acquisition of such shares, make an offer to all of the company's holders of such shares to acquire the shares belonging to them at a price not less than the weighted average price at which he acquired the company's such shares during the last six (6) months preceding the date of acquisition of a control block of shares.

Written notice of the offer shall be sent to all holders of such shares. The notice shall contain information identifying and describing the person who has acquired the control block and his/her affiliated persons, including their names, residence and business addresses, the number of shares belonging to them, the price offered for the shares, the price paid by them for the shares which they hold, and the period during which the offeree members accept the offer to acquire shares.

A shareholder may accept the offer to acquire shares within the period specified in the offer, which may not be less than thirty (30) days from the date of sending the offer.

Acquisition of a control block and sending to shareholders the offer shall be completed

contrôle d'actions, fait une offre, dans un délai de soixante (60) jours suivant l'acquisition desdites actions, à tous les détenteurs des actions de la même catégorie pour l'acquisition des actions leur appartenant à un prix pas moins inférieur que le prix moyen pondéré auquel ladite personne a acquis des actions de la société au cours des six (6) derniers mois précédant l'acquisition dudit bloc de contrôle.

La notification écrite est signifié aux détenteurs des actions de la même catégorie. Ladite notification contient les informations relatives à l'identification et la description de la personne ayant acquis le bloc de contrôle et celles de ses personnes affiliées, y compris leurs noms, domiciles et adresses commerciales, leurs nombres d'actions respectives, le prix offert pour les actions visées, le prix payé par les acheteurs des actions visées, et la période au cours de laquelle les membres visés acceptent l'offre d'acquisition.

Un actionnaire peut accepter l'offre d'acquisition des actions au cours de la période spécifiée dans ladite offre, laquelle période ne peut être inférieure à trente (30) jours à compter de la date de l'envoi de l'offre.

L'acquisition d'un bloc de contrôle d'actions et l'envoi de l'offre aux actionnaires

abanyamigabane isoko bikorwa mu minsi ijana na makumyabiri (120) uhereye igihe inyandiko imenyesha ubwo bugure bw'imigabane y'isosiyete bwamenyesherejweho.

Umuntu ku giti cye cyangwa ari kumwe n'abandi bafitanye isanowaguze imigabane imuha ubwiganze burunduye bw'amajwiutubahirije ibisabwa n'iyi ngingontabwo bagira uburenganzira bw'amajwi mu migabane y'isosiyete y'icyo cyiciro.

Ingingo ya 230 : Gusonerwa igururwa

Iyo nyir'imigabane asabye gukoresha uburenganzira bwe buteganywa mu ngingo ya 225 y'iri tegeko, isosiyete ishobora gusaba urukiko gutegeka ko isonerwa ibisabwa kugirango hagurwe imigabane ye ku mpamvu z'uko :

1° igurisha ribangamiye isosiyete ku buryo bukomeye;

2° isosiyete ntishobora ku buryo bwumvikana gutera inkunga kongera kugurisha;

3° inyandiko imenyesha abanyamigabane ntiyatanzwe mu buryo bwiza cyangwa byarakozwe mu buryo butaribwo

within one hundred twenty (120) days from the date of sending the notice to the company on acquisition of a control block of a company's shares.

A person who alone or together with his/her affiliated persons has acquired a control block of shares without complying with the requirements of this Article shall, together with his/her affiliated persons, not have the right to vote any of the company's shares of such class.

Article 230: Exemption from buyout

Where a shareholder seeks to exercise his/her rights under Article 225 of this Law, a company may apply to the court for an order that it should be exempted from the requirement to purchase his or her shares on the grounds that:

1° the purchase would be disproportionately damaging to the company;

2° the company cannot reasonably be required to fund the repurchase;

3° the shareholder's notice was not given in good faith or was frivolous or vexatious.

s'effectuent dans un délai de cent vingt (120) jours à compter de la date d'envoi de la notification à la société relative à l'acquisition du bloc de contrôle d'actions de la société.

Une personne, seule ou ensemble avec ses personnes affiliées, ayant acquis le bloc de contrôle d'actions d'une société sans se conformer aux exigences du présent article, ladite personne et ses personnes affiliées n'ont pas le droit de vote sur toutes les actions de la catégorie concernée de la société.

Article 230: Exemption de rachat

Dans le cas d'un actionnaire cherchant à exercer ses droits en vertu de l'article 225 de la présente loi, une société peut demander à une juridiction de rendre une ordonnance exemptant ladite société du rachat des actions dudit actionnaire aux motifs que:

1° le rachat porterait un préjudice disproportionné à la société;

2° la société ne peut être raisonnablement obligée de financer le rachat;

3° l'actionnaire notifia le rachat des actions sans respect des principes de bonne foi ou de façon frivole ou

cyangwa bugamije guhutaza.

Mu gihe hakurikizwa iyi ngingo, urukiko rushobora gutegeka ko isosiyete itagura imigabane, kandi rushobora no kongera gutegeka uko rubona bikwiye, harimo, gutegeka ko :

1° umwanzuro uwo ariwo wose w'abanyamigabane ushyirwa ku ruhande;

2° sosiyete igomba kwirinda kugira ibyemezo ifata;

3° indishyi zishyurwa na sosiyete ku banyamigabane;

4° sosiyete ishyirwa mu gihombo.

Nta sosiyete ishobora gusaba isonerwa igururwa ku mpamvu zavuzwe mu gace ka 1° cyangwa aka 2° tw'igika cya mbere ciyi ngingo, keretse iyo ishobora kugaragariza ariko ko yakoze ibishoboka byose igategura igurisha ry'imigabane ku'undi muntu.

Upon an application under this Article, the court may order that the company should not purchase the shares, and may make such further order as it thinks fit, including, an order that:

1° any resolution of the shareholders be set aside;

2° the company should refrain from taking or should take certain action;

3° compensation be paid by the company to the shareholder affected;

4° the company be put into liquidation.

No company may seek an exemption from buyout on the grounds set out in items 1° or 2° of paragraph One of this Article unless it can satisfy the court that it has made reasonable endeavours to arrange a sale of the shares to a third party.

vexatoire

Sur base d'une demande en vertu du présent article, la juridiction peut rendre une ordonnance de non rachat des actions par la société, et peut rendre des ordonnances additionnelles qu'il juge convenable, y compris, une ordonnance qui:

1° annule une résolution des actionnaires;

2° empêche ou oblige la société de prendre certaines mesures;

3° oblige le paiement d'une indemnité par la société à l'actionnaire victime d'un préjudice;

4° autorise la liquidation de la société.

Aucune exemption de rachat ne peut être accordée à une société aux motifs indiqués au point 1 ou point 2 de l'alinéa premier du présent article sauf en cas de preuves suffisantes établies par la société dans ses tentatives raisonnables d'organiser le rachat des actions par une tierce partie.

Ingingo ya 231: Nta gururwa ribaho ku isosiyete itagishoboye kwishyura imye nda

Mu gihe umunyamigabane asaba ko habaho uburenganzira ku igururwa ariko abayobozi bakabona ko isosiyete yakoze ibishoboka byose kugira ngo hagurishwe imigabane ku bandi bantu kandi isosiyete ikagura iyo migabane itaguzwe n'undi muntu, nto igomba gusuzumwa ku kugaragaza bushobozi bwo kwishyura, abayobozi basaba urukiko ko rutegeka ibiteganywa n'iyi ngingo.

Iyo urukiko rubona ko hari impamvu zifatika ku bijyanye n'uko abayobozi babona ari ngombwa, utegeka ko isosiyete itagura imigabane, kandi urukiko rukanategeka nk'uko rubona bukwiye harimo no gutegeka ibikubiye mu ngingo ya 226 y'iri tegeko.

UMUTWE WA X : ISOSIYETE Y'INYAMAHANGA N'ISOSIYETE IDAKORA

Agace ka mbere: Amasosiyete yo mu mahanga

Ingingo ya 232: ***Iyandikisha ry'isosiyete y'inyamahanga***

Article 231: No buyout if insolvent

In case a shareholder seeks to exercise buy-out rights and the directors consider that the company has made reasonable endeavours to arrange the purchase of shares by a third party and if the company purchases those shares which are not to be purchased by a third party, it will not satisfy the solvency test, the directors apply to the court for an order under this Article.

If the court is satisfied that there are reasonable grounds for the directors' opinion, , the court orders that the company do not purchase the shares, and the court may make such further order as it deems fit, including any order that might be made under Article 226 of this Law.

CHAPTER X: FOREIGN COMPANY AND DORMANT COMPANY

Section one: Foreign companies

Article 232: Foreign company to register

Article 231: Impossibilité de rachat en cas d'insolvabilité

Dans le cas d'un actionnaire cherchant à exercer ses droits de rachat et après constatation par les administrateurs des tentatives raisonnables de la société pour organiser le rachat des actions visées par une tierce personne et en cas du rachat desdites actions par la société, et non par une tierce partie, ladite société ne satisfait pas le test de solvabilité, les administrateurs peuvent demander à une juridiction de rendre une ordonnance en vertu du présent article.

Si la juridiction accepte l'existence des motifs raisonnables soutenant l'opinion des administrateurs, la juridiction ordonne interdit le rachat des actions par la société, et prend toute autre décision qu'elle juge convenable, y compris toute ordonnance pouvant être rendue en vertu de l'article 226 de la présente loi.

CHAPITRE X: SOCIÉTÉ ÉTRANGÈRE ET SOCIÉTÉ EN VEILLEUSE

Section première: Sociétés étrangères

Article 232 : Société étrangère devant être enregistrée

Isosiyete y'inyamahanga ishyiraho ibiro bikora ibijyanye n'ihererekanya cyangwa n'iyandikwa ry'imigabane mu Rwanda igomba gusaba kwandikwa mu minsi icumi (10) y'akazi imaze gushyiraho ibiro bikora.

Iyo isosiyete y'inyamahanga itubahirije ibisabwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, iyo sosiyete n'umuyobozi wa buri sosiyete y'inyamahanga baba bakoze icyaha nk'uko biteganywa mu ngingo ya 284 y'iri tegeko.

Iyo umuyobozi akurikiranyweho icyaha giteganywa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, biremewe kwireguzako yagerageje ibishoboka byose kugira ngo ibisabwa n'iyi ngingo byose byubahirizwe.

<u>Ingingo ya 233:</u> Gusaba kwandikwa

Gusaba kwandikwa kw'isosiyete y'inyamahanga bikorwa byanditswe ku nyandiko iri mu buryo buteganyijwe, rugasinywa n'uhagarariye sosiyete y'inyamahanga igatangwa k'Umwanditsi Mukuru.

Ubusabe bugomba kuba:

1° bugaragaza izina ry'isosiyete

A foreign company that establishes a place of business, including a share transfer or share registration office within Rwanda shall apply for registration within ten (10) working days of establishing a place of business.

If a foreign company fails to comply with provisions of paragraph One, the foreign company and every director of the foreign company commits an offence as provided under Article 284 of this Law.

Where a director is charged with an offence in accordance with paragraph 2 of this Article, it is a defence to show that he/she took all reasonable steps to ensure that requirements of this Article would be complied with.

<u>Article 233:</u> Application for registration

To apply for the registration of a foreign company, a duly completed application for registration in the prescribed form, signed by or on behalf of the foreign company shall be delivered to the Registrar General.

The application shall:

1° state the name of the foreign

Une société étrangère qui établit son lieu d'activités notamment un transfert ou bureau d'enregistrement d'actions au Rwanda, doit demander d'être enregistrée dans les dix (10) jours ouvrables de l'établissement de son lieu d'activités.

En cas de violation des dispositions de l'alinéa premier du présent article, la société étrangère, ladite société et chacun de ses administrateurs commet une infraction en vertu de l'article 284 de la présente loi.

En cas de poursuite d'une infraction contre un administrateur conformément à l'alinéa 2 du présent article, un moyen de défense est de démontrer que toutes les démarches raisonnables ont été entreprises pour se conformer aux exigences du présent article.

<u>Article 233:</u> Demande d'enregistrement

La demande d'enregistrement d'une société étrangère est dûment remplie dans la forme prévue, signée par ou au nom de ladite société et transmise au Registraire Général.

La demande contient:

1° le nom de la société étrangère;

y'inyamahanga;

2° kugaragaza amazina yose, aderesi n'iyaho abayobozi b'isosiyete y'inyamahanga batuye;

3° kugaragaza icyicaro gikuru cy'ibikorwa by'ubucuruzi na aderesi y'isosiyete;

4° kugaragaza itariki fatizo y'ibaruramari y'isosiyete y'inyamahanga, kandi

Ubusabe bwomekwaho:

1° kopi y'icyemezo kigaragaza iyandikisha ry'isosiyete y'inyamahanga;

2° haseguriwe ibivugwa mu gika cya 3 cy'iyi ngingo, kopi iriho umukono wa noteri yerekana ibigize isosiyete y'inyamahanga, kandi icyo cyemezo cyaba cyitanditse mu rurimi rw'icyongereza, icyemezo cy'ururimi yahinduwemo kiriho umukono wa noteri;

3° inyandiko y'ubwumvikane cyangwa itanga bubasha kugira ngo isosiyete ihagararirwe mu Rwanda;

company;

2° state the full names, residential addresses of the directors of the foreign company at the date of the application;

3° state the principal place of business and postal address of the foreign company;

4° state the foreign company's accounting reference date; and

The application shall have attached:

1° a certified copy of evidence of incorporation of the foreign company;

2° subject to paragraph 3 of this Article, a certified copy of the instrument constituting or defining the constitution of the foreign company, if the instrument is not written in the English language, a certified translation of it; and

3° a memorandum of or power of attorney to represent the company in Rwanda;

2° les noms complets, et des domiciles des administrateurs de la société étrangère à la date de la demande d'enregistrement;

3° l'adresse de l'emplacement principal du lieu d'affaires et l'adresse postale de la société étrangère;

4° la date de référence de comptabilité;

À la demande, doit être annexés:

1° une copie certifiée prouvant l'acte constitutif de la société étrangère;

2° sous réserve de l'alinéa 3 du présent article, une copie certifiée de l'instrument établissant ou définissant la constitution de la société étrangère, et une traduction certifiée dudit instrument au cas où ce dernier n'est pas rédigé en langue anglaise;

3° une procuration pour représenter la société étrangère au Rwanda; et

4° itangazo rigaragaza abemerewe guhagararira isosiyete.

Icyemezo kigize cyangwa kigaragaza ibigize sosiyete y'inyamahanga ntabwo kigomba gutangwa ku Mwanditsi Mukuru iyo kirebana gusa n'imikorere n'imicungire ya sosiyete, kandi iyo igice cyimwe cy'icyo cyemezo kirebana nibyo ntabwo gishobora gutangwa.

<u>Ingingo ya 234</u>: Kwandikwa kw'isosiyete y'inyamahanga

Ikimara kwandikwa, Umwanditsi Mukuru aha isosiyete y'inyamahanga umubare wihariye Uranga isosiyete y'inyamahanga uteye ku buryo mu bihugu by'umuryango wa Afurika y'Iburasurazuba cyangwa ibindi bihugu bifitanye amasezerano ufite umubare umwe cyangwa myinshi ikurikirana cyangwa inyuguti nk'uko Umwanditsi Mukuru ashobora kubigena mu bihe bisimburana.

Amasosiyete y'ubucuruzi akomoka mu bihugu by'umuryango wa Afurika y'Iburasurazuba cyangwa ibindi bihugu bifitanye amasezerano arebana nabyo afatwa nkayo mu gihugu.

4° a declaration made by the authorized agents of the company.

The instrument constituting or defining the constitution of the foreign company need not be delivered to the Registrar General if it deals with solely the internal management of the company, and if a part of the instrument so deals, that part need not be delivered.

<u>Article 234:</u> Registration of foreign company

Upon registration, the Registrar General allocates to the foreign company a number known as the foreign company's registered number which shall be in such form, consisting of one or more sequences of figures or letters as the Registrar General may from time to time determine.

Companies from East African Community member States and other companies from countries with relevant agreements with Rwanda shall enjoy national treatment.

4° une déclaration faite par les agents autorisés de la société étrangère.

L'instrument établissant ou définissant la constitution de la société étrangère ne doit pas être transmise au Registraire Général s'il porte exclusivement sur la gestion interne de la société, et si une partie dudit instrument porte sur la gestion interne, ladite partie ne doit pas être transmise.

<u>Article 234</u>: Enregistrement d'une société étrangère

Lors de l'enregistrement, le Registraire Général attribue à la société étrangère un numéro d'immatriculation étant dans la forme, comprenant une ou plusieurs séries de chiffres et de lettres que le Registraire Général peut, de temps à autre, déterminer.

Les sociétés issues des pays membres de la communauté de l'Afrique de l'Est ayant des accords commerciaux avec le Rwanda bénéficient du principe du traitement national.

Ingingo ya 235: Kugaragaza izina rya sosiyete y'inyamahanga

Isosiyete y'inyamahanga igomba kugaragaza izina ryayo ryuzuye mu nyuguti zisomeka z'ikiromani, ahantu hagaragara hanze ya buri biro cyangwa ahantu hose ikorera ibikorwa by'ubucuruzi.

Isosiyete y'inyamahanga igomba kugira ibivugwa mu gika cya 3 cy'iyi ngingo byanditse neza mu nyuguti zisomeka neza ku**:**

1° itumanaho ryose ryanditse yoherezwa mu izina ry'isosiyete keretse ku itumanaho ry'imbere mu isosiyete;

2° inyandiko zose z'ubucuruzi n'izikwirakwizwa zitanzwe n'i sosiyete cyangwa mu izina ryayo;

3° inyandiko zose zatanzwe cyangwa zasinywe n'isosiyete cyangwa mu izina ryayo zigaragaza cyangwa zitanga inshingano zo mu rwego rw'amategeko ku isosiyete.

Ibisabwa byihariye ku bijyanye n'igika cya 2

Article 235: Disclosure of foreign company's name

A foreign company must have its full name stated clearly in easily legible roman letters in a conspicuous position outside every office or place in which its business is carried on.

A foreign company must have the particulars listed in paragraph 3 of this Article clearly stated in easily legible letters on:

1° all written communications sent by or on behalf of the company, except for internal company communications;

2° all trade catalogues and trade circulars issued by or on behalf of the company; and

3° all documents issued or signed by or on behalf of the company that evidence or create a legal obligation of the company.

The particulars for the purposes of paragraph

Article 235: Révélation du nom de la société étrangère

La société étrangère doit avoir ses indications clairement mentionné en lettres romaines facilement lisibles à un endroit bien en évidence à l'extérieur de chaque bureau ou lieu dans lequel la société conduit ses activités commerciales.

La société étrangère doit contenir les indications énumérées dans l'alinéa 3 du présent article en lettres facilement lisibles pour:

1° toutes les communications écrites envoyées par ou au nom de la société étrangère, à l'exception des communications internes de ladite société;

2° tous les catalogues commerciaux et circulaires commerciales émis par ou au nom de la société étrangère; et

3° tous les documents émis ou signés par ou au nom de la société étrangère prouvant ou créant une obligation légale pour ladite société.

Les indications, pour l'application de l'alinéa 2

ni:

1° amazina y'isosiyete yuzuye;

2° umubare wandistwe w'isosiyete;

3° igihugu isosiyete yiyandikishejemo;

4° niba uburyozwe bw'abanyamuryango bayo buhinnye.

Iyo isosiyete inyuranyije n'ibisabwa mu gika cya mbere n'icya 2 by'iyi ngingo isosiyete cyangwa ugize Inama y'Ubutegetsi wayo uwo ari we wese baba bakoze icyaha hakurikijwe ibiteganywa n'ingingo ya 284 y'iri tegeko.

Iyo muyobozi w'isosiyete cyangwa undi muntu mu izina ryayo asinye cyangwa agatanga amakuru cyangwa inyandiko bidakurikije ibivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, ashobora ubwo kuryozwa inshingano yo mu rwego rw'amategeko iyo ariyo yose yagaragajwe cyangwa yatumye ibaho keretse:

1° iyo nshingano iyo yujujwe n'isosiyete

2° umuntu watanze cyangwa wasinye inyandiko agaragaje ko umuntu iyo

2 of this Article are:

1° the company's full name;

2° the company's registered number;

3° the country in which it was incorporated;

4° if the liability of its members is limited, notice of that fact.

If a company fails to comply with provisions of paragraph one or 2 of this Article, the company and every director of that company commit an offence set out under Article 284 of this Law.

If a director of a company or a person on its behalf signs or authorises to be signed or issued a communication or document that does not comply with paragraph 2 of this Article, he/ she is personally liable for any legal obligation evidenced in or created by it, unless:

1° the obligation is duly satisfied by the company;

2° the person who issued or signed the document proves that the person in

du présent article, sont:

1° le nom complet de la société;

2° le numéro d'immatriculation de la société;

3° le pays dans lequel la société est constituée;

4° la notification en cas de limitation de responsabilité de ses membres.

Si une société ne se conforme pas aux dispositions de l'alinéa premier et 2 du présent article, cette société et chaque administrateur commettent une infraction en vertu de l'article 284 de la présente loi.

Si un administrateur d'une société ou une personne au nom de ladite société signe ou autorise la signature ou l'émission d'une communication ou d'un document ne se conformant pas à l'alinéa 2, ledit administrateur ou ladite personne est personnellement responsable pour toute obligation légale prouvée ou créée par la société, à moins que:

1° l'obligation soit dûment remplie par la société;

2° la personne ayant émis ou signé le document apporte la preuve d'une

nshingano yari ifitiye akamaro yari abizi igihe iyo nyandiko yatangwaga cyangwa yasinywagwa inshingano yarubahirijwe n'isosiyete;cyangwa

3° urukiko rubifitiye ububasha rubona ko byaba bitari mu kuri kandi ibangamiye umuntu watanze cyangwa washyize umukono ku nyandiko kuba yabiryozwa

Iyo umuyobozi akurikiranyweho icyaha giteganywa muri iyi ngingo, biremewe kwireguza ko agaragaza ko:

1° atari azi kandi atanashoboraga kumenya ko hari ibyo atubahirije;

2° yagerageje ibishoboka byose kugira ngo ibisabwa n'iyi ngingo byose byubahirizwe.

Ingingo ya 236: Kohereza inyandiko isosiyete y'inyamahanga

Ihererekanya makuru iryo ariryo ryose cyangwa inyandiko imenyesha bishobora gushyikirizwa isosiyete y'inyamahanga mu buryo bukurikira:

whose favour the obligation was incurred was aware at the time the document was issued or signed that the obligation was incurred by the company; or

3° competent court is satisfied that it would not be just and equitable for the person who issued or signed the document to be so liable.

Where a director is charged with an offence under this Article, it is a defence to show that:

1° he/ she did not know of and could not be reasonably expected to know of the failure to comply; or

2° he/ she took all reasonable steps in all the circumstances to ensure that the requirements of this Article would be complied with.

Article 236: Service of documents to a foreign company

Any communication or notice may be served to a foreign company by:

personne, en faveur de laquelle l'obligation est créée, était informé, au moment de l'émission ou de la signature dudit document, de la création de l'obligation assumée par la société; ou

3° la juridiction compétente estime injuste et inéquitable l'imputation de toute responsabilité contre la personne émettrice ou signataire du document.

En cas d'accusation d'une infraction en vertu du présent article, un moyen de défense est de démontrer:

1° l'ignorance et l'impossibilité de prise de connaissance par la personne eu égard au défaut de conformité aux exigences; ou

2° les démarches raisonnables entreprises par la personne pour se conformer aux exigences du présent article.

Article 236: Notification à une société étrangère

Toute communication ou notification peut être signifiée à une société étrangère par:

1° kuyishyikiriza umuntu wavuzwe mu gitabo cy'iyandikisha ko ariwe wemewe mu Rwanda guhabwa inyandiko mu izina ry'isosiyete y'inyamahanga;

2° iyo kuyikiriza hakurikijwe ibivugwa mu gace ka 1° k'iyi ngingo bidashoboboka, ishobora gushyikirizwa aho isosiyete y'inyamahanga ikorera ibikorwa by'ubucuruzi cyangwa ikoherezwa kuri aderesi y'isosiyete y'inyamahanga;cyangwa

3° ubundi buryo bwemejwe n'urukiko.

Ingingo ya 237: Guhindura inyandiko z'ishingwa ry'iisosiyete cyangwa izindi nyandiko

Iyo isosiyete y'inyamahanga ihinduye bimwe cyangwa inyandiko zikubiye mu busabe bwa kwandikwa, abayobozi bagomba mu gihe cy'iminsi icumi (10) y'akazi gushyikiriza Umwanditsi Mukuru inyandiko yuzuye imenyesha ihinduka ku nyandiko yabugenewe.

Isosiyete y'inyamahanga ikimara gushyikiriza Umwanditsi Mukuru inyandiko z'impinduka cyangwa ihindura, atanga, mu gihe kitarenze

1° delivery to the person named in the register as being authorised to accept service in Rwanda of documents on behalf of the foreign company;

2° if delivery in accordance with item 1° is not practicable, by leaving it at any place of business of the foreign company in Rwanda or sending it to the address of the foreign company;

3° a procedure approved by the court.

Article 237: Alteration of incorporation documents and any other documents

When a foreign company alters any of the matters or documents listed in the application for registration, the directors must within ten (10) working days of the alteration deliver to the Registrar General a duly completed notice of alteration in the prescribed form.

On the filing with the Registrar General of particulars of a change or alteration, the Registrar General issues a certificate to that

1° livraison à la personne désignée dans le registre et autorisée à recevoir toute communication ou notification au Rwanda au nom de la société;

2° en cas d'impossibilité d'appliquer le point 1° du présent article, la signification de toute communication ou notification s'effectue au lieu d'affaires de la société étrangère au Rwanda ou par envoi à l'adresse de ladite société;

3° une procédure approuvée par la juridiction.

Article 237: Modification des documents constitutifs et autres documents

Lorsqu'une société étrangère modifie un des points ou des documents énumérés dans la demande d'enregistrement, les administrateurs doivent transmettre, dans un délai de dix (10) jours suivant ladite modification, une notification y relative dûment remplie auprès du Registraire Général dans la forme prescrite.

En déposant auprès du Registraire Général les indications portant sur tout changement ou modifications, le Registraire Général délivre

iminsi mirongo itatu (30), icyemezo cyabyo.

<u>Ingingo ya 238</u>: Inyandiko zihabwa buri mwaka Umwanditsi Mukuru

Abayobozi b'isosiyete y'inyamahanga bashyikiriza Umwanditsi Mukuru buri mwaka ibaruramari ry'umwaka n'ifoto y'umutungo ngarukamwaka by'isosiyete y'inyamahanga

<u>Ingingo ya 239</u>: Ibaruramari ry'umwaka ry'isosiyete y'inyamahanga

Abagize Inama y'Ubutegetsi b'isosiyete y'inyamahanga bagomba kwishingira ko mu gihe cy'amezi atandatu (6) akurikira itariki fatizo y'ibaruramari yayo, ibaruramari ry'umwaka ry'umuntu ku giti cye cyangwa ibaruramari ry'itsinda ry'amasosiyete bigomba gutegurwa, gukorerwa igenzuramari, bikemezwa bikohererezwa Umwandisti Mukuru. Ibiteganywa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo bikurikizwa ku masosiyete y'inyamahanga n'ibihinduka bikandikwa.

Ibikurikira ni byo byubahirizwa ku masosiyete y'inyamahanga hahinduwe ibikurikira:

1° igisobanuro cy'itariki fatizo y'ibaruramari mu biteganywa n'iri

effect within thirty (30) days.

<u>Article 238:</u> Documents delivered annually to the Registrar General

The directors of a foreign company deliver to the Registrar General the annual accounts and annual return of foreign company.

<u>Article 239:</u> Annual accounts of foreign company

The directors of a foreign company must ensure that, within six (6) months of its accounting reference date, individual or group annual accounts are prepared, audited, approved and delivered to the Registrar General. The provisions of paragraph 2 of this Article apply to foreign companies with the modifications specified in paragraph 2.

The following provisions apply to foreign companies with the specified modifications:

1° the meaning of "accounting reference date" in provisions of this

un certificat y relatif dans un délai de trente (30) jours suivant le dépôt.

<u>Article 238:</u> Documents transmis annuellement au Registraire Général

Les administrateurs d'une société étrangère transmettent au Registraire Général les comptes annuels et les rapports sur les rendements annuels de la société.

<u>Article 239:</u> Comptes annuels d'une société étrangère

Les administrateurs d'une société étrangère garantissent, dans un délai de six (6) mois suivant la date de référence de comptabilité de ladite société, l'élaboration, l'audit, l'approbation des comptes annuels de groupe et individuels et la transmission desdits comptes au Registraire Général. Les dispositions prévues à l'alinéa 2 du présent article s'appliquent aux sociétés étrangères avec les modifications indiquées prévue à l'alinéa 2 du présent article.

Les dispositions suivantes s'appliquent aux sociétés étrangères avec les modifications suivantes:

1° le sens du terme " date de référence de comptabilité" dans les dispositions de

tegeko, cyahinduwe "kugira ngo hakurikijwe inyandiko z'ishingwa zigaragaze ko ari "gusaba kwandikwa" kandi ahavugwa iyandikisha ry'isosiyete hafatwe nk'ahavugwa mu kwandisha isosiyete y'inyamahanga;

2° igihe kivugwa mu ngingo za 124 igika cya mbere, n'iya 125 mu gika cya mbere bihindurwa mu gihe cy'amezi atandatu(6) y'itariki fatizo y'ibaruramari.

Iteka rya Minisitiri rishobora guhindura ibisabwa bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo kugira ngo bikoreshwe ku masosiyete y'inyamahanga kandi hashobora gushyirwa n'ingingo zitandukanye bitewe n'ibibazo bitandukanye cyangwa ibyiciro byabyo.

<u>Ingingo ya 240</u>: Amakosa n'ibihano bijyanye n'ibaruramari ry'umwaka

Amakosa n'ibihano bijyanye n'ibaruramari ry'umwaka birakurikizwa ku masosiyete y'inyamahanga

law is modified so that reference to "incorporation documents" reads "application for registration" and references to the incorporation of the company are taken as references to registration as a foreign company;

2° the periods referred to in paragraph one of Articles 124 and paragraph one of Article 125 are modified to mean within six (6) months of the foreign company's accounting reference date;

An Order of the Minister may modify the requirements referred to in paragraph one of this Article for the purpose of their application to foreign companies and may make differing provision for different cases or classes of case.

<u>Article 240:</u> Misconduct and penalties in relation to annual accounts

Misconduct and penalties in relation to annual accounts also apply to foreign companies.

la présente loi est modifié afin que la référence au "**documents constitutifs**" soit lue "demande d'enregistrement" et les références à la constitution sont considérées comme les références d'enregistrement d'une société étrangère.

2° les périodes visées à l'alinéa premier de l'article 124 et l'alinéa premier de l'article 125 de la présente loi sont modifiées par un délai de six (6) mois de la date de référence de comptabilité de la société étrangère; et

Un arrêté du Ministre peut modifier les conditions visées à l'alinéa premier du présent article pour leur application aux sociétés étrangères et peut prévoir des dispositions différentes pour différents cas ou catégories des cas.

<u>Article 240:</u> Fautes et sanctions relatives aux comptes annuels

Les fautes et les sanctions relatives aux comptes annuels s'appliquent également aux sociétés étrangères.

Ingingo ya 241: Inyandiko ngarukamwaka ku makuru

Abayobozi b'isosiyete y'inyamahanga igenzura ko hubahiriza ko isosiyete iha Umwanditsi Mukuru buri mwaka, mu kwezi kwagenewe isosiyete muri iri tegeko, ifoto y'umutungo ngarukamwaka ku nyandiko iri mu buryo buteganyijwe isinywe n'abayobozi cyanwa haba hari umuyobozi umwe akaba ariwe usinya kandi akemeza:

1° ko amakuru ari mugitabo kuri iyo tariki y'umutungo ku bijyanye na:

a) izina ry'isosiyete y'inyamahanga;

b) abayobozi b'isosiyete y'inyamahanga;

c) icyicaro gikuru cy'ibikora by'ubucuruzi na aderesi y'isosiyete y'inyamahanga;

d) ibigize isosiyete y'inyamahanga;

e) abantu bemerewe guhabwa inyandiko mu Rwanda mu izina ry'isosiyete y'inyamahanga;

Article 241: Annual return of foreign company

The directors of a foreign company ensure that the company delivers to the Registrar General each year, during the month allocated to the company for the purposes of this Article, an annual return in the prescribed form signed by two directors of the company, or if there is only one director, by that director, and confirming:

1° that the information that is on the register is correct as at the date of the return in relation to:

a) the name of the foreign company;

b) the directors of the foreign company;

c) the principal place of business and postal address of the foreign company; and

d) the constitution of the foreign company;

e) the persons authorised to accept service in Rwanda of documents on behalf of the

Article 241: Rendement annuel d'une société étrangère

Les administrateurs d'une société étrangère s'assurent la transmission annuelle au Registraire Général par la société, au cours du mois attribué aux fins d'application du présent article, un rapport sur le rendement annuel dans la forme prévue et signé par deux administrateurs de la société, ou dans le cas d'un seul administrateur, par ledit administrateur, et confirmant:

1° la véracité des informations contenues dans le registre à la date du rendement en relation avec:

a) le nom de la société étrangère;

b) les administrateurs de la société étrangère;

c) l'emplacement principal du lieu d'affaires et l'adresse postale de la société étrangère;

d) la constitution de la société étrangère;

e) les personnes autorisées à recevoir la notification des documents au nom de la société au Rwanda;

foreign company; and

2° ibaruramari ry'umwaka ryashyikirijwe Umwanditsi Mukuru hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko.

Ifoto y'umutungo ngarukamwaka ahabwa itariki ku munsi wo muri ukwo kwezi umutungo wangenwe ko ushyikirizwa Umwanditsi Mukuru.

Amaze kwandika isosiyete y'inyamahanga hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko, Umwanditsi Mukuru akoresheje inyandiko imenyesha aha ukwezi isosiyete nk'uko biteganyijwe muri iyi ngingo.

Umwanditsi Mukuru nanone mu nyandiko imenyesha guhindura ukwezi yahaye sosiyete bivugwa mu gika cya 3 cy'iyi ngingo cyangwa muri iki gika.

Hatitawe ku biteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo :

1° isosiyete y'inyamahanga ntikora ifoto y'umutongo ngarukamwaka mu mwaka usanzwe yiyandikishirejemo uvugwa muri iri tegeko;

2° that annual accounts have been delivered to the Registrar General in accordance with provisions of this Law.

An annual return shall be dated as at a day within the month during which the return is required to be delivered to the Registrar General.

On registration of a foreign company under this Law, the Registrar General, by written notice to the company, allocates a month to the company for the purpose of this Article.

The Registrar General may by subsequent written notice alter the month allocated under paragraph 3 of this Article or under this paragraph.

Notwithstanding provisions of paragraph one of this Article:

1° a foreign company need not make an annual return in the calendar year of its registration under this Law;

2° la transmission des comptes annuels au Registraire Général conformément aux dispositions de la présente loi.

Le rendement annuel porte la date d'un jour du mois au cours duquel ledit rapport doit être transmis au Registraire Général.

Sur enregistrement d'une société étrangère en vertu des dispositions de la présent loi, le Registraire Général attribue, par notification écrite à ladite société, un mois pour l'application du présent article.

Le Registraire Général peut, par une notification écrite additionnelle, changer le mois attribué en vertu de l'alinéa 3 du présent article ou du présent alinéa.

Sans considération des dispositions de l'alinéa premier du présent article:

1° une société étrangère n'est pas soumise à l'élaboration d'un rapport sur le rendement annuel au cours de l'année civile de son enregistrement en vertu de la présente loi; et

2° isosiyete ishamikiyeho ishobora ibyemerewe n'Umwanditsi Mukuru gukora ifoto y'Umutungo ngarukamwaka mu kwezi kwahawe isosiyete mbyeyi ku bw'iyi ngingo, aho kuba ukwezi yahawe.

Iyo abayobozi bananiwe kubahiriza ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, isosiyete ishobora gicibwa ihazabu yo mu rwego mbonezamubano ivugwa mu ngingo ya 299 y'iri tegeko.

Ingingo ya 242: Kureka imirimo y'ubucuruzi mu Rwanda

Umwanditsi Mukuru akura mu gitabo isosieyete y'inyamahanga;

1° Iyo Umwanditsi Mukuru yahaye ibaruwa isosiyete y'inyamahanga ayibaza niba ikorera ubucuruzi mu Rwanda hagashira amezi atatu (3) nta gisubizo abonye; cyangwa;

2° Umwandi Mukuru akaba yarahawe inyandiko imenyesha ivuga ko isosiyete y'inyamahanga yahagaritse ibikorwa by'ubucuruzi mu Rwanda.

2° a subsidiary may, with the written approval of the Registrar General, make an annual return during the month allocated to its holding company for the purposes of this article, rather than during the month allocated to it.

If the directors fail to comply with provisions of paragraph one of this Article, the company is liable to a civil penalty set out under Article 299 of this Law.

Article 242: Ceasing to carry on business in Rwanda

The Registrar General removes a foreign company from the register when:

1° the Registrar General has served a letter on the foreign company enquiring whether it is carrying on business in Rwanda and does not within three (3) months receive any reply; or

2° there is delivered to the Registrar General a notice in the prescribed form stating the date on which a foreign company will cease to have a place of business in Rwanda.

2° une filiale peut, sur base d'approbation écrite du Registraire Général, élaborer le rapport sur le rendement annuel au cours du mois attribué à la société mère pour l'application du présent article qu'au cours du mois attribué à ladite filiale.

Si les administrateurs ne se conforment pas à l'alinéa premier du présent article, la société est passible d'une pénalité civile prévue par l'article 299 de la présente loi.

Article 242: Cessation des activités commerciales au Rwanda

Le Registraire Général est radie une société étrangère du registre lorsque :

1° le Registraire Général adresse une lettre à la société étrangère pour savoir si elle cesse d'exercer ses activités au Rwanda, et ne reçoit aucune réponse dans les trois (3) mois de sa notification ; ou

2° d'une notification signifiée au Registraire Général dans la forme prévue spécifiant la date à laquelle ladite société cesse d'avoir un lieu d'affaires au Rwanda.

Ingingo ya 243: Ishyirwa mu bikorwa ry'itegeko

Ibiteganywa n'ingingo ya 262 bikurikizwa ku masosiyete y'amanyamahanga.

Ibiteganyijwe n'iri tegeko ku bijyanye n'ibyaha n'ibihano nabyo birakurikizwa ku masosiyete y'inyamahanga zanditswe mu Rwanda.

Icyiciro cya 2: Isosiyete idakora

Ingingo ya 244: Ibisobanuro by'isosiyete idakora

Isosiyete yitwa isosiyete idakora igihe cyose imara nta gikorwa cy'ibaruramari kigaragara gikozwemo.

Ingingo ya 245: Isosiyete ishobora kwandikwa nk'isosiyete idakora

Igihe isosiyete:

1° idakora kuva yashyirwaho;

2° yaretse gukora kuva igihe fatizo cyayo cya nyuma cy'ibaruramari cyarangira; ikaba itarasabwe gutegura raporo zayo

Article 243: Enforcement

Provisions of Article 262 of this Law shall also apply to foreign companies.

Provisions of this Law relating to offences and penalties also apply with regard to foreign companies.

Section 2: Dormant company

Article 244: Definition of a dormant company

A company is a dormant company for any period during which no significant accounting transaction occurs in relation to the company.

Article 245: Company which may be registered as a dormant company

Where a company:

1° it has been dormant from the time of its formation;

2° has been dormant since the end of its previous accounting period; and is not required to prepare accounts for that

Article 243 : Mise en application

Les dispositions de l'article 262 de la présente loi s'appliquent également aux sociétés étrangères.

Les dispositions de la présente loi en rapport avec les infractions et les peines sont également d'application eu égard aux sociétés étrangères.

Section 2 : Société en veilleuse

Article 244: Définition de la société en veilleuse

Une société est dite une société en veilleuse pour toute période au cours de laquelle aucune opération comptable significative n'a eu lieu.

Article 245: Société pouvant être enregistrée comme société en veilleuse

Lorsqu'une société:

1° est en veilleuse depuis sa constitution;

2° a été en veilleuse depuis la fin de son dernier exercice comptable, et il ne lui a pas été demandé de préparer des

z'ibaruramari z'icyo gihe, hafashwe umwanzuro udasanzwe w'abanyamigabane b'isosiyete, iyo sosiyete ishobora kwitwa isosiyete idakora.

Ingingo ya 246: Kutitwa isosiyete idakora

Isosiyete ikora imirimo ijyanye n'iby'amabanki cyangwa iby'ubwishingizi ntigomba kwitwa isosiyete idakora.

Ingingo ya 247: Imenyekanisha ry'isosiyete idakora

Isosiyete igomba, mu minsi cumi n'itanu (15) hafashwe umwanzuro udasanzwe uyigira isosiyete idakora, kumenyesha Umwanditsi Mukuru uwo mwanzuro.

Ingingo ya 248: Imenyekanisha ry'isosiyete yongeye gukora

Iyo isosiyete yari yaramenyesheje ko idakora yongeye gukora igomba kubimenyesha Umwanditsi Mukuru.

period, by a special resolution passed at a meeting of shareholders, such company declare itself a dormant company.

Article 246: Non-declaration as a dormant company

A company must not declare itself to be a dormant company where it is a company formed for the business of banking or insurance.

Article 247: Notice by a dormant company

The company shall, within fifteen (15) days of the passing of the special resolution declaring itself to be a dormant company give notice to the Registrar General of that resolution.

Article 248: Notice by a company which ceases to be dormant

Where a company which has declared itself to be a dormant company ceases to be dormant, a notice thereto shall be given to the Registrar General by that company.

rapports comptables pour cette période, par une résolution spéciale prise par l'assemblée des actionnaires, cette société peut se déclarer société en veilleuse.

Article 246: Ne pas se déclarer société en veilleuse

Une société ne doit pas se déclarer société en veilleuse lorsqu'elle est créée pour des activités bancaires ou d'assurances.

Article 247: Notification d'une société en veilleuse

La société doit, dans les quinze (15) jours de l'approbation de la résolution spéciale la déclarant société en veilleuse, aviser le Registraire Général de cette résolution.

Article 248: Notification d'une société qui a cessé d'être en veilleuse

Lorsqu'une société qui s'était déclarée en veilleuse cesse de l'être, elle doit en donner avis au Registraire Général.

Ingingo ya 249: Ibyo amasosiyete adakora asonerwa

Isosiyete yose yanditswe ko idakora ntigomba gukorerwa igenzuramutungo kuri raporo yayo y'ibaruramari no kwishyura amafaranga yose asabwa ajyanye n'uko isosiyete imeze.

UMUTWE WA XI : KUBAHIRIZA ITEGEKO

Icyiciro cya mbere : Umwanditsi Mukuru, ibitabo, ibipimo, kubika inyandiko n'igenzura

Ingingo ya 250 : Umwanditsi Mukuru

Inshingano z'Umwandisti Mukuru zirebana no kwandikisha inyandiko muri iri itegeko bishobora gukorwa n'ibiro by'Umwanditsi Mukuru.

Umwanditsi Mukuru aha Minisitiri amakuru yose yamusaba ajyanye n'ububasha bwa Minisitiri buteganywa n'iri tegeko.

Ingingo ya 251 : Igitabo cy'amasosiyete

Umwanditsi Mukuru abika ibitabo by'isosiyete, bizwi nk'ibitabo by'amasosiyete, ibyo bitabo

Article 249: Exemption for dormant companies

Any company, which is registered as being a dormant company, is exempted from the requirement of having its accounts audited and from the payment of any prescribed fee as is relevant to its situation.

CHAPTER XI: ENFORCEMENT OF THE LAW

Section One: Registrar General, registers, indices, filing and inspections

Article 250: Registrar General

The Registrar General's functions relating to registration of documents under this Law may be carried out by the Registrar General's office.

The Registrar General provides the Minister with such information as he/she may require in connection with the Minister's powers under this Law.

Article 251: Register of companies

The Registrar General keeps a register of companies, known as the "register of

Article 249: Exemption faite aux sociétés en veilleuse

Lorsque la société est enregistrée comme société en veilleuse, elle est exemptée de l'obligation d'audit de son rapport comptable et du paiement de tout frais prescrit se rapportant à sa situation.

CHAPITRE XI: MISE EN APPLICATION DE LA LOI

Section première: Registraire Général, registres et répertoires, classements et inspections

Article 250 : Registraire Général

Les fonctions du Registraire Général concernant l'enregistrement des documents en vertu de la présente loi peuvent être exercées au bureau du Registraire Général.

Le Registraire Général fournit au Ministre les informations exigées par le Ministre en rapport avec les pouvoirs du Ministre en vertu de la présente loi.

Article 251: Registre des sociétés

Le Registraire Général conserve un registre, connu sous le nom de "registre des sociétés"

byandikwamo ibintu byose biteganywa n'iri tegeko hamwe n'itegeko rerebana n'izahura ry'ubucuruzi :

Umwanditsi Mukuru abika :

1° ibimenyetso bijyanye n'igihe cy'amazina y'amasosiyete harimo izina rya buri sosiyete, umubare wayo wanditse

2° amakuru ajyanye n'igihe y'amazina y'abayobozi bambuwe uburenganzira hakurikijwe ingingo ya 299 y'iri tegeko, harimo buri zina, itariki y'icyemezo cy'urukiko cyambura uburenganzira n'igihe bigomba kumara.

Umwanditsi Mukuru abika igitabo cy'amasosiyete n'ibipimo mu buryo bwose, igihe cyose bishoboka ko amakuru arimo yagenzurwa kandi hagatangwa kopi yayo makuru ishobora gusomeka.

<u>Ingingo ya 252 :</u> Ibikorwa by'Umwandisti Mukuru amaze kubona inyandiko

Amaze kubona inyandiko, Umwanditsi Mukuru :

companies" into which shall be entered all the matters prescribed by or under this Law and the Insolvency Law.

The Registrar General keeps:

1° an up to date index of the names of companies, including against each name of each company, its registered number;

2° an up to date index of the names of directors disqualified pursuant to Article 299 of this Law, including against each name the date of the disqualification order and its duration.

The Registrar General may keep the register of companies and indices in any form, provided it is possible to inspect the information in them and to produce a copy of the information in legible form.

<u>Article 252:</u> Actions by Registrar General upon receipt of documents

On receipt of documents for registration, the Registrar General:

dans lequel sont inscrits tous les points prévus par ou en vertu de la présente loi et la loi relative à l'insolvabilité.

Le Registraire Général conserve:

1° un répertoire mis à jour des noms des sociétés, y compris le numéro d'immatriculation de chaque société contre le nom de ladite société dans le répertoire;

2° un répertoire mis à jour des administrateurs déchus conformément à l'article 299 de la présente loi, y compris contre chaque nom de chaque administrateur, la date et la durée de l'ordonnance de déchéance.

Le Registraire Général peut conserver le registre des sociétés et les répertoires sous toute forme, à condition qu'il soit possible de vérifier les informations contenues dans lesdits registres et répertoires et d'obtenir une copie lisible desdites informations.

<u>Article 247:</u> Actions du Registraire Général après réception des documents

Après réception d'un document d'enregistrement, le Registraire Général:

1° agaragaza itariki n'isaha yakiriyeho izo nyandiko;

2° yandika iyo nyandiko; kandi

3° bitarenze iminsi ibiri 2 y'akazi amaze kubona iyo nyandiko, yohereza cyangwa aha isosiyete cyangwa undi muntu watanze inyandiko ibikurikira kandi mu buryo nyabwo:

a) inama yanditse mu bijyanye n'iyandikisha;

b) icyemezo cy'ishingwa giteganywa mu ngingo ya 24 y'iri tegeko cyangwa icyemezo cyo kwibumbira hamwe giteganywa mu ngingo ya 205 y'iri tegeko;

c) icyemezo kivuguruye cy'ishingwa kivugwa mu ngingo ya 253 y'iri tegeko.

Iyo inyandiko yashyikirijwe Umwanditsi Mukuru :

1° itanditse ku nyandiko iri mu buryo buteganyijwe;

1° marks the date and time of receipt on the document;

2° registers the document; and

3° not later than two (2) working days of receipt of the document, sends or gives to the company or other person from whom the document was received any of the following that are appropriate:

a) written advice of the registration;

b) a certificate of incorporation under Article 24 or certificates on amalgamation under Article 205 of this Law; or

c) an amended certificate of incorporation under Article 253 of this Law.

If a document delivered to the Registrar General:

1° is not in the prescribed form;

1° mentionne la date et l'heure de réception du document;

2° enregistre le document; et

3° pas plus tard que deux (2) jours ouvrables suivant réception du document, envoie ou délivre à la société ou à toute autre personne à partir duquel le document fut reçu l'un des éléments suivants convenant:

a) des avis écrits relatifs à l'enregistrement;

b) un certificat de constitution en vertu de l'article 24 ou un certificat de fusion en vertu de l'article 205 de la présente loi; ou

c) un certificat modifié de constitution en vertu de l'article 253 de la présente loi.

Dans le cas d'un document transmis au Registraire Général:

1° n'étant pas dans la forme prévue;

2° itujujwe neza;

3° idaherekejwe no kwemera cyangwa izindi nyandiko ziteganyijwe muri iri tegeko;

4° harimo ibintu bidasomeka neza;

5° idaherekejwe n'amafaranga y'abugenewe;

Umwanditsi Mukuru ashobora kutemera kwandika inyandiko kandi mu gihe cy'iminsi ibiri (2) y'akazi amaze kwakira izo nyandiko, yohereza cyangwa aha inyandiko imenyesha ko yabyanze isosiyete cyangwa undi muntu watanze iyo nyandiko, agatanga impamvu zatumye abyanga.

Inyandiko Umwanditsi Mukuru yanze kwandika ivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo ifatwa nkaho itegeze itangwa bikurikije iri tegeko.

<u>Ingingo ya 253 :</u> Ivugurura ry'icyemezo cy'inyandiko y'ishingwa

Iyo inyandiko ishyikirijwe Umwanditsi Mukuru yerekana ko isosiyete yahinduye izina, umwanditsi Mukuru atanga icyemezo

2° has not been duly completed;

3° is not accompanied by any consents or other documents required under this law ;

4° contains any matter that is not clearly legible;

5° is not accompanied by the prescribed fee;

the Registrar General may refuse to register the document and shall forthwith, and not later than two (2) working days of receipt of the document, send or give written notice of the refusal to the company or other person from whom the document was received, giving reasons for such refusal.

A document which the Registrar General refuses to register under paragraph 2 of this Article is deemed not to have been duly delivered under this Law.

<u>Article 253:</u> Amendment of certificate of incorporation

Where a document is delivered to the Registrar General showing that the company has changed its name, the Registrar General

2° n'étant pas dûment rempli;

3° n'étant pas accompagné d'autorisations ou d'autres documents exigés en vertu de la présente loi;

4° contenant tout point n'étant pas clairement lisible;

5° n'étant pas accompagné des frais prévus à cette fin ;

le Registraire Général peut opposer l'enregistrement du document et, dans un délai n'excédant pas deux (2) jours ouvrables suivant réception dudit document, envoie ou délivre une notification écrite de refus à la société ou à toute personne à partir duquel ledit document fut reçu, en indiquant les motifs dudit refus.

Le document pour lequel le Registraire Général refuse l'enregistrement en vertu de l'alinéa 2 du présent article est réputé ne pas avoir été dûment transmis en vertu de la présente loi.

<u>Article 253:</u> Modification du certificat de constitution

Dans le cas d'un document transmis au Registraire Général mentionnant le changement de nom d'une société, le

kivugurura inyandiko y'ishingwa kigaragaza umubare wanditse w'isosiyete, itariki y'ishingwa ry'isosiyete, ivugurura ry'izina ry'isosiyete n'itariki y'ivugurura.

Ingingo ya 254 : Igenzura ry'ibitabo n'ibipimo bibitswe n'Umwanditsi Mukuru

Umuntu ubifitemo inyungu amaze kwishyura amafaranga asabwa, ashobora kugenzura igitabo cy'isosiyete n'ibipimo kandi agasaba:

1° kopi yemejwe n'ikirango cy'Umwanditsi Mukuru mu buryo Umwanditsi Mukuru abona ko bukwiye, ku makuru yose ari muri iyo nyandiko;

2° Icyemezo cy'shingwa ry'isosiyete ku nyandiko iri mu buryo buteganyijwe bwemejwe n'ikirango cy'Umwanditsi Mukuru.

Uburenganzira bwo kugenzura buvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo bushobora no kugera ku nyandiko z'umwimerere zibitswe n'Umwanditsi Mukuru gusa iyo amakuru ari ku zindi nyandiko adasomeka cyangwa adahari.

shall issue an amended certificate of incorporation stating the company's registered number, the company's date of incorporation, and the amendment to the company's name and the date of the amendment.

Article 254: Inspection of registers and indices kept by Registrar General

Any person, upon payment of the prescribed fee, may inspect the register of companies and the indices and may require:

1° a copy authenticated by the Registrar General's official seal in a form as the Registrar General considers appropriate, of any information contained in that document;

2° a certificate of the incorporation of a company in the prescribed form authenticated by the Registrar General's official seal.

The right of inspection in paragraph one of this Article extends to the originals of documents kept by the Registrar General only where the record kept by the Registrar General of the contents of the document is illegible or unavailable.

Registraire Général délivre un certificat modifié de constitution indiquant le numéro d'immatriculation, la date de constitution de la société, et le changement du nom de la société et la date y relative.

Article 254: Inspection des registres et répertoires conservés par le Registraire Général

Toute personne, après paiement des frais prévus, peut inspecter le registre des sociétés et les répertoires et peut demander:

1° une copie authentifiée par le sceau officiel du Registraire Général dans la forme que le Registraire Général estime appropriée, de toute information contenue dans ledit document;

2° un certificat de constitution d'une société dans la forme prévue et authentifié par le sceau officiel du Registraire Général.

Le droit d'inspection mentionné dans l'alinéa premier du présent article s'étend aux originaux des documents conservés par le Registraire Général à la condition que les archives desdits documents conservés par le Registraire Général soient illisibles ou

indisponibles.

Kopi cyangwa agace gato kabanza by'inyandiko zibitswe n'Umwanditsi ku bw'iri tegeko, byemejwe n'ikirango cy'Umwanditsi Mukuru bishobora kwemerwa mu manza kandi bifite agaciro kamwe nk'ak'inyandiko z'umwimerere.

Ingingo ya 255 :Amafaranga yishyurwa ku mirimo yakozwe n'Umwanditsi Mukuru

Iteka rya Minisitiri rishobora gushyiraho amafaranga yishyurwa ku mirimo yakozwe n'Umwanditsi Mukuru ikurikira :

1° Ibikorwa by'Umwanditsi Mukuru iyo yuzuza inshingano zivugwa muri iri tegeko harimo amafaranga yo kwandika inyandiko;

2° igenzura ry'inyandiko zibitswe n'Umwanditsi Mukuru;

3° amafaranga y'igihano kubera kudaha inyandiko Umwanditsi Mukuru mu gihe giteganyijwe n'iri tegeko.

Umwanditsi Mukuru ashobora guca amafaranga ajyanye na serivisi yatanze cyangwa ajyanye n'iri tegeko.

A copy of, or extract from, a document kept by the Registrar General for the purposes of this Law, authenticated by the Registrar General's official seal is in all legal proceedings admissible in evidence as of equal validity with the original document.

Article 255: Fees payable to Registrar General

An order of the Minister may require payment to the Registrar General of fees for:

1° the performance of the Registrar General's functions under this Law, including fees for registering a document;

2° the inspection of documents kept by the Registrar General;

3° penalty fees for failure to deliver a document to the Registrar General within the time prescribed by this law.

The Registrar General may charge a fee for any services provided by him/her in connection with this Law.

La copie ou l'extrait d'un document conservé par le Registraire Général aux fins d'application de la présente loi, authentifié par le sceau officiel du Registraire Général est dans toutes les procédures recevable comme preuve faisant foi avec le document original.

Article 255: Frais dus au Registraire Général

Un arrêté du Ministre peut par règlements instituer le paiement des frais suivants dus au Registraire Général:

1° l'exercice de ses fonctions en vertu de la présente loi, y compris les frais d'enregistrement d'un document;

2° l'inspection des documents conservés par le Registraire Général;

3° frais de sanction pour défaut de transmission d'un document au Registraire Général dans la période de temps prévu dans la présente loi.

Le Registraire Général peut exiger des frais pour tout service rendu par lui relatif à la présente loi.

Icyiciro cya 2: Ikurwa ry'isosiyete mu gitabo

Ingingo ya 256: Ingaruka zo gukura isosiyete mu gitabo

Isosiyete iba itakiriho iyo ikuwe mu gitabo.

Ingingo ya 257: Impamvu zituma isosiyete ikurwa mu gitabo

Umwanditsi Mukuru agomba gukura isosiyete mu gitabo iyo:

1° isosiyete ari isosiyete yibumbiye mu yindi kandi ikaba itandukanye n'isosiyete yibumbiye hamwe n'indi, umunsi Umwanditsi Mukuru azaba yatanze icyemezo cy'ihuzwa;

2° Umwanditsi Mukuru azi neza ko isosiyete yahagaritse ibikorwa byayo;

3° Umwanditsi Mukuru yashikirijwe ubusabe bwo kuvanwa mu gitabo kw'isosiyete yaguye mu gihombo;

4° ushinzwe kwegeranya no kugabanya umutungo w'isosiyete ahaye Umwanditsi Mukuru raporo ya nyuma n'ibaruramari rya nyuma kw'iyegeranya

Section 2: Removal of company from the register

Article 256: Effect of removal from register

A company ceases to exist when it is removed from the register.

Article 257: Grounds for removal from register of companies

The Registrar General shall remove a company from the register if:

1° the company is an amalgamating company other than an amalgamated company and, on the same day, the Registrar General issues a certificate of amalgamation;

2° the Registrar General is satisfied that the company has ceased to carry on business;

3° there is delivered to the Registrar General an application for removal of a solvent company from register;

4° a liquidator delivers to the Registrar General the final report and final accounts of the liquidation and

Section 2: Radiation d'une société au registre

Article 256: Effet de la radiation du registre

Toute société cesse d'exister lors de sa radiation au registre des sociétés.

Article 257: Motifs de radiation au registre des sociétés

Le Registraire Général doit rayer une société du registre des sociétés lorsque:

1° ladite société est une société en fusion au lieu d'une société fusionnée et, le jour même, le Registraire Général délivre un certificat de fusion;

2° le Registraire Général est convaincu de la cessation des activités commerciales par la société;

3° une demande est transmise au Registraire Général pour radiation de la société solvable au registre;

4° un liquidateur transmet au Registraire Général le rapport final et les comptes finals de la liquidation et la déclaration

n'igabanya mutungo hamwe n'inyandiko y'ibaruramari nk'uko bisabwa n'itegeko ryerekeye igihombo.

Umwanditsi Mukuru akura isosiyete mu gitabo nk'uko biteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo iyo gusa:

1° Umwanditsi Mukuru yatanze inyandiko imenyesha icyifuzo cyo gukura isosiyete mu gitabo; ndetse

2° Umwanditsi Mukuru :

a) akaba azi neza ko nta muntu watambamiye ikurwa mu gitabo; cyangwa

b) iyo itambamira ryo gukurwa mu gitabo ryakiriwe, hagakorwa inshingano zisabwa mu ngingo ya 259 y'iri tegeko.

<u>Ingingo ya 258</u>:Itangazwa ry'icyifuzo cyo gusiba isosiyete mu gitabo

Iyo Umwanditsi Mukuru abona;

1° hari impamvu zigaragaza ko isosiyete yahagaritse ibikorwa byayo by'ubucuruzi ikaba igomba gukurwa mu gitabo nk'uko biteganyijwe mu ngingo

the statement required by the law governing insolvency.

The Registrar General removes a company from the register under paragraph one of this Article only when:

1° the Registrar General has given notice of intention to remove the company from the register; and

2° the Registrar General :

a) is satisfied that no person has objected to the removal of the company;

b) if an objection to the removal has been received, he/ she has carried out the duties required by Article 259 of this law.

<u>Article 258:</u> Notice of intention to remove company from register

Where the Registrar General has:

1° reason to believe that a company has ceased to carry on business and ought to be removed from the register under Article 257 of this Law;

exigée par la loi régissant l'insolvabilité.

Le Registraire Général radie une société du registre des sociétés en vertu de l'alinéa premier du présent article dans les cas où:

1° le Registraire Général notifie de son intention de radier la société au registre des sociétés; et

2° le Registraire Général:

a) estime qu'aucune opposition à la radiation n'est apportée;

b) en cas d'opposition reçue, a exercé les fonctions exigées par l'article 259 de la présente loi.

<u>Article 258:</u> Notification de radiation au registre des sociétés

Dans les cas où le Registraire Général:

1° a raison de penser qu'une société a cessé ses activités commerciales et devrait être radiée du registre des sociétés en vertu de l'article 257 de la

ya 257 y'iri tegeko;

2° yakiriye ubusabe bwo kuvanwa mu gihe cy'izahura ry'ubucuruzi;

3° yakiriye ushinzwe kwegeranya no kugabanya umutungo w'isosiyete uvugwa mu ngingo ya 262 y'iri tegeko.

Umwanditsi Mukuru mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) atanga inyandiko rusange imenyesha ibyavuzwe mu gika cya 3 cy'iyi ngingo.

Iyo Umwandisti Mukuru ateganya kuvana isosiyete mu gitabo ku mpamvu zavuzwe mu gace ka 1° cyangwa aka 2° tw'igika cya mbere cy'iyi ngingo, Umwandisti Mukuru aha inyandiko imenyesha:

1° isosiyete;

2° umuntu wishingiwe ufite inyungu zandikishije zirebana n'umutungo w'isosiyete;

3° Ikigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro.

Inyandiko imenyesha ko isosiyete igiye gukurwa mu gitabo igomba kugaragaza:

2° received an application for removal of a solvent company; or

3° received from a liquidator the documents referred to in Article 262 of this Law.

The Registrar General, within a period not exceeding thirty (30) days, gives public notice of the matters specified in paragraph 3 of this Article.

Where the Registrar General intends to remove a company from the register on the ground referred to in item 1° or 2° of paragraph one of this Article, the Registrar General also gives notice to:

1° the company;

2° any secured party who has a registered interest in relation to any property of the company; and

3° the Rwanda Revenue Authority.

The notice of intention to remove a company from the register shall specify:

présente loi;

2° reçoit une demande de radiation d'une société solvable; ou

3° reçoit d'un liquidateur les documents visés par l'article 262 de la présente loi.

le Registraire Général, dans un délai ne dépassant pas trente (30) jours, émet une notification publique eu égard aux points précisés à l'alinéa 3 du présent article.

Dans le cas le Registraire Général a l'intention de radier une société au Registre des sociétés sur base des motifs visés aux point 1^0 ou 2^0 de l'alinéa premier du présent article, le Registraire Général notifie:

1° la société;

2° tout créancier garanti ayant un droit enregistré par rapport à tout bien de la société; et

3° l'Office Rwandais des Recettes.

La notification de l'intention de radiation d'une société dans un registre doit préciser:

1° izina n'umubare wanditse w'isosiyete n'icyicaro cyayo;

2° ingingo ivuga impamvu Umwandisti Mukuru ateganya ko sosiyete ivanwa mu gitabo;

3° itariki yo kwanga kuvanwa mu gitabo yohererezwa cyangwa igashyikirizwa Umwanditsi Mukuru, kandi ntibigomba kuba munsi y'iminsi makumyabiri (20) y'akazi nyuma y'itariki y'inyandiko imenyesha.

Ingingo ya 259: Impamvu zo gutambamira ikurwa ry'isosiyete mu gitabo

Iyo Umwanditsi Mukuru atanze inyandiko imenyesha icyifuzo cyo gukura isosiyete mu gitabo cyatanzwe, umuntu uwo ariwe wese ashobora gushyikiriza Umwanditsi Mukuru inyandiko itambamira ikurwa mu gitabo mu gihe giteganijwe n'icyifuzo, ku mpamvu z'uko:

1° isosiyete igikora imirimo y'ubucuruzi;

2° isosiyete ari umwe mu baburanyi mu

1° the name and registered number of the company and its registered office;

2° the article under and the grounds on which the Registrar General proposes to remove the company from the register;

3° the date by which an objection to the removal from the register shall be sent or delivered to the Registrar General, which shall be not less than twenty (20) working days after the date of the notice.

Article 259: Grounds for objecting to removal from register

Where the Registrar General gives notice of an intention to remove a company from the register, any person may deliver to the Registrar General, not later than the date specified in the notice, an objection to the removal on any one or more of the following grounds:

1° the company is still carrying on business;

2° the company is a party to legal

1° le nom et le numéro d'immatriculation de la société et son siège social;

2° l'article en vertu duquel et les motifs pour lesquels le Registraire Général propose de radier la société du registre des sociétés;

3° le délai dans lequel toute opposition est transmise ou déposée au Registraire Général eu égard à la radiation, ce délai n'est pas inférieur à vingt (20) jours ouvrables suivant la date de la notification.

Article 259: Motifs d'opposition à la radiation au registre des sociétés

Après notification par le Registraire Général de son intention de radier une société du registre des sociétés, toute personne intéressée peut transmettre au Registraire Général, dans le respect du délai précisé dans la notification, une opposition à la radiation de ladite société motivée sur base d'un ou plusieurs des motifs suivants:

1° la société continue à mener ses activités commerciales;

2° la société est engagée dans des

rubanza;

3° isosiyete iri mu gihe cyo kwishyura abo ibereyemo imyenda bose bigenwe n'urukiko cyangwa iri mu gihe cy'igabanamutungo nyuma y'iseswa cyangwa byombi;

4° umuntu ari uberewemo umwenda n'isosiyete cyangwa umunyamigabane w'isosiyete, cyangwa umuntu isosiyete itari yishyura umwenda imufitiye;

5° umuntu yemera neza ko afite uburyo buteganywa n'amategeko kugira ngo arege mu rukiko nk'uko biteganywa muri iri tegeko ;

6° kubera indi mpamvu iyo ari yo yose, yagaragaza ko isosiyete idakwiye gukurwa mu gitabo.

Hakurikijwe ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo

1° umwenda w'uberewemo umwenda n'isosiyete ntuba umwenda utarishyurwa iyo:

a) unwenda wishyuwe

b) umwenda wishyuwe igice

proceedings;

3° the company is in receivership, liquidation or both;

4° that the person is a creditor, a shareholder or any other person who has an undischarged claim against the company;

5° that the person believes that there exists, and he/she intends to pursue, a right of action under provisions of this Law; or

6° that for any other reason it would not be just and equitable to remove the company from the register.

For the purposes of paragraph one of this Article:

1° a claim by a creditor against the company is not an undischarged claim where:

a) the claim has been paid in full;

b) the claim has been paid in

procédures judiciaires;

3° la société est mise sous séquestre, en liquidation ou les deux;

4° la personne est un créancier, un actionnaire ou toute autre personne possédant une réclamation non libérée contre la société;

5° la personne suppose l'existence, et a l'intention de poursuivre, un droit de recours en vertu de la présente loi ;

6° pour tout autre motif pour lequel la radiation de la société au registre des sociétés est injuste ou inéquitable.

Aux fins d'application de l'alinéa premier du présent article:

1° la créance d'un créancier contre une société est une créance libérée lorsque:

a) ladite créance a été payée en totalité;

b) ladite créance a été payée en partie en

byumvikanyweho cyangwa hari ukundi byabazwe ku buryo uberewemo umwenda abyemera;

c) umwenda wishyuwe wose cyangwa igice bikozwe n'uwashyizweho kugira ngo acunge imitungo y'isosiyete iri mu gihombo cyangwa ushinzwe kwegeranya no kugabanya umutungo mu gihe kwishyura abo ibereyemo imyenda bose bigenwe cyangwa kugabanya umutungo;

d) uwashyizweho kugira ngo acunge imitungo y'isosiyete iri mu gihombo cyangwa ushinzwe kwegeranya no kugabanya umutungo yamenyesheje uberewemo umwenda ko umutungo w'isosiyete udahagije kugirango yishyurwe;

2° ikirego cy'umunyamigabane cyangwa undi muntu wese utishyuwe iyo:

a) umunyamigabane yishyuwe cyangwa umuntu ku bijyanye n'uburenganzira ku nyandiko

part under a compromise or by being otherwise compounded to the reasonable satisfaction of the creditor;

c) the claim has been paid in full or in part by a receiver or a liquidator in the course of a completed receivership or liquidation;

d) a receiver or liquidator has notified the creditor that the assets of the company are not sufficient to enable any payment to be made to the creditor; and

2° a claim by a shareholder or any other person is not undischarged where:

a) payment has been made to the shareholder or that person in accordance with any right

vertu d'un compromis ou en étant autrement composée à la satisfaction raisonnable du créancier;

c) ladite créance a été payée en totalité ou en partie par un séquestre ou un liquidateur dans le cadre d'une mise sous séquestre ou d'une liquidation terminée;

d) la notification du séquestre ou du liquidateur informant le créancier de l'insuffisance des biens de la société permettant d'effectuer tout paiement de la créance; et

2° la réclamation d'un actionnaire ou de toute autre personne est libérée lorsque:

a) le paiement a été effectué audit actionnaire ou à ladite personne conformément à tout droit en

z'ishingwa ry'isosiyete zivugwa muri iri tegeko kandi agahabwa cyangwa akagabana umutungo w'isosiyete wasagutse;

b) uwashyizweho kugira ngo acunge imitungo y'isosiyete iri mu gihombo cyangwa ushinzwe kwegeranya no kugabanya umutungo yamenyesheje umunyamigabane cyangwa undi muntu ko isosiyete nta mutungo usaguka ifite.

Ingingo ya 260: Ibikorwa n'Umwanditsi Mukuru iyo yakiriye itambamira

Iyo itambamira ryo gukura isosiyete mu gitabo byakozwe hakurikijwe ibiteganywa mu gace ka 1°, aka 2° cyangwa aka 3° tw' igika cya mbere cy'ingingo ya 259, Umwanditsi Mukuru ntakura isosiyete mu gitabo cy'amasosiyete keretse amaze kubona ko:

1° itambamira ryakuweho;

2° ibikorwa ibyo ari byo byose byatumye itambamira ribaho bitari cyangwa bitakiri ukuri;

3° itambamira ridafite agaciro cyangwa

under the company's incorporation documents and this Law to receive or share in any of the company's surplus assets;

b) a receiver or liquidator has notified the shareholder or that person that the company has no surplus assets.

Article 260: Duties of Registrar General where objection received

Where an objection to the removal of a company from the register is made on a ground specified in sub- paragraph 1°, 2° or 3° of Article 259, the Registrar General shall not proceed with the removal unless the Registrar General is satisfied that:

1° the objection has been withdrawn;

2° any facts on which the objection is based are not, or are no longer, correct;

3° the objection is frivolous or

vertu des documents constitutifs de la société et la présente loi pour recevoir ou partager l'excédent des actifs de la société;

b) un séquestre ou un liquidateur notifie ledit actionnaire ou ladite personne que la société n'a pas d'actif excédentaire.

Article 260: Responsabilités du Registraire Général en cas d'opposition reçue

En cas d'opposition de radiation d'une société au registre des sociétés sur base des motifs précisés aux points 1°, 2° ou 3 de l'article 259 de la présente loi, le Registraire Général arrête la procédure de radiation sauf dans les cas suivants:

1° ladite opposition a été retirée;

2° tous les éléments sur base desquels ladite opposition est établie sont pas ou ne sont plus corrects;

3° ladite opposition est frivole ou

rigamije guhutaza.

Iyo itambamira ryo gukura isosiyete mu gitabo byakozwe hakurikijwe ibiteganywa mu gace ka 4º, aka 5º n'aka 6º tw'ingingo ya 257 z'iri tegeko:

1° Umwanditsi Mukuru aha inyandiko imenyesha umuntu ushaka gutambamira, keretse iyo nyandiko imenyesha byasabwe n'uwo muntu ko urukiko rutegeka:

a) isosiyete ishyirwa mu icungamutungo; cyangwa

b) ku mpamvu ziteganywa n'ingingo ya 208 y'iri tegeko ko isosiyete ikurwa mu gitabo.

Umwandisti Mukuru amenyeshwa mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) y'akazi nyuma y'itariki yo kubona inyandiko imenyesha, niba umwanditsi Mukuru ateganya ko isosiyete ikomeza igakurwa mu gitabo cy'amasosiyete;

2. Iyo:

a) ubusabe bukozwe mu rukiko

vexatious.

Where an objection to the removal of a company from the register is made on a ground specified in sub- paragraph 4º, 5º or 6º of Article 257 of this Law:

1° the Registrar General gives notice to the person objecting that, unless is served on the Registrar General not later than 30 working days after the date of his or her own notice of an application to the court by that person for an order:

a) that the company be put into liquidation;

b) the company not be removed from the register for grounds provided for in Article 208 of this Law.

The Registrar General is informed within thirty (30) working days following the receipt of notification if the Registrar General intends to proceed with the removal of the company from the register; and

2° if:

a) an application to the court is

vexatoire.

En cas d'opposition de radiation d'une société au registre de société sur base des motifs précisés aux points 4, 5, 6 de l'article 257 de la présente loi:

1° le Registraire Général notifie à l'auteur de l'opposition, sauf en cas de notification d'une demande d'ordonnance judiciaire introduite par ledit auteur:

a) que ladite société soit mise en liquidation;

b) que ladite société ne soit pas radiée du registre des sociétés en vertu de l'article 208 de la présente loi.

Il est signifié au Registraire Général pas plus tard que trente (30) jours ouvrables suivant la date de notification, si le Registraire Général a l'intention de procéder à la radiation de ladite sociétés du registre; et

2° en cas:

a) d'une demande à une juridiction qui

bikameyeshwa Umwandisti Mukuru ; cyangwa

b) nyuma yo kumva ubwo busabe, urukiko rukanga gutanga itegeko rishyira sosiyete mu icungamutungo kubera igihombo cyangwa ritegeka ko sosiyete idasibwa mu gitabo cy'amasosiyete;

Umwanditsi Mukuru asiba sosiyete.

Umwandisti Mukuru aha umuntu wese wamushyikirije nk'uko biteganywa mu ngingo ya 257 y'iri tegeko, igika cya mbere cyangwa mu gihe ari ushinzwe kwegeranya no kugabanya umutungo, inyandiko zohererejwe cyangwa zashyikirijwe Umwanditsi Mukuru zivugwa mu ngingo ya 257, igika cya mbere, inyandiko zikurikira:

1° kopi y'itambamira;

2° kopi y'inyandiko imenyesha ivugwa muri iyi ngingo ihabwa Umwanditsi Mukuru;

3° iyo sosiyete ivanywe mu gitabo, inyandiko imenyesha iyikuramo;

not duly served on the Registrar General; or

b) on the hearing of the application, the court refuses to grant either an order putting the company into liquidation or an order that the company not be removed from the register;

the Registrar General proceeds with the removal.

The Registrar General sends to any person who delivered to him/her in accordance with Article 257 paragraph one of this Law or in case of a liquidator, the documents sent to the Registrar General which are referred to in Article 257 paragraph one, the following documents:

1° a copy of any objection and

2° a copy of any notice given or served on the Registrar General under this Article; and

3° if the company is removed from the register, notice of the removal.

n'a pas été dûment signifiée au Registraire Général; ou

b) d'audition de la demande présentée à une juridiction, ladite à une juridiction refuse soit d'accorder une ordonnance de mise en liquidation de la société ou une ordonnance de non radiation de la société au registre de commerce,

Le Registraire Général procède à la radiation de la société.

Le Registraire Général transmet à toute personne lui ayant soumis une demande de radiation en vertu à l'alinéa premier de l'article 257, ou, en agissant en qualité de liquidateur, ayant transmis ou déposé au Registraire Général les documents visés à l'alinéa premier de l'article 257 de la présente loi, les documents suivants:

1° une copie de toute opposition; et

2° une copie de toute notification transmise ou signifiée au Registraire Général en vertu du présent article; et

3° en cas de radiation d'une société du registre de sociétés, une notification ladite radiation.

Ingingo ya 261: Umutungo w'isosiyete yakuwe mu gitabo cy'amasosiyete

Iyo mbere gato yuko isosiyete ikurwa mu gitabo, umutungo uwo ariwo wose wari ufitwe n'iyo sosiyete utigeze utangwa cyangwa wihakanywe, uwo mutungo ufatwa nk'uwihakanywe kandi ubitswa Leta ukimara kuvanwa mu gitabo.

Hakurikijwe iyi ngingo**,** umutungo w'isosiyete yakuwe mu gitabo cy'amasosiyete ukubiyemo uburenganzira bukomoka ku bukode n'ubundi burenganzira bwose isosiyete yari ifite ku buryo buziguye cyangwa butaziguye mbere y'ivanwa mu gitabo ariko ntihakubiyemo ibintu by'undi muntu uwo ariwe wese bibitswe n'isosiyete yasibwe.

Iyo kubitsa umutungo bivugwa muri iyi ngingo bikozwe n'inyandiko imenyesha y'Umubitsi Mukuru atangaza inyandiko imenyesha y'ibitsa, ivuga izina rya sosiyete yasibwe n'ibigize umutungo ubitswa.

Umwanditsi Mukuru ashobora kwanga inyandiko ibitsa Leta umutungo ku mutungo ubitswa Leta uvugwa muri iyi ngingo iyo ari umutungo urimo inshingano zikomeye.

Article 261: Property of a company removed from register

If, immediately prior to the removal of a company from the register, any property vested in that company has not been distributed or disclaimed, the property is to be treated as unclaimed property and vested in the State upon removal of the company from the register.

For the purposes of this Article, property of the former company includes leasehold property and all other rights vested in or held on trust for the former company, but does not include property held by the former company on trust for any other person.

When the vesting of any property under this Article comes to the notice of the Registrar General, the Registrar General immediately gives public notice of the vesting, setting out the name of the former company and particulars of the property vesting.

The Registrar General may disclaim the State's title to any property vested in the State under this Article if the property is an onerous property.

Article 261: Biens d'une société radiée au registre des sociétés

Si, immédiatement avant la radiation d'une société du registre des sociétés, tous les biens dévolus à ladite société ne sont pas distribués ou exclus, lesdits biens sont considérés comme des biens non réclamés et dévolus à l'État après radiation de ladite société du registre des sociétés.

Aux fins d'application du présent article, les biens de la société radiée comprennent les biens cédés à des baux et les autres droits dévolus ou détenus en fiducie pour le compte de la société radiée, mais excluent les biens détenus en fiducie par ladite société radiée pour le compte de toute autre personne.

En cas de dévolution de tout bien en vertu du présent article signifié au Registraire Général, le Registraire Général émet immédiatement une notification publique relative à ladite dévolution, mentionnant le nom de la société radiée et les détails du bien faisant l'objet de ladite dévolution.

Le Registraire Général peut rejeter le titre de l'État pour tout bien dévolu en vertu du présent article si ledit bien entraine des obligations onéreuses.

Umwanditsi Mukuru atanga ako kanya inyandiko imenyesha rubanda ko yawihakanye nk'uko bivugwa mu gika cya 4 cy'iyi ngingo.

Iyo umutungo ubikijwe cyangwa ntubitswe leta nkuko biteganywa n'iyi ngingo, wihakanywe nk'uko biteganywa mu gika cya 4 cy'iyi ngingo, umuntu uwo ariwe wese wagombaga guhabwa umutungo wose cyangwa igice cyawo cyangwa akishyurwa ibiwukomokaho byacungwaga n'isosiyete, ikimara gusibwa mu gitabo, umuntu wese uwusaba ashobora gusaba urukiko ko rubitegeka:

1° kubitsa umutungo w'umuntu wose cyangwa igice cyawo;

2° guha uwo muntu bikozwe na Lata amafaranga arenga agaciro k'umutungo.

Iyo habayeho ubusabe nk'uko biteganywa mu gika cya 6 cy'iyi ngingo, urukiko rushobora:

1° gufata icyemezo kijyanye n'agaciro k'umutungo wabikijwe Leta uvugwa muri iyi ngingo, uburenganzira bw'uwasabye ku mutungo cyangwa ku ndishyi

The Registrar General immediately gives public notice of any disclaimer under paragraph (4) of this Article.

Whether or not any property vesting in the State under this Article is disclaimed under paragraph (4), any person who would have been entitled to receive all or part of the property or payment from the proceeds of its realisation if it had been in the hands of the company immediately before the removal of the company from the register, or any other person claiming through any such person, may apply to the court for an order:

1° vesting all or part of the property in that person; or

2° awarding that person compensation from the State of an amount not greater than the value of the property.

On an application made under paragraph (6), the court may:

1° decide any question concerning the value of the property vesting in the State under this article, the entitlement of any applicant to the property or to compensation, and the apportionment

Le Registraire Général émet immédiatement une notification de non responsabilité en vertu de l'alinéa 4 du présent article.

En cas de dévolution ou non des bien à l'État en vertu du présent article est rejetée en vertu de l'alinéa 4 du présent article, toute personne à titre de recevoir en totalité ou une partie lesdits biens ou le paiement du produit de leurs ventes si lesdits avaient été en possession de la société immédiatement avant sa radiation au registre des sociétés, ou toute autre personne portant une réclamation par l'intermédiaire de ladite personne, peut demander une ordonnance judiciaire pour:

1° la dévolution en totalité ou en partie des biens à ladite personne; ou

2° l'octroi d'une indemnité payée par l'État à ladite personne pour un montant non supérieur à la valeur desdits biens.

Sur base d'une demande introduite en vertu de l'alinéa 6 du présent article, la juridiction peut:

1° trancher toute question concernant la valeur des biens dévolus à l'État en vertu du présent article, le droit de tout demandeur eu égard aux biens ou à l'indemnité, et le partage des biens ou

n'igabanya ku utungo cyangwa indishyi hagati y'ababisabye ari babiri cyangwa barenga;

2° gutegeka ko imanza z'ababiri cyangwa barenga basabye zihuzwa;

3° gutegeka ko ubusabe bw'umuntu umwe bashobora gufata nk'ubusabe bw'abantu bose, abanyamuryango mu byiciro byabo, hamwe n'inyungu ku mutungo;

4° gutanga itegeko iryo ari ryo ryose ribuza ko hari ibyangirika.

Indishyi zose zitanzwe hakurikijwe igika cya 6 cy'iyi ngingo zishyurirwa zose hamwe hatabayeho kongera gukoresha ibiteganyijwe n'iri tegeko.

<u>Icyiciro cya 3:</u> Ishyira mu bikorwa

<u>Ingingo ya 262</u>: Itegeko ry'ishyira mu bikorwa

Umwanditsi Mukuru ashobora gusaba urukiko hashingiwe kuri iyi isosiyete yananiwe gukosora amakosa yakozwe mu gihe cy'iminsi icumi (10) y'akazi nyuma yo gushyikirizwa

of any property or compensation among any two or more applicants;

2° order that the hearing of any two or more applications be consolidated;

3° order that any application be treated as an application on behalf of all persons, or all members of a class of persons, with an interest in the property;

4° make any ancillary order to prevent further loss.

Any compensation awarded under paragraph (6) shall be paid out of the Consolidated Fund without further appropriation that this Law.

<u>Section 3:</u> Enforcement

<u>Article 262:</u> Enforcement order

The Registrar General may apply to the court under this Article if a company defaults in complying with a requirement in this Law and fails to make good any such default within ten

de l'indemnité parmi deux ou plusieurs demandeurs;

2° ordonner la consolidation d'audiences de deux ou plusieurs demandes;

3° ordonner qu'une demande soit traitée comme une demande au nom de toutes les personnes, ou tous les membres d'une catégorie de personnes, ayant un droit sur les biens;

4° rendre une ordonnance complémentaire pour éviter d'autres pertes .

Toute indemnité accordée en vertu de l'alinéa 6 du présent article est payée sur le fonds consolidé sans autre affectation que la présente loi.

<u>Section 3</u>: Exécution

<u>Article 262</u>: Titre exécutoire

Le Registraire Général peut saisir la juridiction en vue d'une ordonnance en vertu de présent article si une société manque de se conformer à l'une des obligations de la présente loi et faillit

inyandiko imenyesha ko isosiyete isabwa kubikora; cyangwa yakoze amakosa yo kutubahiriza amabwiriza isosiyete yahawe na Minisitiri hakurikijwe iri tegeko.

Ku busabe nk'ubwo, urukiko rubifitiye ububasha rushobora gutegeka isosiyete cyangwa umuyobozi uwo ariwe wese cyangwa umwanditsi gukosora amakosa yakozwe mu gihe cyavuzwe muri icyo cyemezo kandi rukanategeka ko hari ibyishyurwa iyo rubona ko ari ngombwa.

Icyiciro cya 4: Kugenzura imikorere y'amasosiyete

Ingingo ya 263: Igenzura ritegetswe na Minisitiri

Minisitiri ashyiraho amabwiriza asaba Umwanditsi Mukuru gukurikirana no kugenzura isosiyete yo mu gihugu cyangwa isosiyete y'inyamahanga ifite ishami mu Rwanda iyo abona ko :

1° mu rwego rwo kurengera inyungu z'abantu muri rusange,

(10) working days after the service of a notice on the company requiring it to do so; or defaults in complying with any direction given to the company by the Minister under this Law.

On such an application the competent court may make an order directing the company and any director or secretary of it to make good the default within such a time as may be specified in the order and may make such order as to costs as it deems fit.

Section 4: Investigation into companies business

Article 263: Mandatory investigation ordered by the Minister

The Minister issues instructions requesting the Registrar General to investigate into the business of a local company or of a foreign company having its branch in Rwanda where the Minister is satisfied that:

1° for the protection of the public, the shareholders or creditors of a

de remédier à un manquement dans un délai de dix (10) jours ouvrables suivant la notification exigeant la correction dudit manquement ; ou faillit de se conformer à toute directive émise à l'égard de la société par le Ministre en vertu de la présente loi.

Sur base d'une telle demande dans le présent article, la juridiction compétente tribunal peut rendre une ordonnance enjoignant la société et tout administrateur ou secrétaire de ladite société de remédier au manquement d'une obligation dans le délai précisé dans l'ordonnance et rendre une ordonnance eu égard aux frais qu'il juge à propos.

Section 4: Inspection des activités des sociétés

Article 263 : Inspection obligatoire ordonnée par le Ministre

Le Ministre donne des instructions demandant au Registraire Général de faire des investigations sur les activités d'une société locale ou d'une société étrangère ayant sa succursale au Rwanda lorsque le Ministre estime que:

1° pour la protection des intérêts publics, ceux des actionnaires ou des

iz'umunyamigabane, cyangwa uberewemo umwenda, hakwifuzwa ko ibikorwa by'isosiyete bigomba gukorerwa igenzura;

2° mu nyungu rusange ko ibikorwa by'isosiyete byakurikiranwa bikanagenzurwa;

3° mu gihe ari isosiyete y'inyamahanga, abayobozi babifitiye ububasha b'ikindi gihugu basaba ko isosiyete ikorerwa igenzura hakurikijwe iyi ngingo.

<u>Ingingo ya 264</u>: Ishyirwaho ry'umugenzuzi w'ibikorwa by'isosiyete

Umugenzuzi w'ibikorwa by'isosiyete ushyirwaho n'Umwanditsi Mukuru afite ububasha bwo gukurikirana ibikorwa by'isosiyete hakurikijwe ingingo ya 263 y'iri tegeko.

Ushyizweho agomba kuba afite ubumenyi, ubushobozi n'ubuzobere mu icungamutungo kandi wabigize umwuga.

Umugenzi washyizweho akora raporo akurikije imiterere n'inzira yasabwe n'Umwanditsi Mukuru.

company, it is desirable that the affairs of a company should be investigated;

2° it is in the public interest that the affairs of a company should be investigated;

3° in the case of a foreign company, the appropriate authority of another country has requested that an investigation be made under this Article in respect of the company.

<u>Article 264</u>: Appointment of inspector of the business of the company

An inspector of the business of a company is appointed by the Registrar General and have the power to investigate the business of a company pursuant to Article 263 of this Law.

The appointed inspector must be a qualified, skilled and experienced professional manager.

The appointed inspector prepares a report according to the format required by the Registrar General.

créanciers, il est nécessaire de soumettre les activités d'une société à une inspection;

2° il est d'intérêt public de soumettre les activités d'une société à une inspection;

3° dans le cas d'une société étrangère, les autorités compétentes d'un autre pays a demandé qu'il soit procédé à une inspection de ladite société conformément au présent article.

<u>Article 264</u>: Nomination d'un inspecteur des activités d'une société

Un inspecteur des activités d'une société est désigné par le Registraire Général et a les pouvoirs d'inspecter les activités d'une société en vertu de l'article 263 de la présente loi.

La personne ainsi désignée doit avoir les connaissances, les compétences et l'expérience en gestion et doit être professionnel.

Ledit inspecteur fait un rapport selon la forme et la procédure lui exigées par le Registraire Général.

Ingingo ya 265: Urwego rwishyura amafaranga y'ikurikirana n'igenzura

Amafaranga yakoreshejwe mu ikurikirana n'igenzura by'ibikorwa by'isosiyete ndetse n'igihembo cy'umugenzuzi w'ibikorwa byishyurwa na Leta.

Ingingo ya 266: Igenzura ritegetswe n'Umwanditsi Mukuru

Umwanditsi Mukuru ashobora:

1° iyo ari isosiyete ifite umutungo ushingiye ku migabane, bisabwe:

a) n'umunyamigabane umwe cyangwa itsinda ryabo bafite nibura imigabane ingana na kimwe cya cumi (1/10) cy'imigabane yatanzwe mu isosiyete;

b) n'abafite imigabane nguzanyo ingana nibura na kimwe cya gatanu (1/5) cy'imigabane nguzanyo yose;

2° iyo ari isosiyete ishingiye ku buryozwe bugarukira ku ngwate, bisabwe nibura na kimwe cya gatanu (1/5) cy'abantu banditse mu gitabo cy'imigabane;

Article 265: Organ to bear expenses incurred in the investigation

The expenses incurred in the investigation of a company and the remuneration of the inspector are paid by the State.

Article 266: Investigation ordered by the Registrar General

The Registrar General may:

1° in the case of a company having a share capital, on the application of:

a) one shareholder or a group of shareholders holding at least one-tenth (1/10) of the issued shares;

b) debenture holders holding not less than one-fifth (1/5) in nominal value of the issued debentures;

2° in the case of a company limited by guarantee, on the application of not less than one-fifth (1/5) in number of the persons on the share register;

Article 265: Institution en charge des frais inhérents à l'inspection

Les dépenses et les frais inhérents à l'inspection d'une société sont payés par le Gouvernement.

Article 266: Inspection ordonnée par le Registraire Général

Le Registraire Général peut :

1° dans le cas d'une société ayant un capital social reparti en actions, et à la demande de :

a) un actionnaire ou groupe d'actionnaires détenteurs d'au moins un dixième (1/10) de la valeur nominale des actions émises;

b) d'obligataires détenteurs d'au moins un cinquième (1/5) de la valeur nominale des obligations émises ;

2° dans le cas d'une société à responsabilité limitée par garantie, à la demande d'au moins un cinquième (1/5) des personnes inscrites sur le

3° mu gihe abonye ko gushyiraho umugenzuzi ari ngombwa mu kurengera inyungu z'abanyamigabane cyangwa abafite imigabane nguzanyo cyangwa ko ari ngombwa mu nyungu za rubanda, gusaba ko umugenzuzi akora igenzura ry'isosiyete cyangwa ku mirimo yayo nk'uko biba byanditswe mu nyandiko imushyiraho kandi akanagenzura imikorere y'uhagarariye itsinda ry'abafite imigabane nguzanyo bishyize hamwe nyuma akabikorera raporo akurikije imiterere n'uburyo bwasabwe n'Umwanditsi Mukuru.

<u>Ingingo ya 267</u>: Gusaba gukurikirana ibikorwa by'isosiyete no gutanga ingwate y'amafaranga yakoreshwa kuri icyo gikorwa

Iyo ari isosiyete cyangwa abanyamigabane bavugwa mu ngingo ya 266 y'iri tegeko basabye Umwanditsi Mukuru gushyiraho ukurikirana ibikorwa by'isosiyete, bagomba kugaragaza impamvu zatumye basaba gukurikirana ibikorwa by'isosiyete. Mbere yo gushyiraho ukurikirana ibikorwa by'isosiyete, Umwanditsi Mukuru ashobora, gusaba abasaba ko hashyirwaho ukurikirana ibikorwa byabo

3° where he/she considers that the appointment of an inspector is necessary to safeguard the interests of shareholders or debenture shareholders or is necessary in the public interest, require an inspector to investigate the affairs of a company or such aspects of the affairs of a company as are specified in the instrument of appointment and in the case of a debenture agency deed, the conduct of the debenture holders' representative, and to make a report on his/her investigation in such form and manner as the Registrar General may direct.

<u>Article 267</u>: Application for the investigation and provision of security as to the money to be used in this process

An application by the company or shareholders referred to in Article 266 of this Law must be supported by such evidence as the Registrar General may require as to the reasons for the application and the grounds of the applicants in requiring the investigation. The Registrar General may, before appointing an inspector, require the applicants to give security in such amount as he/she deems fit

registre d'actions;

3° lorsqu'il considère que la nomination d'un inspecteur est nécessaire pour la préservation des intérêts des actionnaires, des obligataires ou qu'il s'agit de l'intérêt public, d'exiger que l'inspecteur procède à une enquête sur la société ou sur les activités de celle-ci tel qu'il est spécifié dans le document de nomination et dans le cas d'un syndicat d'obligataires, sur la conduite du représentant des obligataires, et dresser un rapport sur son enquête dans la forme et la manière demandée par le Registraire Général.

<u>Article 267</u>: Demande d'inspection des activités d'une société et versement d'une garantie des coûts de cette activité

Lorsqu'il s'agit d'une société ou des actionnaires visés à l'article 266 de la présente loi qui adressent au Registraire Général une demande de désignation d'un inspecteur, ils sont tenus de fournir les raisons de demande d'inspection des activités d'une société. Avant la désignation d'un inspecteur des activités d'une société, le Registraire Général peut exiger aux demandeurs d'inspection de leurs

gutanga ingwate ikwiye y'amafaranga bizatwara.

ngingo ya 268: Abahabwa raporo

Kopi ya raporo y'ubugenzuzi ishyikirizwa Umwanditsi Mukuru, abayisabye no ku cyicaro gikuru cy'isosiyete.

Ingingo ya 269: Gutangariza rubanda igenzura risabwe

Mu gihe asanga biri mu nyungu za rubanda, Umwanditsi Mukuru ashobora gusaba urwego rwasabye igenzura ko ibirivuyemo bitangarizwa rubanda.

Ingingo ya 270: Amakosa yatuma umugenzuzi w'imari akurikiranwa

Iyo raporo y'umugenzuzi w'ibikorwa igaragaje ko umugenzuzi w'imari:

1° ahamwa n'ikosa ryo kwitwara nabi mu kazi ke;

2° yakoze igenzura ry'imari ku buryo butabereye uwo murimo ;

for payment of the costs of the investigation.

Article 268: Persons to whom a report copy is submitted

A copy of the inspector's report is forwarded to the Registrar General, to those who requested for it and to the registered office of the company.

Article 269: Publication of the required investigation

The Registrar General may, where he/she is of the opinion that it is necessary in the public interest to do so, ask the organ that requested for the investigation to cause the report to be published.

Article 270: Faults that may lead an auditor to be held accountable

Where from a report of an inspector it appears that any qualified auditor:

1° has been guilty of misconduct;

2° has conducted an audit in a manner that is not appropriate;

activités de verser un montant qu'il juge approprié en garantie des coûts de l'inspection.

Article 268: Destinataires de copie du rapport

Une copie du rapport final est adressée au Registraire Général, aux demandeurs et au siège social de la société.

Article 269: Publication de l'inspection requise

Si le Registraire Général estime qu'il y va de l'intérêt public, il peut exiger au service demandeur que les résultats de l'inspection soient publiés.

Article 270: Fautes pouvant occasionner une procédure judiciaire à l'encontre d'un auditeur

Lorsque le rapport de l'inspecteur fait ressortir que l'auditeur :

1° s'est rendu coupable d'une faute de méconduite dans ses fonctions ;

2° a effectué l'audit de façon inappropriée;

Umwanditsi Mukuru ashobora kugeza icyo kibazo ku nzego zibifitiye ububasha kugira ngo zifate ingamba zikwiye.

Ingingo ya 271: Zimwe mu mpamvu zatuma Umwanditsi Mukuru arega isosiyete mu rukiko

Iyo, hakurikijwe raporo y'umugenzuzi w'ibikorwa, bigaragariye Umwanditsi Mukuru ko mu micungire n'imiyoborere by'isosiyete, umunyamigabane yakoresheje isosiyete n'uburenganzira ahabwa n'ibyiciro bw'imigabane afite mu gutora cyangwa ibindi byihariye bijyanye na yo, yahinduye ibyumvikanyweho mu matora, yateye imicungire mibi agamije kugira ngo agire cyangwa agumane ububasha, ubwo bubasha bukaba bukumira cyangwa bubangamiye abandi banyamigabane, Umwanditsi Mukuru ashobora gutanga ikirego mu rukiko ashingiye kuri iri tegeko.

Ingingo ya 272: Ishyirwaho ry'umugenzuzi bikozwe n'isosiyete ushinzwe kugenzura ibikorwa byayo bwite

Isosiyete yose, uretse iyatangajwe ko ikorerwa igenzura, ishobora, hakoreshejwe umwanzuro usanzwe, gushyiraho ukurikirana ibikorwa byayo kugira ngo ayikorere imirimo.

the Registrar General shall refer the matter to competent authorities for necessary action.

Article 271: Reasons following which the Registrar General may lodge a case before the court against a company

Where from a report of an inspector it appears to the Registrar General that in the management and administration of a company, there is a shareholder who, by virtue of his or her company, shares and voting rights deriving from the classes of such shares and other benefits, alters the decisions that were taken through the vote, causes mismanagement for him or her to maintain control and where the latter helps him/her to unfairly discriminate other shareholders, the Registrar General may lodge a case before the Court in accordance with this Law.

Article 272: Appointment of an inspector by a company to investigate its own affairs

A company, other than a declared company, may, by ordinary resolution, appoint an inspector to investigate its affairs.

Le Registraire Général peut soumettre l'affaire aux autorités compétentes pour prendre les mesures qui s'imposent.

Article 271: Certaines raisons pouvant pousser le Registraire Général à engager une procédure judiciaire à l'encontre d'une société

Lorsqu'il apparaît, sur base du rapport de l'inspecteur, que dans la gestion et l'administration de la société, un actionnaire a fait l'usage de la société, du droit de vote et des droits spéciaux rattachés à certaines catégories d'actions, a modifié les résolutions prises de commun accord à l'occasion d'un vote, a provoqué une mauvaise gestion, dans le but de disposer ou de garder un contrôle limitant ou écartant d'autres actionnaires, le Registraire Général peut introduire une demande en justice en vertu de la présente loi.

Article 272: Nomination d'un inspecteur par la société d'enquêter les activités de la société

Une société, exception faite d'une société déclarée, peut, par résolution ordinaire, nommer un inspecteur pour qu'il enquête sur ses activités.

Ingingo ya 273: Gutanga *imyanzuro ku bayigenewe*

Nyuma y'igenzura, umugenzuzi w'ibikorwa agomba gushyikiriza imyanzuro mu buryo bwemejwe no ku bantu bose bayigenewe nk'uko byemejwe n'inama rusange.

Article 273: Reporting

On the conclusion of an investigation, the inspector reports his/her opinion in such manner and to such persons as the company's general assembly indicated.

Article 273: Remise de conclusions

Au terme de l'enquête, l'inspecteur doit dresser un rapport de ses conclusions et le remettre de la manière et aux personnes indiquées par la société au cours de l'assemblée des actionnaires.

Ingingo ya 274: Igenzurwa ry' isosiyete ishamikiye ku yindi

Iyo ukurikirana ibikorwa by'isosiyete mu rwego rw'igenzura ry'imirimo y'isosiyete, asanze ari ngombwa gukora igenzura ry'imirimo y'isosiyete iyishamikiyeho, ashobora gukora iryo genzura abyemerewe ku buryo bwanditse n'Umwanditsi Mukuru.

Article 274: Investigation of a subsidiary company

Where an inspector thinks it is necessary for the purposes of the investigation of the affairs of a company to investigate the affairs of a subsidiary company, he/she may, with the Registrar General's written consent, investigate the affairs of that subsidiary.

Article 274: Inspection d'une société affiliée

Si un inspecteur estime que, dans le cadre de l'inspection sur les opérations commerciales de la société, il est nécessaire d'organiser une inspection sur les activités d'une société affiliée, il peut avec l'accord écrit du Registraire Général, enquêter sur les activités de cette société.

Ingingo ya 275: Aho ububasha bw'umugenzuzi *w'ibikorwa* bugarukira

Ububasha bw'umugenzuzi w'ibikorwa mu gukurikirana ibikorwa by'isosiyete bugomba no gukoreshwa ku mpamvu izo ari zo zose zigaragaza imikorere n'ubwumvikane bidafite agaciro mu mategeko ariko bigaragara cyangwa bishobora kugaragara ko bufite akamaro mu gukora igenzura.

Article 275: Scope of powers of an inspector

The powers of an inspector making an investigation of a company extend to the investigation of any circumstances which suggest the existence of an arrangement or understanding which, though not legally binding, is or was observed or likely to be observed in practice and which is relevant to the purposes of his/her investigation.

Article 275: Délimitation des pouvoirs d'un inspecteur

Les pouvoirs de l'inspecteur qui fait une inspection doivent être étendus à toutes les circonstances qui suggèrent l'existence d'un arrangement ou d'un accord qui, bien que n'étant pas légalement contraignant, est, ou a été observé ou est susceptible d'être observé dans la pratique, et qui est utile à l'inspection.

Ingingo ya 276: Imikorere n'ububasha by'umugenzuzi *w'ibikorwa*

Umuntu wese bireba agomba, abisabwe n'umugenzuzi w'ibikorwa, gushyikiriza inyandiko yose ashinzwe kubika, kugenzura no gutanga inkunga yose afitiye ubushobozi kugira ngo inshingano zo gukora iyi mirimo zirangire neza.

Article 276: Procedure and powers of inspector

Every person concerned must, if required to do so by the inspector, produce to the latter every book in his/her custody, control or possession and give to the inspector all assistance in connection with the investigation which he/she is reasonably able to give for the investigation to be properly carried out.

Article 276: Procédure et pouvoirs de l'inspecteur

Toute personne concernée doit, s'il en est requis par l'inspecteur, fournir à celui-ci tout document dont il a la garde, le contrôle ou la possession et accorder à l'inspecteur toute l'assistance raisonnable à l'enquête.

Ingingo ya 277: Imenyekanisha risaba gutanga amakuru

Ukurikirana ibikorwa by'isosiyete, akoresheje imenyekanisha ryanditse ashobora, gusaba ko umuntu wese bireba aza kubazwa abirahiriye ibyerekeye imirimo y'isosiyete kandi iryo menyekanisha rishobora no gusaba ko ibitabo byose bibitswe, bicungwa cyangwa bifitwe n'uwo muntu bitangwa.

Article 277: Notice for the production of information

An inspector may by written notice require any person concerned to appear for examination on oath in relation to the business of a subsidiary and the notice may require the production of every book in the custody, control or possession of the person concerned.

Article 277: Avis de demande de fourniture d'information

Un inspecteur peut, par un avis écrit, exiger que toute personne concernée se présente pour être soumise à un interrogatoire sous serment relativement aux activités d'une société et par cet avis exiger que chaque document dont cette personne a la garde, le contrôle ou la possession lui soit fourni.

Ingingo ya 278: Icungwa ry'ibitabo bikoreshwa mu gihe cy'igenzura

Iyo umugenzuzi w'ibikorwa asabye guhabwa ibitabo bibitswe, bicungwa cyangwa bifitwe n'umuntu bireba, ugenzura:

1° ashobora kubika ibyo bitabo;

2° ashobora kugumana ibyo bitabo igihe cyose

Article 278: Management of the books used during the investigation

Where an inspector requires the production of a book in the custody, control or possession of a person concerned, he/she:

1° may take possession of those books;

2° may retain those books for such time

Article 278: Gestion des documents utilisés lors de l'inspection

Lorsqu'un inspecteur exige la production de documents dont on a la garde, le contrôle ou la possession, il :

1° peut prendre possession desdits documents;

2° peut retenir lesdits documents aussi

yumva ari ngombwa kugira ngo imirimo ye igende neza;

3° agomba, mu gihe abitse ibyo bitabo, kwemerera isosiyete kuba yabibona igihe cyose bikenewe.

<u>Ingingo ya 279</u>: Inshingano yo gusubiza ibibazo by'umugenzuzi *w'ibikorwa*

Nta muntu n'umwe bireba ufite uburenganzira bwo kwanga gusubiza ikibazo kirebana n'isosiyete igihe cy'ikurikiranwa ry'ibikorwa by'isosiyete.

<u>Ingingo ya 280</u>: Ibyavuzwe mu igenzura bifatwa nk'ikimenyetso mu gihe cy'urubanza

Umugenzuzi ashobora gukora ku buryo ibyo yagiye yandika mu gihe cy'igenzura byandikwa neza kandi bigasomerwa cyangwa bigasomwa bikanashyirwaho umukono n'uwabajijwe kandi nyuma yaho bikaba byakoreshwa nk'ikimenyetso mu rubanza urwo ari rwo rwose kuri uwo muntu wabajijwe.

as he/she considers necessary for the purpose of the accomplishment of his/her mission;

3° must, where those books are in his or her possession, permit the company to have access, at all reasonable times to the book.

<u>Article 279</u>: Obligation to answer questions asked by the inspector

Every concerned person shall endeavour to answer a question which concerns the company during the investigation.

<u>Article 280</u> Statements made during the investigation and considered as evidence in legal proceedings

An inspector may cause statements he/she came across during the investigation process to be recorded in written form and to be read to or by and signed by the person who makes such statements and the latter may be used as evidence in any legal proceedings against that person.

longtemps qu'il le juge nécessaire au bon déroulement de sa mission;

3° doit, lorsque lesdits documents est en sa possession, permettre à la société d'y avoir accès, chaque fois que de besoin.

<u>Article 279</u>: Obligation de répondre aux questions de l'inspecteur

Aucune personne concernée n'a le droit de refuser de répondre à une question qui relève de la société lors de l'enquête des activités d'une société.

<u>Article 280</u>: Éléments de l'inspection comme preuve lors d'une procédure judiciaire

Un inspecteur peut faire en sorte que toutes les notes qui rentrent dans le cadre de l'inspection soient enregistrées et rédigées par écrit, lues pour ou par la personne qui subit l'inspection et signées par elle. Ces notes peuvent par la suite être utilisées comme éléments de preuve lors de toute procédure judiciaire contre cette personne.

Ingingo ya 281: Gusubiza ibyangijwe n'uwahamwe n'icyaha

Umuntu wese wahamwe n'icyaha cyagaragajwe n'igenzura, ashobora gutegekwa n'urukiko gusubiza mu isanduku ya Leta, uwareze, cyangwa isosiyete, hakurikijwe uko urubanza ruteye, amafaranga yose yakoreshejwe cyangwa igice cyayo.

Ingingo ya 282: Gukoresha raporo y'umugenzuzi nk'ikimenyetso cy'urukiko

Raporo y'umugenzuzi w'isosiyete ifatwa nk'ikimenyetso cyakoreshwa mu rukiko.

Ingingo ya 283: Abagenzuzi b'ibikorwa bashyizweho n'isosiyete y'inyamahanga

Isosiyete y'inyamahanga ifite amasosiyete ayishamikiyeho mu Rwanda, ishobora gushyiraho abagenzura ibikorwa by'imirimo y'ayo masosiyete, bikamenyeshwa Umwanditsi Mukuru.

Article 281: Reimbursement by the convict

Any person who is convicted of an offence as a result of the investigation may be directed by the Court before which the person is prosecuted to pay by way of reimbursement to the State, the applicant, or the company, as the case may be, the expenses of the investigation, either in whole or in part.

Article 282: Report of inspector admissible as evidence before the court

The report by the inspector of a company is admissible in any legal proceedings as evidence.

Article 283: Inspectors appointed by a foreign company

A foreign company with subsidiary companies in Rwanda may appoint inspectors for such subsidiary companies and the Registrar General shall be notified thereof.

Article 281: Réparation des dommages par une personne reconnue coupable

Toute personne reconnue coupable d'avoir commis une infraction à la suite de l'investigation, peut être condamnée par la juridiction à payer sous forme de remboursement au Trésor public, au demandeur ou à la société, selon le cas, une partie ou la totalité des dépenses encourues.

Article 282 : Rapport de l'inspecteur admissible comme preuve

Le rapport d'un inspecteur d'une société est considéré comme preuve devant les juridictions.

Article 283: Inspecteurs nommés par une société étrangère

Une société étrangère qui a des filiales au Rwanda peut nommer les inspecteurs des activités de ces filiales et en aviser le Registraire Général.

UMUTWE WA XII: AMAKOSA N'IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI

Ingingo ya 284: Ibihano bitangwa kubera kutubahiriza inshingano ziteganywa n'iri tegeko

Isosiyete itubahirije inshingano ziteganywa n'iri tegeko zijyanye no kwandikisha igikorwa cy'ubucuruzi mu bitabo byabugenewe, ihanishwa ihazabu ikubye inshuro eshanu z'amafaranga asabwa ku mwaka kugira ngo icyo gikorwa cy'ubucuruzi cyandikwe kandi buri muyobozi w'isosiyete ashobora guhanishwa kwishyura ihazabu iri hagati y'ibihumbi magana atanu (500.000) na miliyoni eshanu (5.000.0000) y'amafaranga y'u Rwanda.

Ingingo ya 285: Ibihano bihabwa isosiyete itagira ibitabo biteganywa n'iri tegeko

Isosiyete igaragayeho ko itagira ibitabo biteganywa n'iri tegeko ihanishwa ihazabu ingana n'inshuro eshanu z'amafaranga atangwa ku mwaka mu kwandikisha igikorwa cyayo.

CHAPTER XII: ADMINISTRATIVE PENALTIES

Article 284: Penalties for failure to comply with the law

A company which fails to comply with requirements of this Law as to getting registered in the relevant register of companies is liable to a fine of five times the annual filing fee and every director of the company liable to a fine of five hundred thousand (500,000) to five million (5,000,000) Rwandan francs.

Article 285: Penalties for a company which fails to keep the books that are required by this Law

A company which fails to keep the books required under this Law is liable to a fine of five times the annual filing fee.

CHAPITRE XII : FAUTES ET SANCTIONS ADMINISTRATIVES

Article 284: Sanctions au non-respect des dispositions de la présente loi

Une société qui ne respecte pas les dispositions de la présente loi relatives à l'enregistrement d'une activité commerciale aux registres y relatifs est passible d'une amende équivalant à cinq fois le montant annuel d'enregistrement et chaque administrateur de la société est passible d'une amende d'au moins cinq cent mille (500000) mais n'excédant pas cinq millions (5000000) francs rwandais.

Article 285: Sanctions contre une société qui ne tient pas les livres prévus par la présente loi

Une société qui ne tient pas les livres prévus par la présente loi est passible d'une amende égale à cinq fois le montant annuel exigé pour l'enregistrement de son activité commerciale.

Ingingo ya 286: Ibihano bihabwa isosiyete idatanga inyandiko ziteganywa n'iri tegeko

Isosiyete iyo ari yo yose idatanga cyangwa idatangira ku gihe inyandiko ziteganywa n'iri tegeko ku Mwanditsi Mukuru, ihanishwa ihazabu ingana n'inshuro eshanu z'amafaranga akoreshwa ku mwaka mu kwandikisha igikorwa cyayo.

Mu gihe inyandiko zivugwa mu gika kibanziriza iki zitari iz'ukuri cyangwa zitera urujijo, isosiyete ikaba yabikoze ku bushake, icyo gihe ihanishwa igihano kivugwa mu gika kibanziriza iki.

Ingingo ya 287: Isubiracyaha

Isosiyete yongeye kugaragaraho amakosa yavuzwe mu ngingo ya 280, iya 281 n'iya 282 ihanishwa ihazabu ikubye inshuro ebyiri z'ibihano yagombaga guhanishwa mbere y'isubiracyaha nk'uko biteganyijwe mu ngingo ya 284, iya 285, n'iya 286 cyangwa ikamburwa uruhushya rwayo rw'ubucuruzi.

Ingingo ya 288: Imenyekanisha ry'ibinyoma

Umuntu wese usabwa gutanga inyandiko, kandi akaba:

Article 286: Penalties for a company which fails to provide the documents required by this Law

Any company which fails or delays to provide the Registrar General with the documents that are required by this Law is liable to a fine of five times the annual filing fee.

Where the documents referred to in the preceding paragraph are fraudulent or misleading, a company that intentionally provided them is liable to a penalty referred to in the preceding paragraph.

Article 287: Recidivism

A recidivist company with regard to compliance faults referred to in Articles 280, 281 and 282 is liable to a fine of twice the fine that was provided for before the recidivism as provided for by Articles 284, 285 and 286 or be struck off from the register of companies.

Article 288: False or misleading notice

Any person who is required to provide a document and who:

Article 286: Sanctions contre une société qui ne donne pas les documents prévus par la présente loi

Toute société qui ne donne pas ou qui ne donne pas à temps les documents prévus par la présente loi au Registraire Général est passible d'une amende égale à cinq fois le montant annuel pour l'enregistrement de son activité commerciale.

Lorsque les documents visés à l'alinéa précédent ne sont pas authentiques ou prêtent à confusion et que la société l'a fait volontairement, elle sera passible de sanction visée à l'alinéa précédent.

Article 287: Récidive

Une société qui se rend de nouveau coupable de fautes visées aux articles 280, 281, 282 est passible d'une amende de deux fois le montant des peines qu'elle encourrait avant la récidive telles que prévues aux articles 284, 285 et 286 ou être déchue de sa licence de commerce.

Article 288: Fausses déclarations

Toute personne tenue de produire un document et qui:

1° akoresha cyangwa agatanga uburenganzira bwo gukoresha inyandiko itari iy'ukuri cyangwa ishobora gutera kwibeshya;

2° yirengagiza ku bushake cyangwa agatuma hirengagizwa ikintu ku buryo bwatuma habaho inyandiko itari iy'ukuri kandi ku buryo bwatera kwibeshya ku kintu cy'ingirakamaro;

aba akoze icyaha kandi ahanishwa, ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda ari hagati y'ibihumbi magana atanu (500.000 Frw) na miliyoni ebyiri (2.000.000 FRW).

Ingingo ya 289: Gutanga nkana inyandiko itari iy'ukuri

Buri muyobozi w'isosiyete cyangwa umukozi w'isosiyete uzaba, ku bushake, yakoze, cyangwa yatanze uburenganzira bwo gukoresha inyandiko itari iy'ukuri cyangwa raporo itari iy'ukuri yerekeranye n'imirimo y'isosiyete, ku:

1° ugize Inama y'Ubutegetsi bw'isosiyete, umukozi, ushinzwe gukurikirana ibikorwa by'isosiyete, umunyamigabane w'isosiyete, nyir'umugabane nguzanyo cyangwa uhagarariye ufite imigabane nguzanyo ;

2° ushinzwe igabagabana ry'umutungo w'isosiyete yasheshwe, komite ishinzwe

1° knowingly makes, or authorises the making of, a statement that is false or misleading;

2° deliberately omits or authorises the omission of, any matter whose omission makes the document false or misleading on an important matter;

commits a fault and is liable to a fine of not less than five hundred (500, 000) but not exceeding two million (2, 000, 000) Rwandan francs.

Article 289: Knowingly submitting a false document

Any director or employee of a company who knowingly makes or submits, or authorises the making or submission of, a false or misleading statement or report with regard to:

1° a director, employee, inspector, shareholder, debenture holder or trustee for debenture holder of the company;

2° a liquidator, liquidation committee, or receiver or manager of property of

1° fait ou autorise l'usage d'un faux document ou qui induit en erreur;

2° intentionnellement omet ou autorise l'omission d'un fait dont l'absence a pour effet de rendre le document faux et que cela risque d'induire en erreur sur un élément important;

commet une faute et est passible d'une amende d'au moins cinq cent mille (500.000) mais n'excédant pas deux millions (2.000.000) de francs rwandais.

Article 289: Fournir intentionnellement un faux document

Tout administrateur ou employé de la société qui intentionnellement fait, ou autorise l'utilisation d'un faux document ou d'un faux rapport portant sur les activités de la société, à:

1° un administrateur, employé, inspecteur, actionnaire, obligataire, ou mandataire d'un obligataire;

2° un liquidateur, un comité de liquidation, un bénéficiaire ou gérant

igabagabana ry'umutungo w'isosiyete yasheshwe, ugomba guhabwa ibintu by'isosiyete cyangwa ushinzwe kubicunga;

3° isosiyete ishamikiye ku yindi, ugize Inama y'Ubutegetsi, umukozi cyangwa ushinzwe gukurikirana ibikorwa by'isosiyete ishamikiyeho;

4° isoko ry'imigabane cyangwa umukozi w'iguriro ry'imigabane;

aba akoze ikosa, kandi ahanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (1.000.000 FRW) kugeza kuri miliyoni icumi (10.000.000 FRW) .

<u>Ingingo ya 290:</u> Uburyozwe burebana n'ibaruramari ry'umwaka

Iyo abayobozi b'isosiyete bemeje ko ibaruramari ritujuje ibisabwa mu ngingo za 123 na 125 z'iri tegeko, buri muyobozi wagize uruhare mu kubyemeza kandi akaba azi ko bitubahirije ibisabwa cyangwa habayeho uburangare kugira ngo bamenye ko bibyubahirije cyangwa bitabyubahirije, aryozwa ihazabu iri hagati ya miliyoni imwe (1.000.0000) na miliyoni icumi (10.000.0000) y'amafaranga y'u Rwanda.

Ku mpamvu z'igika cya mbere cy'iyi ngingo,

the company;

3° where the company is a subsidiary, a director, employee or inspector of its holding company;

4° a stock exchange or an officer of a stock exchange;

commits a fault and shall is liable to a fine of not less than one million (1,000,000) but not exceeding ten million (10,000,000) Rwandan francs.

<u>Article 290:</u> Liability in relation to annual accounts

If the directors of a company approve accounts which do not comply with Articles 123 and 125 of this Law, every director who is a party to their approval and who knows that they do not comply or is reckless not to know whether they comply or not, is liable to a fine of not less than one million (1,000,000) but not exceeding ten million (10,000,000) Rwandan francs.

For the purposes of paragraph One of this

des biens de la société;

3° lorsque la société est une filiale, un administrateur, un employé ou inspecteur de la société mère;

4° la bourse ou un agent de la bourse;

commet une faute et est passible d'une amende d'au moins un million (1.000.000) mais n'excédant dix millions (10.000.000) de francs rwandais.

<u>Article 290 :</u> Responsabilité relative aux comptes annuels

Dans le cas les administrateurs d'une société approuvent les comptes n'étant en conformité avec les dispositions des articles 123 et 125 de la présente loi, chaque administrateur approuvant lesdits comptes et reconnaissant leur non-conformité ou manifestant une négligence eu égard à leur conformité auxdites dispositions, est passible d'une amende d'au moins un million (1.000.000) mais n'excédant dix millions (10.000.000) de francs rwandais.

Aux fins d'application de l'alinéa premier du

buri muyobozi w'isosiyete mu gihe ibaruramari ryemezwa agomba kugira uruhare mu kuyemeza keretse agaragaje ko:

1° ntiyari azi kandi ntiyanashoboraga kumenya ko byemejwe;

2° yagerageje ibishoboka byose kugirango abuze ko byemezwa.

Iyo kopi y'ibaruramari ry'umwaka itarasinywe nk'uko bisabwa mu ngingo ya 119 n'iya 120 z'iri tegeko, bitanzwe, bigakwirakwizwa kandi bigatangazwa, isosiyete, umuyobozi wayo cyangwa umwanditsi baryozwa ihazabu iri hagati ya miliyoni imwe (1.000.0000 Frw) na miliyoni icumi (10.000.0000 Frw) y'amafaranga y'u Rwanda.

<u>Ingingo ya 291</u>: Igihano cyo guhamagarira rubanda kuguramo imigabane mu isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane

Isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane ntigomba:

1° guhamagarira rubanda cyangwa icyiciro cy'abantu kuyiguramo imigabane, byaba

Article, every director of the company at the time the accounts are approved is taken to be a party to their approval unless he/she shows:

1° that he/she did not know of and could not be reasonably expected to know of their approval;

2° he/she took all reasonable steps in all the circumstances to prevent their being approved.

If a copy of the annual accounts which have not been signed as required by Articles 119 and 120, are issued, circulated or published, the company, its directors and secretary shall be liable to a fine of not less than one million (Rwf 1,000,000) but not exceeding ten million (Rwf 10,000,000) Rwandan francs.

<u>Article 291:</u> Penalty for contravening restrictions on public offers by a private company

A private company shall not:

1° offer to the public or any section of the public, whether for cash or

présent article, chaque administrateur de la société, au moment d'approbation des comptes, est pris comme partie à l'approbation desdits comptes sauf s'il prouve:

1° qu'il ne connaissait pas ou ne pouvait raisonnablement pas prendre connaissance de leur approbation ;

2° qu'il a entrepris toutes les démarches raisonnables pour empêcher leur approbation.

Dans le cas les copies des comptes annuels n'ayant pas été signées en vertu des articles 119 et 120 de la présente loi, sont transmises, émises ou publiées, la société, ses administrateurs et son secrétaire sont passibles des amendes d'au moins un million (1.000.000 Frw) mais n'excédant pas dix millions (10.000.000 Frw) de francs rwandais.

<u>Article 291</u>: Sanction relative aux restrictions pour les offres publiques dans une société privée

Une société privée ne doit pas :

1° faire appel au public ou à toute partie du public, pour lui offrir soit de

kuyiha amafaranga cyangwa kuyiha ku bundi buryo ingwate y'isosiyete y'imitungo yimukanwa iyo ari yo yose ;

2° gutanga imigabane cyangwa kwemera gutanga imigabane, byaba ku mafaranga cyangwa ku ngwate ya sosiyete y'ibintu byimukanwa ku bundi buryo hagamijwe ko ingwate zose cyangwa zimwe na zimwe zagurishwa rubanda cyangwa icyiciro iki n'iki cya rubanda.

Iyo sosiyete ikoze ibinyuranyije n'ibiteganyijwe mu gika cya mbere n'icya kabiri by'iyi ngingo, isosiyete na buri muyobozi baryozwa ihazabu iri hagati ya miliyoni ebyiri (2.000.0000 Frw) na miliyoni eshanu (5.000.0000 Frw) y'amafaranga y'u Rwanda.

__Ingingo ya 292__: Igihano cyo kudatanga ibaruramari ry'umwaka, raporo y'abayobozi na raporo y'umugenzuzi w'imari

Abagize Inama y'Ubutegetsi bakurikirana ko isosiyete igeza ku Inama y'Ubutegetsi mu gihe kitarenze amezi arindwi (7) nyuma y'itariki fatizo y'ibaruramari mu gihe ari isosiyete idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane, no mu gihe kitarenze amezi ane y'itariki fatizo y'ibaruramari ryayo mu gihe ari isosiyete

otherwise any securities of the company; or

2° allot or agree to allot, whether for cash or otherwise, any securities of the company with a view to all or any of the securities being offered for sale to the public or any article of the public.

If a company acts in contravention of the provisions of paragraphs one and 2 of this Article, the company and every director of that company are liable to a fine of not less than two million (Rwf 2,000,000) but not exceeding five million (Rwf 5,000,000) Rwandan francs.

__Article 292:__ Penalties for failing to deliver annual accounts, directors' report and auditor's report

The directors of a company ensure that the company delivers to the Registrar General not later than 7 months after its accounting reference date in the case of a private company, and 4 months after its accounting reference date in the case of a public company:

l'argent au comptant, soit des titres de garanties de la société ; ou

2° répartir ou accepter d'attribuer des actions, que ce soit pour l'argent au comptant ou autrement, tout titre de sécurité de la société en vue de proposer à la vente la totalité ou une partie des titres au public ou à n'importe quel partie du public.

Lorsqu'une société agit contrairement aux dispositions des alinéas premier et 2 du présent article, ladite société et chacun de ses administrateurs sont passibles des amendes d'au moins deux millions (2.000.000 Frw) mais n'excédant pas cinq millions (5.000.000 Frw) de francs rwandais.

__Article 292:__ Sanctions pour non transmission des comptes annuels, du rapport des administrateurs et du rapport de l'auditeur

Les administrateurs d'une société veillent à ce que la société remette au Registraire Général au plus tard sept (7) mois après sa date de référence de comptabilité dans le cas d'une société privée, et quatre (4) mois après sa date de référence de comptabilité dans le cas d'une société publique:

ihamagarira rubanda kuyiguramo imigabane:

1° kopi y'ibaruramari ry'umwaka yashizweho umukono kandi ikemezwa;

2° kopi ya raporo y'umugenzuzi kuri iryo baruramari;

3° raporo z'abagize Inama y'Ubutegetsi yerekeranye n'igihe cy'ibaruramari gihuye n'iryo baruramari ry'umwaka.

Iyo abagize Inama y'Ubutegetsi batubahirije ibiteganywa muri iyi ngingo, isosiyete ihanishwa ihazabu iri hagati ya miliyoni imwe (1.000.0000) na miliyoni icumi (10.000.0000) y'amafaranga y'u Rwanda.

<u>UMUTWE WA XIII</u>: IBYAHA N'IBIHANO

<u>Ingingo ya 293:</u> Igihombo cyikururiwe cyoroshye

Umucuruzi wese utagishoboye kwishyura:

1° wikenura cyangwa ukenura urugo rwe, asesagura imari;

1° a copy of its signed and approved annual accounts;

2° a copy of the auditor's report on those accounts; and

3° in the case of a public company, a copy of the directors' report relating to the same accounting period as those annual accounts.

If the directors fail to comply with the provisions of this article, the company shall be liable to a fine of between one million (1,000,000) and ten million (10,000,000) Rwandan francs.

<u>CHAPTER XIII:</u> OFFENCES AND PENALTIES

<u>Article 293:</u> Simple fraudulent bankruptcy

Any insolvent business person who:

1° for his/her personal interest or for his/her family incurs excessive expenses;

1° une copie de ses comptes annuels signés et approuvés;

2° une copie du rapport de l'auditeur sur ces comptes; et

3° dans le cas d'une société publique, une copie du rapport des administrateurs relatif au même exercice comptable que ces comptes annuels.

Lorsque les administrateurs d'une société ne se conformément pas aux dispositions du présent article, la société est passible d'une amende d'au moins un million (1.000.000) mais n'excédant pas dix millions (10.000.000) de francs rwandais.

<u>CHAPITRE XIII:</u> INFRACTIONS ET SANCTIONS

<u>Article 293:</u> Faillite frauduleuse simple

Tout commerçant insolvable:

1° dans son intérêt personnel ou de celui de sa famille ayant contracté des dépenses excessives;

2° unanirwa kwishyura imyenda, utonesha umwe mu bishyurwa ku buryo buryamiye abasigaye;

3° uhisha ko yananiwe kwishyura, ugura ibintu akabigurisha ku giciro kiri hasi y'ikiriho, wirundaho imyenda, utanga impapuro zifite agaciro k'amafaranga cyangwa agakoresha ubundi buryo bwose buhombya, akurikiranye kubona amafaranga;

4° uhimba ibyo yatanzeho amafaranga, ibyamuhombeje cyangwa ntagaragaze umutungo wose nyakuri ufitanye isano n'ubucuruzi afite yaba yabonye nyuma y'itariki yarekeyeho kwishyura cyangwa ntiyerekane icyo yawukoresheje kuva igihe aheruka gukorerwa igenzura;

aba akoze icyaha cy'igihombo cyikururiwe cyoroshye kandi ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni eshatu (3.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

2° fails to pay, favours one of the creditors to the detriment of others;

3° dissimulates his or her insolvency; purchases items which he/she sells at a lower price than the market price; indulges in taking loans; delivers cash value effects, or any other way meant to cause bankruptcy, in pursuit of getting cash;

4° forges expenses or losses incurred or does not justify all real assets inherent to trade which he or she might have obtained after the date on which he/she became insolvent or does not justify what he/she has used since his or her last audit;

commits an offence of simple bankruptcy and shall be liable to imprisonment for a term of six (6) months to two (2) years and a fine of five hundred thousand (500,000) to three million (3,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

2° ne payant pas, donnant priorité à un créancier au détriment des autres créanciers ;

3° dissimulant sa situation d'insolvabilité ; achetant des biens et revendant lesdits à un prix inférieur à leur valeur marchande; se livrant à des prêts ; offrant des valeurs en espèces, ou tout autre moyen visant à causer la faillite, dans le but d'obtenir des espèces ;

4° falsifiant les dépenses ou les pertes contractées ou ne justifiant pas les actifs réels inhérents au commerce qu'il aurait obtenus après la date à laquelle il est devenu insolvable ou ne justifiant pas l'usage des biens suivant le dernier audit,

commet une infraction de faillite frauduleuse simple et est passible d'une peine d'emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de cinq cent mille (500.000) à trois millions (3.000.000) de francs rwandais ou à l'une des peines.

Ingingo ya 294: Ibikorwa bifatwa kimwe n'igihombo cyikururiwe cyoroshye

Umucuruzi wese utagishoboye kwishyura:

1° utandika mu bitabo cyangwa udakora ibaruramari ku buryo bukurikije amategeko;

2° ibitabo by'ibaruramari bye birimo inyandiko idatunganye, ituzuye cyangwa byanditswe mu rurimi rudateganyijwe n'itegeko;

3° ibitabo by'ibaruramari bye bitagaragaza mu kuri imari n'imyenda ariko hatarimo uburiganya;

4° ugira amasezerano atanga imyenda irenze urugero, ugereranyije n'imari ye igihe yagiraga ayo masezerano nta ngwate ahawe;

5° abikoranye uburiganya, utuma bamwemeza igihombo kandi nta bukene bumurangwaho;

6° nyuma y'igihombo, utubahirije amategeko yose akomoka ku bwumvikane bwe n'abo abereyemo imyenda cyangwa yaratsindiwe kuba ari we wishe amasezerano y'ubwo bwumvikane;

Article 294: Acts which qualify as simple fraudulent bankruptcy

Any insolvent business person who:

1° does not keep records or does not carry out lawful inventory;

2° is found with irregular, incomplete books of accounts or written in a language other than the one prescribed by the law;

3° is found with books of accounts not showing real assets and liabilities but without fraud;

4° signs agreements which grant excessive credits, compared to his or her assets at the time of contracting the credit, with no security set aside;

5° fraudulently causes bankruptcy to be ascribed to him or her while being actually not poor;

6° after bankruptcy, does not observe obligations inherent to agreements with his or her creditors, or the winding up arrangements have been pronounced against him or her;

Article 294: Actes qualifiés de faillite frauduleuse simple

Tout commerçant insolvable :

1° ne conservant pas des archives ou ne conduisant pas d'inventaire légal ;

2° tenant ses livres de comptes de façon incomplète ou irrégulière ou écrits dans une langue autre que celle prévue par la loi ;

3° tenant ses livres de comptes sans spécification des actifs réels toute fois sans aucune manifestation de fraude ;

4° concluant des accords pour l'octroi des créances excessives en comparaison de ses actifs ou moment d'octroi desdits crédits, assortis d'aucune garantie ;

5° causant de façon frauduleuse une faillite lui étant imputée toutefois sans être réellement pauvre ;

6° après la faillite, ne se conformant pas aux obligations inhérentes aux accords conclus avec ses créanciers, ou les dispositions de dissolution prononcées à son égard ;

7° utaramenyesheje ko yananiwe kwishyura, mu buryo no mu bihe biteganyijwe n‟amategeko yerekeye igihombo;

8° usiba nta mpamvu cyangwa utitaba ubutumire bw‟umucamanza cyangwa ushinzwe gucunga ibintu by‟uwahombye kandi yarahawe inzandiko zimuhamagara;

aba akoze icyaha cy'igihombo cyikururiwe cyoroshye kandi ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni eshatu (3.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

Ingingo ya 295: Igihombo cyikururiwe gikomeye

Umucuruzi wese utagishoboye kwishyura akaba, ku buryo bw‟uburiganya:

1° arigisa cyangwa ahisha umutungo wose cyangwa igice cyawo;

2° wiyemerera imyenda atarimo;

3° urigisa ibitabo by'ibaruramari;

aba akoze icyaha cy'igihombo cyikururiwe

7° has not declared his or her insolvency under terms and conditions provided for by the law relating to the settling of issues arising from insolvency;

8° without a legitimate reason, is absent or does not reply to the notification of the judge or the trustee in bankruptcy on having been summoned;

commits an offence of simple fraudulent bankruptcy and shall liable to imprisonment for a term of six (6) months to two (2) years and a fine of five hundred thousand (500,000) to three million (3,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Article 295: Grave fraudulent bankruptcy

Any insolvent business person who fraudulently:

1° misappropriates, conceals all or part of his/her assets;

2° accepts debts that he/she does not owe;

3° conceals his/her books of accounts;

commits an offence of grave fraudulent

7° n'ayant pas déclaré sa faillite dans les conditions et selon les modalités prévues par la loi relative aux problèmes en cas d'insolvabilité ;

8° sans raison valable, étant absent ou ne répondant pas aux notifications du juge ou le syndic de faillite après convocation,

commet une infraction de faillite frauduleuse simple et est passible d'une peine d'emprisonnement de six (6) mois à deux (2) ans et d'une amende de cinq cent mille (500.000 frw) à trois millions (3.000.000 frw) de francs rwandais ou à l'une des sanctions.

Article 295: Faillite frauduleuse grave

Tout commerçant qui, frauduleusement :

1° détourne, cache tout ou une partie de ses biens ;

2° accepte des dettes qu'il ne doit pas;

3° cache ses livres de comptes ;

commet une infraction de faillite frauduleuse

gikomeye kandi ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka itatu (3) n'ihazabu y‟amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi ijana (100.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000).

Ingingo ya 296: Ibikorwa by'igihombo cyikururiwe gikozwe n'abayobozi b'isosiyeti itagishoboye kwishyura

Umuyobozi uwo ari we wese, ucunga cyangwa ushinzwe kugabanya umutungo ariko mu yandi magambo akaba adashinzwe izahura ry'ubucuruzi bw'isosiyete, ukoze uburiganya bwo :

1° kuyoberanya, guhisha umutungo w'isosiyete wose cyangwa igice cyawo;

2° kwemera imyenda kandi isosiyete itayirimo;

3° guhisha amakuru y'isosiyete;

4° kudatanga inyandiko z'ishingwa ry'isosiyete cyangwa guhindura amabwiriza n'amategeko biteganywa n'iri tegeko;

5° gutanga amakuru anyuranye

bankruptcy. If convicted, he/she is liable to a term of imprisonment of not less than one (1) year, but not exceeding three (3) years and a fine of not less than one hundred thousand (100,000) but not exceeding one million (1,000,000) Rwandan francs.

Article 296: Fraudulent action by a representative of an insolvent company

Any director, manager or liquidator, not being in charge of the company's business recovery, who fraudulently:

1° misappropriates or conceals assets of the company;

2° ascribes debts to the company which it does not owe;

3° conceals records of the company;

4° does not provide incorporation documents of the company or any modifications under terms and conditions provided for by the law;

5° declares information contrary to

grave. Lorsqu'il en est reconnu coupable, il est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins un (1) an, mais n'excédant pas trois (3) ans et d'une amende d'au moins cent mille (100.000) mais n'excédant pas un million (1.000.000) de francs rwandais.

Article 296: Faillite frauduleuse commise par les représentants d'une société insolvable

Tout administrateur, dirigeant ou liquidateur, mais qui n'est pas chargé du redressement commercial de la société, qui frauduleusement:

1° détourne ou cache les biens de la société ;

2° impute des dettes à la société qu'elle ne doit pas;

3° cache les documents de la société ;

4° omet de fournir les documents constitutifs de la société ou toute modification dans les termes et conditions prévues par loir ;

5° fournit des informations contraires aux

n'inyandiko z'iyandukurwa ry'isosiyete;

6° guteza igihombo isosiyete;

7° kubera kubura kw'urupapuro rw'ibaruramari cyangwa urutari rwo, akagenera abanyamigabane imigabane bidashingiye k'urwunguko nyarwo;

8° gutonesha uberewemo umwenda bibangamiye abandi;

9° gusesagura umutungo w'isosiyete;

10° gutanga amafaranga menshi mu mikino cyangwa ibindi bikorwa by'ubucuruzi bishingiye ku mahirwe;

11° kugura no kugurisha munsi y'igiciro kiri kw'isoko cyangwa gufata imyenda myinshi, gushyira impapuro mpeshamwenda kw'isoko cyangwa ubundi buryo bwose bubi bwo kubona amafaranga.

incorporation documents of the company;

6° causes bankruptcy of the company;

7° due to the absence of a balance sheet, or by means of a false balance sheet, allocates among shareholders dividends not drawn from real profits;

8° favours one creditor to the detriment of other creditors;

9° engages in overspending or misuse of the assets of the company;

10° spends large amounts of money in games or any other transactions of pure chance;

11° purchases and sells below market price or takes large amounts of loans, put negotiable instruments into circulation or adopts any other ruinous means of procuring funds;

documents constitutifs de la société ;

6° cause la faillite de la société;

7° en raison d'absence d'un bilan, ou au moyen d'un faux bilan, accorde aux actionnaires des dividendes non tirées de profits réels ;

8° donne priorité à un créancier au détriment des autres créanciers ;

9° dépense à outrance les actifs de la société ;

10° dépense de grosses sommes d'argent dans les jeux ou des transactions de pur hasard ;

11° achète ou vend des biens à des prix inférieurs à leurs valeurs marchandes ou contracte de crédits importants, met des instruments négociables en circulation ou fait recours à tout autre moyen ruineux pour obtenir des fonds ;

Aba akoze icyaha. Iyo ahamijwe icyaha n'urukiko ku byaha bivugwa muri iyi ngingo ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni eshanu (5.000.000).

Ingingo ya 297: Gufata nabi ibitabo by'ibaruramari

Umutegetsi, umuyobozi, ucunga cyangwa ushinzwe kugabanya umutungo mu yandi magambo uhagarariye ariko adakorana na sosiyete yashyizwe mu izahura ry'ubucuruzi kubera amakosa amuturutseho ugaragayeho kuba:

1° afite ibitabo by'ibaruramari bitarimo amatariki imibare yandikiwemo, hari ibaruramari ritakozwe, cyangwa byanditse mu rurimi rutari urwo itegeko ritegeka, ibitabo by'ibaruramari bitujuje kandi bitagaragaza inyungu nyayo cyangwa igihombo ariko ntabundi buriganya;

2° adatangaza ko isosiyete yashyizwe mu izahura ry'ubucuruzi hakurikijwe amabwiriza n'amategeko biteganyijwe muri iri tegeko ku bijyanye no gukemura ibibazo biterwa no gushyirwa

commits an offence and upon conviction shall be liable to imprisonment for a term of not less than two (2) years but not exceeding three (3) years and a fine not less than three million (3.000.000) but not exceeding five million (5.000.000) Rwandan francs.

Article 297: Poor book-keeping

Any administrator, director, manager or liquidator in other words any representative but not dealer of an insolvent company, who due to his/her fault, is found with:

1° books of accounts with no entry posted in, prescribed accounting unexecuted, or written in a language other than that which is prescribed by the law, account books that are not completed and do not show the exact profit or loss of the company, without any fraud;

2° omission of the declaration of the company insolvency under terms and conditions provided for by the law relating to the settling of issues arising from insolvency;

commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité, d'un emprisonnement d'au moins deux (2) ans mais n'excédant pas trois (3) ans et d'une amende d'au moins trois millions (3.000.000) mais n'excédant pas cinq millions (5.000.0000) de francs rwandais.

Article 297: Mauvaise tenue des livres

Tout administrateur, cadre ou liquidateur, en d'autres termes tout représentant mais qui n'est pas chargé du redressement commercial d'une société insolvable, en raison de sa faute :

1° détient des livres de comptes mais sans entrée inscrite, une comptabilité prescrite non exécutée, ou écrite dans une langue autre que la langue prévue par la loi, des livres de comptes n'étant pas complets et ne mentionnant pas le profit ou la perte exacte de la société, sans aucune fraude ;

2° omet de déclarer l'insolvabilité de la société dans les conditions et selon les modalités prévues par la loi relative aux problèmes de redressement commercial en cas d'insolvabilité ;

mu gihe cy'izahura ry'ubucuruzi.

Iyo ahamijwe icyaha n'urukiko, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y‟u Rwanda kuva ku bihumbi magana abiri (200.000) kugeza kuri miliyoni eshatu (3.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

If convicted by court for any of the offences set out in paragraph one of this Article, he or she shall be liable to a term of imprisonment of not less than six (6) months and not exceeding one year and a fine not less than three hundred thousand (300,000), but not exceeding five hundred (500,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Lorsqu'il est reconnu coupable par une juridiction, il est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins six (6) mois et n'excédant pas un (1) an et d'une amende d'au moins trois cent mille (300.000) mais n'excédant cinq cent mille (500.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

<u>Ingingo ya 298:</u> Kwanga gutanga amakuru y'isosiyete yashyizwe mu izahurwa ry'ubucuruzi

Uhagarariye isosiyete, iyo sosiyete yashyizwe mu izahurwa ry'ubucuruzi ntatange amakuru cyangwa agaha umucamanza amakuru atariyo cyangwa abishingizi, cyangwa ntiyitabe kandi yahamagajwe n'ubuyobozi nta mpamvu, aba akoze icyaha.

Iyo ahamijwe icyaha n'urukiko, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri (2) n‟ihazabu y‟amafaranga y‟u Rwanda kuva ku bihumbi magana abiri (200.000) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000) cyangwa kimwe gusa muri ibyo bihano.

<u>Article 298:</u> Refusal to provide information about an insolvent company

When a company has been declared insolvent, a representative of the company who does not provide information or who gives inaccurate information to a judge or trustees, or does not respond in person to summons from authorities without reasonable cause,

commits an offence. If convicted by court, he/ she is liable to a term of imprisonment not less than six (6) months but not exceeding one year and a fine of not less than five hundred thousand (500.000) but not exceeding one million (1,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

<u>Article 298</u>: Refus de fournir les informations sur une société insolvable

Un représentant d'une société déclarée insolvable qui ne fournit pas d'informations ou fournit des informations inexactes au juge ou aux fiduciaires, ou qui ne se présente pas, après convocation, devant les autorités sans justification valable,

commet une infraction. Lorsqu'il est reconnu coupable par une juridiction, il est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins six (6) mois, mais n'excédant pas un (1) an et d'une amende d'au moins cinq cent mille (500.000) mais n'excédant pas un million (1.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Ingingo ya 299: Ibyaha by'ushinzwe kugabanya no kugurisha umutungo w'isosiyete

Ushinzwe kugabanya umutungo w'isosiyete cyangwa undi muntu ubwe cyangwa binyuze ku wundi muntu, ucunga, uyobora cyangwa akagabanya umutungo w'isosiyete mu mwanya w'uhagarariye isosiyete, wiyoberanya umutungo ku bushake cyangwa akigira ufite imyenda mu buriganya ku mafaranga atariyo,

Aba akoze icyaha, iyo ahamijwe icyaha n'urukiko, ahanishwa igifungo kuva ku myaka ibiri (2) kugeza ku myaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni ebyiri (2.000.000).

Article 299: Offences by a liquidator

Any liquidator of the company or any person who directly or through a third party, administers, manages or liquidates a company on behalf of the legal representatives, who intentionally misappropriates the property or fraudulently makes him or herself a debtor for amounts not owed,

commits an offence. If convicted by court, he or she shall be liable to a term of imprisonment of not less than three (3) years and not exceeding five (5) years and a fine not less than three million (3,000,000) but not exceeding five million (5,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Article 299: Infractions commises par le liquidateur

Tout liquidateur d'une société ou toute personne administrant, gérant ou liquidant, directement ou par une tierce partie, ladite société pour le compte des représentants légaux et ayant intentionnellement détourné les biens de ladite société ou s'étant frauduleusement endetté sans y avoir droit,

commet une infraction. Lorsqu'il est reconnu coupable, il est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins trois (3) ans, mais n'excédant pas cinq (5) ans et une amende d'au moins trois millions (3.000.000) mais n'excédant pas cinq millions (5.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Article 300: Gusiba cyangwa guhisha umutungo mu buriganya bigamije kurengera uwahombye

Umuntu wese:

1° usiba, urigisa cyangwa uhisha umutungo wose cyangwa igice cyawo mu nyungu z'uwahombye;

Article 300: Removal or fraudulent concealment of assets in favour of the bankrupt

Any person who:

1° in the interest of the bankrupt, removes, embezzles or conceals, all or part of his or her assets;

Article 300: Retrait ou dissimulation frauduleuse des biens au bénéfice du failli

Toute personne qui:

1° dans l'intérêt du failli, retire, détourne ou dissimule tout une partie des biens;

2° wiyita undi muntu akoresheje uburiganya kugira ngo agaragaze ko afite imyenda kandi itaribyo;

3° nk'umucunga mutungo urigisa umutungo yaragijwe.

Aba akoze icyaha. Iyo ahamijwe icyaha n'urukiko ahanishwa igifungo kuva ku mwaka umwe (1) kugeza ku myaka itatu (3) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugeza kuri miliyoni ebyiri (2.000.000).

<u>Ingingo ya 301:</u> Gukorana uburiganya n'uwahombye

Umuntu wese ukoranye uburiganya n'uwahombye cyangwa abandi bantu, ateganya kubona inyungu iturutse ku gufata ibyemezo bibogamiye ku wahombye, cyangwa akajya mu gikorwa gishobora kuvamo inyungu zibangamiye ababerewemo umwenda aba akoze icyaha.

Iyo ahamijwe icyaha n'urukiko, ahanishwa igifungo kuva ku mezi atandatu (6) kugeza ku myaka ibiri(2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana abiri (200.000 Frw) kugeza kuri miliyoni imwe

2° fraudulently presents oneself or through a third party with fictitious debts;

3° as the administrator, embezzles property entrusted to him or her;

commits an offence. If convicted by court for any of the offences set out in paragraph one of this Article, he/she is liable to a term of imprisonment not less than two (2) years but not exceeding three (3) years and a fine of not less than one million (1,000,000) but not exceeding two million (2,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

<u>Article 301:</u> Fraudulent dealings with a bankrupt

Any person who fraudulently deals with a bankrupt or any other persons, expecting to receive any advantage as a result of making biased decisions in the bankrupt's favour, or engages in any special deal likely to result in an advantage to the detriment of the creditors

commits an offence. If convicted by court, he/she is liable to a term of imprisonment not less than one year but not exceeding two (2) years and a fine not less than five hundred thousand (500,000) but not exceeding one

2° frauduleusement se présente personnellement ou par une tierce partie avec des dettes fictives;

3° en tant qu'administrateur, détourne les biens lui étant confiés;

commet une infraction. Lorsqu'il est reconnu coupable par une juridiction il est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins deux (2) ans, mais n'excédant pas trois (3) ans et d'une amende allant d'un million (1.000.000) à deux millions (2.000.000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

<u>Article 301:</u> Rapports frauduleux avec une faille

Toute personne entretenant des rapports frauduleux avec un failli ou toute autre personne, dans l'attente d'obtenir tout avantage résultant des décisions biaisées au bénéfice du failli, s'implique dans une affaire susceptible de résulter à un avantage au détriment des créanciers,

commet une infraction. Lorsqu'il est reconnu coupable par une juridiction, il est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins cinq cent mille

(1.000.000 Frw) cyangwa kimwe muri ibyo bihano.

Ingingo ya 302: Icyemezo cy'urukiko cyambura ububasha

Icyemezo cy'urukiko cyambura ububasha n'icyemezo urukiko rwafatira umuntu, ko uwo muntu atemerewe, atabiherewe uburenganzira n'urukiko:

1° kuba umuyobozi mu isosiyete;

2° kuba ushinzwe gusesa cyangwa umucungamutungo w'isosiyete;

3° kuba ucunga umutungo w'isosiyete iri mu gihombo;

4° kuba mu buryo ubwo ari bwo bwose, bwaba ubutaziguye cyangwa ubuziguye, yagira uruhare mu guteza imbere isosiyete, mu ishingwa ryayo cyangwa mu micungire yayo, mu kitari hejuru y'imyaka 15 nk'uko byavugwa mu cyemezo cy'urukiko;

Urukiko rushobora gushyiraho icyemezo cy'urukiko cyambura ububasha bitabangamiye ko uwo bireba yanakurikiranwa mu bushinjacyaha ku bijyanye n'ikibazo cyatumye iri tegeko rijyaho.

million (1,000,000) Rwandan francs or one of these penalties.

Article 302: Disqualification order

A disqualification order is an order that a court may make against a person, that the person shall not without the authorisation of the court:

1° be a director of a company;

2° be a liquidator or administrator of a company; or

3° be a receiver or manager of a company's property; or

4° in any way, whether directly or indirectly, be concerned or take part in the promotion, formation or management of a company, for such period not exceeding 15 years as may be specified in the order.

The court may make a disqualification order notwithstanding that the person concerned may be criminally liable in respect of the matters on the ground of which the order is to be made.

(500.000) mais n'excédant pas un million (1.000.000) ou l'une de ces peines seulement.

Article 302: Ordonnance de déchéance

L'Ordonnance de déchéance' est une ordonnance qu'une juridiction peut rendre contre une personne, selon laquelle la personne ne peut pas, sans l'autorisation du tribunal;

1° être un administrateur d'une sociét

2° être un liquidateur ou administrateur d'une société ;

3° être un séquestre ou un gestionnaire des biens de la société ; ou

4° de quelque manière que ce soit, soit directement ou indirectement, être impliqué ou prendre part à la promotion, à la formation ou à la gestion d'une société pour une période ne dépassant pas 15 ans comme il peut être spécifié dans l'ordonnance.

La juridiction peut rendre une ordonnance de déchéance nonobstant la responsabilité pénale de la personne concernée pour les questions aux motifs desquels ladite ordonnance est rendue.

Gusaba ko icyemezo cy'urukiko cyambura bishobora gukorwa:

1° n'uwashinzwe kugabanya umutungo mu isosiyete

2° n'Umwanditsi Mukuru nk'uko biteganywa mu ngingo ya 259 y'iri tegeko.

Umuntu wese unyuranyije n'icyemezo cy'urukiko cyambura aba akoze icyaha, kandi ashobora guhanishwa igifungo kitari munsi y'amezi atandatu (6) ariko kitarenze umwaka umwe (1).

Umuntu wese unyuranyije n'icyemezo cy'urukiko cyambura ububasha ashobora ubwo kubazwa;

1° uwashinzwe kugabanya umutungo w'iyo sosiyete kuri buri mwenda utishyuwe wishyuzwa isosiyete

2° uberewemo umwenda wese w'iyo sosiyete ku mwenda uwo ari wo wose uwo uberewemo umwenda yatumye isosiyete iwumujyamo mu gihe uwo muntu yahakoraga.

An application for a disqualification order may be made by:

1° a liquidator of the company; or

2° the Registrar General under Article 259 of this Law.

Any person who acts in contravention of a disqualification order commits an offence and if convicted by court, he/she is liable to a term of imprisonment not less than six (6) months but not exceeding one (1) year.

If any person acts in contravention of a disqualification order, that person is personally liable to:

1° any liquidator of that company for every unpaid debt incurred by that company; and

2° any creditor of that company for any debt to that creditor incurred by that company while that person was so acting.

Une demande pour une ordonnance de déchéance peut être introduite par:

1° un liquidateur d'une société; ou

2° le Registraire Général en vertu de l'article 259 de la présente loi.

Une personne agissant en violation d'une ordonnance de déchéance commet une infraction, et si elle en reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement pas inférieure à six (6) mois, mais n'excédant pas un (1) an.

Une personne agissant en violation d'une ordonnance de déchéance est personnellement responsable à l'égard de:

1° tout liquidateur d'une société pour toute dette impayée contractée par ladite société; et

2° tout créancier d'une société pour toute dette contractée par ladite société pendant que ladite personne agissait en cette qualité.

Ingingo ya 303: Imikoreshereze mibi n'iyonona by'umutungo w'isosiyete

Bitabangamiye ibiteganywa n'igitabo cy'amategeko ahana, umwe mu bagize Inama y'Ubutegetsi y'isosiyete, umukozi cyangwa umunyamigabane w'isosiyete:

1° ukoresha mu buriganya umutungo w'isosiyete ku nyungu ze bwite cyangwa akawukoresha ku zindi mpamvu zinyuranyije n'izo wari ugenewe;

2° mu buryo bw'uburiganya agatuma habaho ibura cyangwa iyonona ry'umutungo w'isosiyete;

aba akoze icyaha, kandi ahanishwa, ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (1.000.000 Frw) kugeza kuri miliyoni icumi (10.000.000 Frw).

Ingingo ya 304: Gukora imirimo y'ubucuruzi mu buriganya

Bitabangamiye ibiteganywa n'igitabo cy'amategeko ahana, umuntu wese uri mu isosiyete ukora ibikorwa agamije kwambura akoresheje ubushukanyi abo isosiyete ibereyemo imyenda cyangwa undi muntu wese;

aba akoze icyaha kandi ahanishwa ihazabu

Article 303: Fraudulent use and destruction of company's property

Notwithstanding the provisions of the penal code, any director, employee, or shareholder of a company who :

1° fraudulently takes or applies property of the company for his own use or benefit, or for a use or purpose other than the use or purpose of the company;

2° fraudulently conceals or destroys any property of the company;

commits an offence and shall be liable to a fine of between one million (1,000,000 Rwf) and ten millions Rwandan francs (10,000,000 Rwf).

Article 304: Carrying on business fraudulently

Notwithstanding the provisions of the penal code, any person who knowingly is a party to a company carrying on business with intent to defraud creditors of the company or any other person,

commits an offence and is liable to a fine of

Article 303: Abus et destruction des biens de la société

Sans préjudice des dispositions du code pénal, tout administrateur, employé, ou actionnaire d'une société qui:

1° utilise frauduleusement ou fait usage des biens sociaux à des fins illicites et à son intérêt personnel ou à des fins autres que ceux dont ils étaient destinés;

2° frauduleusement fait disparaître ou détruit un bien de la société ;

commet une infraction et est passible d'une amende d'au moins un million (1.000.000) à dix millions (10.000.000 Frw) de francs rwandais.

Article 304: Exercice frauduleux des activités commerciales

Sans préjudice des dispositions du code pénal, toute personne qui fait partie d'une société qui exerce des activités avec l'intention d'escroquer les créanciers de la société ou toute autre personne,

commet une infraction et est passible d'une

y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (1.000.000 Frw) kugeza kuri miliyoni icumi (10.000.000 FRW).

Ingingo ya 305: Ibihano ku bikorwa by'uburiganya

Bitabangamiye ibiteganywa n'igitabo cy'amategeko ahana, buri wese mu bagize Inama y'Ubutegetsi

1° akoresheje kwiyitirira umwanya adafite cyangwa ubundi buryo bw'uburiganya, bituma umuntu aha isosiyete amafaranga ;

2° agamije kwambura akoresheje ubushukanyi ababerewemo umwenda n'isosiyete:

a) utanga cyangwa uhererekanya umutungo w'isosiyete cyangwa agatuma ufatwaho ubugwate ku cyimukanwa cyangwa ku kitimukanwa mu nyungu z'undi muntu;

b) ufasha kugirango umutungo uhabwe cyangwa uhererekanywe ku muntu;

c) watumye cyangwa wagize uruhare mu irangizarubanza rishingiye ku mutungo w'isosiyete.

not less than one million (1,000,000) but not exceeding ten million (10,000,000) Rwandan francs.

Article 305 : Penalties for carrying on business fraudulently

Without prejudice to provisions of the penal code, any director of a company who:

1° by false pretences or other fraud induces a person to give credit to the company;

2° with intent to defraud creditors of the company :

a) gives, transfers, or causes a charge to be given on property of the company to another person;

b) causes property to be given or transferred to any person;

c) caused or was a party to an execution being levied against any property of the company;

amende d'au moins un million (1.000.000) mais n'excédant pas dix millions (10.000.000) de francs rwandais.

Article 305: Sanctions imposées aux actes frauduleux

Sans préjudice des dispositions du code pénal, tout administrateur d'une société qui:

1° par l'utilisation de fausses qualités ou d'autres moyens frauduleux amène une personne à avancer des fonds à la société;

2° avec l'intention d'escroquer les créanciers de la société :

a) donne, transfère, ou fait prendre en gage ou hypothèque au profit d'une autre personne, un bien appartenant à la société;

b) donne l'occasion qu'un bien soit donné ou transféré à une personne;

c) a occasionné ou avait pris part à une exécution d'un jugement en rapport avec un bien de la société;

aba akoze icyaha, kandi ahanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva kuri miliyoni imwe (1.000.000 frw) kugeza kuri miliyoni icumi (10.000.000 frw).

Ingingo ya 306: Ibindi byaha

Bitabangamiye ibiteganywa n'igitabo cy'amategeko ahana, umuntu wese:

1° utanga cyangwa ukoresha inyandiko, icyemezo cyanditswe cyangwa cyatanzwe hakurikijwe iri tegeko kitaryubahirije;

2° utishyura amafaranga yo kwiyandikisha ateganywa n'iri tegeko;

3° udakora igikorwa icyo ari cyo cyose mu gihe giteganywa n'iri tegeko;

4° utubahiriza ibisabwa, amategeko cyangwa amabwiriza yatanzwe n'urukiko hashingiwe kuri iri tegeko, Umwanditsi Mukuru cyangwa undi muntu wese ubifitiye ububasha;

5° ukoresha izina cyangwa umwanya nta burenganzira abifitiye buteganywa n'iri tegeko;

6° wasasa cyangwa ukoresha amakuru yabonye hashingiwe kuri iri tegeko kandi nta burenganzira afite bwo kuyavuga;

commits an offence and is liable to a fine of not less than one million (1,000,000) but not exceeding ten millions (10,000,000) Rwandan francs.

Article 306: Other offences

Notwithstanding the provisions of the penal code, any person who:

1° issues or makes use of a document or certificate kept or given under this Law which does not comply with it;

2° fails to pay the registration fee prescribed by this Law;

3° fails to do any act within the time required by this Law;

4° fails to comply with a request, direction or order issued under this Law by a Court, the Registrar General or any other authorized person;

5° makes use of any name or title which he/she is not, under this Law, authorised to use;

6° divulges or makes use of any information obtained under this Law which he/she is not otherwise authorised to disclose;

commet une infraction et est passible d'une amende d'au moins un million (1.000.000) mais n'excédant pas dix millions (10.000.000) de francs rwandais.

Article 306: Autres infractions

Sans préjudice des dispositions du code pénal, toute personne qui :

1° produit ou fait usage d'un certificat gardé ou donné conformément à la présente loi qui ne se conforme pas à celle-ci;

2° ne paie pas les frais d'enregistrement prescrits par la présente loi;

3° n'accomplit pas tout acte dans le délai prescrit par la présente loi;

4° ne se conforme pas à la demande, directive ou instruction émise par le tribunal conformément à la présente loi, le Registraire Général ou toute autre personne autorisée;

5° fait usage de nom ou de titre dont elle n'est pas autorisée à utiliser conformément à la présente loi;

6° divulgue ou fait usage d'une information obtenue conformément à la présente loi et dont il n'a pas le droit de dévoiler ;

7° uwiyitirira umunyamigabane w'isosiyete cyangwa ufite imigabane nguzanyo agamije inyungu;

8° ukoresha izina n'inimero yihariye cyangwa ikirango cy'isosiyete cyangwa akandika ibaruwa, inyemezabuguzi cyangwa inyandiko ifitanye isano n'isosiyete mu buryo bunyuranye n'ibikubiye muri iri tegeko ;

9° mu mikoreshereze y'ububasha cyangwa imirimo ahabwa n'iri tegeko cyangwa se mu gushyiraho amabwiriza ashingiye kuri iri tegeko, adakora yubahirije inyandiko yamuhaye akazi cyangwa ububasha;

10° yica iri tegeko cyangwa amabwiriza yashyizweho hakurikijwe iri tegeko mu bundi buryo ubwo ari bwo bwose;

aba akoze icyaha kandi ahanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi magana atanu (500.000Frw) kugeza kuri miliyoni ebyiri (2.000.000 Frw).

<u>UMUTWE WA XIV</u>: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

<u>Ingingo ya 307:</u> Agaciro k'ibyakozwe

Ibikorwa byose byakozwe hashingiwe ku

7° impersonates a shareholder or debenture holder for the purpose of obtaining an advantage;

8° uses the name and unique number or a seal of a company or issues any letter, bill or document relating to a company otherwise than in accordance with this Law;

9° in the exercise of any powers or functions conferred upon him or her by this Law or by any regulations made under this Law, fails to act in accordance with the instrument which confers the function or power;

10° otherwise contravenes this Law or any regulations made under this Law;

commits an offence and shall be liable to a fine of between five hundred thousand (500,000 Rwf) and two million Rwandan francs (2,000,000 RWF).

<u>CHAPTER XIV:</u> TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

<u>Article 307</u>: Validity of acts performed

All acts performed under Law N°07/2009 of

7° se fait passer pour un actionnaire ou un obligataire dans le but d'obtenir un avantage;

8° utilise le nom et le numéro spécifique ou le sceau de la société ou rédige une lettre, une facture ou un document relatif à une société contrairement aux dispositions de la présente loi;

9° dans l'exercice de l'autorité ou des fonctions dont il est investi par la présente loi ou par les règlements en application de la présente loi, n'agit pas conformément à l'instrument qui lui a conféré la fonction ou l'autorité;

10° enfreint la présente loi ou les règlements mis en place en application de celle-ci, de quelque autre manière que ce soit ;

commet une infraction et est passible d'une amende allant de cinq cent mille (500.000 Frw) à deux millions de francs rwandais (2.000.000 Frw).

<u>CHAPITRE XIV</u>: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

<u>Article 307 :</u> Validité des actes accomplis

Tous les actes accomplis en vertu de la Loi

Itegeko n° 07/2009 of 27/04/2009 ryerekeye amasosiyete y'ubucuruzi nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu bigumana agaciro kabyo.

Ingingo ya 308: Ibikorwa bijyanye n'imanza zatangiye

Ibikorwa byose bijyanye n'imiburanishirize y'imanza cyangwa ibindi byose byari byaratangiye mbere cyangwa byarimo bikorwa mbere y'uko iri tegeko ritangira gukurikizwa bikomeza gukurikiranwa hakurikijwe Itegeko n° 07/2009 ryo ku wa 27/04/2009 ryerekeye amasosiyete y'ubucuruzi nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu .

Ingingo ya 309: Itegeko rikurikizwa ku byerekeye kubika ibitabo n'amafaranga

Igitabo icyo ari cyo cyose, amafaranga cyangwa uburyo bwo kubika amafaranga bikurikije Itegeko n° 07/2009 ryo ku wa 27/04/2009 ryerekeye amasosiyete y'ubucuruzi nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe bifatwa nk'ibigize igitabo, amafaranga cyangwa uburyo bwo kuyabika bikurikije iri tegeko.

Ingingo ya 310: Kurangiza imirimo y'isesa ryatangiye

Isosiyete iyo ari yo yose yanditswe hakurikijwe

27/04/2009 relating to companies as modified and complemented to date remain valid.

Article 308: Acts relating to ongoing proceedings

All acts relating to ongoing proceedings or all other acts already undertaken or in progress prior to the commencement of this Law continue their process according to N°07/2009 of 27/04/2009 relating to companies as modified and complemented to date.

Article 309: The Law applying to the keeping of register, fund and account

Any register, fund and account kept under Law N°07/2009 of 27/04/2009 relating to companies as modified and complemented to date are deemed to be part of the register, fund and account kept under this Law.

Article 310: Continuing the winding up process

A company registered under the Law

N°07/2009 du 27/04/2009 relative aux sociétés commerciales telle que modifiée et complétée à ce jour restent valides.

Article 308 : Actes relatifs aux procès en cours

Tous les actes relatifs aux procès en cours ou tous les autres actes déjà engages ou en cours avant l'entrée en vigueur de la présente loi continuent leur exécution conformément à la Loi nº 07/2009 du 27/04/2009 relative aux sociétés commerciales telle que modifiée et complétée à ce jour.

Article 309: Loi applicable au registre, fonds et comptes

Tout registre, fonds ou compte conservé en vertu de la Loi N^{O} 07/2009 du 27/04/2009 relative aux sociétés commerciales telle que modifiée et complétée à ce jour sont considérés comme partie intégrante du registres du fonds ou du compte conservé en vertu de la présente loi.

Article 310: Continuité de la procédure de dissolution

Une société enregistrée en vertu de la Loi nº

Itegeko nº 07/2009 ryo ku wa 27/04/2009 ryerekeye amasosiyete y'ubucuruzi nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu kandi ikaba yarasheshwe iri mu igabagabana ry'umutungo, ikomeza kurangizwa hakurikijwe ingingo z'iryo tegeko zerekeranye n'igabanamutungo ndetse n'iseswa ry'iyo sosiyete.

Ingingo ya 311: Igihe ntarengwa cyo guhuza imirimo y'isosiyete n'iri tegeko

Amasosiyete ariho ahawe igihe kitarenze umwaka umwe (1) uhereye igihe iri tegeko ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kugira ngo abe yahuje imikorere yayo n'ibiteganywa n'iri tegeko.

Ingingo ya 312: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Itegeko nº 07/2009 ryo ku wa 27/04/2009 ryerekeye amasosiyete y'ubucuruzi nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu hamwe n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo bivanyweho.

Ingingo ya 313: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza

N°07/2009 of 27/04/2009 relating to companies as modified and complemented to date and which is in the course of winding up shall continue to be wound up under the provisions of that Law which shall continue to apply for the purposes of the winding up and dissolution of the company as if it had not been repealed.

Article 311: Deadline for conforming to the provisions of this Law

All the existing companies shall have one (1) year as from the entry into force of this Law to conform their functioning with the provisions of this Law.

Article 312: Repealing provision

Law N°07/2009 of 27/04/2009 relating to companies as modified and complemented to date and all prior legal provisions inconsistent with this Law are hereby repealed.

Article 313: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in English, considered

07/2009 du 27/04/2009 relative aux sociétés commerciales telle que modifiée et complétée à ce jour et étant en procédure de dissolution est reconduite dans ladite procédure en vertu des dispositions y relatives dans la loi susmentionnée.

Article 311: Délai de conformité aux dispositions de la présente loi

Toutes les sociétés existantes se conforment aux dispositions de la présente loi dans un délai d'une (1) année suivant la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

Article 312: Disposition abrogatoire

La Loi nº 07/2009 du 27/04/2009 relative aux sociétés commerciales telle que modifiée et complétée à ce jour et toutes les dispositions légales et antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 313: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en anglais,

risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 314: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa **31/05/2017**

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta
399

and adopted in Kinyarwanda.

Article 314: Commencement

This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **31/05/2017**

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

examinée et adoptée en kinyarwanda.

Article 314: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda

Kigali, le **31/05/2017**

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux